

Statutes of the Yukon
Passed By The Legislature Of
The Yukon Territory
In The Year 2003

Lois du Yukon
adoptées par l'Assemblée législative
du territoire du Yukon
en 2003

Published by
The Queen's Printer for the Yukon

Publié par
L'Imprimeur de la Reine pour le territoire du Yukon

ISBN 1-55362-187-5



**STATUTES OF THE YUKON
2003
TABLE OF CONTENTS**

TITLE	CHAPTER
Spring Session	
Environmental Assessment Act.....	2
First Appropriation Act 2003-04.....	3
First Nation Indemnification (Fire Management) Act.....	4
Forest Protection Act, Act to Amend	5
Fourth Appropriation Act 2001-02	6
Fuel Oil Tax Act, Act to Amend	7
Government Accountability Act, Act to Repeal.....	8
Income Tax Act, Act to Amend	9
Interim Supply Appropriation Act 2003-04	10
Municipal Act, Act to Amend	11
Pioneer Utility Grant Act, Act to Amend	12
Placer Mining Act	13
Quartz Mining Act.....	14
Supreme Court Act, Act to Amend	15
Territorial Court Act, Act to Amend	16
Territorial Lands (Yukon) Act	17
Third Appropriation Act 2002-03	18
Waters Act.....	19
Fall Session	
Access to Information and Protection of Privacy Act, Act to Amend.....	20
Decision Making, Support and Protection to Adults Act	21
Employment Standards Act, Act to Amend	22
Fourth Appropriation Act, 2002-03	23
Health Professions Act	24
Public Printing Act, Act to Amend.....	25
Second Appropriation Act, 2003-04	26
Statistics Act.....	27
Taxpayer Protection Act, Act to Amend	28
Territorial Court Judiciary Pension Plan Act, 2003	29



**LOIS DU YUKON
2003
TABLE DES MATIÈRES**

TITRE

CHAPITRE

Session de printemps

Loi sur l'évaluation environnementale.....	2
Loi d'affectation n° 1 pour l'exercice 2003-2004	3
Loi sur l'indemnisation des Premières nations (lutte contre les incendies).....	4
Loi modifiant la Loi sur la protection des forêts	5
Loi d'affectation n° 4 pour l'exercice 2001-2002	6
Loi modifiant la Loi de la taxe sur le combustible	7
Loi abrogeant la Loi sur la responsabilité du gouvernement	8
Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu.....	9
Loi d'affectation de crédits provisoires pour l'exercice 2003-2004.....	10
Loi modifiant la Loi sur les municipalités.....	11
Loi modifiant la Loi sur les subventions aux pionniers (services publics).....	12
Loi sur l'extraction de l'or.....	13
Loi sur l'extraction du quartz.....	14
Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême	15
Loi modifiant la Loi sur la Cour territoriale.....	16
Loi du Yukon sur les terres territoriales.....	17
Loi d'affectation n° 3 pour l'exercice 2002-2003	18
Loi sur les eaux	19

Session d'automne

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée	20
Loi sur la prise de décisions, le soutien et la protection des adultes	21
Loi modifiant la Loi sur les normes d'emploi	22
Loi d'affectation n° 4 pour l'exercice 2002-2003	23
Loi sur les professions de la santé.....	24
Loi modifiant la Loi sur les publications officielles.....	25
Loi d'affectation n° 2 pour l'exercice 2003-2004	26
Loi sur les statistiques	27
Loi modifiant la Loi sur la protection des contribuables.....	28
Loi de 2003 sur le régime de pension des juges de la Cour territoriale.....	29



ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT

LOI SUR L'ÉVALUATION
ENVIRONNEMENTALE

(Assented to March 20, 2003)

(sanctionnée le 20 mars 2003)

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

PART 1

PARTIE 1

Definitions	1	Définitions et interprétation	1
Binding on Government	2	Gouvernement lié	3
Purposes	3	Objet	3
Projects requiring environmental assessment	4	Projets visés	4
Excluded projects	5	Exclusions	5
Assessments by Government corporations	6	Évaluation par les sociétés du gouvernement	6
Timing of assessment	7	Moment de l'évaluation	7
More than one responsible authority	8	Pluralité d'autorités responsables	8
Action suspended	9	Suspension de la prise de décision	9
Environmental assessment process	10	Processus d'évaluation environnementale	10
Scope of project	11	Détermination de la portée du projet	11
Factors to be considered	12	Éléments à examiner	12
Delegation and intergovernmental agreements	13	Délégation et ententes intergouvernementales	13
Screening	14	Examen préalable	14
Declaration of class screening report	15	Déclaration	15
Decision of responsible authority following a screening	16	Décision de l'autorité responsable	16
Comprehensive study	17	Étude approfondie	17
Publication of comprehensive study	18	Publication de l'étude approfondie	18
Decision of Minister	19	Décision du ministre	19
Use of previously conducted environmental assessment	20	Utilisation d'une évaluation antérieure	20
Referral to Minister	21	Examen par une commission	21
Termination by responsible authority	22	Arrêt d'une évaluation environnementale	22
Termination by Minister	23	Pouvoir du ministre	23
Referral by Minister	24	Idem	24
Minister's choice between mediator and review panel	25	Décision du ministre	25
Appointment of mediator	26	Nomination d'un médiateur	26
Additional participants	27	Parties	27
Mediation report	28	Rapport du médiateur	28
Appointment of review panel	29	Commission	29
Assessment by review panel	30	Commission d'évaluation environnementale	30
Powers of review panel	31	Pouvoirs de la commission	31
Public notice	32	Publication	32
Decision of responsible authority	33	Autorité responsable	33
Design and implementation	34	Suivi	34
Certificate	35	Certificat d'évaluation environnementale	35
Joint reviews	36	Examen conjoint	36
Conditions	37	Conditions de l'examen conjoint	37

Deemed substitution	38	Examen réputé conforme	38
Substitute for review panel	39	Substitution	39
Conditions	40	Conditions	40
Deemed substitution	41	Évaluation réputée conforme	41
Provincial agreement or arrangement	42	Accords signés par les provinces	42
Public Registry	43	Registre public	43
Preparation of statistical summary	44	Résumés statistiques	44
Defect in form or technical irregularity	45	Vice de forme ou irrégularité technique	45
Powers to facilitate environmental assessments	46	Évaluation environnementale	46
Regulations	47	Règlements	47
Variation of procedures	48	Modification de la procédure	48
Yukon Environmental Assessment Branch established	49	Constitution de la Direction d'évaluation environnementale	49
Objects of Branch	50	Mission	50
Duties of Branch	51	Attributions de la Direction	51
Intergovernmental administrative arrangements	52	Dispositions administratives entre gouvernements	52
<i>Oil and Gas Act</i> amended	53	Modification à <i>la Loi sur le pétrole et le gaz</i>	53
Transitional	54	Dispositions transitoires	54
Language	55	Langues	55
Coming into force of Part 1	56	Entrée en vigueur de la partie 1	56

PART 2

PARTIE 2

PART 3

PARTIE 3

PREAMBLE

WHEREAS the Government of the Yukon seeks to achieve sustainable development by conserving and enhancing environmental quality and by encouraging and promoting economic development that conserves and enhances environmental quality;

WHEREAS environmental assessment provides an effective means of integrating environmental factors into planning and decision-making processes in a manner that promotes sustainable development;

WHEREAS the Government of the Yukon is committed to exercising leadership in anticipating and preventing the degradation of environmental quality and at the same time ensuring that economic development is compatible with the high value Yukoners place on environmental quality;

WHEREAS the Government of the Yukon is committed to facilitating public participation in the environmental assessment of projects to be carried out by, or with the approval or assistance of, the Government of the Yukon and providing access to the information on which those environmental assessments are based;

WHEREAS it is important to have in place an assessment process during the period of transition between devolution and the enactment of the development assessment process that is required under the Yukon Land Claims Final Agreement;

NOW, THEREFORE, The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

PART 1

Definitions

1(1) In this Act,
“assessment by a review panel” means an environmental assessment that is conducted by a review panel established pursuant to section 29 and

PRÉAMBULE

ATTENDU QUE le gouvernement du Yukon vise au développement durable par des actions de conservation et d'amélioration de la qualité de l'environnement ainsi que de promotion d'une croissance économique de nature à contribuer à la réalisation de ces fins;

ATTENDU QUE l'évaluation environnementale constitue un outil efficace pour la prise en compte des facteurs environnementaux dans les processus de planification et de décision, de façon à promouvoir un développement durable;

ATTENDU QUE le gouvernement du Yukon s'engage à jouer un rôle moteur dans la prévention de la dégradation de l'environnement tout en veillant à ce que les activités de développement économique soient compatibles avec la grande valeur qu'accordent les Yukonnais à l'environnement;

ATTENDU QUE le gouvernement du Yukon s'engage à favoriser la participation de la population à l'évaluation environnementale des projets à entreprendre par lui ou approuvés ou aidés par lui, ainsi qu'à fournir l'accès à l'information sur laquelle se fonde cette évaluation;

ATTENDU QU'il importe d'avoir en place un processus d'évaluation durant la période de transition entre le transfert des compétences et l'édiction du processus d'évaluation des projets de développement conformément aux Ententes définitives avec les Premières nations du Yukon;

PAR CONSÉQUENT, le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PARTIE 1

Définitions et interprétation

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« autorité responsable » L'autorité territoriale qui, en conformité avec le paragraphe 4(1), est tenue de

that includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 12(1) and (2); « *examen par une commission* »

“Branch” means the Yukon Environmental Assessment Branch established by section 49; « *Direction* »

“comprehensive study” means an environmental assessment that is conducted pursuant to section 17 and that includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 12(1) and (2); « *étude approfondie* »

“comprehensive study list” means a list of all projects or classes of projects that have been prescribed pursuant to regulations made under paragraph 47(d); « *liste d'étude approfondie* »

“environment” means the components of the Earth, and includes

- (a) land, water, and air, including all layers of the atmosphere,
- (b) all organic and inorganic matter and living organisms, and
- (c) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) and (b); « *environnement* »

“environmental assessment” means, in respect of a project, an assessment of the environmental effects of the project that is conducted in accordance with this Act and the regulations; « *évaluation environnementale* »

“environmental effect” means, in respect of a project,

- (a) any change that the project may cause in the environment, including any effect of any such change on health and socio-economic conditions, on physical and cultural heritage, on the current use of lands and resources for traditional purposes by aboriginal persons, or on any structure, site, or thing that is of historical, archaeological, paleontological, or architectural

veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation environnementale d'un projet. “*responsible authority*”

« *autorité territoriale* » Selon le cas :

- a) un ministre;
- b) un ministère au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, exclusion faite d'une société du gouvernement;
- c) tout autre organisme désigné par les règlements pris en application de l'alinéa 47e). “*territorial authority*”

« *développement durable* » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs. “*sustainable development*”

« *Direction* » La Direction d'évaluation environnementale constituée par l'article 49. “*Branch*”

« *document* » S'entend notamment de livres, cartes, dessins, photographies, reçus, papiers ou de toute autre chose sur laquelle des renseignements sont enregistrés ou préservés sous forme graphique, électronique, mécanique ou autre, mais ne s'entend pas des programmes informatiques ou de tout autre processus ou mécanisme par lequel les documents sont produits. “*record*”

« *effets environnementaux* » Autant les changements à l'environnement risquant d'être causés par la réalisation d'un projet que les changements susceptibles d'être apportés au projet du fait de l'environnement, au Yukon ou à l'extérieur du territoire; sont comprises, parmi les changements à l'environnement, les répercussions de ceux-ci, soit en matière sanitaire et socio-économique, soit sur l'usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles par les autochtones, soit sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance en matière historique, archéologique, paléontologique ou architecturale. “*environmental effect*”

significance, and

(b) any change to the project that may be caused by the environment,

whether any such change occurs within or outside the Yukon; « *effets environnementaux* »

“exclusion list” means a list of all projects or classes of projects that have been prescribed pursuant to regulations made under paragraph 47(c); « *liste d'exclusion* »

“follow-up program” means a program for

(a) verifying the accuracy of the environmental assessment of a project, and

(b) determining the effectiveness of any measures taken to mitigate the adverse environmental effects of the project; « *programme de suivi* »

“Government corporation” means each of the following corporations, and includes any other corporation established by or controlled by it

Yukon Energy Corporation;

Yukon Development Corporation; and

Yukon Housing Corporation; « *société du gouvernement* »

“interested party” means, in respect of an environmental assessment, any person or body having an interest in the outcome of the environmental assessment for a purpose that is neither frivolous nor vexatious; « *partie intéressée* »

“mediation” means an environmental assessment that is conducted with the assistance of a mediator appointed pursuant to section 26 and that includes a consideration of the factors required to be considered under subsections 12(1) and (2); « *médiation* »

“mitigation” means, in respect of a project, the elimination, reduction, or control of the adverse environmental effects of the project, and includes

« *environnement* » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

a) le sol, l'eau et l'air, y compris toutes les couches de l'atmosphère;

b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) et b). « *environment* »

« *étude approfondie* » Évaluation environnementale d'un projet effectuée aux termes de l'article 17 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 12(1) et (2). « *comprehensive study* »

« *évaluation environnementale* » Évaluation des effets environnementaux d'un projet effectuée conformément à la présente loi et aux règlements. « *environmental assessment* »

« *examen par une commission* » Évaluation environnementale effectuée par une commission d'évaluation environnementale constituée en vertu de l'article 29 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 12(1) et (2). « *assessment by a review panel* »

« *examen préalable* » Évaluation environnementale qui, à la fois :

a) est effectuée de la façon prévue à l'article 14;

b) prend en compte les éléments énumérés au paragraphe 12(1). « *screening* »

« *liste d'étude approfondie* » Liste des projets ou catégories de projets désignés par règlement pris en vertu de l'alinéa 47d). « *comprehensive study list* »

« *liste d'exclusion* » Liste des projets ou catégories de projets établie par règlement pris en vertu de l'alinéa 47c). « *exclusion list* »

« *médiation* » Évaluation environnementale effectuée sous la direction d'un médiateur nommé en vertu de l'article 26 et qui comprend la

restitution for any damage to the environment caused by such effects through replacement, restoration, compensation, or any other means; « *mesures d'atténuation* »

“project” means

(a) in relation to a physical work, any proposed construction, operation, modification, decommissioning, abandonment, or other undertaking in relation to that physical work, or

(b) any proposed physical activity not relating to a physical work that is prescribed, or is within a class of physical activities that is prescribed, pursuant to regulations made under paragraph 47(b); « *projet* »

“proponent”, in respect of a project, means the person, body, territorial authority, or government that proposes the project; « *promoteur* »

“record” includes books, documents, maps, drawings, photographs, letters, vouchers, papers and any other thing on which information is recorded or stored by graphic, electronic, mechanical or other means, but does not include a computer program or any other process or mechanism that produces records; « *document* »

“responsible authority”, in relation to a project, means a territorial authority that is required pursuant to subsection 4(1) to ensure that an environmental assessment of the project is conducted; « *autorité responsable* »

“screening” means an environmental assessment that is conducted pursuant to section 14 and that includes a consideration of the factors set out in subsection 12(1); « *examen préalable* »

“screening report” means a report that summarizes the results of a screening; « *rapport d'examen préalable* »

“sustainable development” means development that meets the needs of the present, without compromising the ability of future generations to meet their own needs; « *développement durable* »

prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 12(1) et (2). “*mediation*”

« mesures d'atténuation » Maîtrise efficace, réduction importante ou élimination des effets environnementaux négatifs d'un projet, éventuellement assortie d'actions de rétablissement, notamment par remplacement ou restauration; y est assimilée l'indemnisation des dommages causés. “*mitigation*”

« partie intéressée » Toute personne ou tout organisme pour qui le résultat de l'évaluation environnementale revêt un intérêt qui ne soit ni frivole ni vexatoire. “*interested party*”

« programme de suivi » Programme visant à permettre :

a) de vérifier la justesse de l'évaluation environnementale d'un projet;

b) de juger de l'efficacité des mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs. “*follow-up program*”

« projet » Réalisation — y compris l'exploitation, la modification, la désaffectation ou la fermeture — d'un ouvrage ou proposition d'exercice d'une activité concrète, non liée à un ouvrage, désignée par règlement ou faisant partie d'une catégorie d'activités concrètes, désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 47b). “*project*”

« promoteur » Autorité territoriale ou gouvernement, personne physique ou morale ou tout organisme qui propose un projet. “*proponent*”

« rapport d'examen préalable » Rapport qui résume les résultats d'un examen préalable. “*screening report*”

« société du gouvernement » Chacune des sociétés suivantes, y compris une société constituée ou contrôlée par elle :

a) Société d'énergie du Yukon;

b) Société de développement du Yukon;

“territorial authority” means

- (a) a Minister,
- (b) any department as defined in the *Financial Administration Act*, other than a Government corporation, and
- (c) any other body that is prescribed pursuant to regulations made under paragraph 47(e);
« *autorité territoriale* »

“territorial lands” means lands, and all waters on and airspace above those lands, under the administration and control of the Commissioner;
« *terres territoriales* »

(2) For the purposes of this Act, a corporation is controlled by another corporation, including a Government corporation, if

- (a) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that other corporation; and
- (b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

Binding on Government

2 This Act is binding on the Government of the Yukon.

Purposes

- 3 The purposes of this Act are
- (a) to ensure that the environmental effects of projects receive careful consideration before responsible authorities take actions in connection with them;
 - (b) to encourage responsible authorities to take actions that promote sustainable development and thereby achieve or maintain a healthy

c) Société d’habitation du Yukon. “*Government corporation*”

« terres territoriales » Les terres, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien, dont le Commissaire du Yukon a la gestion et la maîtrise. “*territorial lands*”

(2) Pour l’application de la présente loi, a le contrôle d’une personne morale la personne morale, y compris une société du gouvernement :

- a) d’une part, qui détient — ou en est bénéficiaire — autrement qu’à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de 50 % du maximum possible des voix à l’élection des administrateurs de la personne morale;
- b) d’autre part, dont les valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l’exercice permet d’élire la majorité des administrateurs de la personne morale.

Gouvernement lié

2 La présente loi lie le gouvernement du Yukon.

Objet

- 3 La présente loi a pour objet :
- a) de permettre aux autorités responsables de prendre des mesures à l’égard de tout projet susceptible d’avoir des effets environnementaux en se fondant sur un jugement éclairé quant à ces effets;
 - b) d’inciter ces autorités à favoriser un développement durable propice à la salubrité de

environment and a healthy economy;

(c) to ensure that responsible authorities carry out their responsibilities in a coordinated manner with a view to eliminating unnecessary duplication in the environmental assessment process;

(d) to ensure that projects that are to be carried out in the Yukon or on territorial lands do not cause significant adverse environmental effects outside the Yukon; and

(e) to ensure that there be an opportunity for public participation in the environmental assessment process.

Projects requiring environmental assessment

4(1) An environmental assessment of a project is required before a territorial authority exercises one of the following powers or performs one of the following duties or functions in respect of a project, namely, where a territorial authority

(a) is the proponent of the project and does any act or thing that commits the territorial authority to carrying out the project in whole or in part;

(b) makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part, except where the financial assistance is in the form of any reduction, avoidance, deferral, removal, refund, remission, or other form of relief from the payment of any tax, duty, or impost imposed under any Act, unless that financial assistance is provided for the purpose of enabling an individual project specifically named in the Act, regulation, or order that provides the relief to be carried out;

(c) has authority to administer territorial lands and sells, leases, or otherwise disposes of those lands or any interests in those lands, or transfers the administration and control of those lands or interests, for the purpose of enabling the project

l'environnement et à la santé de l'économie;

c) de faire en sorte que les autorités responsables s'acquittent de leurs obligations afin d'éviter tout double emploi dans le processus d'évaluation environnementale;

d) de faire en sorte que les projets devant être réalisés dans les limites du Yukon ou des terres territoriales ne produisent aucun effet environnemental négatif important à l'extérieur du Yukon;

e) de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer au processus d'évaluation environnementale.

Projets visés

4(1) L'évaluation environnementale d'un projet est effectuée avant l'exercice d'une des attributions suivantes :

a) une autorité territoriale en est le promoteur et le met en œuvre en tout ou en partie;

b) une autorité territoriale accorde à un promoteur, en vue de l'aider à mettre en œuvre le projet en tout ou en partie, un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière, sauf si l'aide financière est accordée sous forme d'allègement — notamment réduction, évitement, report, remboursement, annulation ou remise — d'une taxe ou d'un impôt qui est prévu sous le régime d'une loi quelconque, à moins que cette aide soit accordée en vue de permettre la mise en œuvre d'un projet particulier spécifié nommément dans la loi, le règlement ou le décret prévoyant l'allègement;

c) une autorité territoriale administre les terres territoriales et en autorise la cession, notamment par vente ou cession à bail, ou celle de tout intérêt foncier relatif à celui-ci ou en transfère l'administration et le contrôle, en vue de la mise en œuvre du projet en tout ou en partie;

d) une autorité territoriale, conformément à une

to be carried out in whole or in part; or

(d) under a provision prescribed pursuant to paragraph 47(f), issues a permit or licence, grants an approval, or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

(2) Despite any other provision of this Act,

(a) an environmental assessment of a project is required before the Commissioner in Executive Council, under a provision prescribed pursuant to regulations made under paragraph 47(g), issues a permit or licence, grants an approval, or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; and

(b) the territorial authority that, directly or through a Minister, recommends that the Commissioner in Executive Council take an action referred to in paragraph (a) in relation to that project

(i) shall ensure that an environmental assessment of the project is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made,

(ii) is, for the purposes of this Act and the regulations, except subsection 7(2) and sections 16 and 33, the responsible authority in relation to the project,

(iii) shall consider the applicable reports and comments referred to in sections 16 and 33, and

(iv) where applicable, shall perform the duties of the responsible authority in relation to the project under section 34 as if it were the responsible authority in relation to the project for the purposes of paragraphs 16(1)(a) and 33(1)(a).

Excluded projects

5(1) Despite section 4, an environmental

disposition prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 47f), délivre un permis ou une licence, donne toute autorisation ou prend toute mesure en vue de permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi :

a) l'évaluation environnementale d'un projet est obligatoire, avant que le commissaire en conseil exécutif, en vertu d'une disposition désignée par règlement aux termes de l'alinéa 47g), prenne une mesure, notamment délivre un permis ou une licence ou accorde une approbation, autorisant la réalisation du projet en tout ou en partie;

b) l'autorité territoriale qui, directement ou par l'intermédiaire d'un ministre, recommande au commissaire en conseil exécutif la prise d'une mesure visée à l'alinéa a) à l'égard du projet :

(i) est tenue de veiller à ce que l'évaluation environnementale du projet soit effectuée le plus tôt possible lors de l'étape de la planification de celui-ci, avant la prise d'une décision irrévocable,

(ii) est l'autorité responsable à l'égard du projet pour l'application de la présente loi — à l'exception du paragraphe 7(2) et des articles 16 et 33 — et de ses règlements,

(iii) est tenue de prendre en compte les rapports et observations pertinents visés aux articles 16 et 33,

(iv) le cas échéant, est tenue d'exercer à l'égard du projet les attributions de l'autorité responsable prévues à l'article 34 comme si celle-ci était l'autorité responsable à l'égard du projet pour l'application des alinéas 16(1)(a) et 33(1)(a).

Exclusions

5(1) Malgré l'article 4, n'ont pas à faire l'objet

assessment of a project is not required where

- (a) the project is described in an exclusion list;
- (b) the project is to be carried out in response to an emergency for which a war emergency or a peace time disaster has been declared under the *Civil Emergency Measures Act* or an emergency has been declared under the *Emergencies Act* (Canada); or
- (c) the project is to be carried out in response to an emergency and carrying out the project forthwith is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.

(2) For greater certainty, an environmental assessment is not required where a territorial authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 4(1)(b) in relation to a project and the essential details of the project are not specified before or at the time the power is exercised or the duty or function is performed.

Assessments by Government corporations

6 Before a Government corporation exercises a power or performs a duty or function of the type referred to in paragraph 4(1)(a), (b), or (c) in relation to a project, the Government corporation shall ensure, or require the corporation controlled by it to ensure, as the case may be, that an assessment of the environmental effects of the project is conducted in accordance with any regulations made for that purpose under paragraph 47(i) as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

Timing of assessment

7(1) Where an environmental assessment of a project is required, the territorial authority referred to in section 4 in relation to the project shall ensure that the environmental assessment is conducted as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made, and shall be referred to in this

d'une évaluation environnementale les projets :

- a) qui sont visés dans les listes d'exclusion;
- b) qui sont mis en œuvre en réaction à une situation d'urgence à l'égard de laquelle une déclaration d'état de guerre ou de catastrophe en temps de paix a été faite en vertu de la *Loi sur les mesures civiles d'urgence* ou une déclaration de sinistre a été faite sous le régime de la *Loi sur les mesures d'urgence* (Canada);
- c) qui sont mis en œuvre en réaction à une situation d'urgence et qu'il importe, soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publique, de les mettre en œuvre sans délai.

(2) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire d'effectuer une évaluation environnementale dans les cas où l'autorité territoriale exerce une attribution visée à l'alinéa 4(1)b) à l'égard d'un projet dont les détails essentiels ne sont pas déterminés avant cet exercice ou au moment de celui-ci.

Évaluation par les sociétés du gouvernement

6 Les sociétés du gouvernement, avant d'exercer une attribution visée aux alinéas 4(1)a), b) ou c) à l'égard d'un projet, veillent à ce que soit effectuée, le plus tôt possible lors du stade de la planification de celui-ci, avant la prise d'une décision irrévocable, l'évaluation des effets environnementaux du projet conformément aux règlements pris aux termes de l'alinéa 47i).

Moment de l'évaluation

7(1) Dans le cas où l'évaluation environnementale d'un projet est obligatoire, l'autorité territoriale visée à l'article 4 veille à ce que l'évaluation environnementale soit effectuée le plus tôt possible lors de l'étape de la planification du projet, avant la prise d'une décision irrévocable, et est appelée, dans la présente loi, l'autorité

Act as the responsible authority in relation to the project.

(2) A responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function referred to in section 4 in relation to a project unless it takes a course of action pursuant to paragraph 16(1)(a) or 33(1)(a).

More than one responsible authority

8(1) Where there are two or more responsible authorities in relation to a project, they shall together determine the manner in which to perform their duties and functions under this Act.

(2) In the case of a disagreement, the Branch may advise responsible authorities and other territorial authorities with respect to their powers, duties, and functions under this Act and the manner in which those powers, duties, and functions may be determined and allocated among them.

(3) Every territorial authority that is in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to a project shall, on request, make that information or knowledge available to the responsible authority or to a mediator or a review panel.

(4) Where a screening or comprehensive study of a project is to be conducted and a jurisdiction has a responsibility or authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part thereof, the responsible authority may cooperate with that jurisdiction respecting the environmental assessment of the project.

(5) In this section, "jurisdiction" means

- (a) the Government of Canada;
- (b) the government of a province;
- (c) an agency or body that is established pursuant to the legislation of Canada or a province and that has powers, duties, or

responsable de ce projet.

(2) L'autorité responsable d'un projet ne peut exercer ses attributions à l'égard de celui-ci que si elle prend une décision en vertu des alinéas 16(1)a) ou 33(1)a).

Pluralité d'autorités responsables

8(1) Dans le cas où plusieurs autorités responsables sont chargées d'un même projet, elles décident conjointement de la façon de remplir les obligations qui leur incombent sous le régime de la présente loi.

(2) En cas de différend, la Direction peut conseiller les autorités responsables et les autres autorités territoriales sur leurs obligations communes et sur la façon de les remplir conjointement.

(3) Il incombe à l'autorité territoriale pourvue des connaissances voulues touchant un projet de fournir, sur demande, les renseignements pertinents à l'autorité responsable ou à un médiateur ou à une commission.

(4) L'autorité responsable peut, dans le cadre de l'examen préalable ou de l'étude approfondie d'un projet, coopérer, pour l'évaluation environnementale de celui-ci, avec l'instance qui a la responsabilité ou le pouvoir d'effectuer l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie d'un projet.

(5) Dans le présent article, « instance » s'entend :

- a) du gouvernement fédéral;
- b) du gouvernement d'une province;
- c) d'un organisme établi sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ayant des attributions

functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project;

(d) a body that is established pursuant to a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project; or

(e) a governing body that is established pursuant to legislation that relates to the self-government of First Nations and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project.

relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;

d) d'un organisme, constitué en vertu d'un accord sur les revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet d'entente définitive;

e) d'un organisme dirigeant, constitué par une loi relative à l'autonomie gouvernementale des Premières nations, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet.

Action suspended

9 Where a project is described in the comprehensive study list or is referred to a mediator or a review panel, despite any other Act, no power, duty, or function conferred by or under that Act shall be exercised or performed that would permit the project to be carried out in whole or in part unless an environmental assessment of the project has been completed and a course of action has been taken in relation to the project in accordance with paragraph 33(1)(a).

Environmental assessment process

10 The environmental assessment process includes, where applicable,

(a) a screening or comprehensive study and the preparation of a screening report or a comprehensive study report;

(b) a mediation or assessment by a review panel as provided in section 25 and the preparation of a report; and

(c) the design and implementation of a follow-up program.

Scope of project

11(1) The scope of the project in relation to which an environmental assessment is to be

Suspension de la prise de décision

9 Dans le cas où un projet appartient à une catégorie visée dans la liste d'étude approfondie, ou si un examen par une commission ou un médiateur doit être effectué, malgré toute autre loi, l'exercice d'une attribution qui est prévu par cette loi pour mettre en œuvre le projet en tout ou en partie est subordonné à l'achèvement de l'évaluation environnementale de celui-ci et à la prise d'une décision à son égard conformément à l'alinéa 33(1)a).

Processus d'évaluation environnementale

10 Le processus d'évaluation environnementale d'un projet comporte, selon le cas :

a) un examen préalable ou une étude approfondie et l'établissement d'un rapport d'examen préalable ou d'un rapport d'étude approfondie;

b) une médiation ou un examen par une commission prévu à l'article 25 et la rédaction d'un rapport;

c) l'élaboration et l'application d'un programme de suivi.

Détermination de la portée du projet

11(1) L'autorité responsable ou, dans le cas où le projet est renvoyé à la médiation ou à l'examen

conducted shall be determined by

- (a) the responsible authority; or
- (b) where the project is referred to a mediator or a review panel, the Minister, after consulting with the responsible authority.

(2) For the purposes of conducting an environmental assessment in respect of two or more projects,

- (a) the responsible authority; or
- (b) where at least one of the projects is referred to a mediator or a review panel, the Minister, after consulting with the responsible authority,

may determine that the projects are so closely related that they can be considered to form a single project.

(3) Where a project is in relation to a physical work, an environmental assessment shall be conducted in respect of every construction, operation, modification, decommissioning, abandonment, or other undertaking in relation to that physical work that is proposed by the proponent or that is, in the opinion of

- (a) the responsible authority; or
- (b) where the project is referred to a mediator or a review panel, the Minister, after consulting with the responsible authority, likely to be carried out in relation to that physical work.

Factors to be considered

12(1) Every screening or comprehensive study of a project and every mediation or assessment by a review panel shall include a consideration of the following factors:

- (a) the environmental effects of the project, including the environmental effects of malfunctions or accidents that may occur in connection with the project and any cumulative environmental effects that are likely to result from the project in combination with other

par une commission, le ministre, après consultation de l'autorité responsable, détermine la portée du projet à l'égard duquel l'évaluation environnementale doit être effectuée.

(2) Dans le cadre d'une évaluation environnementale de deux ou plusieurs projets, l'autorité responsable ou, si au moins un des projets est renvoyé à la médiation ou à l'examen par une commission, le ministre, après consultation de l'autorité responsable, peut décider que deux projets sont liés assez étroitement pour être considérés comme un seul projet.

(3) Est effectuée, dans l'un ou l'autre des cas suivants, l'évaluation environnementale de toute opération — construction, exploitation, modification, désaffectation, fermeture ou autre — constituant un projet lié à un ouvrage :

- a) l'opération est proposée par le promoteur;
- b) l'autorité responsable ou, dans le cadre d'une médiation ou de l'examen par une commission et après consultation de cette autorité, le ministre estime l'opération susceptible d'être réalisée en liaison avec l'ouvrage.

Éléments à examiner

12(1) L'examen préalable, l'étude approfondie, la médiation ou l'examen par une commission d'un projet portent notamment sur les éléments suivants :

- a) les effets environnementaux du projet, y compris ceux causés par les accidents ou défaillances pouvant en résulter, et les effets cumulatifs que sa réalisation, combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets ou activités, est susceptible de

projects or activities that have been or will be carried out;

(b) the significance of the effects referred to in paragraph (a);

(c) comments from the public that are received in accordance with this Act and the regulations;

(d) measures that are technically and economically feasible and that would mitigate any significant adverse environmental effects of the project; and

(e) any other matter relevant to the screening, comprehensive study, mediation, or assessment by a review panel, such as the need for the project and alternatives to the project, that the responsible authority or, except in the case of a screening, the Minister after consulting with the responsible authority may require to be considered.

(2) In addition to the factors set out in subsection (1), every comprehensive study of a project and every mediation or assessment by a review panel shall include a consideration of the following factors:

(a) the purpose of the project;

(b) alternative means of carrying out the project that are technically and economically feasible and the environmental effects of any such alternative means;

(c) the need for, and the requirements of, any follow-up program in respect of the project; and

(d) the capacity of renewable resources that are likely to be significantly affected by the project to meet the needs of the present and those of the future.

(3) The scope of the factors to be taken into consideration pursuant to paragraphs (1)(a), (b), and (d) and (2)(b), (c), and (d) shall be determined

(a) by the responsible authority; or

causer à l'environnement;

b) l'importance des effets visés à l'alinéa a);

c) les observations du public à cet égard, reçues conformément à la présente loi et aux règlements;

d) les mesures d'atténuation réalisables, sur les plans technique et économique, des effets environnementaux importants du projet;

e) tout autre élément utile à l'examen préalable, à l'étude approfondie, à la médiation ou à l'examen par une commission, notamment la nécessité du projet et ses solutions de rechange, — dont l'autorité responsable ou, sauf dans le cas d'un examen préalable, le ministre, après consultation de celle-ci, peut exiger la prise en compte.

(2) L'étude approfondie d'un projet et l'évaluation environnementale qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission portent également sur les éléments suivants :

a) les raisons d'être du projet;

b) les solutions de rechange réalisables sur les plans technique et économique, et leurs effets environnementaux;

c) la nécessité d'un programme de suivi du projet, ainsi que ses modalités;

d) la capacité des ressources renouvelables, risquant d'être touchées de façon importante par le projet, de répondre aux besoins du présent et à ceux des générations futures.

(3) L'évaluation de la portée des éléments visés aux alinéas (1)a), b) et d) et (2)b), c) et d) incombe :

a) à l'autorité responsable;

b) au ministre, après consultation de l'autorité

(b) where a project is referred to a mediator or a review panel, by the Minister, after consulting the responsible authority, when fixing the terms of reference of the mediation or review panel.

responsable, lors de la détermination du mandat du médiateur ou de la commission d'examen.

(4) An environmental assessment of a project is not required to include a consideration of the environmental effects that could result from carrying out the project in response to an emergency for which a war emergency or a peace time disaster has been declared under the *Civil Emergency Measures Act* or an emergency has been declared under the *Emergencies Act* (Canada).

(4) L'évaluation environnementale d'un projet n'a pas à porter sur les effets environnementaux que sa réalisation peut entraîner en réaction d'une situation d'urgence à l'égard de laquelle une déclaration d'état de guerre ou de désastre en temps de paix a été faite en vertu de la *Loi sur les mesures civiles d'urgence* ou une déclaration de sinistre a été faite sous le régime de la *Loi sur les mesures d'urgence* (Canada).

Delegation and intergovernmental agreements

Délégation et ententes intergouvernementales

13(1) A responsible authority may delegate to any person or body, or to any jurisdiction within the meaning of subsection 8(5), any part of the screening or comprehensive study of a project or the preparation of the screening report or comprehensive study report, and may similarly delegate any part of the design and implementation of a follow-up program, but shall not delegate the duty to take a course of action pursuant to subsection 16(1) or 33(1).

13(1) L'autorité responsable d'un projet peut déléguer à un organisme, une personne, ou une instance au sens du paragraphe 8(5), l'exécution de l'examen préalable ou de l'étude approfondie, ainsi que la rédaction des rapports correspondants, et la conception et la mise en œuvre d'un programme de suivi, à l'exclusion de toute prise de décision en application du paragraphe 16(1) ou 33(1).

(2) For greater certainty, a responsible authority shall not take a course of action pursuant to subsection 16(1) or 33(1) unless it is satisfied that any duty or function delegated pursuant to subsection (1) has been carried out in accordance with this Act and the regulations.

(2) Il est entendu que l'autorité responsable qui a délégué l'exécution de l'examen ou de l'étude ainsi que la rédaction des rapports en vertu du paragraphe (1) ne peut prendre une décision en vertu du paragraphe 16(1) ou 33(1) que si elle est convaincue que les attributions déléguées ont été exercées conformément à la présente loi et à ses règlements.

Screening

Examen préalable

14(1) Where a project is not described in the comprehensive study list or the exclusion list, the responsible authority shall ensure that

14(1) Dans le cas où le projet n'est pas visé dans la liste d'étude approfondie ou dans la liste d'exclusion, l'autorité responsable veille :

- (a) a screening of the project is conducted; and
- (b) a screening report is prepared.

- a) à ce qu'en soit effectué l'examen préalable;
- b) à ce que soit établi un rapport d'examen préalable.

(2) Any available information may be used in conducting the screening of a project, but where a

(2) Dans le cadre de l'examen préalable qu'elle effectue, l'autorité responsable peut utiliser tous les

responsible authority is of the opinion that the information available is not adequate to enable it to take a course of action pursuant to subsection 16(1), it shall ensure that any studies and information that it considers necessary for that purpose are undertaken or collected.

(3) Where the responsible authority is of the opinion that public participation in the screening of a project is appropriate in the circumstances, or where required by regulation, the responsible authority shall give the public notice and an opportunity to examine and comment on the screening report and on any record that has been filed in the public registry established in respect of the project pursuant to section 43 before taking a course of action under section 16.

Declaration of class screening report

15(1) Subject to subsection (2), the Branch may, on the request of the responsible authority and where the Branch determines that a screening report could be used as a model in conducting screenings of other projects within the same class, declare that report to be a class screening report.

(2) The Branch shall, before making a declaration pursuant to subsection (1),

(a) publish in the *Yukon Gazette* a notice setting out the following information, namely,

(i) the date on which the screening report will be available to the public,

(ii) the place at which copies of the screening report may be obtained, and

(iii) the deadline and address for filing comments on the appropriateness of the use of the screening report as a model in conducting screenings of other projects within the same class; and

(b) take into consideration any comments filed in respect of the screening report.

(3) Any declaration made pursuant to subsection (1) shall be published in the *Yukon*

renseignements disponibles; toutefois, si elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment de renseignements pour lui permettre de prendre une décision en vertu du paragraphe 16(1), elle fait procéder aux études et à la collecte de renseignements nécessaires à cette fin.

(3) Avant de prendre sa décision en vertu de l'article 16, l'autorité responsable, dans les cas où elle estime que la participation du public à l'examen préalable est indiquée ou, dans le cas où les règlements l'exigent, avise celui-ci et lui donne la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et les documents consignés au registre public établi par l'article 43 et de faire ses observations à leur égard.

Déclaration

15(1) Sous réserve du paragraphe (2), la Direction, sur demande de l'autorité responsable, peut, si elle décide qu'un rapport d'examen préalable peut servir de modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie, faire une déclaration à cet effet.

(2) Avant de faire une déclaration, la Direction :

a) publie dans la *Gazette du Yukon* un avis contenant les éléments suivants :

(i) la date à laquelle le rapport d'examen préalable sera accessible au public,

(ii) le lieu d'obtention d'exemplaires du rapport,

(iii) l'adresse et la date limite pour la réception par elle d'observations sur l'applicabilité du rapport comme modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie;

b) prend en compte les commentaires reçus sur le rapport.

(3) La déclaration est publiée dans la *Gazette du Yukon* et le rapport est accessible au public et

Gazette and the screening report to which it relates shall be made available to the public at the registry maintained by the Branch.

(4) Where a project or part of a project is within a class in respect of which a class screening report has been declared, the responsible authority may use or permit the use of that report and the screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 14.

(5) Where a responsible authority uses or permits the use of a class screening report, it shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account local circumstances and any cumulative environmental effects that may result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out.

(6) Where the Branch determines that a class screening report can no longer be used as a model in conducting screenings of other projects within the same class, the Branch may declare the report not to be a class screening report.

(7) Any declaration made pursuant to subsection (6) shall be published in the *Yukon Gazette* and the screening report in respect of which it relates shall be removed from the public registry maintained by the Branch.

Decision of responsible authority following a screening

16(1) The responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the screening report and any comments filed pursuant to subsection 14(3)

(a) subject to subparagraph (c)(iii), where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be

consigné au registre tenu par la Direction.

(4) Si tout ou partie d'un projet appartient à une catégorie de projets pour laquelle une déclaration a été faite aux termes du paragraphe (1), l'autorité responsable peut utiliser l'examen préalable et le rapport correspondant, ou en permettre l'utilisation, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 14.

(5) Dans les cas visés au paragraphe (4), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées au rapport les adaptations nécessaires à la prise en compte des facteurs locaux et des effets environnementaux cumulatifs qui, selon elle, peuvent résulter de la réalisation du projet combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets ou activités.

(6) La Direction, si elle décide qu'un rapport d'examen préalable ne peut plus servir de modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie, peut faire une déclaration à cet effet.

(7) La déclaration faite aux termes du paragraphe (6) est publiée dans la *Gazette* du Yukon et le rapport qu'elle vise est retranché du registre public établi par la Direction.

Décision de l'autorité responsable

16(1) L'autorité responsable prend l'une des mesures suivantes, après avoir pris en compte le rapport d'examen préalable et les observations reçues aux termes du paragraphe 14(3) :

a) sous réserve du sous-alinéa c)(iii), si la réalisation du projet n'est pas susceptible, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, exercer ses attributions afin de permettre la mise en œuvre du projet et veiller à l'application de ces mesures

carried out and shall ensure that any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate are implemented;

(b) where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances, the responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function conferred on it by or under any Act that would permit the project to be carried out in whole or in part; or

(c) where

(i) it is uncertain whether the project, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, is likely to cause significant adverse environmental effects,

(ii) the project, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, is likely to cause significant adverse environmental effects and paragraph (b) does not apply, or

(iii) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the responsible authority shall refer the project to the Minister for a referral to a mediator or a review panel in accordance with section 25.

(2) Where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(a), it shall, despite any other Act, in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under that other Act or in any other manner that the responsible authority considers necessary, ensure that any mitigation measures referred to in that paragraph in respect of the project are implemented.

(3) Where the responsible authority takes a

d'atténuation;

b) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être justifiés dans les circonstances, ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une autre loi et qui pourraient lui permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie;

c) s'adresser au ministre pour une médiation ou un examen par une commission prévu à l'article 25 :

(i) s'il n'est pas clair, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, que la réalisation du projet soit susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants,

(ii) si la réalisation du projet, compte tenu de l'application de mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et si l'alinéa b) ne s'applique pas,

(iii) si les préoccupations du public le justifient.

(2) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a veille, malgré toute autre loi, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

(3) L'autorité responsable qui prend la décision

course of action pursuant to paragraph (1)(b) in relation to a project,

(a) the responsible authority shall file a notice of that course of action in the public registry established in respect of the project pursuant to section 43; and

(b) despite any other Act, no power, duty, or function conferred by or under that Act shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

Comprehensive study

17 Where a project is described in the comprehensive study list, the responsible authority shall

(a) ensure that a comprehensive study is conducted, and a comprehensive study report is prepared and provided to the Minister and the Branch; or

(b) refer the project to the Minister for a referral to a mediator or a review panel in accordance with section 25.

Publication of comprehensive study

18(1) After receiving a comprehensive study report in respect of a project, the Branch shall, in any manner it considers appropriate to facilitate public access to the report, publish a notice setting out the following information:

(a) the date on which the comprehensive study report will be available to the public;

(b) the place at which copies of the report may be obtained; and

(c) the deadline and address for filing comments on the conclusions and recommendations of the report.

(2) Prior to the deadline set out in the notice published by the Branch, any person may file comments with the Branch relating to the conclusions and recommendations and any other

visée à l'alinéa (1)b) à l'égard d'un projet fait consigner un avis de sa décision au registre public tenu conformément à l'article 43 pour le projet, et, malgré toute autre loi, aucune attribution conférée sous le régime de cette loi ne peut être exercée de façon qui pourrait permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

Étude approfondie

17 Dans le cas où le projet est visé dans la liste d'étude approfondie, l'autorité responsable a le choix :

a) de veiller à ce que soit effectuée une étude approfondie et à ce que soit présenté au ministre et à la Direction un rapport de cette étude;

b) de s'adresser au ministre afin qu'il fasse effectuer, aux termes de l'article 25, une médiation ou un examen par une commission.

Publication de l'étude approfondie

18(1) Quand elle reçoit un rapport d'étude approfondie, la Direction donne avis, de la façon qu'elle estime indiquée pour favoriser l'accès du public au rapport, des éléments suivants :

a) la date à laquelle le rapport d'étude approfondie sera accessible au public;

b) le lieu d'obtention d'exemplaires du rapport;

c) l'adresse et la date limite pour la réception par celle-ci d'observations sur les conclusions et recommandations du rapport.

(2) Toute personne peut, dans le délai indiqué dans l'avis publié par la Direction, lui présenter ses observations relativement aux conclusions ou recommandations issues de l'étude approfondie ou

aspect of the comprehensive study report.

à tout autre aspect du rapport qui y fait suite.

Decision of Minister

Décision du ministre

19 The Minister shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the comprehensive study report and any comments filed pursuant to subsection 18(2):

19 Après avoir pris en compte le rapport d'étude approfondie et les observations qui ont été présentées en vertu du paragraphe 18(2), le ministre :

(a) subject to subparagraph (b)(iii), where, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures,

a) renvoie le projet à l'autorité responsable pour une décision au titre de l'article 33, si sous réserve du sous-alinéa b)(iii) et compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet, selon le cas :

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or

(i) n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants,

(ii) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances,

(ii) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent être justifiés dans les circonstances;

the Minister shall refer the project back to the responsible authority for action to be taken under section 33; or

b) fait procéder à une médiation ou à un examen par une commission conformément à l'article 25 dans chacun des cas suivants :

(b) where,

(i) it is uncertain whether the project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, is likely to cause significant adverse environmental effects,

(i) il n'est pas clair, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, que le projet soit susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants,

(ii) the project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, is likely to cause significant adverse environmental effects and subparagraph (a)(ii) does not apply, or

(ii) la réalisation du projet, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et le sous-alinéa a)(ii) ne s'applique pas,

(iii) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

(iii) les préoccupations du public le justifient.

the Minister shall refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 25.

Use of previously conducted environmental assessment

Utilisation d'une évaluation antérieure

20(1) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which an

20(1) Si un promoteur se propose de mettre en œuvre, en tout ou en partie, un projet ayant déjà

environmental assessment was previously conducted and

(a) the project did not proceed after the assessment was completed;

(b) in the case of a project that is in relation to a physical work, the proponent proposes an undertaking in relation to that work different from that proposed when the assessment was conducted;

(c) the manner in which the project is to be carried out has subsequently changed; or

(d) the renewal of a licence, permit, approval, or other action under a prescribed provision is sought,

the responsible authority shall use that assessment and the report on it to whatever extent is appropriate for the purpose of complying with section 14 or 17.

(2) Subject to section 54, where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which an environmental assessment has already been done under the *Canadian Environmental Assessment Act* (Canada) or the *Environmental Assessment Review Process Guidelines Order* (Canada) the responsible authority may use that assessment and the report on it to whatever extent is appropriate for the purpose of complying with section 14 or 17.

(3) Where a responsible authority uses an environmental assessment and the report on it pursuant to subsection (1) or (2), the responsible authority shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account any significant changes in the environment and in the circumstances of the project and any significant new information relating to the environmental effects of the project.

Referral to Minister

21 Subject to paragraphs 16(1)(b) and (c), where at any time a responsible authority is of the

fait l'objet d'une évaluation environnementale, l'autorité responsable doit utiliser l'évaluation et le rapport correspondant dans la mesure appropriée pour l'application des articles 14 ou 17 dans chacun des cas suivants :

a) le projet n'a pas été mis en œuvre après l'achèvement de l'évaluation;

b) le projet est lié à un ouvrage à l'égard duquel le promoteur propose une réalisation différente de celle qui était proposée au moment de l'évaluation;

c) les modalités de mise en œuvre du projet ont par la suite été modifiées;

d) il est demandé qu'un permis, une licence ou une autorisation soit renouvelé, ou qu'une autre mesure prévue par disposition réglementaire soit prise.

(2) Sous réserve de l'article 54, dans le cas où un promoteur propose la réalisation de tout ou partie d'un projet qui a déjà fait l'objet d'une évaluation environnementale sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ou du *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement* (Canada), l'autorité responsable peut utiliser l'évaluation et le rapport correspondant dans la mesure appropriée pour l'application des articles 14 ou 17.

(3) Dans les cas visés au paragraphe (1) ou (2), l'autorité responsable veille à ce que soient apportées au rapport les adaptations nécessaires à la prise en compte des changements importants de circonstances survenues depuis l'évaluation et de tous renseignements importants relatifs aux effets environnementaux du projet.

Examen par une commission

21 Sous réserve des alinéas 16(1)b) et c), à tout moment, si elle estime soit que le projet, compte

opinion that

(a) a project, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, may cause significant adverse environmental effects; or

(b) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the responsible authority may request the Minister to refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 25.

Termination by responsible authority

22 Where at any time a responsible authority decides not to exercise any power or perform any duty or function referred to in section 4 in relation to a project that has not been referred to a mediator or a review panel, it may terminate the environmental assessment of the project.

Termination by Minister

23 Where at any time a responsible authority decides not to exercise any power or perform any duty or function referred to in section 4 in relation to a project that has been referred to a mediator or a review panel, the Minister may terminate the environmental assessment of the project.

Referral by Minister

24 Where at any time the Minister is of the opinion that

(a) a project for which an environmental assessment may be required under section 4, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, may cause significant adverse environmental effects; or

(b) public concerns warrant a reference to a mediator or a review panel,

the Minister may, after consulting with the jurisdiction within the meaning of subsection 8(5)

tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, peut entraîner des effets environnementaux négatifs importants, soit que les préoccupations du public justifient une médiation ou un examen par une commission, l'autorité responsable peut demander au ministre d'y faire procéder conformément à l'article 25.

Arrêt d'une évaluation environnementale

22 L'autorité responsable peut, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale qui n'a pas fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, mettre fin à l'évaluation si elle décide de ne pas exercer les attributions visées à l'article 4 qu'elle possède à l'égard du projet.

Pouvoir du ministre

23 Le ministre peut, à tout moment au cours d'une évaluation environnementale qui fait l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, mettre fin à l'évaluation si l'autorité responsable décide de ne pas exercer les attributions visées à l'article 4 qu'elle possède à l'égard du projet.

Idem

24 Lorsque le projet doit être réalisé sur le territoire d'une instance au sens du paragraphe 8(5), le ministre, après consultation de l'instance et de l'autorité responsable ou, à défaut, de toute autorité territoriale compétente, si le ministre estime soit qu'un projet devant faire l'objet d'une évaluation environnementale en application de l'article 4 peut, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, entraîner des effets environnementaux négatifs importants, soit que les préoccupations du public à l'égard des effets du projet justifient une médiation ou un examen par une commission, il peut y faire

where the project is to be carried out, and after consulting with the responsible authority or, where there is no responsible authority in relation to the project, the appropriate territorial authority, refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 25.

Minister's choice between mediator and review panel

25(1) Subject to subsection (2), where a project is to be referred to a mediator or a review panel, the Minister shall

(a) refer the environmental assessment relating to the project to

(i) a mediator, or

(ii) a review panel; or

(b) refer part of the environmental assessment relating to the project to a mediator and part of that assessment to a review panel.

(2) An environmental assessment or a part of one shall not be referred to a mediator unless the interested parties have been identified and are willing to participate in the mediation.

(3) The Minister may, at any time, refer any issue relating to an assessment by a review panel to a mediator where the Minister is of the opinion, after consulting with the review panel, that mediation is appropriate in respect of that issue.

(4) Where at any time after an environmental assessment or part of an environmental assessment of a project has been referred to a mediator, the Minister or the mediator determines that the mediation of any issue subject to the mediation is not likely to produce a result that is satisfactory to all the participants to the mediation, the Minister shall terminate the mediation of the issue and refer the issue to a review panel.

procéder conformément à l'article 25.

Décision du ministre

25(1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cas où un projet doit faire l'objet d'une médiation ou d'un examen par une commission, le ministre :

a) soit renvoie l'évaluation environnementale du projet à un médiateur ou à une commission;

b) soit renvoie une partie de l'évaluation environnementale du projet à un médiateur et une partie de celle-ci à une commission.

(2) Le ministre ne renvoie la totalité d'une évaluation environnementale ou une partie de celle-ci à un médiateur que si les parties intéressées ont été identifiées et acceptent de participer à la médiation.

(3) À tout moment le ministre peut renvoyer une question relative à une évaluation environnementale soumise à l'examen par une commission à un médiateur si, après avoir consulté la commission d'examen, il estime que la médiation est indiquée relativement à cette question.

(4) Dans le cas où, à tout moment après le renvoi de l'évaluation environnementale d'un projet ou d'une partie de celle-ci à un médiateur, le ministre ou le médiateur estime que la question soumise à la médiation n'est pas susceptible d'être résolue par la médiation à la satisfaction des parties intéressées, le ministre peut mettre fin à la médiation relativement à cette question et soumettre celle-ci à l'examen par une commission.

Appointment of mediator

26(1) Where a reference is made under subparagraph 25(1)(a)(i) in relation to a project, the Minister shall, after consulting with the responsible authority and all parties who are to participate in the mediation,

- (a) appoint as mediator any person who
 - (i) is unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and who has knowledge or experience in acting as a mediator, and
 - (ii) may have been selected from a roster established pursuant to subsection (2); and

(b) fix the terms of reference of the mediation.

(2) The Minister may establish a roster of persons to act as mediators to be appointed pursuant to paragraph (1)(a).

Additional participants

27 The mediator may, at any time, allow an additional interested party to participate in a mediation.

Mediation report

28(1) A mediator shall, at the conclusion of the mediation, prepare and submit a report to the Minister and to the responsible authority.

(2) No evidence of or relating to a statement made by a mediator, or by a participant in the mediation to the mediator, during the course of and for the purposes of the mediation is admissible without the consent of the mediator or participant, respectively, in any proceeding before a review panel, court, tribunal, body, or person with jurisdiction to compel the production of evidence; and despite the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, the mediator is not a public body and no record of the mediator or of statements made to the mediator or the participants in relation to the mediation has to be disclosed under that Act unless the mediator or the participant who

Nomination d'un médiateur

26(1) S'il effectue le renvoi au médiateur visé à l'alinéa 25(1)a), le ministre, après consultation de l'autorité responsable et des parties qui doivent participer à la médiation :

- a) nomme médiateur une personne :
 - (i) impartiale, non en conflit d'intérêts avec le projet et pourvue des connaissances ou de l'expérience voulues pour agir comme médiateur,
 - (ii) qui peut avoir été choisie sur la liste établie en vertu du paragraphe (2);
- b) fixe son mandat.

(2) Le ministre peut établir une liste de personnes qui peuvent être nommées médiateurs aux termes de l'alinéa (1)a).

Parties

27 Le médiateur peut, à tout moment, permettre à une partie intéressée supplémentaire de participer à la médiation.

Rapport du médiateur

28(1) Dès la fin de la médiation, le médiateur présente un rapport au ministre et à l'autorité responsable.

(2) Sauf consentement du médiateur ou d'un participant à la médiation, les déclarations faites par l'un ou l'autre de ceux-ci dans le cadre de la médiation ne sont pas admissibles en preuve devant un organisme ou une personne habilités à contraindre des personnes à déposer en justice, notamment une commission ou un tribunal; le médiateur, malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels*, n'est pas un corps public et les documents relatifs à la médiation ou les déclarations par l'un ou par l'autre de ceux-ci dans le cadre de la médiation ne peuvent être communiqués en vertu de cette loi sans le consentement de la personne à l'origine du

created the original of the record or made the statement consent.

document ou de la déclaration.

Appointment of review panel

29(1) Where a project is referred to a review panel, the Minister shall, in consultation with the responsible authority,

(a) appoint as members of the panel, including the chairperson thereof, persons who

(i) are unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and who have knowledge or experience relevant to the anticipated environmental effects of the project, and

(ii) may have been selected from a roster established pursuant to subsection (2); and

(b) fix the terms of reference of the panel.

(2) The Minister may establish a roster of persons, to act as members of any review panel to be established pursuant to paragraph (1)(a).

Assessment by review panel

30(1) A review panel shall, in accordance with any regulations made for that purpose and with its term of reference,

(a) ensure that the information required for an assessment by a review panel is obtained and made available to the public;

(b) hold hearings in a manner that offers the public an opportunity to participate in the assessment;

(c) prepare a report setting out

(i) the rationale, conclusions, and recommendations of the panel relating to the environmental assessment of the project, including any mitigation measures and follow-up program, and

(ii) a summary of any comments received

Commission

29(1) Le ministre, en consultation avec l'autorité responsable, nomme les membres, y compris le président, de la commission d'évaluation environnementale et fixe le mandat de celle-ci. À cette fin, le ministre choisit des personnes :

a) impartiales, non en conflit d'intérêts avec le projet et pourvues des connaissances ou de l'expérience voulues touchant les effets environnementaux prévisibles du projet;

b) qui peuvent avoir été choisies sur la liste établie en vertu du paragraphe (2).

(2) Le ministre peut établir une liste de personnes qui peuvent être nommées membres d'une commission aux termes de l'alinéa (1)a).

Commission d'évaluation environnementale

30(1) La commission, conformément à son mandat et aux règlements pris à cette fin :

a) veille à l'obtention des renseignements nécessaires à l'évaluation environnementale d'un projet et veille à ce que le public y ait accès;

b) tient des audiences de façon à donner au public la possibilité de participer à l'évaluation environnementale du projet;

c) rédige un rapport assorti de sa justification, de ses conclusions et recommandations relativement à l'évaluation environnementale du projet, notamment aux mesures d'atténuation et au programme de suivi, et énonçant, sous la forme d'un résumé, les observations reçues du public;

d) présente son rapport au ministre et à

from the public; and

l'autorité responsable.

(d) submit the report to the Minister and the responsible authority.

(2) Subject to section 54, where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which an environmental assessment has already been done under the *Canadian Environmental Assessment Act* (Canada) or the *Environmental Assessment Review Process Guidelines Order* (Canada), the panel may use that assessment and the report on it to whatever extent is appropriate for the purpose of the panel's assessment of the project.

(2) Sous réserve de l'article 54, dans le cas où un promoteur propose de réaliser tout ou partie d'un projet ayant déjà fait l'objet d'une évaluation environnementale sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ou du *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement* (Canada), la commission peut utiliser l'évaluation et le rapport correspondant dans la mesure appropriée pour les fins de son évaluation du projet.

Powers of review panel

Pouvoirs de la commission

31(1) A review panel has the power of summoning any person to appear as a witness before the panel and of ordering the witness to

31(1) La commission a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner de :

(a) give evidence orally, or in writing; and

a) déposer oralement ou par écrit;

(b) produce such documents and things as the panel considers necessary for conducting its assessment of the project.

b) produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen dont elle est chargée.

(2) A review panel has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce documents and other things as a board under the *Public Inquiries Act* has.

(2) La commission a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des pièces, les pouvoirs que détient une commission d'enquête sous le régime de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

(3) A hearing by a review panel shall be public unless the panel is satisfied after representations made by a witness that specific, direct, and substantial harm would be caused to the witness by the disclosure of the evidence, documents, or other things that the witness is ordered to give or produce pursuant to subsection (1).

(3) Les audiences de la commission sont publiques sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la communication des éléments de preuve, documents ou objets qu'il est tenu de présenter au titre du présent article lui causerait directement un préjudice réel et sérieux.

(4) Where a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, documents, or other things would cause specific, direct, and substantial harm to a witness, the evidence, documents or things are privileged and shall not, without the authorization of the witness, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed, or made available by any

(4) Si la commission conclut que la communication d'éléments de preuve, de documents ou d'objets causerait directement un préjudice réel et sérieux au témoin, ces éléments de preuve, documents ou objets sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou

person who has obtained the evidence, documents or other things pursuant to this Act.

(5) Any summons issued or order made by a review panel pursuant to subsection (1) may be filed in the Supreme Court, and upon being filed there it becomes enforceable in the same way as if it were a summons or order of the Court.

(6) No action or other proceeding lies or shall be commenced against a member of a review panel for or in respect of anything done or omitted to be done, during the course of and for the purposes of the assessment by the review panel.

Public notice

32 On receiving a report submitted by a mediator or a review panel, the Minister shall make the report available to the public in any manner the Minister considers appropriate to facilitate public access to the report, and shall advise the public that the report is available.

Decision of responsible authority

33(1) Subject to subsection (2), the responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the report submitted by a mediator or a review panel or, in the case of a project referred back to the responsible authority pursuant to paragraph 19(a), the comprehensive study report

(a) where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate,

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or

(ii) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that can be justified in the circumstances,

the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part and shall ensure that those

permettre qu'ils le soient sans l'autorisation du témoin.

(5) Les assignations faites et ordonnances rendues aux termes du paragraphe (1) peuvent être déposées à la Cour suprême, après quoi elles sont exécutables de la même façon que les assignations et ordonnances de la Cour.

(6) Les membres d'une commission d'examen sont soustraits aux poursuites et autres procédures pour les faits — actes ou omissions — censés accomplis dans le cadre d'un examen par la commission.

Publication

32 Sur réception du rapport du médiateur ou de la commission d'évaluation environnementale, le ministre en donne avis public et en favorise l'accès par le public de la manière qu'il estime indiquée.

Autorité responsable

33(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'autorité responsable, après avoir pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission ou si le ministre, à la suite du rapport d'étude approfondie, lui demande de prendre une décision en vertu de l'alinéa 19a), prend l'une des décisions suivantes :

a) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou est susceptible d'en entraîner qui sont justifiables dans les circonstances, exercer ses attributions afin de permettre la mise en œuvre totale ou partielle du projet et veiller à l'application de ces mesures d'atténuation;

b) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux qui ne sont pas justifiables dans les circonstances, ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le

mitigation measures are implemented; or

(b) where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate, the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances, the responsible authority shall not exercise any power or perform any duty or function conferred on it by or under any Act that would permit the project to be carried out in whole or in part.

(2) Where a report is submitted by a mediator or review panel,

(a) the responsible authority shall take into consideration the report and, with the approval of the Commissioner in Executive Council, respond to the report;

(b) the Commissioner in Executive Council may, for the purpose of giving the approval referred to in paragraph (a), require the mediator or review panel to clarify any of the recommendations set out in the report; and

(c) the responsible authority shall take a course of action under subsection (1) that is in conformity with the approval of the Commissioner in Executive Council referred to in paragraph (a).

(3) Where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(a), it shall, despite any other Act, in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under that other Act or in any other manner that the responsible authority considers necessary, ensure that any mitigation measures referred to in that paragraph in respect of the project are implemented.

(4) Where the responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(b) in relation to a project,

(a) the responsible authority shall file a notice of that course of action in the public registry

régime d'une loi quelconque et qui pourraient permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

(2) Une fois pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission, l'autorité responsable est tenue d'y donner suite avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif, qui peut demander des précisions sur l'une ou l'autre de ses conclusions; l'autorité responsable prend alors la décision visée au titre du paragraphe (1) conformément à l'agrément.

(3) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a veille, malgré toute autre loi, au moment de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

(4) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)b à l'égard d'un projet fait consigner un avis de sa décision au registre public tenu conformément à l'article 49 pour le projet, et, malgré toute autre loi, aucune attribution conférée sous le régime de cette loi ne peut être exercée de

established in respect of the project pursuant to section 49; and

(b) despite any other Act, no power, duty, or function conferred by or under that Act shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.

Design and implementation

34(1) Where a responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph 16(1)(a) or 33(1)(a), it shall, in accordance with any regulations made for that purpose, design any follow-up program that it considers appropriate for the project and arrange for the implementation of that program.

(2) A responsible authority referred to in subsection (1) shall, in accordance with any regulations made for that purpose, advise the public of

- (a) its course of action in relation to the project;
- (b) any mitigation measures to be implemented with respect to the adverse environmental effects of the project;
- (c) the extent to which the recommendations set out in any report submitted by a mediator or a review panel have been adopted and the reasons for not having adopted any of those recommendations;
- (d) any follow-up program designed for the project pursuant to subsection (1); and
- (e) any results of any follow-up program.

Certificate

35 A certificate that states that an environmental assessment of a project has been completed, and that is signed by a responsible authority that exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 4(1)(c) in relation to the project, is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter

façon qui pourrait permettre la mise en œuvre du projet en tout ou en partie.

Suivi

34(1) L'autorité responsable qui décide de la mise en œuvre conformément aux alinéas 16(1)a) ou 33(1)a) élabore, conformément aux règlements pris à cette fin, tout programme de suivi qu'elle estime indiqué et veille à son application.

(2) L'autorité responsable visée au paragraphe (1) porte à la connaissance du public, conformément aux règlements pris à cette fin, les renseignements suivants :

- a) sa décision relativement au projet;
- b) les mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs, s'il y a lieu;
- c) si une médiation ou un examen par une commission a eu lieu, la suite qu'elle entend donner aux recommandations issues des rapports de médiation ou d'examen par une commission et les motifs du rejet d'une recommandation;
- d) le programme de suivi élaboré en application du paragraphe (1);
- e) les résultats du programme de suivi.

Certificat d'évaluation environnementale

35 Le certificat signé par l'autorité responsable qui exerce une attribution visée à l'alinéa 4(1)c) et où il est déclaré qu'une évaluation environnementale a été effectuée fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

stated.

Joint reviews

36(1) For the purposes of this section and sections 37 and 38, “jurisdiction” includes

- (a) a territorial authority;
- (b) the government of a province;
- (c) a federal authority as defined in the *Canadian Environmental Assessment Act* (Canada) and any other agency or body established pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province and having powers, duties, or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project; and
- (d) any body established pursuant to a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and having powers, duties, or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a project.

(2) Subject to section 37, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction referred to in subsection (1) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister

- (a) may enter into an agreement or arrangement with that jurisdiction respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which an assessment of the environmental effects of the project is to be conducted by the review panel; and
- (b) shall, in the case of a jurisdiction within the meaning of subsection 8(5), consult and cooperate with that other jurisdiction respecting the assessment of the environmental effects of the project.

(3) Any agreement or arrangement referred to in subsection (2) shall be published before the commencement of the hearings conducted by the review panel.

Examen conjoint

36(1) Pour l'application du présent article et des articles 37 et 38, « instance » s'entend notamment :

- a) d'une autorité territoriale;
- b) du gouvernement d'une province;
- c) d'une autorité fédérale au sens de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* et de tout autre organisme établi sous le régime d'une loi provinciale ou fédérale ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet;
- d) de tout organisme, constitué aux termes d'un accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet.

(2) Sous réserve de l'article 37, dans le cas où il estime qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée au paragraphe (1) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre :

- a) peut conclure avec l'instance visée un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités d'examen des effets environnementaux du projet par celle-ci;
- b) est tenu, dans le cas d'une instance, au sens du paragraphe 8(5), de consulter et de coopérer avec celle-ci à l'égard de l'évaluation des effets environnementaux du projet.

(3) Les accords visés au paragraphe (2) sont publiés avant le début des audiences de la commission conjointe.

Conditions

37 An agreement or arrangement entered into pursuant to subsection 36(2) or (3) shall provide that the assessment of the environmental effects of the project shall include a consideration of the factors required to be considered under subsections 12(1) and (2) and be conducted in accordance with any additional requirements and procedures set out in the agreement and shall provide that

- (a) the Minister shall appoint or approve the appointment of the chairperson or appoint a co-chairperson, and shall appoint at least one other member of the panel;
- (b) the members of the panel are to be unbiased and free from any conflict of interest relative to the project and are to have knowledge or experience relevant to the anticipated environmental effects of the project;
- (c) the Minister shall fix or approve the terms of reference for the panel;
- (d) the review panel is to have the powers provided for in section 31;
- (e) the public will be given an opportunity to participate in the assessment conducted by the panel;
- (f) on completion of the assessment, the report of the panel will be submitted to the Minister; and
- (g) the panel's report will be published.

Deemed substitution

38 Where the Minister establishes a review panel jointly with a jurisdiction referred to in subsection 36(1), the assessment conducted by that panel shall be deemed to satisfy any requirements of this Act and the regulations respecting assessments by a review panel.

Substitute for review panel

39(1) Where the referral of a project to a review

Conditions de l'examen conjoint

37 Tout accord conclu en vertu des paragraphes 36(2) ou (3) contient une disposition selon laquelle l'évaluation des effets environnementaux du projet prend en compte les éléments prévus aux paragraphes 12(1) et (2) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :

- a) le ministre nomme le président, ou approuve sa nomination, ou nomme le coprésident et nomme au moins un autre membre de la commission;
- b) les membres de la commission sont impartiaux, non en conflit d'intérêts avec le projet et pourvus des connaissances et de l'expérience voulues touchant les effets environnementaux prévus du projet;
- c) le ministre fixe ou approuve le mandat de la commission;
- d) les pouvoirs prévus à l'article 31 sont conférés à la commission;
- e) le public aura la possibilité de participer à l'examen;
- f) dès l'achèvement de l'examen, la commission lui présentera un rapport;
- g) le rapport sera publié.

Examen réputé conforme

38 Dans le cas où le ministre constitue une commission conjointement avec une instance visée au paragraphe 36(1), l'examen effectué par celle-ci est réputé satisfaire aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

Substitution

39(1) Dans le cas où la présente loi lui permet

panel is required or permitted by this Act and the Minister is of the opinion that a process for assessing the environmental effects of projects that is followed by a territorial authority under an Act of the Legislature other than this Act or by a federal authority under an Act of Parliament or by a body referred to in paragraph 36(1)(c), or (d) would be an appropriate substitute, the Minister may approve the substitution of that process for an environmental assessment by a review panel under this Act.

(2) An approval of the Minister pursuant to subsection (1) shall be in writing and may be given in respect of a project or a class of projects.

Conditions

40 The Minister shall not approve a substitution pursuant to subsection 39(1) unless the Minister is satisfied that

- (a) the process to be substituted will include a consideration of the factors required to be considered under subsections 12(1) and (2);
- (b) the public will be given an opportunity to participate in the assessment;
- (c) at the end of the assessment, a report will be submitted to the Minister;
- (d) the report will be published; and
- (e) any criteria established pursuant to paragraph 46(1)(f) are met.

Deemed substitution

41 Where the Minister approves a substitution of a process pursuant to subsection 39(1), an assessment that is conducted in accordance with that process shall be deemed to satisfy any requirements of this Act and the regulations in respect of assessments by a review panel.

Provincial agreement or arrangement

42(1) Subject to subsection (3), where a territorial authority or the Government of the

de demander un examen par une commission ou l'y oblige, et s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par une autorité territoriale sous le régime d'une autre loi de la législature du Yukon ou d'une autorité fédérale sous le régime d'une loi du Parlement, ou encore par un organisme visé aux alinéas 36(1)(c) ou d) serait indiqué dans les circonstances, le ministre peut autoriser la substitution de ce processus d'évaluation à l'examen par une commission.

(2) L'autorisation du ministre est donnée par écrit et peut viser un projet ou une catégorie de projets.

Conditions

40 Le ministre ne peut autoriser la substitution que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'évaluation à effectuer portera entre autres sur les éléments dont la prise en compte est exigée en vertu des paragraphes 12(1) et (2);
- b) le public aura la possibilité de participer au processus d'évaluation;
- c) dès l'achèvement de l'évaluation, un rapport lui sera présenté;
- d) le rapport sera publié;
- e) il a été satisfait aux critères fixés en vertu de l'alinéa 46(1)f).

Évaluation réputée conforme

41 L'évaluation autorisée en application du paragraphe 39(1) est réputée satisfaisante aux exigences de la présente loi et de ses règlements d'application en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

Accords signés par les provinces

42(1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Yukon ou toute autorité

Yukon enters into an agreement or arrangement with the government of a province or of Canada or any institution of such a government under which a territorial authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 4(1)(b) in relation to projects the essential details of which are not specified, the Government of the Yukon or the territorial authority shall ensure that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects, before irrevocable decisions are made, in accordance with

(a) this Act and the regulations; or

(b) a process for the assessment of the environmental effects of projects that is consistent with the requirements of this Act and the regulations and is in effect in the province where the projects are to be carried out.

(2) Subject to subsection (3), where a territorial authority or the Government of the Yukon enters into an agreement or arrangement with any government or any person, organization or institution, whether or not part of or affiliated with a government, under which a territorial authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 4(1)(b) in relation to projects the essential details of which are not specified and that are to be carried out outside the Yukon, the Government of the Yukon or the territorial authority shall ensure, in so far as is practicable and subject to any other such agreement to which the Government of the Yukon or territorial authority is a party, that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects, before irrevocable decisions are made, in accordance with

(a) this Act and the regulations; or

(b) a process for the assessment of the environmental effects of projects that is

territoriale veille à ce que les accords que l'autorité territoriale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec le gouvernement d'une province ou fédéral ou avec l'un de ses organismes, en vertu desquels une autorité territoriale exerce une attribution visée à l'alinéa 4(1)b) au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés, prévoient l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible lors de l'étape de leur planification, avant la prise d'une décision irrévocable conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus, compatible avec la présente loi et ses règlements d'application, de l'évaluation des effets environnementaux de projets applicables dans la province où ceux-ci doivent être mis en œuvre.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Yukon ou toute autorité territoriale veille à ce que les accords que l'autorité territoriale conclut avec soit un gouvernement, soit une personne, un organisme ou une institution, peu importe qu'ils soient ou non affiliés à un gouvernement ou en fassent partie, en vertu desquels une autorité territoriale exerce une attribution visée à l'alinéa 4(1)b) au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés, qui doivent être mis en œuvre à l'extérieur du Yukon, dans la mesure du possible, tout en étant compatibles avec les accords dont le Yukon ou une autorité territoriale est déjà signataire à leur entrée en vigueur, prévoient l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible lors de l'étape de leur planification, avant la prise d'une décision irrévocable, conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus, compatible avec la présente loi et ses règlements d'application, de l'évaluation des effets environnementaux de projets applicable dans l'État étranger où ceux-ci doivent être mis en œuvre.

consistent with the requirements of this Act and the regulations and is in effect in the foreign state where the projects are to be carried out.

(3) Subsection (1) or (2) does not apply in respect of an agreement or arrangement referred to in that subsection where the territorial authority will be required to exercise a power or perform a duty or function referred to in paragraph 4(1)(b) in relation to the projects in respect of which the agreement or arrangement applies after the essential details of the projects are specified.

Public Registry

43(1) For the purpose of facilitating public access to records relating to environmental assessments, a public registry shall be established and operated in a manner to ensure convenient public access to the registry and in accordance with this Act and the regulations in respect of every project for which an environmental assessment is conducted.

(2) The public registry in respect of a project shall be maintained

(a) by the responsible authority from the commencement of the environmental assessment until any follow-up program in respect of the project is completed; and

(b) where the project is referred to a mediator or a review panel, by the Branch from the appointment of the mediator or the members of the review panel until the report of the mediator or review panel is submitted to the Minister.

(3) Subject to subsection (4), a public registry shall contain all records produced, collected, or submitted with respect to the environmental assessment of the project, including

(a) any report relating to the assessment;

(b) any comments filed by the public in relation to the assessment;

(c) any records prepared by the responsible

(3) Les paragraphes (1) ou (2) ne s'appliquent pas à un accord visé à ces paragraphes dans les cas où une autorité territoriale est tenue d'exercer une attribution visée à l'alinéa 4(1)b) relativement aux projets qui font l'objet de l'accord après la détermination des éléments essentiels de ceux-ci.

Registre public

43(1) Est tenu, conformément à la présente loi et à ses règlements d'application, un registre public pour chacun des projets pour lesquels une évaluation environnementale est effectuée afin de faciliter l'accès aux documents relatifs à cette évaluation.

(2) Le registre public est tenu en rapport avec un projet visé au paragraphe (1) :

a) par l'autorité responsable dès le début de l'évaluation environnementale et jusqu'à ce que le programme de suivi soit terminé;

b) par la Direction, dans les cas où le projet est référé à une médiation ou qu'un examen est effectué, par une commission, dès la nomination du médiateur ou des membres de la commission jusqu'au moment de la remise du rapport au ministre.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le registre public contient tous les documents produits, recueillis ou reçus relativement à l'évaluation environnementale d'un projet, notamment :

a) tout rapport relatif à l'évaluation environnementale du projet;

b) toute observation du public à l'égard de l'évaluation;

authority for the purposes of section 34;

(d) any records produced as the result of the implementation of any follow-up program;

(e) any terms of reference for a mediation or a panel review; and

(f) any documents requiring mitigation measures to be implemented.

(4) A public registry shall contain a record referred to in subsection (3) if the record falls within one of the following categories

(a) records that have otherwise been made available to the public in carrying out the assessment pursuant to this Act and any additional records that have otherwise been made publicly available;

(b) any record or part of a record that the responsible authority, in the case of a record under its control, or the Minister, in the case of a record under the Branch's control, determines would have been disclosed to the public in accordance with the *Access to Information and Protection of Privacy Act* if a request had been made in respect of that record under that Act at the time the record comes under its control, or the record would be disclosed in the public interest pursuant to section 28 of that Act; and

(c) any record or part of a record, except a record or part containing third party information, if the responsible authority, in the case of a record under the responsible authority's control, or the Minister, in the case of a record under the Branch's control, believes on reasonable grounds that its disclosure would be in the public interest because it is required in order for the public to participate effectively in the assessment.

(5) Sections 24, 26, 27, and 28 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any determination made under paragraph (4)(b) in

c) tous les documents que l'autorité responsable a préparés pour l'application de l'article 34;

d) tous les documents produits par l'application d'un programme de suivi;

e) le mandat du médiateur ou d'une commission;

f) tous les documents exigeant l'application de mesures d'atténuation.

(4) Le registre public permet l'accès aux documents visés au paragraphe (3) si ceux-ci appartiennent à l'une des catégories suivantes :

a) documents qui sont mis à la disposition du public dans le registre conformément à la présente loi ainsi que tout autre document qui a déjà été rendu public;

b) tout ou partie d'un document qui, de l'avis de l'autorité responsable, dans le cas d'un document qu'elle contrôle, ou de l'avis du ministre dans le cas d'un document que la Direction contrôle, serait communiqué conformément à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels* si une demande en ce sens était faite aux termes de celle-ci au moment où la Direction prend le contrôle du document, y compris tout document qui serait communiqué dans l'intérêt public conformément à l'article 28 de cette loi;

c) tout ou partie d'un document, à l'exception d'un document contenant des renseignements relatifs à un tiers, si l'autorité responsable, dans le cas d'un document qu'elle contrôle ou le ministre, dans le cas d'un document que la Direction contrôle, a des motifs raisonnables de croire qu'il serait d'intérêt public de le communiquer parce qu'il est nécessaire à une participation efficace du public à l'évaluation environnementale.

(5) Les articles 24, 26, 27 et 28 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute détermination faite

respect of third party information, and, for the purpose of section 26 of that Act, any record referred to in paragraph (4)(b) shall be deemed to be a record that the responsible authority or the Minister intends to disclose and, for the purpose of applying that Act, any reference in that Act to the person who requested access shall be disregarded if no person has requested access to the information.

(6) No action or other proceeding lies against the Government of the Yukon or a public body or any person acting on behalf of or under the direction of a public body for damages resulting from

(a) the disclosure in good faith and without negligence of all or part of a record under this Act or any consequences of that disclosure; or

(b) the failure to give any notice required under the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, if reasonable care is taken to give the required notice.

(7) For the purposes of this section, "third party information" means information that, under section 24 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, a public body must refuse to disclose.

Preparation of statistical summary

44(1) During each fiscal year a responsible authority shall maintain a statistical summary of all of the environmental assessments undertaken or directed by it and all courses of action taken, and all decisions made, in relation to the environmental effects of the projects after the assessments were completed.

(2) The responsible authority shall ensure that the summary for a fiscal year is completed within one month after the end of that fiscal year.

Defect in form or technical irregularity

45 An application for judicial review in

au titre de l'alinéa (4)b) à l'égard de renseignements relatifs à un tiers, et tout document visé à cet alinéa est réputé, pour l'application de l'article 26 de cette loi, constituer un document que le ministre ou l'autorité responsable a l'intention de communiquer; pour l'application de cette loi, il ne doit pas être tenu compte de la mention de la personne qui a demandé la communication des renseignements si nul ne l'a demandée.

(6) Sont irrecevables les actions intentées contre le gouvernement du Yukon ou contre un organisme public ou une personne qui agit pour le compte d'un organisme public ou sous son autorité pour un préjudice subi par suite :

a) de la communication de bonne foi et sans négligence de la totalité ou d'une partie d'un document en vertu de la présente loi ou des conséquences de cette communication;

b) de l'omission de transmettre l'avis exigé en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels* lorsque des efforts raisonnables ont été faits en ce sens.

(7) Aux fins du présent article, « renseignements relatifs à un tiers » s'entend des renseignements qui, conformément à l'article 24 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels*, ne peuvent être communiqués par un organisme public.

Résumés statistiques

44(1) L'autorité responsable prépare pour chaque exercice un résumé statistique de toutes les évaluations environnementales effectuées par elle ou sous son autorité ainsi que de toutes les décisions prises à l'égard des effets environnementaux causés par les projets une fois terminées les évaluations.

(2) L'autorité responsable veille à ce que le résumé applicable à un exercice soit prêt au plus tard un mois après la fin de l'exercice.

Vice de forme ou irrégularité technique

45 Il n'est admise aucune demande de contrôle

connection with any matter under this Act shall be refused where the sole ground for relief established on the application is a defect in form or a technical irregularity.

judiciaire liée à la présente loi et fondée uniquement sur un vice de forme ou une irrégularité technique.

Powers to facilitate environmental assessments

Évaluation environnementale

46(1) For the purposes of this Act, the Minister may

46(1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut :

(a) issue guidelines and codes of practice respecting the application of this Act and the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, establish criteria to determine whether a project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, is likely to cause significant adverse environmental effects or whether such effects are justified in the circumstances;

a) donner des lignes directrices et établir des codes de pratique ou de procédure d'application de la présente loi et des règlements, y compris, établir des critères servant à déterminer si un projet, compte tenu de l'application de mesures d'atténuation indiquées, est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou si ces effets sont justifiables dans les circonstances;

(b) establish research and advisory bodies;

b) constituer des organismes consultatifs et de recherche;

(c) enter into agreements or arrangements for reviews by a panel established under section 29 and with any jurisdiction within the meaning of subsection 36(1) respecting assessments of environmental effects;

c) conclure des accords relatifs aux travaux d'une commission constituée en vertu de l'article 29 avec toute instance au sens du paragraphe 36(1) en matière d'évaluation des effets environnementaux;

(d) recommend the temporary appointment of members to bodies established by federal authorities or to bodies referred to in paragraph 36(1)(d) for the purpose of facilitating a substitution pursuant to section 39;

d) recommander la nomination de membres temporaires auprès des organismes constitués par des autorités fédérales ou auprès des organismes visés à l'alinéa 36(1)d) en vue de faciliter la substitution visée à l'article 39;

(e) establish criteria for the appointment of mediators and members of review panels;

e) fixer les critères de nomination des médiateurs et des membres des commissions d'évaluation environnementale;

(f) establish criteria for the approval of a substitution pursuant to section 39; and

f) fixer les critères applicables aux substitutions effectuées en vertu de l'article 39;

(g) make agreements or arrangements with any jurisdiction within the meaning of subsection 36(1) for the purposes of coordination, consultation, exchange of information, and the determination of factors to be considered in relation to the assessment of the environmental effects of projects of common interest.

g) conclure des accords ou prendre des arrangements avec une instance au sens du paragraphe 36(1) relativement à la coordination, la consultation, l'échange d'information et la détermination des facteurs dont il faut tenir compte dans le cadre de l'évaluation des effets environnementaux de projets communs.

(2) For the purposes of this Act, the Minister may establish a funding program to facilitate the participation of the public in mediations and assessments by review panels.

(3) The Minister shall provide reasonable public notice of and a reasonable opportunity for anyone to comment on draft guidelines, codes of practice, agreements, arrangements, criteria or orders under this section.

(4) Any guidelines, codes of practice, agreements, arrangements, criteria or orders shall be made available to the public.

Regulations

47 The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) respecting the procedures and requirements of, and the time periods relating to, environmental assessments and follow-up programs, including the conduct of assessments by review panels established pursuant to section 29 or section 36 and the timing of taking a course of action pursuant to section 16 or 33 where two or more territorial authorities are likely to exercise a power or perform a duty or function referred to in section 4 with respect to the same project;

(b) prescribing, for the purpose of the definition "project" in subsection 1(1), any physical activity or class of physical activities;

(c) prescribing any project or class of projects for which an environmental assessment is not required where the Commissioner in Executive Council is satisfied that

(i) an environmental assessment of the project would be inappropriate because the project is an aspect of a broader project for which an environmental assessment has already been done, or

(ii) in the case of a project in relation to a physical work, the environmental effects of

(2) Le ministre peut créer, pour l'application de la présente loi, un fonds de participation du public aux médiations et aux évaluations par une commission d'examen.

(3) Le ministre donne un préavis public raisonnable des projets de lignes directrices, de codes de pratique, d'accords, de critères ou d'arrêtés établis en application du présent article, ainsi que la possibilité, pour quiconque, de faire des observations à leur sujet.

(4) Les lignes directrices, codes de pratique, accords, critères et arrêtés sont accessibles au public.

Règlements

47 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) régir les procédures, les délais applicables et les exigences relatives à l'évaluation environnementale et au programme de suivi, notamment le moment de la prise de mesures au titre des articles 16 ou 33 quand plusieurs autorités territoriales sont susceptibles d'exercer les attributions visées à l'article 4, ainsi que les évaluations effectuées par une commission constituée en vertu de l'article 29 ou de l'article 36;

b) désigner une activité concrète ou une catégorie d'activités concrètes pour l'application de la définition de « projet » au paragraphe 1(1);

c) désigner des projets ou des catégories de projets pour lesquels l'évaluation environnementale n'est pas nécessaire, lorsqu'il est convaincu que :

(i) l'évaluation environnementale de ceux-ci ne serait pas indiquée, car ils font partie d'un projet à plus grande échelle pour lequel une évaluation environnementale a déjà été conduite,

(ii) dans le cas de projets liés à un ouvrage, les effets environnementaux de ceux-ci ne sont pas importants ou l'exercice par

the project are insignificant or the contribution of the responsible authority to the project in exercising powers or performing duties or functions referred to in section 4 in relation to the project is minimal;

(d) prescribing any project or class of projects for which a comprehensive study is required where the Commissioner in Executive Council is satisfied that the project or any project within that class is likely to have significant adverse environmental effects;

(e) prescribing any body, other than another government, to be a territorial authority for the purposes of this Act;

(f) prescribing the provisions of any Act or regulation that confer powers, duties, or functions on authorities the exercise or performance of which requires an environmental assessment under paragraph 4(1)(d);

(g) prescribing the provisions of any Act or regulation that confer powers, duties, or functions on the Commissioner in Executive Council, the exercise or performance of which require an environmental assessment under subsection 4(2);

(h) respecting the dissemination by responsible authorities of information relating to projects and the environmental assessment of projects and the establishment, maintenance, and operation of a public registry, including facilities to enable the public to examine physical or electronic records contained in the registry, the time and manner in which those records may be examined or copied by the public, and the charging of fees therefor, and the transfer and retention of those records after the completion of any follow-up program;

(i) respecting the manner of conducting assessments of the environmental effects of, and follow-up programs for, projects for which a Government corporation or any corporation controlled by such a corporation exercises a

l'autorité responsable d'attributions visées à l'article 4 à l'égard de ces projets constitue une intervention marginale;

d) désigner des projets ou des catégories de projets susceptibles, selon lui, d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et pour lesquels une étude environnementale approfondie est obligatoire;

e) déterminer quels organismes, autres que le gouvernement, sont des autorités territoriales pour l'application de la présente loi;

f) déterminer les dispositions législatives ou réglementaires prévoyant les attributions des autorités relativement à un projet dont l'exercice rend nécessaire une évaluation environnementale en vertu de l'alinéa 4(1)d);

g) désigner les dispositions législatives ou réglementaires conférant des attributions au commissaire en conseil exécutif pour l'exercice desquelles le paragraphe 4(2) exige une évaluation environnementale;

h) régir la communication par les autorités responsables de l'information relative aux projets et à l'évaluation environnementale de ceux-ci, et l'établissement et la tenue des registres publics, y compris les installations nécessaires pour permettre au public de consulter ces registres — que ceux-ci soient constitués de documents physiques ou informatiques — les heures et les modalités de consultation et de reproduction des registres, la fixation du prix à payer pour ces services ainsi que le transfert et la garde des documents une fois terminé le programme de suivi;

i) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets à l'égard desquels les sociétés du gouvernement ou les personnes morales dont elles ont le contrôle exercent une attribution visée aux alinéas 4(1)a), b) ou c), et régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale;

power or performs a duty or function referred to in paragraph 4(1)(a), (b), or (c), and respecting any action to be taken in respect of those projects during the environmental assessment process;

(j) respecting a funding program referred to in subsection 46(2);

(k) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and

(l) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Variation of procedures

48 Despite this or any other Act, where the Commissioner in Executive Council is of the opinion that a territorial authority on which duties or functions are imposed under this Act is unable to perform those duties or functions by reason of a time limitation or other procedural requirement that is binding on the territorial authority under an Act other than this Act, the Commissioner in Executive Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister responsible for the administration of that other Act, make regulations varying the time limitation or other procedural requirement in so far as it applies to those duties and functions and to the extent necessary to permit the territorial authority to perform them.

Yukon Environmental Assessment Branch established

49(1) There shall be established in accordance with the *Public Service Act* and the *Financial Administration Act* an agency to be part of the public service of the Government of the Yukon and to be called the Yukon Environmental Assessment Branch which shall advise and assist the Minister in performing the duties and functions conferred on the Minister by this Act.

(2) The Minister is responsible for the Branch.

j) prendre toute mesure relativement au fonds mentionné au paragraphe 46(2);

k) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

l) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Modification de la procédure

48 Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, le commissaire en conseil exécutif peut, s'il estime qu'une autorité territoriale assujettie à la présente loi ne peut remplir ses obligations en raison des délais impartis ou de toute autre formalité prévue sous le régime d'une autre loi, prendre, sur la recommandation du ministre et du ministre responsable de l'application de cette autre loi, des règlements visant à modifier ces délais et formalités dans la mesure où ils s'appliquent à ces obligations et dans la mesure nécessaire pour permettre à l'autorité territoriale de remplir les obligations qui lui incombent sous le régime de la présente loi.

Constitution de la Direction d'évaluation environnementale

49(1) Est constituée en conformité avec la *Loi sur la fonction publique* et la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Direction d'évaluation environnementale du Yukon chargée de conseiller et d'assister le ministre dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi. La Direction fait partie de la fonction publique du Yukon.

(2) La Direction est placée sous la responsabilité du ministre.

Objects of Branch

50 The objects of the Branch are

- (a) to administer the environmental assessment process and any other requirements and procedures established by this Act and the regulations;
- (b) to promote uniformity and harmonization in the assessment of environmental effects at all levels of government;
- (c) to promote research in matters of environmental assessment and to encourage the development of environmental assessment techniques and practices, including testing programs, alone or in cooperation with other agencies or organizations;
- (d) to promote environmental assessment in a manner that is consistent with the purposes of this Act; and
- (e) to ensure an opportunity for public participation in the environmental assessment process.

Duties of Branch

51(1) In carrying out its objects, the Branch shall

- (a) provide administrative support for mediators and review panels;
- (b) provide, on the request of the Minister, administrative support for any research or advisory body that the Minister establishes for work in relation to environmental assessment; and
- (c) provide information or training to facilitate the conduct of environmental assessments.

(2) In carrying out its objects, the Branch may

- (a) undertake studies or activities or conduct

Mission

50 La Direction a pour mission :

- a) de gérer le processus d'évaluation environnementale et toute autre procédure ou exigence établis par la présente loi conformément à celle-ci et aux règlements;
- b) de promouvoir l'uniformisation et l'harmonisation des processus d'évaluation des effets environnementaux à tous les niveaux administratifs;
- c) de promouvoir, seule ou en collaboration avec d'autres organismes, la recherche en matière d'évaluation environnementale, des recherches en cette matière et de favoriser l'élaboration de techniques en cette matière, notamment en ce qui a trait aux programmes d'essais;
- d) de promouvoir les évaluations environnementales conformément à l'objet de la présente loi;
- e) de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer au processus d'évaluation environnementale.

Attributions de la Direction

51(1) Dans l'exécution de sa mission, la Direction :

- a) fournit un soutien administratif aux médiateurs et aux commissions d'évaluation environnementale;
- b) à la demande du ministre, fournit un soutien administratif aux organismes de recherche et de consultation en matière d'évaluation environnementale que le ministre peut créer;
- c) fournit toute information ou formation en vue de faciliter l'application du processus établi par la présente loi et les règlements.

(2) Dans l'exécution de sa mission, la Direction peut :

research relating to environmental assessment;

(b) advise persons and organizations on matters relating to the assessment of environmental effects;

(c) negotiate agreements referred to in paragraph 46(1)(c) or (g) on behalf of the Minister;

(d) examine and from time to time report to the Minister on the implementation of the environmental assessment process by responsible authorities; and

(e) issue guidelines regarding the records to be kept by responsible authorities in relation to the environmental assessment process concerning projects.

a) mener des études, entreprendre des travaux ou mener des recherches en matière d'évaluation environnementale;

b) conseiller toute personne ou tout organisme en matière d'évaluation des effets environnementaux;

c) négocier au nom du ministre les accords prévus à l'alinéa 46(1)c) ou g);

d) examiner l'application du processus d'évaluation environnementale par les autorités responsables et en faire rapport au ministre;

e) établir des lignes directrices relativement aux documents que celles-ci doivent conserver à l'égard du processus d'évaluation environnementale de projets.

Intergovernmental administrative arrangements

52 The Minister, on behalf of the Government of the Yukon, may enter into a contract with the Government of Canada or the government of a province, or an agency of any of those governments, a Yukon First Nation or a municipality, or an agency of a Yukon First Nation or municipality respecting the provision of services of employees of that government, Yukon First Nation, municipality, or agency for the purpose of assisting the Minister and the Branch in the administration of this Act.

Oil and Gas Act amended

53 Subsection 67(3) of the *Oil and Gas Act* is repealed and the following subsection is substituted for it

“(3) This section applies throughout the Yukon until the *Environmental Assessment Act* comes into force, and after that this section applies only within the adjoining area.”

Transitional

54(1) If an environmental assessment has been

Dispositions administratives entre gouvernements

52 Le ministre peut, au nom du gouvernement du Yukon, conclure avec le gouvernement du Canada ou d'une province, une Première nation du Yukon ou une municipalité ou avec une agence gouvernementale ou d'une Première nation du Yukon ou d'une municipalité, une entente concernant la fourniture de services par les employés de ce gouvernement, de cette Première nation, de cette municipalité ou de cette agence, afin d'assister le ministre ou la Direction dans l'application de la présente loi.

Modification à la Loi sur le pétrole et le gaz

53 Le paragraphe 67(3) de la *Loi sur le pétrole et le gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (3) Le présent article s'applique partout au Yukon jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la *Loi sur l'évaluation environnementale* après quoi le présent chapitre ne s'appliquera qu'à la zone adjacente. »

Dispositions transitoires

54(1) Si, à l'entrée en vigueur de la présente loi,

started but not yet completed under the *Canadian Environmental Assessment Act* (Canada) in respect of a project under that Act that would be a project under this Act when this Act comes into force, then that environmental assessment shall be continued under this Act.

(2) The *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order* (Canada) approved by Order in Council P.C. 1984-2132 shall continue to apply in respect of any proposal for which an environmental screening or initial assessment under that Order was commenced before the coming into force of this section, but where any such proposal would have been referred to the federal Minister for public review pursuant to section 20 of that Order, this Act shall apply and the proposal shall be referred to the territorial Minister under this Act who may refer the project to a mediator or a review panel in accordance with section 25.

(3) If an environmental assessment has been completed under the *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order* (Canada) approved by Order in Council P.C. 1984-2132 or under the *Canadian Environmental Assessment Act* (Canada) in respect of a proposal or project under that Order or Act that would be a project under this Act when this Act comes into force, then any environmental assessment required by this Act shall be deemed to have been completed.

(4) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which an environmental screening or an initial assessment was conducted in accordance with the *Canadian Environmental Assessment Act* (Canada) or the *Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order* (Canada) and

(a) the project did not proceed after the assessment was completed;

(b) in the case of a project that is in relation to a physical work, the proponent proposes an undertaking in relation to that work different from that proposed when the assessment was conducted;

une évaluation environnementale d'un projet, au sens de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, a été commencée sous le régime de cette loi, l'évaluation se poursuit sous le régime de la présente loi à la condition que le projet en soit un au sens de la présente loi.

(2) Le *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement* (Canada) approuvé par le décret C.P. 1984-2132 continue de s'appliquer aux examens préalables ou aux évaluations initiales commencés sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'au moment où, le cas échéant, une proposition est soumise au ministre pour examen public en vertu de l'article 20 du décret, auquel cas la présente loi commence de s'appliquer et le ministre peut prendre une décision aux termes de l'article 25.

(3) Si, à l'entrée en vigueur de la présente loi, une évaluation environnementale est achevée sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ou du *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement* (Canada) à l'égard d'un projet qui est un projet au sens de la présente loi, l'évaluation requise sous le régime de la présente loi est réputée être achevée.

(4) Dans le cas où un promoteur propose la réalisation de tout ou partie d'un projet à l'égard duquel l'examen préalable ou l'évaluation initiale a été effectuée sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ou le *Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement* (Canada), l'autorité responsable peut utiliser le rapport de l'examen ou de l'évaluation, ou en permettre l'utilisation, dans la mesure appropriée pour l'observation des articles 14 ou 17 dans chacun des cas suivants :

a) le projet n'a pas été réalisé après l'achèvement de l'évaluation;

(c) the manner in which the project is to be carried out has subsequently changed; or

(d) the renewal of a licence, permit, approval or other action under a prescribed provision is sought,

the responsible authority may use or permit the use of the environmental screening or initial assessment and the report thereon to whatever extent it is appropriate to do so for the purpose of complying with section 14 or 17.

(5) Where the construction or operation of a physical work or the carrying out of a physical activity was initiated before June 22, 1984, this Act shall not apply in respect of the issuance or renewal of a licence, permit, approval or other action under a prescribed provision in respect of the project unless the issuance or renewal entails a modification, decommissioning, abandonment or other alteration to the project, in whole or in part.

Language

55 (1) Any notice or advertisement or other matter that is required or authorized by this Act to be published by or under the authority of the Government of the Yukon or a public officer primarily for the information of the public shall

(a) wherever possible, be printed in English in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in English, and be printed in French in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in French, equal prominence being given to each version; and

(b) where there is no publication in general circulation within a region where the matter applies that appears wholly or mainly in French, be printed in both English and French in at least one publication in general circulation within that region, equal prominence being given to each version.

b) le promoteur d'un projet lié à un ouvrage en propose une réalisation différente de celle qui était proposée au moment de l'évaluation;

c) les modalités de réalisation du projet sont nouvelles;

d) il y a présentation d'une demande de renouvellement d'un permis, d'une licence, d'une autorisation ou d'une autre mesure en vertu d'une disposition désignée par règlement.

(5) Dans le cas où la construction ou l'exploitation d'un ouvrage physique ou la réalisation d'une activité concrète a été entamée avant le 22 juin 1984, la présente loi ne s'applique à la délivrance ou au renouvellement d'une licence, d'un permis, d'une autorisation ou à la prise d'une autre mesure en vertu d'une disposition désignée par règlement à l'égard du projet que si telle mesure entraîne la modification, la désaffectation ou la fermeture d'un ouvrage en tout ou en partie.

Langues

55(1) Tout avis, toute publicité ou toute autre affaire dont la publication est exigée ou autorisée par la présente loi pour le compte ou sous l'autorité du gouvernement du Yukon ou d'un fonctionnaire, et ce principalement dans le but de renseigner le

public, doivent :

a) être imprimés, dans la mesure du possible, en anglais dans au moins une publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en anglais, dans la région où s'appliquent les affaires en question, et être imprimés, dans la mesure du possible, en français dans au moins une publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en français, dans la région où s'appliquent les affaires en question, égale importance étant donnée à chaque version;

b) dans une région où il n'existe aucune publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en français, être imprimés en anglais et en français dans au

(2) Any instrument directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of the Government of the Yukon or a public officer pursuant to this Act, shall be made or issued in both English and French.

Coming into force of Part 1

56 This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner in Executive Council.

PART 2

57 This Part amends the *Environmental Assessment Act*.

58(1) The definitions “comprehensive study” and “exclusion list” in subsection 1(1) of the *Environmental Assessment Act* are replaced by the following

“‘comprehensive study’ means an environmental assessment that is conducted pursuant to sections 18 and 18.1, and that includes a consideration of the factors required to be considered pursuant to subsections 12(1) and (2); « *étude approfondie* »

‘exclusion list’ means a list of projects or classes of projects that have been exempted from the obligation to conduct an assessment by regulations made under paragraph 47(c). « *liste d’exclusion* »”

(2) Subsection 1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order

“‘Registry’ means the Canadian Environmental Assessment Registry established under section 43; « *registre* »”

moins une publication de diffusion générale, égale importance étant donnée à chaque version.

(2) Les actes qui s’adressent au public et qui sont censés émaner du gouvernement du Yukon ou d’un fonctionnaire ou sous son autorité en vertu de la présente loi, sont établis ou délivrés en anglais et en français.

Entrée en vigueur de la partie 1

56 La présente partie entre en vigueur à la date que fixe par décret le commissaire en conseil exécutif.

PARTIE 2

57 La présente partie modifie la *Loi sur l’évaluation environnementale*.

58(1) Les définitions d’« *étude approfondie* » et de « *liste d’exclusion* » au paragraphe 1(1) de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

« *étude approfondie* » Évaluation environnementale d’un projet effectuée aux termes des articles 18 et 18.1 et qui comprend la prise en compte des éléments énumérés aux paragraphes 12(1) et (2). “*comprehensive study*”

« *liste d’exclusion* » Liste des projets ou catégories de projets soustraits à l’évaluation par un règlement pris en vertu de l’alinéa 47c). “*exclusion list*” »

(2) Le paragraphe 1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« *registre* » Le registre canadien d’évaluation environnementale établi au titre de l’article 43. “*Registry*” »

59 Section 3 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b)

“(b.1) to promote cooperation and coordinated action between federal and provincial governments with respect to environmental assessment processes for projects;

(b.2) to promote communication and cooperation between responsible authorities and Aboriginal peoples with respect to environmental assessment;”

60 The portion of subsection 5(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following

“5(1) An assessment of a project is not required under section 4 or section 6, where ”

61 Section 6 of the Act is replaced by the following

“6(1) A Government corporation shall, if regulations have been made in relation to it under paragraph 47(j) and have come into force, ensure that an assessment of the environmental effects of a project under this section is conducted in accordance with those regulations as early as is practicable in the planning stages of the project and before irrevocable decisions are made.

(2) The assessment of the environmental effects of a project under this section shall be conducted where

(a) the Government corporation is the proponent of the project and does any act or thing that commits it to carrying out the project in whole or in part;

(b) the Government corporation makes or authorizes payments or provides a guarantee for a loan or any other form of financial assistance to the proponent for the purpose of enabling the project to be carried out in

59 L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit après l'alinéa b) :

« b.1) de promouvoir la collaboration des gouvernements fédéral et provinciaux, et la coordination de leurs activités, dans le cadre du processus d'évaluation environnementale de projets;

b.2) de promouvoir la communication et la collaboration entre les autorités responsables et les peuples autochtones dans le cadre d'évaluations environnementales; ».

60 Le passage du paragraphe 5(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 5(1) N'ont pas à faire l'objet d'une évaluation en application des articles 4 ou 6 les projets : ».

61 L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 6(1) Toute société du gouvernement veille, à compter de l'entrée en vigueur des règlements pris à son égard en vertu de l'alinéa 47j), à ce qu'une évaluation des effets environnementaux d'un projet soit effectuée conformément à ces règlements, le plus tôt possible lors de l'étape de la planification du projet et avant la prise d'une décision irrévocable.

(2) L'évaluation des effets environnementaux d'un projet est effectuée dans les cas suivants :

a) la société du gouvernement en est le promoteur et le met en œuvre, en tout ou en partie;

b) elle accorde au promoteur un financement, une garantie d'emprunt ou toute autre aide financière en vue d'en permettre la mise en œuvre, en tout ou en partie;

c) elle cède ou aliène les terres territoriales ou

whole or in part;

(c) the Government corporation sells, leases or otherwise disposes of territorial lands or any interests in those lands, for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part;

(d) under a provision prescribed under paragraph 47(h.3), the Government corporation issues a permit or licence, grants an approval or takes any other action for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part; or

(e) in circumstances prescribed by regulations made under paragraph 47(h.4), a project is to be carried out in whole or in part on territorial lands that the Government corporation controlled by it holds or owns or over which it has administration or management, or in which it has any right or interest specified in those regulations.”

62 The Act is amended by adding the following after section 7

“7.1(1) The minister through whom the responsible authority is accountable to the Legislative Assembly for the conduct of its affairs in respect of a project being assessed under this Act - or, if there is more than one responsible authority in respect of a project, the ministers together - may, by order, prohibit a proponent from doing, until the day on which the responsible authority or authorities take a course of action under paragraph 16(1)(a) or (b) or subsection 33(1), any act or thing that carries out the project being assessed in whole or in part and that would alter the environment.

(2) An order under subsection (1) takes effect on the day on which it is made.

(3) The order ceases to have effect 14 days after it is made unless, within that period, it is approved by the Commissioner in Executive Council.

(4) The order is not a regulation within the

tout droit foncier relatif à celles-ci, notamment par vente ou cession à bail, en vue de la mise en œuvre du projet, en tout ou en partie;

d) aux termes d'une disposition visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 47h.3), elle délivre un permis ou une licence, donne toute autorisation ou prend toute mesure en vue de permettre la mise en œuvre du projet, en tout ou en partie;

e) le cas est prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 47h.4) et le projet doit être mis en œuvre, en tout ou en partie, sur les terres territoriales qu'elle détient, dont elle est propriétaire ou dont elle assure l'administration ou la gestion, ou sur lesquelles elle a un droit ou un intérêt prévus par règlement. »

62 La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après l'article 7 :

« 7.1(1) Le ministre qui doit répondre à l'Assemblée législative des activités de l'autorité responsable — ou les ministres agissant conjointement, lorsque plusieurs autorités sont responsables d'un même projet — peut, par arrêté, ordonner au promoteur de s'abstenir de tout acte modifiant l'environnement et permettant la mise en œuvre, même partielle, du projet faisant l'objet de l'évaluation jusqu'à ce que l'autorité ait pris une décision en application des alinéas 16(1)a) ou b) ou du paragraphe 33(1).

(2) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) prend effet dès qu'il est rendu.

(3) L'arrêté devient inopérant à défaut d'approbation par le commissaire en conseil exécutif dans les quatorze jours suivant sa prise d'effet.

(4) L'arrêté n'est pas un règlement au sens de

meaning of the *Regulations Act*, but it shall be published in the *Yukon Gazette* within 23 days after it is approved by the Commissioner in Executive Council.

(5) If an order has been made under this section prohibiting a particular proponent of a project from doing a particular act or thing, the minister or ministers may not make a subsequent order prohibiting the same proponent from doing the same act or thing.

7.2(1) If, on the application of the Minister of Justice, it appears to the Supreme Court that an order made under section 7.1 has been, is about to be or is likely to be contravened, the Court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from doing any act or thing that would contravene the order, until the day on which the responsible authority or authorities referred to in that section take a course of action under paragraph 16(1)(a) or (b) or subsection 33(1).

(2) At least forty-eight hours before an injunction is issued under subsection (1), notice of the application shall be given to persons named in the application, unless the urgency of the situation is such that the delay involved in giving the notice would not be in the public interest.”

63 The Act is amended by adding the following after section 12

“12.1 Community knowledge and aboriginal traditional knowledge may be considered in conducting an environmental assessment.

12.2 The results of a study of the environmental effects of possible future projects in a region, in which a federal authority participates, outside the scope of this Act, with other jurisdictions referred to in paragraph 8(5)(a), (c) or (d), may be taken into account in conducting an environmental assessment of a project in the region, particularly in considering any cumulative environmental effects that are likely to result from the project in combination

la *Loi sur les règlements*, mais est publié dans la *Gazette du Yukon* dans les 23 jours suivant son approbation.

(5) Le ministre ou les ministres agissant conjointement ne peuvent se prévaloir du paragraphe (1) plus d'une fois à l'égard d'un même promoteur pour un acte donné.

7.2(1) Si, sur demande présentée par le ministre de la Justice, elle conclut à l'inobservation — réelle ou appréhendée — de l'arrêté pris en application de l'article 7.1, la Cour suprême peut, par injonction, interdire à toute personne visée par la demande d'accomplir tout acte qui contreviendrait à l'arrêté jusqu'à ce que l'autorité responsable ait pris une décision en application des alinéas 16(1)a) ou b) ou du paragraphe 33(1).

(2) Sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation, l'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins 48 heures aux parties nommées dans la demande. »

63 La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après l'article 12 :

« 12.1 Les connaissances locales et les connaissances et traditions autochtones peuvent être prises en compte pour l'évaluation environnementale d'un projet.

12.2 Les résultats d'une étude des effets environnementaux de projets éventuels dans une région, faite hors du champ d'application de la présente loi et à laquelle une autorité fédérale a collaboré avec des instances, au sens des alinéas 8(5)a), c) ou d), peuvent être pris en compte dans l'évaluation environnementale d'un projet à réaliser dans cette région, notamment dans l'évaluation des effets cumulatifs que la réalisation du projet,

with other projects or activities that have been or will be carried out.”

combinée à celle d'autres projets ou activités déjà complétés ou à venir, est susceptible de produire sur l'environnement. »

64(1) The portion of subsection 14(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following

64(1) Le passage du paragraphe 14(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“14(1) Where a project is not described in the comprehensive study list or the exclusion list made under paragraph 47(c), the responsible authority shall ensure that”

« 14(1) Dans le cas où le projet n'est pas visé dans la liste d'étude approfondie ou dans la liste d'exclusion établie par règlement pris en vertu de l'alinéa 47c), l'autorité responsable veille : »

(2) Subsection 14(3) of the Act is replaced by the following

(2) Le paragraphe 14(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Where the responsible authority is of the opinion that public participation in the screening of a project is appropriate in the circumstances - or in prescribed circumstances - the responsible authority shall give the public an opportunity to examine and comment on the screening report before taking a course of action under section 16 and may, at any stage of the screening that it determines, give the public any other opportunity to participate.”

« (3) Avant de prendre sa décision aux termes de l'article 16, l'autorité responsable, dans les cas où elle estime que la participation du public à l'examen préalable est indiquée ou dans les cas prévus par règlement, lui donne la possibilité d'examiner le rapport d'examen préalable et de faire ses observations à son égard. Elle peut également lui donner la possibilité de prendre part à toute étape de l'examen préalable qu'elle choisit. »

65 Section 15 of the Act is replaced by the following

65 L'article 15 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“15(1) Subject to subsection (3), the Branch may declare a report to be a class screening report if projects of the class described in the report are not likely, in the opinion of the Branch, to cause significant adverse environmental effects when the design standards and mitigation measures described in the class screening report are applied.

« 15(1) Sous réserve du paragraphe (3), la Direction peut désigner tout rapport d'examen préalable comme rapport d'examen préalable type applicable à une catégorie de projets, à la condition que les projets appartenant à la catégorie ne soient pas susceptibles, selon elle, de causer des effets environnementaux négatifs importants si les normes de conception et les mesures d'atténuation prévues par le rapport sont appliquées.

(2) The declaration shall include a statement that the class screening report may be used as

(2) La désignation doit indiquer que le rapport d'examen préalable type peut servir :

(a) a replacement for the screening required by section 14, and the decision required by section 16, for projects of the class; or

a) soit de substitut à l'examen préalable exigé par l'article 14 et à la décision visée par l'article 16 à l'égard de projets appartenant à la catégorie;

(b) a model for streamlining the screening required by section 14 for projects of the

b) soit de modèle pour simplifier l'examen

class.

(3) The Branch shall, before making a declaration pursuant to subsection (1),

(a) publish, in any manner it considers appropriate, a notice setting out the following information, namely,

(i) the date on which the draft report will be available to the public,

(ii) the place at which copies of it may be obtained, and

(iii) the deadline and address for filing comments on the appropriateness of its use as a replacement or model for screenings for projects of that class; and

(b) take into consideration any comments filed under subparagraph (a)(iii).

(4) Any declaration made pursuant to subsection (1) shall be published in the *Yukon Gazette* and, together with the report to which it relates or a description of how a copy of the report may be obtained, shall be included in the Registry.

(5) Where a responsible authority is satisfied that a project falls within a class in respect of which a class screening report has been made to which paragraph (2)(a) applies, no further action is required under section 14 or 16 with respect to the project, as long as the responsible authority ensures that the design standards and mitigation measures described in the report are implemented.

(6) Where a responsible authority is satisfied that a project or part of a project falls within a class in respect of which a class screening report has been made to which paragraph (2)(b) applies, the responsible authority may use or permit the use of that report and any screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for

préalable exigé par l'article 14 pour des projets appartenant à la catégorie.

(3) Avant de faire une désignation en vertu du paragraphe (1), la Direction :

a) publie, selon les modalités qu'elle estime indiquées, un avis contenant les éléments suivants :

(i) la date à laquelle l'ébauche du rapport sera accessible au public,

(ii) le lieu où des exemplaires de celle-ci peuvent être obtenus,

(iii) l'adresse et la date limite pour la réception par elle d'observations sur l'applicabilité du rapport comme modèle ou substitut de l'examen préalable pour les projets appartenant à la catégorie;

b) prend en compte les observations reçues.

(4) La désignation faite en vertu du paragraphe (1) est publiée dans la *Gazette du Yukon* et versée, avec le rapport — ou une indication de la façon d'en obtenir copie — , au registre.

(5) Si l'autorité responsable estime que le projet appartient à une catégorie faisant l'objet d'un rapport d'examen préalable type visé à l'alinéa (2)a), les mesures visées par les articles 14 et 16 ne sont plus applicables; l'autorité responsable doit toutefois veiller à ce que soient mises en œuvre les normes de conception et les mesures d'atténuation qui sont prévues au rapport visé par la désignation.

(6) Si l'autorité responsable estime que tout ou partie du projet appartient à une catégorie faisant l'objet d'un rapport d'examen préalable type visé à l'alinéa (2)b), l'autorité responsable peut utiliser les résultats de l'examen préalable et le rapport, ou en permettre l'utilisation, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 14.

the purpose of complying with section 14.

(7) Where a responsible authority uses or permits the use of a class screening report to which paragraph (2)(b) applies, it shall ensure that any adjustments are made to the report that are necessary to take into account local circumstances and any cumulative environmental effects that may result from the project in combination with other projects or activities that have been or will be carried out.

(8) Where the Branch determines that a class screening report is no longer appropriate to be used as a replacement or model in conducting screenings of other projects within the same class, the Branch may declare the report not to be a class screening report.

(9) Any declaration made pursuant to subsection (8) shall be published in the *Yukon Gazette* and included in the Registry."

66 Subsection 16(3) of the Act is replaced by the following

"(2.1) For greater certainty, in determining what mitigation measures it considers appropriate and in ensuring their implementation, a responsible authority is not limited by the Act that confers the powers it exercises or the duties or functions it performs.

(2.2) A territorial authority shall provide any assistance requested by a responsible authority in ensuring the implementation of a mitigation measure on which the territorial authority and the responsible authority have agreed.

(3) Where the responsible authority takes a course of action pursuant to paragraph (1)(b) in relation to a project, notwithstanding any other Act, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made under it shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part."

(7) L'autorité responsable qui utilise ou permet l'utilisation d'un rapport d'examen préalable type visé à l'alinéa (2)b) veille à ce que soient apportées au rapport d'examen préalable type les adaptations nécessaires à la prise en compte des facteurs locaux et des effets environnementaux cumulatifs qui, selon elle, peuvent résulter de la réalisation du projet combinée à l'existence d'autres ouvrages ou à la réalisation d'autres projets ou activités.

(8) La Direction, si elle décide qu'un rapport d'examen préalable type ne peut plus servir de substitut ou de modèle pour d'autres projets appartenant à la même catégorie, peut faire une déclaration en ce sens.

(9) La déclaration faite en vertu du paragraphe (8) est publiée dans la *Gazette du Yukon* et versée au registre. »

66 Le paragraphe 16(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (2.1) Il demeure entendu que, dans la sélection et l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, l'autorité responsable n'est pas limitée par le champ d'application de la loi sous le régime de laquelle elle exerce ses attributions.

(2.2) Il incombe à l'autorité territoriale qui convient avec l'autorité responsable de mesures d'atténuation d'appuyer celle-ci, sur demande, dans l'application de ces mesures.

(3) Malgré toute autre loi, aucune attribution conférée sous le régime de la présente loi ou de ses règlements ne peut être exercée de façon à permettre la mise en œuvre, en tout ou en partie, d'un projet à l'égard duquel l'autorité responsable prend la décision visée à l'alinéa (1)b). »

67 Section 18 of the Act is replaced by the following

“18 Where a project is described in the comprehensive study list, the responsible authority shall, as soon as it is of the opinion that it has sufficient information to do so and has provided an opportunity for public participation,

(a) report to the Minister regarding

(i) the scope of the project, and the factors to be considered in its assessment,

(ii) public concerns in relation to the project,

(iii) the potential of the project to cause adverse environmental effects, and

(iv) the ability of the comprehensive study to address issues relating to the project; and

(b) recommend to the Minister to continue with the environmental assessment by means of a comprehensive study, or to refer the project to a mediator or review panel in accordance with section 25.

18.1(1) The Minister, taking into account the things with regard to which the responsible authority must report under paragraph 17(a) and the recommendation of the responsible authority under paragraph 17(b), shall, as the Minister considers appropriate,

(a) refer the project to the responsible authority so that it may continue the comprehensive study and ensure that a comprehensive study report is prepared and provided to the Minister and to the Branch; or

(b) refer the project to a mediator or review panel in accordance with section 25.

(2) Despite any other provision of this Act, if the Minister refers the project to a responsible

67 L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 18 Dans le cas où le projet est visé dans la liste d'étude approfondie, l'autorité responsable, dès qu'elle estime disposer de suffisamment de renseignements et après avoir tenu une consultation publique :

a) fait rapport au ministre de la portée du projet, des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation, des préoccupations du public, de la possibilité d'effets environnementaux négatifs et de la question de savoir si l'étude approfondie permet l'examen des questions soulevées par le projet;

b) lui recommande de poursuivre l'évaluation environnementale par étude approfondie ou de la renvoyer à un médiateur ou à une commission conformément à l'article 25.

18.1(1) Le ministre, prenant en compte tous les éléments qui doivent lui être signalés dans le cadre de l'alinéa 17a) et les recommandations de l'autorité responsable en vertu de l'alinéa 17b), et selon ce qu'il estime indiqué dans les circonstances :

a) renvoie le projet à l'autorité responsable pour qu'elle poursuive l'étude approfondie et qu'elle veille à ce qu'un rapport de cette étude lui soit présenté, de même qu'à la Direction;

b) renvoie le projet à la médiation ou à l'examen par une commission conformément à l'article 25.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le projet que le ministre renvoie à

authority under paragraph (1)(a), it may not be referred to a mediator or review panel in accordance with section 25.

18.2 Where a project has been referred to a responsible authority under paragraph 18.1(1)(a), the responsible authority shall ensure that the public is provided with an opportunity, in addition to those provided under sections 21 and 22, to participate in the comprehensive study.”

68 Section 19 of the Act is replaced by the following

“19(1) The Minister shall, after taking into consideration the comprehensive study report and any comments filed pursuant to subsection 18(2), refer the project back to the responsible authority for action under section 33 and issue an environmental assessment decision statement that

(a) sets out the Minister’s opinion as to whether, taking into account the implementation of any mitigation measures that the Minister considers appropriate, the project is or is not likely to cause significant adverse environmental effects; and

(b) sets out any mitigation measures or follow-up program that the Minister considers appropriate, after having taken into account the views of the responsible authorities and other federal authorities concerning the measures and program.

(2) Before issuing an environmental assessment decision statement, the Minister shall, if the Minister is of the opinion that additional information is necessary or that there are public concerns that need to be further addressed, request that the responsible authority or the proponent ensure that the necessary information is provided or actions are taken to address those public concerns.”

l’autorité responsable au titre de l’alinéa (1)a) ne peut faire l’objet d’une médiation ou d’un examen par une commission conformément à l’article 25.

18.2 En plus des consultations publiques prévues aux articles 21 et 22, l’autorité responsable à laquelle le projet est renvoyé en vertu de l’alinéa 18.1(1)a) est tenue de veiller à ce que le public ait la possibilité de prendre part à l’étude approfondie. »

68 L’article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 19(1) Le ministre, après avoir pris en compte le rapport d’étude approfondie et les observations qui ont été présentées en vertu du paragraphe 18(2), renvoie le projet à l’autorité responsable pour qu’elle prenne une décision en application de l’article 33 et fait une déclaration dans laquelle :

a) il indique si, selon lui, le projet est susceptible, compte tenu de la mise en oeuvre des mesures d’atténuation qu’il estime appropriées, d’entraîner des effets environnementaux négatifs importants;

b) il indique, s’il y a lieu, les mesures d’atténuation et tout programme de suivi qu’il estime appropriés, compte tenu des observations des autorités responsables et des autorités fédérales concernant ces mesures ou programmes.

(2) Avant de faire la déclaration, le ministre, s’il estime qu’il lui faut des renseignements supplémentaires ou qu’il convient de mieux répondre aux préoccupations du public, demande à l’autorité responsable ou au promoteur de veiller à ce que les renseignements nécessaires soient fournis ou à ce que les mesures nécessaires pour répondre aux préoccupations du public soient prises. »

69 Subsection 25(4) of the Act is replaced by the following

“(4) Where, at any time after an environmental assessment or part of an environmental assessment of a project has been referred to a mediator, the Minister or the mediator determines that the mediation is not likely to produce a result that is satisfactory to all the participants, the Minister shall order the conclusion of the mediation.”

70(1) Subsection 31(3) of the Act is replaced by the following

“(3) A hearing by a review panel shall be public unless the panel is satisfied after representations made by a witness that specific, direct and substantial harm would be caused to the witness or specific harm to the environment by the disclosure of the evidence, documents or other things that the witness is ordered to give or produce pursuant to subsection (1).”

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (4)

“(4.1) Where a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, documents or other things would cause specific harm to the environment, the evidence, documents or things are privileged and shall not, without the authorization of the review panel, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained the evidence, documents or other things pursuant to this Act.”

71(1) The portion of subsection 33(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following

“33(1) Subject to subsection (1.1), the responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the report submitted by a mediator or a review panel or, in the case of a project referred back to the responsible authority pursuant to subsection

69 Le paragraphe 25(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (4) Dans le cas où, à tout moment après le renvoi de l'évaluation environnementale d'un projet ou d'une partie de celle-ci à un médiateur, le ministre ou le médiateur estime que la médiation n'est pas susceptible de donner des résultats satisfaisants pour les parties, le ministre met fin à la médiation. »

70(1) Le paragraphe 31(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (3) Les audiences de la commission sont publiques sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la communication des éléments de preuve, documents ou objets qu'il est tenu de présenter au titre du présent article lui causerait directement un préjudice réel et sérieux ou causerait un préjudice réel à l'environnement. »

(2) L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :

« (4.1) Si la commission conclut qu'un préjudice réel, pour l'environnement, résulterait de la communication d'éléments de preuve, de documents ou d'objets, ces éléments de preuve, documents ou objets sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation de la commission. »

71(1) Le passage du paragraphe 33(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 33(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'autorité responsable, après avoir pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission ou, si le projet lui est renvoyé aux termes du paragraphe 19(1), le rapport d'étude approfondie, prend l'une des décisions suivantes : ».

19(1) , the comprehensive study report:"

(2) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (1)

“(1.1) Where a project is referred back to a responsible authority under subsection 19(1) and the Minister issues an environmental assessment decision statement to the effect that the project is likely to cause significant adverse environmental effects, no course of action may be taken by the responsible authority under subsection (1) without the approval of the Commissioner in Executive Council.”

(3) Subsection 33(3) of the Act is replaced by the following

“(2.1) For greater certainty, in determining what mitigation measures it considers appropriate and in ensuring their implementation, a responsible authority is not limited by the Act that confers the powers it exercises or the duties or functions it performs.

(2.2) A territorial authority shall provide any assistance requested by a responsible authority in ensuring the implementation of a mitigation measure on which the federal authority and the responsible authority have agreed.

(3) Where the responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(b) in relation to a project, notwithstanding any other Act, no power, duty or function conferred by or under that Act or any regulation made under it shall be exercised or performed that would permit that project to be carried out in whole or in part.”

72 Section 34 of the Act is replaced by the following

“34(1) Where a responsible authority takes a course of action under paragraph 16(1)(a), it shall consider whether a follow-up program for the project is appropriate in the circumstances and, if so, shall design a follow-up program in accordance with any regulations made under paragraph 47(h.1) and ensure its

(2) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

« (1.1) L'autorité responsable à laquelle le projet est renvoyé au titre du paragraphe 19(1) ne prend la décision visée au paragraphe (1) qu'avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif si le projet est, selon la déclaration du ministre, susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants. »

(3) Le paragraphe 33(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (2.1) Il demeure entendu que, dans la sélection et l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, l'autorité responsable n'est pas limitée par le champ d'application de la loi sous le régime de laquelle elle exerce ses attributions.

(2.2) Il incombe à l'autorité fédérale qui convient avec l'autorité responsable de mesures d'atténuation d'appuyer celle-ci, sur demande, dans l'application de ces mesures.

(3) Malgré toute autre loi, aucune attribution conférée sous le régime de la présente loi ou de ses règlements ne peut être exercée de façon à permettre la mise en œuvre, en tout ou en partie, d'un projet à l'égard duquel l'autorité responsable prend la décision visée à l'alinéa (1)b). »

72 L'article 34 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 34(1) Si elle décide de la mise en œuvre conformément à l'alinéa 16(1)a), l'autorité responsable examine l'opportunité d'un programme de suivi dans les circonstances; le cas échéant, elle procède à l'élaboration d'un tel programme selon les modalités éventuellement prévues par règlement pris en vertu de

implementation.

(2) Where a responsible authority takes a course of action under paragraph 33(1)(a), it shall design a follow-up program for the project in accordance with any regulations made under paragraph 47(h.1) and ensure its implementation.

(3) In designing a follow-up program and in ensuring its implementation, a responsible authority is not limited by the Act that confers the powers it exercises or the duties or functions it performs.

(4) A territorial authority shall provide any assistance requested by a responsible authority in ensuring the implementation of a follow-up program on which the federal authority and the responsible authority have agreed.

(5) The results of follow-up programs may be used for implementing adaptive management measures and for improving the quality of future environmental assessments.”

73 Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following

“(2) Subject to section 37, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act, the Minister

(a) may enter into an agreement or arrangement with a jurisdiction referred to in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d) that has powers, duties or functions in relation to the assessment of the environmental effects of the project, respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which an assessment of the environmental effects of the project is to be conducted by the review panel; and

(b) shall, in the case of a jurisdiction within the meaning of subsection 8(5) that has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, offer to consult

l’alinéa 47h.1) et veille à son application.

(2) Si elle décide de la mise en œuvre conformément à l’alinéa 33(1)a), l’autorité responsable élabore un programme de suivi selon les modalités éventuellement prévues par règlement pris en vertu de l’alinéa 47h.1) et veille à son application.

(3) Dans l’élaboration et l’application du programme de suivi qu’elle estime indiqué, l’autorité responsable n’est pas limitée par le champ d’application de la loi sous le régime de laquelle elle exerce ses attributions.

(4) Il incombe à l’autorité territoriale qui convient avec l’autorité responsable du programme de suivi d’appuyer celle-ci, sur demande, dans la mise en œuvre du programme.

(5) Les résultats des programmes de suivi peuvent être utilisés pour mettre en œuvre des mesures de gestion adaptée ou pour améliorer la qualité des évaluations environnementales futures. »

73 Le paragraphe 36(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (2) Sous réserve de l’article 37, dans le cas où il estime qu’un examen par une commission est nécessaire ou possible, le ministre :

a) peut conclure avec l’instance visée à l’alinéa (1)a), b), c) ou d) exerçant des attributions relatives à l’évaluation des effets environnementaux du projet un accord relatif à la constitution conjointe d’une commission et aux modalités d’examen des effets environnementaux du projet par celle-ci;

b) est tenu, dans le cas d’une instance, au sens du paragraphe 8(5), qui a la responsabilité ou le pouvoir d’entreprendre l’évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, d’offrir de consulter celle-ci et de coopérer avec elle à l’égard de l’évaluation des effets environnementaux du

and cooperate with that other jurisdiction respecting the assessment of the environmental effects of the project.”

74 Paragraph 37(d) of the Act is replaced by the following

“(d) the review panel is to have the powers and immunities provided for in section 35;”

75 Section 43 of the Act is replaced by the following

“43(1) For the purposes of providing notice in a timely manner of environmental assessments and of facilitating public access to records relating to them, the Branch shall establish and maintain an electronic registry to be called the Yukon Environmental Assessment Registry.

(2) Subject to subsection (3), the Registry shall contain

(a) notice of the commencement of an environmental assessment, except where a class screening report is used under subsection 15(5) or (6);

(b) a statement of the projects in respect of which a class screening report is used under subsection 15(5) or (6);

(c) any declaration referred to in subsection 15(4) and the report to which it relates or a description of how a copy of the report may be obtained, and any declaration referred to in subsection 15(9);

(d) notice of termination of an environmental assessment by a responsible authority under section 22;

(e) notice of termination of an environmental assessment by the Minister under section 23;

(f) any public notices that are issued by responsible authorities or the Branch to request public input into an environmental

projet. »

74 L’alinéa 37d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« d) les pouvoirs et immunités prévus à l’article 35 sont conférés à la commission; ».

75 L’article 43 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 43(1) La Direction établit et tient sous forme électronique le registre canadien d’évaluation environnementale en vue de notifier les évaluations environnementales en temps opportun et de faciliter l’accès du public aux documents relatifs à celles-ci.

(2) Sont conservés au registre, sous réserve du paragraphe (3) :

a) tout avis du lancement d’une évaluation environnementale, sauf si l’autorité responsable utilise un rapport d’examen préalable type en vertu des paragraphes 15(5) ou (6);

b) le relevé des projets à l’égard desquels une autorité responsable utilise un rapport d’examen préalable type en vertu des paragraphes 15(5) ou (6);

c) toute désignation faite dans le cadre du paragraphe 15(4), avec le rapport ou une indication de la façon d’en obtenir copie, de même que toute déclaration faite dans le cadre du paragraphe 15(9);

d) tout avis de la décision de l’autorité responsable de mettre fin à l’évaluation environnementale au titre de l’article 22;

e) tout avis de la décision du ministre de mettre fin à l’évaluation environnementale au titre de l’article 23;

f) tout avis public lancé par l’autorité

assessment;

(g) notice of a decision of the Minister to refer a project under paragraph 18.1(1)(a);

(h) the screening or comprehensive study report taken into consideration by a responsible authority for the purpose of a decision under section 16 or 33 or a description of how a copy of the report may be obtained, except where a class screening report is used under subsection 15(5) or (6);

(i) an environmental assessment decision statement under subsection 19(1) or a request made under subsection 19(2);

(j) notice of the referral of a project to a mediator or review panel;

(k) if the Minister has ordered the conclusion of a mediation under subsection 25(4), notice of the order;

(l) a report of a mediator or review panel or a summary of the report;

(m) a response by a responsible authority to the report of a mediator or review panel;

(n) a responsible authority's environmental assessment decision made under section 16 or 33, except where a class screening report is used under subsection 15(5) or (6);

(o) a description summarizing any follow-up program and its results or an indication of how a full description of the program and its results may be obtained;

(p) any other information that the responsible authority or the Branch, as the case may be, considers appropriate, including information in the form of a list of relevant documents in which case a description of where they may be obtained shall be provided; and

(q) any other record or information

responsable ou la Direction sollicitant la participation du public à l'évaluation environnementale;

g) tout avis de la décision du ministre de renvoyer le projet au titre de l'alinéa 18.1(1)a);

h) le rapport d'examen préalable ou de l'étude approfondie sur lequel se fonde la décision de l'autorité responsable au titre des articles 16 ou 33 — ou une indication de la façon d'en obtenir copie —, sauf si l'autorité responsable utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 15(5) ou (6);

i) la déclaration que fait le ministre en application du paragraphe 19(1) et la demande qu'il peut faire au titre du paragraphe 19(2);

j) tout avis de renvoi du projet à la médiation ou à l'examen par une commission;

k) tout avis, le cas échéant, de la décision du ministre de mettre fin à la médiation au titre du paragraphe 25(4);

l) le rapport du médiateur ou de la commission, ou un résumé du rapport;

m) la suite que l'autorité responsable ou l'autorité territoriale entend donner au rapport du médiateur ou de la commission;

n) la décision prise par l'autorité responsable en application des articles 16 ou 33, sauf si celle-ci utilise un rapport d'examen préalable type en vertu des paragraphes 15(5) ou (6);

o) la description sommaire du programme de suivi et de ses résultats ou une indication de la façon d'obtenir copie de la description complète du programme et de ses résultats;

p) tout autre renseignement, notamment sous la forme d'une liste de documents — accompagnée, dans ce cas, d'une indication de la façon d'en obtenir copie —, que

prescribed under paragraph 47(h).

l'autorité responsable ou la Direction, selon le cas, juge indiqué;

q) tout autre document ou renseignement prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 47h).

(3) The Branch may determine

(3) La Direction peut décider :

(a) what the form of the Registry is to be and how it is to be kept;

a) des modalités de forme et de tenue du registre;

(b) how records and information are to be included in it;

b) des modalités selon lesquelles les documents doivent y être versés;

(c) what information must be contained in any record referred to in subsection (2);

c) des renseignements qui doivent se trouver dans les documents visés au paragraphe (2);

(d) when information must be contained in the Registry and when it may be removed from it; and

d) du moment où les documents doivent être versés au registre et où ils peuvent en être retirés;

(e) how access to the Registry is to be provided.

e) des modalités d'accès au registre.

43.1(1) The Branch shall ensure that the records referred to in paragraphs 43(2)(c), (g) and (i) are included in the Registry.

43.1(1) La Direction veille à ce que soient versés dans le registre les documents visés aux alinéas 43(2)c), g) et i).

(2) The Branch shall, in the case of a mediation or an assessment by a review panel, ensure that the records referred to in paragraphs 43(2)(e), (f), (j), (k), (l), (m), (o) and (p), and any record or information referred to in paragraph 43(2)(q), are included in the Registry.

(2) Elle veille également à ce que, dans le cas d'une médiation ou d'un examen par une commission, les documents visés aux alinéas 43(2)e), f), j), k), l), m), o) et p) y soient versés, de même que, le cas échéant, les documents et renseignements visés à l'alinéa 43(2)q).

43.2(1) A responsible authority shall, in the case of a screening or a comprehensive study, ensure that the records referred to in paragraphs 43(2)(a), (d), (f), (h), (m), (o) and (p), and any record or information referred to in paragraph 43(2)(q), are included in the Registry.

43.2(1) L'autorité responsable veille à ce que, dans le cas d'un examen préalable ou d'une étude approfondie, soient versés au registre les documents visés aux alinéas 43(2)a), d), f), h), m), o) et p), de même que, le cas échéant, les documents et renseignements visés à l'alinéa 43(2)q).

(2) A responsible authority shall ensure that the statement referred to in paragraph 43(2)(b) is included in the Registry every three months or with any other frequency to which it agrees with the Branch.

(2) Elle veille également à ce que les relevés visés à l'alinéa 43(2)b) y soient versés trimestriellement ou selon la fréquence dont elle convient avec la Direction.

43.3(1) For the purposes of sections 43.1 and 43.2, the Branch or a responsible authority, as the case may be, shall ensure that no information, the disclosure of which would be prohibited under section 24 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, is included in the Registry.

(2) Section 26 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* applies to any information described in subsection 24(1) of that Act that the Branch or a responsible authority intends be included in the Registry with any modifications that the circumstances require, including the following

- (a) the information is deemed to be a record that the head of a government institution intends to disclose; and
- (b) any reference to the person who requested access shall be disregarded.

43.4 No action or other proceeding lies against the Government of the Yukon or a public body or any person acting on behalf of or under the direction of a public body for damages resulting from

- (a) the disclosure in good faith and without negligence of all or part of a record under this *Act* or any consequences of that disclosure; or
- (b) the failure to give any notice required under this *Act* if reasonable care is taken to give the required notice.”

76 The Act is amended by adding the following after section 44

“44.1 Government corporations referred to in section 6 shall, if requested to do so by the Branch, provide the Branch with the information respecting the assessments that they conduct under this Act that the Branch considers necessary in support of a quality

43.3(1) Pour l'application des articles 43.1 et 43.2, la Direction ou l'autorité responsable, selon le cas, doit veiller à ce que ne soient pas versés au registre des renseignements dont la communication doit être refusée en vertu de l'article 24 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels*.

(2) Sous réserve des adaptations nécessaires, notamment de celles qui suivent, l'article 26 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels* s'applique à tout renseignement visé au paragraphe 24(1) de cette loi que la Direction ou l'autorité responsable a l'intention de faire verser au registre :

- a) ce renseignement est réputé constituer un document que le responsable d'une institution gouvernementale a l'intention de communiquer;
- b) il ne doit pas être tenu compte des mentions de la personne qui fait la demande de communication des renseignements.

43.4 Sont irrecevables les actions intentées contre le gouvernement du Yukon ou contre un organisme public ou une personne qui agit pour le compte d'un organisme public ou sous son autorité pour un préjudice subit par suite :

- a) de la communication de bonne foi et sans négligence de la totalité ou d'une partie d'un document en vertu de la présente loi ou des conséquences de cette communication;
- b) de l'omission de transmettre l'avis exigé en vertu de la présente loi lorsque des efforts raisonnables ont été faits en ce sens. »

76 La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit après l'article 44 :

« 44.1 Sur demande de la Division, les sociétés du gouvernement visées à l'article 6 sont tenues de lui fournir les renseignements concernant toute évaluation qu'elles ont effectuée sous le régime de la présente loi que la Direction estime utiles à l'appui d'un programme d'assurance de la qualité mis sur

assurance program that it establishes.”

pied à son initiative. »

77 Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following

77 Le paragraphe 46(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) For the purposes of this Act, the Minister may establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in comprehensive studies , mediations and assessments by review panels established under either subsection 29(1) or 36(2).”

« (2) Le ministre peut créer, pour l'application de la présente loi, un fonds de participation du public aux études approfondies, aux médiations et aux examens par une commission constituée dans le cadre des paragraphes 29(1) ou 36(2). »

78(1) Section 47 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a)

78(1) L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit après l'alinéa a) :

“(a.1) respecting the duties and functions of the federal environmental assessment coordinator, and respecting the selection or designation of the coordinator;”.

« a.1) régir les attributions du coordonnateur fédéral de l'évaluation environnementale et la façon dont il est désigné; ».

(2) Paragraph 47(c) of the Act is replaced by the following

(2) L'alinéa 47c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(c) exempting any projects or classes of projects from the requirement to conduct an assessment under this Act that

« c) soustraire à l'évaluation exigée par la présente loi des projets ou des catégories de projets :

(i) in the case of projects in relation to physical works, in the opinion of the Commissioner in Executive Council, have insignificant environmental effects, or

(i) qui sont liés à un ouvrage et dont, à son avis, les effets environnementaux ne sont pas importants,

(ii) have a total cost below a prescribed amount and meet prescribed environmental conditions;”.

(ii) qui remplissent les conditions de nature environnementale prévues par règlement et dont le coût total est en-deçà du seuil réglementaire; ».

(3) Paragraph 47(h) of the Act is replaced by the following

(3) L'alinéa 47h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(h) prescribing records or information to be included in the Registry by the Branch or a responsible authority, and respecting the charging of fees for providing copies of documents contained either in a list of relevant documents contained in the Registry or in the Registry itself;

« h) désigner les documents et renseignements devant être versés dans le registre par la Direction ou l'autorité responsable et fixer le prix à payer pour obtenir copie de tout document visé dans une liste de documents pertinents versée dans le registre ou de tout document qui y est versé;

(h.1) for the purposes of subsection 34(1) or (2), prescribing the manner of designing a

h.1) pour l'application des paragraphes 34(1) ou (2), prévoir les modalités applicables à

follow-up program;

(h.2) for the purposes of section 6, respecting the manner in which Government corporations shall conduct assessments of the environmental effects of, and follow-up programs for, projects, as well as any action to be taken in respect of projects during the assessment process - which manners and actions may vary by corporation.

(h.3) prescribing the provisions of any Act or any regulation made pursuant to an Act that confer powers, duties, or functions on a Government corporation referred to in section 6, the exercise or performance of which requires an assessment of the environmental effects under paragraph 6(1.1)(d);

(h.4) prescribing the circumstances in which a Government corporation referred to in section 6 must ensure that an assessment of the environmental effects of a project to be carried out in whole or in part on territorial lands is conducted, and specifying the right or interest that it must have in the territorial lands, for the purposes of paragraph 6(1.1)(e);”.

79 Section 50 of the Act is amended by adding the following paragraph

“(d.1) to promote and monitor compliance with this Act and the quality of assessments conducted under this Act;”.

80(1) Subsection 51(1) of the Act is amended by adding the following paragraph

“(d) establish and lead a quality assurance program for assessments conducted under this Act.”

(2) Subsection 51(2) of the Act is amended by adding the following paragraphs

“(f) assist parties in building consensus and

l'élaboration de programmes de suivi;

h.2) pour les fins de l'article 6, régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets par les sociétés du gouvernement, de même que toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation — ces modalités et mesures pouvant varier selon les entités ou catégories d'entités visées;

h.3) déterminer les dispositions législatives ou réglementaires prévoyant les attributions des sociétés du gouvernement visées à l'article 6 dont l'exercice rend nécessaire une évaluation des effets environnementaux au titre de l'alinéa 6(1.1)d);

h.4) prévoir les cas où, pour l'application de l'alinéa 6(1.1)e), une évaluation des effets environnementaux doit être effectuée pour un projet devant être mis en œuvre, en tout ou en partie, sur une terre territoriale et préciser les droits ou intérêts que la société du gouvernement visée à l'article 6 doit, pour l'application de cet alinéa, avoir sur la terre territoriale; ».

79 L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit après l'alinéa d) :

« d.1) de promouvoir et de contrôler l'observation de la présente loi et la qualité des évaluations effectuées sous le régime de celle-ci; ».

80(1) Le paragraphe 51(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

« d) établit et dirige un programme d'assurance de la qualité pour les évaluations effectuées sous le régime de la présente loi. »

(2) Le paragraphe 51(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

« f) aider les parties à parvenir à un consensus

resolving disputes; and

(g) request Government corporations referred to in sections 6 to provide information respecting assessments that they conduct under this Act.”

et favoriser le règlement de leurs différends;

g) demander aux sociétés du gouvernement visées à l'article 6, qu'elles lui fournissent tout renseignement concernant une évaluation effectuée sous le régime de la présente loi. »

Transitional provision

81 Any environmental assessment or assessment of the environmental effects of a project commenced under the *Environmental Assessment Act* before this section comes into force shall be continued and completed as if this Part had not been enacted.

Disposition transitoire

81 Les évaluations environnementales ou les évaluations des effets environnementaux lancées sous le régime de la *Loi sur l'évaluation environnementale* avant l'entrée en vigueur du présent article, sont menées à terme comme si la présente partie n'avait pas été édictée.

Coming in to force of Part 2

82 This Part or any provision of it comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

Entrée en vigueur de la partie 2

82 La présente partie ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date que fixe par décret le commissaire en conseil exécutif.

PART 3

PARTIE 3

83(1) The Commissioner in Executive Council may, by order, repeal this Act if satisfied that Bill C-2, the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act* (Canada), has been enacted in terms such that its requirements and processes are the same, or substantially similar, in principle and legal effect to its terms at First Reading. The repeal may take effect only on or after the day that Bill C-2, the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act* (Canada), comes into force.

83(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, abroger la présente loi si, de son avis, le projet de loi C-2 intitulé *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon* (Canada) est édicté selon des modalités dont les procédés et les obligations sont les mêmes ou essentiellement semblables, en principe et dans ses conséquences juridiques, aux modalités présentes lors de sa première lecture. L'abrogation de la présente loi ne peut avoir lieu avant que n'entre en vigueur le projet de loi C-2 intitulé *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon* (Canada).

(2) If this Act is repealed, then despite the repeal this Act will continue to apply to

(2) Malgré le fait que la présente loi soit abrogée, elle continue de s'appliquer :

(a) a project that a territorial authority initiated as proponent before the repeal; and

a) à un projet mis en marche avant l'abrogation par un auteur qui est une autorité territoriale;

(b) a project for which an environmental assessment has been started under paragraph 4(1)(b), (c), or (d) before the repeal.

b) à un projet dont l'évaluation environnementale a débuté avant l'abrogation, en application des alinéas 4(1)b), c) ou d).



**FIRST APPROPRIATION ACT
2003-04**

**LOI D'AFFECTATION N° 1
POUR L'EXERCICE 2003-2004**

(Assented to May 1, 2003)

(sanctionnée le 1^{er} mai 2003)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that the sums mentioned in Schedule A of this *Act* are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 2004;

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'annexe A de la présente loi sont requises pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2004,

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1 From and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$555,434,000, for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 2004, as set forth in Schedule A of this *Act* and which includes all sums previously appropriated for any part of the same period, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A, B and C, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

1 Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2004 et inscrits à l'annexe A de la présente loi, une somme n'excédant pas un total de 555 434 000 \$, lequel total inclut toutes les sommes affectées pour toute partie de cette même période. Cette somme ne doit être payée ou affectée qu'en conformité avec les annexes A, B et C, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

2 Not included in the sum of \$555,434,000 referred to in section 1 is the sum of \$583,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

3 The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

2 Une somme de 583 000 \$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque s'ajoute à la somme de 555 434 000 \$ figurant à l'article 1.

3 Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

Operation and Maintenance Votes

01	Yukon Legislative Assembly	3,832
24	Elections Office	137
23	Office of the Ombudsman	390
02	Executive Council Office	15,148
51	Community Services	31,490
07	Economic Development	one dollar
03	Education	91,791
53	Energy, Mines and Resources	6,555
52	Environment	15,249
12	Finance	5,003
15	Health and Social Services	141,990
55	Highways and Public Works	65,672
08	Justice	34,089
10	Public Service Commission	12,361
54	Tourism and Culture	14,368
11	Women's Directorate	539
22	Yukon Development Corporation	one dollar
18	Yukon Housing Corporation	12,712
19	Yukon Liquor Corporation	one dollar
20	Loan Amortization	415
20	Loan Capital	5,000
	Subtotal Operation and Maintenance	<hr/> 456,741 <hr/>

Capital Votes

01	Yukon Legislative Assembly	40
24	Elections Office	3
23	Office of the Ombudsman	5
02	Executive Council Office	1,451
51	Community Services	16,635
07	Economic Development	one dollar
03	Education	10,467
53	Energy, Mines and Resources	3,330
52	Environment	1,449
12	Finance	266
15	Health and Social Services	1,272
55	Highways and Public Works	44,717
08	Justice	318
10	Public Service Commission	56

SCHEDULE A

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>
<u>Capital votes (cont'd)</u>		
54	Tourism and Culture	3,475
11	Women's Directorate	0
18	Yukon Housing Corporation	15,209
Subtotal Capital		<hr/> 98,693 <hr/>
TOTAL SUMS REQUIRED		<hr/> 555,434 <hr/> <hr/>

ANNEXE A

\$ (en milliers de dollars)

Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien

01	Assemblée législative du Yukon	3 832
24	Bureau des élections	137
23	Bureau de l'ombudsman	390
02	Conseil exécutif	15 148
51	Services aux collectivités	31 490
07	Expansion économique	un dollar
03	Éducation	91 791
53	Énergie, Mines et Ressources	6 555
52	Environnement	15 249
12	Finances	5 003
15	Santé et Affaires sociales	141 990
55	Voirie et Travaux publics	65 672
08	Justice	34 089
10	Commission de la fonction publique	12 361
54	Tourisme et Culture	14 368
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	539
22	Société de développement du Yukon	un dollar
18	Société d'habitation du Yukon	12 712
19	Société des alcools du Yukon	un dollar
20	Amortissement du capital emprunté	415
20	Capital emprunté	5 000
Total partiel : fonctionnement et entretien		456 741

Crédits votés relatifs au capital

01	Assemblée législative du Yukon	40
24	Bureau des élections	3
23	Bureau de l'ombudsman	5
02	Conseil exécutif	1 451
51	Services aux collectivités	16 635
07	Expansion économique	un dollar
03	Éducation	10 467
53	Énergie Mines et Ressources	3 330
52	Environnement	1 449
12	Finances	266
15	Santé et Affaires sociales	1 272
55	Voirie et Travaux publics	44 717
08	Justice	318
10	Commission de la fonction publique	56

ANNEXE A

		<u>\$ (en milliers de dollars)</u>
<u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u>		
54	Tourisme et Culture	3 475
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
18	Société d'habitation du Yukon	15 209
	Total partiel : capital	<hr/> 98 693 <hr/>
TOTAL DES SOMMES REQUISES		<hr/> 555 434 <hr/> <hr/>

SCHEDULE B
GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to what is mentioned in Schedule A.

		Grant amounts \$(Dollars in 000's)
<u>Operation and Maintenance Votes</u>		
01	Yukon Legislative Assembly	0
24	Elections Office	0
23	Office of the Ombudsman	0
02	Executive Council Office	0
51	Community Services	
	- In-Lieu of Property Taxes	4,030
	- Community/Local Advisory Council Operation and Maintenance Grants	70
	- Home Owner Grants	2,530
	- Comprehensive Municipal Grants	11,817
07	Economic Development	0
03	Education	
	- Teacher Training (French Bursaries)	10
	- Post Secondary Student Grants	3,560
	- Post Secondary Student Scholarships	49
53	Energy, Mines and Resources	0
52	Environment	
	- Wildlife Health Fund	1
	- Canadian Cooperative Wildlife Health Centre	4
	- Fur Institute of Canada	6
12	Finance	0
15	Health and Social Services	
	- Adoption Subsidies	87
	- Child Care Operating Grants	1,578
	- Child Care Subsidies	3,299
	- Federal Child Benefit – Whitehorse	180
	- Youth Allowance	2
	- Alcohol and Drug – Education and Prevention	10
	- Employment Incentive Grants	370
	- Social Assistance – Whitehorse	7,532
	- Yukon Seniors' Income Supplement	221
	- Pioneer Utility Grant	687
	- Rehabilitation Subsidies	30
	- In-Lieu of Property Taxes – Continuing Care	250
	- Medical Travel Subsidies	160
	- In-Lieu of Property Taxes – Community Nursing	64
	- Federal Child Benefit – Region	43
	- Social Assistance – Region	790
55	Highways and Public Works	0
08	Justice	
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	50
	- Human Rights Commission	371
10	Public Service Commission	0

SCHEDULE B
GRANTS

Grant amounts
\$(Dollars in 000's)

Operation and Maintenance Votes (cont'd)

54	Tourism and Culture	
	- Arts Centre Corporation	499
11	Women's Directorate	
	- Community Workshops on Family Violence	5
22	Yukon Development Corporation	0
18	Yukon Housing Corporation	0
19	Yukon Liquor Corporation	0
	Subtotal Operation and Maintenance Grants	38,305

Capital Votes

01	Yukon Legislative Assembly	0
24	Elections Office	0
23	Office of the Ombudsman	0
02	Executive Council Office	0
51	Community Services	0
07	Economic Development	0
03	Education	0
53	Energy, Mines and Resources	0
52	Environment	0
12	Finance	0
15	Health and Social Services	0
55	Highways and Public Works	0
08	Justice	0
10	Public Service Commission	0
54	Tourism and Culture	0
11	Women's Directorate	0
22	Yukon Development Corporation	0
18	Yukon Housing Corporation	0
	Subtotal Capital	0

TOTAL SUMS REQUIRED

38,305

ANNEXE B
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		Subventions \$ (en milliers de dollars)
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u>		
01	Assemblée législative du Yukon	0
24	Bureau des élections	0
23	Bureau de l'ombudsman	0
02	Conseil exécutif	0
51	Services aux collectivités	
	- Au titre de l'impôt foncier	4 030
	- Fonctionnement des agglomérations et des conseils consultatifs locaux	70
	- Subventions aux propriétaires résidentiels	2 530
	- Subventions municipales globales	11 817
07	Expansion économique	0
03	Éducation	
	- Formation des enseignants — bourses pour le français	10
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	3 560
	- Bourses d'études	49
53	Énergie, Mines et Ressources	0
52	Environnement	
	- Fonds pour la santé de la faune	1
	- Centre coopératif canadien de la santé de la faune	4
	- Institut canadien de la fourrure	6
12	Finances	0
15	Santé et Affaires sociales	
	- Subventions pour l'adoption	87
	- Subventions pour l'exploitation de services de garde	1 578
	- Programme de subventions pour les services de garde	3 299
	- Allocations familiales — Whitehorse	180
	- Allocations aux jeunes contrevenants	2
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes – éducation et prévention	10
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	370
	- Aide sociale — Whitehorse	7 532
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	221
	- Subventions aux aînés pour les services publics	687
	- Subventions de réadaptation	30
	- Au titre de l'impôt foncier – services de soins continus	250
	- Subvention pour voyages médicaux	160
	- Au titre de l'impôt foncier – soins infirmiers communautaires	64
	- Allocations familiales – régionales	43
	- Aide sociale – régionale	790
55	Voirie et Travaux publics	0
08	Justice	
	- Allocations aux détenus	50
	- Commission des droits de la personne	371
10	Commission de la fonction publique	0

ANNEXE B
SUBVENTIONS

		Subventions \$ (en milliers de dollars)
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien (suite)</u>		
54	Tourisme et Culture	
	- Société du Centre des Arts	499
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	
	- Ateliers sur la violence familiale	5
22	Société de développement du Yukon	0
18	Société d'habitation du Yukon	0
19	Société des alcools du Yukon	0
	Total partiel : fonctionnement et entretien	38 305
 <u>Crédits votés relatifs au capital</u>		
01	Assemblée législative du Yukon	0
24	Bureau des élections	0
23	Bureau de l'ombudsman	0
02	Conseil exécutif	0
51	Services aux collectivités	0
07	Expansion économique	0
03	Éducation	0
53	Énergie, Mines et Ressources	0
52	Environnement	0
12	Finances	0
15	Santé et Affaires sociales	0
55	Voirie et Travaux publics	0
08	Justice	0
10	Commission de la fonction publique	0
54	Tourisme et Culture	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
22	Société de développement du Yukon	0
18	Société d'habitation du Yukon	0
	Total partiel: capital	0
TOTAL DES SOMMES REQUISES		38 305

FIRST APPROPRIATION ACT, 2003-04

LOI D'AFFECTATION N° 1
POUR L'EXERCICE 2003-2004

SCHEDULE C

ANNEXE C

YUKON LEGISLATIVE ASSEMBLY

The Yukon Legislative Assembly is the parliament of the Yukon, consisting of Members who are elected by the people of the Yukon. Through them Yukon people make territorial laws and provide money needed by the Government of the Yukon for the present and future good of the people of the Territory.

ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU YUKON

L'Assemblée législative du Yukon est le parlement du Yukon où siègent les députés élus par la population du Yukon. Par l'intermédiaire des députés, les gens du Yukon décident des lois territoriales et versent les sommes nécessaires au gouvernement du Yukon pour assurer le bien-être des gens du territoire.

ELECTIONS OFFICE

To manage and conduct elections of members of the Yukon Legislative Assembly and school-governing groups.

BUREAU DES ÉLECTIONS

Il dirige et gère les opérations électorales pour l'élection des députés à l'Assemblée législative et des représentants auprès des organismes scolaires.

To provide administrative support for electoral district boundaries commissions.

Il assure des services de soutien administratif aux commissions de délimitation des circonscriptions électorales.

OFFICE OF THE OMBUDSMAN

To enhance public confidence and promote fairness and integrity in public administration of the Yukon.

BUREAU DE L'OMBUDSMAN

Il tend à accroître la confiance chez le public et à promouvoir l'impartialité et l'intégrité de l'administration publique du Yukon.

DEPARTMENTAL OBJECTIVES

OBJECTIFS POURSUIVIS PAR LES MINISTÈRES

EXECUTIVE COUNCIL OFFICE

MINISTÈRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

To conclude outstanding land claims agreements and self-government agreements with Yukon First Nations.

Il voit à conclure, à titre prioritaire, les accords en matière de revendication territoriale et d'autonomie gouvernementale avec les Premières nations du Yukon.

To ensure effective implementation of land claims agreements in areas of Yukon responsibility.

Il s'assure de la mise en œuvre des accords en matière de revendication territoriale dans les domaines qui sont de la compétence du Yukon.

To build strong "government-to-government" relationships between the Yukon and Yukon First Nation governments.

Il voit à bâtir de bonnes relations intergouvernementales entre le gouvernement du Yukon et les gouvernements des Premières nations du Yukon.

To work with First Nations to enhance economic partnerships and opportunities.

Il travaille avec les Premières nations à améliorer les partenariats et les avenues de développement économiques.

To foster effective relations with the governments of Canada, the provinces and territories, and with other circumpolar jurisdictions such as the State of Alaska.

Il encourage de bonnes relations avec les gouvernements du Canada, des provinces, des territoires et avec les autres gouvernements circumpolaires tel que l'État de l'Alaska.

To advance the constitutional status of the Yukon through legislative amendments and transfer of provincial-type programs from Canada to the Yukon.

Il voit à l'avancement du statut constitutionnel du Yukon par le biais de modifications législatives et par le transfert, du Canada au Yukon, de programmes de nature provinciale.

To negotiate, pursuant to land claims agreements, implementation of the Yukon government's obligations for the Development Assessment Process (DAP) under the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act* (YESAA).

Il négocie, en application des accords concernant les revendications territoriales, la mise en œuvre des obligations du gouvernement du Yukon sous le régime de la *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon* (Canada) concernant le processus d'évaluation des activités de développement.

To facilitate the Cabinet decision-making process by providing advice, analysis and other services to Cabinet and its committees and by coordinating policy development and other projects of an interdepartmental nature.

Il facilite le processus décisionnel du Cabinet en lui fournissant des avis, ainsi qu'à ses comités, des analyses et autres services. Il coordonne le travail de développement de politiques et autres projets interministériels.

To ensure effective communications with the Yukon public.

Il veille à l'efficacité des processus de communication avec le public.

To coordinate corporate management issues, strategies and priority setting through provision of corporate programs.

Il coordonne les questions concernant la gestion des ministères, les stratégies et l'établissement de priorités par la mise sur pied de programmes ministériels.

To foster the maintenance, revitalization and protection of Yukon aboriginal languages and support Yukon aboriginal communities in their related activities.

Il encourage le maintien, la revitalisation et la protection des langues autochtones au Yukon et donne son appui aux initiatives des communautés autochtones dans ces domaines.

To provide management audit services to government.

Il assure les services de vérification de gestion au gouvernement.

To provide statistical information to government to support its decision-making capacity.

Il assure la production de renseignements statistiques afin d'appuyer le processus décisionnel du gouvernement.

DEPARTMENT OF COMMUNITY SERVICES

MINISTÈRE DES SERVICES AUX COLLECTIVITÉS

To promote sustainable healthy communities by supporting local governments, community organizations, and the volunteer sector, encouraging active living through sport and recreation; and directly providing community services, planning and zoning, property assessment and taxation, infrastructure and land development.

Il promeut le développement durable de collectivités en santé en accordant son soutien aux administrations locales, aux organismes communautaires ou aux organismes bénévoles, et encourage la vie active par les activités sportives et les loisirs; il offre des services aux collectivités et s'occupe de la planification et du zonage, de l'évaluation et de la taxation foncières, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

To support the provision of efficient convenient ways for the public to access government services, protect public safety through driver and vehicle programs, and provide community educational opportunities through public library programs.

Il favorise la mise en place de moyens efficaces et pratiques d'offrir les services gouvernementaux au public, veille à la sécurité du public par des programmes de sécurité au volant et offre la possibilité de s'instruire dans les collectivités grâce aux bibliothèques publiques.

To support the health, safety, and the protection of the public through programs such as the application of minimum building, electrical, and mechanical codes; equitable and responsible employment practices; and orderly and accountable professional and commercial activity.

Il favorise la santé, la sécurité et la protection du public grâce à des programmes comme l'établissement de normes applicables aux secteurs de la construction, de l'électricité et de la mécanique, de normes d'emploi justes et responsables et de règles régissant les activités professionnelles et commerciales.

To protect broad consumer interests through the provision of education, information, and enforcement services.

Il protège les intérêts généraux des consommateurs par des programmes d'éducation, d'information et de mise en application.

To support health, safety, public and resource protection through the administration and enforcement of the wildfire management, structural fire protection, and emergency preparedness programs for the public safety of all Yukon people.

Il favorise la santé et la sécurité publiques et la protection des ressources par l'administration et l'application de mesures de lutte contre les incendies de forêt ou de bâtiments et la mise sur pied de programmes de préparation aux situations d'urgence pour le bien public.

To work in partnership with Yukon Housing Corporation and the Yukon Liquor Corporation to support community development and facilitate the delivery of government services in Yukon communities.

Il travaille en partenariat avec la Société d'habitation du Yukon et la Société des alcools du Yukon en vue de favoriser l'épanouissement des collectivités et d'y faciliter la prestation de services gouvernementaux.

DEPARTMENT OF ECONOMIC DEVELOPMENT

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

The Yukon Department of Economic Development

Le ministère du Développement économique a

will work to develop a strong, stable economy.

pour objectif d'établir au Yukon une économie forte et stable.

DEPARTMENT OF EDUCATION

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

To ensure effective life-long learning opportunities are available for all Yukon people so they may participate effectively in work and their communities. This is to be achieved through planning, developing, implementing and evaluating:

Il veille à ce que les résidents du Yukon aient la possibilité de s'instruire continuellement afin qu'ils puissent apporter une contribution valable sur le marché du travail et au sein de la collectivité. Cet objectif sera réalisé par la planification, l'élaboration, la mise en œuvre et l'évaluation :

- elementary and secondary education for all school age children;
- Native language education programs and the training of aboriginal languages teachers;
- French language programs for school age children; and
- adult training, education and labour force development programs.

- de programmes d'éducation primaire et secondaire destinés aux enfants d'âge scolaire;
- de programmes de langues autochtones et de formation des enseignants de langues autochtones;
- de programmes de langue française pour les enfants d'âge scolaire;
- de programmes de formation professionnelle, d'études et de préparation de la main-d'œuvre.

DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES, ET DES RESSOURCES

Responsibly manage Yukon's natural resources and ensure integrated resource and land use by:

Il gère les ressources naturelles du Yukon de façon responsable et veille à l'utilisation intégrée des terres et des ressources par :

- Issuing authorities, approvals and permits for oil and gas, Commissioner's land and agriculture in a responsive and timely manner;
- Regulating Yukon's natural resource wealth in accordance with legislative requirements;
- Establishing positive government-to-government relationships with Yukon First Nations and other agencies with management responsibilities; and
- Participating, monitoring and supporting land-based planning initiatives including regional land use planning, land claim Special Management Areas (SMAs), etc.

- la délivrance d'autorisations, d'approbations et de permis pour les terres pétrolifères et gazéifères, les terres domaniales et les terres agricoles, de manière prompte et adaptée aux besoins;
- la réglementation des richesses naturelles du Yukon conformément aux prescriptions législatives;
- l'établissement de relations fructueuses avec les Premières nations du Yukon, de gouvernement à gouvernement, ou avec des agences assumant des responsabilités de gestion;
- la participation et le soutien aux initiatives de planification de l'utilisation des terres et la

Promote investment in and responsible development of Yukon's mineral, energy, forestry, agriculture and land resources including:

- Working to facilitate a positive investment climate that will support Yukon development in the oil and gas, oil and gas pipeline, mineral, energy and agriculture sectors;
- Actively preparing for oil and gas transmission projects;
- Ensuring land is available for Yukoners and Yukon development projects;
- Securing local benefits from Yukon resource projects;
- Working with Yukon First Nation governments to facilitate economic benefits to First Nations from resource developments within their traditional territories;
- Encouraging value-added processing opportunities for Yukon's resources;
- Developing and implementing initiatives to enhance investment, promotion and public education in Yukon's natural resources; and
- Developing and providing comprehensive information on Yukon's resources to clients and stakeholders.

Provide strategic leadership for natural resource policy and planning including:

- Developing mineral, forestry, agriculture and land policy frameworks which reflect an integrated resource management approach; and

surveillance de telles initiatives, notamment l'aménagement régional et les zones spéciales de gestion établies sous le régime des ententes définitives.

Il favorise l'investissement dans les secteurs des mines, de l'énergie, des forêts, de l'agriculture et des ressources foncières; pour ce faire :

- il travaille à créer un climat propice à l'investissement qui viendra étayer le développement de l'industrie du pétrole et du gaz, des pipelines et des gazoducs, des mines, de l'énergie et de l'agriculture;
- il se prépare activement pour les projets de transport du pétrole et du gaz;
- il veille à ce que des terres soient disponibles pour la population du Yukon et les projets de développement;
- il fait en sorte que les projets de développement portant sur les ressources naturelles du Yukon produisent des retombées économiques locales;
- en collaboration avec les gouvernements des Premières nations, il fait en sorte que les projets de développement portant sur les ressources naturelles situées dans les territoires traditionnels des Premières nations produisent pour celles-ci des retombées économiques;
- il encourage la transformation à forte valeur ajoutée des ressources naturelles du Yukon;
- il compile des renseignements complets sur les ressources du Yukon et les met à la disposition des clients et des personnes intéressées.

Il fait preuve de leadership stratégique en matière d'élaboration de politiques et de planification dans le secteur des ressources naturelles par les moyens suivants, notamment :

- il développe à l'égard des ressources minières, forestières et agricoles des cadres de politiques fondés sur une approche de gestion intégrée de

- Providing energy policy leadership and energy program coordination including support of alternate energy programs.

Implementing an orderly and smooth transfer of Department of Indian Affairs and Northern Development (DIAND) resource management programs.

DEPARTMENT OF ENVIRONMENT

To ensure that the renewable resources and the environment of the Yukon are managed and used in accordance with government policy by:

- maintaining and enhancing the quality of the Yukon's environment for present and future generations through ecosystem-based management, conservation of resources and protection and maintenance of biodiversity;
- implementing the principles of the Yukon Conservation Strategy;
- ensuring that Yukon people have the opportunity to be involved in the development and review of departmental programs, policies, legislation and regulations through open and effective communication and processes;
- managing renewable resources in a manner that promotes integration with other sectors such as economic development, so that optimum benefits can be derived for all Yukon people;
- participating in national and international measures designed to enhance environmental quality and encourage sustainable use of renewable resources;
- integrating, implementing and managing additional authorities and responsibilities in

ces ressources;

- il fait preuve de leadership en matière de politique énergétique, assure la coordination de programmes énergétiques et encourage le développement d'autres sources d'énergie.

Il veille à ce que le transfert des programmes de gestion des ressources du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) se fasse de façon ordonnée et sans accroc.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

Il veille à ce que les richesses renouvelables et l'environnement soient gérés et utilisés en conformité avec les politiques du gouvernement :

- en conservant ou en rehaussant la qualité de l'environnement pour le bien de tous, y compris les générations futures, par l'application de méthodes de gestion fondées sur les écosystèmes, la conservation des ressources et la préservation de la biodiversité;
- en mettant en œuvre les principes énoncés dans le document intitulé « *Yukon Conservation Strategy* »;
- en veillant à ce que la population du Yukon ait l'occasion de participer par un processus ouvert et efficace de communication à l'élaboration et à la révision des programmes, des politiques ou des mesures législatives ou réglementaires adoptés par les ministères;
- en gérant les ressources naturelles de manière à en favoriser une gestion intégrée avec les autres secteurs tel le développement économique, afin d'en tirer le plus d'avantages possibles pour la population du Yukon;
- en participant aux mesures nationales et internationales visant à rehausser la qualité de l'environnement et à favoriser le développement durable des ressources naturelles;
- en intégrant, en mettant en œuvre et en gérant les nouvelles attributions qui lui sont transférées

water resource and environmental management as they are devolved from the Government of Canada, that are consistent with the Government of the Yukon's policy and constitutional objectives; and

- undertaking resource management activities that meet the Government of the Yukon's obligations and respect the rights of aboriginal people and relationships established through land claims and self-government agreements.

DEPARTMENT OF FINANCE

To ensure that the financial resources of the Government of the Yukon are managed in a manner that meets the priorities of the Government and complies with the statutes.

DEPARTMENT OF HEALTH AND SOCIAL SERVICES

Health and Social Services is committed to working with the community to ensure quality health and social services for Yukoners. This will be achieved by helping individuals acquire the skills to live responsible, active, healthy and independent lives; and by providing a range of accessible, sustainable services that assist individuals, families and communities to reach their full potential.

DEPARTMENT OF HIGHWAYS AND PUBLIC WORKS

To support government program delivery through procurement and management services.

To serve the public by managing and regulating transportation infrastructure, systems and programs.

To serve the public and support government departments by developing and maintaining building, transportation and technology infrastructure.

par le gouvernement du Canada à l'égard des eaux et de l'environnement, en conformité avec les politiques du gouvernement du Yukon et ses objectifs constitutionnels;

- en entreprenant des activités de gestion des ressources qui sont conformes aux engagements du gouvernement du Yukon concernant les droits des peuples autochtones et les relations établies sous le régime des ententes définitives et des ententes d'autonomie gouvernementale.

MINISTÈRE DES FINANCES

Il voit à ce que les ressources financières du gouvernement du Yukon soient gérées en conformité avec les priorités du gouvernement et dans le respect des lois.

MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES AFFAIRES SOCIALES

Le ministère de la Santé et des Affaires sociales se dédie à œuvrer auprès de la communauté afin d'assurer un éventail de services de santé et de services sociaux de qualité. Ces objectifs pourront être atteints en venant en aide aux personnes afin qu'elles puissent acquérir les habiletés leur permettant de vivre de façon saine, active, autonome et responsable et en leur fournissant un choix de services accessibles et durables qui aideront ces personnes, les familles et les communautés à atteindre leur plein potentiel.

MINISTÈRE DE LA VOIRIE ET DES TRAVAUX PUBLICS

Il appuie la mise en œuvre des programmes gouvernementaux par l'approvisionnement et la gestion de services.

Il sert le public en gérant et en réglementant les infrastructures, les systèmes et les programmes afférant au transport.

Il sert le public et appuie les ministères par la mise en place et l'entretien d'infrastructures (bâtiment, transport, technologie).

To provide and promote French language services to government departments and the Yukon public in accordance with the Yukon Language Act.

Il fournit des services en français aux ministères et à la population du Yukon et en favorise l'utilisation conformément à la *Loi sur les langues*.

DEPARTMENT OF JUSTICE

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

The Yukon Department of Justice operates to:

Le ministère de la Justice du Yukon fonctionne de façon :

- enhance public confidence in, and respect for the law and society;
- promote an open and accessible system of justice that provides fair and equal services to all Yukon citizens;
- ensure that the administration of justice operates for the benefit of all persons in the Yukon;
- work toward an effective and responsive correctional system to manage offenders in ways that promote rehabilitation and ensure public safety;
- ensure the Government of the Yukon receives high quality and cost effective legal services;
- promote effective policing, crime prevention and community justice initiatives in our communities; and
- encourage respect for individual, collective and human rights.

- à rehausser la confiance et le respect du public envers la société et ses lois;
- à promouvoir un système juridique ouvert et accessible offrant des services équitables et accessibles aux résidents du Yukon;
- à s'assurer que l'administration de la justice fonctionne dans l'intérêt des résidents du Yukon;
- à établir un système correctionnel efficace et souple permettant de traiter les délinquants de façon à promouvoir leur réadaptation et à assurer la sécurité du public;
- à s'assurer que le gouvernement du Yukon reçoive des services juridiques de qualité et efficaces en termes de coûts;
- à promouvoir un service de police efficace, la prévention du crime, ainsi que des initiatives de justice communautaires;
- à favoriser le respect des droits de la personne tant au niveau individuel que collectif.

PUBLIC SERVICE COMMISSION

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

To have valued partnerships and to provide human resource expertise leading to organizational excellence.

Elle met l'accent sur la qualité des partenariats et elle fournit l'expertise au niveau des ressources humaines, contribuant ainsi à l'excellence des organismes.

To provide corporate leadership in human resource management services for the Government of the Yukon.

Elle fournit un leadership d'entreprise dans le domaine de la gestion des ressources humaines pour le gouvernement du Yukon.

To plan and implement Representative Public Service provisions of Yukon First Nation Land

Elle permet également de planifier et de mettre en œuvre les dispositions d'une entente sur les

Claim Agreements.

revendications territoriales d'une Première nation du Yukon touchant la représentation dans la fonction publique.

DEPARTMENT OF TOURISM AND CULTURE

MINISTÈRE DU TOURISME ET DE LA CULTURE

In partnership with the private sector, interest groups, municipal governments, First Nation governments and other government departments:

En partenariat avec le secteur privé, les groupes d'intérêt, les administrations municipales, les gouvernements des Premières nations et autres ministères :

- to generate long-term economic growth and export revenues for the benefit of Yukon people through the development and marketing of the Yukon tourism industry; and

Il stimule la croissance économique à long terme et génère des recettes d'exportation pour le bien de la population du Yukon par l'expansion de l'industrie du tourisme et en faisant la publicité des attraits du Yukon;

- to generate long-term economic growth and maximize socio-cultural benefits for Yukon residents and visitors through the preservation, development, and interpretation, of the Yukon's historic resources and of visual, literary and performing arts and cultural industries in the Yukon.

Il stimule la croissance économique à long terme et maximise les avantages socioculturels pour les résidents du Yukon et les touristes par la conservation, le développement et l'interprétation des ressources patrimoniales, des arts visuels, de la littérature, des arts dramatiques et de la culture au Yukon.

DEPARTMENT OF WOMEN'S DIRECTORATE

MINISTÈRE DU BUREAU DE PROMOTION DES INTÉRÊTS DE LA FEMME

To support the Government of the Yukon's commitment to the economic, legal and social equality of women.

Il appuie le gouvernement du Yukon dans ses engagements envers l'égalité de la femme sur les plans économique, juridique et social.

YUKON DEVELOPMENT CORPORATION

SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU YUKON

To develop and promote the development of energy systems and the generation, production, transmission and distribution of energy in all its forms in a manner consistent with sustainable development.

Elle développe ou appuie le développement de systèmes énergétiques, ainsi que la génération, la production, la transmission et la distribution d'énergie sous toutes ses formes selon les principes du développement durable.

YUKON HOUSING CORPORATION

SOCIÉTÉ D'HABITATION DU YUKON

To assist people to meet their housing needs.

Elle aide la population à subvenir à ses besoins en matière de logement.

To help the housing market-place work better by furthering the self-sufficiency of communities, industries, and people by

Elle stimule le marché de l'habitation et aide les collectivités, les industries et les particuliers à devenir plus autonomes :

- providing social housing to serve the changing

- en mettant sur pied des programmes de

needs of clients;

- providing staff housing to meet departmental needs;
- supporting Yukoners to repair their homes, improve the energy efficiency of their homes and protect the environment;
- supporting Yukoners to become homeowners and to improve the accessibility and energy efficiency of the housing stock;
- assisting seniors to meet their housing needs;
- playing a lead role in educating and transferring technology to the Yukon housing industry and general public; and
- building community and industry capacity.

logement social pour répondre aux besoins changeants de la clientèle;

- en répondant aux besoins des ministères en matière de logement pour leur personnel;
- en encourageant les résidents du Yukon à rénover leur logement pour en augmenter l'efficacité énergétique et à protéger l'environnement;
- en encourageant les résidents du Yukon à devenir propriétaires de leur logement, en facilitant l'accès à la propriété et en augmentant l'efficacité énergétique des logements;
- en aidant les personnes âgées à subvenir à leurs besoins en matière de logement;
- en jouant un rôle de chef de file par le transfert de connaissances et de moyens technologiques à l'industrie de l'habitation et au grand public;
- en renforçant les capacités des collectivités et des industries.

YUKON LIQUOR CORPORATION

To provide for and regulate the purchase, importation, distribution and retail sale of alcoholic beverages in the Yukon.

To encourage social responsibility in the sale and consumption of alcoholic beverages in the Yukon.

To provide for the return and, where possible, recycling of beverage containers.

To provide the services of Territorial Agent in rural communities where a liquor store is located.

To manage public lotteries and provide support to the Yukon Lottery Commission.

SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU YUKON

Elle s'occupe de l'approvisionnement et de la réglementation des achats, des importations, de la distribution et de la vente au détail de boissons alcoolisées à l'intérieur du Yukon.

Elle encourage une approche responsable face à la consommation et à la vente de boissons alcoolisées.

Elle voit à la consignation et, lorsque cela est possible, au recyclage de récipients à boisson.

Elle voit à l'affectation d'un agent territorial dans les collectivités rurales où l'on retrouve des magasins de vente de boissons alcoolisées.

Elle exploite les loteries publiques et soutient la Commission des loteries du Yukon.



**FIRST NATION INDEMNIFICATION
(FIRE MANAGEMENT) ACT**

**LOI SUR L'INDEMNISATION DES
PREMIÈRES NATIONS (LUTTE CONTRE
LES INCENDIES)**

(Assented to April 7, 2003)

(sanctionnée le 7 avril 2003)

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions

Définitions

1 In this Act

1 Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi.

"First Nation corporation" means a corporation owned or controlled by a Yukon First Nation; « *entreprise d'une Première nation* »

« entreprise d'une Première nation » Entreprise appartenant à une Première nation du Yukon ou dont celle-ci a le contrôle. "*First Nation corporation*"

"Yukon First Nation" has the same meaning as in the *Act Approving Yukon Land Claims Final Agreements*. « *Première nation du Yukon* »

« Première nation du Yukon » S'entend au sens de la *Loi approuvant les ententes finales avec les Premières nations du Yukon*. "*Yukon First Nation*"

New fire management agreements indemnifying First Nations

Ententes concernant la lutte contre les incendies

2 The Minister of Community Services may on behalf of the Government of Yukon negotiate and sign any fire management agreement with a Yukon First Nation or a First Nation corporation which requires the indemnification of the Yukon First Nation or the First Nation corporation.

2 Le ministre des Services aux collectivités peut, au nom du gouvernement du Yukon, négocier et signer avec une Première nation du Yukon, ou une entreprise d'une Première nation, toute entente concernant la lutte contre les incendies et comportant une promesse d'indemnisation en faveur de la Première nation ou de l'entreprise.

Assumption of fire management agreements indemnifying First Nations

3 The Government of Yukon represented by the Minister of Community Services may assume any fire management agreement between Canada and a Yukon First Nation or between Canada and a First Nation corporation which requires the indemnification of the Yukon First Nation or the First Nation corporation.

Prise en charge d'ententes concernant la lutte contre les incendies

3 Le gouvernement du Yukon, représenté par le ministre des Services aux collectivités, peut prendre en charge toute entente concernant la lutte contre les incendies conclue entre le Canada et une Première nation du Yukon, ou une entreprise d'une Première nation, et comportant promesse d'indemnisation en faveur de la Première nation ou de l'entreprise.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**ACT TO AMEND THE FOREST
PROTECTION ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA
PROTECTION DES FORÊTS**

(Assented to April 7, 2003)

(sanctionnée le 7 avril 2003)

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1 This Act amends the *Forest Protection Act*.

1 La présente loi modifie la *Loi sur la protection des forêts*.

2 The following subsection is added to section 27 of the Act

2 L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

“(1.1) The Commissioner in Executive Council may make regulations to adopt the *Yukon Forest Protection Regulations* (Canada) to apply despite any other provision of this Act, and with such changes as the Commissioner in Executive Council considers necessary, to all territorial lands under the *Territorial Lands (Yukon) Act* and to all Yukon lands under the *Lands Act*.”

« (1.1) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements afin d'adopter le *Règlement sur la protection des forêts du Yukon* (Canada) pour qu'il puisse s'appliquer à toutes les terres territoriales, en vertu de la *Loi du Yukon sur les terres territoriales*, ainsi qu'à toutes les terres du Yukon, en vertu de la *Loi sur les terres*, et ce, malgré toute autre disposition de la présente loi et avec les modifications que le commissaire en conseil exécutif estime nécessaires. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**FOURTH APPROPRIATION ACT,
2001-02**

**LOI D'AFFECTATION N° 4
POUR L'EXERCICE 2001-2002**

(Assented to May 1, 2003)

(sanctionnée le 1^{er} mai 2003)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums not appearing in parenthesis in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 2002;

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'annexe A de la présente loi ne paraissant pas entre parenthèses sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2002,

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1(1) In addition to the net sum of \$596,360,000 provided for in the *First Appropriation Act 2001-02*, the *Second Appropriation Act 2001-02*, and the *Third Appropriation Act, 2001-02* from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$803,000 for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 2002, as set forth in Schedule A of this Act and which includes all sums previously appropriated for any part of the same period, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

1(1) Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2002 et inscrits à l'annexe A, comprenant les sommes déjà affectées pour toute partie de la même période, une somme supplémentaire à la somme nette de 596 360 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation n° 1 pour l'exercice 2001-2002*, de la *Loi d'affectation n° 2 pour l'exercice 2001-2002* et de la *Loi d'affectation n° 3 pour l'exercice 2001-2002*. Cette somme n'excède pas le total de 803 000 \$ et doit être payée ou affectée en conformité avec les annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

(2) The sums previously appropriated to a vote or item that is listed in Schedule A or in Schedule B and that has a sum appearing in parenthesis after it are reduced by the amount of the sum appearing in parenthesis, thereby reducing the net Total Voted (current spending authority) to \$553,227,000.

2 Not included in the sum of \$553,227,000 referred to in Schedule A and subsection 1(2) is the sum of \$543,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

3 The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

(2) Les sommes préalablement affectées pour un crédit voté inscrit à l'annexe A ou à l'annexe B suivi d'une somme paraissant entre parenthèses, sont réduites du total de la somme entre parenthèses, réduisant le total net voté (autorisation pour les dépenses courantes) à 553 227 000 \$.

2 Une somme de 543 000 \$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque s'ajoute à la somme de 553 227 000 \$ figurant à l'annexe A et au paragraphe 1(2).

3 Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

	<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	<u>Total Voted (Current spending authority)</u>
<u>Operation and Maintenance Votes</u>				
01 Yukon Legislative Assembly	3,289	0	(141)	3,148
02 Executive Council Office	14,329	0	(2,931)	11,398
09 Community and Transportation Services	70,638	0	(343)	70,295
07 Economic Development	7,172	0	(193)	6,979
03 Education	93,778	0	(246)	93,532
12 Finance	4,445	0	(49)	4,396
16 Government Services	25,291	0	(67)	25,224
15 Health and Social Services	130,984	0	(224)	130,760
08 Justice	35,870	754	0	36,624
10 Public Service Commission	12,393	0	(603)	11,790
14 Renewable Resources	16,373	0	(229)	16,144
13 Tourism	11,936	49	0	11,985
11 Women's Directorate	593	0	(15)	578
22 Yukon Development Corporation	one dollar	0	0	0
18 Yukon Housing Corporation	12,605	0	(1,453)	11,152
19 Yukon Liquor Corporation	one dollar	0	0	0
20 Loan Amortization	449	0	(1)	448
20 Loan Capital	5,000	0	(3,515)	1,485
23 Office of the Ombudsman	335	0	(7)	328
24 Elections Office	323	0	(16)	307
Subtotal Operation and Maintenance	445,803	803	(10,033)	436,573
<u>Capital Votes</u>				
01 Yukon Legislative Assembly	20	0	(11)	9
02 Executive Council Office	2,035	0	(398)	1,637
09 Community and Transportation Services	72,310	0	(21,546)	50,764
07 Economic Development	7,170	0	(249)	6,921
03 Education	18,835	0	(3,754)	15,081
12 Finance	30	0	(1)	29
16 Government Services	7,110	0	(168)	6,942
15 Health and Social Services	13,563	0	(1,218)	12,345
08 Justice	1,870	0	(469)	1,401
10 Public Service Commission	35	0	(1)	34
14 Renewable Resources	2,000	0	(395)	1,605
13 Tourism	4,752	0	(384)	4,368
11 Women's Directorate	5	0	0	5
18 Yukon Housing Corporation	20,814	0	(5,308)	15,506
23 Office of the Ombudsman	5	0	0	5
24 Elections Office	3	0	(1)	2
Subtotal Capital	150,557	0	(33,903)	116,654
TOTAL SUMS REQUIRED (NOT REQUIRED)	596,360	803	(43,936)	553,227

ANNEXE A

		<u>\$ (en milliers de dollars)</u>			Total des
		Crédits	Crédits requis	non-requis par	crédits
		affectés à ce	par la présente	la présente	(autorisation
		<u>jour</u>	<u>affectation</u>	<u>affectation</u>	pour les
					dépenses
					<u>courantes)</u>
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u>					
01	Assemblée législative du Yukon	3 289	0	(141)	3 148
02	Conseil exécutif	14 329	0	(2 931)	11 398
09	Services aux agglomérations et du Transport	70 638	0	(343)	70 295
07	Expansion économique	7 172	0	(193)	6 979
03	Éducation	93 778	0	(246)	93 532
12	Finances	4 445	0	(49)	4 396
16	Services gouvernementaux	25 291	0	(67)	25 224
15	Santé et Affaires sociales	130 984	0	(224)	130 760
08	Justice	35 870	754	0	36 624
10	Commission de la fonction publique	12 393	0	(603)	11 790
14	Richesses renouvelables	16 373	0	(229)	16 144
13	Tourisme	11 936	49	0	11 985
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	593	0	(15)	578
22	Société de développement du Yukon	un dollar	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	12 605	0	(1 453)	11 152
19	Société des alcools du Yukon	un dollar	0	0	0
20	Amortissement du capital emprunté	449	0	(1)	448
20	Capital emprunté	5 000	0	(3 515)	1 485
23	Bureau de l'ombudsman	335	0	(7)	328
24	Bureau des élections	323	0	(16)	307
Total partiel : fonctionnement et entretien		445 803	803	(10 033)	436 573
<u>Crédits votés relatifs au capital</u>					
01	Assemblée législative du Yukon	20	0	(11)	9
02	Conseil exécutif	2 035	0	(398)	1 637
09	Services aux agglomérations et du Transport	72 310	0	(21 546)	50 764
07	Expansion économique	7 170	0	(249)	6 921
03	Éducation	18 835	0	(3 754)	15 081
12	Finances	30	0	(1)	29
16	Services gouvernementaux	7 110	0	(168)	6 942
15	Santé et Affaires sociales	13 563	0	(1 218)	12 345
08	Justice	1 870	0	(469)	1 401
10	Commission de la fonction publique	35	0	(1)	34
14	Richesses renouvelables	2 000	0	(395)	1 605
13	Tourisme	4 752	0	(384)	4 368

ANNEXE A

		<u>§ (en milliers de dollars)</u>			
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u>					
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	5	0	0	5
18	Société d'habitation du Yukon	20 814	0	(5 308)	15 506
23	Bureau de l'ombudsman	5	0	0	5
24	Bureau des élections	3	0	(1)	2
Total partiel : capital		<u>150 557</u>	<u>0</u>	<u>(33 903)</u>	<u>116 654</u>
TOTAL DES SOMMES REQUISES (NON REQUISES)		<u>596 360</u>	<u>803</u>	<u>(43 936)</u>	<u>553 227</u>

SCHEDULE B
GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>			
		<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	<u>Total Voted (Current spending authority)</u>
<u>Operation and Maintenance Votes</u>					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0	0
09	Community and Transportation Services				
	- In-Lieu of Property Taxes	3,764	0	(19)	3,745
	- Community/Local Advisory Council Operation and Maintenance Grants	69	0	(11)	58
	- Home Owner Grants	2,367	56	0	2,423
	- Comprehensive Municipal Grants	11,817	0	0	11,817
07	Economic Development	0	0	0	0
03	Education				
	- Teacher Training (French Bursaries)	10	0	0	10
	- Post Secondary Student Grants	3,667	0	(4)	3,663
	- Post Secondary Student Scholarships	62	4	0	66
12	Finance	0	0	0	0
16	Government Services	0	0	0	0
15	Health and Social Services				
	- Adoption Subsidies	75	0	(5)	70
	- Child Care Operating Grants	1,648	90	0	1,738
	- Child Care Subsidies	3,405	0	(196)	3,209
	- Federal Child Benefit - Whitehorse	180	0	(1)	179
	- Youth Allowance	2	0	(1)	1
	- Employment Incentive Grants	300	2	0	302
	- Social Assistance - Whitehorse	8,357	0	(727)	7,630
	- Yukon Seniors Income Supplement	308	0	(88)	220
	- Pioneer Utility Grant	464	37	0	501
	- Rehabilitation Subsidies	11	0	(9)	2
	- Medical Travel Subsidies	150	18	0	168
	- In-Lieu of Property Taxes	164	0	(18)	146
	- Federal Child Benefit - Region	43	17	0	60
	- Social Assistance - Region	1,168	0	(394)	774
	- Alcohol and Drug - Education and Prevention	10	0	(4)	6
08	Justice				
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	68	0	(22)	46
	- Human Rights Commission	480	0	0	480
10	Public Service Commission	0	0	0	0
14	Renewable Resources				
	- University of Saskatchewan	4	0	0	4
	- Fur Institute of Canada	6	0	0	6

SCHEDULE B
GRANTS

\$(Dollars in 000's)

	<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	<u>Total Voted (Current spending authority)</u>
<u>Operation and Maintenance Votes Continued</u>				
13	Tourism			
	- Museum Grants	23	0	23
	- Arts Centre Corporation	349	0	349
11	Women's Directorate			
	- Community Workshops on Family Violence	5	0	5
22	Yukon Development Corporation	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0
19	Yukon Liquor Corporation	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0
Subtotal Operation and Maintenance Grants		38,976	224	(1,499)
<u>Capital Votes</u>				
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0
09	Community and Transportation Services	0	0	0
07	Economic Development	0	0	0
03	Education	0	0	0
12	Finance	0	0	0
16	Government Services	0	0	0
15	Health and Social Services	0	0	0
08	Justice	0	0	0
10	Public Service Commission	0	0	0
14	Renewable Resources	0	0	0
13	Tourism	0	0	0
11	Women's Directorate	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0
Subtotal Capital Grants		0	0	0
TOTAL GRANTS REQUIRED (NOT REQUIRED)		38,976	224	(1,499)

ANNEXE B
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

\$ (en milliers de dollars)

	Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u>				
01 Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
02 Conseil exécutif	0	0	0	0
09 Services aux agglomérations et du Transport				
- Au titre de l'impôt foncier	3 764	0	(19)	3 745
- Fonctionnement des agglomérations et des conseils consultatifs locaux	69	0	(11)	58
- Subventions aux propriétaires résidentiels	2 367	56	0	2 423
- Subventions municipales globales	11 817	0	0	11 817
07 Expansion économique	0	0	0	0
03 Éducation				
- Formation des enseignants - bourses pour le français	10	0	0	10
- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	3 667	0	(4)	3 663
- Bourses d'études	62	4	0	66
12 Finances	0	0	0	0
16 Services gouvernementaux	0	0	0	0
15 Santé et Affaires sociales				
- Subventions pour l'adoption	75	0	(5)	70
- Subventions pour l'exploitation de services de garde	1 648	90	0	1 738
- Programme de subventions pour les services de garde	3 405	0	(196)	3 209
- Allocations familiales - Whitehorse	180	0	(1)	179
- Allocations aux jeunes contrevenants	2	0	(1)	1
- Subventions d'encouragement à l'emploi	300	2	0	302
- Aide sociale - Whitehorse	8 357	0	(727)	7 630
- Supplément de revenu pour les personnes âgées	308	0	(88)	220
- Subventions aux aînés pour les services publics	464	37	0	501
- Subventions de réadaptation	11	0	(9)	2
- Subventions pour voyages médicaux	150	18	0	168
- Au titre de l'impôt foncier	164	0	(18)	146
- Allocations familiales - régional	43	17	0	60
- Aide sociale - régional	1 168	0	(394)	774
- Services aux alcooliques et aux toxicomanes - éducation et prévention	10	0	(4)	6
08 Justice				
- Allocations aux détenus	68	0	(22)	46
- Commission des droits de la personne	480	0	0	480
10 Commission de la fonction publique	0	0	0	0
14 Richesses renouvelables				
- University of Saskatchewan	4	0	0	4
- Institut canadien de la fourrure	6	0	0	6

ANNEXE B
SUBVENTIONS

		<u>\$ (en milliers de dollars)</u>			
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien (suite)</u>					
13	Tourisme				
	- Subventions aux musées	23	0	0	23
	- Société du Centre des Arts	349	0	0	349
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme				
	- Ateliers sur la violence familiale	5	0	0	5
22	Société de développement du Yukon	0	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
19	Société des alcools du Yukon	0	0	0	0
23	Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
24	Bureau des élections	0	0	0	0
Total partiel des subventions : fonctionnement et entretien		38 976	224	(1 499)	37 701
<u>Crédits votés relatifs au capital</u>					
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0	0
09	Services aux agglomérations et du Transport	0	0	0	0
07	Expansion économique	0	0	0	0
03	Éducation	0	0	0	0
12	Finances	0	0	0	0
16	Services gouvernementaux	0	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales	0	0	0	0
08	Justice	0	0	0	0
10	Commission de la fonction publique	0	0	0	0
14	Richesses renouvelables	0	0	0	0
13	Tourisme	0	0	0	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
23	Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
24	Bureau des élections	0	0	0	0
Total partiel des subventions : capital		0	0	0	0
TOTAL DES SUBVENTIONS REQUISES (NON-REQUISES)		38 976	224	(1 499)	37 701



**ACT TO AMEND THE
FUEL OIL TAX ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI DE LA
TAXE SUR LE COMBUSTIBLE**

(Assented to May 1, 2003)

(sanctionnée le 1^{er} mai 2003)

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1 This Act amends the *Fuel Oil Tax Act*.

1 La présente loi modifie la *Loi de la taxe sur le combustible*.

2(1) The following paragraph is added to subsection 6(2) of the Act

2(1) Le paragraphe 6(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(h) operating and maintaining a sawmill.”

« h) l'exploitation et l'entretien d'une scierie. »

(2) The following subsection is added to section 6 of the Act

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(2.1) The Executive Council Member may issue permits to persons authorizing them to possess and use uncoloured or coloured diesel fuel or uncoloured or coloured gasoline, otherwise than on roads maintained entirely with public money by the Government of Canada, the Government of the Yukon or a municipality, for operating and maintaining a golf course.”

« (2.1) Le membre du Conseil exécutif peut délivrer des permis à des personnes les autorisant à posséder et à utiliser du combustible diesel ou de l'essence – coloré ou non - , ailleurs que sur les routes entretenues entièrement avec les fonds publics par le gouvernement du Canada ou du Yukon, ou par une municipalité, pour exploiter et entretenir un terrain de golf. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**ACT TO REPEAL THE GOVERNMENT
ACCOUNTABILITY ACT**

**LOI ABROGEANT LA LOI SUR LA
RESPONSABILITÉ DU GOUVERNEMENT**

(Assented to April 7, 2003)

(sanctionnée le 7 avril 2003)

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1 The *Government Accountability Act* is repealed.

1 La *Loi sur la responsabilité du gouvernement* est abrogée.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

(Assented to May 1, 2003)

(sanctionnée le 1^{er} mai 2003)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1 This Act amends the *Income Tax Act*.

1 La présente loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

2 In subsection 9.1(4) of the Act, the definition of "eligible mineral exploration expense" is amended by repealing the expression "before April 1, 2003" and substituting for it the expression "before April 1, 2004."

2 La définition « frais d'exploration minière admissibles » au paragraphe 9.1(4) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression « avant le 1^{er} avril 2003 », laquelle est remplacée par l'expression « avant le 1^{er} avril 2004. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**INTERIM SUPPLY
APPROPRIATION ACT, 2003-04**

**LOI D'AFFECTATION DE CRÉDITS
PROVISOIRES POUR L'EXERCICE
2003-2004**

(Assented to March 20, 2003)

(sanctionnée le 20 mars 2003)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that the sums mentioned in Schedule A of this *Act* are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period from April 1, 2003 to May 31, 2003;

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'annexe A de la présente loi sont requises pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, pour la période du 1^{er} avril au 31 mai 2003,

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète :

1 From and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$221,957,000 for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period from April 1, 2003 to May 31, 2003, as set forth in Schedule A of this *Act*, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

1 Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période du 1^{er} avril au 31 mai 2003 et inscrits à l'annexe A de la présente loi, une somme n'excédant pas un total de 221 957 000 \$. Cette somme ne doit être payée ou affectée qu'en conformité avec les annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

2 The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

2 Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

This Appropriation
\$(Dollars in 000's)

Operation and Maintenance Votes

01	Yukon Legislative Assembly	639
24	Elections Office	23
23	Office of the Ombudsman	66
02	Executive Council Office	5,519
51	Community Services	15,895
07	Economic Development	one dollar
03	Education	28,005
53	Energy, Mines and Resources	3,856
52	Environment	3,353
12	Finance	1,330
15	Health and Social Services	64,100
55	Highways and Public Works	28,510
08	Justice	6,232
10	Public Service Commission	2,929
54	Tourism and Culture	5,625
11	Women's Directorate	162
22	Yukon Development Corporation	one dollar
18	Yukon Housing Corporation	2,118
19	Yukon Liquor Corporation	one dollar
20	Loan Amortization	69
20	Loan Capital	5,000
Subtotal Operation and Maintenance		<hr/> 173,431 <hr/>

Capital Votes

01	Yukon Legislative Assembly	7
24	Elections Office	1
23	Office of the Ombudsman	1
02	Executive Council Office	269
51	Community Services	2,067
07	Economic Development	one dollar
03	Education	8,395
53	Energy, Mines and Resource	1,170
52	Environment	242
12	Finance	44
15	Health and Social Services	1,025
55	Highways and Public Works	30,375
08	Justice	114
10	Public Service Commission	56
54	Tourism and Culture	2,122
18	Yukon Housing Corporation	2,638
Subtotal Capital		<hr/> 48,526 <hr/>

TOTAL SUMS REQUIRED

221,957

ANNEXE A

Crédits affectés par ce mandat
\$ (milliers de dollars)

Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien

01	Assemblée législative du Yukon	639
24	Bureau des élections	23
23	Bureau de l'ombudsman	66
02	Conseil exécutif	5 519
51	Services aux collectivités	15 895
07	Expansion économique	un dollar
03	Éducation	28 005
53	Énergie, Mines et Ressources	3 856
52	Environnement	3 353
12	Finances	1 330
15	Santé et Affaires sociales	64 100
55	Voirie et Travaux publics	28 510
08	Justice	6 232
10	Commission de la fonction publique	2 929
54	Tourisme et Culture	5 625
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	162
22	Société de développement du Yukon	un dollar
18	Société d'habitation du Yukon	2 118
19	Société des alcools du Yukon	un dollar
20	Amortissement du capital emprunté	69
20	Capital emprunté	5 000
Total partiel : fonctionnement et entretien		173 431

Crédits votés relatifs au capital

01	Assemblée législative du Yukon	7
24	Bureau des élections	1
23	Bureau de l'ombudsman	1
02	Conseil exécutif	269
51	Services aux collectivités	2 067
07	Expansion économique	un dollar
03	Éducation	8 395
53	Énergie, Mines et Ressources	1 170
52	Environnement	242
12	Finances	44
15	Santé et Affaires sociales	1 025
55	Voirie et Travaux publics	30 375
08	Justice	114
10	Commission de la fonction publique	56
54	Tourisme et Culture	2 122
18	Société d'habitation du Yukon	2 638
Total partiel : capital		48 526

TOTAL DES SOMMES REQUISES

221 957

**SCHEDULE B
GRANTS**

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

Grant Amounts
\$(Dollars in 000's)

Operation and Maintenance Votes

51	Community Services	
	- In-Lieu of Property Taxes	4,030
	- Community/Local Advisory Council Operation and Maintenance Grants	70
	- Home Owner Grants	2,530
	- Comprehensive Municipal Grants	11,817
03	Education	
	- Teacher Training (French Bursaries)	10
	- Post Secondary Student Grants	3,560
	- Post Secondary Student Scholarships	49
52	Environment	
	- Wildlife Health Fund	1
	- Canadian Cooperative Wildlife Health Centre	4
	- Fur Institute of Canada	6
15	Health and Social Service	
	- Adoption Subsidies	87
	- Child Care Operating Grants	1,578
	- Child Care Subsidies	3,299
	- Federal Child Benefit – Whitehorse	180
	- Youth Allowance	2
	- Alcohol and Drug – Education and Prevention	10
	- Employment Incentive Grants	370
	- Social Assistance – Whitehorse	7,532
	- Yukon Seniors' Income Supplement	221
	- Pioneer Utility Grant	687
	- Rehabilitation Subsidies	30
	- In-Lieu of Property Taxes- Continuing Care	250
	- Medical Travel Subsidies	160
	- In-Lieu of Property Taxes – Community Nursing	64
	- Federal Child Benefit – Region	43
	- Social Assistance – Region	790
08	Justice	
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	50
	- Human Rights Commission	371
54	Tourism and Culture	
	- Arts Centre Corporation	499
11	Women's Directorate	
	- Community Workshops on Family Violence	5
Total Operation and Maintenance Grants		38,305

ANNEXE B
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		Subventions \$ (milliers de dollars)
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u>		
51	Services aux collectivités	
	- Au titre de l'impôt foncier	4 030
	- Fonctionnement des agglomérations et des conseils consultatifs locaux	70
	- Subventions aux propriétaires résidentiels	2 530
	- Subventions municipales globales	11 817
03	Éducation	
	- Formation des enseignants — bourses pour le français	10
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	3 560
	- Bourses d'études	49
52	Environnement	
	- Fonds pour la santé de la faune	1
	- Centre coopératif canadien de la santé de la faune	4
	- Institut canadien de la fourrure	6
15	Santé et Affaires sociales	
	- Subventions pour l'adoption	87
	- Subventions pour l'exploitation de services de garde	1 578
	- Programme de subventions pour les services de garde	3 299
	- Allocations familiales — Whitehorse	180
	- Allocations aux jeunes contrevenants	2
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes – éducation et prévention	10
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	370
	- Aide sociale — Whitehorse	7 532
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	221
	- Subventions aux aînés pour les services publics	687
	- Subventions de réadaptation	30
	- Au titre de l'impôt foncier – services de soins continus	250
	- Subvention pour voyages médicaux	160
	- Au titre de l'impôt foncier – soins infirmiers communautaires	64
	- Allocations familiales – régionales	43
	- Aide sociale – régionale	790
08	Justice	
	- Allocations aux détenus	50
	- Commission des droits de la personne	371
54	Tourisme et Culture	
	- Société du Centre des Arts	499
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	
	- Ateliers sur la violence familiale	5
Total des subventions : fonctionnement et entretien		38 305



ACT TO AMEND THE MUNICIPAL ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

(Assented to May 1, 2003)

(sanctionnée le 1^{er} mai 2003)

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1 This Act amends the *Municipal Act*.

1 La présente loi modifie la *Loi sur les municipalités*.

2 Subsection 58(2) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it

2 Le paragraphe 58(2) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) A person may request from a returning officer an application for a special ballot anytime after the first day in September or after another date as determined by council.”

« (2) Toute personne peut demander au directeur du scrutin une demande de bulletin de scrutin spécial après le premier septembre ou après toute autre date que fixe le conseil. »

3 The following section is added immediately after section 58 of the said Act

3 L'article suivant est ajouté immédiatement après l'article 58 de la loi

“Electors requiring confidentiality

« Demande de confidentialité

58.1(1) An elector who believes that disclosure of his or her name or address would expose the elector to personal risk may apply at any time after the time established under subsection 58(2) to the returning officer to vote by special ballot even though the elector's name does not appear on the list of electors for the municipality in which the elector is qualified to vote.

58.1(1) L'électeur qui croit pouvoir subir un préjudice personnel si son nom et son adresse sont divulgués peut, à tout moment après la date prévue au paragraphe 58(2), demander au directeur général des élections l'autorisation de voter par bulletin spécial, même si son nom n'est pas inscrit sur la liste électorale de la municipalité où il est habilité à voter.

(2) An application under subsection (1) shall state the elector's reason for applying to vote by special ballot under this section.

(2) La demande présentée en vertu du paragraphe (1) précise les motifs pour lesquels l'électeur désire voter par bulletin spécial en vertu du présent article.

(3) If a special ballot is issued under this section, particulars of the elector shall be omitted from

(a) the list of electors; and

(b) lists and documents delivered to any candidate.

(4) A candidate may request from the returning officer the number of special ballots issued under this section.”

4 Subsection 59(5) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it

“(5) Subject to subsection (6), the preliminary list of electors shall set out in alphabetical order, by surname and first initial, the names together with the address of the person’s residence and mailing address, if different, as far as reasonably practicable, of all persons entitled to vote.”

5 The following subsection is added immediately after subsection 59(5) of the Act

“(6) An elector may request at any time before the publication of the preliminary list of electors that the designated municipal officer not publish his or her name and address if the elector believes that publishing the elector’s name will expose him or her to personal risk.”

6 Subsection 64(4) of the Act is amended by repealing the expression “shall sit on” and substituting for it the expression “shall sit on the day before”.

7 Paragraphs 67(1)(a) to (c) of the Act are repealed and the following paragraphs are substituted for it

“(a) an eligible voter is omitted from it,

(b) an eligible voter is incorrectly described in it,

(3) Si un bulletin spécial est remis en vertu du présent article, les renseignements sur l’électeur doivent être omis :

a) de la liste électorale;

b) des listes et des documents fournis à tout candidat.

(4) Tout candidat peut demander au directeur de scrutin de lui indiquer le nombre de bulletins spéciaux qui ont été remis sous le régime du présent article. »

4 Le paragraphe 59(5) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (5) Sous réserve du paragraphe (6), la liste électorale préliminaire énumère, en ordre alphabétique, le nom de toutes les personnes qui ont qualité d’électeur, suivi de leur adresse résidentielle et postale, dans la mesure où il est raisonnablement possible de les déterminer. »

5 Le paragraphe suivant est ajouté immédiatement après le paragraphe 59(5) de la loi :

« (6) L’électeur qui croit pouvoir subir un préjudice personnel si son nom et son adresse sont publiés peut demander au fonctionnaire désigné, en tout temps avant la publication de la liste électorale préliminaire, de ne pas publier son nom ni son adresse. »

6 Le paragraphe 64(4) de la loi est modifié par l’abrogation de l’expression « siège le » et son remplacement par l’expression « siège le jour précédant le ».

7 Les alinéas 67(1)a) à c) de la loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

« a) un électeur admissible n’y a pas été inscrit;

b) un électeur admissible n’y a pas été inscrit correctement;

(c) a person who is not eligible to vote is described in it, or

(d) an eligible voter is included in it contrary to the wishes of the eligible voter.”

8 Paragraph 68(2)(d) of the Act is repealed and the following paragraph is substituted for it

“(d) the name, residence, mailing address, and signature of the person making the application.”

9 Section 73 of the Act is amended by repealing the word “by” and substituting the expression “on or before” for it.

10 Subsection 155(1) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it

“155.(1) If a petition for a referendum is received from a number of eligible petitioners equivalent to at least 25% of the total number of electors of a municipality or 2000 eligible electors, whichever is less, or, if no list of electors has been prepared in the last three years, 15% of the total population of the municipality under section 6 of this Act, the council shall introduce a bylaw in accordance with the request if the petitioners within eight weeks after the presentation of the petition, and shall then submit the bylaw to a referendum within ninety days.”

11 Paragraph 265(e) of the Act is repealed and the following paragraph is substituted for it

“(e) the municipality’s acquisition, sale, management, mortgaging, construction, leasing, renting, or any other dealings with real property, or any interest in real property including land, buildings, easements, or other interests,”.

12 Subsection 280(3) of the Act is amended by inserting the expression “or amendment” immediately after the expression “official community plan”.

c) une personne qui n’a pas droit de vote a été inscrite sur la liste;

d) un électeur admissible y est inscrit contre son gré. »

8 L’alinéa 68(2)d) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« d) le nom et la signature de l’auteur de la demande, ainsi que ses adresses résidentielle et postale. »

9 L’article 73 de la loi est modifié par abrogation du mot « Avant » et son remplacement par l’expression « Au plus tard ».

10 Le paragraphe 155(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 155.1(1) Si au moins 25 % de l’électorat, ou 2 000 électeurs si ce nombre est le moins élevé, ou si, lorsque la liste électorale remonte à trois ans au moins, 15 % de l’électorat d’une municipalité présentent une requête de référendum obligatoire en vertu de la partie 6, le conseil présente un arrêté en réponse à la requête dans les huit semaines suivant la présentation de la requête, et soumet l’arrêté à un référendum dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent. »

11 L’alinéa 265e) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« e) les opérations, par la municipalité, concernant les biens réels ou des intérêts sur biens réels – intérêts fonciers, constructions, servitudes ou autres – notamment leur acquisition, vente, gestion, hypothèque, construction et location; »

12 Le paragraphe 280(3) de la loi est modifié par l’insertion de l’expression « ou de la modification au plan directeur » immédiatement après l’expression « plan directeur ».

13 Subsection 281(1) of the Act is amended by inserting the expression “After a first reading and” immediately before the expression “prior to a second reading”.

13 Le paragraphe 281(1) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « Avant la deuxième lecture du projet d’arrêté » et son remplacement par l’expression « Après la première lecture d’un projet d’arrêté, mais avant sa deuxième lecture ».

14 Subsection 282(1) of the Act is amended by inserting the expression “After second reading and” immediately before the expression “prior to third reading”.

14 Le paragraphe 282(1) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « Avant la troisième lecture du projet d’arrêté » et son remplacement par l’expression « Après la deuxième lecture d’un projet d’arrêté, mais avant sa troisième lecture ».

15 Section 315 of the Act is amended by inserting the following subsection immediately after subsection (2)

15 L’article 315 de la loi est modifié par l’adjonction du paragraphe suivant, immédiatement après le paragraphe (2) :

“(2.1) If, in a subdivision of the land, reversionary rights under the *Dominion Lands Regulations* (Canada) or successor legislation have been exercised or are being exercised, no other dedication of lands for public use shall be required.”

« (2.1) Si, dans un lotissement de terrain, un droit réversif a été ou est exercé sous le régime du règlement fédéral intitulé *Dominion Lands Regulations* ou du texte législatif qui l’a remplacé, il n’est pas nécessaire d’affecter plus de terrain à l’usage public. »

16 Section 318 of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it

16 L’article 318 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“318. An applicant who proposes to subdivide land must apply to the approving authority for approval of a plan of subdivision in the manner prescribed by the approving authority.”

« 318. Toute demande de lotissement de terrain est présentée à l’autorité approuvatrice de la manière prévue par celle-ci. »

17 Paragraph 337(2)(a) of the Act is amended by inserting the expression “or 2000 electors, whichever is less,” immediately after the expression “20% of the population”.

17 Le paragraphe 337(2)a) de la loi est modifié par l’insertion de l’expression « ou par 2 000 électeurs, si ce nombre est le moins élevé » immédiatement après l’expression « 20 pour cent de la population ».



**ACT TO AMEND THE
PIONEER UTILITY GRANT ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
SUBVENTIONS AUX PIONNIERS
(SERVICES PUBLICS)**

(Assented to May 1, 2003)

(sanctionnée le 1^{er} mai 2003)

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1 This Act amends the *Pioneer Utility Grant Act*.

1 La présente loi modifie la *Loi sur les subventions aux pionniers (services publics)*.

2 Paragraph 3(3)(b) of the Act is amended by substituting "55 years" for "60 years."

2 Dans le paragraphe 3(3) de la loi, « soixante » est remplacé par « cinquante-cinq ».

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

**PLACER MINING ACT****LOI SUR L'EXTRACTION DE L'OR**

(Assented to March 20, 2003)

(sanctionnée le 20 mars 2003)

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Definitions	1	Définitions	1
PART 1		PARTIE 1	
DISPOSITION OF GOVERNMENT PLACER MINING RIGHTS		CESSION DES DROITS DU GOUVERNEMENT SUR L'EXPLOITATION DES PLACERS	
Definitions	2	Définitions	2
Mining officials	3	Fonctionnaires des exploitations minières	3
Mining districts	4	Districts miniers	4
Jurisdiction of Minister	5	Compétence du ministre	5
Mining recorder	6	Registraire minier	6
Books kept by mining recorder	7	Livres tenus par le registraire minier	7
Date of entry	8	Date de chaque inscription	8
Books open to public	9	Livres ouverts au public	9
Certified copies as evidence	10	Copies conformes font foi	10
Fees	11	Droits	11
Money deposits	12	Dépôts de deniers	12
Monthly statement	13	Relevé mensuel	13
Jurisdiction of mining inspector	14	Juridiction de l'inspecteur	14
Summary powers of inspector	15	Pouvoirs que l'inspecteur peut exercer sommairement	15
Examination of claims and mines	16	Examen des claims et des mines	16
Right to acquire claims	17	Droit d'acquérir des claims	17
Security for damages	18	Caution pour dommages	18
Compensation	19	Indemnisation	19
Nature and size of claims	20	Nature et dimensions des claims	20
Claims elsewhere than on a creek	21	Claims ailleurs que sur un ruisseau	21
Claims fronting on a creek	22	Claims qui font face à un ruisseau	22
How measured	23	Mesurage horizontal	23
Form of claims	24	Forme des claims	24
Size of discovery claims	25	Dimension des claims découverts	25
Extension of boundaries of claim	26	Extension des limites des claims	26
Forms	27	Formulaires	27
Time allowed	28	Temps accordé	28
Part of claim already recorded	29	Partie d'un claim déjà inscrit	29
Location on Sunday	30	Établissement de claim le dimanche	30
When claims one hundred miles from mining recorder's office	31	Registraire d'urgence	31
Notification of applications	32	Notification des demandes	32
Permits to prospectors	33	Permis aux prospecteurs	33
Claim to be staked by applicant in person	34	Le requérant doit avoir personnellement délimité un claim	34
Abandonment and surrender of claim	35	Abandon et remise de claims	35
Limitation	36	Limites	36
Substitute of mining recorder	37	Remplaçant du registraire minier	37

Tagging of claims	38	Apposition d'étiquettes	38
Survey of claims	39	Arpentage de claims	39
Surveys	40	Arpentages	40
Title	41	Titre	41
Forfeiture of claim	42	Déchéance du claim	42
When owner does not renew	43	Quand le propriétaire ne renouvelle pas	43
Contesting title	44	Contestation de titre	44
Proportionate contribution	45	Contribution proportionnelle	45
When claim disposed of	46	Quand un claim est cédé	46
Agreements affecting title	47	Conventions qui touchent au titre	47
Right of grantee	48	Droit du cessionnaire	48
Rights of owner	49	Droits du propriétaire	49
When evidence of location lost	50	Lorsque les marques de l'établissement disparaissent	50
Claims of service personnel	51	Claims du personnel militaire	51
Owners of adjoining claims	52	Propriétaires de claims adjacents	52
Renewing of grouped claims on the same day	53	Concessions rendues renouvelables le même jour	53
Rights of claim owner to water	54	Le propriétaire d'un claim a droit à l'eau	54
Grant of right to divert or use water	55	Quand le droit de détourner ou d'utiliser de l'eau peut être concédé	55
Notice of intention to apply for water grants	56	Préavis de demande de concessions hydrauliques	56
Application for water grant	57	Demande de concession hydraulique	57
Adjudication of mining recorder	58	Décision du registraire minier	58
Powers of mining recorder	59	Pouvoirs du registraire minier	59
Waste or excess	60	Gaspillage ou excès	60
Rights saved	61	Droits sauvegardés	61
Water rights of owners of claims	62	Quantité d'eau à laquelle a droit l'exploitant d'un claim	62
Distribution of water	63	Distribution de l'eau	63
Rules for measurement of water	64	Règles à observer pour le mesurage de l'eau	64
Construction of culverts	65	Construction de ponceaux	65
Duty of owner	66	Devoirs du propriétaire	66
Liability of owners	67	Propriétaires responsables des dégâts	67
Transfer includes water privileges	68	Transfert d'un claim comprend privilèges hydrauliques	68
Ground for reservoirs	69	Terrain pour réservoir	69
Application of sections 54 to 69	70	Application des articles 54 à 69	70
Grant of right to run drains	71	Droit d'établir des canaux d'écoulement	71
Compensation	72	Dédommagement	72
Property of constructor	73	Propriété de celui qui les construit	73
Application	74	Demande	74
Form of grant	75	Forme de la concession	75
Title	76	Titres	76
Board of arbitrators	77	Conseil d'arbitrage	77
Damages by dumping, etc.	78	Domages à d'autres claims, etc.	78
Judgement of the board	79	Décision du conseil	79
Costs of inquiry	80	Frais de l'enquête	80
Death or insanity of owner	81	Décès ou aliénation mentale du propriétaire	81
Powers of Minister over property	82	Pouvoirs du ministre au sujet des biens	82
Charges and expenses	83	Frais et dépens	83
Assignee to apply for grant within two months	84	Le cessionnaire doit demander concession	
Royalty	85		
Offence	86		
Fees	87		
Moneys collected	88		
Misrepresentation, removal of legal posts, etc.	89		

Punishment	90	dans un délai de deux mois	84
Application of Act	91	Redevance	85
Lease to prospect	92	Infraction	86
Application for lease of abandoned ground	93	Droits	87
Evidence of expenditure	94	Deniers perçus	88
Lessee may stake out claims	95	Faux exposé, enlèvement de bornes légales, etc.	89
Lease on creek or river not already prospected	96	Peines	90
Fees	97	Application de la loi	91
Order prohibiting entry	98	Bail pour la recherche	92
		Demande de bail de terrain abandonné	93
PART 2		Preuve de la dépense	94
LAND USE AND RECLAMATION		Le locataire peut marquer les claims	95
		Bail sur ruisseau ou rivière non déjà exploré	96
Interpretation	99	Droits	97
Purpose of Part 2	100	Décret interdisant l'entrée	98
Classes of placer land use	101		
Classes 1 to 4	102	PARTIE 2	
Class 2 - Chief's powers	103	UTILISATION ET REMISE EN ÉTAT DES TERRES	
Certificate of Completion	104	Définitions	99
Form and Content of applications	105	Objet	100
Security may be required	106	Types d'activités	101
Minor amendments - Class 2	107	Types 1 à 4	102
Operating plans	108	Type 2 — Pouvoirs du directeur	103
Minor amendments - Class 3 or 4	109	Attestation d'achèvement des activités	104
Assigning an approved operating plan	110	Forme et teneur des demandes	105
Inspectors and Chief	111	Demande de garantie	106
Powers of inspectors	112	Modification mineure — type 2	107
Directions by inspectors	113	Renouvellement	108
Termination or abandonment	114	Modification mineure — type 3 ou 4	109
Obstruction	115	Plan d'exploitation approuvé : cession	110
Regulations	116	Inspecteurs et directeur	111
Contraventions	117	Pouvoir	112
Limitation period	118	Instructions données par un inspecteur	113
Action to enjoin not prejudiced	119	Fermeture ou abandon	114
Language	120	Entrave	115
		Règlements	116
PART 3		Infractions	117
TRANSITIONAL PROVISIONS		Prescription	118
		Injonction	119
Existing rights and duties continued	121	Langues	120
<i>Miners Lien Act</i> amended	122		
<i>Securities Act</i> amended	123	PARTIE 3	
<i>Workers' Compensation Act</i> amended	124	DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Coming into force	125	Droits existants	121
		Modification à la <i>Loi sur les privilèges miniers</i>	122
SCHEDULE 1		Modification à la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	123
		Modification à la <i>Loi sur les accidents du travail</i>	124
SCHEDULE 2		Entrée en vigueur	125
		ANNEXE 1	
		ANNEXE 2	

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions

1 In this Act,

“lands” means lands in respect of which the rights to the gold or other precious minerals or stones are under the administration and control of the Commissioner; « terres »

Définitions

1 La définition qui suit s'applique à la présente loi.

« terres » Terres à l'égard desquelles les droits reliés à l'or ou aux autres minéraux précieux ou pierres précieuses sont sous la maîtrise et la gestion du Commissaire. “lands”

PART 1

DISPOSITION OF GOVERNMENT PLACER MINING RIGHTS

Definitions

2(1) In this Part,

“base line” of a creek or river means a traverse line following the general direction of the centre bottom lands of the valley of the creek or river, surveyed and established under the direction and with the approval of the Minister; « ligne de base »

“claim” means any parcel of land located or granted for placer mining, and “mining property” includes, besides claims, any ditches or water rights used for mining on the claim, and all other things belonging or used in the working of the claim for mining purposes; « claim »

“creek” means all natural watercourses, whether usually containing water or not, and that portion of any stream below the point where it enters the valley of the parent stream, but does not include streams that have an average width of one hundred and fifty feet; « ruisseau »

“ditch” includes a flume, pipe, race, or other artificial means for conducting water by its own weight, to be used for mining purposes; « fossé »

“legal post” means a stake having a diameter throughout of not less than five inches, standing

PARTIE 1

CESSION DES DROITS DU GOUVERNEMENT SUR L'EXPLOITATION DES PLACERS

Définitions

2(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« borne légale » Pieu ayant d'un bout à l'autre un diamètre minimal de cinq pouces, une hauteur minimale de quatre pieds au-dessus du sol et deux faces planes sur au moins un pied à partir du sommet. Ces deux faces planes doivent mesurer au moins quatre pouces de large. Sont inclus dans la présente définition toute souche ou tout arbre coupé et aplati ou taillé à faces selon la hauteur et les dimensions susdites. “legal post”

« claim » S'entend de tout lopin de terre localisé ou concédé pour l'exploitation d'un placer, et « propriété minière » ou « terrain minier » s'entend, outre des claims, de tous les fossés ou les droits de prise d'eau qui servent à l'exploitation des claims, et de toutes autres choses qui en relèvent ou sont employées dans leur exploitation pour des fins minières. “claim”

« exploitation » ou « exploitation d'un placer » Tout mode et toute méthode d'exploitation par lesquels de la terre, du sol, du gravier ou du ciment peuvent être enlevés, lavés, déplacés ou affinés ou autrement traités pour l'extraction de l'or ou d'autres minéraux précieux ou pierres précieuses.

not less than four feet above the ground and flattened on two sides for at least one foot from the top, each of the sides so flattened measuring at least four inches across the face, and includes any stump or tree cut off and flattened or faced to that height and size; « *borne légale* »

“mine” means any natural stratum or bed of earth, soil, gravel, or cement that is mined for gold or other precious minerals or stones; « *mine* »

“mining” or “placer mining” includes every mode and method of working whatever whereby earth, soil, gravel, or cement may be removed, washed, shifted, or refined or otherwise dealt with, for the purpose of obtaining gold or other precious minerals or stones, but does not include the working of rock on the site; « *exploitation* » or « *exploitation d'un placer* »

“mining inspector” means a mining inspector appointed under this Part; « *inspecteur des exploitations minières* »

“mining recorder” means a mining recorder appointed under this Part. « *registraire minier* »

(2) Nothing contained in this Part shall be construed as limiting the right of the Commissioner, from time to time, to lay out public roads across, through, along or under any claim, ditch, or water privilege, without compensation.

(3) Despite anything in this Part, this Part does not apply to any lands demised or leased for hydraulic mining purposes by any lease granted before August 1, 1906 that has been cancelled before that day or that is thereafter cancelled under the *Yukon Placer Mining Act* (Canada), until those lands have been brought under this Part by order of the Commissioner in Executive Council or unless those lands were brought under Part I of the

La présente définition exclut l'exploitation de la roche en place. “*mining*” ou “*placer mining*”

« fossé » Sont assimilés à un fossé toute conduite d'amenée d'eau, tout tuyau, coursier ou autre moyen artificiel par lequel de l'eau destinée à servir à des fins d'exploitation est amenée par sa propre gravité. “*ditch*”

« inspecteur des exploitations minières » Inspecteur des exploitations minières nommé aux termes de la présente partie. “*mining inspector*”

« ligne de base » À l'égard d'un ruisseau ou d'une rivière, ligne d'exploration arpentée et établie sous la direction et avec l'approbation du ministre qui suit la direction générale des basses terres centrales de la vallée du ruisseau ou de la rivière. “*base line*”

« mine » Toute couche ou tout lit naturel de terre, de gravier ou de ciment creusé pour l'extraction de l'or ou d'autres minéraux précieux ou pierres précieuses. “*mine*”

« registraire minier » Registraire minier nommé aux termes de la présente partie. “*mining recorder*”

« ruisseau » Tous cours d'eau naturels, qu'ils contiennent ordinairement de l'eau ou non, et la partie de tout cours d'eau en aval de l'endroit où ce cours d'eau pénètre dans la vallée du cours d'eau principal, à l'exclusion des cours d'eau d'une largeur moyenne de 150 pieds. “*creek*”

(2) La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit du Commissaire d'établir, au besoin et sans indemnité, des voies publiques en travers, le long ou au-dessous de claims, de fossés ou de concessions hydrauliques.

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, ses dispositions ne s'appliquent pas aux terres aliénées ou louées pour exploitation minière par l'hydraulique en vertu d'un bail consenti avant le 1^{er} août 1906, qui a été annulé avant cette date ou qui l'est en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* (Canada), tant que ces terres n'ont pas été assujetties à ces dispositions par décret du commissaire en conseil exécutif, à moins qu'elles

Yukon Placer Mining Act (Canada).

leur aient été assujetties en vertu de la partie I de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* (Canada).

(4) Nothing in this Part prevents the Commissioner in Executive Council making regulations under which dredging leases may be issued for the whole bed of any river in the Yukon.

(4) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire en conseil exécutif de prendre des règlements permettant que soient délivrés des baux de dragage relatifs au lit tout entier de toute rivière du Yukon.

(5) This Part shall be construed as being subject to Part 2 and the regulations made under it, to the extent that the provisions of Part 2 and of the regulations made thereunder apply in respect of the lands in question.

(5) La présente partie est assujettie à la partie 2 et à ses règlements dans la mesure où cette partie et ses règlements s'appliquent aux terres en question.

Mining officials

3 Mining recorders, mining inspectors, deputy mining recorders, and deputy mining inspectors shall be appointed under the *Public Service Act* for the purpose of carrying out this Part.

Fonctionnaires des exploitations minières

3 Des registraires miniers, inspecteurs des exploitations minières, registraires miniers adjoints et inspecteurs adjoints des exploitations minières sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique* pour l'application de la présente partie.

Mining districts

4 The Commissioner in Executive Council may, by regulation, divide the Yukon into districts to be known as mining districts, and may, as occasion requires, change the boundaries of those districts.

Districts miniers

4 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, diviser le Yukon en districts qui seront connus sous le nom de districts miniers et il peut en changer les limites.

Jurisdiction of Minister

5 The Minister possesses all the powers and authority of a mining recorder and mining inspector.

Compétence du ministre

5 Le ministre possède tous les pouvoirs et la pleine autorité d'un registraire minier et d'un inspecteur des exploitations minières.

Mining recorder

6 A mining recorder shall be appointed for each mining district, and within that district the mining recorder possesses all the powers and authority of a mining inspector.

Registraire minier

6 Un registraire minier est nommé dans chaque district minier et, dans les limites de ce district, il est investi de tous les pouvoirs et de la pleine autorité d'un inspecteur des exploitations minières.

Books kept by mining recorder

7(1) Every mining recorder shall keep the following books to be used for placer mining entries

Livres tenus par le registraire minier

7(1) Tout registraire minier tient les livres suivants, pour servir aux inscriptions d'exploitations de placers :

- (a) record of applications,
- (b) record of refused applications,
- (c) record book,
- (d) record of abandonments, and
- (e) record of documents received,

- a) un registre des demandes;
- b) un registre des demandes rejetées;
- c) un livre d'archives;
- d) un registre des abandons;
- e) un registre des documents reçus.

and the mining recorder shall record all documents relating to mining property that are brought to him or her for record and file all documents relating to claims that are brought to him or her to be filed.

Il inscrit les documents, relatifs aux propriétés minières, qui lui sont présentés pour être inscrits, et classe tous les documents, relatifs à ces claims, qui lui sont apportés en dépôt.

(2) Where a caveat is filed against any claim, the caveat lapses unless, before the expiration of one month from the receipt of it by a mining recorder, proceedings in a court of competent jurisdiction have been taken to establish the caveator's title to the interests specified in the caveat.

(2) Lorsqu'une mise en garde est déposée à l'encontre d'un claim, elle devient nulle à moins que, avant l'expiration d'un mois à compter de sa réception par le registraire minier, des procédures n'aient été prises devant un tribunal compétent pour établir le titre de l'auteur de cette mise en garde à l'intérêt qui y est mentionné.

(3) A caveat is any instrument claiming any interest whatever in the claim with reference to which it is filed, but does not include any instrument creating any sale, mortgage, or other disposition of the property.

(3) Une mise en garde est une pièce contenant la réclamation d'un intérêt quelconque dans le claim au sujet duquel elle est produite; mais elle ne comprend pas un acte créant vente, hypothèque ou autre aliénation de la propriété.

Date of entry

8 Every entry made in any of the books of a mining recorder shall show the date on which the entry is made.

Date de chaque inscription

8 Toute inscription faite dans les livres du registraire minier révèle la date à laquelle elle est faite.

Books open to public

9 All books of record and documents filed in the office of a mining recorder shall, during office hours, be open to public inspection free of charge.

Livres ouverts au public

9 Durant les heures de bureau, le public a gratuitement accès à tous les registres et documents déposés au bureau du registraire minier.

Certified copies as evidence

10 Every copy of, or extract from, any entry in any of the books of record, or of any document, filed in the office of a mining recorder, certified by the mining recorder to be a true copy or extract, shall be admitted in any court as evidence of the

Copies conformes font foi

10 Toutes copies ou tous extraits d'une inscription faite dans les registres, ou d'un document déposé au bureau du registraire minier, doivent être acceptés par tout tribunal comme preuve des matières qu'ils contiennent, pourvu que

matters contained in it.

le registraire minier ait certifié que ces copies ou extraits sont conformes.

Fees

11 Before issuing any grant, making any entry in any book of record, or filing any document, or making any copy or extract, a mining recorder shall collect the fees payable according to Schedule 2.

Droits

11 Avant de délivrer un acte de concession, de faire une inscription sur un registre ou de recevoir en dépôt un document, ou d'en faire une copie ou un extrait, le registraire minier doit percevoir les droits exigibles pour ces services, énoncés à l'annexe 2.

Money deposits

12 A mining recorder shall receive all deposits of money directed by this Part to be made with him or her.

Dépôts de deniers

12 Le registraire minier reçoit tous les dépôts de deniers que la présente partie enjoint de lui faire.

Monthly statement

13 A statement of the grants issued and fees collected by a mining recorder shall be rendered to the Minister by the mining recorder at least once every month, and the statement shall be accompanied by the amount collected or, if the money has been deposited to the credit of the Commissioner, by the deposit receipts.

Relevé mensuel

13 Tous les mois, au moins, le registraire minier fait rapport au ministre des actes de concession délivrés et des droits perçus, et ce rapport est accompagné des deniers perçus, ou des certificats de dépôt si ces deniers ont été déposés au crédit du Commissaire.

Jurisdiction of mining inspector

14 A mining inspector has jurisdiction within such mining districts as the Minister orders.

Juridiction de l'inspecteur

14 L'inspecteur des exploitations minières possède, dans les limites des districts miniers, la juridiction que le ministre détermine.

Summary powers of inspector

15(1) A mining inspector may summarily order any mining works to be so carried on as not to interfere with, or endanger the safety of, the public, any employees of the mining works, any public work or highway, or any mining property, mineral claim, bed-rock drain or bed-rock flume.

Pouvoirs que l'inspecteur peut exercer sommairement

15(1) L'inspecteur des exploitations minières peut ordonner sommairement que tous les travaux d'exploitation soient exécutés de manière à ne pas gêner ou exposer la sécurité du public ou des ouvriers employés à ces travaux d'exploitation, ou d'un ouvrage ou chemin public, ou d'une propriété minière, d'un claim minéral, d'un drain de roche de fond ou d'une conduite d'amenée de roche de fond.

(2) A mining inspector may order that abandoned works be either filled up or guarded to the inspector's satisfaction.

(3) Any person affected by an order of a mining inspector under this section may, within ten days, appeal from it to the Minister.

Examination of claims and mines

16 The Minister, mining recorder, or mining inspector, or a person authorised by any of them, may enter into or on and examine any claim or mine.

Right to acquire claims

17(1) Subject to this Act, any individual eighteen years of age or over, on their own behalf, on behalf of any corporation authorized to carry on business in the Yukon, or on behalf of any other individual eighteen years of age or over, may enter for mining purposes, locate, prospect, and mine for gold and other precious minerals or stones on any lands in the Yukon.

(2) Subsection (1) does not apply to lands

(a) entry on which for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones is prohibited by an order under section 98, except on the terms and conditions, if any, set out in the order;

(b) used as a cemetery or burial ground;

(c) lawfully occupied for placer mining purposes;

(d) set apart and appropriated by the Commissioner in Executive Council to enable the Government of the Yukon to fulfil its obligations under land claims settlements;

(e) within the boundaries of a city, town, or village, as defined in the *Municipal Act*, unless

(2) Tous travaux abandonnés peuvent être, par ordre de l'inspecteur des exploitations minières, comblés ou gardés à sa satisfaction.

(3) Toute personne visée par un ordre de l'inspecteur des exploitations minières en exécution du présent article peut, dans les dix jours, interjeter appel de cet ordre devant le ministre.

Examen des claims et des mines

16 Le ministre, le registraire minier, l'inspecteur des exploitations minières, ou toute personne désignée par l'un d'eux, peut pénétrer dans ou aller sur tout claim ou toute mine et l'examiner.

Droit d'acquérir des claims

17(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne âgée d'au moins 18 ans peut, pour son propre compte, pour le compte de toute personne morale autorisée à faire des affaires au Yukon, ou pour le compte de toute autre personne âgée de 18 ans ou plus, aller sur toutes les terres au Yukon, y localiser un claim, y prospecter et creuser pour en extraire de l'or et d'autres minéraux précieux ou pierres précieuses.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux terrains sur lesquels il est interdit d'aller aux fins de localiser un claim et de prospecter pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses, par décret pris en vertu de l'article 98, sauf conformément aux conditions éventuellement fixées dans le décret;

b) aux terrains utilisés comme cimetière ou champ de sépulture;

c) aux terrains légalement occupés pour des fins d'exploitation de placers;

d) aux terrains réservés ou attribués au gouvernement du Yukon par le commissaire en conseil exécutif afin que le gouvernement s'acquitte de ses obligations en vertu des

under regulations approved by the Commissioner in Executive Council; or

(f) occupied by a building or within the curtilage of a dwelling-house.

règlements sur les revendications territoriales;

e) aux terrains compris dans les limites d'une ville ou d'un village, tel que défini dans la *Loi sur les municipalités*, sauf s'ils tombent sous le régime de règlements approuvés par le commissaire en conseil exécutif;

f) aux terrains occupés par un bâtiment ou compris dans les limites de la dépendance d'une maison d'habitation.

Security for damages

18(1) No person shall enter on for mining purposes or shall mine on lands owned or lawfully occupied by another person until adequate security is given, to the satisfaction of a mining recorder, for any loss or damage that may be thereby caused.

(2) Any dispute respecting a decision of the mining recorder under subsection (1) as to the security to be given shall be heard and determined by the Yukon Surface Rights Board in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act* (Canada) on application by the person who is to give the security or the owner or lawful occupant of the lands.

Compensation

19 Persons locating, prospecting, entering on for mining purposes, or mining on lands owned or lawfully occupied by another person shall make full compensation to the owner or occupant of the lands for any loss or damage so caused, which compensation, in case of dispute, shall be determined by the Yukon Surface Rights Board in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act* (Canada).

Nature and size of claims

20(1) A claim on a creek shall not exceed five hundred feet in length, measured along the base line of the creek, established or to be established by

Caution pour dommages

18(1) Nul ne peut, aux fins d'exploitation minière, pénétrer dans des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, ni y creuser, sans avoir fourni une garantie jugée suffisante par le registraire minier pour couvrir toute perte ou tout dommage pouvant résulter de ce fait.

(2) À la demande soit de la personne tenue de fournir la garantie, soit du propriétaire ou de l'occupant légitime du terrain, l'Office des droits de surface du Yukon tranche, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* (Canada), tout différend découlant de la décision rendue par le registraire minier au sujet de la garantie à fournir.

Indemnisation

19 Quiconque, aux fins d'exploitation minière, localise des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, qui y prospecte, qui y pénètre ou qui y creuse est tenu d'indemniser entièrement le propriétaire ou l'occupant de ces terrains de toute perte ou de tout dommage ainsi causé. L'Office des droits de surface du Yukon tranche, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* (Canada), tout différend relatif à l'indemnité.

Nature et dimensions des claims

20(1) Un claim situé sur un ruisseau ne peut dépasser 500 pieds de long, mesurés le long de la ligne de base du ruisseau, établie ou à établir par un

a Government survey, as provided in this Part.

(2) The side boundaries of a claim shall be lines on either side of the base line, parallel to it and one thousand feet distant from it.

(3) The end boundaries of a claim shall be lines drawn at each end of the claim, at right angles to the base line, and extending not more than one thousand feet on either side of it.

(4) In the event that the base line of a claim is not established, the claim may be staked along the general direction of the valley of the creek but, in that case, shall conform to the boundaries that the base line, when established, defines.

Claims elsewhere than on a creek

21 A claim situated elsewhere than on a creek shall not exceed five hundred feet in length, parallel to the base line of the creek toward which it fronts, by one thousand feet.

Claims fronting on a creek

22 A claim fronting on a creek or river shall be staked as nearly as possible parallel to the general direction of the valley of the creek or river and shall conform to the boundaries that the base line, when established, defines.

How measured

23 Claims shall be measured horizontally, irrespective of inequalities on the surface of the ground.

Form of claims

24(1) Every claim on a creek shall be as nearly as possible rectangular in form and shall be marked by two legal posts firmly fixed in the ground on the base line at each end of the claim.

arpentage officiel, tel qu'il est prescrit à la présente partie.

(2) Les limites latérales d'un claim sont des limites tirées de l'un ou de l'autre côté de la ligne de base. Elles lui sont parallèles et en sont éloignées de mille pieds.

(3) Les limites terminales du claim sont des lignes tirées à chaque extrémité du claim, à angles droits avec la ligne de base, et ne s'étendant pas à plus de mille pieds de l'un ou de l'autre côté.

(4) Si la ligne de base n'est pas établie, le claim peut être marqué suivant la direction générale de la vallée du ruisseau mais doit, dans ce cas, se conformer aux limites que détermine la ligne de base quand celle-ci est établie.

Claims ailleurs que sur un ruisseau

21 Un claim situé ailleurs que sur un ruisseau ne peut dépasser 500 pieds de long parallèlement à la ligne de base du ruisseau vers lequel il fait face, sur mille pieds de large.

Claims qui font face à un ruisseau

22 Un claim qui fait face à un ruisseau ou à une rivière doit être marqué, autant que possible, parallèlement à la direction générale de la vallée de ce ruisseau ou de cette rivière, et se conformer aux limites que détermine la ligne de base quand celle-ci est établie.

Mesurage horizontal

23 Les claims sont mesurés horizontalement, sans égard aux inégalités de la surface du sol.

Forme des claims

24(1) Tout claim situé sur un ruisseau doit être, autant que possible, de forme rectangulaire et marqué de deux bornes légales solidement fixées au sol, sur la ligne de base, à chaque extrémité du claim.

(2) A claim situated elsewhere than on a creek shall be as nearly as possible rectangular in form and shall be marked by two legal posts firmly fixed in the ground in a line parallel to the base line and on the side nearest the creek or river toward which it fronts.

(3) The line between the two legal posts shall be well cut out so that one post may, if the nature of the surface permits, be seen from the other.

(4) One of the flattened sides of each legal post shall face the claim, and on each post shall be written on the side facing the claim a legible notice stating the name or number of the claim, or both if possible, its length in feet, the date when staked and the name of the locator of the claim.

(5) The legal posts shall be numbered 1 and 2 respectively, and it is not lawful to move them except that post No. 2 may be moved by a Canada Lands Surveyor if the distance between the posts exceeds the length prescribed by this Part, but not otherwise.

(6) Despite anything contained in this Part, failure on the part of a locator of a claim to comply with any of the provisions of this section shall not be deemed to invalidate the location, if, on the facts, it appears to the satisfaction of a mining recorder that there has been on the part of the locator an honest attempt to comply with this Part, and that the non-observance of the formalities referred to in this section is not of a character calculated to mislead other persons who desire to locate claims in the vicinity.

Size of discovery claims

25 Any person or party of persons who locate the first claim on any creek, hill, bench, bar or plain, or who locate a claim on any creek, hill, bench, bar or plain on which there is no recorded claim, is entitled to a claim or claims respectively of the following size:

- (a) one locator, one claim, fifteen hundred feet

(2) Les claims situés ailleurs que sur un ruisseau doivent être, autant que possible, de forme rectangulaire et marqués de deux bornes solidement fixées au sol en une ligne parallèle à la ligne de base et du côté le plus voisin du ruisseau auquel, ou de la rivière à laquelle, il fait face.

(3) La ligne qui relie les deux bornes légales doit être bien marquée, de sorte qu'une borne puisse être vue à partir de l'autre, si la nature de la surface du sol le permet.

(4) Un des côtés aplatis de chaque borne légale doit faire face au claim, et sur chaque borne doit être lisiblement écrit, du côté qui fait face au claim, un avis énonçant le nom ou le numéro du claim, ou les deux si possible, sa longueur en pieds, la date de sa démarcation et le nom de la personne qui l'a localisé.

(5) Les bornes légales doivent être respectivement numérotées 1 et 2, et il n'est pas permis de les déplacer; la borne n° 2 peut toutefois être déplacée par un arpenteur fédéral si la distance entre les deux bornes excède la longueur prescrite par la présente partie, mais non autrement.

(6) Malgré les autres dispositions de la présente partie, la négligence de la part du localisateur d'un claim de se conformer à l'une des dispositions du présent article n'est pas censée invalider sa localisation, si, selon les faits, il paraît, à la satisfaction du registraire minier, que le localisateur a, de bonne foi, essayé de se conformer à la présente partie, et que l'inobservation des formalités mentionnées au présent article n'est pas de nature à induire en erreur d'autres personnes désireuses de localiser des claims dans le voisinage.

Dimension des claims découverts

25 Toute personne ou tout groupe de personnes qui localise le premier claim dans un ruisseau, sur un coteau, une terrasse, dans une crevasse ou une plaine, ou qui localise un claim dans un ruisseau, sur un coteau, une terrasse, dans une crevasse ou une plaine sur lesquels il n'y a pas de claims inscrits, a droit à un ou à plusieurs claims aux

in length; and

b) a party of two or more locators, two claims, each one thousand two hundred and fifty feet in length, and, for each member of the party beyond two, a claim of the ordinary size only.

Extension of boundaries of claim

26 The boundaries of any claim may, by order of the Minister or a mining recorder, on application by the owner of the claim, be enlarged to the size of a claim allowed by this Part, if the enlargement will not interfere with any mining property that is owned by any other person or that is subject to the terms of an agreement with the Commissioner.

Forms

27 The forms of application for grant, of application for renewal of grant, and of grant of a claim are those contained respectively in Forms 1, 2, and 3 of Schedule 1.

Time allowed

28(1) An application in duplicate for a grant of a claim shall be filed with the mining recorder for the district in which the claim is situated within ten days after the location of it if it is located within ten miles of the office of the mining recorder.

(2) One additional day shall be allowed for every additional ten miles or fraction for filing an application under subsection (1).

Part of claim already recorded

29 No grant shall be issued by a mining recorder for a part of a claim that is already recorded.

dimensions suivantes, respectivement :

a) un localisateur : un claim de 1 500 pieds de long;

b) un groupe de deux localisateurs ou plus : deux claims de 1 250 pieds de long chacun; et chaque membre du groupe, en sus de deux : un claim seulement aux dimensions ordinaires.

Extension des limites des claims

26 Les limites d'un claim peuvent, par ordre du ministre ou du registraire minier, être, à la demande du propriétaire de ce claim, étendues jusqu'aux dimensions d'un claim reconnues par la présente partie, pourvu que cette extension n'empiète pas sur une propriété minière appartenant à une autre personne ou assujettie aux termes d'une convention avec le Commissaire.

Formulaires

27 Les formulaires de demande de concession, de demande de renouvellement de concession et d'actes de concession d'un claim sont ceux qui sont respectivement énoncés aux formulaires 1, 2 et 3 de l'annexe 1.

Temps accordé

28(1) Une demande de concession d'un claim, faite en double exemplaire, doit être déposée entre les mains du registraire minier du district dans lequel ce claim est situé dans les dix jours qui suivent la localisation du claim, s'il est localisé dans un rayon de dix milles du bureau du registraire minier.

(2) Il est accordé un jour supplémentaire pour chaque rayon de dix milles ou fraction de dix milles additionnels.

Partie d'un claim déjà inscrit

29 Le registraire minier ne peut émettre de concession pour une partie d'un claim qui est déjà inscrit.

Location on Sunday

30 The location of a claim on Sunday or any public holiday is not for that reason invalid.

When claims one hundred miles from mining recorder's office

31(1) Where a claim is more than one hundred miles from the office of a mining recorder and situated where other claims are being located, the locators of them, not less than five in number, are authorized to meet and appoint one of their number an emergency recorder, who may receive applications for grants of claims located in accordance with this Part.

(2) The emergency recorder appointed under subsection (1) shall note on each application the day on which each application was received and the amount of fees paid in respect of the application.

Notification of applications

32(1) The emergency recorder shall, as soon as possible after their appointment, notify the mining recorder for the district in which the claims are situated of their appointment, and shall deliver personally or otherwise to that mining recorder the applications and fees received by them in respect of those claims.

(2) Where the emergency recorder has accepted from any person an application made in accordance with this Part and in the form set out in Form 1 of Schedule 1 and the fee therefor, the mining recorder may issue to that person a grant in Form 3 of Schedule 1.

(3) The grant mentioned in subsection (2) shall date from the time the emergency recorder accepted the application and fee.

(4) Where the emergency recorder fails, within four months, to notify the mining recorder of their appointment and to deliver to the mining recorder the applications for claims received and the fees

Établissement de claim le dimanche

30 La localisation d'un claim le dimanche ou un jour de fête public n'est pas pour cela invalide.

Registraire d'urgence

31(1) Si un claim est à plus de cent milles d'un bureau de registraire minier et situé à un endroit où d'autres claims sont localisés, les localisateurs, au nombre d'au moins cinq, sont autorisés à se réunir et à nommer registraire d'urgence l'un d'entre eux. Celui-ci peut recevoir les demandes de concession de claims localisés conformément à la présente partie.

(2) Le registraire d'urgence inscrit sur chaque demande la date à laquelle il l'a reçue et le montant des droits versés à cet égard.

Notification des demandes

32(1) Le plus tôt possible après sa nomination, le registraire d'urgence notifie sa nomination au registraire minier du district où sont situés les claims et il lui remet, personnellement ou autrement, les demandes et les droits qu'il a reçus à l'égard de ces claims.

(2) Lorsque le registraire d'urgence a accepté d'une personne une demande faite en conformité avec la présente partie et selon le formulaire 1 de l'annexe 1, ainsi que le droit à cet égard, le registraire minier peut délivrer à cette personne un acte de concession selon le formulaire 3 de l'annexe 1.

(3) L'acte de concession mentionné au paragraphe (2) date du moment où le registraire d'urgence a accepté la demande et les droits.

(4) Lorsque le registraire d'urgence omet, dans les quatre mois, de notifier sa nomination au registraire minier et de lui remettre les demandes de claims reçues et les droits perçus, le registraire

collected, the mining recorder may refuse to issue grants for those claims.

Permits to prospectors

33 Any person, on satisfying a mining recorder that they are about to undertake a *bona fide* prospecting trip, may, on payment of a fee of two dollars, receive written permission from the mining recorder allowing them to record a claim within the mining recorder's mining district at any time within a period not exceeding six months from the date of the staking the claim.

Claim to be staked by applicant in person

34 No application shall be received for a claim that has not been staked by the applicant in person in the manner specified in this Part, except that if any person files with a mining recorder powers of attorney from not more than two persons, that person may stake subsequent to the filing not more than three claims in the name of each of those persons during any year the power of attorney is in force.

Abandonment and surrender of claim

35(1) A person holding a grant of a claim may, at any time, abandon the claim by giving notice in writing of their intention to do so to a mining recorder and surrendering their grant to the mining recorder.

(2) No claim that has been abandoned under subsection (1) shall be relocated within thirty days after it is abandoned, or until after notice of the abandonment has been posted up for at least a week in a conspicuous place on the claim and in the office of the mining recorder, or until a statutory declaration has been filed with the mining recorder that the notices have been so posted.

(3) Persons holding an interest in a claim at the time of its forfeiture or abandonment do not have the right to relocate the claim, or any part of it,

minier peut refuser de délivrer les actes de concession pour ces claims.

Permis aux prospecteurs

33 Lorsqu'une personne convainc un registraire minier qu'elle est sur le point d'entreprendre de bonne foi une excursion de recherche, elle peut, sur paiement d'un droit de deux dollars, recevoir du registraire minier un permis par écrit l'autorisant à faire inscrire un claim dans les limites du district minier du registraire à tout moment situé au cours d'une période n'excédant pas six mois à compter de la date à laquelle elle a jalonné le claim.

Le requérant doit avoir personnellement délimité un claim

34 Aucune demande n'est reçue pour un claim qui n'a pas été jalonné par le requérant lui-même de la manière que spécifie la présente partie, mais si une personne dépose entre les mains du registraire minier des procurations de deux personnes au plus, elle peut à la suite d'un tel dépôt jalonner au plus trois claims au nom de chacune de ces personnes pendant toute année où la procuration est en vigueur.

Abandon et remise de claims

35(1) La personne qui détient la concession d'un claim peut abandonner le claim en donnant au registraire minier un préavis par écrit et en lui remettant son acte de concession.

(2) Nul claim ne peut être localisé de nouveau dans les 30 jours de cet abandon sans qu'un avis de cet abandon n'ait été affiché pendant au moins une semaine dans un endroit bien en vue sur le claim et dans le bureau du registraire minier, ni sans qu'une déclaration solennelle, attestant que l'avis a été ainsi affiché, n'ait été déposée entre les mains du registraire minier.

(3) Les personnes qui possèdent un intérêt dans un claim, lors de sa confiscation ou de son abandon, n'ont pas le droit de localiser de nouveau

within one year after the date of its forfeiture or abandonment.

Limitation

36 Any person who records a claim in their own name or who has a claim recorded in their name by power of attorney does not have the right to locate or have located for them another claim within the valley or basin of the same creek or river within sixty days of the date on which the claim was located.

Substitute of mining recorder

37 During the absence of a mining recorder from their office, an application for a claim may be received by any person whom they may appoint to perform their duties in their absence.

Tagging of claims

38(1) As soon as reasonably possible after a grant of a claim, the holder of the claim shall affix or cause to be affixed securely to each of the legal posts of the claim a metal tag plainly marked or impressed with the number and letter or letters, if any, of the grant of the claim and, in the event of default, the claim may be cancelled by a mining recorder on the application of anyone who, in the opinion of the mining recorder, has been misled by the absence of the tags.

(2) A mining recorder on application therefor shall supply the numbered tags mentioned in subsection (1) free of charge.

Survey of claims

39(1) The survey of claims made under instructions issued by direction of the Minister to a duly qualified Canada Lands Surveyor shall be accepted as defining absolutely the boundaries of the claims surveyed, if the returns of the survey are approved by the Minister or an official appointed by the Minister for that purpose, and notice of the

ce claim, ni aucune de ses parties, au cours de l'année qui suit la date de cette confiscation ou de cet abandon.

Limites

36 La personne qui inscrit un claim en son nom propre, ou qui a un claim inscrit en son nom propre par procuration, n'a pas le droit de localiser ou de faire localiser, pour elle, un autre claim dans les limites de la vallée ou du bassin du même ruisseau ou de la même rivière pendant les 60 jours qui suivent la date à laquelle le claim a été localisé.

Remplaçant du registraire minier

37 Pendant que le registraire minier est absent de son bureau, toute personne qu'il peut nommer pour exercer ses fonctions en son absence peut recevoir une demande de concession de claim.

Apposition d'étiquettes

38(1) Aussitôt qu'il est raisonnablement possible de le faire après la concession d'un claim, le détenteur du claim appose, ou fait apposer solidement, sur chacune des bornes légales du claim, une étiquette métallique portant lisiblement la marque ou l'impression du numéro et de la ou des lettres, s'il y a lieu, de la concession du claim, et, à défaut de ce faire, la concession peut être annulée par le registraire minier, à la demande de toute personne qui, de l'avis du registraire minier, a été induite en erreur par l'absence de telles étiquettes.

(2) La registraire minier, sur demande, fournit gratuitement l'étiquette numérotée mentionnée au paragraphe (1).

Arpentage de claims

39(1) L'arpentage de claims fait en exécution d'instructions données par ordre du ministre à un arpenteur fédéral dûment qualifié, nommé par lui, est accepté comme déterminant absolument les limites des claims arpentés, pourvu que les procès-verbaux de l'arpentage soient approuvés par le ministre ou par un fonctionnaire nommé par lui à

survey has been published in the *Yukon Gazette* for twelve successive issues and remains unprotested during that period.

(2) The owner of a claim surveyed pursuant to subsection (1) shall, prior to the first appearance of the advertisement in the *Yukon Gazette*, cause to be posted in a conspicuous spot on the claim a notice of their intention to advertise the survey of the claim, and also a plan of the survey of the claim prepared by the surveyor.

(3) If, within the time during which the notice referred to in this section is published, the survey is protested, the protest shall be heard and decided on by the Minister, and the costs of the hearing are in the discretion of the Minister, who may direct that the costs or any portion of them shall be paid by any party to the proceedings.

(4) If a decision is rendered varying the boundaries of the claim from those defined by the advertised survey, the owner of the claim may have the claim re-surveyed and new returns prepared embodying the changes involved by that decision, and the re-survey on being approved by the Minister, or the official appointed by the Minister for that purpose, may without advertisement be accepted by the Minister in lieu of the survey that has been protested.

(5) The expenses in connection with the survey and advertisement of claims shall be defrayed by the owners of the claims, but no fees will be charged by the Government for filing plans or other documents in connection therewith.

(6) An appeal may be taken at any time within twenty days from the decision of the Minister under this section to the Supreme Court.

(7) The procedure in all cases under this section, and on appeal therefrom, shall be in accordance with rules prepared by the Commissioner in Executive Council.

cette fin, pourvu que l'annonce de cet arpentage ait été publiée dans douze numéros successifs de la *Gazette du Yukon* et pourvu qu'il n'y ait pas eu d'opposition à cette annonce durant cette période.

(2) Le propriétaire d'un claim ainsi arpenté doit, avant que l'annonce ne paraisse pour la première fois dans la *Gazette du Yukon*, faire afficher, dans un endroit bien en vue sur le claim, avec un avis de son intention d'annoncer l'arpentage du claim, un plan de cet arpentage dressé par l'arpenteur.

(3) Si, pendant la période de publication de cet avis, opposition est faite à l'arpentage, cette opposition est entendue et jugée par le ministre, et les frais de l'instance sont répartis à la discrétion du ministre qui peut ordonner que la totalité ou une partie de ces frais soit versée par l'une des parties à la contestation.

(4) S'il est rendu une décision qui fait différer les limites du claim de celles déterminées par l'arpentage annoncé, le propriétaire du claim peut faire réarpenter le claim et faire préparer un nouveau rapport comprenant les changements qu'entraîne cette décision, et ce réarpentage, une fois approuvé par le ministre ou par le fonctionnaire nommé par lui à cette fin, peut être accepté, sans annonce, par le ministre à la place de l'arpentage qui a été contesté.

(5) Les frais qu'entraînent l'arpentage et l'annonce des claims sont acquittés par les propriétaires des claims, mais le gouvernement n'exige pas de droits pour la production des plans ou d'autres documents qui s'y rapportent.

(6) Appel de la décision du ministre devant la Cour suprême peut être interjeté dans les vingt jours qui suivent cette décision.

(7) La procédure dans toutes les contestations, sous le régime du présent article, et lors d'un appel, doit être conforme aux règles préparées par le commissaire en conseil exécutif.

Surveys

40 The Minister may authorise and direct the survey of the base line of any creek or river to be made in accordance with such general instructions as may be issued by the Surveyor General (Canada), and the survey is, subject to the provisions of this Part with respect to advertisement and protest, a final determination of the location of the base line.

Title

41(1) Any person having duly located a claim may obtain a grant of it for one or five years by paying to a mining recorder, in advance, the fees prescribed in Schedule 2.

(2) Any person referred to in subsection (1) is, on receiving a grant of a claim, entitled to hold the claim for the period mentioned in it, with the absolute right of renewal from year to year thereafter on payment of the renewal fee prescribed in Schedule 2, if that person,

(a) during each year of the period, and during each year for which the renewal is granted, does, or causes to be done, work on the claim to the value of two hundred dollars, in accordance with a schedule to be prepared by the Commissioner in Executive Council; and

(b) files, within fourteen days after the date of the expiration of the period or the renewal of it, with the mining recorder or his or her agent their affidavit, stating that the work has been done and setting out a detailed statement of the work done.

(3) Any work done outside of a claim with intent to work the claim shall be deemed, if it has direct relation to the claim and is done to the satisfaction of the mining recorder, be deemed to be work done on the claim for the purposes of this section.

(4) Where more work is performed by or on

Arpentages

40 Le ministre peut autoriser et ordonner l'arpentage de la ligne de base de tout ruisseau ou de toute rivière, selon les instructions générales que peut donner l'arpenteur général (Canada), et cet arpentage doit, sous réserve des dispositions de la présente partie relatives à l'annonce et à l'opposition, être une détermination finale du tracé de cette ligne de base.

Titre

41(1) Toute personne qui a dûment localisé un claim peut en obtenir la concession pour un an ou pour cinq ans en payant d'avance au registraire minier les droits prévus à l'annexe 2.

(2) Dès qu'elle reçoit cet acte de concession, cette personne a droit de jouir du claim durant la période mentionnée dans l'acte, avec le droit absolu de renouvellement, d'année en année, contre paiement du droit de renouvellement prescrit à l'annexe 2, si, à la fois :

a) pendant chaque année au cours de cette période, et pendant chaque année pour laquelle ce renouvellement est accordé, cette personne effectue ou fait effectuer des travaux d'une valeur de 200 \$ sur le claim, conformément à une échelle que prépare le commissaire en conseil exécutif;

b) dans les quatorze jours suivant la date de l'expiration de cette période ou de ce renouvellement, cette personne dépose, entre les mains du registraire minier ou de son agent, un affidavit fait par elle ou par son agent, établissant que ces travaux ont été effectués et en donnant un état détaillé.

(3) Pour l'application du présent article, tous les travaux exécutés en dehors d'un claim pour l'exploitation de ce claim sont réputés être des travaux exécutés sur le claim s'ils se rapportent directement au claim et s'ils sont exécutés à la satisfaction du registraire minier.

(4) Lorsqu'il est exécuté, par le propriétaire

behalf of the recorded owner of a claim than is required by this Part to be performed during any year, the excess work up to a value of eight hundred dollars, on proof that it has been performed in accordance with this Part, or the *Yukon Placer Mining Act* (Canada), shall be applied by the mining recorder on work required to be done during the subsequent year or years, and excess work may only be recorded during the year in which it was performed or within fourteen days of the expiration of that year.

Forfeiture of claim

42(1) In the event that the work referred to in section 41 is not done as provided in that section, the title of the owner to the claim thereupon becomes absolutely forfeited, the claim is forthwith open for relocation without any declaration of cancellation or forfeiture on the part of the Commissioner and the claim shall not be reserved from entry and relocation during the fourteen days of grace mentioned in that section.

(2) This section does not affect any rights granted by the terms of any existing agreement with the Commissioner.

(3) If the mining recorder is satisfied, on written application filed with the mining recorder by an owner of a claim, that the owner will be or has been unable to do the work referred to in section 41 as provided in that section, owing to a restriction or requirement imposed by Part 2 or by any other Act of Parliament or of the Legislature, the mining recorder shall grant such relief with respect to that work as may be necessary under the circumstances, subject to subsection (5).

(4) If the Minister is satisfied, on written application filed with the mining recorder by an owner of a claim, that the owner will be or has been unable to do the work referred to in section 41 as provided in that section, owing to any circumstance beyond the owner's control, other than a restriction or requirement referred to in subsection (3), the Minister may grant such relief

enregistré d'un claim ou pour son compte, plus de travaux que n'en exige la présente partie pendant une année quelconque, l'excédent des travaux jusqu'à concurrence d'une valeur de 800 \$, sur preuve qu'ils ont été exécutés conformément à la présente partie ou à la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* (Canada), est appliqué par le registraire minier aux travaux dont l'exécution est requise pendant l'année subséquente ou les années subséquentes; l'excédent des travaux ne peut être inscrit que pendant l'année où ils ont été accomplis ou dans les quatorze jours de l'expiration de l'année concernée.

Déchéance du claim

42(1) Si les travaux mentionnés à l'article 41 ne sont pas effectués de la façon qui y est prescrite, le titre du propriétaire du claim tombe dès lors absolument en déchéance, le claim peut immédiatement faire l'objet d'une nouvelle localisation, sans déclaration d'annulation ou de déchéance de la part du Commissaire, et le claim peut être inscrit et localisé de nouveau pendant les quatorze jours de délai mentionnés dans cet article.

(2) Le présent article ne modifie pas les droits accordés en vertu des modalités contenues dans une entente en vigueur avec le Commissaire.

(3) S'il estime que le propriétaire d'un claim minier ne pourra pas ou n'a pas pu effectuer les travaux visés à l'article 41 selon les modalités qui y sont prévues en raison des restrictions ou des obligations prévues à la partie 2 ou à toute autre loi fédérale ou territoriale, le registraire minier doit, sur demande écrite du propriétaire du claim et sous réserve du paragraphe (5), accorder à l'égard de ces travaux l'aide qui peut être nécessaire dans les circonstances.

(4) S'il estime que le propriétaire d'un claim minier ne pourra pas ou n'a pas pu effectuer les travaux visés à l'article 41 selon les modalités qui y sont prévues, et ce pour des raisons indépendantes de sa volonté, à l'exception des restrictions ou des obligations visées au paragraphe (3), le ministre peut, sur demande écrite du propriétaire du claim au registraire minier et sous réserve du paragraphe

with respect to that work as may be necessary under the circumstances, subject to subsection (5).

(5) Relief granted under subsection (3) or (4) is subject to any conflicting right acquired by another person under this Part before the application for relief was filed with the mining recorder.

When owner does not renew

43(1) Where the owner of a claim has done the required work thereon but has failed to renew the grant of the claim, a mining recorder may issue a grant to any person relocating the claim.

(2) The owner of a claim may, within six months after the date on which their grant became due for renewal, apply for a renewal grant and for the cancellation of any grant so issued, and the latter grant shall be cancelled or, in the event that a grant has not been issued for the claim, any pending application for the claim shall be refused, if it is proved to the satisfaction of a mining recorder that the required work was done by the owner, and on the owner paying the expenses to which the relocater may have been put in locating and applying for the claim and, in the event that a grant has been issued for it, paying also all the expenses to which the relocater may have been put in obtaining the grant, and also compensation for any work that the relocater has performed in good faith on the claim.

(3) Where the owner of a claim fails to renew his or her grant within the time provided by this Part, the renewal fee, if paid within three months after the date of expiration, is thirty dollars, and after three months and within six months from the date of expiration is forty-five dollars.

Contesting title

44(1) No title shall be contested by any person who does not claim an adverse right except by leave of the Minister, and on that leave being given

(5), accorder à l'égard de ces travaux l'aide qui peut être nécessaire dans les circonstances.

(5) L'octroi de l'aide prévue aux paragraphes (3) et (4) est assujéti à tout droit incompatible acquis par un tiers sous le régime de la présente partie avant la présentation de la demande d'aide au registraire minier.

Quand le propriétaire ne renouvelle pas

43(1) Lorsque le propriétaire d'un claim y a effectué les travaux exigés, mais a négligé d'en renouveler la concession, le registraire minier peut délivrer un acte de concession à toute personne qui localise de nouveau ce claim.

(2) Le propriétaire du claim peut, dans les six mois qui suivent la date à laquelle le claim devait être renouvelé, demander un renouvellement de sa concession, et la révocation de toute concession ainsi accordée, et cette dernière concession doit être révoquée, ou, lorsqu'il n'a pas été accordé de concession du claim, toute demande pendante de concession de ce claim doit être refusée, s'il est prouvé, à la satisfaction du registraire minier, que le travail exigé a été exécuté par le propriétaire, et pourvu que le propriétaire acquitte les dépenses que le nouveau localisateur peut avoir faites pour localiser et demander le claim, et lorsqu'il a été accordé une concession à cet effet, pourvu qu'il solde toutes les dépenses que le nouveau localisateur a pu faire pour obtenir cette concession, ainsi qu'une indemnité pour les travaux qu'il y a exécutés de bonne foi.

(3) À défaut par le propriétaire d'un claim de renouveler sa concession dans le délai prescrit par la présente partie, le droit de renouvellement, s'il est acquitté dans les trois mois qui suivent la date de l'expiration, est de 30 \$, et, après les trois mois et dans les six mois de cette date d'expiration, de 45 \$.

Contestation de titre

44(1) Sauf permission du ministre, nul titre ne peut être contesté par une personne qui ne revendique pas de droit adverse. Suite à une

it is not necessary to have any other authority on behalf of the Commissioner.

(2) In the event that a claim reverts to the Commissioner as a consequence of litigation undertaken pursuant to the leave given under subsection (1), the plaintiff has the first right to locate the claim.

Proportionate contribution

45 Where two or more persons are co-owners in a claim, each person shall contribute, proportionately to his or her interest, to the work required to be done on the claim and to the payment of renewal fees, and if it is proved to a mining recorder, after notice of hearing has been served on all parties interested in the manner directed by the mining recorder, that any co-owner has not done so, that co-owner's interest may, by order of the mining recorder, become vested in the other co-owners who have performed the work and paid the fees in proportion to their respective interests.

When claim disposed of

46(1) The owner of a claim may sell, mortgage or dispose of it if the instrument showing the disposal is deposited in duplicate with a mining recorder.

(2) The mining recorder shall, on the deposit of the instrument referred to in subsection (1), register the instrument and return to the assignee one of the duplicates with a certificate endorsed thereon that the instrument has been recorded in their office, and retain the other.

Agreements affecting title

47 No agreement affecting the title to any claim, or to any interest in it, is enforceable against any person without notice, unless the agreement or a memorandum of it is in writing, duly signed, and is recorded in the office of the mining recorder.

permission du ministre, aucune autre autorisation au nom du Commissaire n'est requise.

(2) Si un claim retourne au Commissaire par suite du litige qui résulte de cette permission, le demandeur a le premier droit de localiser ce claim.

Contribution proportionnelle

45 Si plusieurs personnes détiennent un claim en commun, chacune contribue, proportionnellement à son intérêt, aux travaux qui y sont requis ainsi qu'au paiement des droits de renouvellement, et si, après signification de l'avis de l'instance à toutes les parties intéressées, de la manière prescrite par le registraire minier, il est prouvé à ce dernier que l'un des copropriétaires ne l'a pas fait, l'intérêt de ce copropriétaire peut, par ordre du registraire minier, passer aux autres copropriétaires qui ont exécuté les travaux et payé les droits, proportionnellement à leurs intérêts.

Quand un claim est cédé

46(1) Le propriétaire d'un claim peut vendre, hypothéquer ou aliéner ce claim, pourvu que la pièce qui fait preuve de cette aliénation soit déposée en double entre les mains du registraire minier.

(2) Le registraire minier, sur ce dépôt, enregistre la pièce et remet au cessionnaire une des expéditions portant à l'endos un certificat qu'elle a été enregistrée dans son bureau, et garde l'autre.

Conventions qui touchent au titre

47 Nulle convention portant atteinte au titre d'un claim ou d'un intérêt dans ce claim ne peut être exécutoire contre une personne sans qu'il lui en soit donné avis, à moins que cette convention ou tout sommaire de cette convention ne soit écrit, dûment signé, et enregistré dans le bureau du

Right of grantee

48(1) Every person who receives a grant of a claim, or the permission to record a claim within the period not exceeding six months authorized by this Part,

(a) may, during the continuance of their grant or permission, fish, and shoot for their own use, subject to the provisions of any law for the protection of fish and game,

(b) may cut timber, not otherwise acquired, for their own use and for any purpose incidental and necessary to the operation of their claim,

(c) has the exclusive right to enter on their claim for the miner-like working of it and the construction and maintenance of structures, including a residence, that are required for the miner-like working of it, and

(d) is entitled exclusively to all the proceeds realised from it, on which, however, the royalty prescribed by this Part is payable,

but the mining recorder may grant to the holders of other claims such rights of entry on the claim as may be absolutely necessary for the working of their claims, on such terms as to him or her seem reasonable, and may also grant permits to other claim owners to cut timber thereon for their own use.

(2) The Minister may, on application, grant any person operating a dredge permission to take the dredge through a mining claim owned by any other person to adjoining property that he or she may desire to work with the same dredge, and for that purpose may grant the right to thaw, disturb, or remove such portion of the claim as in the opinion of the Minister is necessary for such operation.

(3) Before a permission is granted under

registraire minier.

Droit du cessionnaire

48(1) Toute personne qui obtient la concession d'un claim ou le permis de s'inscrire pour un claim dans la période d'au plus six mois autorisée aux termes de la présente partie :

a) peut, tant que dure sa concession ou son permis, pêcher et chasser pour son propre usage, sous réserve des dispositions de toute loi pour la protection du poisson et du gibier;

b) peut couper du bois, non autrement acquis, pour son propre usage et pour toute fin relative et nécessaire à l'exploitation de son claim;

c) a le droit exclusif d'aller sur son propre claim pour l'exploiter en mineur et y construire et entretenir des installations — notamment une maison d'habitation — nécessaires à cette fin;

d) a exclusivement le droit à tous les produits qui en proviennent, sur lesquels doit cependant être exigible la redevance prescrite par la présente partie.

Le registraire minier peut accorder aux détenteurs d'autres claims les droits de passage sur ce claim qui peuvent être absolument nécessaires pour l'exploitation de leurs propres claims, et ce, aux conditions qu'il juge raisonnables, et il peut aussi accorder à d'autres propriétaires de claims la permission d'y couper du bois pour leur propre usage.

(2) Le ministre peut, sur demande, accorder à toute personne qui se sert d'une drague l'autorisation de faire passer cette drague sur un claim minier appartenant à une autre personne pour l'installer sur un claim contigu qu'elle désire exploiter avec cette drague, et, pour les fins mentionnées, il peut accorder le droit de dégeler, de remuer ou d'enlever telle partie de ce claim qui, de l'avis du ministre, est nécessaire à cette exploitation.

(3) Avant que cette autorisation soit accordée, le

subsection (2), the applicant shall deposit with the Minister a sufficient sum of money to secure payment to the owner of the claim for all damage that may be caused by the passage of the dredge through the claim, and all damage caused by the passage through the claim shall be assessed by the Minister and, from the moneys deposited with the Minister by the applicant, the damage as assessed shall be paid and the balance, if any, refunded.

(4) Where, in the operation necessary for the passage of the dredge referred to in subsection (2), any pay gravels are removed, the gold that may be contained in it shall be recovered by the operator of the dredge, and all such gold is the property of the owner of the claim.

(5) An appeal from an assessment of damage under this section may be taken at any time within ten days from the decision of the Minister to the Supreme Court with respect to the amount of the assessment.

Rights of owner

49 No rights of any person owning or applying for a claim shall suffer from any acts of omission or commission, or delays, on the part of any official appointed under this Part.

When evidence of location lost

50 Whenever, through the acts or defaults of any person other than the recorded owner of a claim or the owner's duly authorized agent, the evidence of the location or record on the ground or the situation of the claim has been destroyed, lost, or effaced, or is difficult to ascertain, effect shall be given to the location as far as possible, and the Minister may make all necessary inquiries, directions, and references for the purpose of carrying out the object of verifying the claim and vesting title in that owner.

requérant doit déposer entre les mains du ministre une somme d'argent suffisante pour assurer le paiement au propriétaire du claim de tout dommage occasionné par le passage de la drague sur ce claim, et tout dommage causé par ce passage sur le claim doit être évalué par le ministre, et, sur le montant déposé entre ses mains par le requérant, le dommage ainsi évalué doit être payé, et le reste du montant, s'il y en a, doit être remboursé.

(4) Lorsque, dans l'opération nécessaire au passage de la drague, des graviers aurifères sont enlevés, l'or qui peut être contenu dans ces graviers doit être recouvré par la personne qui fait cette opération, et tout cet or est la propriété du propriétaire du claim.

(5) Dans les dix jours qui suivent la décision du ministre relativement au montant de l'évaluation, appel de cette décision peut être interjeté devant la Cour suprême.

Droits du propriétaire

49 Les actes d'omission ou de commission ou les retards d'un fonctionnaire nommé en exécution de la présente partie ne sauraient porter atteinte aux droits d'une personne qui détient ou sollicite un claim.

Lorsque les marques de l'établissement disparaissent

50 Lorsque, par les actes ou fautes d'une autre personne que le propriétaire enregistré d'un claim ou de son agent par lui dûment autorisé, la preuve de la localisation ou de l'inscription sur le terrain ou de l'emplacement du claim a été détruite, perdue ou effacée, ou qu'il est difficile de la reconnaître, la localisation doit être, autant que possible, rétablie, et le ministre peut faire toutes les enquêtes, donner tous les ordres et prendre tous les renseignements nécessaires en pareil cas dans le but de satisfaire à l'objet de vérifier le claim et d'attribuer le titre à ce propriétaire.

Claims of service personnel

51 The Commissioner in Executive Council may make regulations exempting members of the armed forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies, during the period of their service and one year after it, from the provisions of this Part respecting forfeiture of mineral claims held by them at the time of their enlistment, for non-performance of work or non-payment of assessments or rentals.

Owners of adjoining claims

52(1) Adjoining claims, not exceeding ten in number, may be grouped together for the performance of work by their owner or owners on filing with a mining recorder a notice of intention to group the claims and obtaining a grouping certificate in Form 7 of Schedule 1.

(2) Adjoining claims exceeding ten in number and any number of claims some of which do not adjoin may with the approval of the Minister be grouped together for the performance of work by the owner or owners if the owner or owners show to the satisfaction of the Minister that the claims are to be operated by a system of mining that has a direct bearing on all other claims affected and renders a considerable area necessary to successful operation by the system proposed, and the Minister may, in those cases, issue a grouping certificate in Form 7 of Schedule 1.

(3) The holder or holders of a grouping certificate in Form 7 of Schedule 1 may perform on any one or more of the claims, in respect of which the grouping certificate was issued, all or any part of the work required to entitle them to a certificate of work for each claim so held by them, but if the work is not done the claims shall be deemed to be vacant and abandoned without any declaration of cancellation or forfeiture on the part of the Commissioner.

Claims du personnel militaire

51 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements exemptant les membres des forces armées de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés, durant la période de leur service à ce titre et durant l'année subséquente à ce service, des dispositions de la présente partie touchant la confiscation de claims miniers par eux détenus lors de leur enrôlement, pour défaut d'exécuter les travaux ou de payer des cotisations ou loyers.

Propriétaires de claims adjacents

52(1) Des claims adjacents, au nombre d'au plus dix, peuvent être groupés pour l'exécution des travaux par leur ou leurs propriétaires en déposant entre les mains du registraire minier un avis de son ou de leur intention de grouper ainsi ces claims et en obtenant un certificat de groupement selon le formulaire 7 de l'annexe 1.

(2) Des claims adjacents, dont le nombre excède dix, et des claims, quel qu'en soit le nombre, dont certains ne sont pas adjacents peuvent, avec l'approbation du ministre, être groupés pour l'exécution des travaux par leur ou leurs propriétaires si ce ou ces derniers démontrent, à la satisfaction du ministre, que les claims doivent être exploités au moyen d'un système d'exploitation minière qui a un rapport direct avec tous les autres claims visés et nécessite une vaste région pour que l'exploitation au moyen du système proposé réussisse, et le ministre peut, en pareils cas, émettre un certificat de groupement selon le formulaire 7 de l'annexe 1.

(3) Le ou les détenteurs d'un certificat de groupement, selon le formulaire 7 de l'annexe 1, peuvent exécuter, dans un ou plusieurs des claims à l'égard desquels le certificat de groupement a été émis, la totalité ou une partie des travaux requis pour admettre ce ou ces détenteurs à un certificat de travaux pour chaque claim qu'ils détiennent ainsi, mais, si ces travaux ne sont pas exécutés, les claims sont censés être vacants et abandonnés, sans aucune déclaration d'annulation ou de confiscation de la part du Commissaire.

(4) Any grouping certificate issued by the Minister may be cancelled by the Minister on the expiration of sixty days from the mailing of a notice by registered mail to the owners of the claims in the group, if it appears from the report of a mining inspector or otherwise that the system of mining contemplated when the grouping certificate was issued is not being installed or operated with reasonable diligence.

(4) Tout certificat de groupement émis par le ministre peut être annulé par ce dernier à l'expiration de 60 jours à compter de l'envoi, par lettre recommandée, d'un avis aux propriétaires de claims dans le groupe, lorsqu'il ressort du rapport d'un inspecteur des exploitations minières ou d'une autre façon que le système d'exploitation minière, envisagé lors de la délivrance de ce certificat de groupement, n'est pas installé ou mis en fonctionnement avec une diligence raisonnable.

Renewing of grouped claims on the same day

53(1) Grants of claims in respect of which a grouping certificate has been issued, and grants of any claims within a mining district, owned by one person, may, on application by the owners, be made renewable by a mining recorder on the same date.

(2) In granting the privilege allowed under this section, the mining recorder shall charge the applicant two dollars and fifty cents for every period of three months or less for each claim during that portion of the year it is necessary to renew it to make all the claims renewable on the same day, and the representation work required for the fractional portion of the year for which each claim is renewed shall be allowed at the rate of fifty dollars for each three months or fraction thereof, and the representation work shall be performed and recorded on or before the date from which all the claims are first made renewable.

Rights of claim owner to water

54 Every person who owns a claim is entitled to the seepage water on their claim and to the use of so much of the water naturally flowing through or past their claim, and not already lawfully appropriated, as, in the opinion of a mining inspector, is necessary for the due working of the claim, and they are entitled to drain their own claim free of charge.

Grant of right to divert or use water

55(1) A mining recorder may, with the approval

Concessions rendues renouvelables le même jour

53(1) Le registraire minier peut, sur demande du propriétaire, rendre renouvelables le même jour les concessions à l'égard desquelles un certificat de groupement a été délivré et les concessions de tous les claims que détient une même personne dans les limites d'un district minier.

(2) En accordant le privilège qu'autorise le présent article, le registraire minier exige du requérant, pour chaque claim, la somme de 2,50 \$ par trimestre ou fraction de trimestre nécessaire pour que le renouvellement de la concession, s'il y a lieu, coïncide avec celui des autres claims; et, pour la fraction d'année pour laquelle chaque concession est renouvelée, le requérant est tenu de faire des travaux obligatoires pour une valeur de 50 \$ par trimestre ou fraction de trimestre, et ces travaux obligatoires sont effectués et inscrits à ou avant la date du premier renouvellement commun des concessions.

Le propriétaire d'un claim a droit à l'eau

54 Toute personne qui détient un claim a droit à l'eau de filtration sur son claim et à l'usage de la quantité d'eau qui coule naturellement au travers ou au-delà de son claim, qui n'est pas déjà légalement attribuée et qui est, de l'avis de l'inspecteur des exploitations minières, nécessaire pour exploiter convenablement le claim; et elle a le droit d'assécher gratuitement son propre claim.

Quand le droit de détourner ou d'utiliser de l'eau peut être concédé

55(1) Avec l'approbation du ministre et sur

of the Minister, on application being made as mentioned in this Part, grant to any person or persons for any mining purpose or any purpose incidental to mining, for any term not exceeding five years, or in special cases for such longer term as may be determined, the right to divert or take, and use or sell, the water from any stream or lake, at any particular part thereof, and the right-of-way through and entry on any mining property for the purpose of constructing and repairing ditches and flumes to convey that water.

(2) Before entering on or constructing or repairing works on the mining property of any other person, the applicant shall give adequate security, by bond or otherwise, to the satisfaction of the mining recorder to secure payment to the owner of the mining property of all damage caused by the entry, construction or repair.

Notice of intention to apply for water grants

56(1) Every applicant for a water grant shall post for twenty days prior to the making of the application a notice in writing of their intention to apply to a mining recorder for that grant

- (a) at the point of the proposed diversion or taking of the water,
- (b) on the claim on which the water is intended to be used,
- (c) on each claim or person's land to be crossed by the water in the course of transit to the place of the user, and
- (d) in the office of the mining recorder,

and shall forward a copy of the notice to the Minister.

(2) The notice referred to in subsection (1) shall state

- (a) the name of the applicant;

demande faite aux conditions mentionnées à la présente partie, un registraire minier peut concéder à une ou à plusieurs personnes, à toute fin d'exploitation minière ou à toute fin s'y rattachant, pour une période maximale de cinq ans ou, dans des cas particuliers, pour le laps de temps qui peut être fixé, le droit de détourner ou de prendre, d'utiliser ou de vendre l'eau de tout cours d'eau ou lac, à un endroit particulier de ce cours d'eau ou lac, ainsi que le droit de passer sur toute propriété minière dans le but de construire et de réparer des fossés et des conduites pour amener cette eau.

(2) Avant d'aller sur la propriété minière d'une autre personne, ou d'y construire ou réparer des ouvrages, le requérant doit donner, par voie de cautionnement ou autrement, à la satisfaction du registraire minier, une garantie suffisante d'indemnité au propriétaire de cette propriété minière pour tout préjudice causé de ce fait ou par la construction ou les réparations.

Préavis de demande de concessions hydrauliques

56(1) Pendant les vingt jours qui précèdent sa demande de concession hydraulique, le requérant tient affiché un avis qu'il a l'intention de demander cette concession au registraire minier :

- a) au point de dérivation ou de prise d'eau projetée;
- b) sur le claim où cette eau est destinée à servir;
- c) sur chaque claim ou terrain privé que l'eau doit traverser pour se rendre chez le destinataire;
- d) au bureau du registraire minier.

Il expédie une copie de cet avis au ministre.

(2) Cet avis doit énoncer les détails suivants :

- a) le nom du requérant;
- b) le nom, ou s'il ne porte pas de nom, une

(b) the name or, if unnamed, a sufficient description, of the stream, lake, or other source from which water is intended to be diverted or taken;

(c) the point of diversion or taking of the water or intended ditch-head, and the point where the water is to be returned to the source;

(d) the means by which it is intended to divert, take or store the water;

(e) the number of inches of water to be applied for;

(f) the purposes for which the water is required, stated with reasonable particularity;

(g) the claim on which the water is to be used or, if the right to sell water is asked, the locality within which the right is to be exercised; and

(h) the date of the posting of the notice and the date on which application will be made to the mining recorder for the granting of the record.

description suffisante du cours d'eau, du lac ou autre source d'où cette eau doit être détournée ou prise;

c) le point de dérivation ou de prise d'eau, ou la tête de fossé projetée, ainsi que le point où l'eau doit retourner à la source;

d) le moyen projeté pour détourner, ou prendre, ou emmagasiner l'eau;

e) le nombre de pouces d'eau demandés;

f) un exposé raisonnablement circonstancié des fins pour lesquelles cette eau est requise;

g) le claim sur lequel l'eau doit être employée, ou si le droit de vendre de l'eau est sollicité, dans quelle localité ce droit doit être exercé;

h) la date de l'affichage de l'avis et la date à laquelle demande de l'acte de concession hydraulique sera faite au registraire minier.

Application for water grant

57 On the day mentioned in the notice of application referred to in section 56 or on a subsequent day and at a time to be fixed by the mining recorder, as the case may be, application shall be made by or on behalf of the applicant, either by attendance in person or by agent, or in writing, for a grant in accordance with the terms of the notice.

Adjudication of mining recorder

58 The mining recorder shall, on the day and at the time referred to in section 57, proceed to adjudicate on the application, and may, with the approval of the Minister, on proof to the Minister's satisfaction of the posting of the notice in the manner described in section 56, of the ability of the applicant to construct the necessary works, of the right of the applicant to apply for a record under the provisions of this Part and of the volume of unrecorded water available for diversion having

Demande de concession hydraulique

57 Le jour mentionné dans l'avis de la demande, ou un jour et à une heure postérieurs que fixe le registraire minier, selon le cas, sollicitation d'une concession, en accord avec les termes de l'avis, est faite par le requérant personnellement présent, ou en son nom par un agent, ou par écrit.

Décision du registraire minier

58 Ce jour-là et à cette même heure, le registraire doit rendre sa décision sur la demande. Contre preuve satisfaisante que l'avis a été publié de la manière prévue à l'article 56, que le requérant est capable de construire les ouvrages nécessaires, qu'en vertu des dispositions précédentes de la présente partie ou de l'une d'elles il a le droit de solliciter une concession hydraulique et que le volume d'eau non verbalisé peut être détourné, eu égard aux droits et actes de concession existants

regard to existing rights and records, whether held by land owners or mine owners, and to pending applications, which facts shall be reported on by the mining recorder, issue to the applicant a grant, in Form 4 of Schedule 1, of such amount of water and for such purposes as, in the discretion of the mining recorder, are reasonably required by the applicant for the purposes specified in his or her notice of application.

Powers of mining recorder

59 A mining recorder may adjourn the adjudication of an application for a water grant from time to time as circumstances render expedient, and may take evidence by statutory declaration, summon and examine witnesses on oath and hear all parties whose rights are or may be affected by the application.

Waste or excess

60(1) Every holder of a water grant shall take all reasonable means for utilising the water granted to them, and if they wilfully waste any water or take a quantity of water in excess of their actual requirements, or have worked out or abandoned the claim or claims with respect to which the water grant was issued, a mining inspector may, on notice, cancel or reduce the grant or impose such conditions as the inspector thinks proper.

(2) An appeal may be taken, at any time within ten days from any action of the mining inspector under subsection (1), to the Minister.

Rights saved

61 Every grant of water on an occupied creek is subject to the rights of such owners of claims as shall, at the time of the grant, be working on the stream above or below the ditch-head, and of any other persons lawfully using the water for any purpose whatever.

dont jouissent les propriétaires de terrains ou les propriétaires de mines ainsi qu'aux demandes pendantes, faits qui doivent être rapportés par le registraire minier, celui-ci peut, avec l'approbation du ministre, accorder au requérant un acte de concession, rédigé conformément à le formulaire 4 de l'annexe 1, pour la quantité d'eau et pour telles autres fins qu'au jugement du registraire minier le requérant peut raisonnablement exiger pour l'exécution des objets mentionnés dans son avis de demande.

Pouvoirs du registraire minier

59 Le registraire minier peut différer cette décision selon que les circonstances rendent la chose opportune, et peut recevoir des dépositions par déclaration solennelle, assigner et interroger des témoins sous la foi du serment, et entendre toutes les parties sur les droits desquels la demande a ou peut avoir un effet.

Gaspillage ou excès

60(1) Toute personne qui détient une concession hydraulique doit prendre tous les moyens raisonnables d'utiliser l'eau à elle concédée, et si, de propos délibéré, elle gaspille de l'eau ou en prend plus que pour ses besoins réels, ou a épuisé et abandonné le ou les claims à l'égard desquels la concession hydraulique a été accordée, l'inspecteur des exploitations minières peut, après avis, révoquer ou réduire la concession, ou imposer les conditions qu'il juge utiles.

(2) Dans les dix jours qui suivent l'acte de l'inspecteur des exploitations minières, il peut être interjeté appel de cet acte devant le ministre.

Droits sauvegardés

61 Toute concession hydraulique sur un ruisseau occupé doit être assujettie aux droits des propriétaires de claims qui, à la date de cette concession, travaillent sur le cours d'eau en amont ou en aval de la tête du fossé, et de toutes les autres personnes qui se servent légalement de cette eau pour quelque objet que ce soit.

Water rights of owners of claims

62(1) If, after a water grant has been made, any person or persons locate and work in good faith any claim or claims below the ditch-head on any stream that has been diverted, they are collectively entitled to the continuous flow in the stream of the water passing the claim or claims to the following extent

- (a) if three hundred inches or less are diverted, they are entitled to not more than forty inches, and
- (b) if over three hundred inches are diverted, they are entitled to not more than sixty inches,

except, in either case, on paying to the owner of the ditch and all other persons interested in it compensation equal to the amount of damage sustained by the continuous flow of such extra quantity of water as is desired, and in computing that damage the loss sustained by the owners of those claims using water from the ditch, and all other reasonable losses, shall be considered.

(2) The right to the continuous flow and to the extra quantity of water referred to in subsection (1) is subject in all cases to the approval in writing of the mining recorder, subject to appeal to the Minister within twenty days from the date of the decision rendered.

Distribution of water

63 The holder of a water grant with the privilege of selling water may distribute the water to such persons and on such terms as they deem advisable, within the limits mentioned in their grant, but the price charged for the water is subject to the control of the Minister, and the water shall be supplied to all owners of claims who make application therefor in a fair proportion and according to priority of application.

Quantité d'eau à laquelle a droit l'exploitant d'un claim

62(1) Si, après avoir fait la concession, une ou plusieurs personnes localisent et exploitent de bonne foi un ou plusieurs claims en aval de la tête du fossé, sur un cours d'eau ainsi détourné, elles ont collectivement droit à l'écoulement continu de l'eau qui passe à travers le ou les claims dans ce cours d'eau, et ce, dans la mesure qui suit :

- a) s'il en est détourné 300 pouces ou moins, elles ont droit à 40 pouces, au maximum;
- b) s'il en est détourné plus de 300 pouces, elles ont droit à 60 pouces, au maximum.

Toutefois, dans l'un et l'autre cas, elles ont droit à davantage si elles payent, au propriétaire du fossé et à toutes les autres personnes qui y détiennent un intérêt, une indemnité égale au préjudice éprouvé par l'écoulement continu de la quantité d'eau qu'elles veulent en supplément. Dans l'estimation de ce préjudice, il est tenu compte de la perte subie par les propriétaires de ces claims qui utilisent l'eau du fossé, ainsi que de toutes les autres pertes raisonnables.

(2) Le droit à ce débit continu et à cette quantité d'eau supplémentaire est, dans tous les cas, subordonné à l'approbation écrite du registraire minier, sous réserve d'un appel devant le ministre dans les vingt jours à compter de la décision rendue.

Distribution de l'eau

63 Le détenteur d'une concession hydraulique qui jouit du privilège de vendre de l'eau peut distribuer cette eau aux personnes et aux conditions qu'il juge favorables, dans les limites mentionnées dans l'acte de concession; mais le prix exigé pour cette eau est contrôlé par le ministre, et l'eau doit être fournie à tous les propriétaires de claims qui en font la demande, dans une juste proportion et selon l'ordre des demandes.

Rules for measurement of water

64 In measuring water in any ditch or sluice, the following rules shall be observed

- (a) the water taken into a ditch or sluice shall be measured at the ditch or sluice head;
- (b) no water shall be taken into a ditch or sluice except in a trough placed horizontally at the place at which the water enters it;
- (c) one inch of water means one-half the quantity of water that will pass through an orifice two inches high by one inch wide with a constant head of seven inches above the upper side of the orifice; and
- (d) a sluice head shall consist of fifty inches of water.

Construction of culverts

65 The owner of any ditch, water privilege, or claim shall, at their own expense, construct, secure, and maintain all culverts necessary for the passage of waste and superfluous water flowing through or over the ditch, water privilege or claim.

Duty of owner

66 The owner of any ditch or water privilege shall construct and secure it in a proper and substantial manner and maintain it in good repair, to the satisfaction of a mining recorder, and so that no damage shall occur to any road or work in its vicinity from any part of the works of the ditch or water privilege.

Liability of owners

67(1) The owner of any ditch or water privilege is liable for, and shall make good in such manner as a mining recorder determines, all damages that

Règles à observer pour le mesurage de l'eau

64 En mesurant l'eau dans un fossé ou dans une conduite d'amenée, il faut observer les règles suivantes :

- a) l'eau introduite dans un fossé ou une conduite d'amenée doit être mesurée à la tête du fossé ou de la conduite d'amenée;
- b) il ne doit être introduit d'eau dans un fossé ou dans une conduite d'amenée que par un godet placé horizontalement à l'endroit où l'eau y pénètre;
- c) un pouce d'eau est la moitié de la quantité d'eau pouvant passer par un orifice de deux pouces de haut sur un pouce de large sous la pression constante de sept pouces en amont du côté supérieur de l'orifice;
- d) une tête de conduite d'amenée consiste en 50 pouces d'eau.

Construction de ponceaux

65 Le propriétaire d'un fossé, d'un privilège hydraulique ou d'un claim doit, à ses propres frais, construire, affermir et entretenir tous les ponceaux nécessaires au passage de l'eau inutilisée et superflue qui coule par ce fossé, ce privilège ou ce claim.

Devoirs du propriétaire

66 Le propriétaire d'un fossé ou d'un privilège hydraulique doit le construire et l'affermir d'une manière convenable et solide, et l'entretenir en bon état, à la satisfaction du registraire minier, et de telle sorte qu'aucun chemin ou aucune installation dans le voisinage n'ait à souffrir de quelque partie que ce soit des ouvrages de ce fossé ou de ce privilège hydraulique.

Propriétaires responsables des dégâts

67(1) Le propriétaire d'un fossé ou d'un privilège hydraulique est responsable de tous les dégâts auxquels peut donner lieu la rupture ou

may be occasioned by or through any part of the works of the ditch or water privilege breaking or being imperfect.

(2) An appeal from the determination of a mining recorder under this section may be taken at any time within ten days to the Minister.

Transfer includes water privileges

68 Every grant of water obtained by the owner of a claim shall be deemed appurtenant to the claim in respect of which the grant is obtained, and all assignments, transfers, or conveyances permitted by law of any claim shall be construed to have conveyed and transferred, and to convey and transfer, any and all recorded water privileges appurtenant to the claim assigned, transferred, or conveyed.

Ground for reservoirs

69 The Minister may, when approving an application for permission to impound the surplus waters of any creek or gulch, withdraw from mining entry any vacant ground required as a reservoir site or for any other purpose in connection with the storage of water, but only ground that has been thoroughly prospected and found to be worthless for placer mining purposes, or ground that has been worked out and abandoned, may be so withdrawn.

Application of sections 54 to 69

70 Sections 54 to 69 cease to have any force or effect within a water management area on the establishment of such area by the Commissioner in Executive Council under the *Waters Act*.

Grant of right to run drains

71 A mining recorder may grant permission to run a drain or tunnel for drainage purposes through any occupied or unoccupied lands, whether mineral or not, and may give exclusive

l'imperfection d'une partie quelconque des ouvrages de ce fossé ou de ce privilège hydraulique, et il doit réparer ces dommages de la manière que détermine le registraire minier.

(2) Dans les dix jours, il peut être interjeté appel devant le ministre de la décision rendue par le registraire minier, sous l'autorité du présent article.

Transfert d'un claim et privilèges hydrauliques

68 Toute concession hydraulique obtenue par le propriétaire d'un claim est réputée appartenir au claim à l'égard duquel cette concession est obtenue, et toutes cessions, tous transferts ou tous transports d'un claim que la loi permet de faire sont réputés avoir transporté ou transféré, et transportent ou transfèrent, tous les privilèges hydrauliques enregistrés qui dépendent du claim cédé, transféré ou transporté.

Terrain pour réservoir

69 Dès qu'il a approuvé la demande d'autorisation d'endiguer l'excédent des eaux d'un ruisseau ou d'un ravin, le ministre peut soustraire l'inscription minière de tout terrain vacant s'avérant nécessaire à l'établissement d'un réservoir ou à tout autre objet relatif à l'emmagasinage de l'eau; mais, seuls les terrains qui, après avoir été prospectés à fond et s'étant avérés sans valeur pour l'exploitation minière, ou les terrains qui ont été épuisés et abandonnés, peuvent être ainsi soustraits à l'inscription.

Application des articles 54 à 69

70 Les articles 54 à 69 cessent d'être en vigueur, ou d'avoir effet, dans une zone de gestion des eaux lors de l'établissement d'une telle zone par le commissaire en conseil exécutif, en conformité avec la *Loi sur les eaux*.

Droit d'établir des canaux d'écoulement

71 Pour la construction et l'entretien de conduites destinées au drainage, le registraire minier peut accorder la permission de diriger une conduite, ou un canal souterrain d'écoulement, à

rights-of-way through and entry on any mining ground for any term not exceeding five years for the purpose of constructing and maintaining drains for the drainage of the mining ground.

Compensation

72 Every person granted permission to run a drain or tunnel shall pay, before construction of the drain or tunnel commences, monetary compensation to the owner of the land or of any claim entered on by that person for any damage they may sustain by the construction of the drain or tunnel, and the compensation, if not agreed on, shall be settled by

(a) in the case of a dispute with the owner of the land, the Yukon Surface Rights Board in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act* (Canada); and

(b) in the case of a dispute with the owner of a claim, the board of arbitrators referred to in section 77.

Property of constructor

73 The drain or tunnel referred to in section 71, when constructed, shall be deemed to be the property of the person who constructed it.

Application

74(1) Every application for a grant of permission to construct a drain or tunnel shall state the names of the applicants, the nature and extent of the proposed drain or tunnel, the amount of toll, if any, to be charged and the privileges sought to be acquired, and shall, except where the drain or tunnel is intended only for the drainage of the claim of the person constructing it, be accompanied by a deposit of twenty-five dollars, which shall be refunded if the application is refused, but not otherwise.

(2) Ten full days notice shall be given of any application for a grant under subsection (1) to be made in June, July, August, September or October,

travers tous les terrains occupés ou inoccupés, qu'ils soient miniers ou non, et il peut concéder des droits exclusifs pour passer sur tout terrain minier pendant une période maximale de cinq ans.

Dédommagement

72 Avant le début des travaux de construction, le cessionnaire doit indemniser les propriétaires des terrains ou des claims sur lesquels il passe de tout préjudice qu'ils peuvent subir du fait de la construction de la conduite ou du canal souterrain. Le dédommagement, s'il n'en est pas convenu, est fixé :

a) en cas de différend avec le propriétaire du terrain, par l'Office des droits de surface du Yukon, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* (Canada);

b) en cas de différend avec le propriétaire d'un claim, par le conseil d'arbitrage mentionné à l'article 77.

Propriété de celui qui les construit

73 Une fois leur construction terminée, la conduite ou le canal souterrain mentionné à l'article 71 est réputé être la propriété de la personne qui l'a construit.

Demande

74(1) Toute demande de permission de construire une conduite ou un canal souterrain doit énoncer le nom des requérants, la nature et l'étendue de la conduite ou du canal souterrain projeté, le montant de la taxe à exiger, s'il y a lieu, et les privilèges que l'on se propose d'acquérir, et, sauf lorsque la conduite, ou le canal souterrain, est destinée à assécher uniquement le claim de la personne qui l'a construit, la demande doit être accompagnée d'un dépôt de 25 \$ qui sera remboursé seulement si la demande est rejetée.

(2) Un préavis de dix jours francs est requis pour cette demande si elle est faite en juin, juillet, août, septembre ou octobre, et un avis d'un mois

and one month's notice of an application to be made in any other month, by affixing the notice to a post planted in a conspicuous part of the ground and by affixing a copy of it conspicuously on the inner walls of the office of the mining recorder.

(3) Prior to the application for a grant under subsection (1), the ground included in it shall be marked out to the satisfaction of the mining recorder.

(4) Any person may, within the times prescribed for the notice of an application for a grant under subsection (1) but not afterwards, protest to the Minister against the application being granted.

Form of grant

75(1) The grant of the right-of-way to construct drains and tunnels shall be in Form 5 of Schedule 1.

(2) The grant referred to in subsection (1) shall be registered by the grantee in the office of the mining recorder, to whom the grantee shall at the time pay a fee of five dollars, or, if the grant gives power to collect tolls, a fee of forty dollars.

(3) An annual rent of ten dollars shall be paid, in advance, by the grantee referred to in this section for each quarter of a mile of right-of-way they legally hold, except where the drain is for the purpose of draining only the claim of the person constructing it.

Title

76 In case of any dispute respecting the location of a claim, the title to the claim shall depend on priority of the location, subject to any question respecting the validity of the record itself and to the claimant having complied with all the terms and conditions of this Part.

est requis si elle est faite au cours d'un autre mois, au moyen d'un avis fixé à un poteau planté dans une partie bien en vue du terrain, et d'une copie affichée bien en vue sur un mur intérieur du bureau du registraire minier.

(3) Antérieurement à cette demande, le terrain concerné doit être marqué à la satisfaction du registraire minier.

(4) Toute personne peut, au cours des périodes prescrites pour l'avis de la demande, et non pas après, faire opposition à l'octroi de cette demande devant le ministre.

Forme de la concession

75(1) L'acte de concession du droit de passage pour construire des conduites et des canaux souterrains doit être rédigé selon le formulaire 5 de l'annexe 1.

(2) Le concessionnaire fait enregistrer son acte au bureau du registraire minier, à qui il paie alors un droit de cinq dollars, ou, si l'acte de concession l'autorise à percevoir des taxes, un droit de 40 dollars.

(3) Le concessionnaire paie, d'avance, pour le droit de passage qu'il possède légalement, une redevance annuelle de 10 dollars par quart de mille, sauf si la conduite a pour objet de n'assécher que le claim de la personne qui l'a construite.

Titres

76 S'il existe un différend au sujet de la localisation d'un claim, le titre de propriété du claim est reconnu selon la priorité de cette localisation, sous réserve de toute contestation quant à la validité de l'inscription elle-même, et à condition que le demandeur se soit conformé à toutes les modalités de la présente partie.

Board of arbitrators

77(1) In the event of any dispute between the owners of claims or lessees of locations with respect to the distribution of water, encroachments, or dumping, or to the amount of compensation to be paid for any damage caused by any drain or tunnel constructed for drainage purposes under this Part, or to any other matter referred to in section 78, the dispute may be heard and determined by a board of arbitrators.

(2) The Minister, on the request of any owner or lessee referred to in subsection (1) for the appointment of a board of arbitrators and on being furnished with a statement of the matter complained of, clearly expressed in writing, shall

(a) notify each party to the dispute to appoint an arbitrator; and

(b) notify all persons holding any interest in the claim or property of the proposed arbitration proceedings,

and where any person who was notified to appoint refuses or neglects to appoint an arbitrator within thirty days after the date of the notification, the Minister, on being requested to do so by the arbitrator or arbitrators appointed, or by any interested owner or lessee, shall appoint the arbitrator or arbitrators.

(3) In the event that the total number of arbitrators appointed under subsection (2) is an even number, an additional arbitrator shall be appointed by those arbitrators.

(4) In the event that the total number of arbitrators appointed under subsection (2) is an even number and the arbitrators are unable to agree on the additional arbitrator or fail to do so within five days from the date on which the last arbitrator was appointed, the Minister, on being requested to do so by the arbitrators already appointed or by any interested owner or lessee, shall appoint the additional arbitrator.

Conseil d'arbitrage

77(1) Advenant des différends entre les propriétaires de claims ou les locataires de terrains à l'égard de la distribution de l'eau, des empiétements, de la décharge ou de l'indemnité à verser pour les dommages occasionnés par la conduite, ou par le canal souterrain construit pour le drainage, sous l'autorité de la présente partie, ou de tout autre élément mentionné à l'article 78, ces différends sont entendus et réglés par un conseil d'arbitrage.

(2) Après avoir reçu, de la part de ces propriétaires, ou de ces locataires, une demande de nomination d'un conseil d'arbitrage, accompagné d'une déclaration énonçant clairement par écrit l'objet de la plainte, le ministre :

a) donne, à chaque partie au différend, avis de nommer un arbitre;

b) signifie, à toutes les personnes qui possèdent un intérêt dans le claim ou dans la propriété minière, un avis des procédures d'arbitrage projetées.

Si la personne qui a reçu avis de nommer un arbitre refuse ou néglige de le faire dans les trente jours à compter de la date de cet avis, le ministre doit nommer cet arbitre ou ces arbitres, sur demande à cet effet par l'arbitre ou les arbitres nommés, ou par tout propriétaire ou locataire intéressé.

(3) Lorsque le nombre total des arbitres ainsi nommés forme un nombre pair, ces arbitres doivent nommer un arbitre supplémentaire.

(4) Si les arbitres ainsi choisis forment un nombre pair et s'ils sont incapables de s'accorder sur le choix de l'arbitre supplémentaire, ou s'ils négligent de le faire dans les cinq jours à compter de la nomination du dernier arbitre choisi, le ministre doit nommer l'arbitre supplémentaire, à invitation des arbitres déjà choisis ou sur invitation d'un des propriétaires ou des locataires intéressés.

(5) The arbitrators are entitled to be paid a per diem allowance of ten dollars, together with necessary travel and living expenses, while actually engaged in an arbitration, and the costs of the arbitration, including the cost of any examination of the property that may be found necessary, shall be borne by the owners or lessees who are parties to the dispute and in the proportion set out in the award of the arbitrators.

(6) The procedure in all cases before a board of arbitrators under this Part shall be in accordance with rules prepared by the Minister.

Damages by dumping, etc.

78(1) Except as provided in this Part, no person mining on any claim shall cause damage or injury to the holder of any claim other than their own by throwing earth, clay, stones, or other material on the other claim or by causing or allowing water that may be pumped or bailed or that may flow from their own claim to flow into or on the other claim.

(2) If the owner of a claim wishes to deposit the leavings, deads, waste, or tailings therefrom on any adjacent claim or on any other adjacent mining property, whether the claim or mining property was acquired under this Part or any other Act, order in council, or regulation governing mining in the Yukon, which claim or mining property is of not less than five years standing, or if the owner wishes to cause or allow water that may be pumped or bailed or that may flow from his or her own claim to flow into or on the other claim or mining property, he or she may give one month's notice of that wish in writing to the owner or lessee of that adjacent claim or mining property.

(3) If, at the expiration of the month referred to in subsection (2), the owner giving the notice and the owner or lessee of the adjacent claim or mining property has not been able to arrive at an agreement respecting the price to be paid for the

(5) Les arbitres ont le droit de recevoir une allocation de 10 dollars par jour, le remboursement des frais de déplacement et de séjour nécessaires pendant qu'ils s'occupent réellement de l'arbitrage; les frais de cet arbitrage, y compris les frais de tout examen de propriété jugé nécessaire, sont supportés par les propriétaires ou les locataires qui sont parties au différend, et ce, dans la proportion établie par la sentence des arbitres.

(6) Dans tous les cas, la procédure soumise à un conseil d'arbitrage sous le régime de la présente partie doit se conformer aux règles élaborées par le ministre.

Dommages à d'autres claims, etc.

78(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, nulle personne qui exploite un claim ne doit causer de dommage ou de préjudice au détenteur de tout autre claim que le sien, en jetant de la terre, de l'argile, des pierres ou d'autres matières sur cet autre claim, ou en faisant couler ou en laissant couler, dans ou sur cet autre claim, de l'eau qui peut être pompée ou vidée ou qui peut couler de son propre claim.

(2) Si le propriétaire d'un claim désire déposer des résidus, des matières stériles, des déchets, des grenailles ou des résidus provenant de son claim sur un claim voisin, ou sur tout autre terrain minier contigu, que ce claim voisin ou ce terrain minier contigu ait été acquis sous le régime des dispositions de la présente partie, ou de toute autre loi, ou d'un décret, ou d'un règlement régissant l'exploitation minière au Yukon, et s'ils datent d'au moins cinq ans, ou si ce propriétaire désire faire couler, ou laisser couler, de l'eau qui peut être pompée ou vidée, ou qui peut couler de son claim sur cet autre claim ou terrain minier, ce propriétaire peut adresser par écrit un préavis d'un mois, à cet effet, au propriétaire ou au locataire du claim ou du terrain minier contigu.

(3) Si, à l'expiration du mois, le propriétaire qui donne cet avis et le propriétaire, ou le locataire de ce claim, ou de ce terrain minier contigu, ne peuvent s'entendre sur le prix à payer pour le terrain de la décharge, le propriétaire qui donne

dumping ground or for damages caused by the flow of water, the owner giving notice may apply to the Minister to have the value and size of the dumping ground and the amount of the damages determined by the board of arbitrators, and the board has power to permit so much of the adjacent claim or mining property to be used for dumping and at such a price as the board of arbitrators deems just.

Judgement of the board

79(1) The judgement of the board of arbitrators shall be in writing and shall be filed in the office of the mining recorder.

(2) Any judgement of the board of arbitrators is final as to facts, but may be appealed to the Supreme Court on any question of law.

Costs of inquiry

80 The board of arbitrators may award such costs of and incidental to an inquiry as it deems just.

Death or insanity of owner

81 Where the owner of a claim or of any interest in a claim dies or is adjudged to be insane, the provisions of this Part respecting forfeiture for non-performance of work, payment of fees, and renewal do not apply except as provided in this Part, in the first case, either during the last illness or after the death of that owner, and in the second case, either after that owner has been adjudged insane or, if it appears that the neglect or omission on account or by reason of which the claim would otherwise have been deemed to be forfeited was attributable to their insanity, during such period prior to them having been adjudged insane as they may be shown to have been insane.

Powers of Minister over property

82(1) The Minister may, by order, limit the period during which all or any interest in any

l'avis peut s'adresser au ministre pour faire déterminer par le conseil d'arbitrage la valeur et les dimensions du terrain de la décharge ainsi que le montant de ces dommages, et le conseil a le pouvoir de permettre d'utiliser comme terrain de décharge la partie de ce claim ou de ce terrain minier contigu qui lui paraît juste, et ce, au prix qu'il juge équitable.

Décision du conseil

79(1) La décision du conseil d'arbitrage doit être écrite et produite au bureau du registraire minier.

(2) Cette décision est définitive quant aux faits, mais il peut en être interjeté appel devant la Cour suprême sur toute question de droit.

Frais de l'enquête

80 Le conseil d'arbitrage peut adjuger les frais occasionnés par l'enquête et les frais annexes, selon ce qu'il juge équitable.

Décès ou aliénation mentale du propriétaire

81 Lorsque le propriétaire d'un claim, ou de tout intérêt dans un claim, meurt ou s'il est déclaré atteint d'aliénation mentale, les dispositions de la présente partie relatives à la déchéance pour inexécution des travaux, pour le paiement des droits et pour le renouvellement ne s'appliquent pas, sauf dans la mesure prévue à la présente partie, dans le premier cas, soit durant sa dernière maladie, soit après son décès, et, dans le deuxième cas, après qu'il ait été ainsi déclaré aliéné, ou, s'il est constaté que la négligence ou l'omission, à cause ou en raison de laquelle ce claim aurait autrement été réputé déchu était attribuable à son aliénation mentale, pour la période durant laquelle sa démence a pu être constatée avant qu'il en ait été déclaré atteint.

Pouvoirs du ministre au sujet des biens

82(1) Le ministre peut, par ordonnance, limiter la période durant laquelle l'intérêt total ou partiel

mining claim, the property of a deceased or insane person, shall be exempt from the provisions of this Part that require the annual performance of work and payment of fees and may fix the date on which it shall again become subject to all the provisions of this Part and on which renewal grants for the property shall be issued on payment of the prescribed fee.

(2) On failure to renew the grants referred to in subsection (1), the title of the owner of the property shall thereupon become absolutely forfeited and

(a) where the estate of the deceased person is the sole owner of the claim, the claim shall forthwith be open for relocation without any declaration of cancellation or forfeiture on the part of the Commissioner; and

(b) where the estate is a co-owner in the claim, the interest of the estate thereupon becomes vested in the other co-owners in proportion to their respective interests.

(3) The Minister may, by order, from time to time, extend the period of the exemption referred to in subsection (1) as the necessity of the case may in the Minister's opinion require but, in the case of deceased persons, the period during which the exemption applies shall not extend beyond three years from the date of the death of the deceased.

(4) Where there is no legal representative of the estate of any deceased or insane person, the Minister may cause the public administrator to take possession of the estate and administer it, subject to the provisions of any Act respecting the administration of the estates of deceased or insane persons in the Yukon.

(5) No exemption of the interest of a deceased or insane owner in any claim applies to or exempts any co-owner's interest from the provisions of this Part with respect to the annual performance of work and payment of renewal fees.

dans un claim minier appartenant à cette personne décédée ou démente est ainsi exempt des dispositions de la présente partie, laquelle requiert l'exécution annuelle de travaux et le paiement de droits; il peut fixer la date à laquelle le claim minier redevient sujet à toutes les dispositions de la présente partie, et à laquelle le renouvellement de la concession de cette propriété doit être accordé contre paiement du droit prescrit.

(2) À défaut de ce renouvellement, le titre du propriétaire de cette propriété devient alors absolument déchu, et :

a) dans le cas où la succession de cette personne décédée est l'unique propriétaire de ce claim, ce claim est immédiatement sujet à une location nouvelle, sans aucune déclaration de révocation ou de déchéance de la part du Commissaire;

b) lorsque cette succession est copropriétaire de ce claim, l'intérêt de la succession est alors dévolu aux autres copropriétaires, en proportion de leurs intérêts.

(3) Le ministre peut, par ordonnance, proroger la période de cette exemption, selon que les circonstances peuvent, à son avis, l'exiger, mais, dans le cas de personnes décédées, la période durant laquelle cette exemption s'applique ne peut dépasser trois ans à compter de la date du décès de la personne.

(4) S'il n'existe pas de représentant légal pour la succession de la personne décédée ou démente, le ministre peut assigner à l'administrateur public de prendre possession des biens de cette personne relativement à un claim, et les administrer, sous réserve de toute loi concernant l'administration des biens de personnes décédées ou démentes au Yukon.

(5) Nulle exemption de l'intérêt, dans un claim, d'un propriétaire décédé ou dément ne s'applique à l'intérêt d'un copropriétaire ni ne l'exempte des dispositions de la présente partie quant à l'exécution des travaux annuels et au paiement des

(6) Where the estate of a deceased or insane person owns an interest in a claim and all the living co-owners have, during the period of the exemption referred to in this section, failed to perform the required work or to pay renewal fees, the interests of those co-owners may, on that failure being proved to the satisfaction of the Minister after notice of hearing has been served on all parties interested in the manner directed by the Minister, be vested in the estate by order of the Minister.

Charges and expenses

83 All charges and expenses that may be incurred by the Minister or the public administrator, or by any person acting under the instructions of either of them, in or about the working of a mining property, or in taking or keeping possession thereof, are and remain a first charge against that property until paid to the Minister or public administrator, as the case may be.

Assignee to apply for grant within two months

84(1) Any person who receives from the public administrator, or other legal representative of the estate of a deceased or insane person, an assignment or transfer of a claim or interest in a claim that has been exempted from the provisions of this Part with respect to performance of work and payment of renewal fees by reason of the death or insanity of the owner of the claim or interest shall apply to a mining recorder and pay the prescribed fee for a grant of it within two months from the date of the assignment or transfer.

(2) Where a grant is not applied for and the recording fee paid within the two months specified in subsection (1), the provisions exempting the claim or interest cease to apply and the claim or interest shall on the expiration of the two months

droits de renouvellement.

(6) Lorsque la succession d'une personne décédée ou démente possède un intérêt dans un claim et que tous les copropriétaires vivants ont, durant la période d'exemption, négligé de faire les travaux requis ou de payer les droits de renouvellement, les intérêts de ces copropriétaires peuvent, sur preuve de cette négligence, établie à la satisfaction du ministre, après signification de l'avis de l'audience à toutes les parties intéressées, de la manière par lui prescrite, être attribués à cette succession, par ordre du ministre.

Frais et dépens

83 Tous les frais et dépens que le ministre ou l'administrateur public, ou une personne agissant sous les ordres de l'un d'eux, peut encourir en exploitant une propriété minière, ou à son sujet, ou en prenant ou en gardant possession de cette propriété, constituent une première charge sur cette propriété tant qu'ils ne sont pas remboursés au ministre, ou à l'administrateur public, selon le cas.

Le cessionnaire doit demander concession dans un délai de deux mois

84(1) Toute personne qui reçoit, de l'administrateur public ou d'un autre représentant légal de la succession d'une personne décédée ou démente, une cession ou le transport d'un claim, ou d'un intérêt dans un claim exempté des dispositions de la présente partie quant à l'exécution de travaux et au paiement de droits de renouvellement par suite du décès ou de l'aliénation mentale du propriétaire de ce claim, ou de cet intérêt, doit s'adresser au registraire minier et payer le droit prescrit pour une concession de ce claim dans les deux mois qui suivent la date de cette cession ou de ce transport.

(2) Si une concession n'est pas demandée, et si le droit d'enregistrement n'est pas versé dans les deux mois visés au paragraphe (1), les dispositions qui exemptent le claim, ou l'intérêt, cessent de s'appliquer; à l'expiration du délai de deux mois, ce claim, ou cet intérêt, est absolument déchu, et le

become absolutely forfeited and open for location.

Royalty

85(1) There shall be levied and collected on all gold shipped from the Yukon a royalty at the rate of two and one-half per cent of its value, or at such less rate as may be fixed by the Commissioner in Executive Council.

(2) Gold on which royalty is payable is gold dust as mined or gold in the form of bars as presented for export.

(3) The royalty imposed by this section shall be paid in currency to the Minister, or other officer named by the Minister, and the gold for the purpose of estimating that royalty shall be valued at fifteen dollars per ounce.

Offence

86(1) Every person who exports or attempts to export from the Yukon any gold with respect to which the royalty imposed by section 85 has not been paid is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

(2) Where a person is convicted under subsection (1), the convicting magistrate or justice may order the gold in respect of which the conviction is entered to be forfeited and thereupon the gold is forfeited to the Commissioner.

(3) Every person about to export gold from the Yukon shall on demand produce to any peace officer a certificate from the Minister, or the person authorized by the Minister under subsection 85(3) certifying that the royalty imposed by section 85 with respect to the gold has been paid; failure to produce the certificate on demand is evidence that the royalty has not been paid.

claim est de nouveau à localiser.

Redevance

85(1) Sur tout or exporté du Yukon, il est appliqué et perçu une redevance d'un taux de deux pour cent et demi de sa valeur, ou d'un taux inférieur, à la discrétion du commissaire en conseil exécutif.

(2) L'or sur lequel la redevance est payable est la poussière d'or à son état naturel ou l'or sous forme de lingots tels qu'ils sont présentés pour l'exportation.

(3) La redevance doit être payée, en monnaie légale, au ministre ou à toute personne qu'il peut désigner; l'or est évalué à 15 dollars l'once pour le calcul de la redevance.

Infraction

86(1) Quiconque exporte ou tente d'exporter du Yukon de l'or dont la redevance imposée par l'article 85 n'a pas été payée, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 dollars ou d'un emprisonnement d'une durée maximale de trois ans, ou ces deux peines.

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable sous le régime du paragraphe (1), le magistrat ou le juge de paix prononçant la condamnation peut ordonner la confiscation de l'or identifié dans la déclaration de culpabilité; cette confiscation s'effectue immédiatement au profit du Commissaire.

(3) Quiconque est sur le point d'exporter de l'or du Yukon doit présenter à tout agent de la paix, sur demande, un certificat du ministre ou de la personne autorisée par lui en vertu du paragraphe 85(3) attestant le paiement de la redevance imposée par l'article 85 à l'égard de cet or. La non-production du certificat constitue alors une preuve de non-paiement de la redevance.

(4) Where any peace officer believes on reasonable grounds that any person has committed or is about to commit an offence described in subsection (1) or has in their possession or in their belongings any gold in respect of which the royalty imposed by section 85 has not been paid, that peace officer may without warrant search that person and their belongings and any articles believed to be their belongings and may seize any gold found on that person or in their belongings.

(5) No female shall be searched pursuant to this section except by a suitable woman who is a peace officer or is authorized by the peace officer to make the search.

(6) Any gold seized pursuant to subsection (4) may be detained for a period of six months and, if before the expiration of that period any proceedings with respect to the gold are taken under this Part, may be further detained until those proceedings are finally concluded.

(7) For the purpose of this section, "peace officer" means a peace officer as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Fees

87 The fees to be charged in connection with the administration of this Part are those set out in Schedule 2.

Moneys collected

88 All fees, fines, royalties or other moneys collected under this Part become part of the Consolidated Revenue Fund.

Misrepresentation, removal of legal posts, etc.

89(1) If it is proved to the satisfaction of a mining recorder that any person has

(a) been guilty of misrepresentation in the statement they have sworn to in recording any claim or in any of the statements required under

(4) Si un agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis, ou est sur le point de commettre, une infraction décrite au paragraphe (1), ou qu'elle a en sa possession, ou parmi les effets lui appartenant, de l'or pour lequel la redevance imposée à l'article 85 n'a pas été payée, cet agent peut, sans mandat, fouiller cette personne et ses effets personnels ainsi que tous objets tenus pour des effets lui appartenant, et peut saisir tout or trouvé sur cette personne ou parmi les effets en question.

(5) Aucune personne du sexe féminin ne peut être fouillée conformément au présent article si ce n'est par une femme qualifiée qui exerce les fonctions d'agent de la paix ou qui est autorisée par un agent de la paix à effectuer la perquisition.

(6) Tout or saisi en conformité avec le paragraphe (4) peut être détenu pendant six mois et, si des procédures relatives à cet or sont intentées sous le régime de la présente partie avant l'expiration de cette période, il peut être en outre détenu jusqu'à la fin des procédures.

(7) Pour l'application du présent article, « agent de la paix » s'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Droits

87 Les droits à percevoir relativement à l'administration de la présente partie sont énoncés à l'annexe 2.

Deniers perçus

88 Les droits, les amendes, les redevances et tous autres deniers perçus sous l'autorité de la présente partie font désormais partie du Trésor.

Faux exposé, enlèvement de bornes légales, etc.

89(1) Le registraire minier peut, à sa discrétion, ordonner qu'une personne soit privée du droit d'obtenir une concession, ou le renouvellement d'une concession d'un claim, pour toute période qu'il juge utile, s'il est établi, à la satisfaction du registraire minier, que cette personne satisfait à

this Part to be made under oath, or

(b) removed, or disturbed with intent to remove, or defaced any legal post or stake or other mark placed under the provisions of this Part,

the mining recorder may order that the person be debarred from the right to obtain a grant or renewal of a grant of a claim for any length of time that the mining recorder deems advisable.

(2) A mining recorder shall forthwith, on making any decision under subsection (1), notify every other mining recorder of the decision.

(3) An appeal lies from any decision of a mining recorder under subsection (1) to the Minister.

Punishment

90 Any person who wilfully contravenes this Part, or refuses to obey any lawful order of any official, court, or board having jurisdiction under this Part in mining disputes, is, on summary conviction, liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months.

Application of Act

91(1) No person shall be granted or acquire a claim or any right in a claim, or carry on placer mining, on lands in the Yukon, except in accordance with this Part.

(2) This section does not affect any rights

(a) that have been acquired under the regulations for the disposal of mining locations in the Yukon to be worked by the hydraulic or other mining process, approved by Order in Council dated December 3, 1898, as amended;

(b) that have been or may after August 1, 1906

l'une des conditions suivantes :

a) elle s'est rendue coupable de fausse assertion dans l'exposé qu'elle a affirmé par serment lors de l'inscription d'un claim, ou dans l'une des déclarations que la présente partie lui prescrit de faire sous serment;

b) elle a enlevé ou dérangé à dessein d'enlever, ou elle a dégradé une borne, un pieu ou toute autre marque légale, placée en exécution des dispositions de la présente partie.

(2) Dès qu'il rend une telle décision, le registraire minier doit en aviser sans délai tous les autres registraires miniers.

(3) Il peut être interjeté appel de cette décision du registraire minier devant le ministre.

Peines

90 Toute personne qui, délibérément, agit en contravention avec la présente partie, ou qui refuse d'obéir à un ordre légal d'un fonctionnaire, d'un tribunal ou d'un conseil ayant compétence, aux termes de la présente partie, en matière de différends miniers, est, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, passible d'une amende maximale de 250 \$ ou d'un emprisonnement maximal de trois mois.

Application de la loi

91(1) Nul ne peut acquérir un claim ou un droit dans ce claim, obtenir la concession d'un claim ou exploiter un placer sur des terres au Yukon, si ce n'est conformément à la présente partie.

(2) Le présent article n'a pas d'effet sur les droits suivants :

a) les droits acquis sous le régime du règlement pour la concession des emplacements miniers au Yukon devant être exploités suivant la méthode hydraulique ou toute autre méthode d'exploitation minière approuvée par le décret en date du 3 décembre 1898 et ses

be acquired under the regulations governing the issue of leases to dredge for minerals in the beds of rivers in the Yukon, approved by Order in Council dated January 18, 1898, or under any amendments to it;

(c) that may have been otherwise lawfully granted before August 1, 1906; or

(d) that may have been acquired under the authority of a lease to prospect.

modifications;

b) les droits qui ont été, ou qui peuvent être, acquis après le 1^{er} août 1906 sous le régime du règlement régissant les concessions de baux de dragage des minéraux dans le lit des rivières du Yukon, approuvé par décret en date du 18 janvier 1898, ou ses modifications;

c) les droits par ailleurs légitimement concédés avant le 1^{er} août 1906;

d) les droits qui peuvent avoir été acquis sous l'autorité d'un bail de prospection.

Lease to prospect

92(1) The Minister may grant a lease to prospect for the purposes of placer mining on lands that are under the administration and control of the Commissioner, or the mining rights of which are available for disposal under this Part, on receipt of an application accompanied by evidence satisfactory to the Minister of the applicant's financial ability and intention to incur the expenditure necessary to thoroughly prospect the area described in the application.

(2) The location of the lands in respect of which a lease has been granted under subsection (1) shall be marked in the ground in the manner prescribed by this Part, and application for the lease shall be submitted in Form 6 of Schedule 1.

(3) While a lease granted under subsection (1) remains in force, the lessee is not eligible to make application for another lease.

(4) The term of a lease granted under subsection (1) shall be one year, renewable for two additional periods of one year each, if the lessee on or before the termination of the year furnishes the Minister with evidence to show that the lessee has incurred the prescribed expenditure in prospecting operations and has otherwise complied with this Part and with the terms and conditions of the lease.

Bail pour la recherche

92(1) Le ministre peut accorder un bail autorisant des recherches en vue de l'exploitation d'un placer situé sur des terres placées sous la maîtrise et la gestion du Commissaire, ou dont les droits d'exploitation minière peuvent être cédés sous le régime de la présente partie, sur réception d'une demande accompagnée de la preuve satisfaisante que le requérant est financièrement capable et qu'il a l'intention d'engager les dépenses nécessaires pour prospecter à fond l'étendue décrite dans la demande.

(2) La localisation des terres en cause est marquée sur le sol, de la manière prescrite par la présente partie, et la demande d'un bail est présentée selon le formulaire 6 de l'annexe 1.

(3) Tant que le bail demeure en vigueur, le locataire n'est pas admis à soumettre une demande pour un nouveau bail.

(4) La durée du nouveau bail est d'un an, renouvelable pour deux périodes supplémentaires d'une année chacune, si le locataire, à l'expiration de l'année ou avant cette date, procure au ministre la preuve qu'il a engagé les dépenses prescrites pour les travaux de prospection, et qu'il s'est conformé d'autre part à la présente partie, ainsi qu'aux termes et aux conditions du bail.

(5) For the purposes of subsection (4) and sections 94 to 96, subsections 42(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the prescribed expenditure referred to in subsection (4).

(6) The rental of the lands leased under this section shall be at the rate of twenty-five dollars a mile or fraction of a mile, payable to the Commissioner in advance for each year.

Application for lease of abandoned ground

93(1) If the lands described in an application for a lease under subsection 92(1) comprise abandoned ground, that is to say, if the whole or any portion of the creek or river on which the lands applied for are situated has previously been staked out and recorded under this Act, the regulations that preceded it or the hydraulic mining regulations approved by Order in Council dated December 3, 1898, but the grants of which have been permitted to lapse, or have been cancelled or forfeited, they shall not exceed five miles in length, and

(a) in the case of a creek, shall be measured along the base line in the manner prescribed in this Part, the side and end boundaries of the location of the lands being those defined in this Part; and

(b) in the case of a river, shall be on one side thereof only and shall extend back from the foot of the natural banks a distance of one thousand feet measured from the base line, the end boundaries being lines drawn at each end of the location at right angles to the base line.

(2) Locations of lands other than on a creek or river shall not exceed one thousand feet in width and five miles in length measured along the line parallel to the base line of the creek or river and shall be made only on abandoned ground as defined in subsection (1).

(5) Pour l'application du paragraphe (4) et des articles 94 à 96, les paragraphes 42(3) à (5) s'appliquent, avec les modifications nécessaires, aux dépenses prescrites mentionnées au paragraphe (4).

(6) Le taux de la redevance des terres données à bail est de 25 \$ par mille ou par fraction de mille, payable d'avance chaque année au Commissaire.

Demande de bail d'un terrain abandonné

93(1) Si les terres incluses dans la demande de bail comprennent un terrain abandonné, c'est-à-dire, si la totalité, ou si une partie du ruisseau ou de la rivière où sont situées les terres demandées a été antérieurement jalonnée et inscrite sous le régime de la présente loi, des règlements antérieurs à cette loi ou du règlement concernant la méthode hydraulique d'exploitation minière approuvé par le décret du 3 décembre 1898; mais si l'on a laissé périmer, annuler ou confisquer ces concessions, les terres concernées ne peuvent dépasser une longueur de cinq milles et :

a) s'il s'agit d'un ruisseau, elles doivent être mesurées le long de la ligne de base, de la manière prescrite par la présente partie, les limites latérales et terminales de l'emplacement étant celles définies dans la présente partie;

b) s'il s'agit d'une rivière, elles doivent se trouver sur un côté seulement de cette rivière et s'étendre du pied des rives naturelles sur une distance de 1 000 pieds, mesurée à partir de la ligne de base, les limites terminales étant des lignes tirées à chaque extrémité de l'emplacement, à angles droits avec cette ligne de base.

(2) Les emplacements qui ne sont pas situés sur un ruisseau ou sur une rivière ne peuvent dépasser 1 000 pieds de large et cinq milles de long, mesurés parallèlement à la ligne de base du ruisseau, ou de la rivière, et ne peuvent se trouver que sur un terrain abandonné défini au paragraphe (1).

Evidence of expenditure

94 Prior to the termination of each year, the lessee shall furnish evidence satisfactory to the Minister, supported by affidavit, that the lessee has incurred during the year an expenditure at the rate of at least one thousand dollars for each mile or fraction of a mile leased to the lessee in prospecting operations by recognised methods on the location itself, or for any purpose that to the Minister may seem essential or necessary for the economical development of the lands leased, and if the evidence is not furnished before the termination of the year, or is not satisfactory, the lessee is not entitled to a renewal of the lease.

Lessee may stake out claims

95 Prior to the termination of a lease granted under section 92, the lessee may, if he or she desires, personally stake out in the manner prescribed in this Part placer mining claims comprising the whole or any portion of the lands leased, and on furnishing the Minister with satisfactory evidence to show that he or she has incurred during the year for which the lease was issued the expenditure already provided for in the development of the leasehold, he or she may submit an application in Form 1 of Schedule 1 and obtain a grant in his or her own name for each of the claims so staked and applied for, in which case the unrecorded portion of the location immediately reverts to the Commissioner and becomes available for disposal under this Part.

Lease on creek or river not already prospected

96(1) If a creek or river on which an applicant desires to acquire a lease to prospect has not already been prospected, that is to say, if mining claims have not previously been staked, recorded and abandoned along any part of the creek or river, the term of the lease that may be granted shall be for one year only, not subject to renewal, and the lands leased shall not exceed one mile in length, marked out and measured in the manner above prescribed, and subject to all the conditions above

Preuve de la dépense

94 Avant l'expiration de chaque année, le locataire doit fournir la preuve, appuyée d'un affidavit, et à la satisfaction du ministre, qu'il a engagé au cours de l'année, sur l'établissement même, une dépense d'au moins 1 000 dollars pour chaque mille ou fraction de mille à lui donné à bail, en travaux de prospection utilisant des méthodes reconnues, ou pour toute autre fin que le ministre peut juger essentielle ou nécessaire à la mise en valeur économique de l'étendue donnée à bail. Si cette preuve n'est pas fournie avant l'expiration de l'année, ou si elle n'est pas satisfaisante, le locataire n'a pas droit au renouvellement de son bail.

Le locataire peut marquer les claims

95 Avant l'expiration du bail, le locataire peut, s'il le désire, jalonner personnellement, de la manière prescrite dans la présente partie, des claims d'exploitation de placers comprenant la totalité ou une partie des terres louées; après avoir fourni au ministre une preuve satisfaisante qu'il a engagé, dans l'année pour laquelle le bail a été émis, les dépenses déjà prescrites pour la mise en valeur de la tenure, il peut soumettre une demande selon le formulaire 1 de l'annexe 1, et obtenir une concession en son nom propre pour chacun des claims ainsi jalonnés faisant l'objet d'une demande, auquel cas, la partie non inscrite de l'emplacement est immédiatement retournée au Commissaire qui en dispose selon la présente partie.

Bail sur ruisseau ou rivière non déjà exploré

96(1) Si un ruisseau ou une rivière où un requérant désire acquérir un bail de prospection n'a pas déjà été prospecté, c'est-à-dire, si les claims miniers n'ont pas encore été jalonnés, inscrits et abandonnés le long d'une partie de ce ruisseau ou de cette rivière, le bail qui peut être accordé ne dure qu'un an; il ne bénéficie pas du renouvellement; les terres louées ne peuvent dépasser un mille de long, jalonnées et mesurées de la manière prescrite ci-dessus, et elles sont subordonnées à toutes les conditions susmentionnées, dans la mesure où ces

set out in so far as they can be made to apply.

(2) Prior to the termination of the year referred to in subsection (1), the lessee of the lands may, if he or she desires, stake out within the limits of the lands leased a claim not exceeding in size a discovery claim and, on furnishing evidence satisfactory to the Minister to show that he or she has incurred during the year for which the lease was issued the expenditure already provided for in the development of the leasehold, he or she may submit application and obtain a grant for the claim so staked and applied for, in which case the unrecorded portion of the location immediately reverts to the Commissioner and becomes available for disposal under this Part, and only one discovery claim shall be allowed on the creek or river referred to in that subsection.

Fees

97(1) The fee for the issue of a lease, or for the renewal thereof, is twenty-five dollars for each mile or fraction of a mile described in the lease, payable in advance to the mining recorder for the district or to the Commissioner.

(2) A lessee shall not assign, transfer or sublet the rights described in a lease, or any portion thereof, without the consent in writing of the Minister being first had and obtained.

Order prohibiting entry

98(1) Where, in the opinion of the Commissioner in Executive Council, any lands may be required for a harbour, airfield, road, bridge, or other public work or for a park, historic site, or town site, the settlement of aboriginal land claims, or any other public purpose, the Commissioner in Executive Council may, by order, prohibit entry on that land for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones except on such terms and conditions as the Commissioner in Executive Council may prescribe.

dernières peuvent s'appliquer.

(2) Avant l'expiration de l'année visée au paragraphe (1), le locataire de cet emplacement peut, s'il le désire, jalonner, dans les limites des terres louées, un claim dont les dimensions ne peuvent dépasser celle d'un premier claim, tel que défini dans la présente partie, et, après avoir fourni au ministre une preuve satisfaisante qu'il a engagé, dans l'année pour laquelle le bail a été émis, la dépense déjà prescrite pour la mise en valeur de la tenure, il peut adresser une demande et obtenir une concession pour le claim ainsi jalonné faisant l'objet d'une demande, auquel cas la partie non inscrite de l'emplacement est immédiatement retournée au Commissaire qui peut en disposer selon la présente partie, et un seul claim de découverte est accordé sur ce ruisseau ou sur cette rivière.

Droits

97(1) Le droit à acquitter pour l'émission d'un bail, ou pour son renouvellement, est de 25 \$ par mille, ou fraction de mille, décrit dans le bail, payable d'avance au registraire minier du district, ou au Commissaire.

(2) Le locataire ne peut céder, transférer ou sous-louer les droits décrits dans le bail, ou une partie de ces droits, sans avoir obtenu le consentement préalable du ministre par écrit.

Décret interdisant l'entrée

98(1) Si le commissaire en conseil exécutif juge qu'un terrain peut être nécessaire à un port, à un aéroport, à une route, à un pont ou à d'autres ouvrages publics, ou bien à un parc, à un lieu historique ou à un emplacement urbain, ou encore pour le règlement des revendications territoriales des autochtones, ou à toute autre fin d'utilité publique, il peut, par décret, interdire de pénétrer sur ce terrain aux fins de localiser un claim, ou de prospecter pour découvrir de l'or, d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses, sauf aux conditions qu'il peut fixer par décret.

- (2) An order under subsection (1) shall
- (a) indicate the public work or public purpose for which the lands may be required; and
- (b) set out the terms and conditions, if any, on which entry for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones is permitted.

(2) Le décret visé au paragraphe (1) comporte les éléments suivants :

- a) la mention des ouvrages ou des fins pour lesquels les terrains peuvent être nécessaires;
- b) l'énoncé des conditions éventuelles permettant d'aller sur le terrain pour y localiser un claim ou d'y prospecter pour découvrir de l'or, d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses.

PART 2

LAND USE AND RECLAMATION

Interpretation

99(1) The definitions in this subsection apply in this Part

“Chief” means the Chief of Placer Land Use designated under subsection 111(1); « *directeur* »

“Class 2 Notification” means a written notice of a planned Class 2 placer land use operation, given to the Chief under paragraph 102(2)(a) or 103(1)(a); « *avis de type 2* »

“inspector” means an inspector designated under subsection 111(1); « *inspecteur* »

“operating plan” means an operating plan required by subsection 102(3) or (4); « *plan d'exploitation* »

“operator” means a person who engages in a placer land use operation; « *exploitant* »

“placer land use operation” means

- (a) placer mining, and
- (b) any other activity or group of activities undertaken for the sole or principal purpose of placer mining. « *activités minières* »

(2) This Part, any provision of this Part, the regulations made under section 116, and any

PARTIE 2

UTILISATION ET REMISE EN ÉTAT DES TERRES

Définitions

99(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« activités minières »

a) l'exploitation du placer,

b) autre activité, ou autre groupe d'activités, dont cette exploitation est le but unique ou principal. “*placer land use operation*”

« avis de type 2 » Avis écrit donné au directeur en vertu des alinéas 102(2)a) ou 103(1)a) relativement aux activités minières de type 2. “*Class 2 Notification*”

« directeur » Le directeur minier désigné en vertu du paragraphe 111(1). “*Chief*”

« exploitant » Personne qui exerce des activités minières. “*operator*”

« inspecteur » Inspecteur désigné en vertu du paragraphe 111(1). “*inspector*”

« plan d'exploitation » Plan d'exploitation visé aux paragraphes 102(3) ou (4). “*operating plan*”

(2) La présente partie et les règlements d'application de l'article 116, ou toute disposition

provision of those regulations, apply in respect of lands or categories of lands, situated within the Yukon, only to the extent that the regulations made under paragraph 116(a) so provide.

(3) Without limiting the generality of paragraph 116(a), regulations made under that paragraph may describe a category of lands by reference to activities taking place, or not taking place, on those lands, either generally or before, at or after a specified time.

(4) For greater certainty, nothing in this Part, the regulations made thereunder or an approved operating plan authorises a person to contravene any other Act or any regulation or order made thereunder, except as provided in that other Act, regulation or order.

(5) The Minister may, by written designation, transfer any function of the Minister or the Chief under this Part to any person or body named in the designation, subject to any terms and conditions specified in the designation, and a person or body so designated may perform that function in accordance with the designation.

Purpose of Part 2

100 The purpose of this Part is to ensure the development and viability of a sustainable, competitive and healthy placer mining industry that operates in a manner that upholds the essential socio-economic and environmental values of the Yukon.

Classes of placer land use

101 For the purposes of this Part, there are Class 1 placer land use operations, Class 2 placer land use operations, Class 3 placer land use operations and Class 4 placer land use operations, in accordance with the criteria prescribed by the regulations made under paragraph 116(c).

Classes 1 to 4

102(1) No person shall engage in a Class 1

de cette partie ou de ces règlements, s'appliquent aux terres situées au Yukon, ou aux catégories de celles-ci, seulement dans la mesure prévue par les règlements d'application de l'alinéa 116a).

(3) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa 116a), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent définir une catégorie de terres en fonction des activités qui y sont exercées ou non, soit de façon générale, soit à une date ou à un moment donnés.

(4) Il demeure entendu que la présente partie, ses règlements ou un plan d'exploitation approuvé n'ont pas pour effet d'autoriser quiconque à contrevenir à une autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, sauf dans la mesure autorisée par une telle loi ou par les règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime.

(5) La personne ou l'organisme désigné par écrit par le ministre peut exercer les attributions que la présente partie confère au ministre ou au directeur, sous réserve des modalités précisées dans l'acte de transfert.

Objet

100 La présente partie a pour objet de veiller au développement et à la viabilité d'une industrie de l'extraction de l'or qui soit durable, concurrentielle et saine dont le fonctionnement respecte les valeurs socio-économiques et environnementales fondamentales du Yukon.

Types d'activités

101 Pour l'application de la présente partie et conformément aux critères prévus dans les règlements d'application de l'alinéa 116c), les activités minières sont divisées en types 1, 2, 3 ou 4.

Types 1 à 4

102(1) Quiconque exerce des activités minières

placer land use operation except in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 116(b).

(2) No person shall engage in a Class 2 placer land use operation except

(a) after giving a Class 2 Notification to the Chief in accordance with the regulations made under paragraph 116(d);

(b) subject to section 103 and the regulations made under paragraph 116(e); and

(c) subject to any contrary provision in the Class 2 Notification, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 116(b).

(3) No person shall engage in a Class 3 placer land use operation except

(a) in accordance with an operating plan approved by the Chief on written application by that person;

(b) subject to any contrary provision in the operating plan, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 116(b);

(c) after notifying the public of the planned placer land use operation, if so required by the Chief, in the manner directed by the Chief; and
(d) after a public consultation, if any, required by the Chief and held in accordance with the directions of the Chief.

(4) No person shall engage in a Class 4 placer land use operation except

(a) in accordance with an operating plan approved by the Chief, on written application by that person, after paragraphs (c) and (d) have been complied with;

(b) subject to any contrary provision in the operating plan, in accordance with the operating conditions prescribed under

de type 1 doit se conformer aux conditions d'exploitation prévues aux règlements d'application de l'alinéa 116b).

(2) Quiconque exerce des activités minières de type 2 doit, à la fois :

a) donner au préalable un avis de type 2 au directeur, conformément aux règlements d'application de l'alinéa 116d);

b) se conformer à l'article 103 et aux règlements d'application de l'alinéa 116e);

c) se conformer aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 116b), sous réserve de toute disposition contraire de l'avis de type 2.

(3) Quiconque exerce des activités minières de type 3 doit, à la fois :

a) se conformer au plan d'exploitation approuvé par le directeur, soumis par le demandeur avec la demande écrite;

b) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 116b);

c) aviser le public, au préalable, des activités projetées, si le directeur l'exige et conformément aux instructions de ce dernier;

d) tenir la consultation publique préalable éventuellement exigée par le directeur, conformément aux instructions de celui-ci.

(4) Quiconque exerce des activités minières de type 4 doit, à la fois :

a) se conformer au plan d'exploitation approuvé par le directeur, soumis par le demandeur avec la demande écrite, après observation des alinéas c) et d);

b) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de

paragraph 116(b);

(c) after notifying the public of the planned placer land use operation, in the manner directed by the Chief; and

(d) after a public consultation, if any, required by the Chief and held in accordance with the directions of the Chief.

(5) For the purposes of paragraphs (3)(c) and (d) and (4)(c) and (d), the Chief shall act in accordance with any regulations made under paragraph 116(h).

Class 2 - Chief's powers

103(1) At any time after receiving a person's Class 2 Notification and before the time at which, by virtue of the regulations made under paragraph 116(e), the person would be entitled to commence to engage in the Class 2 placer land use operation, the Chief may

(a) if of the opinion that the operation as described in the Class 2 Notification would not result in the mitigation of any adverse environmental effect of the operation, notify the person that the operation may not commence until the Chief is satisfied, from an amended Class 2 Notification, that the operation will result in the mitigation of the adverse environmental effect; and

(b) if of the opinion that there are special public concerns respecting the lands affected by the operation, notify the person that the operation will be treated, for the purposes of this Part, as if it were a Class 3 or Class 4 placer land use operation.

(2) A notification given to a person under subsection (1) must be in the form, and be given in the manner, prescribed by the regulations made under subparagraph 116(f)(i), and must set out the Chief's reasons for giving the notification.

(3) A person who has been notified by the Chief under paragraph (1)(a) shall not commence

l'alinéa 116b);

c) aviser le public, au préalable, des activités projetées, conformément aux instructions du directeur;

d) tenir la consultation publique préalable éventuellement exigée par le directeur, conformément aux instructions de celui-ci.

(5) Pour l'application des alinéas (3)c) et d) et (4)c) et d), le directeur se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 116h).

Type 2 — Pouvoirs du directeur

103(1) Après réception de l'avis de type 2, mais avant la date à laquelle la personne qui a donné l'avis aurait le droit, aux termes des règlements d'application de l'alinéa 116e), de commencer les activités minières de type 2, le directeur peut :

a) s'il estime que les activités décrites dans l'avis n'atténueraient pas les effets environnementaux négatifs, aviser la personne que ces activités ne peuvent commencer avant qu'il ne soit convaincu, d'après un avis de type 2 modifié, que celles-ci atténueront ces effets;

b) s'il estime qu'il existe un intérêt particulier du public à l'égard des terres visées par les activités, aviser la personne que ces activités seront considérées, pour l'application de la présente partie, comme des activités minières de type 3 ou 4.

(2) La notification du directeur est motivée. Elle est établie selon le formulaire et envoyée selon les modalités prévues par les règlements d'application du sous-alinéa 116f)(i).

(3) La personne qui reçoit la notification prévue à l'alinéa (1)a) ne peut commencer les activités

the operation in question until the Chief is satisfied, from an amended Class 2 Notification, that the operation will result in the mitigation of the adverse environmental effect.

(4) Where the Chief notifies a person under paragraph (1)(b), then subsection 102(3) or (4), as the case may be, applies in respect of the operation in question.

Certificate of Completion

104(1) In the case of a Class 2 placer land use operation in respect of which security was required, where the Chief is satisfied that the operation has been terminated and that the operator has complied with all provisions of the Class 2 Notification and of this Part and the regulations made thereunder, the Chief shall, on written application by the operator, issue to the operator a Certificate of Completion to that effect, in the prescribed form.

(2) In the case of a Class 3 or Class 4 placer land use operation, where the Chief is satisfied that the operation has been terminated and that the holder of the approved operating plan has complied with all provisions of the plan and of this Part and the regulations made thereunder, the Chief shall, on written application by the holder, issue to the holder a Certificate of Completion to that effect, in the prescribed form.

(3) A document purporting to be a Certificate of Completion is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it.

Form and Content of applications

105 An application for

- (a) approval of an operating plan;
- (b) assignment of an approved operating plan;

avant que le directeur ne soit convaincu, d'après un avis de type 2 modifié, que celles-ci atténueront les effets environnementaux négatifs.

(4) Les paragraphes 102(3) ou (4), selon le cas, s'appliquent aux activités lorsque le directeur envoie la notification prévue à l'alinéa (1)b).

Attestation d'achèvement des activités

104(1) S'il estime que des activités minières de type 2 pour lesquelles une garantie a été exigée sont terminées et que l'exploitant s'est conformé à toutes les dispositions de l'avis de type 2, de la présente partie et de ses règlements, le directeur, sur demande écrite de l'exploitant, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation d'achèvement des activités.

(2) S'il estime que les activités minières de type 3 ou 4 sont terminées et que le titulaire du plan d'exploitation s'est conformé à toutes les dispositions de celui-ci, de la présente partie et de ses règlements, le directeur, sur demande écrite du titulaire, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation d'achèvement des activités.

(3) Le document présenté comme attestation d'achèvement des activités est admissible en preuve devant tout tribunal, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, l'attestation fait preuve de son contenu.

Forme et teneur des demandes

105 La demande d'approbation d'un plan d'exploitation, de cession d'un tel plan ou d'attestation d'achèvement des activités est présentée conformément aux règlements d'application de l'alinéa 116d) et accompagnée du montant des droits applicables en vertu des

or

règlements d'application de l'alinéa 116l).

(c) a Certificate of Completion

must be in accordance with the regulations made under paragraph 116(d) and must be accompanied by any applicable fee that is required by virtue of regulations made under paragraph 116(l).

Security may be required

106(1) Where there is a risk of significant adverse environmental effect from a planned Class 2, Class 3 or Class 4 placer land use operation, the person giving the Class 2 Notification, the applicant for approval of an operating plan, the holder of an approved operating plan, or the prospective assignee of an approved operating plan, as the case may be, may be required by the Chief to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 116(m) and in a form prescribed by or pursuant to those regulations or a form satisfactory to the Minister.

(2) In assessing, under subsection (1), whether there is a risk of significant adverse environmental effect, the past performance of the person giving the Notification, the applicant, holder or prospective assignee, as the case may be, may be considered.

(3) Security furnished under subsection (1) may be applied by the Minister to reimburse the Commissioner, either fully or partially, for reasonable costs incurred by the Commissioner pursuant to subsection 113(7) or 114(1), subject to subsection (4).

(4) Subsection (3) applies in respect of costs incurred pursuant to subsection 114(1) only to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph 114(1)(b)(i).

(5) The amount of security that the Minister may apply pursuant to subsection (3) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount of the security referred

Demande de garantie

106(1) Si des activités minières de type 2, 3 ou 4 risquent d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, le directeur peut exiger, soit de la personne qui a donné l'avis de type 2, soit de l'auteur d'une demande d'approbation d'un plan d'exploitation, soit du titulaire d'un tel plan ou de son éventuel cessionnaire, qu'il fournisse une garantie au ministre, et qu'il la maintienne en permanence, pour le montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 116m), ou déterminé en conformité avec ceux-ci, et sous la forme prévue par ces règlements, ou sous toute

autre forme que le ministre juge acceptable.

(2) Pour déterminer s'il existe un risque d'effets environnementaux négatifs importants aux termes du paragraphe (1), il peut être tenu compte des activités antérieures menées par les personnes visées dans ce paragraphe.

(3) Le ministre peut utiliser la garantie pour rembourser au Commissaire, en tout ou en partie, les frais qu'entraîne l'application du paragraphe 113(7) ou du paragraphe 114(1), sous réserve du paragraphe (4).

(4) Le paragraphe (3) s'applique aux frais engagés au titre du paragraphe 114(1) uniquement dans la mesure où ils découlent de l'application du sous-alinéa 114(1)b)(i).

(5) Le ministre ne peut utiliser, au titre du paragraphe (3) et pour quelque motif que ce soit, un montant qui excède celui de la garantie.

to in subsection (1).

(6) Where

(a) a Certificate of Completion has been issued;
or

(b) an approved operating plan has been
assigned;

any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be required under subsection (3) shall forthwith be returned to the certificate holder (where paragraph (a) applies) or the assignor (where paragraph (b) applies).

Minor amendments - Class 2

107 Where an operator of a Class 2 placer land use operation requests an inspector, orally or in writing, to amend the terms of the operation in a minor way, and the inspector is satisfied that the requested amendment poses no risk of significant adverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the terms of the operation as set out in the Class 2 Notification.

Operating plans

108(1) The Chief may, on written application by the holder of an approved operating plan, approve an amendment to, or renewal of, that plan.

(2) Sections 102, 105, and 106 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an amendment to, or renewal of, an approved operating plan pursuant to this section.

Minor amendments - Class 3 or 4

109 Where an operator of a Class 3 or Class 4 placer land use operation requests an inspector, orally or in writing, to amend the operating plan in a minor way, and the inspector is satisfied that the requested amendment poses no risk of significant adverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the operating

(6) La partie de la garantie qui, selon le ministre, n'est pas nécessaire pour l'application du paragraphe (3) est remise sans délai :

a) en cas de délivrance d'une attestation d'achèvement des activités, au titulaire de celle-ci;

b) en cas de cession d'un plan d'exploitation approuvé, au cédant.

Modification mineure — type 2

107 L'inspecteur peut, par avis, modifier les conditions mentionnées dans l'avis de type 2, si la personne qui exerce des activités minières de type 2 lui demande, oralement ou par écrit, d'apporter une modification mineure aux conditions de ces activités et s'il estime que cela ne risque pas d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants.

Renouvellement

108(1) Le directeur peut, sur demande écrite du titulaire, approuver la modification ou le renouvellement d'un plan d'exploitation.

(2) Les articles 102, 105 et 106 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification ou au renouvellement d'un plan d'exploitation.

Modification mineure — type 3 ou 4

109 L'inspecteur peut, par avis, modifier les conditions du plan, si la personne qui exerce des activités minières de type 3 ou 4 lui demande, oralement ou par écrit, d'apporter une modification mineure aux conditions du plan d'exploitation, et s'il estime que cela ne risque pas d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants.

plan.

Assigning an approved operating plan

110(1) The Chief shall, on written application by the holder of an approved operating plan, authorise the assignment of that plan if

- (a) the prospective assignee
 - (i) undertakes in writing to comply with the plan, and
 - (ii) furnishes any security that is required from the prospective assignee pursuant to section 106; and
- (b) the Chief is satisfied that the assignment would not be likely to result in a contravention of any condition of the plan or of any provision of this Part or the regulations.

(2) Except as provided in this section, an approved operating plan is not assignable.

Inspectors and Chief

111(1) The Minister may designate as an inspector, or as the Chief of Placer Land Use, for the purposes of this Part, any person that the Minister considers qualified.

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and on entering any place an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.

Powers of inspectors

112(1) Subject to this section, an inspector may at any reasonable time, for the purpose of ensuring compliance with this Part,

- (a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds that an activity to which this Part applies is being, or has been, carried out; and

Plan d'exploitation approuvé : cession

110(1) Le directeur, sur demande écrite du titulaire, autorise la cession du plan d'exploitation approuvé si :

- a) d'une part, l'éventuel cessionnaire s'engage par écrit à se conformer au plan et fournit la garantie exigée conformément à l'article 106;
- b) d'autre part, il estime que la cession n'entraînera vraisemblablement pas de contravention à une condition du plan, ou à une disposition de la présente partie, ou de ses règlements.

(2) Sauf dans la mesure prévue par le présent article, le plan d'exploitation est inassignable.

Inspecteurs et directeur

111(1) Le ministre peut désigner toute personne qu'il juge qualifiée à titre d'inspecteur ou au poste de directeur minier pour l'application de la présente partie.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et que ce dernier présente, sur demande, au responsable du lieu qu'il visite.

Pouvoir

112(1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans le but de faire observer la présente partie, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

- a) pénétrer dans tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité assujettie à la présente partie est en cours, ou qu'elle a eu

(b) conduct such inspections as the inspector deems necessary, including examining books, records or documents and making copies thereof or taking extracts therefrom, taking samples of minerals or other substances, conducting tests and taking measurements.

(2) No inspector may enter, without the consent of the occupant, any place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary dwelling place.

(3) Before exercising powers under paragraph (1)(b), an inspector shall make reasonable efforts to ascertain whether anyone responsible for the place entered is present and, if so, the inspector shall announce the inspector's arrival to that person.

(4) The person in charge of any place referred to in this section, and every person found in it, shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Part, and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Part as the inspector may reasonably request.

Directions by inspectors

113(1) Where an inspector believes on reasonable grounds that an operator

(a) has contravened, or may be about to contravene, this Part; or

(b) has or is engaged in an activity that is resulting in, or may result in, unnecessary danger to persons, property or the environment,

the inspector may direct the operator to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the contravention or the unnecessary danger or their continuation or repetition.

(2) Where an inspector is unable to give a direction to the operator after making reasonable

lieu;

b) procéder à toute inspection qu'il estime nécessaire, notamment examiner et reproduire tout livre ou tout autre document, prendre des échantillons de minéraux ou d'autres substances, effectuer des essais et prendre des mesures.

(2) Il est interdit à l'inspecteur de pénétrer dans un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation, sans obtenir le consentement de l'occupant.

(3) L'inspecteur doit, avant d'exercer les pouvoirs prévus à l'alinéa (1)b), s'efforcer de déterminer si un responsable est présent sur les lieux et, le cas échéant, l'informer de son arrivée.

(4) Le responsable du lieu visité, et toute personne qui s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente partie.

Instructions données par un inspecteur

113(1) L'inspecteur peut ordonner la prise de mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher la contravention ou supprimer le danger inutile ou en empêcher la continuation ou la répétition, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un exploitant :

a) soit a contrevenu, ou est sur le point de contrevenir, à la présente partie;

b) soit a exercé, ou exerce, une activité qui présente, ou qui peut présenter, un danger inutile pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) Si l'inspecteur n'a pas pu donner des instructions à l'exploitant, en dépit d'efforts sérieux

efforts to do so, the inspector may post the direction in a conspicuous place on the operator's premises, whereupon the direction is deemed to have been given to the operator.

(3) Where an inspector gives a direction to a person under this section, the Chief

(a) if so requested by the person at any time, shall forthwith review the direction and shall, after completion of that review, confirm, alter or revoke the direction; or

(b) may, at any time, on the Chief's own initiative, review the direction and shall, after completion of any such review, confirm, alter or revoke the direction.

(4) Where the person referred to in subsection (3) requests the Minister to review a decision of the Chief made under that subsection, the Minister

(a) shall, if the request is made within ninety days after the person was notified of the Chief's decision, forthwith review the decision;

(b) may, if the request is made after the ninety day period mentioned in paragraph (a), review the decision; and

(c) shall, after completion of a review referred to in paragraph (a) or (b), confirm or alter the decision or substitute a new decision therefor.

(5) An inspector, on being satisfied that the situation that led to giving a direction to cease an activity no longer exists, shall forthwith revoke that direction.

(6) A person to whom a direction is given under this section shall comply with the direction.

(7) Where a person to whom a direction is given under this section does not comply with the direction, an inspector may, with the consent of the Chief, take the measures set out in the direction and may, for that purpose, enter any

en ce sens, il peut les afficher sur les lieux, dans un endroit bien en vue; l'exploitant est alors réputé les avoir reçues.

(3) Le directeur peut en tout temps, de sa propre initiative, réviser la décision de l'inspecteur, et la personne qui a reçu les instructions peut, en tout temps, lui demander de le faire, auquel cas le directeur procède sans délai à la révision; à l'issue de celle-ci, il confirme, modifie ou révoque la décision.

(4) Le ministre :

a) révisé sans délai la décision prise par le directeur en vertu du paragraphe (3) si la demande lui en est faite par l'intéressé dans les 90 jours suivant la date à laquelle celui-ci a été avisé de la décision;

b) peut réviser la décision si la demande lui en est faite après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a);

c) après la révision prévue aux alinéas a) ou b), confirme ou modifie la décision ou lui en substitue une nouvelle.

(5) L'inspecteur révoque sans délai sa décision d'ordonner la cessation des activités s'il estime que les circonstances qui y ont donné lieu n'existent plus.

(6) La personne qui reçoit des instructions conformément au présent article doit s'y conformer.

(7) Si la personne ne se conforme pas aux instructions, l'inspecteur peut lui-même, avec le consentement du directeur, prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer à cette fin dans tout lieu, sous réserve du paragraphe 112(2).

place, subject to subsection 112(2).

(8) Any portion of the reasonable costs incurred by the Commissioner pursuant to subsection (7) that is not recoverable from the security referred to in section 106

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security;

(b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 106(6); or

(c) for any other reason

may be recovered from the person to whom the direction under this section was given, as a debt due to the Commissioner.

Termination or abandonment

114(1) Where an inspector believes, on reasonable grounds, that

(a) a person has terminated, temporarily or permanently, or has abandoned a placer land use operation; and

(b) either

(i) the person has contravened a condition of an approved operating plan, or any provision of this Part or the regulations, whether or not the condition or provision relates to termination or abandonment, or

(ii) a danger to persons, property or the environment may result from the past placer land use operation or from its termination or abandonment,

the inspector may, after making reasonable efforts to contact the person, take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate or remedy any resulting adverse effect on persons, property or the environment, and for that purpose may enter any place, subject to subsection 112(2).

(2) Any portion of the reasonable costs incurred

(8) Les frais engagés par le Commissaire au titre du paragraphe (7) constituent une créance de ce dernier, et son recouvrement peut être poursuivi contre le destinataire des instructions, faute de pouvoir être recouverts en vertu de la garantie visée à l'article 106 pour l'un des motifs suivants :

a) garantie inexistante ou insuffisante;

b) garantie remise, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 106(6);

c) tout autre motif.

Fermeture ou abandon

114(1) L'inspecteur, après avoir déployé des efforts sérieux pour communiquer avec la personne visée, peut prendre les mesures raisonnables pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement; il peut pénétrer dans tout lieu à cette fin, s'il a des motifs raisonnables de croire, sous réserve du paragraphe 112(2), :

a) d'une part, que la personne a mis fin, de façon temporaire ou permanente, aux activités minières ou qu'elle les a abandonnées;

b) d'autre part, que, selon le cas :

(i) la personne a contrevenu à une condition du plan d'exploitation, à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, que la condition ou la disposition ait trait, ou non, à la fin ou à l'abandon des activités,

(ii) les activités minières antérieures, la fin ou l'abandon des activités risquent d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) Les frais engagés par le Commissaire au titre

by the Commissioner pursuant to subsection (1) that is not recoverable from the security referred to in section 106

- (a) because of the non-existence or inadequacy of that security;
- (b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 106(6); or
- (c) for any other reason

may be recovered from the person referred to in subsection (1) as a debt due to the Commissioner, to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i).

Obstruction

115(1) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector or the Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under this Part.

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or the Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under this Part.

Regulations

116 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing lands and categories of lands in respect of which this Part, any provision of this Part, the regulations, or any provision of the regulations, applies;
- (b) prescribing operating conditions applicable to Class 1, 2, 3, or 4 placer land use operations or to any activity or group of activities included in any such operation;
- (c) prescribing the criteria that determine whether a placer land use operation is a Class 1, 2, 3, or 4 placer land use operation;

du paragraphe (1) constituent une créance de ce dernier et dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b)(i), faute de pouvoir être recouverts sur la garantie visée à l'article 106 pour l'un des motifs suivants :

- a) garantie inexistante ou insuffisante;
- b) garantie remise, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 106(6);
- c) tout autre motif.

Entrave

115(1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur ou du directeur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

(2) Il est interdit de faire, sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse à l'inspecteur ou au directeur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

Règlements

116 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) déterminer les terres, ou les catégories de terres, auxquelles s'applique tout ou partie de la présente partie ou de ses règlements;
- b) prévoir les conditions d'exploitation applicables aux activités minières de type 1, 2, 3 ou 4, ou à toute activité, ou à tout groupe d'activités qui en fait partie;
- c) prévoir les critères de classification des activités minières de type 1, 2, 3 ou 4;
- d) établir les formulaires des avis de type 2 et des demandes visées à l'article 105, déterminer les

(d) prescribing the form of the Class 2 Notification and of applications referred to in section 105, the information to be submitted in connection with a Class 2 Notification or such application, and the form in which any of that information is to be submitted;

(e) respecting the minimum time interval between giving a Class 2 Notification and commencing to engage in the Class 2 placer land use operation;

(f) for the purposes of section 103,

(i) prescribing the form of, and the manner in which the Chief must give, the notification under that section, and

(ii) prescribing the circumstances in which that notification is deemed to have been received by the person in question;

(g) prescribing forms, in addition to any forms prescribed under paragraph (d);

(h) for the purposes of subsection 102(5), and for the purposes of that subsection in its application, pursuant to subsection 108(2), to amendments and renewals, respecting

(i) the circumstances in which notification to the public of a planned placer land use operation is, or is not, required,

(ii) the circumstances in which a public consultation is, or is not, required,

(iii) the manner of notifying the public of a planned placer land use operation or about a public consultation,

(iv) the manner in which a public consultation shall be held, and

(v) the person or persons who shall conduct a public consultation;

(i) prescribing conditions, including duration or maximum duration, of operating plans,

renseignements à fournir à l'appui de ces avis et de ces demandes, et fixer la forme de leur présentation;

e) régir le délai minimal d'envoi des avis de type 2;

f) pour l'application de l'article 103 :

(i) établir le formulaire et prévoir les modalités d'envoi de la notification prévue à cet article,

(ii) prévoir les circonstances dans lesquelles le destinataire de la notification est réputé l'avoir reçue;

g) établir les formulaires à utiliser, en plus de ceux visés à l'alinéa d);

h) pour l'application du paragraphe 102(5), notamment en ce qui concerne son application, conformément au paragraphe 108(2), aux modifications et aux renouvellements, déterminer :

(i) les circonstances dans lesquelles la notification au public des activités minières projetées est exigée,

(ii) les circonstances dans lesquelles la tenue d'une consultation publique est exigée,

(iii) la façon de notifier au public les activités minières projetées ou la tenue de la consultation publique,

(iv) les modalités de la tenue de la consultation publique,

(v) la ou les personnes chargées de la tenue de la consultation publique;

i) prévoir les modalités, notamment de durée ou de durée maximale, des plans d'exploitation, y compris les modalités de remise en état des lieux;

j) régir l'exercice par le directeur du pouvoir

including conditions requiring reclamation of the site;

(j) respecting the exercise by the Chief of the power to approve operating plans, and amendments and renewals of them;

(k) respecting the procedure and the time limits to be observed in respect of the approval of operating plans, and amendments and renewals of them, the review of inspectors' directions under subsection 113(3) and of the Chief's decisions under subsection 113(4), and the issue of Certificates of Completion under subsections 104(1) and (2);

(l) prescribing fees to be paid for making any application, or for requesting a review mentioned in subsection 113(3) or (4), and prescribing the times at which and the manner in which such fees must be paid;

(m) respecting

(i) the amount of security that may be required to be furnished and maintained under section 106, which regulations may empower the Chief to fix the amount of the security subject to a maximum specified in, or determined in accordance with, those regulations,

(ii) the review of any amount of security fixed by the Chief, and

(iii) the form and the terms of the security;

(n) respecting partial returns of security in situations other than those referred to in subsection 106(6);

(o) respecting

(i) the circumstances in which a contravention of section 102, subsection 113(6) or a condition of an approved operating plan, in order to take emergency measures, is not an offence,

d'approbation, de modification et de renouvellement des plans d'exploitation;

k) régir la procédure et les délais à respecter pour l'approbation des plans d'exploitation, leur modification ou leur renouvellement, pour la révision des instructions de l'inspecteur visées au paragraphe 113(3) et des décisions du directeur visées au paragraphe 113(4) ainsi que pour la délivrance des attestations d'achèvement des activités prévues aux paragraphes 104(1) et (2);

l) fixer les droits à payer pour le dépôt d'une demande, y compris la demande de révision prévue aux paragraphes 113(3) et (4), ainsi que les modalités, temporelles et autres, de leur paiement;

m) régir :

(i) le montant de la garantie prévue à l'article 106, et, éventuellement, habiliter le directeur

à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence,

(ii) la révision du montant de la garantie fixé par le directeur,

(iii) les modalités et les conditions de celle-ci;

n) régir la remise partielle de la garantie dans les cas non prévus au paragraphe 106(6);

o) régir :

(i) les circonstances dans lesquelles une contravention à l'article 102, au paragraphe 113(6) ou à une condition d'un plan d'exploitation en vue de prendre des mesures d'urgence ne constitue pas une infraction,

(ii) la façon d'informer le directeur, ou un inspecteur, de la prise de ces mesures,

(iii) les obligations de remise en état du périmètre touché, par la personne

(ii) the reporting of such emergency measures to the Chief or an inspector, and

(iii) the duties, in respect of the reclamation of the area affected by those measures, of the person who took those measures;

(p) prescribing the records to be kept by the Minister, the Chief, inspectors and operators, and the form in which, the place in which and the period of time for which such records must be kept;

(q) prescribing the manner in which inspectors and the Chief must carry out their functions, and respecting the making of reports by them in relation to their carrying out of their functions;

(r) respecting the content of directions given by inspectors under subsection 113(1), the time period within which such directions must be complied with, and the effect on that time period of a request for a review of the direction under subsection 113(3) or (4);

(s) respecting the effect of

(i) an alteration or revocation of a direction under subsection 113(3), or

(ii) an alteration or substitution of a decision under subsection 113(4)

on the operation of subsections 106(3) and 113(8);

(t) requiring that public notice be given before the Minister's functions under subsection 113(4) may be exercised by a person other than the Minister, and respecting the circumstances in which such public notice must be given, and the manner of giving that public notice; and

(u) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

responsable de ces mesures;

p) prévoir les livres à tenir par le ministre, le directeur, l'inspecteur et l'exploitant; prévoir leur forme, le lieu de leur tenue et leur période de conservation;

q) prévoir les modalités d'exercice des fonctions de l'inspecteur et du directeur ainsi que la façon de préparer leurs rapports dans le cadre de celles-ci;

r) régir la teneur des instructions données par l'inspecteur en vertu du paragraphe 113(1); régir le délai pour s'y conformer et les conséquences de la demande de révision, prévue aux paragraphes 113(3) et (4), sur celui-ci;

s) pour l'application des paragraphes 106(3) et 113(8), régir les conséquences de la modification ou de l'annulation des instructions en vertu du paragraphe 113(3) ou celles de la modification ou de la substitution d'une décision en vertu du paragraphe 113(4);

t) exiger un préavis public avant l'exercice des attributions du ministre, visées au paragraphe 113(4), par une personne autre que le ministre et régir les circonstances dans lesquelles un tel avis est obligatoire ainsi que la façon de le donner;

u) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

Contraventions

117(1) Any person who contravenes any of

Infractions

117(1) Quiconque contrevient à l'un des

subsections 102(1) to (3), or any condition of an approved operating plan of a Class 3 placer land use operation, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(2) Any person who contravenes subsection 102(4), or any condition of an approved operating plan of a Class 4 placer land use operation, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars.

(3) Any person who contravenes subsection 113(6) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(4) Any person who contravenes subsection 112(4) or section 115 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(5) Any

(a) person who contravenes a regulation made under paragraph 116(o) relating to the reporting of emergency measures or the reclamation of the area; and

(b) operator who contravenes a regulation made under paragraph 116(p)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars.

(6) Where an offence under this section is committed on, or continued for, more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Limitation period

118(1) Proceedings in respect of an offence under section 117 may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time

paragraphes 102(1) à (3), ou aux conditions d'un plan d'exploitation applicable à des activités minières de type 3, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 102(4), ou aux conditions d'un plan d'exploitation applicable à des activités minières de type 4, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 20 000 \$.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe 113(6) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe 112(4), ou à l'article 115, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$.

(5) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$:

a) quiconque contrevient à un règlement d'application de l'alinéa 116o) concernant la façon d'informer l'inspecteur de la prise de mesures d'urgence ou la remise en état du périmètre touché par celles-ci;

b) l'exploitant qui contrevient à un règlement d'application de l'alinéa 116p).

(6) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels toute infraction prévue au présent article se commet ou se poursuit.

Prescription

118(1) Les poursuites visant une infraction à l'article 117 peuvent être entreprises à tout moment avant leur délai de prescription de deux ans à

when the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it.

Action to enjoin not prejudiced

119(1) Despite that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 117, the Minister of Justice may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence under that section.

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under section 117.

Language

120(1) Any notice or advertisement or other matter that is required or authorized by this Act to be published by or under the authority of the Government of the Yukon or a public officer primarily for the information of the public shall

(a) wherever possible, be printed in English in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in English, and be printed in French in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in French, equal prominence being given to each version; and

(b) where there is no publication in general circulation within a region where the matter applies that appears wholly or mainly in French, be printed in both English and French in at least one publication in general circulation within that region, equal prominence being given to

compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

(2) Le document censé être délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Injonction

119(1) Même après l'engagement de poursuites visant l'une quelconque des infractions prévues à l'article 117, le ministre de la Justice peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.

(2) Les recours civils restent ouverts dans le cas de tout acte ou omission constituant une infraction à l'article 117.

Langues

120(1) Tout avis, toute publicité et toute autre affaire dont la publication est exigée ou autorisée par la présente loi pour le compte, ou sous l'autorité, du gouvernement du Yukon, ou d'un fonctionnaire, et ce, principalement dans le but de renseigner le public, doivent :

a) dans la mesure du possible, être imprimés en anglais dans au moins une publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en anglais, dans la région où s'appliquent les affaires en question, et être imprimés en français dans au moins une publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en français, dans la région où s'appliquent les affaires en question, égale importance étant donnée à chaque version;

b) dans une région où il n'existe aucune publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en français, être

each version.

imprimés en anglais et en français dans au moins une publication de diffusion générale, égale importance étant donnée à chaque version.

(2) Any instrument directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of the Government of the Yukon or a public officer pursuant to this Act, shall be made or issued in both English and French.

(2) Les actes qui s'adressent au public et qui sont censés émaner du gouvernement du Yukon ou d'un fonctionnaire ou sous son autorité en vertu de la présente loi, sont établis ou délivrés en anglais et en français.

PART 3

PARTIE 3

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Existing rights and duties continued

Droits existants

121 All rights and duties accrued or accruing under the *Yukon Placer Mining Act* (Canada) in lands or precious minerals that come under the administration and control of the Commissioner continue in effect as rights and duties under and subject to this Act.

121 Les droits et les obligations acquis en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* (Canada) touchant les terres ou les minéraux précieux sous la maîtrise et la gestion du Commissaire demeurent en vigueur à titre de droits et obligations, en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.

Miners Lien Act amended

Modification à la *Loi sur les privilèges miniers*

122(1) This section amends the *Miners Lien Act*.

122(1) Le présent article modifie la *Loi sur les privilèges miniers*.

(2) In section 1 of the said Act the definition “‘mine’ or ‘mining claim’” is amended by repealing the expression “*Yukon Placer Mining Act* (Canada)” and substituting for it the expression “*Yukon Placer Mining Act* (Canada) or *Placer Mining Act*.”

(2) La définition de « mine » ou « claim minier », à l'article 1 de la même loi, est modifiée par abrogation de l'expression « ou de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* » et son remplacement par l'expression « , de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* (Canada) ou de la *Loi sur l'extraction de l'or* ».

Securities Act amended

Modification à la *Loi sur les valeurs mobilières*

123(1) This section amends the *Securities Act*.

123(1) Le présent article modifie la *Loi sur les valeurs mobilières*.

(2) In section 1 of the said Act paragraph (p) of the definition “security” is amended by repealing the expression “*Yukon Placer Mining Act* (Canada)” and substituting for it the expression “*Yukon Placer Mining Act* (Canada) or

(2) L'alinéa p) de la définition de « valeur » ou « valeur mobilière », à l'article 1 de la même loi, est modifié par abrogation de l'expression « *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* (Canada) » et son remplacement par l'expression « *Loi sur*

Placer Mining Act."

l'extraction de l'or dans le Yukon (Canada), ou de la Loi sur l'extraction de l'or ».

***Workers' Compensation Act* amended**

Modification à la *Loi sur les accidents du travail*

124(1) This section amends the *Workers' Compensation Act*.

124(1) Le présent article modifie la *Loi sur les accidents du travail*.

(2) In subsection 72(5) of the said Act the expression "*Yukon Placer Mining Act*" is repealed and the expression "*Yukon Placer Mining Act (Canada) or Placer Mining Act*" is substituted for it.

(2) Le paragraphe 72(5) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* » et son remplacement par l'expression « *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon (Canada) ou de la Loi sur l'extraction de l'or* ».

Coming into force

Entrée en vigueur

125 This Act comes into force when the repeal of the *Yukon Placer Mining Act (Canada)* takes effect and will then apply to matters that were governed by the *Yukon Placer Mining Act (Canada)* before this Act came into force.

125 La présente loi entre en vigueur lors de l'abrogation de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon (Canada)* et régira alors les objets de la *Loi sur l'extraction de l'or au Yukon (Canada)* avant sa prise d'effet.

SCHEDULE 1

FORM 1

(Section 27)

APPLICATION FOR GRANT FOR PLACER MINING AND AFFIDAVIT OF APPLICANT

No.

I, (or we),, of hereby apply, under the *Placer Mining Act*, for a grant of a claim for placer mining as defined in that Act, in (*here describe locality*) and I (or we) make oath and say:

1. That to the best of my (or our) knowledge and belief the land is such as can be located under section 17 of the *Placer Mining Act*.
2. That I (or we) did on the day of, 20....., mark out on the ground, in accordance in every particular with the provisions of the *Placer Mining Act*, the claim for which I (or we) make this application, and in so doing I (or we) did not encroach on any other claim or mining location previously laid out by any other person.
3. That the length of the said claim, as nearly as I (or we) could measure, is feet, and that the description attached, signed by me (or us), sets out in detail, to the best of my (or our) knowledge and ability, its position.
4. That I (or we) staked out the claim by planting two legal posts numbered 1 and 2, respectively, and that No. 1 is discovery.
5. That I (or we) make this application in good faith to acquire the claim for the sole purpose of mining to be prosecuted by myself (or us) or by myself (or ourselves) and associates or by my (or our) assigns.

Sworn before me at, Yukon, this day of, 20.....

A commissioner for taking affidavits in Yukon (*or as the case may be*).

ANNEXE 1

FORMULAIRE 1

(article 27)

DEMANDE D'UNE CONCESSION D'UN CLAIM D'EXPLOITATION DE PLACER ET AFFIDAVIT DU
REQUÉRANT

N°

Je, (Nous), sousigné(e)(s),, de, par les présentes demande (demandons), en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or*, la concession d'un claim d'exploitation de placer tel qu'il est défini dans cette loi, dans (*mentionner ici la localité*), et je jure et dis (nous jurons et disons) :

1. Que, à ma (notre) connaissance, le terrain est tel qu'il peut être établi sous l'autorité de l'article 17 de la *Loi sur l'extraction de l'or*.

2. Que le 20....., j'ai (nous avons), jalonné sur le terrain, conformément en tout point aux dispositions de la *Loi sur l'extraction de l'or*, le claim pour lequel je fais (nous faisons) cette demande, et que, ce faisant, je n'ai (nous n'avons) empiété sur aucun autre claim ou emplacement minier antérieurement indiqué par une autre personne.

3. Que, ayant effectué les meilleures mesures possibles, la longueur de ce claim est de pieds, et que la description annexée à la présente, signée par moi (nous), énonce en détail sa situation, au mieux de mes (nos) connaissance et de ma (notre) capacité.

4. Que j'ai (nous avons) marqué le claim en y plantant deux bornes légales numérotées 1 et 2, respectivement, et que la borne n° 1 est découverte.

5. Que je fais (nous faisons) cette demande de bonne foi pour acquérir le claim dans le seul but de l'exploiter moi-même (nous mêmes), ou seul(s) avec mes (nos) associés, ou qu'il le soit par mes (nos) ayants droit.

Assermenté devant moi à, Yukon, le 20.....

Le commissaire nommé pour recevoir des affidavits au Yukon (ou selon le cas).

FORM 2

(Section 27)

APPLICATION FOR RENEWAL OF GRANT FOR PLACER MINING AND AFFIDAVIT OF APPLICANT

No.

I, (or we),, of (agent for of, *if such be the fact*) hereby apply under the *Placer Mining Act* for a renewal of a grant to the placer mining claim, in the mining district, which grant is number, and was issued to, on the day of, 20....., and I make oath and say:

1. That I am (or we are) (the agent of, *if deponent is an agent of the owner*) the owner (or owners) of placer mining claim, in the mining district, and hold (or that they hold) a grant for the said claim dated the day of, 20.....

2. That work has been done on the said claim to the value of at least two hundred dollars, in accordance with the schedule of representation work prepared by the Commissioner, between the day of, 20....., and the day of, 20.....

The following is a detailed statement of that work:

Sworn before me at, Yukon, this day of, 20.....

A commissioner for taking affidavits in Yukon (or as the case may be).

FORMULAIRE 2

(article 27)

DEMANDE DE RENOUELEMENT DE LA CONCESSION D'UN CLAIM D'EXPLOITATION DE PLACER ET
AFFIDAVIT DU REQUÉRANT

N°

Je, (Nous), soussigné(e)(s),, de (agent(s) pour
..... de, si tel est le cas) par les présentes
demande (demandons), en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or*, le renouvellement de l'acte de concession
du claim d'exploitation de placer, dans le district minier; cet acte de
concession porte le numéro et a été délivré à, le
20....., et je jure et dis (nous jurons et disons) :

1. Que je suis (nous sommes) (l'agent ou les agents de, si le témoin est un
agent du propriétaire), le propriétaire (les propriétaires) du claim d'exploitation de placer,
dans le district minier, et que je possède (nous possédons), (qu'il possède ou qu'ils
possèdent) un acte de concession de ce claim, en date du 20..... .

2. Qu'il a été fait, sur ce claim, des travaux pour une valeur d'au moins 200 \$, conformément au tableau
des travaux obligatoires dressé par le Commissaire, entre le 20..... et le
..... 20..... .

Suit un état détaillé de ces travaux :

Assermenté devant moi, à, Yukon, le20.....

Le Commissaire nommé pour recevoir des affidavits au Yukon (ou selon le cas).

FORM 3

(Section 27 and 32)

GRANT FOR PLACER MINING

No.

Department of Economic Development, 20.....

In consideration of the payment of dollars, being the fee prescribed by Schedule 2 to the *Placer Mining Act*, by, of, accompanying their application No. dated, 20....., for a mining claim in (*here insert description of locality*).

The Minister hereby grants to the said for a term of years from the date of this grant, the exclusive right of entry on the claim (*here describe in detail the claim granted*) for the miner-like working thereof, and the construction and maintenance of structures, including a residence, that are required for the miner-like working thereof, and the exclusive right to all the proceeds realized therefrom, on which, however, the royalty prescribed by the *Placer Mining Act* shall be paid.

The said shall be entitled to the use of so much of the water naturally flowing through or past their claim, and not already lawfully appropriated, as shall be necessary for the due working thereof, and to drain their claim, free of charge.

This grant does not convey to the said any right of ownership in the soil covered by the said claim, and the said grant shall lapse and be forfeited unless section 41 of the *Placer Mining Act* is strictly complied with.

The rights hereby granted are those laid down in the *Placer Mining Act* and no more, and subject to all the provisions of that Act, whether they are expressed in this grant or not.

.....
Mining Recorder

FORMULAIRE 3

(articles 27 et 32)

ACTE DE CONCESSION D'UN CLAIM D'EXPLOITATION DE PLACER

N°

Ministère de l'Expansion économique 20.....

En contrepartie du paiement de la somme de \$, qui est le droit prévu à l'annexe 2 de la *Loi sur l'extraction de l'or*, par, de, et qui accompagne son (leur) demande n°..... en date du 20....., d'un claim minier dans (décrire la localité).

Par les présentes, le ministre concède à, pour une période de ans à compter de la date de cette concession, le droit exclusif d'entrer sur le claim (décrire ici en détail le claim concédé) pour l'exploiter en mineur, y construire des installations — notamment, une maison d'habitation — nécessaires à cette fin, et les entretenir, avec le droit exclusif à tous les produits qui en proviennent, sur lesquels devra toutefois être payée la redevance prévue par la *Loi sur l'extraction de l'or*.

Dans la mesure nécessaire à l'exploitation convenable de son (leur) claim, a (ont) droit à l'usage de l'eau dont le cours naturel passe, traverse ou longe ce claim et qui n'est pas encore légalement prise, et a (ont) droit d'assécher gratuitement son (leur) claim.

La présente concession ne transmet à aucun droit de propriété sur le sol que couvre ce claim, et cette concession deviendra nulle et tombera en déchéance à moins que les prescriptions de l'article 41 de la *Loi sur l'extraction de l'or* ne soient strictement observées.

Les droits concédés par la présente sont les droits établis dans la *Loi sur l'extraction de l'or* à l'exclusion de tout autre; ils sont subordonnés à toutes les dispositions de cette loi, que celles-ci soient énoncées dans la présente ou non.

.....
Le registraire minier

FORM 4

(Section 58)

GRANT OF RIGHT TO DIVERT WATER AND CONSTRUCT
DITCHES

No.

Minister of _____, 20.....

In consideration of the sum of dollars paid on the date application is made for this grant, the Minister, in accordance with the *Placer Mining Act*, hereby grants to for the term of years from the date of this grant, the right to divert, take (sell, *to be inserted in a grant to sell water*) and use the water from to the extent of inches, and no more, to be distributed as follows:

and the right-of-way through and entry on the following mining grounds:

for the purpose of constructing ditches and flumes to convey the water, provided that at least the sum of dollars shall be expended on the ditches and flumes within one year from the date of this grant, and provided that the ditches and flumes are constructed and in working order within from the date of this grant:

Provided that this grant shall be deemed to be appurtenant to placer claim No., and shall cease and determine whenever the claim has been worked out or abandoned or the occasion for the use of the water on the claim has permanently ceased:

(If the right to sell water is granted, insert the following)

Provided also, that the price charged for the water shall be subject to the control of the Minister, and the water shall be supplied to all claim owners who apply therefor in a fair proportion and without any discrimination.

Provided also, that this grant is subject to all the provisions of the *Placer Mining Act* in that behalf whether the same are expressed in this grant or not. It is expressly a condition of this grant that the same is issued subject to all rights subsisting at this date to the water in respect to which this grant is issued. Water to be flumed and tailings to be handled to the satisfaction of a mining inspector.

.....

Mining Recorder

FORMULAIRE 4

(article 58)

CONCESSION DU DROIT DE DÉTOURNER L'EAU ET DE CONSTRUIRE DES FOSSÉS

N°

Ministre, 20.....

En contrepartie de la somme de \$ payée le jour où demande de la présente concession a été présentée, le ministre, conformément à la *Loi sur l'extraction de l'or*, concède à, pour une période de ans à compter de la date des présentes, le droit de détourner, de prendre, (*vendre, mot à insérer dans un acte de concession qui permet de vendre de l'eau*) et d'utiliser de l'eau du jusqu'à concurrence de pouces, au maximum, à distribuer comme suit :

avec le droit de passer et d'aller sur les terrains miniers suivants :

dans le but de construire des fossés et des conduites d'amenée, pourvu que la somme d'au moins \$ soit dépensée pour ces fossés et conduites d'amenée au cours de l'année qui suit la date des présentes, et pourvu que ces fossés et conduites d'amenée soient construits et en état de fonctionnement dans les qui suivent la date des présentes.

Il est entendu que la présente concession doit être considérée comme attachée au claim n°..... et qu'elle s'éteindra et prendra fin lorsque ce claim aura été épuisé ou abandonné, ou qu'il n'y aura plus jamais lieu de se servir de cette eau sur ce claim.

(Si le droit de vendre de l'eau est accordé, insérer ce qui suit :)

Il est aussi entendu que le prix de vente de l'eau sera soumis au contrôle du ministre, et que l'eau sera fournie, dans une raisonnable proportion et sans distinction, à tous les propriétaires de claims qui en feront la demande.

Il est aussi entendu que la présente concession est subordonnée à toutes les dispositions de la *Loi sur l'extraction de l'or* sous ce rapport, que ces dispositions soient énoncées dans les présentes ou non. La présente concession a pour condition formelle d'être accordée entièrement sous réserve de tous droits actuellement existants relatifs à l'eau pour laquelle cette concession est accordée. L'eau doit être conduite et les résidus doivent être déchargés à la satisfaction de l'inspecteur des exploitations minières.

.....
Le registraire minier

FORM 5

(Section 75)

TUNNEL OR DRAIN LICENCE

No.

To all whom it may concern:

Take notice that, the owner of placer claim, in Mining District, having given security to the amount of for any damage they may do, has this day obtained a licence from me to run a tunnel (*or drain*) from to their claim. The licence is granted on these express conditions: (*set out conditions, if any*).

Dated at, the day of, 20.....

.....

Mining Recorder

FORMULAIRE 5

(article 75)

PERMIS POUR CANAL SOUTERRAIN OU CONDUITE

N°

À toutes les personnes intéressées :

Sachez que, propriétaire du claim d'exploitation de placer, dans le district minier, après avoir fourni une caution d'un montant de \$ pour tout dommage qu'il pourra causer, a, ce jour, obtenu de mes services un permis l'autorisant à pratiquer un canal souterrain (ou une conduite) depuis jusqu'à son claim. Ce permis est assujéti aux conditions formelles suivantes : (énoncer les conditions, s'il y a lieu).

Fait à, le 20.....

.....
Le registraire minier

FORM 6

(Section 92)

APPLICATION FOR A LEASE TO PROSPECT AND AFFIDAVIT OF THE APPLICANT

I,, of, hereby apply under the *Placer Mining Act* for a lease to prospect in the manner defined in that Act on that portion of creek (*or river*), which may be described as follows:

and I make oath and say:

1. That to the best of my knowledge and belief the land is such as may be located for prospecting purposes under the *Placer Mining Act*.
2. That I did on the day of, 20....., mark out on the ground in accordance in every particular with the *Placer Mining Act* the location for which I make this application.
3. That the length of the location, as nearly as I could measure it, is feet, and that the description above given in detail sets out to the best of my knowledge and ability its position.
4. That I staked out the location by planting two legal posts, numbered 1 and 2, respectively, and that No. 1 is the down stream post of the location.
5. That no placer mining claims are now recorded on the tract applied for, and that no placer mining operations are now being conducted thereon.
6. That I make this application in good faith to acquire a prospecting lease for the sole purpose of prospecting and mining to be prosecuted by myself, or by myself and associates, or by my assigns.

Sworn before me at, Yukon, this day of, 20.....

A commissioner for taking affidavits in Yukon (*or as the case may be*).

FORMULAIRE 6

(article 92)

DEMANDE D'UN BAIL DE PROSPECTION ET AFFIDAVIT DU REQUÉRANT

Je soussigné, de, demande par les présentes, en vertu des dispositions de la *Loi sur l'extraction de l'or*, un bail autorisant des recherches, de la manière que définit cette loi, sur cette partie du ruisseau (ou de la rivière) qui peut être décrite comme suit :

et je déclare sous serment :

1. Qu'à ma connaissance, le terrain est tel qu'il peut être localisé pour des fins de prospection en vertu des dispositions de la *Loi sur l'extraction de l'or*.
2. Que le 20....., j'ai marqué sur le terrain, conformément en tout point aux dispositions de la *Loi sur l'extraction de l'or*, l'emplacement qui fait l'objet de la présente demande.
3. Que la longueur de l'emplacement, aussi exactement que j'aie pu la mesurer, est de pieds, et que la description détaillée susmentionnée établit la situation du mieux que je sache et qu'il me soit possible de le faire.
4. Que j'ai jalonné l'emplacement et planté deux bornes légales numérotées respectivement 1 et 2, et que la borne n° 1 est la borne d'aval de l'emplacement.
5. Qu'aucun claim d'exploitation de placer n'est actuellement enregistré sur l'étendue de terrain demandée, et qu'il ne s'y fait présentement aucune opération minière.
6. Que je fais cette demande de bonne foi pour acquérir un bail de prospection dans le seul but de faire des recherches et d'exploiter la mine moi-même, ou seul avec mes associés, ou mes ayants droit.

Assermenté devant moi à, Yukon, le 20..... .

Le Commissaire nommé pour recevoir des affidavits au Yukon (ou selon le cas).

FORM 7

(Section 52)

GROUPING CERTIFICATE

Fee paid: \$..... Mining District

In accordance with section 52 of the *Placer Mining Act*, the owners of the following claims are permitted to group those claims together for the performance of work:

Dated at, this day of, 20.....

.....

Mining Recorder

FORMULAIRE 7

(*article 52*)

CERTIFICAT DE GROUPEMENT

Droits payés : \$, District minier

Conformément à l'article 52 de la *Loi sur l'extraction de l'or*, il est permis aux propriétaires des claims suivants de grouper ces claims pour l'exécution des travaux :

Fait à, le 20..... .

.....
Le registraire minier

SCHEDULE 2

(Section 87)

FEES

1. For grant of a claim for one year	\$10.00
2. For grant of a claim for five years	50.00
3. For renewal of grant of a claim:	
For one year	10.00
For two years	20.00
For three years	30.00
For four years	40.00
For five years	50.00
4. Recording an abandonment	2.00
5. For a grouping certificate:	
(a) Ten claims or under	5.00
(b) Over ten claims	5.00
For each claim over ten	1.00
6. Registration of any document	2.00
If it affects more than one claim, for each additional claim	1.00
7. For filing any document	1.00
8. Abstract of Title:	
For first entry	1.00
For each additional entry	0.10
9. For copies of any documents recorded:	
Up to three folios	3.00
For each additional folio	0.50
10. For grant of water:	
Of 50 inches or less	10.00
From 50 to 200 inches	25.00
From 200 to 1,000 inches	50.00
For each additional 1,000 inches or fraction	50.00

ANNEXE 2

(article 87)

DROITS

1. Concession d'un claim pour un an	10 00 \$
2. Concession d'un claim pour cinq ans	50 00 \$
3. Renouvellement de la concession d'un claim :	
pour un an	10 00 \$
pour deux ans	20 00 \$
pour trois ans	30 00 \$
pour quatre ans	40 00 \$
pour cinq ans	50 00 \$
4. Inscription d'un abandon	2 00 \$
5. Certificat de groupement :	
a) dix claims ou moins	5 00 \$
b) au-delà de dix claims	5 00 \$
Pour chaque claim au-delà de dix	1 00 \$
6. Inscription de tout document	2 00 \$
S'il porte sur plus d'un claim, pour chaque claim supplémentaire	1 00 \$
7. Réception d'un document de dépôt	1 00 \$
8. Relevé des titres :	
pour la première inscription	1 00 \$
pour chaque inscription supplémentaire	0 10 \$
9. Transcription de documents inscrits :	
jusqu'à trois feuillets	3 00 \$
pour chaque feuillet supplémentaire	0 50 \$
10. Concession hydraulique :	
de 50 pouces ou moins	10 00 \$
de 50 à 200 pouces	25 00 \$
de 200 à 1 000 pouces	50 00 \$
par 1 000 pouces additionnels ou fraction de 1 000 pouces	50 00 \$

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



QUARTZ MINING ACT

LOI SUR L'EXTRACTION DU QUARTZ

(Assented to March 20, 2003)

(sanctionnée le 20 mars 2003)

Definitions	1	Définitions	1
PART 1		PARTIE 1	
DISPOSITION OF GOVERNMENT MINERAL RIGHTS		CESSION DES DROITS MINIERS DU GOUVERNEMENT	
Definitions and application of Act	2	Définitions et interprétation	2
Books kept by mining recorder	3	Livres tenus par le registraire minier	3
Date of entry	4	Date de chaque inscription	4
Books open to public	5	Livres ouverts au public	5
Monthly statement	6	Relevé mensuel	6
Relocation of claims	7	Localisation nouvelle des claims	7
Notice of relocation	8	Avis de localisation nouvelle	8
Space for deposit of material	9	Espace pour dépôt de matériaux	9
Safety of public	10	Sécurité publique	10
Change of name	11	Changement de nom	11
Right to acquire mineral claims	12	Droit d'acquérir des claims miniers	12
Savings	13	Réserves	13
Exceptions	14	Exceptions	14
Exception	15	Exception	15
Security	16	Garantie	16
Compensation	17	Dédommagement	17
Size of claims	18	Dimensions des claims	18
Fractional mineral claims	19	Claims miniers fractionnaires	19
Iron and mica	20	Fer et mica	20
Surface not included	21	Surface non comprise	21
Location and survey of other claims	22	Localisation et arpentage d'autres claims	22
Posts	23	Bornes	23
Inscriptions	24	Inscriptions	24
Marking on location post No. 1	25	Marques sur la borne d'emplacement no 1	25
Marking on location post No. 2	26	Marques sur la borne d'emplacement no 2	26
Stand of locator	27	Position du localisateur	27
Marking of fractional mineral claim	28	Marquage d'un claim minier fractionnaire	28
Witness post to be marked "W.P."	29	La borne témoin à être marquée « B.T. »	29
When witness post considered to be location post No. 2	30	Quand la borne témoin est censée être la borne d'emplacement no 2	30
Marking by holder when mineral claim located	31	Marquage par le détenteur quand le claim minier est localisé	31
Sides of mineral claim located	32	Côtés d'un claim minier localisé	32
Examples	33	Exemples	33
Particulars of inscriptions	34	Détails des inscriptions	34
Validity of location	35	Validité de la localisation	35
Removing or defacing posts	36	Enlèvement ou détérioration des bornes	36
Unlawful moving or defacing	37	Détérioration ou déplacement illégal	34
Punishment	38	Peine	38
		Déplacement de bornes sur un claim minier fractionnaire avec permission	38

Moving of posts of fractional mineral claim with permission	39	Privilège des arpenteurs fédéraux	40
Privilege of Canada Lands Surveyors	40	Délais pour l'enregistrement de claims miniers	41
Delays for recording mineral claims	41	Registraire d'urgence	42
Emergency recorder	42	Notification au registraire minier	43
To notify the mining recorder	43	Affidavit joint à la demande	44
Accompanying affidavit	44	Diligence de la part du localisateur	45
Diligence on part of locator	45	Détails à fournir	46
Particulars to be supplied	46	Date du reçu des droits	47
Date of receipt of fees	47	Étiquetage des claims	48
Tagging of claims	48	Droits du propriétaire d'un tunnel	49
Rights of owner of tunnel	49	Droits du détenteur d'un claim	50
Rights of holder of claim	50	Localisation le dimanche	51
Location on Sunday	51	Intérêt sur biens pendant un an	52
Chattel interest for one year	52	Désistement et son effet	53
Abandonment and its effect	53	Ce que le détenteur, à l'abandon, peut enlever du claim	54
What holder on abandonment may take from claim	54	Nombre de claims adjacents qui peuvent être groupés	55
Number of adjoining claims that may be grouped	55	Claim bon pour un an et renouvelable annuellement	56
Claim good for one year and yearly renewal	56	Moratoire pour travaux obligatoires	57
Moratorium on annual representation work	57	Exposés trompeurs, ou enlèvement ou destruction de poteaux ou marques	58
Misrepresentation, or removing, or destroying posts or marks	58	Détention d'un claim sur le paiement de cent dollars	59
Holding claim on payment of \$100	59	Déchéance du claim	60
When claim expires	60	Droits pour le certificat	61
Fee for certificate	61	Règlements protégeant le personnel militaire contre la confiscation des claims	62
Regulations to protect service personnel from forfeiture of claims	62	Quand un claim minier fractionnaire est moindre que 25 acres	63
When fractional mineral claim is less than 25 acres	63	Copropriétaires et leurs intérêts	64
Co-owners and their interests	64	Priorité de localisation règle les différends	65
Priority of location to govern disputes	65	Présomption d'un titre parfait	66
Presumption of perfect title	66	Pouvoir du tribunal d'attribuer le titre au claim	67
Power of court to vest title to claim	67	Omission des fonctionnaires de l'État	68
Omissions by Government official	68	Les paiements sont versés au registraire	69
Payments to be made to recorder	69	Certificat d'améliorations	70
Certificate of improvements	70	Quand l'affichage de l'avis peut être omis	71
When posting of notice may be waived	71	Motif de contestation	72
Ground of impeachment	72	Quand les travaux ne sont pas nécessaires	73
When work not necessary	73	Quand le détenteur a droit au bail	74
When holder entitled to lease	74	Procédure en cas de droit adverse	75
Procedure in case of adverse rights	75	Réclamation adverse n'affectant que partie du terrain	76
Adverse claim affecting only portion of ground	76	Endos de la demande	77
Endorsements on application	77	Droits du détenteur de claim minier	78
Holder's entitlement	78	Location des droits de surface	79
Lease of surface rights	79	Bois réservé	80
Timber reserved	80	Effet lorsque les droits de prospection sont réservés	81
Effect when prospecting rights reserved	81	Réserve du bois	82
Reservation of timber	82	Quand le droit d'extraire de l'or et de	
When right to mine gold and silver reserved	83		
Water for mining purposes	84		
Joint applicants for renewal	85		

Survey after notice from Minister	86	l'argent est réservé	83
Cost and notice of survey	87	Réserve pour le transport de l'eau	84
Duties of surveyor	88	Auteurs de demande conjointe de renouvellement	85
When Canada Lands Surveyor may include fraction	89	Arpentage	86
What fractional mineral claim to contain	90	Frais et effet de l'arpentage	87
Penalty	91	Fonctions de l'arpenteur	88
Definite fixing of claim	92	Quand l'arpenteur des terres du Canada peut inclure une fraction	89
Duty of surveyor and certificate	93	Contenu d'un claim minier fractionnaire	90
When posting and publication sufficient	94	Pénalité	91
Conditions for validity	95	Fixation définitive du claim	92
Substituted record	96	Fonctions de l'arpenteur et certificat	93
Documents of title	97	Quand l'affichage et la publication suffisent	94
Leases	98	Conditions de validité	95
Certificate of improvements	99	Reconnaissance de remplacement	96
When lease may issue to new holder	100	Titres	97
Prior lien	101	Baux	98
Annual royalty	102	Certificats d'améliorations	99
Twenty-one year leases and renewals	103	Quand un bail peut être consenti au nouveau détenteur	100
Fees and rentals	104	Privilège antérieur	101
Lapse of right	105	Redevance annuelle	102
Form of lease	106	Baux de 21 ans et renouvellement	103
Permission necessary for entry	107	Droits et loyers	104
Referral to Yukon Surface Rights Board re conflict with surface rights	108	Extinction du droit	105
How valuation made	109	Forme du bail	106
When owner dies or becomes insane	110	Autorisation	107
Period of exemption limited	111	Soumission d'une affaire à l'Office des droits de surface	108
At termination of period	112	Détermination de l'indemnité	109
Extension of period	113	Lorsque le propriétaire meurt ou est frappé d'aliénation mentale	110
Public administrator to take possession	114	Période d'exemption limitée	111
Co-owner not exempt	115	À l'expiration de la période	112
When interest of co-owner vested in estate	116	Prorogation de la période	113
Recording of assignment	117	L'administrateur public prend possession	114
When co-owners required to perform work and pay fees	118	Copropriétaire non exempt	115
Lease for mill-site	119	Quand l'intérêt d'un copropriétaire est dévolu à la succession	116
Marking, surveying and form	120	Enregistrement de la cession	117
Non-user	121	Quand les copropriétaires sont requis d'exécuter les travaux et de payer les droits	118
For working of claim	122	Bail pour emplacement d'usine	119
For mining or milling purposes	123	Marquage, arpentage et forme	120
Application of section 123	124	Bail non utilisé	121
Injury to claim	125	Pour l'exploitation d'un claim	122
Affidavits and declarations	126	Pour usine ou opérations minières	123
Entry and examination	127	Application de l'article 123	124
Rights of authorities saved	128	Dommages à un claim	125
		Affidavits et déclarations	126
		Entrée et examen	127
		Sauvegarde des droits des autorités	128
PART 2			
LAND USE AND RECLAMATION			
Definitions	129		
Purpose of Part	130		
Classes of exploration programs	131		

Classes 1 to 4	132
Class 2 - Chief's powers	133
Certificate of completion	134
License required	135
Special case	136
Certificate of closure	137

APPLICATIONS

Form and content of applications	138
Security may be required	139
Minor amendments to program	140
Amendment and Renewal of Operating Plans and Licenses	141
Minor amendment to plan or license	142
Assignment of operating plan and license	143
Inspectors and Chief	144
Powers of inspectors	145
Directions by inspectors	146
Termination or abandonment	147
Obstruction of officials	148
Regulations	149
Contraventions	150
Limitation period	151
Action to enjoin is not prejudiced	152
Language	153

PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS

Existing rights and duties continued	154
<i>Miners Lien Act</i> amended	155
<i>Securities Act</i> amended	156
<i>Workers' Compensation Act</i> amended	157
Coming into force	158

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

PARTIE 2

UTILISATION ET REMISE EN ÉTAT DES TERRES

Définitions et interprétation	129
Objet	130
Types de programmes	131
Types 1 à 4	132
Type 2 — pouvoirs du directeur	133
Attestation d'achèvement des activités	134
Permis obligatoire	135
Cas particulier	136
Attestation de fermeture	137

DEMANDES

Forme et teneur des demandes	138
Demande de garantie	139
Modifications mineures au programme	140
Modification et renouvellement des plans d'exploitation et des permis	141
Modification mineure au programme ou au permis	142
Cession d'un plan d'exploitation et d'un permis	143
Inspecteur et directeur	144
Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur	145
Instructions de l'inspecteur	146
Fermeture ou abandon	147
Entrave d'un fonctionnaire	148
Règlements	149
Infractions	150
Prescription	151
Injonction	152
Langues	153

PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Protection des droits et obligations existants	154
Modification à la <i>Loi sur les privilèges miniers</i>	155
Modification à la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	156
Modification à la <i>Loi sur les accidents du travail</i>	157
Entrée en vigueur	158

ANNEXE 1

ANNEXE 2

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions

1 In this Act,

“Department” means the department that is prescribed to administer this Act; « *ministère* »

“mineral” means all deposits of gold, silver, platinum, iridium or any of the platinum group of metals, mercury, lead, copper, iron, tin, zinc, nickel, aluminum, antimony, arsenic, barium, bismuth, boron, bromide, cadmium, chromium, cobalt, iodine, magnesium, molybdenum, manganese, phosphorus, plumbago, potassium, sodium, strontium, sulfur, or any combination of those elements with themselves or with any other elements, quartz, metallic oxides and silicates, and the ores of radium, tungsten, titanium and zirconium, asbestos, emery, mica, mineral pigments, corundum and diamonds, but does not include limestone, marble, clay, gypsum, or any building stone when mined for building purposes, earth, ash, marl, gravel, sand, or any element that may, in the opinion of the Minister, form a portion of the agricultural surface of the land; « *minéral* »

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« *minéral* » Tous gisements d'or, argent, platine, iridium, ou l'un des groupes de métaux platinifères, mercure, plomb, cuivre, fer, étain, zinc, nickel, aluminium, antimoine, arsenic, barium, bismuth, bore, bromure, cadmium, chrome, cobalt, iode, magnésium, molybdène, manganèse, phosphore, plombagine, potassium, sodium, strontium, soufre, ou tout alliage des éléments susmentionnés avec eux-mêmes ou avec d'autres éléments, quartz, oxydes et silicates métalliques, et les minerais de radium, tungstène, titane et zirconium, asbeste, émeri, mica, mordants minéraux, corindon et diamants. Ne sont pas considérés comme minéraux le calcaire, le marbre, l'argile, le gypse, ou toute pierre de construction — lorsqu'ils sont abattus pour fins de construction —, la terre, la cendre, la marne, le gravier et le sable, de même qu'un élément qui peut, de l'avis du ministre, faire partie de la surface arable du sol. “*mineral*”

« *ministère* » S'entend du ministère prévu pour l'administration de la présente loi. “*department*”

PART 1

DISPOSITION OF GOVERNMENT MINERAL RIGHTS

Definitions and application of Act

2(1) In this Part,

“adjoining claims” means those mineral claims that come into contact one with the other at some point on the boundary lines or that share a common boundary; « *claims adjacents* »

“cause” includes any suit or action; « *cause* »

“ditch” includes a flume, pipe, race, or other

PARTIE 1

CESSION DES DROITS MINIERES DU GOUVERNEMENT

Définitions et interprétation

2(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« *archives* », « *registre* » ou « *enregistrement* » Inscription sur un registre officiel tenu à cette fin. “*record*”, “*register*”, et “*registration*”

« *borne légale* » Pieu ou poteau de n'importe quelle espèce de bois sain, suffisamment long, de manière que, lorsqu'il est fortement planté dans le sol, dans

artificial means for conducting water by its own weight, to be used for mining purposes; « *fossé* »

“document” means any assignment, transfer, bill of sale, or other writing that may in any way affect the title of a mineral claim; « *document* »

“entry” means not only the record of a mineral claim in the books of a mining recorder, but also the grant that may be issued for that claim; « *inscription* »

“full claim” means any mineral claim of the full size; « *claim entier* »

“judgment” includes order or decree; « *jugement* »

“legal post” means a stake or post of any kind of sound timber of sufficient length so that, when firmly planted in the ground in an upright position, not less than four feet of such post is above ground; and the post must be of such diameter that, when squared or faced for eighteen inches from the top end, each face of the squared or faced portion is not less than four inches in width across the face for the full eighteen inches or, if a tree of suitable size is found in position, it may be made into a post by cutting the tree off not less than four feet from the ground and squaring and facing the upper eighteen inches, each face of the portion so squared or faced to be not less than four inches in width; and, whether a post is planted or a stump of a tree is made into a post, a mound of stones or earth shall be erected around the base of the post, which mound of earth or stones shall be not less than three feet in diameter on the ground and not less than eighteen inches high, cone-shaped, and well constructed; « *borne légale* »

“location line” means a straight line opened or indicated throughout between No. 1 and No. 2 location posts of a mineral claim and joining them; « *ligne d'emplacement* »

“mill-site” means a plot of ground leased under section 119 for the purpose of erecting on the plot any machinery or other works for transporting,

crushing, reducing, or sampling ores, or for the

une position verticale, pas moins de quatre pieds de ce poteau se trouvant au-dessus du sol. Son diamètre est tel que lorsque ce poteau est équarri ou taillé à faces sur une longueur de dix-huit pouces à partir du sommet, chaque face de la partie équarrie ou taillée à faces ne mesure pas moins de quatre pouces de largeur en travers de la face sur la pleine longueur de dix-huit pouces. Si un arbre de taille convenable est trouvé en position, il peut être converti en poteau s'il est coupé à au moins quatre pieds du sol, équarri et taillé à faces sur les dix-huit pouces supérieurs, chaque face de la partie ainsi équarrie ou taillée à faces ne devant pas mesurer moins de quatre pouces de largeur. Si un poteau est planté ou une souche d'arbre convertie en poteau, un amas de pierres ou de terres est placé à la base du poteau, lequel amas de terre ou de pierres, en forme de cône bien construit, mesure au moins trois pieds de diamètre sur le sol et au moins dix-huit pouces de hauteur. “*legal post*”

« *cause* » Est assimilée à une cause toute poursuite ou action. “*cause*”

« *claim entier* » Un claim minier de pleine grandeur. “*full claim*”

« *claim minier* », « *claim* », ou « *emplacements* » Lopin de terre jalonné et acquis en vertu de la présente partie ou en vertu de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada) ou des règlements ou décrets, découlant de cette dernière, en vigueur avant le 19 juillet 1924. “*mineral claim*”, “*claim*”, ou “*location*”

« *claims adjacents* » Claims miniers qui viennent en contact l'un avec l'autre à quelque point des limites, ou qui ont une limite commune. “*adjoining claims*”

« *district minier* » Districts miniers en lesquels le territoire est divisé sous le régime de la *Loi sur l'extraction de l'or*. “*mining district*”

« *document* » Toute cession, tout transfert, acte de vente ou autre écrit qui peut de quelque manière porter atteinte au titre d'un claim minier. “*document*”

« *emplacement d'usine* » Lopin de terre faisant

transmission of power for working mines;
« *emplacement d'usine* »

“mine” means any land in which any vein, lode, or rock in place is mined for gold or other minerals, precious or base; « *mine* »

“mineral claim”, “claim”, or “location” means a plot of ground staked out and acquired under the provisions of this Part or under the *Yukon Quartz Mining Act* (Canada) or the regulations or orders in council under it in force prior to July 19, 1924; « *claim minier* », « *claim* », ou « *emplacements* »

“mining district” means the mining districts into which the Territory is divided under the authority of the *Placer Mining Act*; « *district minier* »

“mining property” includes every mineral claim, ditch, mill-site, or water right used for mining purposes and all other things belonging to a mine or used in the working of it; « *propriété minière* »

“mining recorder” and “mining recorder's agent” mean the officer appointed for the particular purpose referred to; « *registraire minier* » ou « *agent du registraire minier* »

“record”, “register”, and “registration” have the same meaning, and mean an entry in an official book kept for that purpose; « *archives* », « *registre* » or « *enregistrement* »

“representation” or “assessment” means the work to be done or the payment to be made each year to entitle the owner of a mineral claim to a certificate of work; « *travaux obligatoires* » or « *évaluation* »

“rock in place” means all rock in place bearing valuable deposits of mineral; « *roche en place* »

“saline solution” or “brine” means an aqueous solution of mineral salts occurring in a natural state and containing more than one per cent of mineral salts in solution; « *solution saline* » or « *saumure* »

“territorial lands” means lands under the administration and control of the Commissioner;

l'objet d'un bail en vertu de l'article 119, pour fins d'installation des machines ou autres ouvrages destinés au transport, au broyage, à la séparation ou à l'échantillonnage des minerais, ou à la transmission de la force motrice servant à l'exploitation des mines. “*mill-site*”

« fossé » Sont assimilés à un fossé toute conduite d'amenée d'eau, tout tuyau, coursier ou autre moyen artificiel par lequel de l'eau destinée à servir à des fins d'exploitation minière est amenée par sa propre gravité. “*ditch*”

« inscription » L'inscription d'un claim minier dans les livres du registraire minier, de même que l'acte de concession qui peut être émis pour ce claim. “*entry*”

« jugement » Sont assimilés à un jugement une ordonnance ou un décret. “*judgment*”

« ligne d'emplacement » Ligne droite tracée ou indiquée partout entre les bornes d'emplacement no 1 et no 2 d'un claim minier et qui les relie. “*location line*”

« mine » Tout terrain dans lequel une veine, un filon ou une roche en place est abattu pour en extraire de l'or ou d'autres minéraux précieux ou communs. “*mine*”

« propriété minière » Sont assimilés à une propriété minière tout claim minier, fossé, emplacement d'usine ou droit de prise d'eau servant aux fins d'exploitation minière et toutes autres choses qui

se rattachent à une mine ou sont employées dans son exploitation. “*mining property*”

« registraire minier » ou « agent du registraire minier » Le fonctionnaire nommé pour les fins particulières mentionnées. “*mining recorder*” ou “*mining recorder's agent*”

« roche en place » Toute roche en place dans laquelle se trouvent des gisements précieux de minéraux. “*rock in place*”

« solution saline » ou « saumure » Solution aqueuse de sels minéraux qui se présente à l'état naturel et

« *terres territoriales* »

“vein” or “lode” includes rock in place. « *veine* » or « *filon* »

qui contient plus d'un pour cent de sels minéraux en solution. “*saline solution*” ou “*brine*”

« terres territoriales » Terres sous la maîtrise et la gestion du Commissaire. “*territorial lands*”

« travaux obligatoires » ou « évaluation » Les travaux à accomplir ou le versement à faire chaque année pour que le propriétaire d'un claim minier ait droit à un certificat de travaux. “*representation*” ou “*assessment*”

« veine » ou « filon » Y est assimilée la roche en place. “*vein*” ou “*lode*”

(2) This Part applies to minerals under the administration and control of the Commissioner.

(3) All the provisions of this Part apply, and shall be deemed to have applied on and from July 19, 1924, to all mineral claims or locations, whether staked out and acquired prior or subsequent to that date.

(4) Nothing contained in this Part shall, except where such intention is expressly stated, be so construed as to affect prejudicially any mining rights and interests acquired prior to July 19, 1924, and all mining rights and privileges acquired before that day and acquired under this Part shall, without those rights and privileges being expressly stated, be deemed to be taken and held subject to the rights of the Crown and the Commissioner, and to the public rights-of-way and water.

(5) This Part shall be construed as being subject to Part 2 and the regulations made under it, to the extent that the provisions of Part 2 and of the regulations made under it apply in respect of the lands in question.

Books kept by mining recorder

3 Every mining recorder shall keep the following books to be used for quartz mining entries

- (a) record of applications;

(2) La présente partie s'applique aux minéraux sous la maîtrise et la gestion du Commissaire.

(3) La présente partie s'applique — et est réputée s'être appliquée — à partir du 19 juillet 1924, aux claims miniers ou emplacements jalonnés et acquis avant ou après cette date.

(4) La présente partie, sauf lorsque pareille intention est expressément énoncée, n'a pas pour effet de porter préjudice à quelques droits et intérêts miniers acquis avant le 19 juillet 1924, et tous droits et privilèges miniers acquis avant cette date et en vertu de la présente partie sont réputés, sans que la chose soit énoncée expressément, acquis et détenus subordonnément aux droits de la Couronne et du Commissaire et aux droits du public relativement au passage et à l'usage de l'eau.

(5) La présente partie est assujettie à la partie 2 et à ses règlements dans la mesure où cette partie et ses règlements s'appliquent aux terres en question.

Livres tenus par le registraire minier

3 Tout registraire minier tient les livres suivants, pour servir aux inscriptions relatives à l'extraction du quartz :

- a) un registre des demandes;

- (b) record of leases issued;
- (c) record book; and
- (d) record of documents received.

- b) un registre des baux émis;
- c) un livre d'archives;
- d) un registre des documents reçus.

Date of entry

4 Every entry made in any of the books of a mining recorder shall show the date on which the entry is made.

Date de chaque inscription

4 Toute inscription faite dans les livres du registraire minier révèle la date à laquelle elle est faite.

Books open to public

5 All books of record and documents filed in the office of a mining recorder shall, during office hours, be open to public inspection free of charge.

Livres ouverts au public

5 Durant les heures de bureau, le public a gratuitement accès à tous les registres et documents déposés au bureau du registraire minier.

Monthly statement

6 A statement of the grants issued and fees collected by a mining recorder shall be rendered to the Minister by the mining recorder at least once every month, and the statement shall be accompanied by the amount collected or, if the money has been deposited to the credit of the Commissioner, by the deposit receipts.

Relevé mensuel

6 Tous les mois, au moins, le registraire minier fait rapport au ministre des actes de concession délivrés et des droits perçus, et ce rapport est accompagné des deniers perçus, ou si ces deniers ont été déposés au crédit du Commissaire, des certificats de dépôt.

Relocation of claims

7 Where a mineral claim has been abandoned or forfeited by any person, a mining recorder may, in his or her discretion, permit that person to relocate the mineral claim or any part of it, but the relocation does not prejudice or interfere with the rights or interests of others.

Localisation nouvelle des claims

7 Lorsqu'un claim minier a été abandonné ou confisqué par une personne, le registraire minier peut, à sa discrétion, permettre à cette personne de localiser de nouveau ce claim minier en totalité ou en partie, mais cette localisation nouvelle ne peut se faire au préjudice des droits d'autres personnes ni nuire à leurs intérêts.

Notice of relocation

8 No mineral claim that has been abandoned or forfeited shall be relocated by or on behalf of its former holder within thirty days of its being abandoned or forfeited, until after notice of the abandonment or forfeiture has been posted up for at least a week in a conspicuous place on the claim and in the office of the mining recorder, or until a statutory declaration has been filed with the mining recorder that the notice has been so posted.

Avis de localisation nouvelle

8 Nul claim minier ne peut être ainsi localisé de nouveau par son ancien détenteur ni en son nom dans les 30 jours de son abandon ou de sa confiscation, sans qu'un avis de cet abandon ou de cette confiscation ait été affiché pendant au moins une semaine dans un endroit bien en vue sur le claim et au bureau du registraire minier, ni sans qu'une déclaration solennelle portant que l'avis a été ainsi affiché ait été déposée chez le registraire

Space for deposit of material

9 A mining recorder may mark out a space of ground for deposit of material from any tunnel, mineral claim, or mining ground, on such terms as the mining recorder may think just.

Safety of public

10 A mining recorder may summarily order any mining works to be so carried on as not to interfere with or endanger the safety of the public or any employee of the mining works, any public work, highway, mining property or mineral claim, mining claim, bed-rock drain or bed-rock flume, and any abandoned works shall by the order of the mining recorder be either filled up or guarded to his or her satisfaction.

Change of name

11 Where a mineral claim has been recorded under any name, and the owner of the claim or the owner's agent wishes to change the name, a mining recorder may, on application being made by the owner or agent, and on payment of a fee of twenty-five dollars, amend the record accordingly, but that change of name does not in any way affect or prejudice any proceedings or execution against the owner of the claim.

Right to acquire mineral claims

12 Any individual eighteen years of age or over may enter, locate, prospect, and mine for minerals on

- (a) any vacant territorial lands; and
- (b) any lands in respect of which the right to enter, prospect, and mine for minerals is under the administration and control of the Commissioner.

minier.

Espace pour dépôt de matériaux

9 Le registraire minier peut indiquer une étendue de terrain pour le dépôt, aux conditions qu'il juge équitables, de matériaux provenant de tout tunnel, claim minier ou terrain minier.

Sécurité publique

10 Le registraire minier est autorisé à ordonner sommairement que tous les travaux miniers soient exécutés de manière à ne pas gêner ni exposer la sécurité du public ou d'un employé de ces travaux miniers, d'un chantier public, d'une grande route, d'une propriété minière ou d'un claim minéral, d'un claim minier, d'un drain de roche de fond ou d'une conduite d'amenée de roche de fond; tous chantiers abandonnés doivent être, par son ordre, ou comblés ou gardés à sa satisfaction.

Changement de nom

11 Lorsqu'un claim minier a été inscrit sous un nom quelconque et que le propriétaire ou son mandataire désire changer ce nom, le registraire minier peut, sur demande de ce propriétaire ou mandataire, et sur paiement d'un droit de 25 \$, modifier l'inscription en conséquence, mais ce changement de nom ne peut d'aucune manière porter atteinte ni nuire à une procédure ou exécution contre le propriétaire de ce claim.

Droit d'acquérir des claims miniers

12 Toute personne âgée d'au moins 18 ans peut pénétrer dans les terres suivantes, y localiser des claims, y prospecter et creuser pour en extraire les minéraux :

- a) toutes terres territoriales vacantes;
- b) toutes terres dans le territoire à l'égard desquelles le droit d'y pénétrer, de prospecter et d'en extraire les minéraux est sous la gestion et la maîtrise du Commissaire.

Savings

13 No mineral claim recorded before June 7, 1984 shall be held invalid by reason only that

(a) during any period of twelve months, more than seven mineral claims were located by the same person, whether personally, as attorney for another, or by an attorney, within a distance of ten miles from any other mineral claim located by them, whether personally, as attorney for another or by an attorney, during that period; or

(b) a power of attorney authorizing a person to enter, locate, prospect or mine was not filed with a mining recorder before the entering, locating, prospecting or mining was undertaken.

Exceptions

14(1) There shall be excepted from the provisions of section 12 any land occupied by any building, any land falling within the curtilage of any dwelling-house, and any land valuable for water-power purposes, or for the time being actually under cultivation, unless with the written consent of the owner, lessee, or locatee, or of the person in whom the legal estate in it is vested, any land on which any church or cemetery is situated, and any land lawfully occupied for mining purposes, except as provided by section 16.

(2) Where two or more mineral claims are contiguous and comprise a group recorded in the name of one person and it was the manifest intention of the locator of those claims, as shown by the sketches accompanying the applications for the claims, to include as part of the claims all the lands lying within the outside limits of that group and extensions of the outside limits, the vacant lands within the limits and extensions, but outside the limits of any claim, shall be open for staking only by the recorded owner of that group, but any such land may on survey be included in one or more of those claims by a Canada Lands Surveyor

Réserves

13 Un claim minier enregistré avant le 7 juin 1984 n'est pas invalide au seul motif que, selon le cas :

a) durant toute période de douze mois, plus de sept claims miniers ont été localisés par la même personne, soit personnellement, à titre de fondé de pouvoir pour un autre ou par l'entremise d'un fondé de pouvoir, dans un rayon de dix milles de tout autre claim minier localisé durant cette période par lui personnellement, à titre de fondé de pouvoir ou par l'entremise d'un fondé de pouvoir;

b) une procuration autorisant une personne à pénétrer dans des terres, y localiser des claims, y prospecter ou en extraire des minéraux n'a pas été produite au bureau du registraire minier avant l'entreprise de ces opérations.

Exceptions

14(1) Sont exempts de l'application de l'article 12 un terrain occupé par un bâtiment, un terrain compris dans les limites des dépendances d'une maison d'habitation, un terrain propice à l'exploitation des forces hydrauliques, ou alors réellement en culture, à moins du consentement par écrit du propriétaire ou locataire ou de la personne à qui le droit légitime de succession à ce terrain est dévolu, tout terrain sur lequel est situé une église ou un cimetière et tout terrain légalement occupé pour fins d'exploitation minière, sauf indication contraire de l'article 16.

(2) Lorsque deux ou plus de deux claims miniers sont contigus et comprennent un groupe inscrit au nom d'une seule personne et que le localisateur de ces claims avait manifestement l'intention, d'après les esquisses qui accompagnent les demandes relatives à ces claims, d'inclure comme partie de ces claims toutes les terres situées en deçà des limites extérieures de ce groupe et des prolongements de ces limites, les terrains vacants à l'intérieur de ces limites et de leurs prolongements, mais à l'extérieur des limites de tout claim, ne peuvent être jalonnés que par le propriétaire enregistré de ce groupe; mais tout semblable terrain

pursuant to this Part.

(3) Any land that is available only to the recorded owner of mineral claims under subsection (2) and is not included in any claim by the Canada Lands Surveyor is, on approval of the survey of those claims by the Surveyor General, available for staking by any person under this Part.

Exception

15(1) Section 12 does not apply to lands entry on which for the purpose of locating a claim or prospecting or mining for minerals is prohibited by an order under subsection (2), except on the terms and conditions, if any, set out in the order.

(2) Where, in the opinion of the Commissioner in Executive Council, any land in the Territory may be required for a harbor, airfield, road, bridge or other public work or for a park, historic site or town site, the settlement of aboriginal land claims or any other public purpose, the Commissioner in Executive Council may, by order, prohibit entry on that land for the purpose of locating a claim or prospecting or mining for minerals except on such terms and conditions as the Commissioner in Executive Council may prescribe.

(3) An order under subsection (2) shall

(a) indicate the public work or public purpose for which the lands may be required; and

(b) set out the terms and conditions, if any, on which entry for the purpose of locating a claim or prospecting or mining for minerals is permitted.

peut, après un arpentage, être inclus dans un ou plusieurs de ces claims par un arpenteur des terres du Canada conformément à la présente partie.

(3) Tout terrain qui n'est disponible qu'au propriétaire enregistré de claims miniers aux termes du paragraphe (2) et qui n'est pas inclus dans un claim quelconque par l'arpenteur des terres du Canada est, sur approbation de l'arpentage de ces claims par l'arpenteur général, disponible pour jalonnement par toute personne sous le régime de la présente partie.

Exception

15(1) L'article 12 ne s'applique pas aux terrains où il est interdit de pénétrer pour y localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des minéraux en vertu du décret visé au paragraphe (2), sauf selon les conditions éventuellement fixées dans le décret.

(2) Lorsque le commissaire en conseil exécutif est d'avis qu'un terrain du territoire peut être nécessaire à un port, un aérodrome, une route, un pont ou à d'autres ouvrages publics, ou à un parc, un lieu historique ou un emplacement urbain, ou pour le règlement des revendications territoriales des autochtones, ou à une autre fin d'utilité publique, il peut, par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux fins d'y localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des minéraux, sauf selon les conditions qu'il peut fixer dans le décret.

(3) Le décret visé au paragraphe (2) comporte les éléments suivants :

a) la mention des ouvrages ou des fins pour lesquels les terrains peuvent être nécessaires;

b) l'énoncé des conditions éventuelles permettant d'aller sur le terrain pour y localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des minéraux.

Security

16(1) No person shall enter on for mining purposes or shall mine on lands owned or lawfully occupied by another person until adequate security has been given, to the satisfaction of a mining recorder, for any loss or damage that may be thereby caused.

(2) Any dispute respecting a decision of the mining recorder under subsection (1) as to the security to be given shall be heard and determined by the Yukon Surface Rights Board in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act* (Canada) on application by the person who is to give the security or the owner or lawful occupant of the lands.

Compensation

17 Persons locating, prospecting, entering on for mining purposes or mining on lands owned or lawfully occupied by another person shall make full compensation to the owner or occupant of the lands for any loss or damage so caused, which compensation, in case of dispute, shall be determined by the Yukon Surface Rights Board in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act* (Canada).

Size of claims

18(1) Any person who desires to locate a mineral claim shall, subject to the provisions of this Part with respect to land that may be located for that purpose, enter on the land and locate a rectangular plot of ground not exceeding one thousand five hundred feet in length by one thousand five hundred feet in breadth.

(2) Priority of location shall be deemed to convey priority of rights to mineral claims located, but no locator of a claim has any prior rights unless and until they located their claim in accordance with this Part.

Garantie

16(1) Nul ne peut, à des fins d'exploitation minière, pénétrer dans des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, ni y creuser sans avoir fourni une garantie adéquate, à la satisfaction du registraire minier, pour toute perte ou tout dommage qui peut résulter de ce fait.

(2) À la demande de la personne tenue de fournir la garantie ou du propriétaire ou de l'occupant légitime du terrain, l'Office des droits de surface du Yukon tranche, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* (Canada), tout différend découlant de la décision rendue par le registraire minier au sujet de la garantie à fournir.

Dédommagement

17 Quiconque, aux fins d'exploitation minière, localise des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, y prospecte, y pénètre ou y creuse est tenu d'indemniser entièrement le propriétaire ou l'occupant de ces terrains de toute perte ou de tout dommage ainsi causé. L'Office des droits de surface du Yukon tranche, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* (Canada), tout différend relatif à l'indemnité.

Dimensions des claims

18(1) Quiconque désire localiser un claim minier doit, sous réserve des dispositions de la présente partie concernant un terrain qui peut être localisé à cette fin, pénétrer dans ce terrain et localiser un lopin de terre rectangulaire d'au plus 1 500 pieds de longueur par 1 500 pieds de largeur.

(2) La priorité de localisation est censée comporter la priorité du droit aux claims miniers localisés, mais nul localisateur n'a des droits de priorité à moins que et jusqu'à ce qu'il ait localisé son claim en conformité avec la présente partie.

(3) Priority of right is in all cases subject to the mineral claim being recorded within the times specified in this Part and subsequently maintained in good standing.

(4) All angles of a mineral claim shall be right angles, except in cases where a boundary line of a previously located claim is adopted as common to both locations.

(5) In defining the size of a mineral claim, it shall be measured horizontally, irrespective of the inequalities of the surface of the ground.

Fractional mineral claims

19 Any person who desires to locate a fractional mineral claim shall, subject to the provisions of this Part with respect to land that may be located for that purpose, enter on the land and locate any plot of ground lying between and bounded on opposite sides by previously located mineral claims and measuring less than one thousand five hundred feet in length by one thousand five hundred feet in breadth as a fractional mineral claim, which claim need not be rectangular in form and the angles need not be right angles, and the lines of the previously located mineral claims, whether surveyed or not, between which the fractional mineral claim is located, may be adopted as the boundaries of the fractional mineral claim.

Iron and mica

20(1) The Minister may grant a location for the mining of iron and mica, not exceeding one hundred and sixty acres in area, which location shall be bounded by due north and south and east and west lines, and its breadth and length shall be equal.

(2) Should any person making any application purporting to be for the purpose of mining iron or mica obtain possession of a valuable mineral deposit other than iron or mica, the right of that person to that deposit shall be restricted to the area prescribed in this Part for other minerals, and the rest of the location, in so far as the valuable deposit

(3) La priorité d'un droit, dans tous les cas, est subordonnée à l'inscription du claim minier dans les délais prévus à la présente partie, et à son maintien en règle par la suite.

(4) Tous les angles d'un claim minier sont des angles droits, sauf dans le cas où la limite d'un claim antérieurement localisé est adoptée comme limite commune aux deux emplacements.

(5) Les claims miniers sont mesurés horizontalement, sans égard aux inégalités de la surface du sol.

Claims miniers fractionnaires

19 Toute personne qui désire localiser un claim minier fractionnaire doit, sous réserve des dispositions de la présente partie concernant un terrain qui peut être localisé à cette fin, pénétrer dans ce terrain et localiser, à titre de claim minier fractionnaire, un lopin de terre quelconque situé entre des claims miniers antérieurement localisés, borné par ces claims sur les côtés opposés et mesurant moins de 1 500 pieds de longueur par 1 500 pieds de largeur; il n'est pas nécessaire que ce claim minier fractionnaire soit de forme rectangulaire ni que les angles soient rigoureusement des angles droits, et les lignes des claims miniers antérieurement localisés, arpentés ou non, entre lesquelles le claim minier fractionnaire est situé, peuvent être adoptées pour les limites du claim minier fractionnaire.

Fer et mica

20(1) Pour l'extraction du fer et du mica, le ministre peut concéder un emplacement d'une superficie maximale de 160 acres, borné au nord, au sud, à l'est et à l'ouest par des lignes régulières, et dont la largeur et la longueur sont égales.

(2) Si une personne fait une demande ayant pour objet l'extraction du fer et du mica et obtient ainsi possession d'un gisement minéral précieux qui n'est pas du fer ou du mica, son droit à ce gisement est restreint à la zone prévue par la présente partie pour d'autres minéraux, et le reste de l'emplacement, en tant qu'il s'agit de ce

is concerned, shall thereupon remain in the administration and control of the Commissioner for such disposition as the Minister may direct.

Surface not included

21 The grant issued for a location described in section 20 shall include the right to the iron and mica only and shall not include the surface rights.

Location and survey of other claims

22 All the requirements of this Part respecting the location and survey of other mineral claims govern those locations as far as they can be made to apply, and the amount to be expended each year in representation work, or to be paid in lieu of it, shall be double the amounts prescribed in sections 56 and 59.

Posts

23(1) Every mineral claim shall be marked on the ground by two legal posts firmly planted in the ground, one at each extremity of the location line, which shall be known as location post No. 1 and location post No. 2.

(2) The location line may have any bearing or direction, but must be a straight line measured horizontally between the location posts.

(3) The distance between post No. 1 and post No. 2 shall not exceed one thousand five hundred feet, but it may be less.

Inscriptions

24 The inscriptions to be placed on legal posts shall be and remain clearly and legibly marked by knife, marking iron, crayon, or pencil.

Marking on location post No. 1

25 On location post No. 1, on the side of that post facing in the direction of location post No. 2, shall be marked, beginning near the top of the

gisement précieux, reste sous la maîtrise et la gestion du Commissaire qui en dispose selon l'ordre du ministre.

Surface non comprise

21 La concession faite d'un emplacement visé à l'article 20 comprend le droit au fer et au mica seulement, et ne comprend pas des droits de surface.

Localisation et arpentage d'autres claims

22 Toutes les prescriptions de la présente partie quant à la localisation et à l'arpentage d'autres claims miniers régissent ces localisations autant qu'elles peuvent s'y appliquer, et la somme à dépenser chaque année en travaux obligatoires, ou à verser en leurs lieu et place, est le double des sommes prévues aux articles 56 et 59.

Bornes

23(1) Tout claim minier est marqué sur le sol au moyen de deux bornes légales fortement plantées dans le sol, une à chaque extrémité de la ligne d'emplacement, et appelées bornes d'emplacement no 1 et no 2.

(2) La ligne d'emplacement peut avoir n'importe quelle portée ou direction, mais elle doit être une ligne droite mesurée horizontalement entre les bornes d'emplacement.

(3) La distance maximale entre les bornes d'emplacement no 1 et no 2 est de 1 500 pieds.

Inscriptions

24 Les inscriptions à mettre sur les bornes légales doivent être clairement et lisiblement marquées au couteau, au fer à marquer, au pastel ou au crayon et le demeurer.

Marques sur la borne d'emplacement no 1

25 Sur la borne d'emplacement no 1, sur le côté orienté dans la direction de la borne d'emplacement no 2, sont marqués, en

portion faced and extending downward, the following:

- (a) No. 1;
- (b) the name given to the mineral claim;
- (c) the letter indicating the direction of location post No. 2—"N" for north or northerly, "S" for south or southerly, "W" for west or westerly and "E" for east or easterly;
- (d) the number of feet lying to the right and the number of feet lying to the left of the location line—"R" for right and "L" for left;
- (e) the month and date of the month on which the location was made;
- (f) the year; and
- (g) the name of the person locating the mineral claim.

Marking on location post No. 2

26 On location post No. 2, on the side of that post facing in the direction of location post No. 1, shall be marked, beginning near the upper end of the portion faced and extending downward, the following:

- (a) No. 2;
- (b) the name given to the mineral claim;
- (c) the month and date of the month on which the location was made;
- (d) the year; and
- (e) the name of the person locating the mineral claim.

commençant près de l'extrémité supérieure de la partie taillée à faces et s'étendant vers le bas, les détails suivants :

- a) no 1;
- b) le nom donné au claim minier;
- c) la lettre indiquant la direction de la borne d'emplacement no 2 — « N » pour nord ou la direction nord, « S » pour sud ou la direction sud, « O » pour ouest ou la direction ouest, et « E » pour est ou la direction est;
- d) le nombre de pieds marquant la distance à droite et le nombre de pieds marquant la distance à gauche de la ligne d'emplacement — « D » pour droite et « G » pour gauche;
- e) le mois et le quantième du mois pendant lequel la localisation a été faite;
- f) l'année;
- g) le nom de la personne qui a localisé le claim minier.

Marques sur la borne d'emplacement no 2

26 Sur la borne d'emplacement no 2, sur le côté orienté dans la direction de la borne d'emplacement no 1, sont marqués, en commençant près de l'extrémité supérieure de la partie taillée à faces et s'étendant vers le bas, les détails suivants :

- a) no 2;
- b) le nom donné au claim minier;
- c) le mois et le quantième du mois pendant lequel la localisation a été faite;
- d) l'année;
- e) le nom de la personne qui a localisé le claim minier.

Stand of locator

27 The locator of a mineral claim standing at location post No. 1 and facing in the direction of post No. 2 shall have the right and left of the location line to his or her right and left respectively.

Marking of fractional mineral claim

28 The markings on the location posts of a fractional mineral claim shall be the same as those on a claim of the full size, with the addition of the letter "F" for fractional immediately below the name given to the claim, and below that the length of the location line in feet.

Witness post to be marked "W.P."

29 Where it is impossible, owing to the presence of water or other insurmountable obstacle, to set post No. 2 in its proper position at one end of the location line, the locator of a mineral claim may set up a witness post on the location line as near as possible to where post No. 2 should have been placed, and on that witness post the locator shall place, in addition to that already prescribed in this Part to be placed on post No. 2, the letters "W.P." and the distance in feet and the direction of the point at which post No. 2 would have been placed had it been possible to do so.

When witness post considered to be location post No. 2

30(1) If a locator marks the location of their mineral claim by means of a witness post and it is subsequently ascertained to the satisfaction of the Minister that such action was not necessary and that it was possible at the time to set post No. 2 in its proper place on the location line, the witness post shall be considered and dealt with as location post No. 2 of the claim and shall be regarded as the termination of the location line.

Position du localisateur

27 Le localisateur qui se tient à la borne d'emplacement no 1 et qui regarde dans la direction de la borne d'emplacement no 2 doit avoir la droite et la gauche de la ligne d'emplacement respectivement à sa droite et à sa gauche.

Marquage d'un claim minier fractionnaire

28 Les marques sur les bornes d'emplacement d'un claim minier fractionnaire sont les mêmes que celles qui sont employées sur un claim entier, avec addition de la lettre « F » pour fractionnaire immédiatement au-dessous du nom donné au claim, et au-dessous de cette lettre la longueur, en pieds, de la ligne d'emplacement.

La borne témoin à être marquée « B.T. »

29 Lorsque, par suite de la présence d'eau ou d'un autre obstacle insurmontable, il est jugé impossible de placer la borne d'emplacement no 2 dans la position régulière à une extrémité de la ligne d'emplacement, le localisateur peut poser une borne témoin sur la ligne d'emplacement aussi près que possible de l'endroit où la borne d'emplacement no 2 aurait dû être placée, et sur cette borne témoin il met, en plus de ce que la présente partie prescrit de mettre sur la borne d'emplacement no 2, les lettres « B.T. » ainsi que la distance en pieds et la direction de l'endroit où la borne d'emplacement no 2 aurait été placée s'il avait été possible de le faire.

Quand la borne témoin est censée être la borne d'emplacement no 2

30(1) Si un localisateur marque l'emplacement du claim minier au moyen d'une borne témoin et qu'il est certifié par la suite, à la satisfaction du Commissaire, que cet acte n'était pas nécessaire et qu'il était possible à cette époque de poser la borne d'emplacement no 2 à sa place régulière sur la ligne d'emplacement, alors cette borne témoin est considérée et traitée comme la borne d'emplacement no 2 du claim et est jugée le terme de la ligne d'emplacement.

(2) Location post No. 1 shall not under any circumstances be marked with a witness post.

(2) La borne d'emplacement no 1 ne peut dans aucune circonstance être indiquée par une borne témoin.

Marking by holder when mineral claim located

Marquage par le détenteur quand le claim minier est localisé

31 When a mineral claim has been located, the locator of the claim shall immediately mark the location line between post No. 1 and post No. 2 so that it can be distinctly seen throughout its entire length, and in a timbered locality, the marking shall be done by blazing trees and cutting underbrush, and in a locality where there is neither timber nor underbrush, the locator shall set legal posts or erect monuments of earth or rock not less than eighteen inches high and three feet in diameter at the base.

31 Lorsqu'un claim minier a été localisé, le localisateur marque immédiatement la ligne d'emplacement entre les bornes d'emplacements no 1 et no 2 de manière qu'elle puisse être vue distinctement sur toute sa longueur; dans une localité boisée, le marquage est effectué en brûlant des arbres et en coupant des broussailles, et dans une localité où il n'y a ni bois ni broussailles, le localisateur pose des bornes légales ou construit des points de repère en terre ou en pierre d'au moins dix-huit pouces de hauteur et de trois pieds de diamètre à la base.

Sides of mineral claim located

Côtés d'un claim minier localisé

32(1) The sides of a mineral claim located as of the full size shall be parallel to the location line of that claim, but subject to any claims previously located, and the ends of a mineral claim shall be at right angles to the location line, but subject to interference with claims already located.

32(1) Les côtés d'un claim minier localisé comme claim entier sont parallèles à la ligne d'emplacement de ce claim, subordonnement, néanmoins, à tous claims antérieurement localisés; les extrémités d'un claim minier sont à angles droits par rapport à la ligne d'emplacement, mais subordonnement au contact avec les claims déjà localisés.

(2) The location line of a mineral claim may form one of the sides of the claim, or a portion of the location may lie on either side of that line, but the number of feet lying to the right of the location line and the number of feet lying to the left of it shall not exceed in all one thousand five hundred feet.

(2) La ligne d'emplacement d'un claim minier peut former un des côtés d'un claim minier, ou une partie de l'emplacement peut être située de l'un ou de l'autre côté de cette ligne, pourvu, toutefois, que le nombre de pieds situés à droite de la ligne d'emplacement et le nombre de pieds situés à gauche de cette ligne d'emplacement ne dépassent pas en totalité mille cinq cent pieds.

Examples

Exemples

33 The following is an example of inscriptions to be placed on posts

33 Ce qui suit est un exemple des inscriptions à mettre sur les bornes :

Inscription on Location post No. 1	Inscription on Location post No. 2	Inscription sur borne d'emplacement n 1	Inscription sur borne d'emplacement n 2
No. 1	No. 2	N 1	N 2
"Apex"	"Apex"	« Apex »	« Apex »
E.	Aug. 10,	E.	10 août
800 R.	1916	800 D.	1916
700 L.	B.J. Box	700 G.	B.J. Box
Aug 10,		10 août	
1916		1916	
B.J. Box		B.J. Box	
Inscription on Witness Post		Inscription sur borne témoin	
	W.P.		B.T.
	"Apex"		« Apex »
	Aug. 10,		10 août
	1916		1916
	B.J. Box		B.J. Box
	200 feet		200 pieds
	N.		N

Particulars of inscriptions

34(1) Particulars of all inscriptions put on post No. 1 and post No. 2 shall be furnished by the locator of a mineral claim to a mining recorder in writing at the time the claim is recorded and shall form a part of the record of the claim.

(2) The locator of a mineral claim shall submit with their application for recording the claim a plan in duplicate showing as clearly as possible the position of the location applied for in its relation to the prominent topographical features of the district and to the adjoining claims or any other known point and the position of the stakes by which the location is marked on the ground.

Validity of location

35 Failure on the part of any locator of any mineral claim located in the Yukon prior to July 19, 1924 to have complied in every respect with the provisions of the mining regulations or of this Part governing the location of that mineral claim, with respect to exact size of location posts and discovery posts, the erection of a mound of stones or earth around the base of the posts and failure to have discovered a mineral or minerals in place within the area of that claim or on the location,

Détails des inscriptions

34(1) Le localisateur fournit par écrit, au registraire minier à l'époque où le claim minier est inscrit, les détails de toutes inscriptions mises sur les bornes d'emplacement no 1 et no 2, et ces détails font partie de l'inscription de ce claim.

(2) Avec sa demande, le localisateur soumet en double exemplaire un plan faisant voir, aussi clairement que possible, la position de l'emplacement demandé par rapport aux particularités topographiques remarquables de la région et des claims adjacents, ou de quelque autre point connu, et la position des jalons au moyen desquels l'emplacement est indiqué sur le sol.

Validité de la localisation

35 Le défaut de la part du localisateur d'un claim minier localisé dans le Yukon avant le 19 juillet 1924 d'avoir observé en tous points les dispositions des règlements miniers ou de la présente partie régissant la localisation de ces claims miniers, relativement aux dimensions exactes des bornes d'emplacement et des poteaux de découverte, l'érection d'un amas de pierres ou de terre à la base des poteaux, et le défaut d'avoir découvert un minéral ou des minéraux en place

shall be deemed not to invalidate the location or the record and title of that claim, if there has been an approximate and substantial compliance with the mining regulations or law in force and regulating and governing the location and recording of mineral claims at the time of the location of that claim, and if the non-observance of any of the requirements with respect to location, application and recording is not of a character calculated to mislead other persons desiring to locate claims in the vicinity.

Removing or defacing posts

36(1) It shall not be lawful to move post No. 1, and post No. 2 may be moved only by a Canada Lands Surveyor, when it is found on making a survey that the distance between post No. 1 and post No. 2 exceeds one thousand five hundred feet, in order to place post No. 2 at a distance of one thousand five hundred feet from post No. 1 on the line of location of a mineral claim.

(2) When the distance between post No. 1 and post No. 2 is less than one thousand five hundred feet, the mineral claim shall not extend beyond post No. 2 as originally placed.

Unlawful moving or defacing

37 It is not lawful for any person to move any location post or to deface or to alter in any manner the notices on the post except as provided in this Part.

Punishment

38 Any person who removes or disturbs with intent to remove any legal post, stake, picket, or other mark placed under this Part or the *Yukon Quartz Mining Act* (Canada) or defaces or alters in any manner the notices on any of the legal posts placed thereon under this Part or the *Yukon Quartz Mining Act* (Canada) is on summary conviction liable to a fine not exceeding one hundred dollars and costs, and in default of payment of the fine

dans l'étendue de ces claims ou sur l'emplacement, n'est pas censé invalider cette localisation, ni l'enregistrement ni le titre de ces claims s'il y a eu observation approximative et en substance des règlements miniers ou de la partie en vigueur réglementant et régissant la localisation des claims miniers au moment de la localisation de ces claims, et si la non-observation de quelque prescription relative à la localisation, à la demande et à l'enregistrement n'est pas de nature à induire en erreur les personnes qui désirent localiser des claims dans le voisinage.

Enlèvement ou détérioration des bornes

36(1) Il est interdit de déplacer la borne d'emplacement no 1. Afin de placer la borne d'emplacement no 2 à une distance de 1 500 pieds de la borne d'emplacement no 1 sur la ligne d'emplacement, seul un arpenteur des terres du Canada peut déplacer la borne d'emplacement no 2 lorsqu'il constate, en faisant un arpentage, que la distance entre les bornes d'emplacement no 1 et no 2 dépasse 1 500 pieds.

(2) Quand la distance entre les bornes d'emplacement no 1 et no 2 est moindre que 1 500 pieds, le claim minier ne peut se prolonger au-delà de la borne d'emplacement no 2 telle qu'elle a été placée à l'origine.

Détérioration ou déplacement illégal

37 Il est interdit à qui que ce soit de déplacer une borne d'emplacement ou de détériorer ou changer de quelque manière que ce soit les avis qui s'y trouvent, sauf en conformité avec la présente partie.

Peine

38 Quiconque enlève, ou dérange avec l'intention de l'enlever, une borne légale, un jalon, un piquet ou une autre marque placés conformément à la présente partie ou à la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada), ou détériore ou change de quelque manière les avis placés en vertu de la présente partie ou de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada) sur une des bornes légales, est, sur déclaration de

and costs to imprisonment for any period not exceeding six months.

culpabilité par procédure sommaire, passible d'une amende maximale de cent dollars et des frais et, à défaut du paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement maximal de six mois.

Moving of posts of fractional mineral claim with permission

Déplacement de bornes sur un claim minier fractionnaire avec permission

39 When a fractional mineral claim has been located between previously located and unsurveyed mineral claims, and when any such previously located mineral claims are surveyed, if any of the posts of the fractional mineral claim are found to be on the previously located mineral claims, the location of the fractional mineral claim is not invalid by reason of the location posts of the fractional mineral claim being on the previously located mineral claims, and the owner of the fractional mineral claim may, by obtaining the permission of the mining recorder for the district in which the claim is situated, move the posts of the fractional mineral claim and place them on the surveyed line of the adjoining previously located mineral claims.

39 Lorsqu'un claim minier fractionnaire a été localisé entre les claims miniers antérieurement localisés et non arpentés, et lorsque ces claims miniers antérieurement localisés sont arpentés, s'il se trouve des bornes du claim minier fractionnaire sur les claims miniers antérieurement localisés, l'emplacement de ce claim minier fractionnaire n'est pas invalidé du fait que les bornes d'emplacement du claim minier fractionnaire se trouvent sur ces claims miniers antérieurement localisés, et le propriétaire de ce claim minier fractionnaire peut, après en avoir obtenu la permission du registraire minier du district, déplacer les bornes du claim minier fractionnaire et les placer sur la ligne arpentée des claims miniers adjacents antérieurement localisés.

Privilege of Canada Lands Surveyors

Privilège des arpenteurs fédéraux

40 Nothing in this Part shall be construed as preventing Canada Lands Surveyors in their operations from taking up posts or other boundary marks when necessary.

40 La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher les arpenteurs fédéraux, dans leurs opérations, de changer au besoin des bornes ou autres marques de limites.

Delays for recording mineral claims

Délais pour l'enregistrement de claims miniers

41(1) Every person who locates a mineral claim shall record it with the mining recorder for the district in which the claim is situated within fifteen days after locating it, if it is located within ten miles of the office of the mining recorder.

41(1) Quiconque localise un claim minier doit l'enregistrer chez le registraire minier du district dans lequel ce claim est situé dans les quinze jours qui suivent la localisation de ce claim s'il est situé dans un rayon de dix milles du bureau du registraire minier.

(2) One additional day shall be allowed for every additional ten miles or fraction for recording a claim under subsection (1).

(2) Il est accordé un jour supplémentaire pour chaque dix milles additionnels ou fraction de dix milles.

(3) The record of a mineral claim shall be made in a book to be kept for the purpose in the office of the mining recorder in which shall be inserted the name of the claim, the name of the locator, the locality, the direction and length of the line from post No. 1 to post No. 2, the date of the location

(3) L'enregistrement est fait dans un livre tenu à cette fin dans le bureau du registraire minier. Dans ce livre sont inscrits le nom du claim minier, le nom du localisateur, la localité, la direction et la longueur de la ligne entre les bornes d'emplacement no 1 et no 2, la date de la

and the date of record.

(4) The record of a mineral claim shall be, as nearly as may be possible, in Form 3 of Schedule 1, which form, duly completed and signed, shall be given by the mining recorder to the locator or the locator's agent.

(5) A mineral claim that has not been recorded within the prescribed period shall be deemed to have been abandoned and forfeited without any declaration of cancellation or abandonment on the part of the Commissioner.

Emergency recorder

42(1) Where a mineral claim is more than one hundred miles from the office of a mining recorder and situated where other claims are being located, the locators of the claims, not less than five in number, are authorized to meet and appoint one of their number an emergency recorder, who may receive applications for claims located in accordance with this Part.

(2) The emergency recorder appointed under subsection (1) shall note on each application the day on which each application was received and the amount of fees paid in respect of it.

To notify the mining recorder

43(1) The emergency recorder shall, at the earliest possible date after their appointment, notify the mining recorder for the district in which the claims are situated of their appointment, and shall deliver to that mining recorder the applications that they have received for mineral claims and the fees that they have collected for recording those claims.

(2) The mining recorder shall grant to each person from whom the emergency recorder has accepted an application and the fee prescribed by this Part an entry for the person's claim in Form 3 of Schedule 1.

(3) Each entry granted under subsection (2) shall date from the day the emergency recorder

localisation et la date de l'enregistrement.

(4) L'enregistrement est fait, autant que possible, selon la formule 3 de l'annexe 1, laquelle formule, dûment remplie et signée, est remise par le registraire minier au localisateur ou à son mandataire.

(5) Un claim minier qui n'a pas été enregistré dans le délai prescrit est réputé abandonné et tombé en déchéance, sans aucune déclaration d'annulation ou d'abandon de la part du Commissaire.

Registraire d'urgence

42(1) Lorsqu'un claim minier se trouve à plus de cent milles du bureau du registraire minier et qu'il est situé dans un endroit où d'autres claims sont localisés, les localisateurs, au nombre d'au moins cinq, sont autorisés à se réunir et à nommer registraire d'urgence l'un d'entre eux. Celui-ci peut recevoir les demandes pour des claims localisés conformément à la présente partie.

(2) Le registraire d'urgence note sur chaque demande la date où il a reçu cette demande et le montant des droits versés à cet égard.

Notification au registraire minier

43(1) Aussitôt que possible après sa nomination, le registraire d'urgence notifie cette nomination au registraire minier du district dans lequel les claims se trouvent, et il remet à ce registraire minier les demandes qu'il a reçues pour des claims miniers ainsi que les droits qu'il a perçus pour l'enregistrement de ces claims.

(2) Le registraire minier accorde à chaque personne de qui le registraire d'urgence a reçu une demande et les droits prévus à la présente partie une inscription de son claim selon la formule 3 de l'annexe 1.

(3) L'inscription porte la date de la réception de la demande et des droits par le registraire

accepted the application and fee.

(4) Where the emergency recorder fails, within four months, to notify the mining recorder of their appointment and to deliver to the mining recorder the applications for claims received and the fees collected, the mining recorder may refuse to grant entry for those claims.

Accompanying affidavit

44(1) No mineral claim shall be recorded unless the application for it is accompanied by an affidavit or solemn declaration made by the applicant in Form 1 of Schedule 1, or, if it is a fractional mineral claim, in Form 2 of that Schedule.

(2) Each application for a mineral claim shall be filed in duplicate with a mining recorder.

Diligence on part of locator

45(1) Failure on the part of the locator of a mineral claim to comply in every respect with the provisions of this Part does not invalidate the location, if on the facts it appears to the satisfaction of a mining recorder that the locator has staked out the location as nearly as possible in the manner prescribed, that there has been on the part of the locator an honest attempt to comply with all the provisions of this Part and that the non-observance of any of therequirements of this Part is not of a character calculated to mislead other persons who desire to locate claims in the vicinity.

(2) A mining recorder may, before granting entry, require the locator of a mineral claim to immediately remedy any material defaults committed in the observance of the formalities required by this Part in respect of the location of the mineral claim, and if the defaults are not remedied within a period to be fixed by the mining recorder, and to his or her satisfaction, entry may be refused.

Particulars to be supplied

46 The locator of a mineral claim is not entitled

d'urgence.

(4) Lorsque le registraire d'urgence omet, dans les quatre mois, de notifier sa nomination au registraire minier et de lui remettre les demandes de claims reçues et les droits perçus, le registraire minier peut refuser de permettre l'inscription de ces claims.

Affidavit joint à la demande

44(1) Aucun claim minier ne peut être inscrit à moins que la demande ne soit accompagnée d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle faite par le requérant selon la formule 1 de l'annexe 1, ou, s'il s'agit d'un claim minier fractionnaire, selon la formule 2 de cette annexe.

(2) Chaque demande doit être produite en double exemplaire au registraire minier.

Diligence de la part du localisateur

45(1) L'omission du localisateur d'un claim minier de satisfaire sous tous rapports aux dispositions de la présente partie n'invalide pas cette localisation, si, selon les faits, il apparaît à la satisfaction du registraire minier que ce localisateur a, autant que possible, jalonné l'emplacement de la manière prescrite, qu'il y a eu de sa part une tentative de bonne foi de se conformer à la présente partie, et que l'inobservation de l'une des conditions de la présente partie n'est pas de nature à induire en erreur d'autres personnes qui désirent localiser des claims dans les environs.

(2) Avant d'accorder l'inscription, le registraire minier peut exiger que le localisateur du claim minier remédie immédiatement à toutes erreurs de quelque conséquence commises dans l'observation des formalités requises par la présente partie relativement à la localisation d'un claim minier, et si ces erreurs ne sont pas corrigées dans un délai que fixe le registraire minier, et à sa satisfaction, l'inscription peut être refusée.

Détails à fournir

46 Le localisateur du claim minier n'a pas droit

to a record of the mineral claim until he or she has furnished a mining recorder with all the particulars necessary for that record.

Date of receipt of fees

47(1) The record of a mineral claim shall be made at the office of the mining recorder for the district in which the claim is situated, but the application for it may be made to a mining recorder's agent to be forwarded to the mining recorder for the district in which the claim is situated.

(2) The date on which the application for a mineral claim and the fee for it may be received in the office of the mining recorder for the district in which the claim is situated governs, and shall be considered the date of, the application.

Tagging of claims

48(1) As soon as reasonably possible after the recording of a mineral claim, the holder of the claim shall affix or cause to be affixed securely to each of the legal posts of the claim a metal tag plainly marked or impressed with the recorded number and letter or letters, if any, of the claim and, in the event of default, a mining recorder may, after a hearing, cancel the entry for the claim on the application of any person who, in the opinion of the mining recorder, has been misled by the absence of the tags, and notice of the hearing together with a copy of the application shall be served on the recorded owner of the claim in the manner directed by the mining recorder at least thirty days before the date fixed for the hearing.

(2) A mining recorder on application therefor shall supply the numbered tags mentioned in subsection (1) free of charge.

Rights of owner of tunnel

49(1) Where a tunnel is run for the development of a vein or lode, the owner of the tunnel, in addition to any mineral claim legally held by them, has the right to all veins or lodes discovered in the tunnel, if the ground containing

à l'inscription du claim minier tant qu'il n'a pas fourni au registraire minier tous les détails nécessaires à cette inscription.

Date du reçu des droits

47(1) L'inscription d'un claim minier est faite au bureau du registraire du district dans lequel le claim est situé, mais la demande peut être faite à un mandataire du registraire minier et expédiée au registraire minier du district dans lequel le claim est situé.

(2) La date à laquelle la demande et des droits sont reçus au bureau du registraire minier du district dans lequel le claim est situé fait foi et doit être considérée comme date de la demande.

Étiquetage des claims

48(1) Aussitôt qu'il est raisonnablement possible de le faire après l'enregistrement d'un claim minier, le détenteur de ce claim appose ou fait apposer solidement sur chacune des bornes légales du claim une étiquette métallique portant lisiblement la marque ou l'impression du numéro inscrit et de la ou des lettres, s'il en est, du claim, et, à défaut de ce faire, le registraire minier peut, après audition, annuler l'inscription du claim à la demande de toute personne qui, de l'avis du registraire minier, a été induite en erreur par l'absence de ces étiquettes; avis de l'audition ainsi qu'une copie de la demande sont signifiés au propriétaire enregistré du claim, de la manière prescrite par le registraire minier, au moins 30 jours avant la date fixée pour l'audition.

(2) Le registraire minier, sur demande, fournit gratuitement l'étiquette numérotée mentionnée au paragraphe (1).

Droits du propriétaire d'un tunnel

49(1) Lorsqu'un tunnel est percé pour l'exploitation d'une veine ou d'un filon, le propriétaire de ce tunnel a droit, en plus de tout claim minier qu'il détient légalement, à toutes veines ou à tous filons découverts dans ce tunnel, si

the veins or lodes is marked out by the owner as a mineral claim and the veins or lodes are not included in any existing mineral claim.

(2) Any money or labor expended in constructing a tunnel to develop a vein or lode shall be deemed to have been expended on the vein or lode.

Rights of holder of claim

50 The holder of a mineral claim is entitled to all minerals to which this Part applies that may lie within the boundaries of their claim continued vertically downwards.

Location on Sunday

51 The location of a mineral claim on Sunday or any public holiday is not for that reason invalid.

Chattel interest for one year

52 The interest of the holder of a mineral claim shall, prior to the issue of a lease, be deemed to be a chattel interest, equivalent to a lease of the minerals in or under the land for one year, and thence from year to year, subject to the performance and observance of all the terms and conditions of this Part.

Abandonment and its effect

53(1) The holder of a mineral claim may at any time abandon or relinquish the claim if they have complied in every respect with this Act and all payments on account of rental or other liability to the Commissioner, due by them in connection with that claim, have been fully made.

(2) Notice in writing of the intention of the holder of a mineral claim to abandon or relinquish the claim shall be given to a mining recorder, and from the date of the record of the notice all interest of the holder in the claim ceases.

le sol contenant ces veines et ces filons est marqué par lui à titre de claim minier et si ces veines et filons ne sont pas compris dans un claim minier existant.

(2) Les fonds ou le travail dépensés dans la construction d'un tunnel pour l'exploitation d'une veine ou d'un filon sont censés dépensés pour cette veine ou ce filon.

Droits du détenteur d'un claim

50 Le détenteur d'un claim minier a droit à tous les minéraux auxquels s'applique la présente partie et qui gisent dans les limites de son claim creusé verticalement.

Localisation le dimanche

51 Une localisation faite le dimanche ou un jour férié n'est pas pour cela invalide.

Intérêt sur biens pendant un an

52 L'intérêt du détenteur d'un claim minier, antérieurement à l'émission d'un bail, est censé un intérêt sur biens meubles, équivalant à la location, pour un an, des minéraux souterrains, et ensuite d'une année à l'autre subordonnement à l'exécution et à l'observation de toutes les modalités de la présente partie.

Désistement et son effet

53(1) Le détenteur d'un claim minier peut en tout temps l'abandonner ou s'en désister s'il s'est conformé sous tout rapport à la présente loi et si tous les paiements à compte de loyer ou d'autres obligations envers le Commissaire, dus par lui relativement à ce claim, ont été entièrement acquittés.

(2) Avis écrit de son intention de se désister doit être donné au registraire minier, et tout intérêt de ce détenteur dans ce claim cesse à compter de la date d'enregistrement de cet avis.

What holder on abandonment may take from claim

54 The holder of a mineral claim who abandons or relinquishes the claim has the right to take from the claim any machinery and any personal property that they may have placed on the claim, and any ore that they have extracted from it, within such time as shall be fixed by a mining recorder, if payments due on account of rental or other liability to the Commissioner in connection with the claim have been fully made.

Number of adjoining claims that may be grouped

55(1) Adjoining claims, not exceeding sixteen in number, may be grouped together for the performance of work by their owner or owners on filing with a mining recorder at any time before the recording of the work a notice of intention to group the claims and obtaining a certificate in Form 6 of Schedule 1.

(2) The holder or holders of a certificate in Form 6 of Schedule 1 may perform on any one or more of the claims, in respect of which the certificate was issued, all or any part of the work required to entitle them to a certificate of work for each claim so held by them, but if the work is not done or if payment in lieu of it is not made as prescribed in section 59, the claims shall be deemed to be vacant and abandoned without any declaration of cancellation or forfeiture on the part of the Commissioner.

(3) Claims in respect of which a certificate in Form 6 of Schedule 1 has been issued and claims within a mining district, owned by one person, may, on application by their owners, be made renewable on any one date.

(4) A mining recorder shall charge, for each claim referred to in subsection (3), one dollar and a quarter for each period of three months or less that it is necessary to extend the record to make claims renewable on the same date, and the work, or

Ce que le détenteur, à l'abandon, peut enlever du claim

54 Quand le détenteur d'un claim minier l'abandonne ou s'en désiste, il a le droit d'enlever de ce claim toute machine et tout bien meuble qu'il y a placés et tout minerai qu'il en a extrait dans le délai que fixe le registraire minier, si tous les paiements dus à compte de loyer ou d'autres obligations envers le Commissaire relativement au claim ont été entièrement acquittés.

Nombre de claims adjacents qui peuvent être groupés

55(1) Des claims adjacents, au nombre d'au plus seize, peuvent, pour l'exécution des travaux, être groupés par leur ou leurs propriétaires, sur production auprès du registraire minier, avant l'inscription des travaux, d'un avis de son ou de leur intention de grouper ainsi ces claims, et sur obtention d'un certificat selon la formule 6 de l'annexe 1.

(2) Le ou les détenteurs d'un certificat selon la formule 6 de l'annexe 1 peuvent exécuter sur un ou plusieurs des claims à l'égard desquels le certificat a été délivré la totalité ou une partie des travaux requis pour avoir droit à un certificat de travaux concernant chaque claim qu'ils détiennent ainsi, mais si ces travaux ne sont pas effectués, ou si le paiement qui en tient lieu n'est pas fait ainsi qu'il est prévu à l'article 59, les claims sont censés vacants et abandonnés sans aucune déclaration d'annulation ou de confiscation de la part du Commissaire.

(3) Les claims au sujet desquels un certificat selon la formule 6 de l'annexe 1 a été émis et les claims appartenant à une seule personne, dans les limites d'un district minier, peuvent, sur demande de leurs propriétaires, être rendus renouvelables à une même date.

(4) Le registraire minier exige, pour chaque claim, 1,25 \$ par trimestre ou partie de trimestre nécessaire pour étendre l'inscription de manière que les claims soient renouvelables à la même date, et les travaux, ou le paiement qui en tient lieu,

payment in lieu of it, required for the fractional part of the year for which each claim is extended shall be allowed at the rate of twenty-five dollars for each three months or fraction, and the payment or work shall be made or performed prior to the date on which all the claims are made renewable.

Claim good for one year and yearly renewal

56(1) Any person having duly located and recorded a mineral claim is entitled to hold it for the period of one year after the date of recording the claim, and thence from year to year without the necessity for the further recording of it, and during that year and each succeeding year the locator of the claim shall

(a) do, or cause to be done, work on the claim itself to the value of one hundred dollars, in accordance with a schedule to be prepared by the Commissioner in Executive Council;

(b) within fourteen days after the expiration of the year, satisfy a mining recorder that the work has been done, by an affidavit in Form 4 of Schedule 1, and setting out a detailed statement of the work; and

(c) obtain from a mining recorder a certificate in Form 5 of Schedule 1 that the work has been done.

(2) Any work done outside of a mineral claim with intent to work the claim shall, if it has direct relation, and is in direct proximity, to the claim and is done to the satisfaction of the mining recorder, be deemed to be work done on the claim for the purpose of this section.

(3) Where more work is performed by or on behalf of the recorded owner of a mineral claim than is required by this Part to be performed during any year, the excess work up to a value of four hundred dollars, on proof that it has been performed in accordance with this Part or the *Yukon Quartz Mining Act* (Canada), shall be applied

requis pour la partie fractionnaire de l'année pendant laquelle le délai pour chaque claim est prolongé sont alloués au taux de 25 \$ par trimestre ou fraction de trimestre, et ce paiement est effectué ou ces travaux sont exécutés avant la date à laquelle tous les claims sont ainsi rendus renouvelables.

Claim bon pour un an et renouvelable annuellement

56(1) Quiconque a dûment localisé et enregistré un claim minier a le droit de le détenir pour une période d'un an à compter de la date de l'enregistrement de ce claim, et ensuite d'une année à l'autre sans qu'il soit nécessaire de l'enregistrer de nouveau; au cours de cette année et de chaque année subséquente, ce localisateur :

a) exécutera ou fera exécuter sur le claim même des travaux pour une valeur de cent dollars conformément à l'échelle que prépare le commissaire en conseil exécutif;

b) dans les quatorze jours qui suivent l'expiration de l'année, devra prouver au registraire minier que ces travaux ont été exécutés, par un affidavit selon la formule 4 de l'annexe 1 et contenant un état détaillé de ces travaux;

c) obtiendra du registraire minier un certificat selon la formule 5 de l'annexe 1 attestant que ces travaux ont été exécutés.

(2) Tous travaux accomplis en dehors d'un claim minier dans le but d'exploiter ce claim, si ces travaux ont des rapports directs avec le claim et l'avoisinent immédiatement, sont censés, pour l'application du présent article, des travaux accomplis sur le claim s'ils sont exécutés à la satisfaction du registraire minier.

(3) Lorsqu'il est exécuté, par le propriétaire enregistré d'un claim minier pour son compte, plus de travaux que n'en exige la présente partie ou la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada) pendant toute année, l'excédant des travaux jusqu'à concurrence d'une valeur de 400 \$, sur preuve qu'ils ont été exécutés conformément à la

by a mining recorder on work required to be done during the subsequent year or years, and excess work may only be recorded during the year in which it is performed or within fourteen days of the expiration of that year.

Moratorium on annual representation work

57(1) The Minister may, where, owing to the market price of metals and other general conditions over which an owner of a mineral claim exercises no control, the margin of profit that might reasonably be derived from the efficient and economical operation of that claim has, in the opinion of the Minister, been practically eliminated, or for any other reason that to the Minister may appear to be sufficient, grant such relief with respect to the annual representation work or payment in lieu of it as may be necessary under the circumstances, subject to subsection (3).

(2) If the mining recorder is satisfied, on written application by an owner of a mineral claim, that the owner will be or has been unable to do the annual representation work owing to a restriction or requirement imposed by Part 2 or by any other Act of Parliament or of the Territory, the mining recorder shall grant such relief with respect to the annual representation work or payment in lieu of it as may be necessary under the circumstances, subject to subsection (4).

(3) Relief granted under subsection (1) is subject to any conflicting right acquired by another person under this Part before the relief was granted.

(4) Relief granted under subsection (2) is subject to any conflicting right acquired by another person under this Part before the application for relief was filed with the mining recorder.

Misrepresentation, or removing, or destroying posts or marks

58(1) Where it is proved to the satisfaction of a

présente partie ou à la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada), est appliqué par le registraire minier aux travaux dont l'exécution est requise pendant l'année subséquente ou les années subséquentes; l'excédent des travaux ne peut être inscrit que pendant l'année où ils sont accomplis ou dans les quatorze jours de l'expiration de cette année.

Moratoire pour travaux obligatoires

57(1) S'il estime qu'en raison du prix courant des métaux et d'autres conditions générales ne dépendant pas du propriétaire de claim minier la marge de profit qui pourrait être raisonnablement retirée de l'exploitation efficace et économique de ce claim a été presque éliminée, ou pour toute autre raison qui peut lui sembler suffisante, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (3), accorder à l'égard des travaux obligatoires annuels ou du paiement prévu à leur place, l'aide qui peut être nécessaire dans les circonstances.

(2) S'il estime que le propriétaire d'un claim minier ne pourra pas ou n'a pas pu effectuer les travaux obligatoires annuels en raison des restrictions ou obligations prévues à la partie 2 ou à toute autre loi fédérale ou territoriale, le registraire minier doit, sur demande écrite du propriétaire du claim et sous réserve du paragraphe (4), accorder à l'égard de ces travaux ou du paiement prévu à leur place l'aide qui peut être nécessaire dans les circonstances.

(3) L'octroi de l'aide prévue au paragraphe (1) est assujéti à tout droit incompatible acquis antérieurement par un tiers sous le régime de la présente partie.

(4) L'octroi de l'aide prévue au paragraphe (2) est assujéti à tout droit incompatible acquis par un tiers sous le régime de la présente partie avant la présentation au registraire minier de la demande d'aide.

Exposés trompeurs, ou enlèvement ou destruction de poteaux ou marques

58(1) Le registraire minier peut, à sa discrétion,

mining recorder that any person has

(a) been guilty of misrepresentation in any of the statements required under this Part to be made by them under oath; or

(b) removed or destroyed with intent to remove, or defaced, any legal post or stake or other mark placed under this Part,

the mining recorder may, in the his or her discretion, order that the person be debarred from the right to obtain entry for, or a certificate of work in connection with, any mineral claim for any length of time the mining recorder deems advisable.

(2) An appeal lies from any decision of the mining recorder under subsection (1) to the Minister.

Holding claim on payment of \$100

59(1) The holder of a mineral claim may, in lieu of the work required to be done by section 56 on a claim each year, pay to the mining recorder in whose office the claim is recorded the sum of one hundred dollars, and receive from the mining recorder a receipt for the payment.

(2) The payment referred to in subsection (1) and the record of it in any year relieves the person making it from the necessity of doing any work during the year in and for which, and on the claim in respect of which, the payment is recorded, and they are entitled to a certificate from the mining recorder that the payment has been made and entitles them to hold the claim for the ensuing year.

When claim expires

60(1) If the amount of work on a mineral claim or payment in lieu of it prescribed by this Part is not done or made during the year, the claim lapses on the expiration of the year and is forthwith open for location under this Part without any declaration of cancellation on the part of the

ordonner qu'une personne soit privée du droit d'obtenir une inscription pour tout claim minier, ou un certificat de travaux s'y rattachant, pendant la période de temps que le registraire minier juge opportune, s'il est établi à la satisfaction du registraire minier que cette personne :

a) ou bien s'est rendue coupable d'avoir dénaturé les faits dans l'une des déclarations qu'elle est tenue de faire sous serment conformément à la présente partie;

b) ou bien a enlevé, ou détruit avec l'intention d'enlever, ou défiguré tout pieu ou poteau légal ou toute autre marque placée en application de la présente partie.

(2) Il peut être interjeté appel de cette décision du registraire minier au ministre.

Détention d'un claim sur le paiement de cent dollars

59(1) Le détenteur d'un claim minier peut, au lieu d'exécuter ou de faire exécuter chaque année sur un claim les travaux requis par l'article 56, verser au registraire minier dans le bureau duquel le claim est enregistré la somme de cent dollars, et recevoir de ce registraire minier un récépissé de ce paiement.

(2) Ce paiement et son inscription au cours d'une année relèvent la personne qui l'effectue de la nécessité d'exécuter tout travail pendant l'année sur le claim au sujet duquel ce paiement est enregistré, et elle a droit à un certificat du registraire minier attestant que ce paiement a été effectué et autorise cette personne à détenir le claim pour l'année suivante.

Déchéance du claim

60(1) Si la somme de travaux n'est pas exécutée ou si le paiement qui en tient lieu n'est pas effectué au cours de l'année ainsi que le prescrit la présente partie, le claim minier, à l'expiration de l'année, tombe en déchéance et il est immédiatement à louer en vertu de la présente partie, sans aucune

Commissioner.

(2) If the owner of a mineral claim has performed the work required by this Part during the year but has failed to furnish the prescribed evidence of that work having been performed, a mining recorder may issue a grant to another person who has duly located, in the manner prescribed by this Part, the area embraced in the claim or any portion of it.

(3) An owner of a mineral claim described in subsection (2) may, within six months after the expiration of the year, apply for a renewal grant and for the cancellation of any other grant issued to another person in respect of the claim or for any portion of the claim, and the latter grant shall be cancelled by the mining recorder on the owner paying to the other person all expenses to which that person may have been put in obtaining the grant and compensation for any *bona fide* work that he or she may have performed on it by reason of the grant.

(4) If a grant of a mineral claim has not been issued under subsection (2) to another person, any pending application for the claim shall be refused on proof satisfactory to the mining recorder that the work prescribed by this Part was performed by or on behalf of the owner of the claim and the owner paying the expenses to which the person locating the claim may have been put in locating and applying for the claim.

Fee for certificate

61(1) Where the owner of a mineral claim fails to obtain the required certificate of work within the time specified in section 56, the fee for that certificate, if paid within three months after the year has expired, is fifteen dollars, and after three months and within six months from that date is twenty-five dollars.

(2) If the owner of a mineral claim fails within a period of six months after the expiration of the year to satisfy a mining recorder that the work required by this Part has been done and to obtain a certificate in Form 5 of Schedule 1, his or her

déclaration d'annulation de la part du Commissaire.

(2) Si le propriétaire du claim minier a exécuté les travaux requis pendant l'année, mais a omis de fournir la preuve prescrite de l'exécution de ces travaux, le registraire minier peut émettre un acte de concession à une autre personne qui, de la manière prescrite dans la présente partie, a dûment localisé l'étendue comprise dans ce claim, ou une de ses parties.

(3) Le propriétaire d'un claim minier visé au paragraphe (2) peut, dans les six mois qui suivent la fin de cette année, solliciter un nouvel acte de concession et l'annulation de tout autre acte de concession émis à l'égard du claim ou de l'une de ses parties, et ce dernier acte de concession est annulé par le registraire minier dès que le propriétaire paie les frais qu'une autre personne a déboursés pour l'obtenir ainsi que l'indemnité pour tous les travaux de bonne foi que celle-ci a exécutés sur le claim par suite de l'acte de concession.

(4) Lorsqu'un acte de concession n'a pas été émis pour le claim aux termes du paragraphe (2), toute demande pendante à son sujet est refusée, s'il est établi à la satisfaction du registraire minier que les travaux requis ont été exécutés par le propriétaire ou en son nom, et si le propriétaire paie les frais que la personne qui a localisé le claim a dû payer pour le localiser et en faire la demande.

Droits pour le certificat

61(1) Quand le propriétaire du claim minier omet d'obtenir, dans le délai prévu à l'article 56, le certificat de travaux requis, les droits pour ce certificat, s'ils sont acquittés dans les trois mois qui suivent l'expiration de l'année, sont de 15 \$, et après trois mois et dans les six mois de cette date, de 25 \$.

(2) Si le propriétaire d'un claim minier néglige, au cours des six mois qui suivent l'expiration de l'année, d'établir auprès du registraire minier que les travaux prescrits par la présente partie ont été exécutés, et d'obtenir un certificat selon la

interest or right in, to or in respect of the claim is, at the expiration of that period of six months, void, without any notice or declaration of cancellation by or on behalf of the Commissioner, and without judicial inquiry, despite the fact that the work may have been duly performed on the claim within the year as required by this Part but not proved.

Regulations to protect service personnel from forfeiture of claims

62 The Commissioner in Executive Council may make regulations exempting members of the armed forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies, during the period of their service as such and one year thereafter, from the provisions of this Part respecting forfeiture of mineral claims held by them at the time of their enlistment, for non-performance of work or non-payment of assessments or rentals.

When fractional mineral claim is less than 25 acres

63(1) If the recorded owner of a fractional mineral claim furnishes evidence, satisfactory to a mining recorder, that the area of that claim is less than twenty-five acres, the expenditure required to be incurred each year in mining operations on the fractional claim, or the payment to be made in lieu of it, to entitle the recorded owner to a certificate of work is one-half that required under this Part in respect of a full claim.

(2) Where, on survey, a fractional mineral claim in connection with which representations have been made under subsection (1) is found to contain twenty-five acres or more, the recorded owner shall pay to the mining recorder whatever additional amount may be necessary to represent a full claim, with interest, before he or she is entitled to receive a certificate of improvements in connection with the claim.

Co-owners and their interests

64 Where two or more persons own a mineral

formule 5 de l'annexe 1, son intérêt dans le claim, ou son droit au claim ou à l'égard du claim est et devient nul à l'expiration de cette période de six mois, sans aucun avis ou déclaration d'annulation par le Commissaire ou en son nom, et sans enquête judiciaire, malgré le fait que les travaux peuvent avoir été dûment exécutés pendant l'année sur le claim, ainsi que le requiert la présente partie, bien que la preuve n'en ait pas été établie.

Règlements protégeant le personnel militaire contre la confiscation des claims

62 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements exemptant les membres des forces armées de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés, durant la période de leur service à ce titre et durant l'année subséquente à ce service, des dispositions de la présente partie concernant la confiscation, pour défaut d'exécution de travaux ou de paiement de cotisations ou loyers, des claims miniers détenus par eux lors de leur enrôlement.

Quand un claim minier fractionnaire est moindre que 25 acres

63(1) Si le propriétaire enregistré d'un claim minier fractionnaire fournit des preuves, à la satisfaction du registraire minier, que la superficie de ce claim est inférieure à 25 acres, les dépenses requises chaque année en opérations minières sur ce claim fractionnaire, ou le paiement à verser au lieu de ces dépenses, pour que le propriétaire enregistré ait droit à un certificat de travaux, sont la moitié de ceux qui sont requis sous le régime de la présente partie au sujet d'un claim entier.

(2) Lorsqu'il est découvert à l'arpentage que le claim minier fractionnaire au sujet duquel ces représentations ont été faites contient 25 acres ou plus, le propriétaire enregistré de ce claim verse au registraire minier, avec les intérêts, la somme additionnelle nécessaire pour exploiter un claim entier avant d'avoir droit de recevoir un certificat d'améliorations relativement à ce claim.

Copropriétaires et leurs intérêts

64 Lorsque plusieurs personnes possèdent un

claim, each person shall contribute, proportionately to his or her interest, to the work required to be done by section 56 and to the payment of renewal fees, and if it is proved to a mining recorder, after a notice of hearing has been served on all parties interested in the manner directed by the mining recorder, that any co-owner has not done so, that co-owner's interest shall become vested by order of the mining recorder in the other co-owners in proportion to their respective interests.

Priority of location to govern disputes

65 In the case of any dispute respecting the location of a mineral claim, the title to the claim shall be recognized according to the priority of the location, subject to any question respecting the validity of the record itself and to the locator having complied with all the terms and conditions of this Part.

Presumption of perfect title

66 In any dispute with respect to the title to any mineral claim, no irregularity happening prior to the date of the record of the last certificate of work affects the title to it, and it shall be assumed that up to that date the title to the claim was perfect, except on suit by the Minister of Justice based on fraud.

Power of court to vest title to claim

67 Whenever, through the acts or default of any person other than the recorded owner of a mineral claim or their duly authorized agent, the evidence of the location or record on the ground or the situation of a mineral claim has been destroyed, lost, or effaced, or is difficult of ascertainment, effect shall be given to the claim as far as possible and the court has power to make all necessary inquiries, directions, and references for the purpose of verifying the claim and vesting title in the first acquirer in good faith of the claim.

claim minier, chacune de ces personnes contribue, en proportion de son intérêt, aux travaux dont l'exécution est requise par l'article 56, et au paiement des droits de renouvellement; lorsqu'il est prouvé au registraire minier, après qu'avis de l'audition a été signifié à toutes les parties intéressées, de la manière spécifiée par le registraire minier, que l'un des copropriétaires n'a pas ainsi contribué, son intérêt, par ordre du registraire minier, est attribué aux autres copropriétaires proportionnellement à leurs intérêts respectifs.

Priorité de localisation règle les différends

65 En cas de différend au sujet de la localisation d'un claim minier, le titre au claim est reconnu selon la priorité de cette localisation, subordonné à toute contestation quant à la validité de l'inscription elle-même, et à condition que le localisateur se soit conformé à toutes les modalités de la présente partie.

Présomption d'un titre parfait

66 S'il existe un différend quant au titre d'un claim minier, une irrégularité qui se produit antérieurement à la date de l'enregistrement du dernier certificat de travaux n'a pas pour effet de porter atteinte à ce titre, et il faut présumer que jusqu'à cette date le titre à ce claim était parfait, sauf sur une poursuite par le ministre de la Justice basée sur une fraude.

Pouvoir du tribunal d'attribuer le titre au claim

67 Lorsque, par suite des actes ou du défaut d'une personne qui n'est pas le propriétaire enregistré d'un claim minier ni son mandataire dûment autorisé, la preuve de l'emplacement ou de l'inscription sur le terrain, ou de la situation d'un claim minier a été détruite, perdue ou effacée, ou qu'il est difficile de l'établir, il y est, dans la mesure du possible, donné suite, et le tribunal est autorisé à faire toutes les enquêtes et à donner les ordres et les indications nécessaires en pareil cas, afin d'atteindre l'objet de la présente loi et d'attribuer le titre au premier acquéreur de bonne foi du claim.

Omissions by Government official

68 No person shall suffer from any acts of omission or commission or delays on the part of any public officer, as defined in the *Financial Administration Act*, if they can be proved.

Payments to be made to recorder

69(1) Payment may be made to a mining recorder of the sum of five hundred dollars in lieu of representation on a mineral claim of the ordinary size and, in the case of a claim acquired under section 20, payment of one thousand dollars may be made in lieu of such representation.

(2) Where payment is made in lieu of representation on a mineral claim, the recorded owner of the claim shall comply with all other provisions of this Part, except those that apply solely to the work required to be done on the claim.

Certificate of improvements

70(1) The lawful holder of a mineral claim is entitled to receive from a mining recorder a certificate of improvements, in Form 7 of Schedule 1, in respect of the claim, unless proceedings by a person claiming an adverse right under section 75 have been taken, whenever he or she has, to the satisfaction of the mining recorder,

(a) done or caused to be done work on the claim in developing a mine to the value of five hundred dollars, exclusive of the cost of all houses, buildings and other like improvements, or made payment in lieu of work as provided in section 59; the value of the work done, as assessed by the mining recorder, and the amount paid and accepted in lieu of work shall together be equal to at least five hundred dollars, except that, in the case of a fractional mineral claim, the work to be done or the payment to be made in lieu of it shall be that specified in section 63, and, for the purposes of this section, work done on a claim by a predecessor or predecessors in title shall be

Omission des fonctionnaires de l'État

68 Personne ne peut souffrir des actes d'omission ou de commission, ni des retards de la part d'un fonctionnaire public, tel que défini dans la *Loi sur la gestion des finances publiques*, si ces actes ou retards peuvent être prouvés.

Les paiements sont versés au registraire

69(1) Paiement peut être fait au registraire minier de la somme de 500 \$ pour tenir lieu des travaux obligatoires sur un claim minier de la contenance ordinaire, et dans le cas d'un claim acquis en vertu de l'article 20, paiement peut être fait de 1 000 \$ pour remplacer ces travaux obligatoires.

(2) Lorsqu'un versement est fait pour tenir lieu des travaux obligatoires, le propriétaire enregistré d'un claim doit se conformer à toutes les autres dispositions de la présente partie, sauf à celles qui s'appliquent exclusivement aux travaux dont l'exécution sur le claim est requise.

Certificat d'améliorations

70(1) Lorsque le détenteur légitime d'un claim minier s'est conformé aux exigences suivantes, à la satisfaction du registraire minier, il a droit de recevoir du registraire, relativement à ce claim, à moins que des procédures n'aient été intentées par une personne qui réclame un droit contraire en vertu de l'article 75, un certificat d'améliorations selon la formule 7 de l'annexe 1 :

a) il a fait faire des travaux sur le claim en exploitant une mine jusqu'à concurrence de 500 \$, à l'exclusion du coût de toutes maisons, de tous bâtiments et autres améliorations semblables, ou il a fait un paiement au lieu des travaux, ainsi qu'il est prévu à l'article 59; la valeur des travaux exécutés, telle qu'elle est établie par le registraire minier, et la somme versée et acceptée au lieu de ces travaux doivent ensemble être égales à au moins 500 \$; dans le cas d'un claim minier fractionnaire, cependant, les travaux à exécuter ou le paiement à faire au lieu de ces travaux doivent être ceux qui sont spécifiés à l'article 63; pour l'application du

deemed to have been done by the person who received a transfer of the claim, and the cost of the survey, not to exceed one hundred dollars, may be counted as work done on the claim if it has been accepted in lieu of representation work;

(b) found a vein or lode within the limits of the claim;

(c) had the claim surveyed at his or her own expense in accordance with instructions from the Surveyor General, by an authorized Canada Lands Surveyor, and had the survey duly approved;

(d) posted on a conspicuous part of the land embraced in the survey a copy of the plan of the claim signed and certified as accurate under oath by the surveyor, and a legible notice in writing in Form 8 of Schedule 1 of his or her intention to apply for a certificate of improvements, and also posted a similar notice in the office of the mining recorder, which notice shall contain

(i) the name of the claim,

(ii) the name of the lawful holder of the claim,

(iii) the intention of the lawful holder of the claim to apply for a certificate of improvements at the end of sixty days for the purposes of obtaining a lease, and

(iv) the date of the notice;

(e) inserted a copy of the notice in a Canadian newspaper published in and circulating in the district in which the claim is situated, and approved by the mining recorder, for at least sixty days prior to the application, which insertion can be made at any time after the posting of the notice on the claim or, if no newspaper is published in the district, the notice shall appear in the Canadian newspaper published nearest to the district;

(f) filed with the mining recorder a copy of the

présent article, les travaux exécutés sur un claim par un ou des prédécesseurs en titre sont censés exécutés par la personne qui a reçu un transfert de ce claim; le coût de l'arpentage, qui ne peut dépasser cent dollars, peut être compté comme travail accompli sur le claim, s'il a été accepté au lieu de travaux obligatoires;

b) il a découvert une veine ou un filon dans les limites de ce claim;

c) conformément aux instructions de l'arpenteur général, il a fait arpenter le claim à ses propres frais par un arpenteur des terres du Canada autorisé, et il a fait dûment approuver cet arpentage;

d) il a fait afficher dans un endroit bien en vue du terrain compris dans l'arpentage une copie du plan du claim signée et certifiée conforme, sous serment, par l'arpenteur, ainsi qu'un avis écrit lisiblement selon la formule 8 de l'annexe 1, de son intention de demander un certificat d'améliorations, et il a également fait afficher un avis semblable dans le bureau du registraire minier; cet avis contient :

(i) le nom du claim,

(ii) le nom du détenteur légitime de ce claim,

(iii) son intention de demander un certificat d'améliorations au bout de 60 jours aux fins d'obtenir un bail,

(iv) la date de l'avis;

e) il a inséré copie de cet avis dans un journal canadien publié et circulant dans le district où le claim est situé — ce journal étant approuvé par le registraire minier — pendant au moins 60 jours avant cette demande, laquelle insertion peut être faite n'importe quand après l'affichage de l'avis sur le claim; si aucun journal n'est publié dans le district, l'avis est alors publié dans le journal canadien dont le lieu de publication est le plus rapproché du district;

f) immédiatement après avoir affiché sur le claim l'avis de son intention de demander un

surveyor's original plan of the claim, signed and certified as accurate under oath by the surveyor, immediately after posting the notice on the claim of their intention to apply for a certificate of improvements; and

(g) filed with the mining recorder an affidavit of the holder of the claim, or their duly authorized agent, in Form 9 of Schedule 1.

(2) At the expiration of the term of the publication of the notice under paragraph (1)(e), if no action has been commenced and notice of it has been filed with the mining recorder, the mining recorder shall forward to the owner or agent the certificate of improvements and to the Department a copy of the certificate, together with the several documents referred to in subsection (1), and a certificate in Form 10 of Schedule 1 showing that the notice provided by paragraph (1)(d) or by section 87 has been posted in the mining recorder's office, and the plan has been deposited for reference in the office from the date of the first appearance of the notice in the nearest local newspaper and continuously after that for a period of at least sixty days, and containing the full given name and surname of the recorded owner, or of each of the recorded owners, as well as their occupations and respective interests.

(3) A certificate of improvements shall not be issued until a report has been furnished by an officer of the Department, or a person satisfactory to the mining recorder, to the effect that on inspection he or she was satisfied that the required expenditure in developing a mine had been actually incurred and that a vein or lode had been found within the limits of the claim.

(4) Delay in having an inspection made after the recorded owner of a mineral claim has fully complied with the requirements of this section does not render it necessary for that owner to perform further representation work or make payment in lieu of work because of that delay.

When posting of notice may be waived

71 Where a mineral claim is situated in a remote part of the country, very difficult of access,

certificat d'améliorations, il a déposé au bureau du registraire minier une copie du plan original de l'arpenteur du claim, signée et certifiée conforme, sous serment, par l'arpenteur;

g) il a déposé au bureau du registraire minier un affidavit du détenteur du claim, ou de son mandataire dûment autorisé, selon la formule 9 de l'annexe 1.

(2) À l'expiration du délai de la publication d'un avis aux termes de l'alinéa (1)(e), si aucune action n'a été intentée et si avis a été déposé chez le registraire minier, celui-ci envoie au propriétaire ou mandataire le certificat d'améliorations émis, et au ministère une copie de ce certificat ainsi que les divers documents mentionnés au paragraphe (1), et un certificat selon la formule 10 de l'annexe 1 démontrant que l'avis prévu à l'alinéa (1)(d), ou à l'article 87, a été affiché dans son bureau, et que le plan y a été déposé pour consultation, à compter de la date à laquelle l'avis a été pour la première fois publié dans le journal local le plus rapproché et sans interruption depuis cette date pendant une période minimale de 60 jours, et contenant au long les noms et prénoms du propriétaire enregistré ou de chacun des propriétaires enregistrés, ainsi que leurs occupations et leurs intérêts respectifs.

(3) Un certificat d'améliorations n'est pas émis sans qu'un rapport ait été fourni par un fonctionnaire du ministère ou une personne au gré du registraire minier, portant qu'après inspection il est convaincu que les dépenses requises pour exploiter une mine ont été réellement faites, et qu'une veine ou un filon a été découvert dans les limites du claim.

(4) Le retard à faire l'inspection après que le propriétaire enregistré d'un claim minier s'est entièrement conformé aux exigences du présent article n'oblige pas ce propriétaire à exécuter d'autres travaux obligatoires, ni à faire un paiement au lieu de ces travaux à cause de ce retard.

Quand l'affichage de l'avis peut être omis

71 Lorsqu'un claim minier est situé dans une partie éloignée du pays, très difficile d'accès, où

and where other claims have not been recorded, other persons are not engaged in prospecting and no newspaper is published within a distance of one hundred miles, the Minister may, in his or her discretion, waive posting of notice on the claim and of its publication in a newspaper as provided in paragraphs 70(1)(d) and (e).

Ground of impeachment

72 A certificate of improvements issued under section 70 shall not be impeached in any court on any ground except fraud.

When work not necessary

73 After the issue and recording of a certificate of improvements, and while the certificate is in force but a lease is not yet issued, it is not necessary to do any work on the mineral claim.

When holder entitled to lease

74 The holder of a mineral claim for which a certificate of improvements has been granted and recorded is entitled to a lease of the claim on payment being made within three months of the rental and fee prescribed by Schedule 2.

Procedure in case of adverse rights

75(1) Where any person claims an adverse right of any kind, either to possession of the mineral claim referred to in the application for a certificate of improvements, or any part of the claim, or to the minerals contained in the claim, they shall

(a) within sixty days after the first publication in a newspaper, as provided by this Part, of the notice referred to in paragraph 70(1)(e) or in section 87, but not later, unless that time is extended by special order of the court on cause being shown, commence legal action to determine the question of the right of possession or otherwise enforce their claim;

(b) file a copy of the writ, information, bill of complaint or other initiatory proceeding in the

d'autres claims n'ont pas été enregistrés et où nulle autre personne ne s'occupe de prospection, et où aucun journal n'est publié à une distance de moins de cent milles, le ministre peut, à sa discrétion, dispenser de l'affichage de l'avis sur le claim et de sa publication dans un journal tel qu'il est prévu aux alinéas 70(1)d) et e).

Motif de contestation

72 Un certificat d'améliorations émis aux termes de l'article 70 ne peut être attaqué devant aucun tribunal et pour aucun motif, sauf celui de fraude.

Quand les travaux ne sont pas nécessaires

73 Après l'émission et l'enregistrement de ce certificat d'améliorations, et pendant que ce certificat est en vigueur mais avant qu'un bail ait été émis, il n'est pas nécessaire de faire des travaux sur ce claim minier.

Quand le détenteur a droit au bail

74 Le détenteur d'un claim minier pour lequel un certificat d'améliorations a été émis et enregistré a droit à un bail pour ce claim sur paiement, dans les trois mois, des loyer et droits prévus à l'annexe 2.

Procédure en cas de droit adverse

75(1) Lorsqu'une personne réclame un droit adverse de quelque nature qu'il soit pour la possession, soit du claim minier mentionné dans la demande d'un certificat d'améliorations ou de

quelque partie de ce claim, soit des minéraux qui y sont contenus, elle doit :

a) dans les 60 jours de la première publication dans un journal, tel qu'il est prescrit dans la présente partie, de l'avis mentionné à l'alinéa 70(1)e) ou à l'article 87, mais pas plus tard, à moins que ce délai ne soit prorogé par ordre spécial du tribunal après exposition des motifs, intenter une action en justice pour déterminer la question du droit de possession ou

action with the mining recorder for the district or mining division in which the claim is situated within twenty days from the commencement of the action; and

(c) prosecute the action with reasonable diligence to final judgment.

(2) Failure to commence or to prosecute the action as provided in subsection (1) shall be deemed to be a waiver of the plaintiff's claim.

(3) After final judgment has been rendered in an action described in subsection (1), the person, or any one of the persons entitled to possession of the claim or any part of it, may file a certified copy of the claim in the office of the mining recorder.

(4) After the filing of the final judgment, and on compliance with all the requirements of section 70, the person or persons referred to in subsection (3) are entitled to be issued a certificate of improvements in respect of the claim or the portion of it that they appear from the decision of the court rightly to possess.

Adverse claim affecting only portion of ground

76(1) Where an adverse claim affects only a portion of the ground for which application is made for a certificate of improvements, the applicant may relinquish the portion covered by the adverse claim and still be entitled to a certificate of improvements for the undisputed remainder of their claim on complying with the requirements of this Part.

(2) When judgment in a case described in subsection (1) is rendered by the court, a memorandum of the judgment shall be entered in the record book by the mining recorder, and if by any judgment the original boundaries of any claim are changed, a plan made by a Canada Lands Surveyor, and signed by the judge by whom the judgment has been given, shall be filed with the

autrement faire valoir sa réclamation;

b) dans les vingt jours de l'introduction de l'action, déposer copie du bref, de la dénonciation, de la plainte ou de toute autre procédure préparatoire dans l'action entre les mains du registraire minier du district ou de la division minière où est situé le claim;

c) continuer l'action avec une diligence raisonnable jusqu'au jugement définitif.

(2) Le défaut d'ainsi intenter l'action ou de la continuer est censé un abandon de la réclamation du demandeur.

(3) Après que jugement définitif a été rendu dans la cause, la personne, ou l'une des personnes ayant droit à la possession du claim ou de l'une de ses parties, peut en déposer copie authentique au bureau du registraire minier.

(4) Après le dépôt du jugement définitif et l'exécution de toutes les dispositions de l'article 70, la ou les personnes mentionnées au paragraphe (3) ont droit à ce qu'il leur soit émis un certificat d'améliorations relativement au claim ou à la partie du claim qu'elles paraissent légitimement posséder, d'après la décision du tribunal.

Réclamation adverse n'affectant que partie du terrain

76(1) Lorsqu'une réclamation adverse n'intéresse qu'une partie du terrain pour lequel a été faite une demande de certificat d'améliorations, le requérant peut abandonner la partie affectée par la réclamation adverse et avoir encore droit à un certificat d'améliorations pour le reste incontesté de son claim, en se conformant à la présente partie.

(2) Lorsqu'un jugement dans une telle cause a été rendu par le tribunal, une note aide-mémoire de ce jugement est inscrite au « livres d'archives » par le registraire minier; si, par un jugement, les premières limites de quelque claim sont changées, un plan, préparé par un arpenteur des terres du Canada et signé par le juge qui a rendu le jugement, est déposé chez le registraire minier, qui

mining recorder, who shall forward it to the Department.

l'envoi au ministère.

Endorsements on application

77 Every application for a mineral claim and every other application, and every transfer or assignment of a mineral claim, or of an interest in a mineral claim, acquired under this Part, shall contain, or shall have endorsed thereon, the place of residence and the post office address of the applicant, transferee or assignee and his or her occupation, and no application, transfer or assignment shall be accepted or recorded unless it conforms to this section.

Endos de la demande

77 Toute demande de claim minier et toute autre demande, et tout transfert ou cession d'un claim minier, ou d'un intérêt dans ce claim acquis en vertu de la présente partie, contiennent, ou portent au dos, le lieu de résidence et l'adresse postale du requérant, ou du cessionnaire, et son occupation; nulle demande, transfert ou cession n'est acceptée ni enregistrée à moins qu'elle ne soit conforme au présent article.

Holder's entitlement

78(1) The holder of a mineral claim, by entry or by lease, located on vacant territorial lands is entitled to

(a) all minerals found in veins or lodes, whether the minerals are found separate or in combination with each other in, on or under the lands included in the entry or lease, together with the right to enter on and use and occupy the surface of the claim, or such portion of it and to such extent as the Minister may consider necessary, for the efficient and miner-like operation of the mines and minerals contained in the claim, but for no other purpose; and

(b) the right to cut free of dues such of the timber on the claim or such portion of it as may be necessary for the working of the claim, but not for sale or traffic, except where the timber has been granted or disposed of prior to the date of entry.

(2) A timber agent may permit any person to cut and remove from a mineral claim timber for their own use for mining purposes when the timber cannot otherwise be had within a reasonable distance, but no such permit conveys the right to cut or remove timber required by the holder of the claim for their mining operations actually in progress.

Droits du détenteur de claim minier

78(1) Le détenteur par inscription ou bail d'un claim minier situé sur des terres territoriales vacantes a :

a) le droit à tout minéraux trouvés dans des veines ou filons, que ces minéraux soient trouvés séparément ou combinés entre eux dans, sur ou sous les terrains compris dans cette inscription ou ce bail, ainsi que le droit de pénétrer dans le claim et d'en utiliser et occuper la surface, ou telle partie et dans la mesure que le ministre estime nécessaire en vue de l'exploitation efficace et proprement minière des mines et minéraux contenus dans le claim, mais pour nulle autre fin;

b) le droit de couper sans impôt, sur le claim ou l'une de ses parties, le bois nécessaire à son exploitation, mais non pour le vendre ou en trafiquer, sauf lorsque ce bois a été concédé ou aliéné avant la date de l'inscription.

(2) L'agent forestier peut cependant permettre à toute personne de couper sur le claim minier et d'en enlever du bois pour son propre usage dans les opérations minières, quand ce bois ne peut être autrement obtenu à une distance raisonnable, mais nul pareil permis ne comporte le droit de couper ou d'enlever le bois requis par le détenteur du claim pour ses opérations minières réellement en cours.

Lease of surface rights

79(1) The Minister may, on application, grant to the holder of a mineral claim, in good standing, located on vacant territorial lands, and acquired by entry or by lease, a lease of the whole or any portion of the available surface rights of the mineral claim at a rental of one dollar an acre per annum, payable yearly in advance.

(2) The term of a lease of the surface rights of a mineral claim shall not exceed the term of the record grant or lease issued for the minerals under this Part or former mining regulations, and shall be appurtenant to that grant.

(3) The Minister may at any time, by giving the lessee three months written notice, terminate a lease of the surface rights of a mineral claim, without compensation to the lessee for the termination or for any buildings or other improvements that the lessee may have placed on the location, but the lessee may be given the privilege of removing from the location any buildings and improvements that they have placed on it.

(4) A lessee shall not assign, transfer, or sublet the rights described in a lease of the surface rights of a mineral claim, or any portion of a mineral claim, without the consent in writing of the Minister being first obtained.

Timber reserved

80(1) The timber on a mineral claim shall, subject to the rights existing at the time of the application for the claim, be reserved until a mining recorder certifies that the timber is required for use in connection with mining operations actually in progress on the mineral claim, when the right to use the timber, or any portion of it, free of dues, may be given the holder of the mineral claim by a timber agent with the approval of the Minister.

(2) The Minister may authorize a timber agent to issue a permit to any person to cut and remove from the mineral claim timber required by the person for their own use in mining operations

Location des droits de surface

79(1) Le ministre peut, sur demande, accorder au détenteur d'un claim minier situé sur des terres territoriales vacantes, et acquis par inscription ou bail, un bail pour la totalité ou toute partie des droits de surface disponibles de ce claim minier, moyennant un loyer d'un dollar l'acre par année, payable d'avance tous les ans.

(2) La durée de ce bail de surface ne peut excéder la durée de la concession enregistrée ou du bail émis pour les minéraux en vertu de la présente partie ou de règlements miniers antérieurs, et est subordonnée à cette concession.

(3) Le ministre peut, en donnant par écrit au locataire, trois mois à l'avance, avis de son intention, mettre fin à ce bail de surface sans indemniser le locataire de cette annulation ni pour aucun des bâtiments ou autres améliorations qu'il peut avoir placés sur les lieux, mais le locataire peut obtenir le privilège d'en enlever ces bâtiments et améliorations qu'il a placés.

(4) Le locataire ne peut céder, transférer ni sous-louer les droits décrits dans ce bail de surface, ni aucune partie de ces droits, sans avoir au préalable obtenu le consentement par écrit du ministre.

Bois réservé

80(1) Sur un claim minier, le bois, subordonné aux droits existant lors de la demande de ce claim, est réservé jusqu'à ce que le registraire minier ait certifié que ce bois est requis pour être utilisé relativement aux opérations minières actuellement en cours sur ce claim minier, alors que le droit d'utiliser ce bois, ou toute partie de ce bois, sans impôt, peut être donné au détenteur de ce claim minier par l'agent forestier avec l'approbation du ministre.

(2) Le ministre peut autoriser un agent forestier à émettre en faveur de quiconque un permis de couper sur ce claim minier et d'en enlever le bois qui lui est nécessaire pour son propre usage dans les

when the timber cannot otherwise be obtained within a reasonable distance of the place of the mining operations.

Effect when prospecting rights reserved

81 A lease of a mineral claim located on lands the surface rights of which have been disposed of but the right to enter, prospect and mine for minerals has been reserved to the administration and control of the Commissioner conveys to the lessee the minerals found in veins or lodes, whether the minerals are found separately or in combination with each other, that may be in, on or under the land described in the lease, but conveys no right of entry on the surface.

Reservation of timber

82 Where a mineral claim is located on land lawfully occupied under a timber license, the lease conveys the minerals found in veins or lodes, subject to section 16, but reserves the timber.

When right to mine gold and silver reserved

83 A lease of a mineral claim located on lands the surface rights of which have been disposed of but the right to enter and mine gold and silver has been reserved to administration and control of the Commissioner conveys to the lessee the right to the gold and silver found in veins or lodes that may be in, on or under the land described in the lease, but conveys no right of entry on the surface.

Water for mining purposes

84 A lease of a mineral claim issued under this Part reserves to the Commissioner such right or rights-of-way and of entry as may be required under any law or regulation in force on or after July 19, 1924 in connection with the construction, maintenance and use of works for the conveyance of water for mining operations.

opérations minières, s'il ne peut autrement se procurer ce bois à une distance raisonnable du lieu de ces opérations minières.

Effet lorsque les droits de prospection sont réservés

81 Un bail de claim minier sur des terres dont le droit de surface ont été aliénés mais dont le droit d'y pénétrer, prospecter et en extraire des minéraux a été réservé à la maîtrise et la gestion du Commissaire, transporte au locataire le droit aux minéraux trouvés dans les veines ou filons qui peuvent être dans, sur ou sous le terrain décrit dans le bail, que ces minéraux se rencontrent séparément ou combinés les uns aux autres, mais ne comporte pas le droit de pénétrer dans la surface.

Réserve du bois

82 Lorsque le claim minier est situé sur un terrain légitimement occupé en vertu d'un permis de coupe de bois, le bail du claim donne droit, sous réserve de l'article 16, aux minéraux trouvés dans les veines ou filons, mais non au bois.

Quand le droit d'extraire de l'or et de l'argent est réservé

83 Un bail de claim minier situé sur des terres dont les droits de surface ont été aliénés mais dont le droit d'y pénétrer et d'en extraire de l'or et de l'argent a été réservé à la maîtrise et à la gestion du Commissaire, transporte au locataire le droit à l'or et à l'argent qui se trouvent dans les veines ou filons et qui peuvent être dans, sur ou sous le terrain décrit dans le bail, mais ne comporte pas le droit de pénétrer dans la surface.

Réserve pour le transport de l'eau

84 Un bail de claim minier émis en vertu de la présente partie réserve au Commissaire les droits de passage et d'entrée qui peuvent être requis par toute loi ou tout règlement en vigueur le ou après le 19 juillet 1924 relativement à la construction, l'entretien et l'utilisation d'ouvrages pour amener l'eau en vue des opérations minières.

Joint applicants for renewal

85 Where two or more persons have the right of renewing a lease from the Commissioner, each of those persons shall proportionately to their interest contribute to the payment of rental and fees for the renewal of that lease, and if it is proved to the Minister after a notice of hearing has been served on all parties interested, in the manner directed by the Minister, that any of those persons has not contributed and that the other person or persons have paid the full rental and fees for the renewal of the lease, the Minister may issue the lease to the person or persons who have paid the rental and fees.

Survey after notice from Minister

86(1) The recorded owner of a mineral claim shall have a survey of it made at their own expense by a duly qualified Canada Lands Surveyor under instructions from the Surveyor General within one year from the date on which notification by the Minister to do so is sent to them.

(2) The notification under subsection (1) shall not be given until the expiration of at least one year from the date on which the claim was recorded.

(3) If the survey required under subsection (1) is not made, and if the returns of the survey are not received and approved by the Surveyor General within one year from the date of notification, the entry granted for the mineral claim is subject to immediate cancellation in the discretion of the Minister.

(4) The owner of a mineral claim may have a survey made at any time after obtaining record without any notification having been sent to them to do so.

Cost and notice of survey

87(1) The cost of a survey of a mineral claim, made in accordance with paragraph 70(1)(c), may be accepted in lieu of representation work on the

Auteurs de demande conjointe de renouvellement

85 Lorsque plusieurs personnes ont le droit de renouveler un bail du Commissaire, chaque personne contribue, proportionnellement à son intérêt, au paiement du loyer et des droits prévus pour le renouvellement de ce bail, et s'il est prouvé au ministre, après signification à toutes les parties intéressées d'un avis d'audition, de la manière prescrite par le ministre, qu'une ou plusieurs de ces personnes n'a pas contribué et que l'autre ou les autres personnes ont versé le plein montant du loyer et des droits de renouvellement de ce bail, le ministre peut délivrer le bail à la ou aux personnes qui ont payé le loyer et les droits.

Arpentage

86(1) Le propriétaire enregistré d'un claim minier en fait faire un arpentage à ses propres frais par un arpenteur des terres du Canada dûment autorisé, en vertu des instructions de l'arpenteur général, dans le délai d'un an à compter de la date de notification à cet effet que peut lui adresser le ministre.

(2) Cet avis ne peut être donné avant l'expiration d'une année au moins à compter de la date de l'enregistrement du claim.

(3) Si l'arpentage n'est pas fait, et si les rapports de cet arpentage n'ont pas été reçus et approuvés par l'arpenteur général dans l'année à compter de la date de l'avis, l'inscription accordée pour le claim minier est sujette à annulation immédiate à la discrétion du ministre.

(4) Le propriétaire d'un claim minier peut toujours faire cet arpentage après avoir obtenu l'enregistrement et sans attendre l'avis.

Frais et effet de l'arpentage

87(1) Les frais d'arpentage d'un claim minier, exécuté en conformité avec l'alinéa 70(1)c), peuvent être acceptés à la place des travaux

claim for the year in which the survey is made, and the survey so made shall be accepted as definitely establishing the boundaries of the claim, if notice of the survey in Form 11 of Schedule 1 is immediately inserted, for a period of not less than sixty days, in a newspaper published in or circulating in the district in which the claim is situated, and approved by the mining recorder, and if the owner of the claim prior to the first appearance of that advertisement causes to be posted in a conspicuous spot on the claim, and in the office of the mining recorder for the district, a notice in the same form of intention to advertise the survey of the claim, and also a copy of the plan of the survey prepared and certified correct, under oath, by a Canada Lands Surveyor.

(2) The survey shall be accepted as defining absolutely the boundaries of the claim surveyed, if it remains unopposed during the period of publication, and if it has been duly approved by the Surveyor General.

(3) If within the time specified the survey is protested, the protest shall be heard and decided on by procedure similar to that provided for in section 75.

Duties of surveyor

88(1) The surveyor of a mineral claim shall accurately define and mark the boundaries of the claim on the ground in full compliance with the instructions issued to them, shall, in addition to other inscriptions placed on each of the posts marking the angles or corners of the claim, inscribe on the posts clearly and legibly, by means of a cutting instrument, the name of the claim so surveyed, and shall, on completion of the survey, forward to the Surveyor General at Ottawa the original field notes and plan signed and certified as accurate under oath.

(2) After a certificate of improvements has been issued in respect of any claim surveyed under subsection (1), in the absence of evidence to the contrary, proof of its location on the ground may be given by any person who has seen and who can describe the position of the posts purporting to be

obligatoires sur le claim pour l'année où l'arpentage est fait; l'arpentage ainsi fait est accepté comme établissant définitivement les limites du claim, à condition qu'un avis de cet arpentage, selon la formule 11 de l'annexe 1, soit immédiatement inséré, pendant une période minimale de 60 jours, dans un journal publié ou circulant dans le district où le claim est situé, ce journal devant être approuvé par le registraire minier, et à condition, en outre, que le propriétaire du claim, avant que cette annonce paraisse pour la première fois, fasse afficher à un endroit apparent du claim, et dans le bureau du registraire minier du district, un avis selon la même formule de son intention d'annoncer l'arpentage du claim et aussi une copie du plan de l'arpentage préparé et certifié exact, sous serment, par un arpenteur des terres du Canada.

(2) L'arpentage est accepté comme définissant absolument les limites du claim arpenté, s'il n'y est pas fait opposition pendant la période de publication et s'il a été dûment approuvé par l'arpenteur général.

(3) S'il est fait opposition à l'arpentage dans le délai spécifié, l'opposition est entendue et décidée par une procédure semblable à celle prévue à l'article 75.

Fonctions de l'arpenteur

88(1) L'arpenteur définit exactement et marque les limites d'un claim minier sur le terrain en conformité absolue avec les instructions qui lui sont données, et il doit, en plus des autres inscriptions placées sur chacune des bornes marquant les angles ou coins du claim, y inscrire clairement et lisiblement, au moyen d'un instrument tranchant, le nom du claim ainsi arpenté; une fois l'arpentage terminé, il envoie à l'arpenteur général, à Ottawa, les notes originales prises sur place et un plan signé et certifié exact

(2) Après qu'un certificat d'améliorations a été émis relativement à tout claim arpenté aux termes du paragraphe (1), la preuve de son emplacement sur le terrain peut, en l'absence de preuve contraire, être donnée par quiconque a vu et peut décrire la position des bornes censées marquées comme il est

marked as described in that subsection.

When Canada Lands Surveyor may include fraction

89 Where either post No. 1 or post No. 2 of a mineral claim is on the boundary line of a previously located claim, and the boundary line is not at right angles to that location line, the Canada Lands Surveyor when making the survey may include the fraction so created within the claim that is being surveyed, if that fraction is available and open to disposal and the claim including the fraction does not exceed in area sixty acres.

What fractional mineral claim to contain

90 A Canada Lands Surveyor when surveying a fractional mineral claim may survey that claim so that it contains as nearly as possible all the unoccupied ground lying between the previously located mineral claims as described in the affidavit and sketch furnished by the locator when the claim was recorded, if the area of the claim as surveyed is less than sixty acres.

Penalty

91 Where a Canada Lands Surveyor pursuant to section 89 or 90 includes in a mineral claim more than fifty-one and sixty-five one-hundredths acres before the survey is approved by the Surveyor General, the recorded owner of the claim shall pay to a mining recorder as a penalty the sum of five dollars for each acre or fraction included in the claim in excess of fifty-one and sixty-five one-hundredths acres.

Definite fixing of claim

92 A surveyor shall, in the discretion of the Surveyor General, with respect to the survey of a mineral claim, connect the survey of the claim with some known point in a previous survey, or with any other known point or boundary, so that the position of the claim may be definitely fixed on the plans of the Department.

prévu à ce paragraphe.

Quand l'arpenteur des terres du Canada peut inclure une fraction

89 Lorsque la borne d'emplacement no 1 ou no 2 d'un claim minier est sur la limite d'un claim antérieurement localisé, laquelle limite n'est pas à angle droit par rapport à la ligne d'emplacement, l'arpenteur des terres du Canada, en faisant l'arpentage, peut inclure la fraction ainsi créée dans le claim qui est arpenté, si cette fraction est disponible et peut être aliénée, et si la superficie du claim, fraction comprise, ne dépasse pas 60 acres.

Contenu d'un claim minier fractionnaire

90 Un arpenteur des terres du Canada peut arpenter un claim minier fractionnaire de telle façon qu'il contienne autant que possible tout le terrain inoccupé s'étendant entre les claims miniers antérieurement localisés, décrits dans l'affidavit et l'esquisse fournis par le localisateur lors de l'enregistrement du claim, si la superficie du claim arpenté est inférieure à 60 acres.

Pénalité

91 Lorsqu'un arpenteur des terres du Canada, conformément à l'article 89 ou 90, inclut dans un claim minier plus de 51,65 acres avant que l'arpentage ait été approuvé par l'arpenteur général, le propriétaire enregistré doit payer au registraire minier, à titre de pénalité, la somme de cinq dollars pour chaque acre ou fraction d'acre comprise dans le claim en sus de 51,65 acres.

Fixation définitive du claim

92 L'arpenteur rapporte, à la discrétion de l'arpenteur général, l'arpentage du claim à quelque point connu d'un arpentage antérieur, ou à quelque autre point ou limite connue, de sorte que la position du claim puisse être définitivement fixée sur les plans du ministère.

Duty of surveyor and certificate

93 It is the duty of every surveyor, before proceeding with the survey of a mineral claim, to examine the application made for the claim and the plan that accompanied that application, and before completing the survey to ascertain by careful examination of the ground, or by all other reasonable means in their power, whether or not any other subsisting claim conflicts with the claim they are surveying, and they shall furnish with their returns of survey a certificate, duly signed by them, in the following form:

I hereby certify that I have carefully examined the ground included in _____ mineral claim surveyed by me, and have otherwise made all reasonable investigations in my power to ascertain if there was any other existing claim conflicting therewith, and I certify that I have found no trace or indication and have no knowledge or information of any such claim except as follows: (if none, so state; if any, give particulars).

When posting and publication sufficient

94 If the survey of a mineral claim is made and advertised in the manner specified in this Part before the recorded owner of the claim has sufficiently complied with the regulations to admit of his or her applying for a certificate of improvements, the posting and publication of notice of the survey of the claim in the manner indicated shall be accepted as satisfaction of the posting and advertising requirements of section 70, but before a certificate of improvements is issued in connection with such a claim all the other requirements of section 70 shall be fully complied with.

Conditions for validity

95(1) No transfer of an entry for any mineral claim or of any interest in a mineral claim is effectual unless the transfer is in writing, signed by the transferor, or by his or her agent authorized in writing, and recorded by a mining recorder, and, if signed by an agent, the authority of that agent

Fonctions de l'arpenteur et certificat

93 Il incombe à l'arpenteur, avant de procéder à l'arpentage, d'examiner la demande faite au sujet du claim et le plan qui accompagnait cette demande, et, avant de terminer l'arpentage, de s'assurer, par un examen attentif du terrain, ou par tout autre moyen raisonnable en son pouvoir, si, oui ou non, il y a conflit entre quelque autre claim existant et celui qu'il arpente, et il accompagne son rapport de l'arpentage d'un certificat dûment signé par lui, en la forme suivante :

Je certifie par les présentes que j'ai soigneusement examiné le terrain compris dans le claim minier _____ arpenté par moi, et que j'ai d'autre part fait toutes les recherches raisonnables en mon pouvoir pour découvrir s'il y a conflit entre quelque claim existant et celui-ci, et je certifie que je n'ai trouvé aucune trace ou indication et que je n'ai aucune connaissance ni aucun renseignement concernant pareil claim, sauf comme suit : (s'il y en a, donner des détails; sinon, l'indiquer).

Quand l'affichage et la publication suffisent

94 Si l'arpentage du claim minier est fait et annoncé conformément à la présente partie avant que le propriétaire enregistré du claim se soit suffisamment conformé aux règlements pour être admis à demander un certificat d'améliorations, l'affichage et la publication de l'avis de l'arpentage du claim de la manière indiquée sont acceptés comme l'exécution suffisante des prescriptions de l'article 70 concernant l'affichage et l'annonce, mais avant qu'un certificat d'améliorations soit émis relativement à un tel claim, toutes les autres prescriptions de l'article 70 doivent avoir été entièrement observées.

Conditions de validité

95(1) Nul transfert d'inscription d'un claim minier ou de quelque intérêt dans ce claim n'a d'effet à moins que ce transfert ne soit par écrit, signé par le cédant, ou par son mandataire autorisé par écrit, et enregistré par le registraire minier; s'il est signé par un mandataire, l'autorisation de ce mandataire doit être enregistrée avant

shall be recorded before the record of the transfer.

(2) The transfer referred to in subsection (1) shall be in duplicate, signed by the assignor in the presence of a witness, who shall furnish proof of execution by affidavit, and when recorded the mining recorder shall return to the assignee one copy of it with a certificate endorsed thereon that it has been recorded in the recorder's office, and retain the other copy.

Substituted record

96 Where the record of entry of a mineral claim in Form 3 of Schedule 1 has been lost or destroyed, a mining recorder may, on receipt of evidence to his or her satisfaction, supported by the affidavit of the recorded owner or owners of the claim, or one of them, if possible, that such is the case, and on receipt of a fee of ten dollars, issue a "substituted" record of entry, which shall be so marked and which shall be as far as practicable a copy of the record of entry in Form 3 of Schedule 1 originally issued for the claim.

Documents of title

97 Any conveyance, bill of sale, mortgage or other document of title relating to a mineral claim for which entry has been granted under this Part may be recorded with a mining recorder.

Leases

98(1) Leases of mineral claims, and renewals of them, shall be executed in triplicate, one copy to be forwarded to the lessee, one copy to the mining recorder for the district in which the claims are situated and one copy to be retained in the Department.

(2) All transfers, assignments, and other documents in any way affecting the title to a mineral claim, or an interest in a mineral claim, held under lease shall be presented to the mining recorder for the district in which the claim is situated in the manner required by section 95, but in triplicate, accompanied by the lessee's copy of

l'enregistrement de ce transfert.

(2) Le transfert doit être en double exemplaire, signé par le cédant en présence d'un témoin, qui fournit la preuve de l'exécution au moyen d'un affidavit, et lorsqu'il a été enregistré, le registraire minier en remet au concessionnaire une copie portant au dos un certificat portant que le transfert a été enregistré en son bureau, et garde l'autre copie.

Reconnaissance de remplacement

96 Lorsque la reconnaissance d'inscription d'un claim minier, selon la formule 3 de l'annexe 1, a été perdue ou détruite, le registraire minier peut, sur réception d'une preuve satisfaisante du fait appuyée de l'affidavit du ou des propriétaires enregistrés, ou de l'un d'eux, si possible, attestant qu'il en est ainsi, et sur réception d'un droit de dix dollars, émettre une reconnaissance d'inscription « de remplacement » qui est ainsi marquée et, dans la mesure où la chose est praticable, est une copie de la reconnaissance d'inscription émise en premier lieu pour ce claim.

Titres

97 Tout transport, acte de vente, hypothèque ou autre titre concernant un claim minier pour lequel l'inscription a été accordée en vertu de la présente partie peut être enregistré au bureau du registraire minier.

Baux

98(1) Les baux des claims miniers et leurs renouvellements doivent être en triple exemplaire. Il en est renvoyé une copie au locataire, une copie au registraire minier du district où est situé le claim, et une copie est retenue au ministère.

(2) Tous les transferts, cessions et autres documents qui atteignent de quelque manière le titre d'un claim minier ou un intérêt dans ce claim, détenu en vertu d'un bail, sont remis au registraire minier du district où est situé le claim de la manière prévue à l'article 95, mais en triple exemplaire, et accompagnés de la copie du bail du

the lease.

(3) When any transfer, assignment, or other document referred to in subsection (2) is duly registered, the mining recorder shall endorse on each of the copies of it the prescribed certificate of registration, return one of the copies of the document to the assignee, together with the lessee's copy of the lease, similarly endorsed and forward one copy to the Department and the remaining copy shall be retained in the office of the mining recorder.

Certificate of improvements

99 Where the holder of a mineral claim, after applying for a certificate of improvements, sells and transfers that claim, on satisfactory proof of the sale and transfer being made to a mining recorder, the transferee of the claim is entitled to a certificate of improvements in his or her own name.

When lease may issue to new holder

100 Where a transfer of a mineral claim is made to any person or company after a certificate of improvements has been issued but before a lease has been prepared, on proper proof of the transfer being made to the satisfaction of the Minister and on receipt of a new certificate in Form 10 of Schedule 1, the lease may issue to the new holder of the claim.

Prior lien

101 The issue of a lease does not invalidate any lien that may have attached to any mineral claim prior to the issuance of the lease.

Annual royalty

102(1) There shall be paid to the Commissioner on every mine acquired under this Part or acquired under or continued by the *Yukon Quartz Mining Act* (Canada) an annual royalty on any profits of the mine that exceed the sum of ten thousand dollars during any calendar year, and the owner, manager, holder, tenant, lessee, occupier, or operator of the

locataire.

(3) Lorsque l'un de ces transferts, cessions ou autres documents est dûment enregistré, le registraire minier appose au dos de chaque copie le certificat d'enregistrement prescrit, retourne au cessionnaire une des copies de ce document, ainsi que la copie du bail du locataire, endossée de la même manière et expédie une copie au ministère; la copie qui reste est retenue au bureau du registraire minier.

Certificats d'améliorations

99 Lorsque, après avoir demandé un certificat d'améliorations, le détenteur d'un claim minier vend et transfère ce claim, sur preuve satisfaisante de cette vente et de ce transfert fournie au registraire minier, le cessionnaire du claim a droit à un certificat d'améliorations en son propre nom.

Quand un bail peut être consenti au nouveau détenteur

100 Lorsqu'un transfert est consenti à quelque personne ou compagnie après l'émission d'un certificat d'améliorations mais avant qu'un bail ait été préparé, sur preuve convenable de ce transfert faite à la satisfaction du ministre, et sur réception d'un nouveau certificat selon la formule 10 de l'annexe 1, le bail peut être émis au nouveau détenteur du claim.

Privilège antérieur

101 L'émission du bail n'invalide aucun privilège antérieur qui peut avoir été attaché à un claim minier avant l'émission de ce bail.

Redevance annuelle

102(1) Il est versé au Commissaire, sur toute mine acquise sous le régime de la présente partie ou acquise ou maintenue en vertu de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada) une redevance annuelle sur tous profits de cette mine excédant la somme de 10 000 \$ durant une année civile quelconque, et le propriétaire, gérant,

mine is liable for and shall pay to the Commissioner an annual royalty as follows

- (a) on annual profits in excess of ten thousand dollars and up to one million dollars, three per cent;
- (b) on the excess above one million dollars up to five million dollars, five per cent;
- (c) on the excess above five million dollars up to ten million dollars, six per cent; and
- (d) on the excess above ten million dollars a proportional increase of one per cent for each additional five million dollars.

(2) For the purpose of this section, all mines and mineral workings, occupied, worked, or operated by the same person, or under the same general management or control, or the profits of which accrue to the same person, shall, for the purpose of determining whether there is liability for royalty, be deemed to be and be dealt with as one and the same mine and not as separate mines.

(3) The royalty imposed by this section shall be deemed to accrue on January 1 of the year in which it is payable, shall become payable on October 1, following in each year, and shall be paid to the Commissioner or other officer named by the Minister.

(4) In order to ascertain and fix the annual profits of a mine, the gross receipts from the year's output of the mine, or in case the ore, mineral, or mineral-bearing substance, or any part of them, is not sold but is treated by or for the owner, holder, tenant, lessee, occupier or operator of the mine, on the premises or elsewhere, the actual market value of the output at the pit's mouth, or if there is no means of ascertaining the market value or if there is no established market price or value, its value as appraised by a person to be named by the Minister, shall be ascertained, taking into account any regulations made under subparagraph 149(p)(ii), and from the amount so ascertained the expenses,

détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant de la mine est tenu à une redevance annuelle envers le Commissaire et la verse comme suit :

- a) sur profits annuels excédant 10 000 \$ jusqu'à 1 000 000 \$, trois pour cent;
- b) sur profits annuels excédant 1 000 000 \$ jusqu'à 5 000 000 \$, cinq pour cent;
- c) sur profits annuels excédant 5 000 000 \$ jusqu'à 10 000 000 \$, six pour cents;
- d) sur profits annuels excédant 10 000 000 \$, une majoration proportionnelle d'un pour cent pour chaque somme supplémentaire de 5 000 000 \$.

(2) Pour l'application du présent article, toutes les mines et exploitations minières, occupées, exploitées ou mises en valeur par la même personne, ou sous la même gestion ou direction générale, ou dont les profits reviennent à la même personne, lorsqu'il s'agit de déterminer la responsabilité pour la redevance payable, sont censées une seule et même mine et sont traitées comme telles et non comme des mines distinctes.

(3) La redevance imposée par le présent article est censée courir depuis le 1er janvier de l'année pendant laquelle elle est payable et elle devient exigible le 1er octobre suivant de chaque année, et elle est versée au Commissaire ou à tout autre fonctionnaire désigné par le ministre.

(4) Afin d'établir et de fixer les profits annuels, les recettes brutes de la production annuelle de la mine, ou si le minerai, le minéral ou la substance minérale, ou l'une de ses parties, n'est pas vendue, mais est traitée sur place ou ailleurs par le propriétaire, détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant de la mine ou pour lui, la réelle valeur marchande de la production à l'entrée de la mine, ou s'il n'existe aucun moyen d'établir la valeur marchande, ou si la valeur marchande ou le prix du marché n'est pas établi, sa valeur telle que prisee par une personne désignée par le ministre, sont établies, compte tenu des règlements d'application du sous-alinéa 149p)(ii), et sur le

payments, allowances, or deductions described in subsection (5) and provided for by any regulations made under subparagraph 149(p)(i), and no other, shall be deducted and made.

(5) For the purpose of subsection (4), the expenses, payments, allowances and deductions that shall be deducted and made from the amount ascertained under it are as follows:

(a) the actual cost of transportation of any output sold, if paid or borne by the owner, holder, tenant, lessee, occupier or operator of the mine;

(b) the actual and proper working expenses of the mine both underground and above-ground, including salaries and wages of necessary superintendents, supervisors, workers, firefighters, engineers, laborers and employees of all sorts employed at or about the mine, together with the actual and proper salaries and office expenses for necessary office work done at the mine and in immediate connection with the operation of the mine;

(c) the cost of supplying power and light and of the hire of transportation used in the mining operation, or in handling the ore or mineral;

(d) the actual cost price of food and provisions for all employees whose salaries or wages are made less by reason of being furnished therewith;

(e) the actual cost of explosives, fuel, and any other supplies necessarily used in the mining operations;

(f) any actual and proper outlay incurred in safeguarding and protecting the mine or mineral product;

(g) the cost of proper insurance on the output of the mine, if paid or borne by the owner, holder, tenant, lessee, occupier, or operator of the mine, and on the mining plant, machinery, equipment, and buildings used for or in connection with mining operations, or for

montant ainsi établi ne sont prélevés ou effectués que les dépenses, allocations, paiements ou déductions visés au paragraphe (5) et prévus par les règlements d'application du sous-alinéa 149p)(i).

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les dépenses, allocations, paiements ou déductions à prélever ou effectuer sur le montant établi aux termes de ce paragraphe sont les suivants :

a) les frais réels de transport des produits vendus, si ces frais sont payés par le propriétaire, détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant de la mine, ou s'ils sont à sa charge;

b) les frais réels et convenables d'exploitation de la mine sous terre et en surface, y compris les salaires et gages des surintendants, contremaîtres, ouvriers, pompiers, mécaniciens, journaliers et employés nécessaires occupés à la mine ou dans le voisinage, ainsi que les salaires et frais de bureau réels et convenables pour les travaux d'écriture nécessaires exécutés à la mine et en relation immédiate avec son exploitation;

c) le coût de l'énergie et de la lumière et moyens de transport employés dans les opérations minières, ou pour la manutention du minerai ou minéral;

d) le prix de revient réel de la nourriture et des provisions pour tous les employés, dont les salaires ou gages sont réduits en raison de la fourniture de ces denrées;

e) le coût réel des explosifs, du combustible et autres articles nécessairement employés dans l'exploitation de la mine;

f) toute dépense réelle et convenable faite pour la sauvegarde et la protection des produits de la mine;

g) le coût d'une assurance convenable sur les produits, si elle est payée ou supportée par le propriétaire, détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant de la mine, et sur le matériel d'exploitation, les machines, l'outillage et les bâtiments utilisés dans les opérations minières ou à leur sujet, ou pour l'entreposage

storing the ore or mineral;

(h) an allowance of a sum for annual depreciation, by ordinary wear and tear, of the plant, machinery, equipment and buildings, the sum to be based on the probable annual average cost of repairs and renewals necessary to maintain them in a condition of efficiency, and in no case to exceed for any year fifteen per cent of the value at the commencement of the year, the value to be appraised by an officer to be named by the Minister;

(i) the cost of actual work done in sinking new shafts, making new openings, workings or excavations of any kind, or of stripping, trenching or diamond drilling, in or on the land on which the mine is situated, or in or on any other land belonging to the same owner, holder, tenant, lessee, occupier, or operator in the Yukon, or the cost of any work that, in the opinion of the Minister, has for its object the opening up of mines or testing for ore or minerals; and

(j) all taxes payable or paid on the profits of the mine or mining work or on the profits made in smelting, refining, or otherwise treating any of the products of the mine or mineral work.

(6) No allowance or deduction shall in any case be made for the cost of plant, machinery, equipment or buildings, for capital invested, for interest or dividend on capital, stock or investment, or for depreciation in the value of the mine, mining land or mining property by reason of exhaustion or partial exhaustion of the ore or mineral.

(7) For the purposes of this section, unless a contrary intention appears in this Part or in any regulations made under paragraph 149(p), the operations, business, matters, and things carried on, occurring or existing during the preceding calendar year shall be taken as fixing, assessing, and ascertaining the royalty payable, but the

du minerai ou minéral;

h) l'allocation d'une somme pour la dépréciation annuelle provenant de l'usure ordinaire des matériel, machine, outillage et bâtiments, cette somme devant être basée sur le coût annuel moyen des réparations et restaurations nécessaires pour les maintenir en bon état, et ne devant en aucun cas dépasser pour une année quelconque quinze pour cent de la valeur au commencement de cette année, valeur que doit priser un fonctionnaire désigné par le ministre;

i) le coût des travaux réels exécutés pour creuser les puits nouveaux, faire de nouvelles ouvertures, galeries ou excavations de quelque nature qu'elles soient, ou pour déblayer, faire des tranchées ou des forages dans ou sur les terrains où la mine est située, ou sur tout autre terrain appartenant au même propriétaire, détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant au Yukon, ou le coût de tous travaux qui, de l'avis du ministre, ont pour objet l'ouverture de mines ou la recherche du minerai ou des minéraux;

j) tous les impôts payables ou payés sur les profits de la mine ou des opérations minières, ou sur les profits réalisés dans le smeltage, l'affinage ou autre traitement des produits de la mine ou des opérations minières.

(6) Nulle allocation ou déduction ne peut être faite pour le coût du matériel d'exploitation, des machines, de l'outillage ou des bâtiments, pour le capital engagé, pour l'intérêt ou les dividendes sur le capital ou les actions, ou les placements, ni pour la dépréciation de la valeur de la mine, des terrains miniers ou de la propriété minière en raison de l'épuisement ou de l'épuisement partiel du minerai ou du minéral.

(7) Pour l'application du présent article, à moins que l'intention contraire n'apparaisse dans la présente partie ou les règlements d'application de l'alinéa 149p), les opérations, affaires, matières et choses exécutées, survenant ou existant au cours de l'année civile précédente, doivent être entendues comme fixant, cotisant et établissant la

royalty payable is nevertheless deemed to be a royalty for the calendar year in which it is payable.

(8) The owner, manager, holder, tenant, lessee, occupier, or operator of every mine from which ore, minerals, or mineral-bearing substances is or are being taken shall, within ten days after the commencement of active operations, notify the Minister of the fact that the mine is in active operation, and shall give in that notice the name of the mine, the name and address of the owner, manager, holder, tenant, lessee, occupier, or operator of the mine and the name and address of the manager or of another person to whom notice may be sent, to be known as the name and address for service, and shall forthwith notify the Minister of every change in the name and address for service and in the ownership, management, holding, tenancy, occupation, or operation of the mine, of every discontinuance of active operations and of every resumption of operations after discontinuance.

(9) On or before April 1 in each year, every person liable to pay the royalty imposed by this section shall, without any notice or demand to that effect, in addition to any other statements that may otherwise be required, deliver to the Minister a detailed statement in which shall be set out

- (a) the name and description of the mine;
- (b) the name and address of the person or persons owning or operating the mine as lessee, agent, occupant, or otherwise;
- (c) the quantity of ore, minerals, and mineral-bearing substances shipped or sent from or treated on the mining premises during the year ending on December 31 last preceding;
- (d) the name or names of the smelter or mill and the locality to which the ore, minerals, or mineral-bearing substances, or any part of them, were sent;
- (e) the cost per ton for transportation to the smelter, refinery, or mill and the actual, proper and necessary expenses of making the sale, if

redevance payable, mais la redevance est néanmoins censée être une redevance pour l'année civile pendant laquelle elle est payable.

(8) Le propriétaire, gérant, détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant d'une mine d'où proviennent du minerai, des minéraux ou des substances minérales notifie le ministre, dans les dix jours du commencement de ces opérations actives, le fait que cette mine est en exploitation active, et donne dans cet avis ses nom et adresse, le nom de la mine, ainsi que les nom et adresse du gérant ou de toute autre personne à qui un avis peut être envoyé, et qui seront connus comme étant des nom et adresse pour signification; il notifie immédiatement le ministre de tout changement des nom ou adresse pour signification, tout changement de propriété, gestion, possession, tenure, occupation ou exploitation de cette mine, toute interruption des opérations actives et toute reprise de ces opérations après interruption.

(9) Le ou avant le 1er avril de chaque année, toute personne obligée d'acquitter la redevance imposée par le présent article remet au ministre, sans avis ni demande à cet effet, et en plus des autres états qui peuvent par ailleurs être requis, un état détaillé dans lequel sont énoncés :

- a) le nom et la description de la mine;
- b) les nom et adresse de la ou des personnes qui sont propriétaires de la mine ou qui l'exploitent comme locataires, mandataires, occupants ou autrement;
- c) la quantité de minerai, de minéraux et de substances minérales expédiés ou envoyés des terrains miniers ou traités sur place au cours de l'année écoulée au 31 décembre précédent;
- d) le ou les noms de l'usine de smeltage ou de broyage et de la localité où le minerai, les minéraux ou les substances minérales ont été envoyés en totalité ou en partie;
- e) le coût du transport par tonne de minerai envoyé à l'usine de smeltage, d'affinage ou de

any, and by whom paid or borne;

(f) the cost per ton for smelter and mill charges, and by whom paid or borne;

(g) the quantity of ore, minerals, and mineral-bearing substances treated on the mining premises during the year;

(h) the value of the ore, minerals, and mineral-bearing substances shipped, after deducting the charges for making sales and for transportation or for treatment; and

(i) the value of the ore, minerals, and mineral-bearing substances treated on the mining premises.

(10) The statement referred to in subsection (9) shall be made and furnished by and under the oath of the owner, manager, holder, tenant, lessee, occupier, or operator of the mine, shall show the various expenses, payments, allowances, and deductions that may properly be made under subsections (4) and (5) and shall show by way of summary the total receipts or market value at the mine of the year's output, the total amount of the expenses, payments, allowances, and deductions to be deducted and the balance of profits for the year as provided in this section.

(11) In addition to the statement referred to in subsection (9), the Minister may at any time of the year require from any other person connected with the management or operation of the mine or mill a statement, under affidavit, containing such information or particulars as the Minister may think proper to exact.

(12) The Minister may extend the time for making the statement referred to in subsection (9).

(13) Every person liable to pay the royalty imposed by this section shall keep at or near the mine

(a) proper books of account of the ore, minerals,

broyage et les frais réels, nécessaires et convenables pour effectuer la vente, s'il y a lieu, et par qui ils ont été acquittés ou supportés;

f) le prix payé par tonne pour frais de smeltage et de broyage, et par qui ils ont été acquittés ou supportés;

g) la quantité de minerai, de minéraux et de substances minérales traités sur place pendant l'année;

h) la valeur du minerai, des minéraux et des substances minérales expédiés, déduction faite des frais occasionnés par la vente, le transport ou le traitement;

i) la valeur du minerai, des minéraux et des substances minérales traités sur place.

(10) L'état visé au paragraphe (9) est fait et fourni sous serment par le propriétaire, gérant, détenteur, locataire, tenancier, occupant ou exploitant de la mine; l'état indique aussi les divers frais, paiements, allocations et déductions qui peuvent être convenablement faits en vertu des paragraphes (4) et (5), et, en résumé, les recettes totales ou la valeur marchande, à la mine, du rendement de l'année, ainsi que le montant total des frais, paiements, allocations et déductions qui doivent en être soustraits, et la balance des profits pour l'année selon les prescriptions du présent article.

(11) Outre l'état visé au paragraphe (9), le ministre peut exiger de toute autre personne liée à l'administration ou à l'exploitation de la mine ou des usines de broyage, un état, attesté par affidavit, contenant les renseignements ou détails que le ministre peut juger utile d'exiger.

(12) Le ministre peut proroger le délai pour faire produire l'état visé au paragraphe (9).

(13) Toute personne assujettie au paiement de la redevance imposée par le présent article tient, à la mine ou à proximité :

a) des livres de comptabilité du minerai, des

or mineral-bearing substances taken from the mine, containing the quantity, weight, and other particulars of the same, and their value, and showing the returns from the smelter, mill, or refining works, or other returns of the amounts derived from the sale of the ores, minerals and mineral-bearing substances; and

(b) proper books showing each of the several expenses, payments, allowances, or deductions mentioned in subsection (5) and showing any other facts and circumstances necessary or proper for ascertaining the amount of the royalty payable under this Part.

(14) No ore, mineral, or mineral-bearing substance taken out of any mine shall be removed from the mine or treated at any smelter, mill, or refining works until its weight has been correctly ascertained and entered in the books of account described in paragraph (13)(a).

(15) If any doubt arises as to where the book or books referred to in subsection (13) shall be kept, the number of books or what books shall be maintained, the Minister shall determine the number and character of the books to be kept and the place or places at which they shall be kept.

(16) It is at all times lawful for the Minister, a mining recorder or a mining recorder's agent to enter on mining property for the purpose of making an inspection and obtaining information respecting the amount and value of the output of the mine, and for that purpose that officer

(a) may descend all pits and shafts and use all such tackle, machinery and appliances belonging to the mine as the officer may deem necessary or expedient;

(b) shall have free ingress and egress to, from, and over all buildings, erections, and vessels used in connection with the mine;

(c) shall be allowed to take from the mining property such samples or specimens as the officer may desire, for the purpose of

minéraux et des substances minérales extraits de la mine, dans lesquels sont inscrits les quantités, poids et autres détails les concernant, ainsi que leur valeur, et contenant aussi le rapport des usines de smeltage, de broyage ou d'affinage, ou autre rapport des sommes provenant de la vente de ces minerais, minéraux ou substances minérales;

b) les livres voulus indiquant chacune des diverses dépenses, sommes d'argent payées, allocations ou déductions mentionnées au paragraphe (5) et indiquant tous autres faits et circonstances nécessaires ou convenables pour s'assurer du montant de la redevance payable en vertu de la présente partie.

(14) Les minerais, minéraux ou substances minérales, extraits d'une mine, n'en peuvent être enlevés ni traités dans une usine de smeltage, de broyage ou d'affinage, avant que le poids en ait été correctement vérifié et consigné dans les livres de comptabilité visés à l'alinéa (13)a).

(15) S'il s'élève un doute quelconque quant à l'endroit où le ou les livres visés au paragraphe (13) doivent être tenus, ou quant au nombre ou à la nature de ces livres, le ministre en détermine le nombre et la nature, et fixe l'endroit ou les endroits où ils doivent être tenus.

(16) Le ministre, le registraire minier ou le mandataire du registraire minier peut toujours pénétrer dans les terrains miniers pour en faire l'inspection et obtenir des renseignements sur le montant et la valeur du rendement de la mine, et, à cette fin, ce fonctionnaire :

a) est autorisé à descendre dans tous les puits et excavations, et à se servir des appareils, machines et autres dispositifs appartenant à la mine selon qu'il le juge nécessaire ou utile;

b) peut à sa guise entrer dans les bâtisses, constructions et locaux qui servent aux travaux miniers et en sortir librement;

c) peut, s'il le désire, y prélever les échantillons ou spécimens dans le but de déterminer, par des essais ou autrement, la valeur du minerai, des

determining by assay or otherwise the value of the ore, minerals, or mineral-bearing substances being taken from the mining property, or any product of them;

(d) shall have full and complete access to all books of account, correspondence, and documents maintained or used for or in connection with the actual operation and business of the mine; and

(e) may examine the books of account, correspondence and documents and take copies of them or extracts from them;

but any information of a private or confidential nature acquired by that officer shall not be disclosed to anyone, except in so far as may be necessary for the purposes of this section.

(17) If the royalty imposed by this section is not paid within the period prescribed in this section, ten per cent shall forthwith be added to it and ten per cent shall be added at the expiration of each year thereafter that the royalty remains unpaid, and the increased amounts shall, for all purposes, be and become the royalty due and payable under this section.

(18) It is the duty of the Minister, or such other person as may be directed by the Minister, to keep a record of all arrears or royalty due, with the increased amounts from time to time entered in it.

(19) All royalties, double royalties, percentages, penalties, and costs payable under this section are a special lien on the mine, mining property, mineral claim, or mining rights, on all ore, mineral, or mineral-bearing substances taken from them, and on all machinery on or connected with the mine, in priority of every claim, privilege, lien, or encumbrances of any person, whether the right or title of that person has accrued before, or accrued after, the attaching of the lien, and its priority is not lost or impaired by any neglect, omission or error of any official, officer or person or by want of registration, and it may be realized by action for sale of any or all property, leases and rights, subject to the lien.

minéraux ou des substances minérales qui en sont retirés, ou des produits qui en dérivent;

d) a libre et entier accès à tous les livres de comptabilité tenus, à la correspondance échangée et aux pièces utilisées relativement à l'exploitation et aux affaires réelles de cette mine;

e) peut les examiner et en prendre des copies ou des extraits.

Tout renseignement d'une nature privée ou confidentielle obtenu par ce fonctionnaire ne peut être divulgué à qui que ce soit, sauf en tant que de besoin pour l'application du présent article.

(17) Si la redevance imposée par le présent article n'est pas payée dans la période qui y est prescrite, il y sera ajouté dix pour cent immédiatement et dix pour cent à l'expiration de chaque année aussi longtemps que la redevance ne sera pas payée, et ces montants majorés constituent, à toutes fins, la redevance due et payable sous le régime du présent article.

(18) Le ministre, ou toute autre personne que le ministre peut autoriser, tient un registre de tous les arrérages et redevances dus, dans lequel sont consignés les montants majorés quand il y a lieu.

(19) Les redevances, doubles redevances, pourcentages, pénalités et frais, payables sous le régime du présent article, constituent un privilège spécial sur la mine, le terrain minier, le claim minier ou des droits miniers, et sur le minerai, les minéraux ou les substances minérales qui en sont extraits et sur tout l'outillage dans la mine ou s'y rattachant, lesquels ont la priorité sur les réclamations, privilèges, droits ou servitudes d'une personne quelconque, que le droit ou titre de cette personne soit acquis avant ou devienne acquis après la création de ce privilège, et sa priorité ne disparaîtra pas ou ne sera pas amoindrie par suite de la négligence, de l'omission ou de l'erreur de tout fonctionnaire, dirigeant ou personne, ou par suite du défaut d'enregistrement, et ils peuvent être

(20) If the royalty imposed by this section is not paid when due, it may be recovered, together with the added percentages, from the owner, tenant, lessee, occupier, or operator of the mine, by an action at the suit of the Minister in any court of competent jurisdiction, together with the costs of the action.

(21) In addition to any other remedies for the recovery of the royalty imposed by this section, an injunction or order in the nature of injunction, the appointment of a receiver with all necessary powers or such other relief or remedy as may seem necessary or expedient for securing payment of the royalty may in any case where the royalty is overdue, or where the payment of the royalty seems endangered, be obtained in the Supreme Court at the instance and in the name of the Minister to prevent the removal, transportation, or transmission of any ore, mineral, or mineral-bearing substance, to prevent or restrict mining operations or to provide for such operations or production on such terms and conditions as may seem proper.

(22) Any action that may be brought under this Part may be brought by the Minister as plaintiff, and it is not necessary to name the Minister, and the action does not abate by reason of a change in the name of the Minister or by reason of the office being vacant at any time, but the action may proceed as though no change had been made or no vacancy existed.

(23) In case of default of payment of the royalty imposed by this section, the royalty, together with all additions of percentages, double royalties, penalties and costs, may be levied and collected by distress, together with costs of distress, on the goods and chattels, wherever found, of the person or any person liable therefor, under warrant signed by the Minister directed to the sheriff, and in that case the sheriff shall realize the amount directed to be realized by the warrant, and all costs, by a sale of

perçus par procédure de vente de tous ou de l'un des biens, baux et droits, sous réserve de ce privilège.

(20) Si la redevance imposée par le présent article n'est pas payée lorsqu'elle est échue, elle peut, en même temps que les pourcentages ajoutés, être recouvrée du propriétaire, du locataire, du tenancier, de l'occupant ou de l'exploitant de la mine, par une action intentée par le ministre devant tout tribunal compétent, ainsi que les frais de la poursuite.

(21) Outre tout autre recours pour le recouvrement de la redevance imposée par le présent article, une injonction ou une ordonnance sous forme d'injonction, ou la nomination d'un séquestre revêtu de tous les pouvoirs nécessaires, ou tout autre moyen ou recours qui peut paraître nécessaire ou utile pour le recouvrement de la redevance, peut, chaque fois que la redevance est en souffrance, ou lorsque le paiement de la redevance semble compromis, être obtenu dans la Cour suprême du Yukon sur l'instance et au nom du ministre, dans le but de prévenir l'enlèvement, le transport ou le transfert de tous minerais, minéraux ou substances minérales ou d'empêcher ou de restreindre les exploitations minières, ou de pourvoir à telles opérations ou telle production, selon les modalités jugées à propos.

(22) Toute action qui peut être intentée sous le régime de la présente partie peut être intentée par le ministre à titre de demandeur et il n'est pas nécessaire de nommer le ministre; la poursuite n'est pas annulée par suite d'un changement dans le nom de ce ministre, ou par suite de vacance de ce poste et elle peut suivre son cours tout comme s'il n'y avait eu aucun changement ou vacance.

(23) Advenant le défaut de paiement de la redevance imposée par le présent article, cette redevance, ainsi que les additions de pourcentages, doubles redevances, pénalités et frais, peut être prélevée et perçue par saisie, ainsi que les frais de la saisie, sur les effets et articles, là où ils se trouvent, de la personne ou de toute personne qui en est responsable, sous l'autorité d'un mandat signé par le ministre, lequel mandat est adressé au shérif; dans pareil cas, le shérif réalise le montant que le

those goods and chattels, or so much as may be necessary to satisfy the amount directed to be levied by the warrant.

(24) Any person who knowingly makes or signs any false statement, furnishes the Department or any of its officers with any false or incorrect information, gives any false or incorrect information to any officer or person in respect of any other matter or thing required under this section or keeps or causes to be kept any false or incorrect book or account regarding anything required under this section, with intent to deceive, shall, in addition to any other liability, incur a fine not exceeding two hundred dollars for every such offence, which fine may be recovered by summary conviction before a justice of the peace having jurisdiction within the district in which the false statement or false or incorrect information is made or furnished, or before any justice of the peace having jurisdiction within the district in which the false or incorrect book or account is kept.

(25) Every person who is required under this section to make or furnish any statement or information, and every mine in respect of which any statement or information is required to be made or furnished, shall, in case of neglect to conform to this section, incur a penalty of twenty dollars per day for each day during which default is made, which penalty shall be added to and become part of the royalty imposed by this section, and that person and mine are also liable to pay a royalty of double the amount for which it would have been liable, which penalty or double royalty may be recovered from any person liable for it under an action brought in the name of the Minister.

(26) Such regulations as may from time to time appear to be necessary shall be established under the authority of the Commissioner in Executive Council for the carrying out of the provisions and purposes of this section, and to deal with cases that may arise and for which provision is not made in

mandat l'enjoint de réaliser, ainsi que tous les frais, en vendant les effets ou articles ou toute partie de ces biens qui peut être nécessaire pour couvrir le montant que ce mandat l'enjoint de prélever.

(24) Quiconque sciemment fait ou signe une fausse déclaration, fournit au ministère ou à tout fonctionnaire de celui-ci des renseignements faux ou inexacts, donne des renseignements faux ou inexacts à tout fonctionnaire ou personne relativement à toute autre question ou chose requise sous le régime du présent article ou titre ou fait tenir des livres ou comptes faux ou inexacts concernant tout ce qui peut être requis sous le régime du présent article, avec l'intention de tromper, est, en outre de toute autre responsabilité, passible d'une amende maximale de 200 \$ pour chaque pareille infraction, laquelle amende peut être recouvrée sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire devant un juge de paix ayant juridiction dans le district où la fausse déclaration a été faite ou les renseignements faux ou inexacts fournis, ou devant tout juge de paix ayant juridiction dans le district où les livres ou comptes faux ou inexacts ont été tenus.

(25) Toute personne requise en vertu du présent article de faire ou de fournir une déclaration ou un renseignement quelconque, et toute mine au sujet de laquelle cette déclaration doit être faite et ce renseignement fourni, sont, par suite de la négligence de se conformer au présent article, passibles d'une pénalité de vingt dollars par jour pour chaque jour que dure ce défaut, laquelle pénalité ou somme est ajoutée à la redevance imposée par le présent article et en devient une partie; cette personne et cette mine doivent aussi payer une redevance égale au double du montant pour lequel elles auraient été responsables, et toute pareille pénalité ou double redevance peut être recouvrée de toute personne qui en est responsable par une action intentée au nom du ministre.

(26) Seront pris, sous l'autorité du commissaire en conseil exécutif, les règlements qui peuvent paraître nécessaires pour l'application du présent article et pour le règlement des cas qui peuvent se présenter et pour lesquels il n'y a aucune disposition dans le présent article.

this section.

Twenty-one year leases and renewals

103 Leases of mineral claims and of iron and mica claims shall be for a term of twenty-one years, renewable for a further term of twenty-one years if the lessee furnishes evidence to the satisfaction of the Minister that during the term of the lease he or she has complied in every respect with the conditions of the lease and with the provisions of the law and regulations, and renewable for additional periods of twenty-one years on such terms and conditions as may be prescribed by the Commissioner in Executive Council.

Fees and rentals

104 The fees and rentals to be charged and paid under this Part are as set out in Schedule 2.

Lapse of right

105 Where payment of the rental and fee for the first term of twenty-one years is not made within the period of three months from the date of the certificate of improvements, or where payment is not made of the rental for the renewal term within three months from the date on which it becomes due, all right to the mineral claim or to a lease of it, or to a renewal of the lease, absolutely lapses without any declaration of cancellation or forfeiture on the part of the Commissioner, and the claim and rights shall immediately be and become vested again in the Commissioner.

Form of lease

106 A lease of a mineral claim shall be in such form as may be determined by the Minister in accordance with this Part.

Permission necessary for entry

107 Where the surface rights of a mineral claim are covered by a timber license, by a petroleum, grazing, or coal mining lease, or by any other form of a terminable grant, the lease shall not authorize entry on the claim without the permission of the

Baux de 21 ans et renouvellement

103 Les baux de claims miniers et des claims de fer et mica sont pour une durée de 21 ans, renouvelables pour une autre période de 21 ans, si le locataire fournit la preuve, à la satisfaction du ministre, que pendant la durée du loyer il a rempli sous tous rapports les conditions de ce bail, ainsi que les prescriptions de la loi et des règlements; ils sont renouvelables pour des périodes supplémentaires de 21 ans aux modalités qui peuvent être prescrites par le commissaire en conseil exécutif.

Droits et loyers

104 Les droits et loyers qui doivent être exigés et payés sous le régime de la présente partie sont tels qu'ils sont énoncés à l'annexe 2.

Extinction du droit

105 Lorsque paiement du loyer et des droits pour la première période de 21 ans n'a pas été fait dans les trois mois de la date du certificat d'améliorations, ou que le paiement du loyer pour le renouvellement du bail n'a pas été opéré dans les trois mois de la date de son échéance, tout droit au claim minier ou à un bail de ce claim ou au renouvellement de ce bail devient absolument caduc sans aucune déclaration d'annulation ou de déchéance de la part du Commissaire, et ces claims et droits font immédiatement retour au Commissaire.

Forme du bail

106 Le bail d'un claim minier a la forme que détermine le ministre, en conformité avec la présente partie.

Autorisation

107 Lorsque les droits de surface d'un claim minier sont assujettis à un permis de coupe de bois, à un bail pour le pétrole, le pâturage ou l'extraction du charbon, ou à toute autre forme de concession limitée, le bail n'autorise pas à pénétrer dans le

Minister being first obtained, and that permission shall be given subject to such conditions for the protection of the rights of the lessee or licensee as it may be considered necessary to impose.

Referral to Yukon Surface Rights Board re conflict with surface rights

108(1) Where the surface rights of a mineral claim have been patented, or have been disposed of by the Crown under any Act or regulation that contemplates the earning of patent for the surface rights, or have been disposed of by the Commissioner, and the holder or lessee of the mineral claim cannot make an arrangement with the owner or occupant of the surface rights or the agent of the owner or occupant for entry on the location, or for the acquisition of such interest in the surface rights as may be necessary for the efficient and economical operation of the rights acquired under the record or lease, the holder or lessee may, if the mineral rights in the land subject to access and the right to use and occupy such portion of the land as may be necessary for the effectual working of the minerals have been reserved to the Crown or the Commissioner in the original grant or disposition of the surface rights, apply to the Minister for permission to refer the matter in dispute to the Yukon Surface Rights Board established by the *Yukon Surface Rights Board Act* (Canada).

(2) On receiving written permission from the Minister, the holder or lessee may refer the matter in dispute to the Yukon Surface Rights Board.

(3) For greater certainty, subsections (1) and (2) apply in respect of settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* (Canada) and in respect of Tetlit Gwich'in Yukon land as if that land had been patented, except where the mineral claim is a new mineral right as defined in section 2 of that Act.

(4) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between

claim sans avoir au préalable obtenu la permission du ministre, et cette permission est accordée subordonnement aux conditions qu'il peut être considéré nécessaire d'imposer pour la protection des droits de ce locataire ou porteur de permis.

Soumission d'une affaire à l'Office des droits de surface

108(1) Lorsque les droits de surface d'un claim minier vont l'objet d'un privilège ou ont été aliénés par la Couronne sous le régime de quelque loi ou règlement prévoyant l'obtention d'un brevet pour ces droits de surface, et que le détenteur ou locataire du claim minier ne peut s'entendre avec le propriétaire des droits de surface, le mandataire de celui-ci ou avec l'occupant du claim pour pénétrer dans les lieux ou pour acquérir, dans les droits de surface, l'intérêt qui peut être nécessaire à la mise en œuvre efficace et rentable des droits acquis en vertu de l'enregistrement ou du bail, le détenteur ou locataire peut, si les droits minéraux sur les terrains visés, l'accès à ces terrains et le droit d'utiliser et d'occuper ces terrains dans la mesure nécessaire à l'exploitation efficace des minéraux qui s'y trouvent ont été réservés à la Couronne ou au Commissaire au moment de la concession initiale des droits de surface, demander au ministre l'autorisation de soumettre la question en litige à l'Office des droits de surface du Yukon constitué par la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* (Canada).

(2) Sur réception de cette autorisation écrite, le détenteur ou locataire peut saisir de la question en litige l'Office des droits de surface du Yukon.

(3) Il est entendu que les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* (Canada), ainsi qu'aux terres gwich'in tetlit du Yukon, comme si elles étaient l'objet d'un privilège, sauf dans les cas où le claim minier constitue un droit minier nouveau au sens de cette loi.

(4) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale

Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act* (Canada).

des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* (Canada).

(5) Where a matter is referred to the Yukon Surface Rights Board pursuant to subsection (2), the Board shall, after taking into consideration the rights of the owner or occupant and the needs of the lessee, or holder of the mineral claim, make an order in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act* (Canada) in respect of the matter determining the portion of the surface rights that the lessee or holder may reasonably acquire for the efficient and economical operation of the rights and privileges granted under the lease or record, the exact position thereof and the amount of compensation therefor to which the owner or occupant is entitled.

(5) Saisi de la question conformément au paragraphe (2), l'Office, en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* (Canada) et après avoir dûment pris en considération les droits du propriétaire et les besoins du locataire ou détenteur du claim minier, rend une ordonnance déterminant la partie des droits de surface que le locataire ou détenteur du claim, selon le cas, peut raisonnablement acquérir en vue de l'exploitation efficace et rentable des droits et privilèges à lui accordés en vertu de son bail ou de son inscription, l'étendue exacte de cette partie et le montant de l'indemnité à laquelle le propriétaire ou occupant a droit.

How valuation made

109 In determining the amount of compensation pursuant to section 108, the Yukon Surface Rights Board shall determine the value of the land irrespective of any enhancement of the land from the existence of minerals under it.

Détermination de l'indemnité

109 Pour déterminer le montant de l'indemnité visée à l'article 108, l'Office ne tient pas compte, pour l'évaluation du terrain, de la plus-value résultant de la présence des minéraux qui s'y trouvent.

When owner dies or becomes insane

110 Where the owner of a mineral claim for which a lease has not yet been issued, or the owner of an interest in such a claim, dies or is adjudged to be insane, the provisions of this Part respecting forfeiture for non-performance of work or non-payment of assessment do not apply except as provided in this Part, in the first case, either during the last illness or after the death of that owner, and in the second case, either after that owner has been adjudged insane or, if it appears that the neglect or omission on account or by reason of which the claim would otherwise have been deemed to be forfeited was attributable to their insanity, during such period prior to their having been adjudged insane as they may have been shown to have been insane.

Lorsque le propriétaire meurt ou est frappé d'aliénation mentale

110 Lorsque le propriétaire d'un claim minier pour lequel un bail n'a pas encore été émis, ou lorsque le propriétaire d'un intérêt dans un pareil claim meurt ou est déclaré atteint d'aliénation mentale, les dispositions de la présente partie relatives à la déchéance pour non-exécution des travaux ou non-paiement de la cotisation ne s'appliquent pas, sauf dans la mesure prévue à la présente partie, dans le premier cas, soit durant sa dernière maladie, soit après son décès, et, dans le second cas, soit après qu'il a été déclaré atteint d'aliénation mentale, ou, s'il est constaté que la négligence ou l'omission, à cause ou en raison de laquelle ce claim aurait autrement été réputé en déchéance, était attribuable à son aliénation mentale, pour la période pendant laquelle il est démontré avoir été en démence avant qu'il ait été

Period of exemption limited

111 The Minister may limit the period during which all or any interest in any mineral claim, the property of a deceased or insane person, shall be exempt from the provisions of this Part that require the annual performance of work and payment of fees and may fix the date on which it shall again become subject to all the provisions of this Part.

At termination of period

112(1) At the termination of the period fixed under section 111, the claim becomes subject to all the provisions of this Part, and if those provisions are not complied with the title to the claim shall be absolutely forfeited where the estate of the deceased person is the sole owner of the claim, and the claim is forthwith open for relocation without any declaration of cancellation or forfeiture on the part of the Commissioner.

(2) Where an estate referred to in subsection (1) is a co-owner, the interest of the estate is, on the termination of the period of exemption, vested in the other co-owners who have complied with this Part, in proportion to their respective interests.

Extension of period

113 The Minister may, by order, from time to time, extend the period of the exemption referred to in section 111 as the necessity of the case may in the Minister's opinion require but, in the case of deceased persons, the period during which the exemption applies shall not extend beyond three years from the date of the death of the deceased.

Public administrator to take possession

114 Where there is no legal representative of the estate of any deceased or insane person, the Minister may cause the public administrator or such responsible officer as the Minister may name to take possession of the estate and administer it,

déclaré atteint de cette maladie.

Période d'exemption limitée

111 Le ministre peut limiter la période pendant laquelle l'intérêt total ou partiel dans quelque claim, propriété de cette personne décédée ou démente, est exempt des dispositions de la présente partie qui exigent l'exécution annuelle de travaux et le paiement de droits, et il peut fixer la date à laquelle cet intérêt devient de nouveau sujet à toutes les dispositions de la présente partie.

À l'expiration de la période

112(1) À l'expiration de la période fixée aux termes de l'article 111, le claim devient sujet à toutes les dispositions de la présente partie, et si ces dispositions ne sont pas observées, le titre en devient absolument caduc lorsque la succession de cette personne décédée est seule propriétaire du claim, et ce dernier est immédiatement sujet à une nouvelle location sans aucune déclaration d'annulation ou de déchéance de la part du Commissaire.

(2) Cependant, s'il advient qu'une pareille succession soit copropriétaire, l'intérêt de la succession, à l'expiration de cette période d'exemption, est dévolu aux autres copropriétaires qui se sont conformés à la présente partie, dans la proportion de leurs intérêts respectifs.

Prorogation de la période

113 Le ministre peut, par ordonnance, proroger la période de l'exemption visée à l'article 111 suivant que la nécessité du cas, à son avis, l'exige, mais, s'il s'agit de personnes décédées, la période pendant laquelle cette exemption s'applique ne peut dépasser trois ans à compter de la date du décès.

L'administrateur public prend possession

114 Lorsqu'il n'existe pas de représentant légal de la succession de toute personne ainsi décédée ou démente, le ministre assigne l'administrateur public ou tel fonctionnaire responsable qu'il nomme, pour prendre possession des biens de la

subject to the provisions of any ordinance in force respecting the administration of the estates of deceased or insane persons.

Co-owner not exempt

115 No exemption of the interest of a deceased or insane owner in any mineral claim applies to or exempts any co-owner's interest from the provisions of this Part with respect to the annual performance of work and payment of fees, and the rights of that co-owner shall be continued, if the co-owner does or causes to be done the prescribed representation work and pay the prescribed fees necessary in connection with the interest not exempted from performance of work and payment of fees.

When interest of co-owner vested in estate

116 Where the estate of a deceased or insane person owns an interest in a mineral claim and the co-owners who are required to perform work and pay fees have, during the period of the exemption, failed to perform the work required to be done thereon, the interest of those co-owners may, on that failure being proved to the satisfaction of a mining recorder, after notice of hearing has been served on all persons interested in the manner prescribed by the mining recorder, be vested in the estate by order of the mining recorder.

Recording of assignment

117(1) Any person who receives from the public administrator, or other legal representative of the estate of a deceased or insane person, an assignment of a mineral claim that has been exempted from the provisions of this Part with respect to the performance of work and payment of fees by reason of the death or insanity of the owner of the claim shall record the assignment within two months from the date of the assignment, and after the assignment has been recorded the claim again becomes subject to all the provisions of this Part.

(2) Where the assignment of a mineral claim

succession et les administrer sous réserve de toute ordonnance en vigueur relativement à l'administration des biens de personnes décédées ou démentes dans le territoire.

Copropriétaire non exempt

115 Nulle exemption concernant l'intérêt d'un propriétaire décédé ou dément dans un claim minier ne s'applique à l'intérêt d'un copropriétaire ni ne l'exempte des dispositions de la présente partie quant à l'exécution des travaux annuels et au paiement des droits, et les droits de ce copropriétaire sont maintenus, s'il exécute ou fait exécuter les travaux obligatoires prescrits et verse les droits prescrits et nécessaires relativement à l'intérêt non exempté de l'accomplissement des travaux ni du paiement des droits.

Quand l'intérêt d'un copropriétaire est dévolu à la succession

116 Lorsque la succession d'une personne décédée ou démente possède un intérêt dans un claim minier, et que les copropriétaires qui sont tenus d'exécuter les travaux et de verser les droits ont, pendant la période de cette exemption, omis d'exécuter les travaux qui y sont faits, l'intérêt de ces copropriétaires peut, sur preuve de ce défaut, à la satisfaction du registraire minier, après qu'un avis de l'audition a été signifié à tous les intéressés de la manière par lui prescrite, être dévolu à cette succession par ordre du registraire minier.

Enregistrement de la cession

117(1) Quiconque reçoit de l'administrateur public, ou autre représentant légal de la succession d'une personne décédée ou démente, la cession d'un claim minier qui a été exempté des dispositions de la présente partie quant à l'exécution des travaux et au paiement des droits, à cause du décès ou de l'aliénation mentale du propriétaire de ce claim, doit faire enregistrer cette cession dans les deux mois qui en suivent la date, et après l'enregistrement de la cession le claim est de nouveau sujet aux dispositions de la présente partie.

(2) Lorsque la cession n'est pas ainsi enregistrée,

referred to in subsection (1) is not recorded within the two months specified in that subsection, the provisions exempting the claim cease to apply and the claim, at the expiration of the two months, becomes absolutely forfeited and open to relocation and entry.

When co-owners required to perform work and pay fees

118(1) Any person who receives from the public administrator, or other legal representative of the estate of a deceased or insane person, an assignment of an interest in a mineral claim that has been exempted from the provisions of this Part with respect to the performance of work and payment of fees by reason of the death or insanity of the owner, and on which the other co-owner or co-owners are required to perform work and pay fees, shall, within two months from the date of the assignment, record the assignment and comply with the provisions of this Part with respect to representation from the day of the recording of the assignment.

(2) Where the assignment of an interest in a claim referred to in subsection (1) is not recorded pursuant to that subsection and the Part is not otherwise complied with, the interest in question is thereupon vested in the other co-owner or co-owners in proportion to their respective interests.

(3) If the co-owner or co-owners referred to in subsection (1) who are required to perform work and pay fees have failed to do so, the interest of the co-owner or co-owners may, on that failure being proved to the satisfaction of a mining recorder, after notice of hearing has been served on all persons interested, become vested in the co-owner who has acquired the interest of the estate in the claim, and who may have complied with this Part.

Lease for mill-site

119 The Minister may, in his or her discretion, grant a lease of a tract of available, unoccupied, and unreserved territorial lands, not known to contain mineral of commercial value and not exceeding five acres in area, as a mill-site, but lands valuable for water-power purposes shall not be

les dispositions exemptant ce claim cessent de s'appliquer et le claim, à l'expiration des deux mois, tombe absolument en déchéance et est sujet à une nouvelle location et inscription.

Quand les copropriétaires sont requis d'exécuter les travaux et de payer les droits

118(1) Quiconque reçoit de l'administrateur public, ou autre représentant légal de la succession d'une personne décédée ou démente, la cession d'un intérêt dans un claim minier qui a été exempté des dispositions de la présente partie quant à l'exécution des travaux et au paiement des droits, pour cause de décès ou d'aliénation mentale du propriétaire de ce claim, et sur lequel l'autre ou les autres copropriétaires sont requis d'exécuter des travaux et de verser des droits, doit, dans les deux mois de la date de cette cession, la faire enregistrer et observer les dispositions de la présente partie quant aux travaux obligatoires, à compter du jour de l'enregistrement de la cession.

(2) Si la cession n'a pas été ainsi enregistrée, et si la partie n'est pas autrement observée, l'intérêt en question est alors dévolu à l'autre ou aux autres copropriétaires dans la proportion de leurs intérêts respectifs.

(3) Si le ou les copropriétaires qui sont requis d'exécuter des travaux et de payer des droits ont omis de le faire, l'intérêt de ce ou de ces copropriétaires peut, sur preuve de ce défaut établie à la satisfaction du registraire minier après qu'un avis de l'audition a été signifié à tous les intéressés, être dévolu au copropriétaire qui a acquis l'intérêt de la succession dans ce claim, et qui s'est conformé à la présente partie.

Bail pour emplacement d'usine

119 Pour emplacement d'usine, le ministre peut, à sa discrétion, accorder un bail pour une lisière de terres territoriales, disponible, inoccupée et non réservée, connue pour ne pas contenir des minéraux d'une valeur commerciale et dont la superficie ne dépasse pas cinq acres. Les terres

open to lease for that purpose except by authority of the Commissioner in Executive Council.

ayant une valeur au point de vue de la production de l'énergie hydraulique ne sont pas sujettes à bail pour cette fin, sauf par autorisation du commissaire en conseil exécutif.

Marking, surveying and form

120(1) A mill-site shall be marked on the ground and surveyed in the same manner as a mineral claim, and shall be as nearly as possible in the form of a square, the boundaries being due north and south and due east and west lines.

(2) The term of the lease of a mill-site shall be for such period as the Minister may decide, and the rental shall be at the rate of one dollar an acre per annum, payable yearly in advance from the date of application for the lease.

Non-user

121 Where a mill-site is not utilized as such to the satisfaction of the Minister, within three years from the date of the lease for it, the lease shall be subject to cancellation in the discretion of the Minister.

For working of claim

122 Any holder of a mineral claim by entry or by lease may, in the discretion of a mining recorder, obtain permission to run a drain or tunnel for drainage or any other purpose connected with the development or working of the claim or mine through any occupied or unoccupied lands, whether mineral or otherwise, on security being first deposited or given to the mining recorder to his or her satisfaction for any damage that may be done thereby, and on such other terms as he or she thinks expedient.

For mining or milling purposes

123 The holder of a mineral claim or of any mill-site may obtain a grant to a water right of any unappropriated water for any mining or milling purposes under the *Placer Mining Act*, or under the provisions of the regulations for the disposal of

Marquage, arpentage et forme

120(1) L'emplacement d'usine est marqué sur le terrain et arpenté de la même manière qu'un claim minier, et a, autant que possible, la forme d'un carré, les limites allant du nord au sud et de l'est à l'ouest.

(2) La durée du bail est celle que le ministre peut fixer, et le loyer est d'un dollar l'acre par année, payable d'avance chaque année à compter de la date de la demande.

Bail non utilisé

121 Si un emplacement d'usine n'est pas utilisé comme tel à la satisfaction du ministre dans les trois ans de la date du bail, ce bail est sujet à annulation à la discrétion du ministre.

Pour l'exploitation d'un claim

122 Tout détenteur d'un claim minier par inscription ou bail peut, à la discrétion du registraire minier, obtenir la permission de diriger, en vue du drainage ou de tout autre objet se rattachant à la mise en valeur ou à l'exploitation de ce claim ou de cette mine, un égout ou canal souterrain à travers tous terrains occupés ou inoccupés, que ce soient des terrains minéraux ou autres, moyennant une garantie déposée ou donnée à ce registraire minier et à sa satisfaction pour tout dommage qui peut être ainsi causé et à telles autres conditions que le registraire croit opportunes.

Pour usine ou opérations minières

123 Le détenteur d'un claim minier ou de tout emplacement d'usine peut obtenir la concession d'un droit de prise d'eau à même toute nappe d'eau non attribuée, pour toutes fins minières ou industrielles, en vertu de la *Loi sur l'extraction de l'or*

water for power purposes, according to the purpose for which the water is to be used.

ou des règlements pour l'aliénation de l'eau en vue de la production de l'énergie, selon l'objet auquel l'eau doit être employée.

Application of section 123

124 Section 123 ceases to have any force or effect within a water management area on the establishment of such area by the Commissioner in Executive Council pursuant to subparagraph 31(1)(a)(i) of the *Waters Act*.

Application de l'article 123

124 L'article 123 cesse d'être en vigueur ou d'avoir effet dans une zone de gestion des eaux lors de l'établissement d'une telle zone par le commissaire en conseil exécutif en conformité avec le sous-alinéa 31(1)a(i) de la *Loi sur les eaux*.

Injury to claim

125(1) Any person who causes damage or injury to the holder of any mineral claim other than their own by throwing earth, clay, stones, or other material on the other claim, or by causing or allowing water that may be pumped or bailed or that may flow from their own claim to flow into or on the other claim is liable to a penalty of not more than fifty dollars and costs, and in default of the payment of the penalty and costs the person may be imprisoned for any period of not more than one month.

Dommmages à un claim

125(1) Quiconque cause du dommage ou un préjudice au détenteur d'un claim minier qui n'est pas le sien propre en jetant de la terre, de l'argile, des pierres ou autres matières sur cet autre claim, ou en faisant ou laissant couler de l'eau, qui peut être pompée ou vidée, ou qui provient de son propre claim, dans ou sur cet autre claim, est passible d'une pénalité maximale de 50 \$ et des frais, et à défaut de paiement de la pénalité et des frais, d'un emprisonnement maximal d'un mois.

(2) Subsection (1) does not deprive any person of rights to damages.

(2) Le paragraphe (1) n'enlève à personne son droit à des dommages-intérêts.

Affidavits and declarations

126 Affidavits and declarations made under this *Act* may be made before any persons duly authorized to administer an oath or declaration.

Affidavits et déclarations

126 Les affidavits et déclarations faits sous le régime de la présente loi peuvent être faits devant toute personne dûment autorisée à faire prêter serment ou à recevoir une déclaration.

Entry and examination

127 The Minister or a mining recorder, or any one deputed by either of them, has the right to enter into or on and examine any mineral claim or mine.

Entrée et examen

127 Le ministre, le registraire minier ou tout délégué de l'un d'eux ont droit de pénétrer dans un claim minier ou une mine et de l'examiner.

Rights of authorities saved

128 Nothing contained in this *Act* shall be construed as limiting the right of the proper authorities to lay out, from time to time, public roads across, through, along or under any ditch,

Sauvegarde des droits des autorités

128 La présente loi n'a pas pour effet de limiter le droit des autorités compétentes d'établir, quand il y a lieu, des voies publiques sur, à travers, le long ou sous quelque fossé, emplacement d'usine, prise

mill-site, water right or mineral claim.

d'eau ou claim minier.

PART 2

PARTIE 2

LAND USE AND RECLAMATION

UTILISATION ET REMISE EN ÉTAT DES TERRES

Definitions

Définitions et interprétation

129(1) In this Part,

129(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“Chief” means the Chief of Mining Land Use designated under subsection 144(1); « *directeur* »

« avis de type 2 » Avis écrit donné au directeur en vertu des alinéas 132(2)a) ou 133(1)a) relativement aux activités minières de type 2. “*Class 2 Notification*”

“Class 2 Notification” means a written notice of a planned Class 2 exploration program, given to the Chief under paragraph 132(2)(a) or 133(1)(a); « *avis de type 2* »

« développement » Construction d'installations ou d'ouvrages pour la production de minéraux. Est exclue de la présente définition la construction d'installations ou d'ouvrages dont le seul ou principal but est l'évaluation du terrain en vue de la production de minéraux. “*development*”

“development” means the construction of a facility or work for the production of minerals, but excludes the construction of a facility or work for the sole or principal purpose of assessing land for its suitability for the production of minerals; « *développement* »

« directeur » Le directeur minier désigné en vertu du paragraphe 144(1). “*Chief*”

“exploration program” means any activity or group of activities undertaken for the sole or principal purpose of assessing land for its suitability for the production of minerals; « *programme d'exploration* »

« exploitant » Personne qui exécute un programme d'exploration ou qui se livre au développement ou à la production. “*operator*”

“inspector” means an inspector designated under subsection 144(1); « *inspecteur* »

« inspecteur » Inspecteur désigné en vertu du paragraphe 144(1). “*inspector*”

“license” means a license issued under section 135 authorizing development or production, or both, and requiring reclamation of the site of the

« permis » Permis, délivré en vertu de l'article 135, autorisant le développement ou la production, ou les deux, et prévoyant la remise en état des lieux. “*licence*”

development or production; « *permis* »

« plan d'exploitation » Plan d'exploitation visé aux paragraphes 132(3) ou (4). “*operating plan*”

“operating plan” means an operating plan required by subsection 132(3) or (4); « *plan d'exploitation* »

« production » Extraction des minéraux ou leur traitement ultérieur effectués à des fins commerciales. Est exclu de la présente définition le programme d'exploration. “*production*”

“operator” means a person who engages in an exploration program, or in development or production; « *exploitant* »

« programme d'exploration » Activité ou groupe d'activités dont le seul ou principal but est l'évaluation du terrain en vue de la production de minéraux. “*exploration program*”

“production” means taking a mineral from the land, or treating a mineral that has been taken from the land, if done for commercial purposes,

but excludes an exploration program; « *production* »

(2) This Part, any provision of this Part, the regulations made under section 149, and any provision of those regulations, apply in respect of lands or categories of lands, situated within the Yukon, only to the extent that the regulations made under paragraph 149(a) so provide.

(3) Without limiting the generality of paragraph 149(a), regulations made under that paragraph may describe a category of lands by reference to activities taking place, or not taking place, on those lands, either generally or before, at or after a specified time.

(4) For greater certainty, nothing in this Part, the regulations made under it, an approved operating plan, or a license authorizes a person to contravene any other Act or any regulation or order made under it, except as provided in that other Act, regulation or order.

(5) The Minister may, by written designation, transfer any function of the Minister or the Chief under this Part to any person or body named in the designation, subject to any terms and conditions specified in the designation, and a person or body so designated may perform that function in accordance with the designation.

Purpose of Part

130 The purpose of this Part is to ensure the development and viability of a sustainable, competitive and healthy quartz mining industry that operates in a manner that upholds the essential socio-economic and environmental values of the Yukon.

Classes of exploration programs

131(1) For the purposes of this Part, there are Class 1 exploration programs, Class 2 exploration programs, Class 3 exploration programs and Class 4 exploration programs, in accordance with the criteria prescribed by the regulations made under paragraph 149(c).

(2) La présente partie et les règlements d'application de l'article 149, ou telle des dispositions de cette partie ou de ces règlements, ne s'appliquent aux terres situées au Yukon, ou catégories de celles-ci, que dans la mesure prévue par les règlements d'application de l'alinéa 149a).

(3) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa 149a), les règlements pris en vertu de cet alinéa peuvent définir une catégorie de terres en fonction des activités qui y sont ou non exercées soit de façon générale, soit à une date ou à un moment donné.

(4) Il demeure entendu que, sauf dans la mesure autorisée par une autre loi ou par les règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, la présente partie, ses règlements, un plan d'exploitation ou un permis n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à contrevenir à cette autre loi ou aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime.

(5) La personne ou l'organisme désigné par écrit par le ministre peut exercer les attributions que la présente partie confère au ministre ou au directeur, sous réserve des modalités précisées dans l'acte de transfert.

Objet

130 La présente partie a pour objet de veiller au développement et à la viabilité d'une industrie de l'extraction du quartz durable, concurrentielle et saine dont le fonctionnement respecte les valeurs socio-économiques et environnementales fondamentales du Yukon.

Types de programmes

131(1) Pour l'application de la présente partie, les programmes d'exploration sont divisés, conformément aux critères prévus aux règlements d'application de l'alinéa 149c), en types 1, 2, 3 ou 4.

(2) Despite the definitions “exploration program”, “development” and “production” in subsection 129(1), a development or production activity that does not involve the disturbance of more than ten thousand tonnes in total of earth, soil and rock in any one year may

(a) if it is to be done in combination with an exploration program, be approved as part of that exploration program; or

(b) if it is not to be done in combination with an exploration program, be approved as an exploration program;

such approval to be of or as a Class 3 or Class 4 exploration program, in accordance with the regulations made under paragraph 149(c).

Classes 1 to 4

132(1) No person shall engage in a Class 1 exploration program except in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 149(b).

(2) No person shall engage in a Class 2 exploration program except

(a) after giving a Class 2 Notification to the Chief in accordance with the regulations made under paragraph 149(d);

(b) subject to section 133 and the regulations made under paragraph 149(e); and

(c) subject to any contrary provision in the Class 2 Notification, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 149(b).

(3) No person shall engage in a Class 3 exploration program except

(a) in accordance with an operating plan approved by the Chief on written application by that person; and

(b) subject to any contrary provision in the operating plan, in accordance with the

(2) Malgré les définitions de « développement », « production » et « programme d'exploration » au paragraphe 129(1), toute activité de développement ou de production n'entraînant pas au total un déplacement de terre et de roc annuel supérieur à dix mille tonnes peut :

a) dans le cas où elle doit être menée conjointement avec un programme d'exploration, être approuvée comme partie d'un programme de types 3 ou 4 conformément aux règlements d'application de l'alinéa 149c);

b) dans le cas contraire, être elle-même approuvée comme programme de types 3 ou 4 conformément à ces règlements.

Types 1 à 4

132(1) Quiconque exécute un programme d'exploration de type 1 doit se conformer aux conditions d'exploitation prévues aux règlements d'application de l'alinéa 149b).

(2) Quiconque exécute un programme d'exploration de type 2 doit, à la fois :

a) donner au préalable un avis de type 2 au directeur conformément aux règlements d'application de l'alinéa 149d);

b) se conformer à l'article 133 et aux règlements d'application de l'alinéa 149e);

c) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire de l'avis de type 2, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 149b).

(3) Quiconque exécute un programme d'exploration de type 3 doit se conformer, à la fois :

a) au plan d'exploitation approuvé par le directeur sur demande écrite de sa part;

b) sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions

operating conditions prescribed under paragraph 149(b).

d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 149b).

(4) No person shall engage in a Class 4 exploration program except

(4) Quiconque exécute un programme d'exploration de type 4 doit, à la fois :

(a) in accordance with an operating plan approved by the Chief, on written application by that person, after paragraphs (c) and (d) have been complied with;

a) se conformer au plan d'exploitation approuvé par le directeur sur demande écrite de sa part et après observation des alinéas c) et d);

(b) subject to any contrary provision in the operating plan, in accordance with the operating conditions prescribed under paragraph 149(b);

b) se conformer, sous réserve de toute disposition contraire du plan d'exploitation, aux conditions d'exploitation fixées en vertu de l'alinéa 149b);

(c) after notifying the public of the planned exploration program, in the manner directed by the Chief; and

c) en avisant le public au préalable, de la façon indiquée par le directeur;

(d) after a public consultation, if any, required by the Chief and held in accordance with the directions of the Chief.

d) tenir au préalable la consultation publique éventuellement exigée par le directeur, conformément aux instructions de celui-ci.

(5) For the purposes of paragraphs (4)(c) and (d), the Chief shall act in accordance with any regulations made under paragraph 149(i).

(5) Pour l'application des alinéas (4)c) et d), le directeur se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 149i).

Class 2 - Chief's powers

Type 2 — pouvoirs du directeur

133(1) At any time after receiving a person's Class 2 Notification and before the time at which, by virtue of the regulations made under paragraph 149(e), the person would be entitled to commence to engage in the Class 2 exploration program, the

133(1) Après réception de l'avis de type 2 mais avant la date à laquelle la personne qui l'a donné aurait le droit, aux termes des règlements d'application de l'alinéa 149e), de commencer le programme d'exploration de type 2, le directeur

Chief may

peut :

(a) if of the opinion that the program as described in the Class 2 Notification would not result in the mitigation of any adverse environmental effect of the program, notify the person that the program may not commence until the Chief is satisfied, from an amended Class 2 Notification, that the program will result in the mitigation of the adverse environmental effect; and

a) s'il estime que le programme décrit dans l'avis n'atténuera pas les effets environnementaux négatifs, notifier à la personne le fait que le programme ne peut commencer avant qu'il ne soit convaincu, d'après un avis de type 2 modifié, que le programme atténuera ces effets;

(b) if of the opinion that there are special public concerns respecting the lands affected by the

b) s'il estime qu'il existe un intérêt particulier du public à l'égard des terres visées par le programme, notifier à la personne le fait que celui-ci sera considéré, pour l'application de la présente partie, comme un programme

program, notify the person that the program will be treated, for the purposes of this Part, as if it were a Class 3 or Class 4 exploration program.

(2) A notification given to a person under subsection (1) must be in the form, and be given in the manner, prescribed by the regulations made under subparagraph 149(f)(i), and must set out the Chief's reasons for giving the notification.

(3) A person who has been notified by the Chief under paragraph (1)(a) shall not commence the program in question until the Chief is satisfied, from an amended Class 2 Notification, that the program will result in the mitigation of the adverse environmental effect.

(4) Where the Chief notifies a person under paragraph (1)(b), then subsection 132(3) or (4), as the case may be, applies in respect of the program in question.

Certificate of completion

134(1) In the case of a Class 2 exploration program in respect of which security was required, where the Chief is satisfied that the program has been terminated and that the operator has complied with all provisions of the Class 2 Notification and of this Part and the regulations made under it, the Chief shall, on written application by the operator, issue to the operator a Certificate of Completion to that effect, in the prescribed form.

(2) In the case of a Class 3 or Class 4 exploration program, where the Chief is satisfied that the program has been terminated and that the holder of the approved operating plan has complied with all provisions of the plan and of this Part and the regulations made under it, the Chief shall, on written application by the holder, issue to the holder a Certificate of Completion to that effect, in the prescribed form.

(3) A document purporting to be a Certificate of Completion is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters

d'exploration de types 3 ou 4.

(2) La notification du directeur est motivée. Elle est établie selon la formule et envoyée selon les modalités prévues par les règlements d'application du sous-alinéa 149f)(i).

(3) La personne qui reçoit la notification prévue à l'alinéa (1)a ne peut commencer le programme avant que le directeur ne soit convaincu, d'après un avis de type 2 modifié, que le programme atténuera les effets environnementaux négatifs.

(4) Les paragraphes 132(3) ou (4), selon le cas, s'appliquent au programme lorsque le directeur envoie la notification prévue à l'alinéa (1)b).

Attestation d'achèvement des activités

134(1) S'il estime qu'un programme de type 2 pour lequel une garantie a été exigée est terminé et que l'exploitant s'est conformé à toutes les dispositions de l'avis de type 2, de la présente partie et de ses règlements, le directeur, sur demande écrite de l'exploitant, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation d'achèvement du programme.

(2) S'il estime qu'un programme de types 3 ou 4 est terminé et que le titulaire du plan d'exploitation s'est conformé à toutes les dispositions de celui-ci, de la présente partie et de ses règlements, le directeur, sur demande écrite du titulaire, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation d'achèvement du programme.

(3) Le document présenté comme attestation d'achèvement du programme est admissible en preuve devant tout tribunal, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du

asserted in it.

License required

135(1) No person shall engage in development or production otherwise than in accordance with a license, except as permitted by subsection 131(2) or section 136.

(2) Subject to this Part and the regulations made under it, the Minister may issue a license to a person who makes written application for it.

(3) If any regulations made under paragraph 149(h) are applicable, the Minister may not issue a license until the applicant has notified the public, in the manner directed by the Minister, of the activities that the license would authorize.

(4) The Minister may require that a public consultation be held in connection with an application for a license, and in that case the Minister may not issue the license until the public consultation has been held in accordance with the Minister's directions.

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), the Minister shall act in accordance with any regulations made under paragraph 149(h) or (i), respectively.

(6) Subject to this Part and the regulations made under it, the Minister may include in a license any conditions related to this Part that the Minister considers appropriate, including conditions requiring reclamation of the site during and after development and production.

Special case

136 A person who is engaged in a Class 3 or Class 4 exploration program in accordance with an approved operating plan may, despite having decided to engage in development, continue while the plan is in effect to engage in the activities authorized by the plan or any amendment to it,

signataire; sauf preuve contraire, l'attestation fait preuve de son contenu.

Permis obligatoire

135(1) Sauf dans la mesure autorisée par le paragraphe 131(2) ou l'article 136, quiconque se livre au développement ou à la production doit se conformer à un permis.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et des règlements qui en découlent, le ministre peut délivrer un permis à la personne qui lui en fait la demande par écrit.

(3) En cas d'application de règlements pris sous le régime de l'alinéa 149h), le ministre ne peut délivrer de permis qu'après la notification au public par le demandeur, de la façon indiquée par le ministre, des activités qu'autoriserait le permis.

(4) Le ministre peut exiger la tenue d'une consultation publique relativement à la demande de permis; il ne peut alors délivrer le permis qu'après la tenue de la consultation publique, en conformité avec ses instructions.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), le ministre se conforme aux règlements d'application des alinéas 149h) ou i), respectivement.

(6) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de ses règlements, le ministre peut assortir le permis des conditions relatives à la présente partie qu'il juge indiquées, y compris des conditions exigeant la remise en état des lieux pendant et après le développement et la production.

Cas particulier

136 La personne qui exécute un programme d'exploration de types 3 ou 4 conformément à un plan d'exploitation peut, même si elle a décidé de se livrer au développement, continuer de mener sans permis les activités autorisées par le plan, original ou modifié, pendant la durée de validité de

without having a license, until a license is issued.

celui-ci jusqu'à la délivrance du permis.

Certificate of closure

137(1) Where the Minister is satisfied that a development or production activity has been terminated and that the licensee has complied with all provisions of the license and of this Part and the regulations made under it, the Minister shall, on written application by the licensee, issue to the licensee a Certificate of Closure to that effect, in prescribed form.

(2) A document purporting to be a Certificate of Closure is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it.

Attestation de fermeture

137(1) S'il estime qu'une activité de développement ou de production est terminée et que le titulaire du permis s'est conformé à toutes les dispositions de celui-ci, de la présente partie et de ses règlements, le ministre, sur demande écrite du titulaire, lui délivre, en la forme réglementaire, une attestation de fermeture.

(2) Le document présenté comme attestation de fermeture est admissible en preuve devant tout tribunal, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, l'attestation fait preuve de son contenu.

APPLICATIONS

Form and content of applications

138 An application for

- (a) approval of an operating plan;
- (b) a license;
- (c) assignment of an approved operating plan or of a license; or
- (d) a Certificate of Completion or a Certificate of Closure

must be in accordance with the regulations made under paragraph 149(d) and must be accompanied by any applicable fee that is required by virtue of regulations made under paragraph 149(m).

Security may be required

139(1) Where there is a risk of significant adverse environmental effect from a planned Class 2, Class 3 or Class 4 exploration program or from planned development or production,

- (a) the person giving the Class 2 Notification

DEMANDES

Forme et teneur des demandes

138 La demande d'approbation d'un plan d'exploitation, de permis, de cession d'un plan d'exploitation ou d'un permis, d'attestation d'achèvement du programme ou d'attestation de fermeture est présentée conformément aux règlements d'application de l'alinéa 149d) et accompagnée du montant des droits applicables en vertu des règlements d'application de l'alinéa 149m).

Demande de garantie

139(1) Si un projet de programme d'exploration de types 2, 3 ou 4 risque d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, le directeur peut exiger soit de la personne qui a donné l'avis de type 2, soit de l'auteur d'une demande d'approbation du plan d'exploitation, soit du titulaire d'un tel plan ou de son éventuel

may be required by the Chief;

(b) the applicant for approval of an operating plan, the holder of an approved operating plan, or the prospective assignee of an approved operating plan, may be required by the Chief; or

(c) the applicant for a license, the licensee, or the prospective assignee of a license, may be required by the Minister

to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 149(n) and in a form prescribed by or pursuant to those regulations or a form satisfactory to the Minister.

(2) In assessing, under subsection (1), whether there is a risk of significant adverse environmental effect, the past performance of the person giving the Notification, the applicant, holder, licensee or prospective assignee, as the case may be, may be considered.

(3) Security furnished under subsection (1) may be applied by the Minister to reimburse the Commissioner, either fully or partially, for reasonable costs incurred by the Government of the Yukon pursuant to subsection 146(7) or 147(1), subject to subsection (4).

(4) Subsection (3) applies in respect of costs incurred pursuant to subsection 147(1) only to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph 147(1)(b)(i).

(5) The amount of security that the Minister may apply pursuant to subsection (3) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount of the security referred to in subsection (1).

(6) Where

(a) a Certificate of Completion or a Certificate of Closure has been issued; or

(b) an approved operating plan or a license has

cessionnaire qu'ils fournissent au ministre une garantie et la maintiennent en permanence au même montant, pour le montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 149n) ou déterminé en conformité avec ceux-ci et en la forme prévue par ces règlements ou que le ministre juge acceptable. Si un projet de développement ou de production risque d'entraîner de tels effets, le ministre peut exiger de même de l'auteur d'une demande de permis, du titulaire d'un permis ou de son éventuel cessionnaire.

(2) Il peut être tenu compte, pour déterminer s'il y a risque d'effets environnementaux négatifs importants aux termes du paragraphe (1), des activités antérieures des personnes visées à ce paragraphe.

(3) Le ministre peut utiliser la garantie pour rembourser, en tout ou en partie, le Commissaire les frais qu'entraîne l'application du paragraphe 146(7) ou, sous réserve du paragraphe (4), du paragraphe 147(1).

(4) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 147(1), le paragraphe (3) ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 147(1)(b)(i).

(5) Le ministre ne peut utiliser, au titre du paragraphe (3) et pour quelque motif que ce soit, un montant qui excède celui de la garantie.

(6) La partie de la garantie qui, selon le ministre, n'est pas nécessaire pour l'application du paragraphe (3) est remise sans délai :

a) en cas de délivrance d'une attestation d'achèvement du programme ou de fermeture,

been assigned,

any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be required under subsection (3) shall forthwith be returned to the certificate holder (where paragraph (a) applies) or the assignor (where paragraph (b) applies).

Minor amendments to program

140 Where an operator of a Class 2 exploration program requests an inspector, orally or in writing, to amend the terms of the program in a minor way, and the inspector is satisfied that the requested amendment poses no risk of significant adverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the terms of the program as set out in the Class 2 Notification.

Amendment and Renewal of Operating Plans and Licenses

141(1) The Chief may, on written application by the holder of an approved operating plan, approve an amendment to, or renewal of, that plan.

(2) The Minister may, on written application by a licensee,

(a) amend the licensee's license; or

(b) renew the licensee's license, either with or without changes to the conditions of the license.

(3) Sections 132, 135, 138, and 139 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an amendment to, or renewal of, an approved operating plan or a license pursuant to this section.

Minor amendment to plan or license

142 Where an operator of a Class 3 or Class 4 exploration program, or a licensee, requests an inspector, orally or in writing, to amend in a minor way the operating plan or the license, as the case may be, and the inspector is satisfied that the

au titulaire de celle-ci;

b) en cas de cession d'un plan d'exploitation ou d'un permis, au cédant.

Modifications mineures au programme

140 Si l'exploitant d'un programme d'exploration de type 2 lui demande, oralement ou par écrit, d'apporter une modification mineure aux conditions du programme et qu'il estime que celle-ci ne risque pas d'entraîner d'effets environnementaux négatifs importants, l'inspecteur peut, par avis, modifier les conditions du programme mentionnées dans l'avis de type 2.

Modification et renouvellement des plans d'exploitation et des permis

141(1) Le directeur peut, sur demande écrite du titulaire, approuver la modification ou le renouvellement d'un plan d'exploitation.

(2) Le ministre peut, sur demande écrite du titulaire, modifier un permis ou le renouveler avec ou sans modification de ses conditions.

(3) Les articles 132, 135, 138 et 139 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification ou au renouvellement d'un plan d'exploitation ou d'un permis prévus au présent article.

Modification mineure au programme ou au permis

142 Si l'exploitant d'un programme d'exploration de types 3 ou 4 ou le titulaire d'un permis lui demande, oralement ou par écrit, d'apporter une modification mineure au programme ou au permis, selon le cas, et qu'il

requested amendment poses no risk of significant adverse environmental effect, the inspector may issue a variation notice amending the operating plan or license.

estime que celle-ci ne risque pas d'entraîner d'effets environnementaux négatifs importants, l'inspecteur peut, par avis, modifier le programme ou le permis.

Assignment of operating plan and license

Cession d'un plan d'exploitation et d'un permis

143(1) The Chief shall, on written application by the holder of an approved operating plan, authorize the assignment of that plan if

143(1) Le directeur, sur demande écrite du titulaire, autorise la cession d'un plan d'exploitation si :

- (a) the prospective assignee
 - (i) undertakes in writing to comply with the plan, and
 - (ii) furnishes any security that is required from the prospective assignee pursuant to section 139; and
- (b) the Chief is satisfied that the assignment would not be likely to result in a contravention of any condition of the plan or of any provision of this Part or the regulations.

- a) d'une part, l'éventuel cessionnaire s'engage par écrit à se conformer au plan et fournit la garantie exigée conformément à l'article 139;
- b) d'autre part, il estime que la cession n'entraînera vraisemblablement pas de contravention à une condition du plan ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements.

(2) The Minister shall, on written application by a licensee, authorize the assignment of the licensee's license if

(2) Le ministre, sur demande écrite du titulaire, autorise la cession d'un permis si :

- (a) the prospective assignee
 - (i) undertakes in writing to comply with the license, and
 - (ii) furnishes any security that is required from the prospective assignee pursuant to section 139; and
- (b) the Minister is satisfied that the assignment would not be likely to result in a contravention of any condition of the license or of any provision of this Part or the regulations.

- a) d'une part, l'éventuel cessionnaire s'engage par écrit à se conformer au permis et fournit la garantie exigée conformément à l'article 139;
- b) d'autre part, il estime que la cession n'entraînera vraisemblablement pas de contravention à une condition du permis ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements.

(3) Except as provided in this section, an approved operating plan or a license is not assignable.

(3) Sauf dans la mesure prévue par le présent article, le plan d'exploitation et le permis sont inassignables.

Inspectors and Chief

Inspecteur et directeur

144(1) The Minister may designate as an

144(1) Le ministre peut désigner toute

inspector, or as the Chief of Mining Land Use, for the purposes of this Part, any person that the Minister considers qualified.

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector, and on entering any place an inspector shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.

Powers of inspectors

145(1) Subject to this section, an inspector may at any reasonable time, for the purpose of ensuring compliance with this Part,

(a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds that an activity to which this Part applies is being, or has been, carried out; and

(b) conduct such inspections as the inspector deems necessary, including examining books, records or documents and making copies of them or taking extracts from them, taking samples of minerals or other substances, conducting tests and taking measurements.

(2) No inspector may enter, without the consent of the occupant, any place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary dwelling place.

(3) Before exercising powers under paragraph (1)(b), an inspector shall make reasonable efforts to ascertain whether anyone responsible for the place entered is present and, if so, the inspector shall announce the inspector's arrival to that person.

(4) The person in charge of any place referred to in this section, and every person found in the place, shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Part, and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Part as the inspector may reasonably request.

personne qualifiée à titre d'inspecteur ou au poste de directeur minier pour l'application de la présente partie.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu qu'il visite.

Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur

145(1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, dans le but de faire observer la présente partie, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

a) pénétrer dans tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité assujettie à la présente partie est en cours ou a eu lieu;

b) procéder à toute inspection qu'il estime nécessaire, notamment examiner et reproduire tout livre ou autre document, prendre des échantillons de minéraux ou d'autres substances, effectuer des essais et prendre des mesures.

(2) Il est interdit à l'inspecteur de pénétrer sans le consentement de l'occupant dans un lieu conçu et utilisé de façon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

(3) L'inspecteur doit, avant d'exercer les pouvoirs prévus à l'alinéa (1)b), s'efforcer de déterminer si un responsable est présent sur les lieux et, le cas échéant, l'informer de son arrivée.

(4) Le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente partie.

Directions by inspectors

146(1) Where an inspector believes on reasonable grounds that an operator

(a) has contravened, or may be about to contravene, this Part; or

(b) has engaged or is engaged in an activity that is resulting in, or may result in, unnecessary danger to persons, property, or the environment,

the inspector may direct the operator in writing to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the contravention or the unnecessary danger or their continuation or repetition.

(2) Where an inspector is unable to give a direction to the operator after making reasonable efforts to do so, the inspector may post the direction in a conspicuous place on the operator's premises, whereupon the direction is deemed to have been given to the operator.

(3) Where an inspector gives a direction to a person under this section, the Chief

(a) if so requested by the person at any time, shall forthwith review the direction and shall, after completion of that review, confirm, alter, or revoke the direction; or

(b) may, at any time, on the Chief's own initiative, review the direction and shall, after completion of any such review, confirm, alter, or revoke the direction.

(4) Where the person referred to in subsection (3) requests the Minister to review a decision of the Chief made under that subsection, the Minister

(a) shall, if the request is made within ninety days after the person was notified of the Chief's decision, forthwith review the decision;

(b) may, if the request is made after the ninety day period mentioned in paragraph (a), review

Instructions de l'inspecteur

146(1) L'inspecteur peut ordonner par écrit la prise des mesures qu'il juge raisonnables d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher la contravention ou supprimer le danger inutile ou en empêcher la continuation ou la répétition, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un exploitant :

a) soit a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à la présente partie;

b) soit s'est livré ou se livre à une activité qui présente ou peut présenter un danger inutile pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) S'il est incapable de donner ses instructions à l'exploitant, en dépit d'efforts sérieux en ce sens, l'inspecteur peut les afficher sur les lieux en un endroit bien en vue; l'exploitant est alors réputé les avoir reçues.

(3) Le directeur peut en tout temps, de sa propre initiative, réviser la décision de l'inspecteur et la personne qui a reçu les instructions peut, en tout temps, le lui demander, auquel cas le directeur procède sans délai à la révision; à l'issue de celle-ci, il confirme, modifie ou révoque la décision.

(4) Le ministre :

a) révisé sans délai la décision prise par le directeur en vertu du paragraphe (3) si la demande lui en est faite par l'intéressé dans les 90 jours suivant la date à laquelle celui-ci a été avisé de la décision;

b) peut réviser la décision si la demande lui en est faite après l'expiration du délai prévu à

the decision; and

(c) shall, after completion of a review referred to in paragraph (a) or (b), confirm or alter the decision or substitute a new decision therefor.

(5) An inspector, on being satisfied that the situation that led to giving a direction to cease an activity no longer exists, shall forthwith revoke that direction.

(6) A person to whom a direction is given under this section shall comply with the direction.

(7) Where a person to whom a direction is given under this section does not comply with the direction, an inspector may, with the consent of the Chief, take the measures set out in the direction and may, for that purpose, enter any place, subject to subsection 145(2).

(8) Any portion of the reasonable costs incurred by the Commissioner pursuant to subsection (7) that is not recoverable from the security referred to in section 139

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security;

(b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 139(6); or

(c) for any other reason

may be recovered from the person to whom the direction under this section was given, as a debt due to the Commissioner.

Termination or abandonment

147(1) Where an inspector believes, on reasonable grounds, that

(a) a person has terminated, temporarily or permanently, or has abandoned an exploration program, development, or production; and

(b) either

l'alinéa a);

c) après la révision prévue aux alinéas a) ou b), confirme ou modifie la décision ou lui en substitue une nouvelle.

(5) L'inspecteur révoque sans délai sa décision d'ordonner la cessation des activités s'il estime que les circonstances qui y ont donné lieu n'existent plus.

(6) La personne qui reçoit des instructions conformément au présent article doit s'y conformer.

(7) Si la personne ne se conforme pas aux instructions, l'inspecteur peut lui-même, avec le consentement du directeur, prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer à cette fin dans tout lieu, sous réserve du paragraphe 145(2).

(8) Les frais engagés par le Commissaire au titre du paragraphe (7) constituent une créance de celui-ci dont le recouvrement peut être poursuivi contre le destinataire des instructions faute de pouvoir être

recouvrés sur la garantie visée à l'article 139 pour l'un des motifs suivants :

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été remise, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 139(6);

c) tout autre motif.

Fermeture ou abandon

147(1) L'inspecteur, après avoir déployé des efforts sérieux pour communiquer avec la personne visée, peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, sous réserve du paragraphe 145(2), pénétrer en tout lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire :

(i) the person has contravened a condition of an approved operating plan or of a license, or any provision of this Part or the regulations, whether or not the condition or provision relates to termination or abandonment, or

(ii) a danger to persons, property or the environment may result from the past exploration program, development or

production or from its termination or abandonment,

the inspector may, after making reasonable efforts to contact the person, take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate, or remedy any resulting adverse effect on persons, property, or the environment, and for that purpose may enter any place, subject to subsection 145(2).

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by the Commissioner pursuant to subsection (1) that is not recoverable from the security referred to in section 139

(a) because of the non-existence or inadequacy

of that security;

(b) because all or a portion of that security has been returned pursuant to subsection 139(6); or

(c) for any other reason

may be recovered from the person referred to in subsection (1) as a debt due to the Commissioner, to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i).

Obstruction of officials

148(1) No person shall willfully obstruct or otherwise interfere with an inspector or the Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under this Part.

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or the Chief when the inspector or Chief is engaged in carrying out functions under

a) d'une part, que la personne a mis fin, de façon temporaire ou permanente, au programme d'exploration, au développement ou à la production ou les a abandonnés;

b) d'autre part, que, selon le cas :

(i) la personne a contrevenu à une condition du plan d'exploitation ou du permis ou à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, que la condition ou la disposition ait trait ou non à la fin ou à l'abandon des travaux,

(ii) le programme d'exploration, le développement ou la production antérieurs ou la fin ou l'abandon des travaux risquent d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) Les frais engagés par le Commissaire au titre du paragraphe (1) constituent une créance de celui-ci dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b(i) faute de ne pouvoir être recouverts sur la garantie visée à l'article 139 pour l'un des motifs suivants :

a) il n'existe pas de garantie ou elle est insuffisante;

b) la garantie a été remise, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 139(6);

c) tout autre motif.

Entrave d'un fonctionnaire

148(1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur ou du directeur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse à l'inspecteur ou au directeur dans l'exercice des

this Part.

Regulations

149 The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) prescribing lands and categories of lands in respect of which this Part, any provision of this Part, the regulations, or any provision of the regulations, applies;

(b) prescribing operating conditions applicable to Class 1, 2, 3, or 4 exploration programs or to any activity or group of activities included in any such program;

(c) prescribing the criteria that determine

(i) whether an exploration program is a Class 1, 2, 3, or 4 exploration program, and

(ii) whether an approval given under subsection 131(2) is to be of or as a Class 3, or Class 4 exploration program;

(d) prescribing the form of the Class 2 Notification and of applications referred to in section 138, the information to be submitted in connection with a Class 2 Notification or such application, and the form in which any of that information is to be submitted;

(e) respecting the minimum time interval between giving a Class 2 Notification and commencing to engage in the Class 2 exploration program;

(f) for the purposes of section 133,

(i) prescribing the form of, and the manner in which the Chief must give, the notification under that section, and

(ii) prescribing the circumstances in which that notification is deemed to have been received by the person in question;

(g) prescribing forms, in addition to any forms

fonctions que lui confère la présente partie.

Règlements

149 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) déterminer les terres, ou catégories de terres, auxquelles tout ou partie de la présente partie ou des règlements s'applique;

b) prévoir les conditions d'exploitation applicables aux programmes d'exploration de types 1, 2, 3 ou 4 ou à toute activité ou tout groupe d'activités en faisant partie;

c) prévoir les critères :

(i) de classification des programmes d'exploration en types 1, 2, 3 ou 4,

(ii) d'approbation au titre du paragraphe 131(2) d'un programme d'exploration de types 3 ou 4;

d) établir les formules des avis de type 2 et des

demandes visées à l'article 138, déterminer les renseignements à fournir à l'appui de ces avis et demandes et fixer la forme de leur présentation;

e) régir le délai minimal d'envoi des avis de type 2;

f) pour l'application de l'article 133 :

(i) établir la formule et prévoir les modalités d'envoi de la notification prévue à cet article,

(ii) prévoir les circonstances dans lesquelles le destinataire de la notification est réputé l'avoir reçue;

g) établir les formules à utiliser, en plus de celles visées à l'alinéa d);

h) pour l'application du paragraphe 135(3), notamment en ce qui a trait à son application, conformément au paragraphe 141(3), aux modifications et renouvellements, déterminer :

prescribed under paragraph (d);

(h) for the purposes of subsection 135(3), and for the purposes of that subsection in its application, pursuant to subsection 141(3), to amendments and renewals, respecting

(i) the circumstances in which an applicant must notify the public of the activities that the license would authorize, and

(ii) the manner of that notification;

(i) for the purposes of subsection 132(5) or 135(5), and for the purposes of those subsections in their application, pursuant to subsection 141(3), to amendments and renewals, respecting

(i) the manner of notifying the public of a planned exploration program,

(ii) the circumstances in which a public consultation is, or is not, required,

(iii) the manner of notifying the public about a public consultation,

(iv) the manner in which a public consultation shall be held, and

(v) the person or persons who shall conduct a public consultation;

(j) prescribing conditions, including duration or maximum duration, of operating plans and licenses, including conditions requiring reclamation of the site;

(k) respecting

(i) the exercise by the Chief of the power to approve operating plans, amendments to them and renewals of them, and

(ii) the exercise by the Minister of the power to issue, amend and renew licenses;

(l) respecting the procedure and the time limits to be observed in respect of the approval of

(i) les circonstances dans lesquelles est exigée la notification au public des activités qu'autoriserait le permis,

(ii) les modalités de notification;

i) pour l'application des paragraphes 132(5) et 135(5), notamment en ce qui a trait à leur application, conformément au paragraphe 141(3), aux modifications et renouvellements, régir :

(i) la façon de notifier au public un projet de programme d'exploration,

(ii) les circonstances dans lesquelles est exigée la tenue d'une consultation publique,

(iii) la façon de notifier au public la tenue de la consultation publique,

(iv) les modalités de la tenue de la consultation publique,

(v) la ou les personnes chargées de la tenue de la consultation publique;

j) prévoir les modalités, notamment de durée ou de durée maximale, des plans d'exploitation et des permis, y compris les modalités de remise en état des lieux;

k) régir l'exercice par le directeur du pouvoir d'approbation des plans d'exploitation et de leur modification ou renouvellement et l'exercice par le ministre du pouvoir de délivrance des permis et de modification ou renouvellement de ceux-ci;

l) régir la procédure et les délais à respecter pour l'approbation des plans d'exploitation et la délivrance des permis, ou leur modification ou renouvellement, la révision des instructions de l'inspecteur visées au paragraphe 146(3) et des décisions du directeur visées au paragraphe 146(4) et la délivrance des attestations d'achèvement de programme prévues aux paragraphes 134(1) et (2) et des attestations de fermeture prévues au paragraphe 137(1);

operating plans and the issue of licenses, amendments to them and renewals of them, the review of inspectors' directions under subsection 146(3) and of the Chief's decisions under subsection 146(4), and the issue of Certificates of Completion under subsections 134(1) and (2) and of Certificates of Closure under subsection 137(1);

(m) prescribing fees to be paid for making any application, or for requesting a review mentioned in 146(3) or (4), and prescribing the times at which and the manner in which such fees must be paid;

(n) respecting

(i) the amount of security that may be required to be furnished and maintained under section 139, which regulations may empower the Chief, in the case of paragraphs 139(1)(a) or (b), or the Minister, in the case of paragraph 139(1)(c), to fix the amount of the security subject to a maximum specified

in, or determined in accordance with, those regulations,

(ii) the review of any amount of security fixed by the Chief or the Minister, and

(iii) the form and the terms of the security;

(o) respecting partial returns of security in situations other than those referred to in subsection 139(6);

(p) respecting

(i) deductions, for the purpose of subsection 102(4), of

(A) security furnished under subsection 139(1) by a person referred to in paragraph 139(1)(b) or (c), and

(B) security furnished by a person referred to in paragraph 139(1)(b) or (c) under any other Act that provides for security that is for environmental purposes and is under

m) fixer les droits à payer pour le dépôt d'une demande, y compris la demande de révision prévue aux paragraphes 146(3) et (4), et les modalités temporelles et autres de leur paiement;

n) régir :

(i) le montant de la garantie prévue à l'article 139, ainsi que, éventuellement, habiliter le directeur ou le ministre, selon le cas, à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence,

(ii) la révision du montant de la garantie fixé par le ministre ou le directeur,

(iii) les modalités et les conditions de celle-ci;

o) régir la remise partielle de la garantie dans les cas non prévus au paragraphe 139(6);

p) régir les déductions, pour l'application du

paragraphe 102(4), sur la garantie fournie au ministre par les personnes visées au paragraphe 139(1), à l'exception de la personne qui a donné l'avis de type 2, conformément à ce paragraphe ou sur la garantie fournie par ces personnes — et dont le ministre a le contrôle — conformément à une autre loi prévoyant le dépôt d'une garantie à des fins environnementales, et prévoir dans quelles circonstances et mesure et selon quelles modalités la remise de ces garanties en vertu du paragraphe 139(6) ou des règlements d'application de l'alinéa o) ou leur utilisation prévue au paragraphe 139(3) sont réputées être des recettes brutes pour l'établissement et la fixation des profits annuels en vertu du paragraphe 102(4);

q) régir :

(i) les circonstances dans lesquelles une contravention à l'article 132, aux paragraphes 135(1) ou 146(6) ou à une condition d'un plan d'exploitation ou d'un permis en vue de prendre des mesures d'urgence ne constitue pas une infraction,

- the control of a Minister, and
- (ii) the circumstances under which, the extent to which and the manner in which
- (A) returns, pursuant to subsection 139(6) or pursuant to regulations made under paragraph (o), or
- (B) applications, pursuant to subsection 139(3),
- of security described in subparagraph (i) shall be deemed to be gross receipts for the purpose of ascertaining and fixing the annual profits under subsection 102(4);
- (q) respecting
- (i) the circumstances in which a contravention of section 132 or subsection 135(1) or 146(6) or a condition of an approved operating plan or a license, in order to take emergency measures, is not an offence,
- (ii) the reporting of such emergency measures to the Chief or an inspector, and
- (iii) the duties, in respect of the reclamation of the area affected by those measures, of the person who took those measures;
- (r) prescribing the records to be kept by the Minister, the Chief, inspectors and operators, and the form in which, the place in which and the period of time for which such records must be kept;
- (s) prescribing the manner in which inspectors and the Chief must carry out their functions, and respecting the making of reports by them in relation to their carrying out of their functions;
- (t) respecting the content of directions given by inspectors under subsection 146(1), the time period within which such directions must be complied with, and the effect on that time period of a request for a review of the direction
- (ii) la façon d'informer le directeur ou un inspecteur de la prise de ces mesures,
- (iii) les obligations de la personne qui les a prises en ce qui a trait à la remise en état du périmètre touché;
- r) prévoir les livres à tenir par le ministre, le directeur, l'inspecteur et l'exploitant, leur forme, le lieu de leur tenue et leur période de conservation;
- s) prévoir les modalités d'exercice des fonctions de l'inspecteur et du directeur et la façon de préparer leurs rapports dans le cadre de celles-ci;
- t) régir la teneur des instructions données par l'inspecteur en vertu du paragraphe 146(1), le délai pour s'y conformer et les conséquences sur celui-ci de la demande de révision prévue aux paragraphes 146(3) et (4);
- u) régir les conséquences, en ce qui a trait à l'application des paragraphes 139(3) et 146(8), de la modification ou de l'annulation d'instructions en vertu du paragraphe 146(3) ou de la modification ou de la substitution d'une décision en vertu du paragraphe 146(4);
- v) exiger un avis public préalablement à l'exercice des attributions du ministre visées au paragraphe 146(4) par une personne autre que le ministre et régir les circonstances dans lesquelles un tel avis est obligatoire, de même que la façon de le donner;
- w) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente partie.

under subsection 146(3) or (4);

(u) respecting the effect of

(i) an alteration or revocation of a direction under subsection 146(3), or

(ii) an alteration or substitution of a decision under subsection 146(4)

on the operation of subsections 139(3) and 146(8);

(v) requiring that public notice be given before the Minister's functions under subsection 146(4) may be exercised by a person other than the Minister, respecting the circumstances in which such public notice must be given, and respecting the manner of giving that public notice; and

(w) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Contraventions

150(1) Any person who contravenes subsection 132(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

(2) Any person who contravenes subsection 132(3) or (4), or any condition of an approved operating plan, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars.

(3) Any person who contravenes subsection 135(1), or any condition of a license, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

(4) Any person who contravenes subsection 146(6) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Infractions

150(1) Quiconque contrevient aux paragraphes 132(1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$.

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 132(3) ou (4) ou aux conditions d'un plan d'exploitation commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 20 000 \$.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe 135(1) ou aux conditions d'un permis commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe 146(6) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$.

(5) Any person who contravenes subsection 145(4) or section 148 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(6) Any

(a) person who contravenes a regulation made under paragraph 149(q) relating to the reporting of emergency measures or the reclamation of the area; and

(b) operator who contravenes a regulation made under paragraph 149(r) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars.

(7) Where an offence under this section is committed on, or continued for, more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Limitation period

151(1) Proceedings in respect of an offence under section 150 may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister becomes aware of the subject matter of the proceedings.

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject matter of any proceedings, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it, and is, unless the contrary is shown, proof of the matters asserted in it.

Action to enjoin is not prejudiced

152(1) Despite that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 150, the Minister of Justice may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence under that section.

(2) No civil remedy for any act or omission is

(5) Quiconque contrevient au paragraphe 145(4) ou à l'article 148 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$.

(6) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$:

a) quiconque contrevient à un règlement d'application de l'alinéa 149q) concernant soit la façon d'informer l'inspecteur de la prise de mesures d'urgence, soit la remise en état du périmètre touché par celles-ci;

b) l'exploitant qui contrevient à un règlement d'application de l'alinéa 149r).

(7) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au présent article.

Prescription

151(1) Les poursuites visant une infraction à l'article 150 se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Injonction

152(1) Même après l'ouverture de poursuites visant l'une quelconque des infractions prévues à l'article 150, le ministre de la Justice peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.

(2) Les recours civils restent ouverts dans le cas

suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under section 150.

de tout acte ou omission constituant une infraction à l'article 150.

Language

153(1) Any notice or advertisement or other matter that is required or authorized by this Act to be published by or under the authority of the Government of the Yukon or a public officer primarily for the information of the public shall

(a) wherever possible, be printed in English in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in English, and be printed in French in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in French, equal prominence being given to each version; and

(b) where there is no publication in general circulation within a region where the matter applies that appears wholly or mainly in French, be printed in both English and French in at least one publication in general circulation within that region, equal prominence being given to each version.

(2) Any instrument directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of the Government of the Yukon or a public officer pursuant to this Act, shall be made or issued in both English and French.

PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS

Existing rights and duties continued

154 All rights and duties accrued or accruing under the *Yukon Quartz Mining Act* (Canada) in lands or minerals that come under the administration and control of the Commissioner continue in effect as rights and duties under and

Langues

153(1) Tout avis, toute publicité ou toute autre affaire dont la publication est exigée ou autorisée par la présente loi pour le compte ou sous l'autorité du gouvernement du Yukon ou d'un fonctionnaire, et ce principalement dans le but de renseigner le public, doivent :

a) être imprimés, dans la mesure du possible, en anglais dans au moins une publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en anglais, dans la région où s'appliquent les affaires en question, et être imprimés, dans la mesure du possible, en français dans au moins une publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en français, dans la région où s'appliquent les affaires en question, égale importance étant donnée à chaque version;

b) dans une région où il n'existe aucune publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en français, être imprimés en anglais et en français dans au moins une publication de diffusion générale, égale importance étant donnée à chaque version.

(2) Les actes qui s'adressent au public et qui sont censés émaner du gouvernement du Yukon ou d'un fonctionnaire ou sous son autorité en vertu de la présente loi, sont établis ou délivrés en anglais et en français.

PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Protection des droits et obligations existants

154 Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* (Canada) touchant les terres ou minéraux qui sont sous la maîtrise et la gestion du Commissaire demeurent en vigueur à titre de droits et

subject to this Act.

Miners Lien Act amended

155(1) This section amends the *Miners Lien Act*.

(2) In section 1 of the said Act the definition “‘mine’ or ‘mining claim’” is amended by repealing the expression “*Yukon Quartz Mining Act (Canada)*” and substituting for it the expression “*Yukon Quartz Mining Act (Canada)* or *Quartz Mining Act*.”

Securities Act amended

156(1) This section amends the *Securities Act*.

(2) In section 1 of the said Act paragraph (p) of the definition “security” is amended by repealing the expression “*Yukon Quartz Mining Act (Canada)*” and substituting for it the expression “*Yukon Quartz Mining Act (Canada)* or *Quartz Mining Act*.”

Workers’ Compensation Act amended

157(1) This section amends the *Workers’ Compensation Act*.

(2) In subsection 72(5) of the said Act the expression “*Yukon Quartz Mining Act*” is repealed and the expression “*Yukon Quartz Mining Act (Canada)* or *Quartz Mining Act*” is substituted for it.

Coming into force

158 This Act comes into force when the repeal of the *Yukon Quartz Mining Act (Canada)* takes effect and will then apply to matters that were governed by the *Yukon Quartz Mining Act (Canada)* before this Act came into force.

obligations, en vertu et sous réserve des dispositions de la présente loi.

Modification à la *Loi sur les privilèges miniers*

155(1) Le présent article modifie la *Loi sur les privilèges miniers*.

(2) La définition de « mine » ou « claim minier » de l'article 1 de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression « *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon (Canada)* » et son remplacement par l'expression « *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon (Canada)*, de la *Loi sur l'extraction du quartz* ».

Modification à la *Loi sur les valeurs mobilières*

156(1) Le présent article modifie la *Loi sur les valeurs mobilières*.

(2) L'alinéa p) de la définition de « valeur » ou « valeur mobilière » de l'article 1 de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « ou de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon (Canada)* » et son remplacement par l'expression « , de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon (Canada)* ou de la *Loi sur l'extraction du quartz* ».

Modification à la *Loi sur les accidents du travail*

157(1) Le présent article modifie la *Loi sur les accidents du travail*.

(2) Le paragraphe 72(5) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « ou de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon (Canada)* » et son remplacement par l'expression « , de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon (Canada)* ou de la *Loi sur l'extraction du quartz* ».

Entrée en vigueur

158 La présente loi entre en vigueur lors de l'abrogation de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon (Canada)* et régira alors les objets de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon (Canada)* avant la prise d'effet de la présente loi.

SCHEDULE 1

FORM 1

(Section 44)

APPLICATION FOR A FULL CLAIM

Mining District

I,, of, in the Mining District, make oath and say:

1. On the day of, 20....., I located the mineral claim situated (here describe the position of the claim as nearly as possible, giving the name or names of any mineral claim or claims it may join).
2. I have placed location posts No. 1 and No. 2 of the legal dimensions on the said claim with the inscription on each post prescribed by the *Quartz Mining Act*.
3. I have inscribed on location post No. 1 the following words:
4. I have inscribed on location post No. 2 the following words:
(If a witness post has been used, the particulars as to that post should be fully set out.)
5. I have marked the line between post No. 1 and post No. 2 as required by section 31 of the *Quartz Mining Act*.
6. To the best of my knowledge and belief the ground comprised within the boundaries of the said claim is unoccupied and unrecorded by any other person as a mineral claim and it is not occupied by any building or any land falling within the curtilage of any dwelling-house, any land under cultivation or any land reserved from entry under the *Quartz Mining Act*.
7. The said claim has not heretofore been staked out by any one in my interest.
8. I attach hereto a plan of the location as required by section 34 of the *Quartz Mining Act*.

SWORN BEFORE ME AT)
the _____,)
Yukon, this ____ day)
of _____, 20)
)
) _____
)
_____)

A NOTARY PUBLIC IN AND FOR
THE YUKON TERRITORY

ANNEXE 1

FORMULE 1

(Article 44)

DEMANDE POUR UN CLAIM ENTIER

District minier

Je, soussigné(e),, de, dans le district minier de,
prête serment et déclare :

1. Le jour de, 20....., j'ai localisé le claim minier de, situé
(décrivez ici la position du claim aussi précisément que possible, donnant le nom de tout claim minier qui
y est contigu).

2. J'ai placé les bornes d'emplacements no 1 et no 2 de dimensions légales sur ce claim ainsi que
l'inscription sur chaque borne, que prescrit la *Loi sur l'extraction du quartz*.

3. J'ai inscrit, sur la borne d'emplacement no 1, les mots suivants :

4. J'ai inscrit, sur la borne d'emplacement no 2 les mots suivants :

(Si l'on s'est servi d'une borne témoin, il faut énoncer tous les détails qui concernent cette borne.)

5. J'ai tracé les bornes d'emplacement no 1 et no 2 ainsi que le prescrit l'article 31 de la *Loi sur l'extraction
du quartz*.

6. Au mieux de ma connaissance et croyance, le terrain compris dans les limites de ce claim n'est occupé ni
n'a été inscrit par aucune personne à titre de claim minier; il n'y existe aucune bâtisse ni aucun terrain qui
dépende de quelque maison d'habitation, ni aucun terrain en culture, ni aucun terrain dont l'inscription
soit réservée sous le régime de la *Loi sur l'extraction du quartz*.

7. Ce claim n'a pas été jusqu'ici jalonné par qui que ce soit dans mon intérêt.

8. J'annexe aux présentes un plan de l'emplacement ainsi que le prescrit l'article 34 de la *Loi sur l'extraction
du quartz*.

ASSERMENTÉ DEVANT MOI À)
_____,)
Yukon, le _____.)
)
) _____)
)

Notaire dans le territoire du Yukon

FORM 2

(Section 44)

APPLICATION FOR FRACTIONAL MINERAL CLAIM

Mining District

I,, of, in the Mining District, make oath and say:

1. On the day of, 20....., I located the fractional mineral claim situated
2. This is a fractional mineral claim bounded on the north by on the south by on the east by and on the west by and is more particularly described on the sketch plan on the back of (or attached to as the case may be) this declaration.
3. I have placed posts of the legal dimensions (here enumerate each of the posts placed on the ground in locating the claim) with the prescribed inscription on each post.
4. I have inscribed on location post No. 1 the following words:
5. I have inscribed on location post No. 2 the following words:
6. The length of the location line is approximately feet.
7. I have marked the line between post No. 1 and post No. 2 in the manner prescribed by section 31 of the *Quartz Mining Act*.
8. To the best of my knowledge and belief the ground comprised within the boundaries of the said fractional mineral claim is unoccupied and unrecorded by any person as a mineral claim and it is not occupied by any building or any land falling within the curtilage of any dwelling-house, any land under cultivation or any Indian reserve or other reservation made in the mining regulations.
9. The said claim has not heretofore been staked out by any one in my interest.

SWORN BEFORE ME AT)
 the _____,)
 Yukon, this ____ day)
 of _____, 20)
)
) _____
)
)
 _____)

A NOTARY PUBLIC IN AND FOR
THE YUKON TERRITORY

FORM 3

(Section 41)

RECORD OF A MINERAL CLAIM

Mineral Claim

Located by of from whom I have this day received the sum of \$10, being the fee prescribed by the *Quartz Mining Act* for recording a mineral claim.

The claim is situated

The direction of the line from post No. 1 to post No. 2 is

The distance in feet is

(If a witness post has been used, the particulars as to that post to be fully set out.)

The claim was located on the day of, 20.....

Recorded this day of, 20.....

.....
Mining Recorder

FORMULE 3

(Article 41)

INSCRIPTION D'UN CLAIM MINIER

Claim minier

Localisé par de, de qui j'ai à ce jour reçu la somme de dix dollars, étant le droit prescrit par la *Loi sur l'extraction du quartz* pour l'enregistrement d'un claim minier.

Le claim est situé à

La direction de la ligne à partir de la borne d'emplacement no 1 à la borne d'emplacement no 2 est

La distance en pied est de

(Si l'on s'est servi d'une borne témoin, il faut énoncer au long tous les détails qui concernent cette borne.)

Le claim a été localisé le jour de 20.....

Enregistré ce jour de 20.....

Registraire minier

FORM 4

(Section 56)

APPLICATION FOR A CERTIFICATE OF WORK

Affidavit

I,, of, in the District of, make oath and say:

That I have done or caused to be done work on the mineral claim, situated at, in the Mining District, to the value of at least \$100, since the day of, 20.....

The following is a detailed statement of that work: (set out full particulars of the work done in the twelve months in which the work is required to be done, as shown in section 56 of the *Quartz Mining Act*.)

SWORN BEFORE ME AT)
the _____,)
Yukon, this ___ day)
of _____, 20)
)
) _____
)
)
_____)

A NOTARY PUBLIC IN AND FOR
THE YUKON TERRITORY

FORMULE 4

(Article 56)

DEMANDE D'UN CERTIFICAT DE TRAVAUX

Affidavit

Je, soussigné(e),, de, dans le district de, prête serment et déclare :

Que j'ai fait ou fait faire des travaux sur le claim minier de, situé à, dans le district minier de, pour la valeur d'au moins cent dollars, depuis le jour de 20.....

Voici un état détaillé de ces travaux : (donner au long les détails relatifs aux travaux accomplis au cours des douze mois durant lesquels ces travaux doivent être faits, ainsi que l'indique l'article 56 de la *Loi sur l'extraction du quartz*.)

ASSERMENTÉ	DEVANT	MOI	À)
_____)
Yukon, le _____.)
)
)
) _____
)
)

Notaire dans le territoire du Yukon

FORM 5

(Section 56)

CERTIFICATE OF WORK

..... (Name of Claim) Mineral Claim

This is to certify that an affidavit setting out a detailed statement of the work done on the above claim since the day of, 20....., made by has this day been filed in my office, and in pursuance of the *Quartz Mining Act* I do now issue this certificate of work in respect of the above claim to

This certificate entitles to continue in possession of the said claim for one year from

.....
Mining Recorder

FORMULE 5

(Article 56)

CERTIFICAT DES TRAVAUX

Claim minier (Nom du claim)

Les présentes certifient qu'un affidavit contenant un état détaillé des travaux accomplis sur le claim ci-haut mentionné depuis le jour de 20..... attesté par a été ce jour déposé à mon bureau et, conformément à la *Loi sur l'extraction du quartz*, je délivre le présent certificat de travaux relatifs à ce claim à

Le présent certificat autorise à continuer d'être en possession de ce claim pendant un an à compter du

Registraire minier

FORM 6

(Section 55)

CERTIFICATE TO GROUP CLAIM FOR THE PERFORMANCE OF WORK

Certificate that annual expenditure may, after recording claims, be made on any one of not more than sixteen claims grouped together for the performance of work.

Mining District

This is to certify that in accordance with section 55 of the *Quartz Mining Act*, the registered owner(s) or agent(s) of the owner(s) of the following mineral claims has (have) filed a notice of their intention to group those claims together for the performance of work:

Dated at, this day of, 20.....

.....
Mining Recorder

FORMULE 6

(Article 55)

CERTIFICAT À DES CLAIMS GROUPÉS POUR L'EXÉCUTION DE TRAVAUX

Certificat attestant que la dépense annuelle, après l'enregistrement des claims, peut être effectuée sur l'un d'au plus seize claims groupés pour l'exécution de travaux.

District minier de

Les présentes certifient qu'en conformité avec l'article 55 de la *Loi sur l'extraction du quartz*, le (ou les) propriétaire(s) enregistré(s), ou le (ou les) mandataire(s) de ce (ou ces) propriétaire(s) des claims miniers suivants, a (ou ont) déposé un avis de son (ou leur) intention de grouper ces claims pour l'exécution des travaux:

Daté à, ce jour de, 20.....

Registraire minier

FORM 7

(Section 70)

CERTIFICATE OF IMPROVEMENTS

Mineral Claim

This is to certify that, of, in the Mining District, has proved to my satisfaction that they have complied with all the provisions of Part 1 of the *Quartz Mining Act*, to entitle them to a certificate of improvements in respect of the mineral claim, situated at, in the Mining District, and in pursuance of that Part 1 do now issue this certificate of improvements in respect of the above claim to

Dated, this day of, 20.....

.....
Mining Recorder

This certificate will become void unless the prescribed rental is paid within three months from its date.

FORMULE 7

(Article 70)

CERTIFICAT D'AMÉLIORATION

Claim minier

Les présentes certifient que, de, dans le district minier de, a établi à ma satisfaction qu'il s'est conformé à toutes les dispositions de la partie 1 de la *Loi sur l'extraction du quartz* pour lui donner droit à un certificat d'améliorations concernant le claim minier, situé à, dans le district minier de, et conformément à cette partie, je délivre maintenant le présent certificat d'améliorations relativement au claim ci-dessus, à

Daté à, ce jour de, 20.....

Registraire minier

Le présent certificat devient nul à moins que le prix du loyer qui est prescrit ne soit payé dans les trois mois de sa date.

FORM 8

(Section 70)

NOTICE

Mineral Claim

Situated in the Mining District

Where located

Take notice that I,, intend, sixty days from the date of this Notice, to apply to the mining recorder for a certificate of improvements, for the purpose of obtaining a lease of the above claim.

And further take notice that action, under section 75 of the *Quartz Mining Act*, must be commenced before the issuance of the certificate of improvements.

Dated this day of, 20.....

FORMULE 8

(Article 70)

AVIS

Claim minier

Situé dans le district minier de

Localisé

Prenez avis que je,, ai l'intention, dans les 60 jours à compter des présentes, de m'adresser au registraire minier pour avoir un certificat d'amélioration dans le but d'obtenir un bail pour le claim ci-haut mentionné.

Et prenez avis qu'en outre que, sous le régime de l'article 75 de la *Loi sur l'extraction du quartz*, il faut agir avant la délivrance de ce certificat d'améliorations.

Daté à, ce jour de, 20.....

FORM 9

(Section 70)

APPLICATION FOR CERTIFICATE OF IMPROVEMENTS

Applicant's Affidavit

I, _____, of _____, in the _____ Mining District, make oath and say:

1. I, _____, am the recorded holder and am in undisputed possession of the _____ mineral claim, situated at _____, in the _____ Mining District.
2. I, _____, have done or caused to be done work on the said claim in developing a mine to the value of at least \$500, full particulars whereof are hereto annexed and marked "A".
(Note: Particulars must be exclusive of all houses and other like improvements.)
3. I, _____, found mineral in place within the limits of the said claim.
4. I, _____, had the claim surveyed by _____ who has made plans of the said claim.
5. I, _____, placed one plan on a conspicuous part of the land embraced in the plan on the _____ day of _____, 20.....
6. I, _____, posted a copy of the notice hereunto annexed and marked "B" at the same place as said plan is posted on the _____ day of _____, 20....., and another copy in the mining recorder's office, at _____ on the _____ day of _____, 20....., which said notice and plan have been posted and have remained posted for at least sixty days concurrently with the publication of the said notice in the nearest local newspaper (to be named).
7. I, _____, inserted a copy of the said notice in the _____, a Canadian newspaper published in and circulating in the district, or in a Canadian newspaper published nearest to and circulating in the district in which the claim is situated where it first appeared on the _____ day of _____, 20..... and was continuously published for sixty days.
8. I, _____, deposited a copy of the plan in the mining recorder's office at _____, on the _____ day of _____, 20....., and it remained there for reference for sixty days concurrently with the publication of the said notice in the newspaper.

SWORN BEFORE ME AT)
the _____,)
Yukon, this ____ day)
of _____, 20)
))
) _____)
))
_____)

A NOTARY PUBLIC IN AND FOR
THE YUKON TERRITORY

FORM 10

(Section 70)

MINING RECORDER'S CERTIFICATE

Mining District

Mineral Claim

Date located

Date recorded

I hereby certify that has published a notice of their intention to apply for a certificate of improvements (or that they have published a survey notice, Form 11 of Schedule 1 to the *Quartz Mining Act*) for sixty days in the newspaper from the day of, 20....., a copy of which notice is attached, that during the above period a notice in accordance with the *Quartz Mining Act* has been posted and a copy of the plan of the said claim deposited for reference in my office, and that no notice of any action having been commenced against the issuance of a certificate of improvements, or against the acceptance of the survey as defining absolutely the boundaries of the claim, has been filed in this office.

The recorded owner of the claim at this date is

Dated this day of, 20.....

.....
Mining Recorder

FORMULE 10

(Article 70)

CERTIFICAT DU REGISTRAIRE MINIER

District minier de

Claim minier

Date de la localisation :

Date de l'enregistrement :

Je certifie par les présentes que a publié un avis de son intention de demander un certificat d'améliorations (ou a publié un avis d'arpentage selon la formule 11 de l'annexe 1 de la *Loi sur l'extraction du quartz*) pendant 60 jours dans le journal à compter du jour de 20, dont copie est ci-jointe; que pendant la période susmentionnée un avis, conforme à la *Loi sur l'extraction du quartz*, a été affiché et une copie du plan dudit claim a été déposée dans mon bureau pour consultation; et que nul avis, portant qu'une action quelconque a été intentée contre la délivrance d'un certificat d'améliorations, ou contre l'acceptation d'un arpentage qui définit d'une façon absolue les limites du claim, n'a été déposé dans ce bureau.

Le propriétaire enregistré du claim, à la présente date, est

Daté à, ce jour de, 20.....

Registraire minier

FORM 11

(Section 87)

SURVEY NOTICE

Mineral Claim

Situated in the Mining District

Where located

Take notice that a survey has been made of the above mineral claim under instructions from the Surveyor General, and that at the termination of sixty days from the date of this notice the said survey shall be accepted as defining absolutely the boundaries of the said claim, unless in the meantime it is protested, as provided in section 75 of the *Quartz Mining Act*.

Dated this day of, 20.....

FORMULE 11

(Article 87)

Avis d'arpentage

Claim minier

Situé dans le district minier de

Emplacement

Prenez avis qu'un arpentage du claim susmentionné a été dressé selon les instructions de l'arpenteur général, et qu'à l'expiration de 60 jours à compter de la date du présent avis cet arpentage sera accepté comme définissant d'une façon absolue les limites de ce claim, à moins qu'il ne soit protesté dans l'intervalle, tel qu'il est prescrit à l'article 75 de la *Loi sur l'extraction du quartz*.

Daté à, ce jour de, 20.....

SCHEDULE 2

(Section 104)

FEES

1.	Recording mineral claim	\$ 10.00
2.	For a substituted record	10.00
3.	Application for a lease and issue of same	10.00
4.	For Certificate of Work	
	For one year	5.00
	For two years	10.00
	For three years	15.00
	For four years	20.00
	For five years	25.00
5.	For a certificate of improvements	5.00
6.	For a grouping certificate	5.00
7.	Recording assignments, abandonments, affidavits or any other document	2.50
	If document affects more than one claim, for each additional claim	1.00
8.	For an abstract of the record of a claim	
	For the first entry	1.00
	For each additional entry	0.10
9.	For copies of any documents recorded	
	Up to three folios	3.00
	For each additional folio	0.50
10.	For recording a power of attorney to stake from one person	4.00
11.	For recording a power of attorney to stake from two persons	8.00
12.	For recording an assignment of a quartz mining lease	3.00
13.	Rental for whole or fractional mineral claim granted under lease for term of twenty-one years:	
	If acreage is 51.65 acres or less	50.00
	Add for each acre or fraction over 51.65 acres	5.00
14.	Rental for renewal term of twenty-one years	
	If acreage is 51.65 acres or less	200.00
	Add for each acre or fraction over 51.65 acres .	20.00
15.	Rental iron and mica claim as defined by section 20	150.00
16.	Rental for renewal term of twenty-one years iron and mica claim	600.00

ANNEXE 2

(Article 104)

DROITS

1. Enregistrement de claim minier	10,00 \$
2. Substitution d'enregistrement	10,00
3. Demande de bail et sa délivrance	10,00
4. Certificat de travaux	
Pour un an	5,00
Pour deux ans	10,00
Pour trois ans	15,00
Pour quatre ans	20,00
Pour cinq ans	25,00
5. Certificat d'améliorations	5,00
6. Certificat de groupement	5,00
7. Enregistrement de cession, désistement, affidavit, ou tout autre document	2,50
Si le document a trait à plus d'un claim, pour chaque claim supplémentaire	1,00
8. Pour un extrait de l'enregistrement d'un claim :	
Pour le premier enregistrement	1,00
Pour chaque enregistrement supplémentaire	0,10
9. Pour copie de tout document enregistré :	
Jusqu'à trois feuillets	3,00
Pour chaque feuillet supplémentaire	0,50
10. Enregistrement d'une procuration de jalonnement pour une personne	4,00
11. Enregistrement d'une procuration de jalonnement pour deux personnes	8,00
12. Enregistrement de la cession d'un bail pour l'extraction du quartz	3,00
13. Location pour un claim minier, entier ou fractionnaire, accordé par bail pour une période de vingt et un ans :	
Si la superficie est de 51,65 acres ou moins	50,00
Ajouter pour chaque acre ou fraction d'acre en sus de 51,65 acres	5,00
14. Location pour renouvellement d'une période de vingt et un ans :	
Si la superficie est de 51,65 acres ou moins	200,00
Ajouter pour chaque acre ou fraction d'acre en sus de 51,65 acres	20,00
15. Location d'un claim de fer ou de mica, défini par l'article 20	150,00
16. Location, pour le renouvellement de la période de vingt et un ans pour claim de fer ou de mica	600,00



**ACT TO AMEND THE
SUPREME COURT ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA
COUR SUPRÊME**

(Assented to May 1, 2003)

(sanctionnée le 1^{er} mai 2003)

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1 This Act amends the *Supreme Court Act*.

1 La présente loi modifie la *Loi sur la Cour suprême*.

2 The following section is added immediately after section 9 of the said Act

2 L'article suivant est ajouté immédiatement après l'article 9 de la loi :

“Meetings of Supreme Court Judges

« Réunions des juges de la Cour suprême

10 The judges of the Supreme Court shall meet at least once each year, on a day fixed by the senior judge of the Supreme Court, to consider the operation of this Act and the *Judicature Act* and the rules made under section 37 of the *Judicature Act*, or to consider the administration of justice generally.”

10 Les juges de la Cour suprême se réunissent au moins une fois l'an à la date fixée par leur doyen pour se pencher sur les questions que soulève l'application de la présente loi ou de la *Loi sur l'organisation judiciaire* et les règles établies en vertu de l'article 37 de cette dernière, ou sur celles portant sur l'administration de la justice en général. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**ACT TO AMEND THE
TERRITORIAL COURT ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA
COUR TERRITORIALE**

(Assented to May 1, 2003)

(sanctionnée le 1^{er} mai 2003)

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1 This Act amends the *Territorial Court Act*.

1 La présente loi modifie la *Loi sur la Cour territoriale*.

2 Subsection 11(4) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it

2 Le paragraphe 11(4) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) A judge other than a deputy judge ceases to hold office on attaining the age of 65 years. A deputy judge ceases to hold office on attaining the age of 75 years.”

« (4) Les juges autres que les juges adjoints cessent d’occuper leur charge dès qu’ils atteignent l’âge de 65 ans. Les juges adjoints cessent d’occuper leur charge dès qu’ils atteignent l’âge de 75 ans. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



TERRITORIAL LANDS (YUKON) ACT

LOI DU YUKON SUR LES
TERRES TERRITORIALES

(Assented to March 20, 2003)

(sanctionnée le 20 mars 2003)

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Definitions	1	Définitions	1
Application	2	Champ d'application	2
Land Management Zones	3	Zones d'aménagement	3
Regulations concerning zones	4	Règlements	4
Offences and punishment	5	Infractions et peines	5
Authorizing sale, lease, etc.	6	Autorisation de la vente, location, etc.	6
Notifications	7	Notification	7
Land for muskrat farming	8	Terre propre à l'élevage des rats musqués	8
Limitation on sale and lease	9	Restriction à la vente et au bail	9
Leasing of mining rights	10	Cession	10
Reservation	11	Réserve	11
Reservation of bed of body of water	12	Lit des étendues d'eau	12
Other reservations	13	Minéraux et droits de pêche	13
Grant does not convey water rights	14	Absence d'exclusivité sur les eaux	14
Cutting timber	15	Coupe	15
Timber regulation	16	Réglementation	16
Works for the movement of timber	17	Accès	17
Trespass on territorial lands – summons to vacate or show cause	18	Intrusion — Sommation de quitter les lieux ou d'exposer ses motifs	18
Offence and punishment for trespassing	19	Infraction et peine	19
Appeal	20	Appel	20
Powers of the Commissioner in Executive Council	21	Pouvoirs du commissaire en conseil exécutif	21
Publication in the <i>Yukon Gazette</i>	22	Publication	22
Effect of receipt	23	Reçu	23
Execution of documents	24	Signature	24
Interest	25	Intérêts	25
Forms	26	Formulaires	26
Sale of land to government employees	27	Vente de terres aux employés du gouvernement	27
Offence and punishment	28	Infraction et peine	28
No rights by prescription	29	Inapplicabilité de la prescription	29
Transfer to administration under <i>Lands Act</i>	30	Transfert de l'administration sous le régime de la <i>Loi sur les terres</i>	30
Existing rights and duties continued	31	Protection des droits et obligations existant	31
Language	32	Langues	32
Amendments to the <i>Lands Act</i>	33	Modifications à la <i>Loi sur les terres</i>	33
Amendments to the <i>Land Titles Act</i>	34	Modifications à la <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i>	34
Coming into force	35	Entrée en vigueur	35

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions

Définitions

1 In this Act,

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“grant” means a notification or other instrument by which territorial lands may be granted in fee simple or for an equivalent estate; « *concession* »

« bois » Arbres sur pied ou abattus et toute pièce de bois ouvrée ou non. “*timber*”

“land” includes mines, minerals, easements, servitudes, and all other interests in real property; « *terres* »

« concession » Notification ou autre instrument par lequel des terres territoriales sont concédées en fief simple ou pour un domaine équivalent. “*grant*”

“notification” means a direction in a form prescribed by the Commissioner in Executive Council pursuant to paragraph 21(k) and issued pursuant to section 7; « *notification* »

« notification » Notification adressée dans les conditions prévues à l'article 7 et établie en la forme fixée par le commissaire en conseil exécutif en vertu de l'alinéa 21k). “*notification*”

“permit” means a permit issued under this Act; « *permis* »

« permis » Permis délivré sous le régime de la présente loi. “*permit*”

“territorial lands” means lands under the administration and control of the Commissioner; « *terres territoriales* »

« terres » Y sont assimilés, les mines, les minéraux, les servitudes et tout autre intérêt sur des biens réels. “*land*”

“timber” means trees standing or fallen, logs and bolts, cants, boards, and lumber, and any other sawn or shaped product of trees. « *bois* »

« terres territoriales » Terres dont la gestion et la maîtrise ont été confiées au Commissaire. “*territorial lands*”

Application

Champ d'application

2(1) This Act applies only in respect of lands that become territorial lands on or after the date this Act comes into force.

2(1) La présente loi ne s'applique qu'aux terres qui deviennent terres territoriales à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou subséquemment.

(2) Nothing in this Act shall be construed as limiting the operation of the *Placer Mining Act*, the *Quartz Mining Act*, or the *Parks and Land Certainty Act*.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la *Loi sur l'extraction de l'or*, de la *Loi sur l'extraction du quartz* ou de la *Loi sur les parcs et la désignation foncière*.

Land Management Zones

Zones d'aménagement

3 The Commissioner in Executive Council may, where he or she deems it necessary for the protection of the ecological balance or physical characteristics of any area in the Yukon, set apart and appropriate any territorial lands in that area as

3 Le commissaire en conseil exécutif peut, s'il l'estime nécessaire à la préservation de l'équilibre écologique ou des caractéristiques physiques d'une région du Yukon, classer des terres

a land management zone.

territoriales en zones d'aménagement.

Regulations concerning zones

Règlements

4 The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting

4 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

(a) the protection, control, and use of the surface of land in a land management zone set apart and appropriated under section 3; and

a) régir la protection, la surveillance, la gestion et l'usage, en surface, des terres situées dans une zone d'aménagement;

(b) the issue of permits for the use of the surface of land in a land management zone, the terms and conditions of those permits, and the fees for them.

b) prévoir la délivrance de permis pour l'usage en surface de ces terres ainsi que les conditions à remplir et les droits à acquitter pour leur obtention.

Offences and punishment

Infractions et peines

5(1) Every person who

5(1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ quiconque :

(a) contravenes any regulation made pursuant to section 4, or

a) soit contrevient à un des règlements pris en application de l'article 4;

(b) fails to comply with any term or condition of a permit issued pursuant to such regulations

b) soit ne satisfait pas aux conditions du permis délivré en application de ces règlements.

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Il est compté une infraction pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'une des infractions prévues au paragraphe (1).

Authorizing sale, lease, etc.

Autorisation de la vente, location, etc.

6 Subject to this Act, the Commissioner in Executive Council may authorize the sale, lease, or other disposition of territorial lands and may make regulations authorizing the Minister to sell, lease, or otherwise dispose of territorial lands subject to such limitations and conditions as the Commissioner in Executive Council may prescribe.

6 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire en conseil exécutif peut autoriser la cession, notamment par vente ou location, de terres territoriales; il peut également, par règlement, déléguer au ministre ce pouvoir et l'assortir éventuellement de restrictions ou de conditions.

Notifications

Notification

7(1) In this section, the expressions "registrar" and "certificate of title" have the meanings

7(1) Dans le présent article, les expressions « registrateur » et « certificat de titre » ont le même

assigned by the *Land Titles Act*.

(2) A notification may be issued to the registrar directing the registrar to issue a certificate of title to the person named on it in respect of territorial lands described in it that are within the registration district administered by the registrar.

(3) A notification pursuant to subsection (2) shall be signed and issued by the Commissioner or by a person designated by the Commissioner in Executive Council to sign on the Commissioner's behalf.

(4) The issue of a notification pursuant to subsection (2) has the same force and effect as a grant of territorial lands made by letters patent under the Great Seal under the *Territorial Lands Act* (Canada) would have had.

(5) A notification shall set out the nature of the estate granted by it and any easements, rights, or other interests excepted or reserved therefrom.

Land for muskrat farming

8 No territorial lands suitable for muskrat farming shall be sold.

Limitation on sale and lease

9(1) Not more than 160 acres of territorial lands may be sold to any one person without the approval of the Commissioner in Executive Council.

(2) Not more than 640 acres of territorial lands may be leased to any one person without the approval of the Commissioner in Executive Council.

(3) Where territorial lands are hay lands or lands suitable for grazing or muskrat farming, not more than six thousand four hundred acres may be leased to any one person without the approval of the Commissioner in Executive Council.

Leasing of mining rights

10 The Commissioner in Executive Council

sens que dans la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

(2) Il peut être demandé, par notification au registrateur dans le ressort duquel se trouvent les terres territoriales qui y sont mentionnées, de délivrer au cessionnaire désigné un certificat de titre relatif à ces terres.

(3) La notification est signée et adressée par le Commissaire ou par une personne désignée par le commissaire en conseil exécutif pour signer au nom du Commissaire.

(4) La notification vaut concession effectuée par lettres patentes délivrées sous le grand sceau sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada).

(5) La notification énonce la nature des droits concédés, y compris les servitudes, exclusions ou réserves qui s'y rapportent.

Terre propre à l'élevage des rats musqués

8 Il ne doit être vendue aucune terre territoriale propre à l'élevage des rats musqués.

Restriction à la vente et au bail

9(1) Il ne peut être vendue plus de 160 acres de terres territoriales à une seule et même personne sans l'approbation du commissaire en conseil exécutif.

(2) Il ne peut être cédé à bail plus de 640 acres de terres territoriales à une seule et même personne sans l'approbation du commissaire en conseil exécutif.

(3) S'il s'agit de terres territoriales produisant du foin ou qui sont propres au pâturage ou à l'élevage des rats musqués, il ne peut être cédé à bail plus de 6 400 acres à une seule et même personne sans l'approbation du commissaire en conseil exécutif.

Cession

10 Le commissaire en conseil exécutif peut

may make regulations for the leasing of mining rights in, under, or on territorial lands and the payment of royalties for them, but such regulations shall provide for the protection of and compensation to the holders of surface rights.

Reservation

11 Unless otherwise ordered by the Commissioner in Executive Council, a strip of land 100 feet in width, measured from the ordinary high-water mark or from the boundary line, as the case may be, shall be deemed to be reserved to the Crown under the administration and control of the Commissioner out of every grant of territorial lands where the land extends

- (a) to the sea or an inlet of the sea;
- (b) to the shore of any navigable water or an inlet for it; or
- (c) to the boundary line between the Yukon and Alaska, or between the Yukon and the Northwest Territories, or between the Yukon and the Province of British Columbia.

Reservation of bed of body of water

12 Unless the grant contains a provision to the contrary, the bed, below ordinary high-water mark, of a body of water shall be deemed to be reserved to the Crown under the administration and control of the Commissioner out of every grant of territorial lands where the lands border a body of water.

Other reservations

13 There shall be deemed to be reserved to the Crown under the administration and control of the Commissioner out of every grant of territorial lands

- (a) all mines and minerals whether solid, liquid, or gaseous that may be found to exist in, under, or on those lands, together with the right to work the mines and minerals, and for this purpose the right to enter on, use, and occupy

prendre des règlements régissant la cession à bail de droits miniers sur la surface ou dans le sous-sol des terres territoriales et prévoyant le paiement des redevances correspondantes; ces règlements doivent contenir des dispositions visant la protection et l'indemnisation des titulaires de droits de surface.

Réserve

11 Dans toute concession, sauf instruction contraire du commissaire en conseil exécutif, sont réputés réservés à la Couronne, et le Commissaire est réputé en avoir la gestion et la maîtrise, sur une largeur de 100 pieds mesurée à partir de la ligne des hautes eaux ordinaires ou de la ligne de démarcation en jeu, selon le cas, les abords :

- a) de la mer ou d'une échancre de celle-ci;
- b) des rives de toute étendue d'eau navigable ou de leurs échancre;
- c) de la ligne de démarcation entre le Yukon et soit l'Alaska, soit les Territoires du Nord-Ouest, ou encore la province de la Colombie-Britannique.

Lit des étendues d'eau

12 Sauf stipulation contraire de la concession, le lit d'une étendue d'eau contiguë aux terres est réputé réservé à la Couronne jusqu'à la ligne des hautes eaux ordinaires et le Commissaire est réputé en avoir la gestion et la maîtrise.

Minéraux et droits de pêche

13 Sont réputés réservés à la Couronne et le Commissaire est réputé en avoir la gestion et la maîtrise, sur les terres territoriales concédées :

- a) les minerais et autres minéraux, notamment les hydrocarbures liquides ou gazeux, qui peuvent y être découverts, en surface ou dans le sous-sol, le droit de les exploiter ainsi que les droits d'accès, d'usage et d'occupation

the lands or so much of them and to such extent as may be necessary for the working and extraction of the minerals; and

(b) all rights of fishery and fishing and occupation in connection with the fishery or fishing on or around or adjacent to those lands.

Grant does not convey water rights

14 Unless the grant or other document establishing a grant, lease, or other disposition of territorial lands expressly states the contrary, no grant, lease, or other disposition of territorial lands conveys any exclusive right, privilege, property, or interest with respect to any lake, river, stream, or other body of water, within, bordering on, or passing through the lands.

Cutting timber

15 No person shall cut timber on territorial lands unless that person is the holder of a permit.

Timber regulation

16(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) respecting the issue of permits to cut timber and prescribing their terms and conditions, including the payment of ground rent, and exempting any person or class of persons from section 15;

(b) providing for the suspension or cancellation of permits for contravention of any of their terms or conditions or for contravention of any provision of this Act or the regulations;

(c) prescribing fees for the issue of permits and prescribing the fees to be paid in respect of timber cut pursuant to a permit;

(d) providing for the making of returns by holders of permits;

(e) providing for the recovery of dues, including the taking of security for them, and the seizure,

nécessaires pour l'exploitation et l'extraction des minéraux;

b) les droits de pêche ainsi que les droits d'occupation à cette fin sur les terres territoriales elles-mêmes ou leurs abords.

Absence d'exclusivité sur les eaux

14 Sauf stipulation contraire de l'acte en cause, l'octroi de droits sur des terres territoriales — par concession, bail ou autre forme d'aliénation — ne confère aucun droit d'exclusivité sur les étendues d'eau — notamment les lacs et les cours d'eau — qui y sont enclavées, qui les bordent ou qui les traversent.

Coupe

15 Il est interdit de couper du bois sur des terres territoriales sans permis.

Réglementation

16(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) régir la délivrance de permis de coupe, fixer les conditions à remplir pour leur obtention, ainsi que le loyer des terrains, et déterminer les cas d'exemption par personnes ou catégories de l'article 15;

b) prévoir la suspension ou l'annulation des permis en cas d'inobservation d'une de leurs conditions ou en cas de violation de la présente loi ou de ses règlements;

c) fixer les droits à acquitter pour la délivrance des permis et les montants à payer pour le bois coupé;

d) exiger la production de déclarations par les titulaires de permis;

e) régir le recouvrement des montants dus, la fourniture d'une garantie à cet égard, ainsi que la saisie, la confiscation et la vente du bois à

forfeiture, and sale of timber; and

(f) providing for the seizure, forfeiture, and sale of timber unlawfully cut on territorial lands.

(2) For the purposes of subsection (1), “dues” means all ground rents, royalties, duties, fees, rates, charges, or other moneys payable by any person to the Commissioner under and by virtue of a lease, licence, or permit.

Works for the movement of timber

17 Unless the grant or other document establishing a grant, lease, or other disposition of territorial lands expressly states the contrary, no grant, lease, or other disposition of territorial lands

(a) conveys any right, title, or interest in or to any slide, dam, pier, boom, or other work constructed for the purpose of facilitating the movement of timber prior to the date of the grant, lease, or other disposition of land;

(b) affects the unimpeded right to use or repair the works referred to in paragraph (a); or

(c) affects the unimpeded right to use for the purpose of facilitating the movement of timber all streams, lakes, bodies of water, portage roads or trails past rapids, falls, or other natural obstacles or connecting bodies of water, or any land that has to be used in connection with that use.

Trespass on territorial lands – summons to vacate or show cause

18(1) Where, under this Act, the right of any person to use, possess, or occupy territorial lands has been forfeited or where, in the opinion of the Minister, a person is wrongfully or without lawful authority using, possessing, or occupying territorial lands and that person continues to use, possess, or occupy, or fails to deliver up possession of, the lands, an officer of the Government of the Yukon authorized by the Minister for that purpose may apply to a judge of the Supreme Court for a

défaut de paiement;

f) prévoir la saisie, la confiscation et la vente du bois illégalement coupé sur des terres territoriales.

(2) Aux fins du paragraphe (1), « montants » s'entend du loyer des terrains, des redevances, des droits, des taux ou de toute autre somme payable au Commissaire en vertu d'un bail, d'une licence ou d'un permis.

Accès

17 Sauf stipulation contraire de l'acte y afférent, la concession, la cession à bail ou toute autre forme d'aliénation de terres territoriales n'a pas pour effet de :

a) conférer un droit quelconque sur les ouvrages — notamment glissoirs, digues, jetées ou barrages flottants — destinés à faciliter la descente du bois et construits antérieurement à la date de l'acte en cause;

b) restreindre le droit d'utiliser ou de réparer, sans entrave, les ouvrages mentionnés à l'alinéa a);

c) restreindre le droit d'utiliser, sans entrave, pour le flottage et le transport du bois, les eaux courantes et stagnantes, les chemins ou les sentiers de portage contournant des rapides, des chutes ou d'autres obstacles naturels, ou reliant des étendues d'eau et les terres qui se trouvent sur le parcours.

Intrusion — Sommation de quitter les lieux ou d'exposer ses motifs

18(1) Dans les cas d'utilisation, de possession ou d'occupation se poursuivant malgré la déchéance du droit correspondant ou jugées par le ministre contraires à la loi ou illicites, le fonctionnaire du ministère habilité à cet effet par le ministre peut demander à un juge de la Cour suprême d'adresser au contrevenant une sommation, selon le cas :

a) lui enjoignant de quitter les lieux

summons directed to that person calling on that person

(a) to forthwith vacate or abandon and cease using, possessing, or occupying the lands; or

(b) within thirty days after service of the summons on that person to show cause why an order or warrant should not be made for the removal of that person from the lands.

(2) Where a summons has been served under subsection (1) and within thirty days from the service of it the person named in the summons has not removed from, vacated, or ceased using, possessing, or occupying the lands, or has not shown cause why they should not do so, a judge of the Supreme Court may make an order or warrant for that person's summary removal from the lands.

(3) A warrant made under subsection (2) shall be executed by a sheriff, peace officer, or other person to whom it is delivered for that purpose and that person has all the powers, rights, immunities, and privileges enjoyed by a sheriff or peace officer in the execution of their duty.

(4) A person to whom an order or warrant made under subsection (2) is addressed shall forthwith remove from the lands the person named in summons, order, or warrant and all members of that person's family, all tenants of that person, and all employees, servants, laborers, or other persons employed by or living with that person or that person's tenants.

(5) Service of a summons or warrant under this section may be made by personal delivery to the person named in it or by leaving a copy with an adult person found on the lands and by posting up another copy in a conspicuous place on the lands or, where no adult person is found on the lands, by posting up copies in two conspicuous places on the lands.

Offence and punishment for trespassing

19 A person who remains on territorial lands, returns to them, or assumes any possession or occupancy of them after having been ordered to

immédiatement;

b) précisant qu'il dispose de 30 jours après sa signification pour exposer ses motifs d'opposition à l'expulsion.

(2) Si le contrevenant n'obtempère pas à la sommation dans les 30 jours de sa signification, un juge de la Cour suprême peut rendre une ordonnance ou décerner un mandat d'expulsion sommaire à son encontre.

(3) Le mandat d'expulsion est exécuté par un shérif, un huissier, un agent de la paix ou par toute autre personne désignée à cet effet, l'exécutant ayant les pouvoirs, les droits et les immunités attribués à un agent de la paix dans l'exécution de ses fonctions.

(4) L'exécutant du mandat ou de l'ordonnance expulse sans tarder hors des terres le contrevenant qui en est l'objet ainsi que les personnes qui vivent avec lui ou qui sont à son service, notamment les membres de sa famille, ses employés, serviteurs, ouvriers ou locataires et les personnes qui vivent avec ses locataires ou qui sont à leur service.

(5) La signification de la sommation ou du mandat s'effectue par remise d'une copie en main propre à la personne qui y est mentionnée ou à un adulte rencontré sur les lieux et par affichage d'une autre copie en un endroit bien en vue sur les terres; en l'absence d'un adulte, les deux copies sont affichées en deux endroits bien en vue.

Infraction et peine

19 Quiconque demeure sur des terres territoriales qu'il a été sommé de quitter aux termes de l'article 18, qui y retourne, qui en prend

vacate them under section 18 or after having been removed from them under that section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Appeal

20 The order or judgment of a judge of the Supreme Court in any action or proceedings under this Act is subject to an appeal by a party to the action or proceedings in the same manner as any other order or judgment of a judge of the Supreme Court.

Powers of the Commissioner in Executive Council

21 The Commissioner in Executive Council may

(a) on setting out the reasons for withdrawal in the order, order the withdrawal of any tract or tracts of territorial lands from disposal under this Act;

(b) set apart and appropriate territorial lands for the sites of places of public worship, burial grounds, schools, market places, jails, court houses, town halls, public parks or gardens, hospitals, harbors, landings, bridge sites, airports, landing fields, railway stations, town-sites, historic sites, or for other public purposes and at any time before the issue of a grant alter or revoke those appropriations;

(c) order that grants or leases for a nominal consideration be made of the lands appropriated under paragraph (b) and that there be expressed in any grant or lease the trusts and uses to which those territorial lands are subject;

(d) set apart and appropriate such areas or lands as may be necessary to enable the Government of the Yukon to fulfil its obligations under land claims settlements and to make free grants or leases for that purpose;

(e) set apart and appropriate territorial lands for

possession ou qui les occupe après en avoir été expulsé en application du même article, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 300 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Appel

20 Les ordonnances ou jugements rendus par le juge de la Cour suprême dans le cadre de la présente loi sont susceptibles d'appel au même titre que ses autres ordonnances.

Pouvoirs du commissaire en conseil exécutif

21 Le commissaire en conseil exécutif peut :

a) par décret motivé, déclarer inaliénables des parcelles territoriales;

b) réserver des terres territoriales à des lieux publics, notamment des édifices consacrés au culte, des cimetières, des écoles, des marchés, des prisons, des palais de justice, des hôtels de ville, des parcs ou des jardins, des hôpitaux, des ports, des débarcadères, des ponts, des aéroports, des pistes d'atterrissage, des gares, des lieux historiques et des villes, étant entendu que cette affectation est sujette à modification et à annulation tant que les terres en question n'ont pas été concédées;

c) ordonner que les terres territoriales ainsi réservées fassent l'objet, pour une somme symbolique, de concessions ou de baux mentionnant expressément la destination de leur utilisation;

d) réserver les superficies ou les terres nécessaires en vue de permettre au gouvernement du Yukon de remplir ses obligations aux termes de règlements en matière de revendications territoriales et d'accorder des concessions ou des baux gratuits à cette fin;

e) réserver des terres territoriales à des fins

use as game preserves, game sanctuaries, bird sanctuaries, public shooting grounds, public resorts, or for any other similar public purpose;

(f) authorize the acquisition by any railway company, power company, or pipeline company, on and subject to such terms and conditions as may be deemed proper, of a right-of-way for a road bed, for transmission lines, or for pipelines through territorial lands together with such other territorial lands as may be deemed necessary for stations, station grounds, workshops, buildings, yards, pumps, tanks, reservoirs, or other appurtenances in connection with the right-of-way for the road bed, transmission line, or pipeline;

(g) divide territorial lands into mining districts and land districts;

(h) make regulations or orders with respect to any question affecting territorial lands under which persons designated in the regulations or orders may inquire into such a question and may, for the purposes of the inquiry, summon and bring before them any person whose attendance they consider necessary to the inquiry, examine that person under oath, compel the production of documents, and do all things necessary to provide a full and proper inquiry;

(i) prescribe a tariff of fees for copies of maps, plans, field notes, documents, papers, and other records pertaining to territorial lands, and for the preparation of documents evidencing a sale, lease, or other disposition of territorial lands, and for the registration of any documents pertaining to territorial lands;

(j) make regulations respecting the protection, control, and use of the surface of territorial lands;

(k) prescribe the form of the notification that may be issued pursuant to section 7 and the fee for issuing it; and

(l) make such orders and regulations as are deemed necessary to carry out the purposes and

publiques, notamment comme réserves de chasse, refuges de gibier et d'oiseaux, champs de tir publics et lieux de villégiature;

f) autoriser l'acquisition, par des compagnies de chemins de fer, par des entreprises distribuant l'électricité ou exploitant un pipeline, aux conditions jugées indiquées, d'une emprise sur les terres territoriales pour les voies ferrées, les lignes de transport ou les pipelines qui les traversent, ainsi que d'autres terres territoriales jugées nécessaires à l'aménagement de gares, d'ateliers et d'autres bâtiments, ouvrages, réservoirs et dépendances qui y sont rattachés;

g) diviser des terres territoriales en districts des terres ainsi qu'en districts miniers;

h) autoriser, par décret ou par règlement, certaines personnes à faire enquête sur toute question touchant les terres territoriales et, à cet effet, à convoquer des témoins, à les interroger sous serment et à les obliger à produire des documents, et, de façon générale, à prendre toutes les mesures utiles à l'enquête;

i) établir le tarif des droits à acquitter pour des cartes, devis, notes, documents ou autres pièces se rapportant aux terres territoriales, ainsi que pour la préparation des actes et leur enregistrement;

j) régir, par règlement, la surveillance, la gestion, la protection et l'usage, en surface, des terres territoriales;

k) fixer la forme de la notification prévue à l'article 7, ainsi que les droits qui s'y rattachent;

l) prendre, par règlement ou par décret, toute autre mesure jugée nécessaire à l'application de la présente loi.

provisions of this Act.

Publication in the *Yukon Gazette*

22 A copy of

(a) each order setting apart and appropriating any territorial lands as a land management zone that the Commissioner in Executive Council proposes to make under section 3, and

(b) each regulation or amendment to a regulation that the Commissioner in Executive Council proposes to make under section 4 or paragraph 19(j),

shall be published in the *Yukon Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to all interested persons to make representations to the Minister with respect to it.

Effect of receipt

23 A receipt for payment made on the filing of an application to purchase or lease land does not entitle the person making the payment to take, occupy, or use the land described in the receipt.

Execution of documents

24 Any lease, agreement, licence, permit, or notice of cancellation issued or made pursuant to this Act and any consent to any assignment of any such lease, agreement, licence, or permit may be executed on behalf of the Commissioner by the Minister, the Deputy Minister, or any other public officer, as defined in the *Financial Administration Act*, who is authorized in writing by the Minister.

Interest

25 Whenever interest is payable under or by virtue of this Act or for or on account of any claim, matter, or thing arising under any provision of this Act, the rate of interest shall be five per cent per annum, or such higher rate as is prescribed, whether that interest is payable under the terms of any sealed or unsealed instrument or not.

Publication

22 Sont publiés dans la *Gazette du Yukon* :

a) les projets de décret d'application de l'article 3 visant le classement des terres territoriales en zones d'aménagement;

b) les projets de règlement d'application de l'article 4 ou de l'alinéa 19j), ou leurs modifications.

Les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Reçu

23 Le reçu du montant versé lors de la production d'une offre d'achat ou de la location des terres ne confère aucun droit d'occupation ou d'usage de celles-ci.

Signature

24 Les actes — baux, accords, licences, permis ou cessions de ceux-ci — et les avis d'annulation découlant de l'application de la présente loi sont signés au nom du Commissaire par le ministre, le sous-ministre ou tout autre fonctionnaire au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ayant reçu délégation écrite du ministre à cet effet.

Intérêts

25 Le taux annuel des intérêts éventuellement exigibles au titre de la présente loi, ou des créances qui en découlent, est de cinq pour cent, ou un taux supérieur prévu par règlement, qu'ils soient exigibles aux termes d'un acte quelconque ou non et indépendamment de la forme de celui-ci.

Forms

26 The Minister may prescribe forms of leases, agreements of sale, licences, and other documents required for use under this Act.

Sale of land to government employees

27(1) Except by or under the authority of an order of the Commissioner in Executive Council, no officer or employee of or under the Government of the Yukon shall

(a) directly or indirectly, in his or her own name or in the name of any other person, purchase or acquire any territorial land or any interest in it; or

(b) be interested as shareholder or otherwise in any corporation that purchases, acquires or holds any territorial land or any interest in it.

(2) An order of the Commissioner in Executive Council made under subsection (1) that relates to any interest as shareholder or otherwise in a corporation may apply

(a) to a particular interest in a particular corporation described in the order or to interests in a class or classes of corporations described in the order; and

(b) where the order so specifies, to a particular interest or to interests acquired before the making of the order.

Offence and punishment

28 Every person who contravenes any provision of this Act or any regulation for which no other punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.

No rights by prescription

29 No person acquires any interest in territorial lands by prescription.

Formulaire

26 Le ministre peut prescrire les formulaires des baux, des conventions de vente, des licences et d'autres documents à utiliser pour l'application de la présente loi.

Vente de terres aux employés du gouvernement

27(1) Ni les fonctionnaires ni les employés du gouvernement du Yukon ne peuvent, sauf autorisation expresse par décret du commissaire en conseil exécutif, :

a) acquérir, directement ou indirectement, pour leur propre compte ou celui d'un tiers, des terres territoriales ou des droits sur celles-ci;

b) détenir des intérêts, en tant qu'actionnaire ou à un autre titre, dans une personne morale procédant à une telle acquisition.

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), le décret d'autorisation peut :

a) porter sur des intérêts précis dans une personne morale déterminée ou, de façon plus générale, sur des intérêts dans une ou plusieurs catégories de personnes morales déterminées;

b) avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens.

Infraction et peine

28 Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement dont la violation ne prévoit aucune peine.

Inapplicabilité de la prescription

29 Nul ne peut acquérir un intérêt foncier sur des terres territoriales par prescription.

Transfer to administration under *Lands Act*

30(1) The Commissioner in Executive Council may, by regulation,

(a) order that any territorial lands or category of territorial lands be dealt with, for some or all purposes, as Yukon lands under the *Lands Act* instead of under this Act,

(b) prescribe the purposes for which the lands may be dealt with as Yukon lands.

(2) If an interest has already been granted in the lands and still subsists when the order is made under subsection (1), that interest continues unaffected by the order and shall be respected and administered as if the order had not been made.

Existing rights and duties continued

31 All rights and duties accrued or accruing under the *Territorial Lands Act* (Canada) prior to territorial lands under that Act becoming territorial lands under this Act continue in effect as rights and duties under and subject to the provisions of this Act.

Language

32(1) Any notice or advertisement or other matter that is required or authorized by this Act to be published by or under the authority of the Government of the Yukon or a public officer primarily for the information of the public shall

(a) wherever possible, be printed in English in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in English, and be printed in French in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in French, equal prominence being given to each version; and

(b) where there is no publication in general

Transfert de l'administration sous le régime de la *Loi sur les terres*

30(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, :

a) prévoir que la gestion et la maîtrise de terres territoriales ou de catégories de terres territoriales se fasse en vertu de la *Loi sur les terres* plutôt que de la présente loi, à toutes fins;

b) prévoir les fins auxquelles la gestion et la maîtrise des terres en tant que terres du Yukon puissent se faire.

(2) Tout décret pris en vertu du paragraphe (1) ne change en rien l'intérêt foncier existant concédé antérieurement, cet intérêt étant maintenu sans solution de continuité et devant être respecté et géré tout comme si le décret n'avait jamais été pris.

Protection des droits et obligations existant

31 Les droits et obligations acquis en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) avant que les terres territoriales, au sens de cette loi, ne deviennent des terres territoriales, au sens de la présente loi, demeurent en vigueur comme s'ils étaient nés sous le régime de la présente loi et sont assujettis à ses dispositions.

Langues

32(1) Tout avis, toute publicité et toute autre affaire dont la publication est exigée ou autorisée par la présente loi pour le compte ou sous l'autorité du gouvernement du Yukon ou d'un fonctionnaire, et ce principalement dans le but de renseigner le public, doivent :

a) dans la mesure du possible, être imprimés en anglais dans au moins une publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en anglais dans la région où s'appliquent les affaires en question, et être imprimés en français dans au moins une publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en français dans la région où s'appliquent les affaires en question, égale importance étant donnée à

circulation within a region where the matter applies that appears wholly or mainly in French, be printed in both English and French in at least one publication in general circulation within that region, equal prominence being given to each version.

chaque version;

b) dans une région où il n'existe aucune publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en français, être imprimés en anglais et en français dans au moins une publication de diffusion générale, égale importance étant donnée à chaque version.

(2) Any instrument directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of the Government of the Yukon or a public officer pursuant to this Act, shall be made or issued in both English and French.

(2) Les actes s'adressant au public et censés émaner du gouvernement du Yukon ou d'un fonctionnaire, ou sous son autorité, en vertu de la présente loi, sont établis ou délivrés en anglais et en français.

Amendments to the *Lands Act*

Modifications à la *Loi sur les terres*

33(1) This section amends the *Lands Act*.

33(1) Le présent article modifie la *Loi sur les terres*.

(2) The following expression is added to the end of subsection 2(1) of the said Act

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“other than territorial lands under the *Territorial Lands (Yukon) Act*.”

« à l'exception des terres territoriales sujettes à la *Loi du Yukon sur les terres territoriales*. »

(3) The following subsections are added to section 2 of the said Act

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(3) The Commissioner in Executive Council may

« (3) Le commissaire en conseil exécutif peut :

(a) order that any Yukon lands or category of Yukon lands be dealt with, for some or all purposes, as territorial lands under the *Territorial Lands (Yukon) Act* instead of under this Act, and

a) décréter que des terres territoriales ou une catégorie de terres territoriales soient, pour quelque fin que ce soit, gérées à titre de terres du Yukon sous le régime de la *Loi sur les terres* au lieu de la présente loi;

(b) prescribe the purposes for which the lands may be dealt with as territorial lands.

b) prévoir par règlement les fins pour lesquelles les terres peuvent être gérées comme si elles étaient des terres territoriales.

(4) If an interest has already been granted in the lands and still subsists when the order is made under subsection (3), that interest continues unaffected by the order and shall be respected and administered as if the order had

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (3) ne change en rien l'intérêt foncier existant concédé antérieurement, cet intérêt étant maintenu et devant être respecté et géré tout comme si le décret n'avait jamais été pris. »

not been made.”

Amendments to the *Land Titles Act*

34(1) This section amends the *Land Titles Act*.

(2) In section 1 of the said Act the definition “notification” is repealed and the following definition is substituted for it

“‘notification’ refers to both a notification as defined in the *Territorial Lands Act* (Canada) and a notification as defined in the *Territorial Lands (Yukon) Act*. « notification »”

(3) In subsection 47(1) of the said Act the definition “territorial lands” is repealed and the following definition is substituted for it

“‘territorial lands’ refers to both territorial lands as defined in the *Territorial Lands Act* (Canada), and territorial lands as defined in the *Territorial Lands (Yukon) Act*, that are lands for which letters patent, a certificate of title, or a notification has not been issued. « terres territoriales »”

Coming into force

35 This Act comes into force when the *Territorial Lands Act* (Canada) ceases to apply in the Yukon and will then apply to matters that were governed by the *Territorial Lands Act* (Canada) before this Act came into force.

Modifications à la *Loi sur les titres de biens-fonds*

34(1) Le présent article modifie la *Loi sur les titres de biens-fonds*.

(2) La définition de « notification » à l’article 1 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« notification » Notification au sens de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) ou notification au sens de la *Loi du Yukon sur les terres territoriales*, selon le cas. “notification” »

(3) La définition de « terres territoriales » du paragraphe 47(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« terres territoriales » Terres territoriales au sens de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) ou terres territoriales au sens de la *Loi du Yukon sur les terres territoriales*, selon le cas, qui n’ont pas fait l’objet de lettres patentes, d’un certificat de titre ou de notification. “territorial lands” »

Entrée en vigueur

35 La présente loi entrera en vigueur lorsque la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) cessera de s’appliquer au Yukon et elle régira alors les objets de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada) avant sa prise d’effet.



**THIRD APPROPRIATION ACT,
2002-03**

**LOI D'AFFECTION N° 3
POUR L'EXERCICE 2002-2003**

(Assented to May 1, 2003)

(sanctionnée le 1^{er} mai 2003)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums not appearing in parenthesis in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 2003;

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'annexe A de la présente loi ne paraissant pas entre parenthèses sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2003,

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1(1) In addition to the net sum of \$570,243,000 provided for in the *First Appropriation Act 2002-03* and the *Second Appropriation Act 2002-03*, from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$38,097,000, \$25,194,000 of which has previously been authorized by Special Warrants as shown in Schedule C, for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 2003, as set forth in Schedule A of this Act and which includes all sums previously appropriated for any part of the same period, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

1(1) Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2003 et inscrits à l'annexe A, comprenant les sommes déjà affectées pour toute partie de la même période, une somme supplémentaire à la somme nette de 570 243 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation n° 1 pour l'exercice 2002-2003* et de la *Loi d'affectation n° 2 pour l'exercice 2002-03*. Cette somme n'excède pas le total de 38 097 000 \$, dont une somme de 25 194 000 \$ a déjà été autorisée par mandat spécial, selon les montants ventilés à l'annexe C, et doit être payée ou affectée en conformité avec les annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

(2) The sums previously appropriated to a vote or item that is listed in Schedule A or in Schedule B and that has a sum appearing in parenthesis after it are reduced by the amount of the sum appearing in parenthesis, thereby reducing the net Total Voted (current spending authority) to \$595,903,000.

2 Not included in the sum of \$595,903,000 referred to in Schedule A and subsection 1(2) is the sum of \$415,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

3 The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

(2) Les sommes préalablement affectées pour un crédit voté inscrit à l'annexe A ou à l'annexe B suivi d'une somme paraissant entre parenthèses, sont réduites du total de la somme entre parenthèses, réduisant le total net voté (autorisation pour les dépenses courantes) à 595 903 000 \$.

2 Une somme de 415 000 \$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque, s'ajoute à la somme de 595 903 000 \$ figurant à l'annexe A et au paragraphe 1(2).

3 Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

	<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	<u>Total Voted (Current spending authority)</u>	
<u>Operation and Maintenance Votes</u>					
01	Yukon Legislative Assembly	3,346	2,797	0	6,143
24	Elections Office	200	461	0	661
23	Office of the Ombudsman	343	31	0	374
02	Executive Council Office	15,423	1,085	0	16,508
54	Business, Tourism and Culture	14,401	461	0	14,862
51	Community Services	30,838	97	0	30,935
03	Education	92,328	111	0	92,439
53	Energy, Mines and Resources	6,496	560	0	7,056
52	Environment	15,587	24	0	15,611
12	Finance	4,866	444	0	5,310
15	Health and Social Services	137,742	6,143	0	143,885
55	Infrastructure	66,634	0	(28)	66,606
08	Justice	34,003	928	0	34,931
10	Public Service Commission	11,598	1,406	0	13,004
22	Yukon Development Corporation	one dollar	0	0	one dollar
18	Yukon Housing Corporation	12,830	0	(1,000)	11,830
19	Yukon Liquor Corporation	one dollar	0	0	one dollar
20	Loan Amortization	431	0	0	431
20	Loan Capital	5,000	0	0	5,000
	Subtotal Operation and Maintenance	<u>452,066</u>	<u>14,548</u>	<u>(1,028)</u>	<u>465,586</u>
<u>Capital Votes</u>					
01	Yukon Legislative Assembly	20	0	0	20
24	Elections Office	3	10	0	13
23	Office of the Ombudsman	5	0	0	5
02	Executive Council Office	10,350	0	(7,885)	2,465
54	Business, Tourism and Culture	4,027	631	0	4,658
51	Community Services	13,449	13,970	0	27,419
03	Education	10,404	0	(205)	10,199
53	Energy, Mines and Resources	5,058	18	0	5,076
52	Environment	1,279	0	(165)	1,114
12	Finance	280	0	(145)	135
15	Health and Social Services	2,677	2,647	0	5,324
55	Infrastructure	48,123	6,219	0	54,342
08	Justice	3,521	0	(1,279)	2,242
10	Public Service Commission	5	54	0	59
22	Yukon Development Corporation	3,000	0	0	3,000
18	Yukon Housing Corporation	15,976	0	(1,730)	14,246

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

	<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	<u>Total Voted (Current spending authority)</u>
<u>Capital Votes Continued</u>				
09 Community and Transportation Services	0	0	0	0
07 Economic Development	0	0	0	0
16 Government Services	0	0	0	0
14 Renewable Resources	0	0	0	0
13 Tourism	0	0	0	0
11 Women's Directorate	0	0	0	0
Subtotal Capital	<u>118,177</u>	<u>23,549</u>	<u>(11,409)</u>	<u>130,317</u>
TOTAL SUMS REQUIRED (NOT REQUIRED)	<u>570,243</u>	<u>38,097</u>	<u>(12,437)</u>	<u>595,903</u>

ANNEXE A

		<u>§ (en milliers de dollars)</u>			Total des
		Crédits	Crédits requis	Crédits	crédits
		affectés à	par la présente	non-requis par	(autorisation
		ce jour	affectation	la présente	pour les
		_____	_____	affectation	dépenses
					(courantes)
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u>					
01	Assemblée législative du Yukon	3 346	2 797	0	6 143
24	Bureau des élections	200	461	0	661
23	Bureau de l'ombudsman	343	31	0	374
02	Conseil exécutif	15 423	1 085	0	16 508
54	Entreprises, Tourisme et Culture	14 401	461	0	14 862
51	Services aux collectivités	30 838	97	0	30 935
03	Éducation	92 328	111	0	92 439
53	Énergie, Mines et Ressources	6 496	560	0	7 056
52	Environnement	15 587	24	0	15 611
12	Finances	4 866	444	0	5 310
15	Santé et Affaires sociales	137 742	6 143	0	143 885
55	Infrastructures	66 634	0	(28)	66 606
08	Justice	34 003	928	0	34 931
10	Commission de la fonction publique	11 598	1 406	0	13 004
22	Société de développement du Yukon	un dollar	0	0	un dollar
18	Société d'habitation du Yukon	12 830	0	(1 000)	11 830
19	Société des alcools du Yukon	un dollar	0	0	un dollar
20	Amortissement du capital emprunté	431	0	0	431
20	Capital emprunté	5 000	0	0	5 000
Total partiel : fonctionnement et entretien		452 066	14 548	(1 028)	465 586
<u>Crédits votés relatifs au capital</u>					
01	Assemblée législative du Yukon	20	0	0	20
24	Bureau des élections	3	10	0	13
23	Bureau de l'ombudsman	5	0	0	5
02	Conseil exécutif	10 350	0	(7 885)	2 465
54	Entreprises, Tourisme et Culture	4 027	631	0	4 658
51	Services aux collectivités	13 449	13 970	0	27 419
03	Éducation	10 404	0	(205)	10 199
53	Énergie, Mines et Ressources	5 058	18	0	5 076
52	Environnement	1 279	0	(165)	1 114
12	Finances	280	0	(145)	135
15	Santé et Affaires sociales	2 677	2 647	0	5 324
55	Infrastructures	48 123	6 219	0	54 342
08	Justice	3 521	0	(1 279)	2 242
10	Commission de la fonction publique	5	54	0	59

ANNEXE A

		<u>§ (en milliers de dollars)</u>			
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u>					
22	Société de développement du Yukon	3 000	0	0	3 000
18	Société d'habitation du Yukon	15 976	0	(1 730)	14 246
09	Services aux agglomérations et du Transport	0	0	0	0
07	Expansion économique	0	0	0	0
16	Services gouvernementaux	0	0	0	0
14	Ressources renouvelables	0	0	0	0
13	Tourisme	0	0	0	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	0	0	0
Total partiel : capital		<u>118 177</u>	<u>23 549</u>	<u>(11 409)</u>	<u>130 317</u>
TOTAL DES SOMMES REQUISES (NON REQUISES)		<u>570 243</u>	<u>38 097</u>	<u>(12 437)</u>	<u>595 903</u>

SCHEDULE B
GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>			Total Voted (Current spending authority)
		Voted to Date	Sums Required This Appropriation	Sums Not Required This Appropriation	
<u>Operation and Maintenance Votes</u>					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
02	Executive Council Office				
	- Community Workshops on Family Violence	5	0	0	5
54	Business, Tourism and Culture				
	- Museum Grants	23	0	0	23
	- Arts Centre Corporation	349	0	0	349
51	Community Services				
	- In-Lieu of Property Taxes	3,955	44	0	3,999
	- Community/Local Advisory Council Operation and Maintenance Grants	70	0	0	70
	- Home Owner Grants	2,454	0	0	2,454
	- Comprehensive Municipal Grants	11,817	0	0	11,817
03	Education				
	- Teacher Training (French Bursaries)	10	0	0	10
	- Post Secondary Student Grants	3,667	0	0	3,667
	- Post Secondary Student Scholarships	62	0	0	62
53	Energy, Mines and Resources	0	0	0	0
52	Environment				
	- University of Saskatchewan	5	1	0	6
	- Fur Institute of Canada	6	0	0	6
12	Finance	0	0	0	0
15	Health and Social Services				
	- Adoption Subsidies	75	12	0	87
	- Child Care Operating Grants	1,648	0	0	1,648
	- Child Care Subsidies	3,399	0	0	3,399
	- Federal Child Benefit – Whitehorse	180	0	0	180
	- Youth Allowance	2	0	0	2
	- Employment Incentive Grants	300	0	0	300
	- Social Assistance – Whitehorse	8,045	0	(397)	7,648
	- Yukon Seniors Income Supplement	261	0	0	261
	- Pioneer Utility Grant	511	0	0	511
	- Rehabilitation Subsidies	20	0	0	20
	- In-Lieu of Property Taxes – Continuing Care	250	0	0	250
	- Medical Travel Subsidies	150	10	0	160
	- In-Lieu of Property Taxes – Community Nursing	64	0	0	64
	- Federal Child Benefit - Region	43	0	0	43

SCHEDULE B
GRANTS

		\$(Dollars in 000's)			
		<u>Voted to Date</u>	Sums Required This <u>Appropriation</u>	Sums Not Required This <u>Appropriation</u>	Total Voted (Current spending <u>authority</u>)
<u>Operation and Maintenance Votes Continued</u>					
15	Health and Social Services				
	- Social Assistance – Region	820	0	0	820
	- Alcohol and Drug – Education and Prevention	10	0	0	10
55	Infrastructure	0	0	0	0
08	Justice				
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	50	0	0	50
	- Human Rights Commission	371	0	0	371
10	Public Service Commission	0	0	0	0
22	Yukon Development Corporation	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0	0
19	Yukon Liquor Corporation	0	0	0	0
Subtotal Operation and Maintenance Grants		<u>38,622</u>	<u>67</u>	<u>(397)</u>	<u>38,292</u>
<u>Capital Votes</u>					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0	0
54	Business, Tourism and Culture	0	0	0	0
51	Community Services	0	0	0	0
03	Education	0	0	0	0
53	Energy, Mines and Resources	0	0	0	0
52	Environment	0	0	0	0
12	Finance	0	0	0	0
15	Health and Social Services	0	0	0	0
55	Infrastructure	0	0	0	0
08	Justice	0	0	0	0
10	Public Service Commission	0	0	0	0
22	Yukon Development Corporation	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0	0
09	Community and Transportation Services	0	0	0	0
07	Economic Development	0	0	0	0
16	Government Services	0	0	0	0
14	Renewable Resources	0	0	0	0
13	Tourism	0	0	0	0
11	Women's Directorate	0	0	0	0
Subtotal Capital Grants		<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
TOTAL GRANTS REQUIRED (NOT REQUIRED)		<u>38,622</u>	<u>67</u>	<u>(397)</u>	<u>38,292</u>

ANNEXE B
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		<u>\$ (en milliers de dollars)</u>			Total des
		Crédits	Crédits requis	non-requis par	(autorisation
		affectés à	par la présente	la présente	pour les
		<u>ce jour</u>	<u>affectation</u>	<u>affectation</u>	dépendances
					courantes)
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u>					
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
24	Bureau des élections	0	0	0	0
23	Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
02	Conseil exécutif				
	- Ateliers sur la violence familiale	5	0	0	5
54	Entreprises, Tourisme et Culture				
	- Subventions aux musées	23	0	0	23
	- Société du Centre des Arts	349	0	0	349
51	Services aux collectivités				
	- Au titre de l'impôt foncier	3 955	44	0	3 999
	- Fonctionnement des agglomérations et des conseils consultatifs locaux	70	0	0	70
	- Subventions aux propriétaires résidentiels	2 454	0	0	2 454
	- Subventions municipales globales	11 817	0	0	11 817
03	Éducation				
	- Formation des enseignants — bourses pour le français	10	0	0	10
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	3 667	0	0	3 667
	- Bourses d'études	62	0	0	62
53	Énergie, Mines et Ressources	0	0	0	0
52	Environnement				
	- University of Saskatchewan	5	1	0	6
	- Institut canadien de la fourrure	6	0	0	6
12	Finances	0	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales				
	- Subventions pour l'adoption	75	12	0	87
	- Subventions pour l'exploitation de services de garde	1 648	0	0	1 648
	- Programme de subventions pour les services de garde	3 399	0	0	3 399
	- Allocations familiales — Whitehorse	180	0	0	180
	- Allocations aux jeunes contrevenants	2	0	0	2
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	300	0	0	300
	- Aide sociale — Whitehorse	8 045	0	(397)	7 648
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	261	0	0	261

ANNEXE B
SUBVENTIONS

		<u>§ (en milliers de dollars)</u>			
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien (suite)</u>					
15	Santé et Affaires sociales				
	- Subventions aux pionniers (services publics)	511	0	0	511
	- Subventions de réadaptation	20	0	0	20
	- Au titre de l'impôt foncier – services de soins continus	250	0	0	250
	- Subvention pour voyages médicaux	150	10	0	160
	- Au titre de l'impôt foncier – soins infirmiers communautaires	64	0	0	64
	- Allocations familiales – régionales	43	0	0	43
	- Aide sociale – régionale	820	0	0	820
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes – éducation et prévention	10	0	0	10
55	Infrastructures	0	0	0	0
08	Justice				
	- Allocations aux détenus	50	0	0	50
	- Commission des droits de la personne	371	0	0	371
10	Commission de la fonction publique	0	0	0	0
22	Société de développement du Yukon	0	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
19	Société des alcools du Yukon	0	0	0	0
Total partiel des subventions : fonctionnement et entretien		38 622	67	(397)	38 292

ANNEXE B
SUBVENTIONS

		<u>\$(en milliers de dollars)</u>			
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<u>Crédits votés relatifs au capital</u>					
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
24	Bureau des élections	0	0	0	0
23	Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0	0
54	Entreprises, Tourisme et Culture	0	0	0	0
51	Services aux collectivités	0	0	0	0
03	Éducation	0	0	0	0
53	Énergie, Mines et Ressources	0	0	0	0
52	Environnement	0	0	0	0
12	Finances	0	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales	0	0	0	0
55	Infrastructures	0	0	0	0
08	Justice	0	0	0	0
10	Commission de la fonction publique	0	0	0	0
22	Société de développement du Yukon	0	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
09	Services aux agglomérations et du Transport	0	0	0	0
07	Expansion économique	0	0	0	0
16	Services gouvernementaux	0	0	0	0
14	Ressources renouvelables	0	0	0	0
13	Tourisme	0	0	0	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	0	0	0
Total partiel des subventions : capital		<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
TOTAL DES SUBVENTIONS REQUISES (NON-REQUISES)		<u>38 622</u>	<u>67</u>	<u>(397)</u>	<u>38 292</u>

SCHEDULE C
SPECIAL WARRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they are sums the expenditure of which was previously authorized by Special Warrant made by Order-in-Council 2002/204 and 2002/240. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		Special Warrant Amounts \$ (Dollars in 000's)
<u>Operation and Maintenance Votes</u>		
01	Yukon Legislative Assembly	2,797
24	Elections Office	461
23	Office of the Ombudsman	31
02	Executive Council Office	1,085
54	Business, Tourism and Culture	461
51	Community Services	97
03	Education	136
53	Energy, Mines and Resources	569
52	Environment	24
12	Finance	444
15	Health and Social Services	5,963
55	Infrastructure	(28)
08	Justice	928
10	Public Service Commission	1,406
22	Yukon Development Corporation	0
18	Yukon Housing Corporation	(1,000)
19	Yukon Liquor Corporation	0
20	Loan Amortization	0
20	Loan Capital	0
	Subtotal Operation and Maintenance	13,374
<u>Capital Votes</u>		
01	Yukon Legislative Assembly	0
24	Elections Office	10
23	Office of the Ombudsman	0
02	Executive Council Office	(7,885)
54	Business, Tourism and Culture	631
51	Community Services	13,970
03	Education	(205)
53	Energy, Mines and Resources	(302)
52	Environment	(165)
12	Finance	(145)
15	Health and Social Services	2,647
55	Infrastructure	6,219
08	Justice	(1,279)
10	Public Service Commission	54
22	Yukon Development Corporation	0
18	Yukon Housing Corporation	(1,730)
09	Community and Transportation Services	0
07	Economic Development	0
16	Government Services	0
14	Renewable Resources	0

SCHEDULE C
SPECIAL WARRANTS

		Special Warrant Amounts \$ (Dollars in 000's)
<u>Capital Votes Continued</u>		
13	Tourism	0
11	Women's Directorate	0
	Subtotal Capital	<u>11,820</u>
	TOTAL OF OPERATION AND MAINTENANCE PLUS CAPITAL	<u><u>25,194</u></u>

ANNEXE C
MANDATS SPÉCIAUX

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées pour des dépenses déjà autorisées par mandat spécial établi par le décret 2002/204 et 2002/240. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

Sommes autorisées
par mandat spécial
\$ (en milliers de dollars)

Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien

01	Assemblée législative du Yukon	2 797
24	Bureau des élections	461
23	Bureau de l'ombudsman	31
02	Conseil exécutif	1 085
54	Entreprises, Tourisme et Culture	461
51	Services aux collectivités	97
03	Éducation	136
53	Énergie, Mines et Ressources	569
52	Environnement	24
12	Finances	444
15	Santé et Affaires sociales	5 963
55	Infrastructures	(28)
08	Justice	928
10	Commission de la fonction publique	1 406
22	Société de développement du Yukon	0
18	Société d'habitation du Yukon	(1 000)
19	Société des alcools du Yukon	0
20	Amortissement du capital emprunté	0
20	Capital emprunté	0
Total partiel : fonctionnement et entretien		13 374

Crédits votés relatifs au capital

01	Assemblée législative du Yukon	0
24	Bureau des élections	10
23	Bureau de l'ombudsman	0
02	Conseil exécutif	(7 885)
54	Entreprises, Tourisme et Culture	631
51	Services aux collectivités	13 970
03	Éducation	(205)
53	Énergie, Mines et Ressources	(302)
52	Environnement	(165)
12	Finances	(145)
15	Santé et Affaires sociales	2 647
55	Infrastructures	6 219
08	Justice	(1 279)
10	Commission de la fonction publique	54
22	Société de développement du Yukon	0
18	Société d'habitation du Yukon	(1 730)
09	Services aux agglomérations et du Transport	0
07	Expansion économique	0
16	Services gouvernementaux	0
14	Ressources renouvelables	0

ANNEXE C
MANDATS SPÉCIAUX

		Sommes autorisées par mandat spécial \$ (en milliers de dollars)
<u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u>		
13	Tourisme	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
	Total partiel : capital	<u>11 820</u>
TOTAL DES SOMMES RELATIVES AU FONCTIONNEMENT ET À L'ENTRETIEN ET AU CAPITAL		<u><u>25 194</u></u>

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



WATERS ACT

(Assented to March 20, 2003)

TABLE OF CONTENTS

Definitions	1
Binding on Government of the Yukon	2
Water belongs to Government	3
Other Acts, etc., to be complied with	4
Agreements with provinces and territories	5
Use of waters in water management areas	6
Deposit of waste – prohibition	7
Establishment of Yukon Water Board	8
Staff of Board	9
Objects	10
Minister's policy directions to Board	11
Issue of licences	12
Conditions of licence	13
Application for licence	14
Board may require security	15
Renewal, amendment, and cancellation of licences	16
Assignment of licences	17
Recommendations to Minister	18
Public hearings	19
Powers of the Board	20
Notice of applications	21
Rules	22
Public register	23
Where Board is to issue reasons	24
Decisions and orders final	25
Appeal to Supreme Court	26
Precedence of licences	27
Compensation to person adversely affected	28
Expropriation	29
Rights of persons not affected	30
Regulations	31
Reserving lands from disposition	32
Inspectors and analysts	33
Powers of inspectors	34
Remedial measures	35
Obstruction	36
Where work closed or abandoned	37
Principal offences	38
Other offences	39
Limitation period	40

LOI SUR LES EAUX

(sanctionnée le 20 mars 2003)

TABLE DES MATIÈRES

Définitions	1
Obligations du gouvernement du Yukon	2
Dévolution des droits sur les eaux	3
Obligation de respecter d'autres exigences	4
Accords avec les provinces et les territoires	5
Utilisation des eaux dans les zones de gestion	6
Interdiction	7
Constitution de l'Office des eaux du Yukon	8
Personnel	9
Mission	10
Instructions ministérielles	11
Attribution de permis	12
Conditions du permis	13
Demande de permis	14
Demande de garantie	15
Renouvellement, modification et annulation de permis	16
Cession de permis	17
Recommandations au ministre	18
Audiences publiques	19
Pouvoirs	20
Avis	21
Règles	22
Registre public	23
Motifs	24
Caractère définitif	25
Appel à la Cour suprême	26
Préséance	27
Indemnisation suite à un préjudice	28
Autorisation d'exproprier accordée par le ministre	29
Droits sauvegardés	30
Règlements	31
Biens-fonds non cessibles	32
Inspecteurs et analystes	33
Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur	34
Réparation	35
Entrave	36
Fermeture ou abandon d'un ouvrage	37
Infractions principales	38
Autres infractions	39

Civil action not prejudiced by prosecution	41	Prescription	40
Certificate of analyst	42	Procédure civile engagée par le ministre de la	
Members of Board	43	Justice	41
Licences	44	Certificat de l'analyste	42
Language	45	Membres de l'Office	43
Coming into force	46	Permis	44
		Langues	45
		Entrée en vigueur	46

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

1 In this Act,

“appurtenant undertaking” means the work described in a licence; « *entreprise visée par un permis* »

“authorized user” means a person using waters without a licence but under the authority of regulations made under paragraph 31(1)(m); « *usager agréé* »

“authorized waste depositor” means a person depositing waste without a licence but under the authority of regulations made under paragraph 31(1)(n); « *personne autorisée à déposer les déchets* »

“Board” means the Yukon Water Board established by section 8; « *Office* »

“domestic user” means a person using waters

(a) for household requirements, including, without limiting the generality of the foregoing, sanitation and fire prevention,

(b) for the watering of domestic animals, or

(c) for the irrigation of a garden adjoining a dwelling-house that is not ordinarily used in the growth of produce for a market; « *usager domestique* »

“instream user” means a person using waters, otherwise than as described in paragraph (a), (b), or (c) of the definition of “use”, to earn income or for subsistence purposes; « *usager particulier* »

“licence” means a type A or type B licence permitting the use of waters or the deposit of waste, or both, issued pursuant to section 12; « *permis* »

“licensee” means the holder of a licence; « *titulaire* »

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« déchet » Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'être humain ou pour les animaux et les végétaux, ou toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une telle façon — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle aurait un tel effet. Sont notamment comprises dans cette définition :

a) toute eau ou substance qui, pour l'application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, est assimilée à un déchet;

b) les substances ou catégories de substances désignées par règlement pris au titre du sous-alinéa 31(1)b(i);

c) les eaux qui contiennent une substance ou une catégorie de substances en une quantité ou concentration au moins égale à celle fixée par règlement pris au titre du sous-alinéa 31(1)b(ii);

d) les eaux soumises aux traitements ou aux transformations prescrits par règlement pris au titre du sous-alinéa 31(1)b(iii). “*waste*”

« eaux » Les eaux internes de surface et souterraines, qu'elles soient à l'état liquide ou solide. “*waters*”

« entreprise visée par un permis » Les travaux décrits dans un permis. “*appurtenant undertaking*”

« ministre » Le membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi ou, pour toute mesure ayant trait au pipe-line visé par la *Loi sur le pipe-line du Nord* (Canada), le membre du Conseil

de permis »

“Minister” means

(a) except as provided in paragraph (b), the Member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned, or

(b) in respect of any matter related to the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act* (Canada), such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated as the Minister for the purposes of that Act; « *ministre* »

“territorial lands” means lands under the administration and control of the Commissioner; « *terres territoriales* »

“use”, in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) any diversion or obstruction of waters,

(b) any alteration of the flow of waters, and

(c) any alteration of the bed or banks of a river, stream, lake, or other body of water, whether or not the body of water is seasonal,

but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act* (Canada); « *utilisation* »

“waste” means

(a) any substance that, if added to water, would degrade or alter, or form part of a process of degradation or alteration of, the quality of the water to an extent that is detrimental to its use by people or by any animal, fish, or plant, or

(b) water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed, or changed, by heat or other means, that it would, if added to any other water, degrade or alter, or form part of a process of degradation or alteration of, the quality of

privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de cette loi. “*Minister*”

« Office » L'Office des eaux du Yukon constitué par l'article 8. “*Board*”

« permis » Permis de type A ou de type B pour l'utilisation des eaux ou pour le dépôt des déchets — ou pour les deux — délivré sous le régime de l'article 12. “*licence*”

« personne autorisée à déposer des déchets » Personne qui dépose des déchets sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa 31(1)n. “*authorized waste depositor*”

« terres territoriales » Terres dont la gestion et la maîtrise relèvent du Commissaire. “*territorial lands*”

« titulaire de permis » Personne qui est titulaire d'un permis. “*licensee*”

« usager agréé » Personne qui utilise les eaux sans permis mais en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa 31(1)m). “*authorized user*”

« usager domestique » Personne qui utilise les eaux pour les besoins du ménage, notamment les soins d'hygiène et la prévention des incendies, pour l'abreuvement des animaux domestiques et pour l'irrigation d'un jardin attenant à une maison d'habitation et ne servant habituellement pas à la culture de produits pour le marché. “*domestic user*”

« usager particulier » Personne qui, autrement que pour les utilisations prévues à la définition du terme « utilisation », utilise des eaux pour subvenir à ses propres besoins ou pour se constituer un revenu. “*instream user*”

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leurs cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi*

that water to the extent described in paragraph (a),

and, without limiting the generality of the foregoing, includes

(c) any substance or water that, for the purposes of the *Canada Water Act* (Canada), is deemed to be waste,

(d) any substance or class of substances prescribed by regulations made under subparagraph 31(1)(b)(i),

(e) water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or greater than a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances by regulations made under subparagraph 31(1)(b)(ii), and

(f) water that has been subjected to a treatment, process, or change prescribed by regulations made under subparagraph 31(1)(b)(iii);
« *déchet* »

“water management area” means a water management area established by regulations made under subparagraph 31(1)(a)(i); « *zone de gestion* »

“waters” means any inland water, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of the land.« *eaux* »

Binding on Government of the Yukon

2 This Act is binding on the Government of the Yukon, except the Government is not required to pay any fee prescribed by regulations made under paragraph 31(1)(k).

Water belongs to Government

3(1) The Commissioner has the administration and control of all rights in respect of water in Yukon, other than waters in a federal conservation area as defined in the *Yukon Act*.

(2) Subsection (1) is subject gto any rights

sur la marine marchande du Canada (Canada). “*use*”

« zone de gestion » Zone de gestion des eaux constituée par règlement pris au titre du sous-alinéa 31(1)a(i). “*water management area*”

Obligations du gouvernement du Yukon

2 La présente loi lie le gouvernement du Yukon mais n’a pas pour effet de lui imposer le paiement des droits fixés par règlement pris au titre de l’alinéa 31(1)k.

Dévolution des droits sur les eaux

3(1) Tous les droits reliés aux eaux du Yukon, exception faite des eaux situées dans les aires de conservation fédérales définies dans la *Loi sur le Yukon*, demeurent sous la gestion et la maîtrise du Commissaire.

(2) Le paragraphe (1) s’applique sous réserve des

granted by or under an Act of Parliament in respect of waters.

(3) Subsection (1) does not apply to the right to the use and flow of waters for the production or generation of waterpower to which the *Dominion Water Power Act* applies

Other Acts, etc., to be complied with

4 Nothing in this Act, the regulations, or a licence authorizes a person to contravene or fail to comply with any other Act or any regulation or order made under it, except as provided in that other Act, regulation, or order.

Agreements with provinces and territories

5 With the approval of the Commissioner in Executive Council, and subject to any agreement entered into pursuant to section 5 or 11 of the *Canada Water Act* (Canada), the Minister may, on behalf of the Government of the Yukon, enter into an agreement with a provincial or territorial government or the Government of Canada providing for the management of any waters

(a) situated partially in the Yukon and partially in a province or the Northwest Territories; or

(b) flowing between the Yukon and a province or the Northwest Territories.

Use of waters in water management areas

6(1) Subject to subsection (2), no person shall use, or permit the use of, waters in a water management area except

(a) in accordance with the conditions of a licence; or

(b) as authorized by regulations made under paragraph 31(1)(m).

droits conférés par une loi fédérale touchant les eaux.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux et de leur énergie motrice pour la production d'énergie hydroélectrique à laquelle s'applique la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*.

Obligation de respecter d'autres exigences

4 Sauf dans la mesure autorisée par une autre loi, ses règlements, un décret ou un arrêté pris sous son régime, la présente loi, ses règlements ou un permis n'ont pas pour effet d'autoriser quiconque à contrevenir à cette autre loi, aux règlements, décrets ou arrêtés pris sous son régime, ou à ne pas s'y conformer.

Accords avec les provinces et les territoires

5 Avec l'agrément du commissaire en conseil exécutif et sous réserve d'un accord conclu en application des articles 5 ou 11 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre peut, au nom du gouvernement du Yukon, conclure avec le gouvernement fédéral ou avec un gouvernement provincial ou territorial, un accord prévoyant la gestion des eaux situées en partie au Yukon et en partie dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans une province, ou celles qui coulent entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest ou une province.

Utilisation des eaux dans les zones de gestion

6(1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'utiliser — ou de permettre d'utiliser — les eaux d'une zone de gestion contrairement aux conditions d'un permis ou sans l'autorisation réglementaire visée à l'alinéa 31(1)m).

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the use of waters

- (a) by a domestic user;
- (b) by an instream user; or
- (c) for the purpose of
 - (i) extinguishing a fire, or
 - (ii) on an emergency basis, controlling or preventing a flood.

(3) Where any person diverts waters for a purpose set out in paragraph (2)(c), the person shall, when the need for the diversion has ceased, discontinue the diversion and, in so far as possible, restore the original channel conditions.

Deposit of waste – prohibition

7(1) Subject to subsection (2), except in accordance with the conditions of a licence or as authorized by regulations made under paragraph 31(1)(n), no person shall deposit or permit the deposit of waste

- (a) in any waters in a water management area; or
- (b) in any other place under conditions in which the waste, or any other waste that results from the deposit of that waste, may enter any waters in a water management area.

(2) Subsection (1) does not apply to the deposit of waste in waters that form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act* (Canada) if the waste

- (a) is of a type and quantity, and
- (b) is deposited under conditions prescribed by regulations made by the Governor in Council under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to that water quality management area.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation des eaux :

- a) par un usager domestique;
- b) par un usager particulier;
- c) en vue d'éteindre un incendie ou, en cas d'urgence, de contenir ou de prévenir une inondation.

(3) Tout détournement des eaux éventuellement effectué dans les cas visés à l'alinéa (2)c) doit prendre fin — et, dans la mesure du possible, le cours original doit être rétabli — dès qu'il n'a plus de raison d'être.

Interdiction

7(1) Sauf autorisation par règlement pris au titre de l'alinéa 31(1)n) ou aux conditions prévues dans un permis, il est interdit, sous réserve du paragraphe (2), de déposer des déchets — ou d'en permettre le dépôt — dans des eaux d'une zone de gestion, ainsi qu'en tout autre endroit, dans des conditions qui permettent à ces déchets ou à ceux résultant de leur dépôt d'atteindre ces eaux.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt de déchets dans des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* si, étant donné la nature et la quantité des déchets déposés et les conditions dans lesquelles s'effectue le dépôt, celui-ci est prescrit par un règlement d'application de l'alinéa 18(2)a) de cette loi relativement à cette zone.

(3) Where waste is deposited in contravention of this section, every person who

(a) owns the waste or has the charge, management, or control of it, or

(b) caused or contributed to the deposit

shall forthwith, in accordance with the regulations made under paragraph 31(1)(o), report the deposit to an inspector designated under subsection 33(1).

Establishment of Yukon Water Board

8(1) There is hereby established the Yukon Water Board, consisting of from four to nine members appointed by the Commissioner in Executive Council.

(2) The membership of the Board shall include

(a) at least one nominee of the Minister presiding over each of the departments of the Government of Canada that, in the opinion of the Governor in Council, are most directly concerned with the management of waters; and

(b) at least three nominees of the person occupying the recognized position of Government Leader of the Yukon.

(3) The Minister shall designate two members of the Board to be chairperson and vice-chairperson, respectively.

(4) The main office of the Board shall be at Whitehorse, Yukon.

Staff of Board

9 The Minister shall provide such officers and employees from within the public service of the Yukon and shall otherwise engage such other professional and technical advisers and administrative support as are necessary for the proper conduct of the business of the Board.

(3) En cas de dépôt de déchets contrevenant au présent article, quiconque en a la propriété ou la maîtrise, quiconque a contribué au dépôt ou l'a causé, doit signaler le fait sans délai, conformément aux éventuels règlements pris au titre de l'alinéa 31(1)o), à un inspecteur désigné en application du paragraphe 33(1).

Constitution de l'Office des eaux du Yukon

8(1) Est constitué l'Office des eaux du Yukon, composé de quatre à neuf membres nommés par le commissaire en conseil exécutif.

(2) L'Office se compose :

a) d'au moins un candidat nommé par le ministre, représentant chacun des ministères du gouvernement du Canada que le gouverneur en conseil estime être les plus directement intéressés à la gestion des eaux;

b) d'au moins trois candidats nommés par la personne occupant le poste de chef du gouvernement du Yukon.

(3) Le ministre choisit le président et le vice-président de l'Office parmi ses membres.

(4) Le siège de l'Office est fixé à Whitehorse, au Yukon.

Personnel

9 Le ministre met à la disposition de l'Office les cadres et agents de l'administration publique territoriale; par ailleurs, il engage les conseillers techniques et les professionnels, ainsi que le personnel de soutien administratif nécessaires à son bon fonctionnement.

Objects

10 The objects of the Board are to provide for the conservation, development, and utilization of waters in a manner that will provide the optimum benefit from them for all Canadians and for the residents of the Yukon in particular.

Minister's policy directions to Board

11(1) The Minister may give written policy directions to the Board with respect to the carrying out of any of the Board's functions under this Act, and the Board shall, subject to subsections (2) and (3), comply with any such policy directions.

(2) Except as provided by subsection (3), a policy direction does not apply in respect of applications that, at the time when the policy direction is given,

- (a) are pending before the Board; or
- (b) have been approved by the Board and are awaiting approval under subsection 12(6).

(3) A policy direction applies in respect of applications referred to in subsection (2) if non-application of the policy direction could result in a licence that is inconsistent with another Act or a regulation or order made under it.

(4) A policy direction is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Issue of licences

12(1) Subject to this section, the Board may issue type A licences and type B licences, in accordance with the criteria set out in the regulations made under paragraph 31(1)(c), for a term not exceeding twenty-five years, permitting the applicant for the licence, on payment of the fees prescribed by regulations made under paragraph 31(1)(k)

- (a) at the times and in the manner prescribed by

Mission

10 L'Office a pour mission d'assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation des eaux de la façon la plus rentable possible, pour les Canadiens en général et les résidents du Yukon en particulier.

Instructions ministérielles

11(1) Le ministre peut adresser par écrit des instructions générales qui, sous réserve des paragraphes (2) et (3), sont impératives pour l'Office, quant à l'exercice de ses attributions.

(2) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3), les instructions ministérielles ne visent pas les demandes qui, au moment où les instructions sont données, selon le cas :

- a) sont en instance devant l'Office;
- b) ont déjà été instruites par ce dernier mais n'ont pas encore fait l'objet de l'agrément prévu au paragraphe 12(6).

(3) Les demandes visées au paragraphe (2) peuvent toutefois faire l'objet d'instructions ministérielles si la non-application de celles-ci risque d'entraîner l'incompatibilité d'un permis avec une autre loi, ses règlements, un décret ou un arrêté pris sous son régime.

(4) Les instructions ministérielles ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Attribution de permis

12(1) Sous réserve de l'ensemble des dispositions du présent article, l'Office peut, en conformité avec les critères énoncés dans les règlements d'application pris au titre de l'alinéa 31(1)c, délivrer des permis de type A ou de type B d'une durée maximale de 25 ans autorisant les demandeurs à utiliser les eaux ou à déposer des déchets, aux conditions qui y sont fixées et sur paiement des droits d'utilisation fixés par règlement pris au titre de l'alinéa 31(1)(k), aux dates

any applicable regulations made under paragraph 31(1)l), or

(b) in the absence of such regulations, at the times and in the manner set out in the licence,

to use waters or deposit waste, or both, in connection with the operation of the appurtenant undertaking and in accordance with the conditions specified in the licence.

(2) The Board shall not issue a licence in respect of a use of waters referred to in subsection 6(2).

(3) The Board shall not refuse to issue a licence merely because the use of waters or deposit of waste in respect of which the application for the licence is made is already authorized by regulations made under paragraph 31(1)(m) or (n).

(4) Where an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

(a) either

(i) the use of waters or the deposit of waste proposed by the applicant would not adversely affect, in a significant way, the use of waters, whether in or outside the water management area to which the application relates,

(A) by any existing licensee, or

(B) by any other applicant whose proposed use of waters would take precedence over the applicant's proposed use by virtue of section 27, or

(ii) every licensee and applicant to whom subparagraph (i) applies has entered into a compensation agreement with the applicant;

(b) compensation that the Board considers appropriate has been or will be paid by the applicant to any other applicant described in clause (a)(i)(B) but to whom paragraph (a) does

et de la manière prévues par règlement pris au titre de l'alinéa 31(1)l) ou, à défaut, par le permis, pour l'exploitation de l'entreprise en cause.

(2) L'office ne délivre pas de permis à l'égard de l'utilisation des eaux mentionnée au paragraphe 6(2).

(3) L'office ne peut refuser de délivrer un permis au seul motif que les règlements pris au titre des alinéas 31(1)m) ou n) autorisent déjà l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets en cause.

(4) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve :

a) que, selon le cas :

(i) l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté ne nuira pas de façon importante à l'utilisation des eaux, qu'elle ait lieu dans la zone de gestion visée par la demande ou non, par :

(A) un titulaire de permis,

(B) tout autre demandeur qui, si sa demande de permis était accordée, aurait préséance sur le demandeur en application de l'article 27,

(ii) le demandeur ou le titulaire visé au sous-alinéa (i) a conclu avec lui un accord d'indemnisation;

b) qu'une indemnité appropriée a été ou sera payée par le demandeur aux autres demandeurs mentionnés à la division a)(i)(B) mais auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas, ainsi qu'aux personnes, qu'elles se situent dans la zone de gestion visée par la demande ou non, qui ont

not apply, and to

- (i) licensees to whom paragraph (a) does not apply,
- (ii) domestic users,
- (iii) instream users,
- (iv) authorized users,
- (v) authorized waste depositors,
- (vi) owners of property,
- (vii) occupiers of property, and
- (viii) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a similar nature

who already were such licensees, users, depositors, owners, occupiers, or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the applicant filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 31(1)(d) and (e), who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 21(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board;

(c) any waste that would be produced by the appurtenant undertaking will be treated and disposed of in a manner that is appropriate for the maintenance of

- (i) water quality standards prescribed by regulations made under paragraph 31(1)(h) or, in the absence of such regulations, such water quality standards as the Board considers acceptable, and
- (ii) effluent standards prescribed by regulations made under paragraph 31(1)(i)

notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 21(1) et à qui l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets projeté nuirait si, au moment de la demande faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 31(1)d) et e), ces personnes étaient :

- (i) titulaires de permis auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas,
- (ii) usagers domestiques,
- (iii) usagers particuliers,
- (iv) usagers agréés,
- (v) autorisées à déposer des déchets,
- (vi) propriétaires de bien-fonds,
- (vii) occupants d'un bien-fonds,
- (viii) titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs ou d'autres droits de nature similaire;

c) que le traitement et l'élimination des déchets produits par l'entreprise pour l'exploitation de laquelle les eaux seront utilisées se feront de manière à respecter :

- (i) les normes de qualité des eaux fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 31(1)h) ou, à défaut, les normes que l'Office juge acceptables,
- (ii) les normes relatives à la qualité des effluents fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 31(1)i) ou, à défaut, les normes que l'Office juge acceptables;

d) que sa solvabilité est, compte tenu de son dossier antérieur, de nature à lui permettre :

- (i) de procéder à l'achèvement de l'entreprise en cause,
- (ii) de prendre les mesures d'atténuation

or, in the absence of such regulations, such effluent standards as the Board considers acceptable; and

(d) the financial responsibility of the applicant, taking into account the applicant's past performance, is adequate for

(i) the completion of the appurtenant undertaking,

(ii) such mitigative measures as may be required, and

(iii) the satisfactory maintenance and restoration of the site in the event of any future closing or abandonment of that undertaking.

(5) In determining the compensation that is appropriate for the purpose of paragraph (4)(b), the Board shall consider all relevant factors, including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) provable loss or damage;

(b) potential loss or damage;

(c) the extent and duration of the adverse effect, including the incremental adverse effect;

(d) the extent of the use of waters by persons who would be adversely affected; and

(e) nuisance, inconvenience, and noise.

(6) The Board may issue a licence only with the approval

(a) in the case of a type A licence, of the Minister; or

(b) in the case of a type B licence,

(i) of the chairperson of the Board, where no public hearing is held by the Board in connection with the application for the licence, or

nécessaires,

(iii) de procéder à l'entretien et à la restauration du site en cas d'abandon ou de fermeture.

(5) Pour déterminer l'indemnité appropriée pour l'application de l'alinéa (4)b), l'Office tient compte de tous les facteurs pertinents, notamment :

a) toute preuve de perte ou de dommage;

b) toute possibilité de perte ou de dommage;

c) l'importance et la durée des effets négatifs, y compris les effets négatifs cumulatifs;

d) l'importance de l'utilisation des eaux par les personnes à qui elle nuirait;

e) les nuisances, les inconvénients et le bruit.

(6) La délivrance est subordonnée à l'agrément :

a) du ministre, dans le cas d'un permis de type A;

b) du président de l'Office si la demande ne fait pas l'objet d'une audience publique par l'Office ou du ministre dans le cas contraire, dans le cas d'un permis de type B.

(ii) of the Minister, where a public hearing is held by the Board in connection with the application for the licence.

Conditions of licence

13(1) Subject to this Act and the regulations, the Board may include in a licence any conditions that it considers appropriate, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) conditions relating to the manner of use of waters permitted to be used under the licence;
- (b) conditions relating to the quantity, concentration, and types of waste that may be deposited in any waters by the licensee;
- (c) conditions under which any such waste may be so deposited;
- (d) conditions relating to studies to be undertaken, works to be constructed, plans to be submitted, and monitoring programs to be undertaken; and
- (e) conditions relating to any future closing or abandonment of the appurtenant undertaking.

(2) In fixing the conditions of a licence, the Board shall make all reasonable efforts to minimize adverse effects of the issuance of the licence on

- (a) licensees,
- (b) domestic users,
- (c) instream users,
- (d) authorized users,
- (e) authorized waste depositors,
- (f) owners of property,
- (g) occupiers of property, and
- (h) holders of outfitting concessions, registered trapline holders, and holders of other rights of a

Conditions du permis

13(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, l'Office peut assortir le permis des conditions qu'il juge indiquées, notamment :

- a) le mode d'utilisation des eaux visées par le permis;
- b) la quantité, la concentration et le type de déchets pouvant être déposés par le titulaire dans les eaux;
- c) l'opération de dépôt proprement dite;
- d) les études à mener, les travaux à réaliser, les plans à proposer et les programmes de surveillance à entreprendre;
- e) tout éventuel abandon ou fermeture de l'entreprise en cause.

(2) Le cas échéant, l'Office s'efforce, dans la mesure du possible, de minimiser les effets négatifs des conditions — du fait de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets projeté — sur les personnes mentionnées aux alinéas a) à h) qui ont notifié l'Office dans le délai prévu dans l'avis donné par celui-ci aux termes du paragraphe 21(1), qu'elles soient, à ce moment, dans la zone de gestion visée par la demande ou non :

- a) les titulaires de permis;
- b) les usagers domestiques;
- c) les usagers particuliers;
- d) les usagers agréés;
- e) les personnes autorisées à déposer des

similar nature

who already are such licensees, users, depositors, owners, occupiers or holders, whether in or outside the water management area to which the application relates, at the time when the Board is considering the fixing of those conditions, who would be adversely affected by the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant, and who have notified the Board in response to the notice of the application given pursuant to subsection 21(1) and within the time period stipulated in that notice for making representations to the Board.

(3) Where the Board issues a licence in respect of waters that form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act* (Canada), it may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of the regulations made under paragraph 18(2)(a) of that Act with respect to those waters.

(4) Where the Board issues a licence in respect of waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act* (Canada),

(a) if any regulations made under paragraph 31(1)(h) are in force for those waters, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are not based on the water quality standards prescribed for those waters by those regulations; and

(b) if any regulations made under paragraph 31(1)(i) are in force in relation to those waters, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the effluent standards prescribed in relation to those waters by those regulations.

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to

déchets;

f) les propriétaires de bien-fonds;

g) les occupants de bien-fonds;

h) les titulaires d'une concession de pourvoirie, de permis de trappeurs et d'autres droits de nature similaire.

(3) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, que les restrictions imposées par règlement pris au titre de l'alinéa 18(2)a) de cette loi en matière de dépôt de déchets à l'égard de ces eaux.

(4) Les conditions dont peut être assorti, en matière de dépôt de déchets, un permis délivré par l'Office pour des eaux non comprises dans une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* doivent être, selon le cas :

a) fondées sur les normes de qualité fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 31(1)h);

b) au moins aussi sévères que les normes relatives à la qualité des effluents pour ces eaux fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 31(1)i).

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative

the *Canada Water Act* (Canada), and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* (Canada) apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

(6) If any regulations made under paragraph 31(1)(j) are in force, a licence shall include conditions that are at least as stringent as any applicable standards prescribed by those regulations.

(7) Where regulations referred to in subsection (3), (4), (5), or (6) are made or amended after the issuance of a licence, the conditions of the licence are thereupon deemed to be amended to the extent, if any, necessary in order to comply, or remain in compliance, with that subsection.

Application for licence

14(1) An application for a licence shall be in the form and contain the information prescribed by the regulations.

(2) The Board shall require an applicant for a licence to provide the Board with such information and studies concerning the use of waters or deposit of waste proposed by the applicant as will enable the Board to evaluate any qualitative and quantitative effects on waters.

Board may require security

15(1) The Board may require an applicant for a licence, a licensee, or a prospective assignee of a licence to furnish and maintain security with the Minister, in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations made under paragraph 31(1)(g) and in a form prescribed by those regulations or a form satisfactory to the Minister.

(2) Any security may be applied by the Minister in the following manner:

(a) where the Minister is satisfied that a person

des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches* (Canada), que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

(6) Le permis est nécessairement assorti de conditions au moins aussi sévères que les normes fixées par règlement pris au titre de l'alinéa 31(1)j).

(7) Les conditions sont réputées automatiquement modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application des paragraphes (3), (4), (5) ou (6), par l'imposition ou la modification, après la délivrance du permis, des règlements visés à ces paragraphes.

Demande de permis

14(1) Toute demande de permis doit respecter les modalités réglementaires quant à sa forme et à son contenu.

(2) L'Office doit exiger du demandeur qu'il communique les renseignements et les études relatives à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets projeté pour lui permettre d'en évaluer les effets qualitatifs et quantitatifs sur les eaux.

Demande de garantie

15(1) L'Office peut exiger du titulaire ou du demandeur de permis, ou d'un éventuel cessionnaire d'un permis, qu'il fournisse une garantie au ministre et qu'il la maintienne en permanence au même montant, pour le montant prévu par les règlements d'application de l'alinéa 31(1)g) ou déterminé en conformité avec ceux-ci et sous la forme prévue par ces règlements ou sous celle que le ministre juge acceptable.

(2) Le ministre peut utiliser la garantie :

a) pour dédommager, en tout ou en partie, quiconque n'a pas réussi à obtenir d'un titulaire

who is entitled to be compensated by a licensee pursuant to section 28 has taken all reasonable measures to recover compensation from the licensee and has been unsuccessful in that recovery, the security may be applied to compensate that person, either fully or partially; and

(b) the security may be applied to reimburse the Government of the Yukon, either fully or partially, for reasonable costs incurred by the Government of the Yukon pursuant to subsection 35(3) or 37(1), subject to subsection (3).

(3) Paragraph (2)(b) applies in respect of costs incurred pursuant to subsection 37(1) only to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph 37(1)(b)(i).

(4) The amount of security that the Minister may apply pursuant to subsection (2) in respect of any particular incident or matter may not exceed in the aggregate the amount of the security referred to in subsection (1).

(5) Where the Minister is satisfied that

(a) an appurtenant undertaking has been permanently closed or permanently abandoned, or

(b) a licence has been assigned,

any portion of the security that, in the Minister's opinion, will not be required under subsection (2) shall forthwith be refunded to the licensee (where paragraph (a) applies) or to the assignor (where paragraph (b) applies).

Renewal, amendment, and cancellation of licences

16(1) Subject to subsections (2) and (3), the Board may

(a) renew a licence, each renewal being for a term not exceeding twenty-five years, either with or without changes to the conditions of

de permis l'indemnisation à laquelle il avait droit, s'il est convaincu que toutes les dispositions nécessaires à cette fin ont effectivement été prises;

b) pour rembourser au gouvernement du Yukon, en tout ou en partie, les frais qu'entraîne l'application du paragraphe 35(3) ou du paragraphe 37(1), sous réserve du paragraphe (3).

(3) Dans le cas des frais engagés au titre du paragraphe 37(1), l'alinéa (2)b ne s'applique qu'à ceux qui découlent de l'application du sous-alinéa 37(1)b(i).

(4) Le ministre ne peut utiliser, au titre du paragraphe (2), et pour quelque motif que ce soit, un montant qui excède celui de la garantie.

(5) Dans les cas où le ministre est convaincu que l'entreprise en cause est définitivement fermée ou abandonnée, ou que le permis a été cédé, la partie de la garantie qui, selon lui, n'est pas nécessaire pour l'application du paragraphe (2) est immédiatement remboursée au titulaire du permis ou au cédant, selon le cas.

Renouvellement, modification et annulation de permis

16(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'Office peut :

a) à la demande du titulaire ou lorsqu'il estime que cela sert l'intérêt public, renouveler un permis — avec ou sans modification — pour une

the licence,

- (i) on the application of the licensee, or
- (ii) in any other case, where the renewal appears to the Board to be in the public interest;

(b) amend, for a specified term or otherwise, any condition of a licence

- (i) on the application of the licensee,
- (ii) to deal with a water shortage in any water management area, or
- (iii) in any other case, where the amendment appears to the Board to be in the public interest; and

(c) cancel a licence

- (i) on the application of the licensee,
- (ii) where the licensee, for three successive years, fails to exercise the licensee's rights under the licence, or
- (iii) in any other case, where the cancellation appears to the Board to be in the public interest.

(2) Sections 12 to 15 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a renewal of, or an amendment to, a licence.

(3) Subsections 12(6) and 14(1) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a cancellation of a licence.

Assignment of licences

17(1) Any sale or other disposition of any right, title, or interest of a licensee in an appurtenant undertaking constitutes, without further action by the licensee, an assignment of the licence to the person or persons to whom the sale or other disposition is made if the assignment of the licence

période maximale de 25 ans à la fois;

b) modifier, pour une durée déterminée ou non, toute condition d'un permis :

- (i) soit à la demande du titulaire du permis,
- (ii) soit en cas de pénurie d'eau dans une zone de gestion,
- (iii) soit dans tout autre cas où il estime que la modification sert l'intérêt public;

c) annuler un permis dans l'une des situations suivantes :

- (i) le titulaire en fait la demande,
- (ii) le titulaire n'a pas exercé ses droits pendant trois années consécutives,
- (iii) tout autre cas où il estime que l'annulation sert l'intérêt public.

(2) Les articles 12 à 15 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du renouvellement ou de la modification d'un permis.

(3) Les paragraphes 12(6) et 14(1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'annulation d'un permis.

Cession de permis

17(1) L'aliénation, notamment par vente, de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans une entreprise en cause emporte, sans autre action de la part de celui-ci, cession du permis aux personnes bénéficiaires de l'aliénation à condition

is authorized by the Board.

(2) The Board shall authorize the assignment of a licence if it is satisfied that

(a) the sale or other disposition of any right, title, or interest of the licensee in the appurtenant undertaking at the time, in the manner and on the conditions agreed to by the licensee, and

(b) the operation of the appurtenant undertaking by the prospective assignee

would not be likely to result in a contravention of, or failure to comply with, any condition of the licence or any provision of this Act or the regulations.

(3) Except as provided in this section, a licence is not assignable.

Recommendations to Minister

18 The Board may, and at the request of the Minister shall, make such recommendations to the Minister as it considers appropriate concerning any matter in respect of which the Commissioner in Executive Council is authorized by section 31 or 32 to make regulations or orders.

Public hearings

19(1) The Board may, where satisfied that it would be in the public interest, hold a public hearing in connection with any matter relating to its objects, including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) the issuance or renewal of, or an amendment to, a type B licence;

(b) an amendment to a type A licence pursuant to which neither the use, flow, nor quality of waters nor the term of the licence would be altered; and

(c) the cancellation of a type B licence pursuant

que la cession soit autorisée par l'Office.

(2) L'Office autorise la cession d'un permis s'il est convaincu que l'aliénation, notamment par vente de droits, titres et intérêts d'un titulaire de permis dans l'entreprise en cause, à la date, de la manière et selon les modalités acceptées par celui-ci, et que l'exploitation de l'entreprise par le cessionnaire éventuel n'entraîneraient vraisemblablement pas de contravention à quelque condition du permis ou à quelque disposition de la présente loi ou de ses règlements.

(3) Un permis n'est pas cessible, sauf dans la mesure où le prévoit le présent article.

Recommandations au ministre

18 L'Office fait au ministre, à la demande de ce dernier, les recommandations qu'il estime appropriées à l'égard de toute question sur laquelle les articles 31 ou 32 autorisent le commissaire en conseil exécutif à prendre des règlements ou des décrets. L'Office peut aussi agir de sa propre initiative.

Audiences publiques

19(1) L'Office peut, s'il est convaincu de leur intérêt public, tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence et qui concerne notamment :

a) la délivrance, le renouvellement ou la

modification d'un permis de type B;

b) la modification d'un permis de type A qui n'aurait pas de répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau, ou sur les conditions du permis;

c) l'annulation d'un permis de type B dans la

to subparagraph 16(1)(c)(i).

(2) Subject to subsection (3), a public hearing shall be held by the Board where the Board is considering

- (a) the issuance or renewal of a type A licence;
- (b) an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow, or quality of waters, or the term of the licence, would be altered;
- (c) the cancellation of a type A licence pursuant to paragraph 16(1)(c);
- (d) the cancellation of a type B licence pursuant to subparagraph 16(1)(c)(ii) or (iii); or
- (e) an application pursuant to section 29 for permission to enter on, use, occupy, take, and acquire any lands or any interest therein.

(3) Subsection (2) does not apply

(a) where

(i) the applicant or the licensee, as the case may be, consents in writing to the disposition of the matter without a public hearing, and

(ii) after giving notice of a public hearing in connection with the matter pursuant to section 21, the Board receives no notification on or before the tenth day prior to the day of the proposed hearing that any person or body intends to appear and make representations in connection with the matter;

(b) where, in the case of a renewal referred to in paragraph (2)(a), the licensee has filed with the Board an application for renewal in accordance with the regulations made under paragraphs 31(1)(d) and (e) and the term of the renewal or renewals granted by the Board does not exceed sixty days in the aggregate; or

situation visée au sous-alinéa 16(1)(c)(i).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), doivent faire l'objet d'audiences publiques :

- a) la délivrance ou le renouvellement d'un permis de type A;
- b) les modifications de permis de type A qui auraient des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau, ou sur les conditions du permis;
- c) les annulations de permis de type A dans les situations prévues à l'alinéa 16(1)(c);
- d) les annulations de permis de type B dans les situations prévues aux sous-alinéas 16(1)(c)(ii) ou (iii);
- e) les demandes d'autorisation visées à l'article 29.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les circonstances suivantes :

a) l'auteur de la demande ou le titulaire du permis a accepté par écrit que l'Office prenne sa décision sans audience publique, pourvu que personne, après la publication d'avis prévue à l'article 21, n'ait informé l'Office de son intention de comparaître et de présenter ses observations, au plus tard le dixième jour précédant la date fixée pour l'audience;

b) l'Office, saisi par le titulaire d'une demande de renouvellement d'un permis de type A faite conformément aux règlements pris au titre des alinéas 31(1)(d) et e), ne renouvelle le permis que pour une période totale maximale de 60 jours;

c) l'Office, saisi d'une modification à un permis de type A qui aurait des répercussions sur l'utilisation, le cours ou la qualité de l'eau, déclare, avec le consentement du ministre, que cette modification s'impose d'urgence.

(c) where, in the case of an amendment to a type A licence pursuant to which the use, flow, or quality of waters would be altered, the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an emergency basis.

(4) A public hearing under this section shall be held at such place in the Yukon as the Board considers appropriate, and may be adjourned from time to time and from place to place within the Yukon.

Powers of the Board

20 The Board has, in respect of any public hearing under section 19, all the powers of a board appointed under the *Public Inquiries Act*.

Notice of applications

21(1) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of each application made to it by publishing the application in the *Yukon Gazette* and in such other manner as the Board considers appropriate.

(2) Subject to subsection (4), the Board shall give notice of a public hearing to be held by it by publishing the notice in the *Yukon Gazette* and in such other manner as the Board considers appropriate.

The day fixed for the public hearing shall be at least thirty-five days after the day on which the requirements of this subsection have been met.

(3) Subject to subsection (4), where a public hearing is not held by the Board in connection with an application, the Board may not act on the application until at least ten days after the requirements of subsection (1) have been met.

(4) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of an application for the amendment of a licence where the Board, with the consent of the Minister, declares the amendment to be required on an

(4) L'Office tient les audiences publiques prévues au présent article à l'emplacement qu'il estime indiqué au Yukon. Les audiences peuvent être reportées selon les besoins et à différents endroits au Yukon.

Pouvoirs

20 L'Office possède, pour les audiences publiques prévues à l'article 19, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

Avis

21(1) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office donne avis des demandes qui lui sont faites par publication de celles-ci dans la *Gazette du Yukon* et par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'Office donne avis d'une audience publique qu'il tiendra par publication de celle-ci dans la *Gazette du Yukon* et par tout autre moyen qu'il estime indiqué.

Le jour fixé pour l'audience publique doit se situer au moins 35 jours suivant celui à partir duquel les exigences du présent paragraphe ont été respectées.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans les cas où il ne tient pas d'audience publique à l'égard d'une demande, l'Office doit attendre au moins dix jours après s'être conformé au paragraphe (1) avant de se prononcer à son sujet.

(4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à une demande de modification de permis lorsque l'Office déclare, avec le consentement du ministre, que celle-ci est urgente et nécessaire.

emergency basis.

Rules

22 The Board may make rules respecting

(a) its sittings;

(b) with the approval of the Minister, its quorum;

(c) the procedure for making representations and complaints to it, the conduct of hearings before it, and generally the manner of conducting any business before it; and

(d) generally, the carrying on of its work, the management of its internal affairs, and the duties of the officers and employees and the professional and technical advisers provided to it by the Minister.

Public register

23(1) The Board shall maintain at its main office a register, in the form prescribed by the regulations made under paragraph 31(1)(s) and convenient for use by the public, in which shall be entered, with respect to each application received by the Board and with respect to each licence, such information as is prescribed by those regulations.

(2) The register maintained pursuant to this section shall be open to inspection, during normal business hours of the Board, by any person on payment of a fee, if any, prescribed by the regulations made under subparagraph 31(1)(k)(iii).

(3) The Board shall, on request and on payment of a fee, if any, fixed by the Board, make available copies of information contained in the register.

Where Board is to issue reasons

24 The Board shall issue and make available to the public written reasons for its decisions or orders relating to any licence or any application.

Règles

22 L'Office peut établir des règles régissant :

a) ses séances;

b) avec l'agrément du ministre, son quorum;

c) l'instruction des affaires dont il est saisi, notamment, la procédure applicable à la présentation des observations et des plaintes, et au déroulement des audiences;

d) d'une façon générale, la conduite de ses travaux, sa gestion interne et les attributions du personnel, des conseillers et des experts que le ministre a mis à sa disposition.

Registre public

23(1) L'Office tient à son siège, en la forme réglementaire déterminée à l'alinéa 31(1)s), un registre accessible au public et dans lequel seront portés, pour chaque demande qu'il reçoit et pour chaque permis, les renseignements prévus par les règlements.

(2) Toute personne peut, après avoir payé le droit réglementaire prévu au sous-alinéa 31(1)k)(iii), consulter les registres tenus en application du présent article pendant les heures de bureau de l'Office.

(3) L'Office fournit copie des renseignements contenus au registre, sur demande, et sur paiement d'un droit fixé par lui.

Motifs

24 L'Office motive par écrit, et met à la disposition du public, toutes les décisions ou ordonnances qu'il rend concernant un permis ou une demande.

Decisions and orders final

25 Except as provided in this Act, every decision or order of the Board is final and conclusive.

Appeal to Supreme Court

26(1) An appeal lies from a decision or order of the Board to the Supreme Court on a question of law or a question of jurisdiction, on leave being obtained from that Court on application made within forty-five days after the making of that decision or order or within such further time as that Court, or a judge of it, under special circumstances allows.

(2) No appeal lies after leave has been obtained under subsection (1) unless the notice of appeal is filed in the Supreme Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

Precedence of licences

27(1) Where two licensees have licences permitting the use of waters, the licensee who first filed an application with the Board in accordance with the regulations made under paragraphs 31(1)(d) and (e) is entitled to the use of waters in accordance with that licensee's licence in precedence to any use of the waters by the other licensee.

(2) Subsection (1) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any rights acquired by a licensee through an amendment to the licensee's licence.

(3) Subject to subsection (2), a licence that has been renewed or assigned shall, for the purposes of this section, be deemed to be a continuation of the original licence.

Compensation to person adversely affected

28(1) Except as otherwise provided by a compensation agreement referred to in

Caractère définitif

25 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, chaque décision ou chaque ordonnance de l'Office est définitive.

Appel à la Cour suprême

26(1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'une ordonnance de l'Office à la Cour suprême sur une question de droit ou sur une question de compétence, après autorisation de la Cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans les 45 jours suivant le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou conformément au délai supplémentaire que la Cour, ou un juge de celle-ci, accorde dans des circonstances particulières.

(2) Aucun appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet au titre du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour suprême dans les 60 jours suivant la date de l'ordonnance autorisant l'appel.

Préséance

27(1) Le titulaire de permis qui, le premier, dépose auprès de l'Office une demande de permis faite en conformité avec les règlements pris au titre des alinéas 31(1)d) et e) a préséance sur tout autre titulaire ayant un droit d'utilisation des eaux.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits acquis par un titulaire, par voie de modification de son permis.

(3) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (2), le permis renouvelé ou ayant fait l'objet d'une cession est assimilé au permis original.

Indemnisation suite à un préjudice

28(1) Sauf entente contraire par l'accord d'indemnisation visé au sous-alinéa 12(4)a)(ii), les

subparagraph 12(4)(a)(ii), a person who is adversely affected as a result of

- (a) the issuance of a licence, or
- (b) a use of water or deposit of waste authorized by regulations made under paragraph 31(1)(m) or (n)

is entitled to be compensated by the licensee, authorized user, or authorized waste depositor in respect of that adverse effect, and may sue for and recover any such compensation in any court of competent jurisdiction.

(2) A person is not barred from exercising any rights conferred by subsection (1) merely because of having been paid compensation referred to in subsection 12(4), or because of having been paid compensation pursuant to paragraph 15(2)(a) or pursuant to a compensation agreement referred to in subparagraph 12(4)(a)(ii).

Expropriation

29(1) A licensee, or an applicant for a licence, may apply to the Board for permission from the Minister to expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, land or an interest in land in the Yukon; and where the Minister, on the recommendation of the Board, is satisfied that

- (a) the lands or interest are reasonably required by the applicant or licensee for use in relation to the appurtenant undertaking, and
- (b) the applicant or licensee has made reasonable efforts to acquire the lands or interest and has been unable to do so and it is in the public interest that such permission be granted to the applicant or licensee,

the Minister may, in writing, grant the permission.

(2) Where the Minister grants permission under subsection (1), the applicant or licensee shall be deemed to be an expropriating authority under the

personnes qui subissent un préjudice du fait de la délivrance d'un permis, de l'utilisation des eaux ou du dépôt de déchets autorisé par règlement pris au titre des alinéas 31(1)m) ou n), ont droit à une indemnisation par le titulaire du permis pour tout préjudice qu'elles subissent de ce fait et peuvent en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent.

(2) Le fait d'avoir déjà reçu une indemnité dans le cadre du paragraphe 12(4) ou de l'alinéa 15(2)a), ou en vertu de l'accord visé au sous-alinéa 12(4)a)(ii), ne fait pas obstacle à l'exercice des droits prévus au paragraphe (1).

Autorisation d'exproprier accordée par le ministre

29(1) Le demandeur ou le titulaire d'un permis peut demander à l'Office d'obtenir du ministre l'autorisation d'exproprier un bien-fonds ou un droit y afférent au Yukon, conformément à la *Loi sur l'expropriation*; le ministre peut, par écrit, accorder cette autorisation lorsque, sur la recommandation de l'Office, il est convaincu :

- a) que le demandeur ou le titulaire de permis a vraiment besoin de ces biens-fonds ou de ces droits pour une utilisation relative à l'entreprise en cause;
- b) que le demandeur ou le titulaire de permis, en dépit de ses efforts, n'a pu acquérir ces biens-fonds ou ces droits et qu'il sert l'intérêt public de lui accorder cette autorisation.

(2) En cas d'agrément par le ministre en application du paragraphe (1), le demandeur ou le titulaire de permis est assimilé à une autorité

Expropriation Act.

(3) For the purposes of the *Expropriation Act*, land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be land that, under the *Expropriation Act*, is necessary for public purposes, and a reference to an expropriating authority in that Act shall be construed as a reference to the applicant or licensee.

(4) The Commissioner in Executive Council may make regulations prescribing fees or charges to be paid by an applicant or a licensee in respect of an expropriation referred to in subsection (1), and rates of interest payable in respect of those fees and charges.

(5) The fees or charges are a debt due the Government of the Yukon by the applicant or licensee, and shall bear interest at the prescribed rate from the date they are payable.

(6) The Minister may require the applicant or licensee to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any conditions that the Minister may specify, for the payment of any fees or charges that are or may become payable under this section.

(7) Where the applicant or licensee, in mitigation of any injury or damage caused or likely to be caused to lands by an expropriation, undertakes

(a) to abandon or grant, to the owner of the lands or a party interested in the lands, any portion of its lands or of the land being taken or any easement, servitude, or privilege over or in respect of the land, and

(b) to construct and maintain any work for the benefit of the owner or interested person,

and the owner or person interested accepts the undertaking, the undertaking may be enforced by the Board as if it were a condition of the licensee's

expropriante au sens de la *Loi sur l'expropriation*.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien-fonds ou tout intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une autorisation en vertu du paragraphe (1), est censé être un bien-fonds nécessaire à des fins d'intérêt public au sens de cette loi et toute référence à une autorité expropriante en vertu de cette dernière est assimilée à un demandeur ou à un titulaire de permis.

(4) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, fixer le montant des frais et le taux d'intérêt applicables payables par le demandeur, ou le titulaire de permis, suite à une expropriation visée par le paragraphe (1).

(5) Les frais constituent une créance du gouvernement du Yukon à la charge du demandeur ou du titulaire de permis et portent intérêt, au taux réglementaire, à compter de la date où ils sont payables.

(6) Le ministre peut exiger que le demandeur ou que le titulaire de permis verse un cautionnement, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

(7) Pour atténuer un tort ou un dommage causé ou susceptible d'être causé à un bien-fonds lors de l'expropriation, la convention, si elle est acceptée par le propriétaire ou par l'intéressé, peut être appliquée par l'Office comme s'il s'agissait d'une condition d'obtention du permis, lorsque le demandeur ou le titulaire d'un permis convient de ce qui suit, selon le cas :

a) abandonner ou accorder, en faveur du propriétaire du bien-fonds ou de la partie intéressée, une partie de ses biens-fonds, dont le demandeur ou le titulaire de permis prend possession, une servitude, active ou passive, ou un privilège relatif à ce bien-fonds;

b) construire et entretenir quelque ouvrage pour

licence.

(8) A copy of the document evidencing the permission granted by the Minister pursuant to subsection (1), certified as such by the chairperson or vice-chairperson of the Board, shall be deposited in the Land Titles Office for each registration district in which lands affected by the permission are situated.

(9) The provisions of section 43 of the *National Energy Board Act* (Canada) relating to plans, profiles, and books of reference deposited with registrars of deeds pursuant to that Act and the duties of registrars of deeds, in so far as they are reasonably applicable and not inconsistent with this Act, apply in respect of copies deposited pursuant to subsection (8).

(10) Where the land required by an applicant or licensee is settlement land as defined in section 2 of the *Yukon Surface Rights Board Act* (Canada) or Tetlit Gwich'in Yukon land, the permission of the Minister granted pursuant to subsection (1) is subject to the approval of the Commissioner in Executive Council and, for the purposes of applying subsections (2) and (3) in respect of such land, the date on which the approval of the Commissioner in Executive Council is obtained shall be substituted for the date on which permission is granted by the Minister pursuant to subsection (1) and a copy of the document evidencing the approval of the Commissioner in Executive Council shall be deposited in accordance with subsection (8).

(11) Where an interest in land referred to in subsection (10) is to be affected as described in subsection (1) without the agreement of the Yukon First Nation or Gwich'in Tribal Council, as the case may be,

(a) a public hearing in respect of the location and extent of the land to be affected shall be held in accordance with the following procedure:

le bénéficiaire de ce propriétaire ou de la partie intéressée.

(8) La copie du document attestant l'autorisation accordée par le ministre en application du paragraphe (1), certifiée comme telle par le président ou par le vice-président de l'Office, est déposée au bureau des titres de biens-fonds pour chaque circonscription d'enregistrement visée par l'autorisation.

(9) Les dispositions de l'article 43 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (Canada) relatives aux plans, profils et livres de renvoi confiés aux directeurs de l'Enregistrement aux termes de cette loi et relatives aux fonctions de ces personnes à cet égard s'appliquent aux copies déposées en application du paragraphe (8), dans la mesure où elles le peuvent et dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi.

(10) Dans les cas où les terres dont le demandeur ou le titulaire de permis a besoin sont des terres désignées au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* (Canada) ou des terres gwich'in tetlit du Yukon, l'autorisation du ministre prévue au paragraphe (1) est assujettie à l'agrément du commissaire en conseil exécutif et, pour l'application des paragraphes (2) et (3) relativement à de telles terres, la mention de la date à laquelle le ministre accorde son autorisation vaut mention de date à laquelle est obtenu l'agrément du commissaire en conseil exécutif. Copie du document attestant l'agrément du commissaire en conseil exécutif est remise, en conformité avec le paragraphe (8).

(11) Sauf avec le consentement de la Première nation touchée ou du Conseil tribal des Gwich'in, selon le cas, les terres visées au paragraphe (10) ne peuvent faire l'objet de l'autorisation prévue au paragraphe (1) qu'après l'observation des formalités suivantes :

a) une audience publique est tenue, en conformité avec les règles énoncées ci-après, au sujet de l'emplacement et de la surface de la

(i) notice of the time and place for the public hearing shall be given to the Yukon First Nation or Gwich'in Tribal Council and the public,

(ii) at the time and place fixed for the public hearing, an opportunity shall be provided for the Yukon First Nation or Gwich'in Tribal Council and the public to be heard,

(iii) costs incurred by any party in relation to the hearing are in the discretion of the person or body holding the hearing and may be awarded on or before the final disposition of the issue, and

(iv) a report on the hearing shall be prepared and submitted to the Minister; and

(b) notice of intention to obtain the approval of the Commissioner in Executive Council shall be given to the Yukon First Nation or Gwich'in Tribal Council on completion of the public hearing and submission of a report thereon to the Minister.

(12) In this section, "Tetlit Gwich'in Yukon land" means land as described in Annex B, as amended from time to time, to Appendix C of the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, that was approved, given effect and declared valid by the *Gwich'in Land Claim Settlement Act* (Canada).

(13) This section does not apply in respect of

(a) territorial lands; or

(b) lands belonging to any railway company that are used or required by the company for the purposes of its railway.

terre visée :

(i) avis de la date, de l'heure et du lieu de l'audience est donné au public et, selon le cas, à la Première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in,

(ii) le public et, selon le cas, la Première nation ou le Conseil tribal des Gwich'in se voient offrir l'occasion de se faire entendre à l'audience,

(iii) les frais et dépens des parties afférents à l'audience sont laissés à l'appréciation de la personne ou de l'organisme présidant l'audience, qui peut les adjuger en tout état de cause,

(iv) un procès-verbal de l'audience est dressé et remis au ministre;

b) après l'audience publique et la remise du procès-verbal de celle-ci au ministre, avis de l'intention de demander l'agrément du commissaire en conseil exécutif est donné, selon le cas, à la Première nation ou au Conseil tribal des Gwich'in.

(12) Au présent article, « terre gwich'in tetlit du Yukon » s'entend de toute terre visée à la sous-annexe B — avec ses modifications — de l'annexe C de l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* (Canada).

(13) Le présent article ne s'applique pas :

a) aux terres territoriales;

b) aux biens-fonds appartenant à une compagnie de chemins de fer et employés ou requis par cette compagnie pour l'exploitation de son chemin de fer.

Rights of persons not affected

30 Nothing in this Act or the regulations or in a licence constitutes a defence to a claim for loss or damage sustained by any person by reason of the construction or operation of any work forming part of an appurtenant undertaking.

Regulations

31(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) on the recommendation of the Minister and the Board,

(i) establishing water management areas consisting of river basins or other geographical areas, and

(ii) classifying purposes of use of waters in water management areas;

(b) prescribing

(i) substances and classes of substances,

(ii) quantities, or concentrations of, substances and classes of substances in water, and

(iii) treatments, processes, and changes of water

for the purposes of paragraphs (d) to (f) of the definition "waste" in section 1;

(c) setting out the criteria to be applied by the Board in determining whether a proposed use of waters or deposit of waste for which a licence is required under this Act requires a type A licence or a type B licence;

(d) setting out the procedure to be followed on an application to the Board;

(e) prescribing the form of applications to the

Droits sauvegardés

30 La présente loi, les règlements ou un permis délivré en application de la présente loi n'ont pas pour effet de servir de moyen de défense à l'encontre d'une plainte pour perte ou dommage subi par quiconque par suite de la construction ou de l'exploitation d'ouvrages faisant partie d'une entreprise en cause.

Règlements

31(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) sur recommandation du ministre et de l'Office :

(i) constituer des zones de gestion comprenant des bassins fluviaux ou d'autres régions géographiques,

(ii) classer en catégories les fins des utilisations des eaux;

(b) pour l'application des alinéas b) à d) de la définition de « déchet »; à l'article 1, déterminer :

(i) la liste des substances et des catégories de substances,

(ii) la quantité ou la concentration de substances ou de catégories de substances permises dans l'eau,

(iii) les modes de traitement et de transformation de l'eau;

c) énoncer les critères à suivre par l'Office pour déterminer si l'utilisation des eaux, ou si le dépôt de déchets projeté faisant l'objet d'une demande de permis requiert un permis de type A ou de type B;

d) fixer la procédure à suivre pour toute demande à l'Office;

e) établir les formulaires de demande à l'Office,

Board, the information to be submitted to the Board in connection with any application, and the form in which that information is to be submitted;

(f) prescribing forms, in addition to forms prescribed under paragraph (e);

(g) respecting the amount of security that may be required to be furnished and maintained under subsection 15(1), and prescribing the form and the conditions of the security, which regulations may empower the Board to fix the amount of the security subject to a maximum specified in, or determined in accordance with, those regulations;

(h) prescribing water quality standards for waters;

(i) prescribing effluent standards in relation to waters;

(j) prescribing standards for the design, construction, and operation and maintenance of works related to the use of waters or the deposit of waste;

(k) prescribing fees to be paid

(i) for the right to use waters, or to deposit waste, pursuant to a licence,

(ii) for the filing of any application with the Board, and

(iii) for inspection of the register maintained pursuant to section 23;

(l) prescribing the times at which and the manner in which fees prescribed under paragraph (k) shall be paid;

(m) subject to any order made under subsection 32(2), authorizing the use without a licence of waters in a water management area for a purpose or use, in a quantity or at a rate, or for a period, or any combination of purpose, use, quantity, rate, or period, specified in the

déterminer les renseignements à fournir à l'Office à l'appui de la demande et fixer la forme de leur présentation;

f) établir les autres formulaires à utiliser;

g) régir le montant, et fixer les modalités ainsi que les conditions de la garantie prévue au paragraphe 15(1), ainsi qu'éventuellement, habiliter l'Office à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé ou déterminé en conséquence;

h) fixer les normes de qualité des eaux pour les zones de gestion;

i) fixer les normes relatives à la qualité des effluents;

j) fixer les normes de conception, de construction, d'exploitation et d'entretien des ouvrages liés à l'utilisation des eaux ou au dépôt des déchets;

k) fixer les droits à payer :

(i) pour le droit d'utiliser des eaux ou de déposer des déchets conformément à un permis,

(ii) pour le dépôt d'une demande auprès de l'Office,

(iii) pour la consultation du registre tenu en application de l'article 23;

l) déterminer les modalités, temporelles et autres, de paiement des droits;

m) sous réserve du décret prévu au paragraphe 32(2), autoriser l'utilisation sans permis des eaux se trouvant dans une zone de gestion — et en déterminer les conditions — :

(i) pour une fin ou une utilisation réglementaire,

(ii) en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le

regulations, and prescribing the conditions under which those waters may be used without a licence;

(n) subject to any order made under subsection 32(2), prescribing quantities, concentrations, and types of waste that may be deposited without a licence, and the conditions under which any such waste may be deposited;

(o) prescribing the manner in which a report under subsection 7(3) is to be made and the information to be contained therein;

(p) requiring persons who use waters or deposit waste in a water management area

(i) to maintain records as prescribed for the proper enforcement of this Act, and

(ii) to submit to the Board, regular monthly, quarterly, semi-annual, or annual reports on their operations to which this Act applies, and specifying the information to be contained therein;

(q) requiring persons who deposit waste in a water management area

(i) to submit representative samples of the waste to the Board for analysis, or

(ii) to analyze representative samples of the waste and submit the results of the analysis to the Board;

(r) respecting the taking of representative samples of waters or waste and respecting the method of analysis of those samples;

(s) prescribing the form of the register to be maintained by the Board pursuant to section 23 and the information to be entered therein;

(t) respecting the duties of persons designated as analysts pursuant to section 33; and

(u) generally, for carrying out the purposes and

régime ou la période prévus par les règlements,

(iii) à la fois pour une fin ou une utilisation réglementaire, et en une quantité, à un régime ou pour une période ne dépassant pas la quantité, le régime ou la période prévus par les règlements;

n) sous réserve du décret prévu au paragraphe 32(2), fixer les quantités, concentrations et types de déchets qui peuvent être déposés sans permis, et déterminer les conditions de leur dépôt;

o) prévoir la forme et le contenu du rapport prévu au paragraphe 7(3);

p) enjoindre aux personnes qui utilisent les eaux, ou qui déposent des déchets, de tenir les livres et les registres nécessaires à l'application de la présente loi, et de déposer auprès de l'Office les rapports mensuels, trimestriels, semestriels ou annuels contenant les renseignements réglementaires sur celles de leurs activités auxquelles s'applique la présente loi;

q) enjoindre aux personnes qui déposent des déchets dans des eaux d'une zone de gestion, de fournir des échantillons de ces déchets à l'Office, pour analyse, ou d'en faire l'analyse elles-mêmes et d'en communiquer les résultats à l'Office;

r) régir le prélèvement et la méthode d'analyse d'échantillons d'eau ou de déchets;

s) déterminer la forme du registre que doit tenir l'Office, aux termes de l'article 23, et les

renseignements à y porter;

t) régir les pouvoirs et les fonctions des analystes désignés aux termes de l'article 33;

u) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

provisions of this Act.

(2) Regulations made under subsection (1) may vary according to any criterion or combination of criteria, including, without limiting the generality of the foregoing, the use of waters, the purpose of that use, the quantity and rate of waters used, and the quantities, concentrations, and types of waste deposited.

Reserving lands from disposition

32(1) The Commissioner in Executive Council may, by order, reserve from disposition under any enactment relating to the disposition of territorial lands, for a specified period or otherwise, all or any interests in any territorial lands where the interests are, in the opinion of the Commissioner in Executive Council, required

(a) for the protection of any waters; or

(b) in connection with any undertaking the development or operation of which is in the public interest and that would require the use of those interests in lands and of waters adjacent to those lands.

(2) The Commissioner in Executive Council may, by order, direct the Board, for a specified period or otherwise, not to issue any licences permitting the use of, or the deposit of waste directly or indirectly into, any waters specified in the order,

(a) to enable comprehensive evaluation and planning to be carried out with respect to those waters, or

(b) where the use and flow of those waters, or the maintenance of the quality of those waters, is required in connection with a particular undertaking the development of which is, in the opinion of the Commissioner in Executive Council, in the public interest,

and an order made pursuant to this subsection may, for a reason set out in paragraph (a) or (b), prohibit a use of waters or a deposit of waste that

(2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent varier en fonction de certains critères, notamment l'utilisation des eaux autorisée par le permis, les fins de l'utilisation, la quantité et le régime utilisés, de même que la quantité, la concentration et le type de déchets déposés.

Biens-fonds non cessibles

32(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, empêcher la cession, en vertu d'un texte législatif ou réglementaire relatif à la cession des terres territoriales, pour une période déterminée ou non, de tout ou partie des droits dans des terres territoriales, lorsqu'il estime que ces droits sont requis :

a) pour la protection des eaux;

b) relativement à une entreprise dont, à son avis, la mise en valeur ou l'exploitation sont d'intérêt public et nécessiteraient l'utilisation de ces droits et des eaux adjacentes à ces terres.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, ordonner à l'Office, pour une période déterminée ou non, de ne pas délivrer de permis relatif à l'utilisation des eaux ou au dépôt direct ou indirect de déchets dans les eaux spécifiées dans le décret; il peut aussi interdire l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets qui serait autrement permis au titre des alinéas 31(1)m) ou n) :

a) soit afin de permettre l'évaluation et la planification détaillées de l'ensemble de ces eaux;

b) soit dans les cas où l'utilisation de ces eaux et de leur énergie motrice, ou le maintien de la qualité de celles-ci, est requis à l'égard d'une entreprise déterminée dont la mise en valeur est, à son avis, d'intérêt public.

would otherwise be permitted pursuant to regulations made under paragraph 31(1)(m) or (n), as the case may be.

(3) A disposition of all or any interests in any territorial lands in contravention of an order made pursuant to subsection (1), and a licence issued in contravention of an order made pursuant to subsection (2), is void.

Inspectors and analysts

33(1) The Minister may designate any qualified person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of their designation as an inspector, and on entering any area, place, or premises an inspector shall, if so requested, produce the certificate to a person in charge.

Powers of inspectors

34(1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations, or a licence, an inspector may, at any reasonable time,

(a) enter, subject to subsection (3), any area, place, or premises in a water management area in which the inspector believes, on reasonable grounds, there is being carried out

(i) the construction of any work that, on completion, will form part of an undertaking the operation of which will require the use of waters or the deposit of waste, or

(ii) the alteration or extension of a work that forms part of such an undertaking;

(b) conduct inspections of a work described in paragraph (a) as the inspector deems necessary in order to determine

(i) whether any plans and specifications forming part of any application for a licence filed with the Board by the person

(3) La cession de tout ou partie des droits dans des terres territoriales faite en contravention d'un décret pris en application du paragraphe (1), ou la délivrance d'un permis enfreignant un décret pris en application du paragraphe (2), est nulle et sans effet.

Inspecteurs et analystes

33(1) Le ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu.

Pouvoirs d'inspection de l'inspecteur

34(1) Dans le but de faire observer la présente loi, ses règlements ou un permis, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

a) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection d'une zone ou de tout autre lieu situé dans une zone de gestion des eaux s'il a des motifs raisonnables de croire que des travaux sont en cours, soit pour la construction d'ouvrages qui, une fois achevés, feront partie d'une entreprise dont l'exploitation nécessitera l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, soit pour la modification ou l'agrandissement d'ouvrages qui font partie d'une telle entreprise;

b) examiner, au besoin, les ouvrages visés à l'alinéa a) afin de déterminer si des plans et des devis faisant partie d'une demande de permis présentée à l'Office par le constructeur sont respectés, ou si une modification ou un agrandissement des ouvrages est susceptible d'entraîner la contravention d'une condition d'un permis délivré à l'égard de l'entreprise dont

constructing the work are being complied with, or

(ii) whether any alteration or extension of the work will or is likely to result in a contravention of any condition of a licence issued in association with an undertaking of which the work forms part; and

(c) enter, subject to subsection (3), any area, place, or premises in which the inspector believes, on reasonable grounds, that

(i) waters are being used, or

(ii) there is being or has been carried out any process that may result in or has resulted in waste, or there is any waste, that may be added to waters,

and examine any works related to the matters mentioned in subparagraphs (i) and (ii) and any waters or waste, open any container that the inspector believes on reasonable grounds contains any waters or waste, and take samples of any waters or waste.

(2) An inspector who lawfully enters any area, place, or premises pursuant to paragraph (1)(a) or (c) may examine any books, records, or documents in the area, place, or premises that the inspector believes, on reasonable grounds, contain any information relating to

(a) the use of waters, or

(b) any process that is being or has been carried out therein that involves the use of waters or results or is likely to result in waste, and may make copies or take extracts.

(3) No inspector may, pursuant to paragraph (1)(a) or (c), enter any area, place, or premises that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(4) The owner or person in charge of any area, place, or premises referred to in this section and every person found there shall give an inspector all

les ouvrages font partie;

c) procéder, sous réserve du paragraphe (3), à l'inspection de tout autre lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire que des eaux sont utilisées, ou que s'y effectue ou s'y est effectuée, une opération qui a produit — ou qui risque de produire — des déchets, ou que s'y trouvent des déchets qui risquent d'être ajoutés à des eaux; examiner ces ouvrages et tous déchets en vrac; ouvrir tout contenant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des déchets et en prélever des échantillons.

(2) L'inspecteur qui procède légalement à l'inspection visée aux alinéas (1)a) ou c) peut examiner et reproduire, en tout ou en partie, tout livre ou tout autre document sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci contient des renseignements sur l'utilisation des eaux ou sur toute opération qui y est ou qui y a été effectuée et qui comporte l'utilisation des eaux ou qui produit — ou qui risque de produire — des déchets.

(3) Il est interdit à l'inspecteur de procéder à l'inspection d'un lieu visé aux alinéas (1) a) ou c) si ce lieu est conçu et utilisé, de façon temporaire ou permanente, comme local d'habitation.

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu inspecté, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible

reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's functions under this Act and shall furnish the inspector with information with respect to the administration of this Act as the inspector may reasonably request.

Remedial measures

35(1) Where an inspector, whether or not a report has been made under subsection 7(3), believes, on reasonable grounds,

(a) that

(i) waters have been or may be used in contravention of subsection 6(1) or of a condition of a licence,

(ii) waste has been or may be deposited in contravention of subsection 7(1) or of a condition of a licence, or

(iii) there has been, or may be, a failure of a work related to the use of waters or the deposit of waste, whether or not there has been compliance with any standards prescribed by regulations made under paragraph 31(1)(j) and with any standards imposed by a licence, and

(b) that a danger to persons, property, or the environment results, or may reasonably be expected to result, from the adverse effects of that use, deposit, or failure,

the inspector may direct any person to take such reasonable measures as the inspector may specify, including the cessation of an activity, to prevent the use, deposit, or failure from occurring or to counteract, mitigate, or remedy the adverse effects.

(2) Where an inspector gives a direction to a person under subsection (1), the Minister

(a) shall, if so requested by the person, forthwith review the direction; and

(b) may, after completion of the review referred

dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Réparation

35(1) Que le fait lui ait été signalé ou non dans le cadre du paragraphe 7(3), l'inspecteur peut ordonner, par directive, la prise de mesures qu'il juge raisonnable d'imposer, notamment la cessation de toute activité, pour empêcher l'utilisation des eaux, le dépôt de déchets ou la défektivité, ou pour en neutraliser, en atténuer ou en réparer les effets négatifs, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que, selon le cas :

(i) les eaux ont été utilisées — ou risquent d'être utilisées — contrairement au paragraphe 6(1) ou à une condition du permis,

(ii) des déchets ont été déposés — ou risquent d'être déposés — contrairement au paragraphe 7(1) ou à une condition du permis,

(iii) il y a eu — ou il risque d'y avoir — une défektivité dans un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets, même si les normes fixées par règlement au titre de l'alinéa 31(1)(j) ou celles fixées par le permis ont été respectées;

b) que les effets négatifs de l'utilisation, du dépôt ou de la défektivité entraînent — ou risquent d'entraîner — un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le ministre, sur demande de l'intéressé, révisé immédiatement la décision de l'inspecteur et peut, de sa propre initiative ou après révision, modifier ou révoquer celle-ci.

to in paragraph (a), or on the Minister's own initiative, alter or revoke the direction.

(3) Where a person to whom a direction is given under subsection (1) contravenes or fails to comply with the direction, the inspector may take the measures referred to in that direction, and may, for that purpose, enter any area, place, or premises, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(4) Any portion of the reasonable costs incurred by the Government of the Yukon pursuant to subsection (3) that is not recoverable from the security referred to in section 15

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(b) because all or a portion of that security has been applied pursuant to paragraph 15(2)(a),

(c) because all or a portion of that security has been refunded pursuant to subsection 15(5), or

(d) for any other reason

may be recovered from the person to whom the direction under subsection (1) was given, as a debt due to the Government.

Obstruction

36(1) No person shall wilfully obstruct or otherwise wilfully interfere with an inspector carrying out the inspector's functions under this Act.

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person carrying out functions under this Act.

Where work closed or abandoned

37(1) Where the Minister believes, on

(3) Si une personne ne se conforme pas à la directive, l'inspecteur peut lui-même prendre les mesures qui y sont visées et pénétrer, à cette fin, dans tout lieu, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé, de façon temporaire ou permanente, comme local d'habitation.

(4) Les frais engagés par le gouvernement du Yukon au titre du paragraphe (3) constituent une créance du gouvernement du Yukon dont le recouvrement peut être poursuivi contre le destinataire de la directive, faute de pouvoir être recouverts sur la garantie visée à l'article 15 pour l'un des motifs suivants :

a) garantie inexistante ou insuffisante;

b) garantie affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 15(2)a);

c) garantie remboursée, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 15(5);

d) tout autre motif.

Entrave

36(1) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse à l'inspecteur ou à toute autre personne dans l'exercice des fonctions que la présente loi lui confère.

Fermeture ou abandon d'un ouvrage

37(1) Le ministre peut prendre les mesures nécessaires pour empêcher, neutraliser, diminuer

reasonable grounds, that

(a) a person has closed or abandoned, temporarily or permanently, a work related to the use of waters or the deposit of waste, and

(b) either

(i) the person has contravened or failed to comply with any condition of a licence or any provision of this Act or the regulations,

whether or not the condition or provision relates to closing or abandonment, or

(ii) a danger to persons, property, or the environment may result from the past operation of the work or from its closing or abandonment,

the Minister may take any reasonable measures to prevent, counteract, mitigate, or remedy any resulting adverse effect on persons, property, or the environment, and for that purpose may enter any area, place, or premises, except one that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place.

(2) Any portion of the reasonable costs incurred by the Government of the Yukon pursuant to subsection (1) that is not recoverable from the security referred to in section 15

(a) because of the non-existence or inadequacy of that security,

(b) because all or a portion of that security has been applied pursuant to paragraph 15(2)(a),

(c) because all or a portion of that security has been refunded pursuant to subsection 15(5), or

(d) for any other reason

may be recovered from the person referred to in subsection (1) as a debt due to the Government, to the extent that the incurring of those costs was based on subparagraph (1)(b)(i).

ou réparer tout effet négatif sur les personnes, les biens ou l'environnement et, à cette fin, entrer dans tout lieu, à l'exclusion d'un lieu conçu et utilisé, de façon temporaire ou permanente, comme local d'habitation, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une personne a fermé ou abandonné, de façon temporaire ou permanente, un ouvrage lié à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets;

b) que, selon le cas :

(i) une personne a contrevenu, ou ne s'est pas conformée, à une condition du permis ou à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, indépendamment du fait que la disposition ou la condition soit relative à la fermeture ou à l'abandon,

(ii) l'exploitation antérieure de l'ouvrage, sa fermeture ou son abandon risque d'entraîner un danger pour les personnes, les biens ou l'environnement.

(2) Les frais engagés par le gouvernement du Yukon au titre du paragraphe (1) constituent une créance du gouvernement du Yukon, dont le recouvrement peut être poursuivi contre la personne visée au sous-alinéa (1)b(i) s'ils ne peuvent être recouverts sur la garantie visée à l'article 15 pour l'un des motifs suivants :

a) garantie inexistante ou insuffisante;

b) garantie affectée, en tout ou en partie, au dédommagement visé à l'alinéa 15(2)a);

c) garantie remboursée, en tout ou en partie, aux termes du paragraphe 15(5);

d) tout autre motif.

Principal offences

38(1) Any person who

(a) contravenes subsection 6(1) or section 7,

(b) fails to comply with subsection 6(3), or

(c) contravenes or fails to comply with a direction given by an inspector under subsection 35(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of up to \$100,000 or to imprisonment for a term of up to one year, or to both.

(2) A licensee who holds a type A licence who

(a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, where the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 39, or

(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 15(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of up to \$100,000 or to imprisonment for a term of up to one year, or to both.

(3) A licensee who holds a type B licence who

(a) contravenes or fails to comply with any condition of the licence, where the contravention or failure to comply does not constitute an offence under section 39, or

(b) without reasonable excuse, fails to furnish or maintain security as required under subsection 15(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of up to \$15,000 or to imprisonment for a term of up to six months, or to both.

Infractions principales

38(1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, quiconque :

a) contrevient au paragraphe 6(1) ou à l'article 7;

b) néglige de se conformer au paragraphe 6(3);

c) contrevient aux directives de l'inspecteur données au titre du paragraphe 35(1) ou quiconque néglige de s'y conformer.

(2) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, tout titulaire d'un permis de type A :

a) qui contrevient aux dispositions, ou aux conditions du permis, ou qui néglige de s'y conformer, si la contravention ou si le défaut de se conformer ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 39;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 15(1).

(3) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 15 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, tout titulaire d'un permis de type B :

a) qui contrevient aux dispositions, ou aux conditions du permis, ou qui néglige de s'y conformer, si la contravention ou si le défaut de se conformer ne constitue pas une infraction aux termes de l'article 39;

b) qui, sans excuse légitime, néglige de fournir et de maintenir la garantie exigée aux termes du paragraphe 15(1).

(4) Where an offence under this section is committed on, or continued for, more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Other offences

39 Any person who

(a) contravenes or fails to comply with subsection 34(4), section 36, or any regulations made under paragraph 31(1)(p), (q), or (r), or

(b) except as authorized pursuant to this Act or any other Act of the Legislature or of Parliament, willfully obstructs or otherwise willfully interferes with a licensee or any person acting on behalf of a licensee in the exercise of any rights granted to the licensee under this Act

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Limitation period

40 Proceedings in respect of an offence under this Act shall not be instituted later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Civil action not prejudiced by prosecution

41(1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 38, the Minister of Justice may commence and maintain proceedings to enjoin conduct that constitutes an offence thereunder.

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

Certificate of analyst

42(1) Subject to this section, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that the analyst has analyzed or examined a sample submitted to the analyst by an inspector and

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction prévue au présent article.

Autres infractions

39 Commet une infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

a) contrevient à tout règlement d'application des alinéas 31(1)p), q) ou r), au paragraphe 34(4) ou à l'article 36;

b) entrave ou gêne volontairement de quelque autre façon l'action d'un titulaire de permis, ou de quiconque agit en son nom, dans l'exercice des droits que lui confère la présente loi, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou par toute autre loi de la Législature ou du Parlement.

Prescription

40 Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Procédure civile engagée par le ministre de la Justice

41(1) Même après l'ouverture de poursuites visant l'une quelconque des infractions prévues à l'article 38, le ministre de la Justice peut engager des procédures en vue de faire cesser la cause de l'infraction.

(2) Les recours civils restent ouverts dans le cas de tout acte ou de toute omission constituant une infraction.

Certificat de l'analyste

42(1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé être signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié tel échantillon que lui a remis l'inspecteur et où sont

stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

(2) A party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(3) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate.

Members of Board

43 Persons who, under the *Yukon Waters Act* (Canada), were members of the Yukon Territory Water Board immediately before the coming into force of this Act continue as members of the Board as if they had been appointed under this Act.

Licences

44 Licences relating to the Yukon that were in force under the *Yukon Waters Act* (Canada) immediately before the coming into force of this Act continue in force thereafter and may be dealt with as if they had been issued under this Act.

Language

45(1) Any notice or advertisement or other matter that is required or authorized by this Act to be published by or under the authority of the Government of the Yukon or a public officer primarily for the information of the public shall

(a) wherever possible, be printed in English in at least one publication in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in English, and be printed in French in at least one publication

donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées en vertu de la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(2) La partie contre laquelle le certificat est produit peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat, à l'autre partie.

Membres de l'Office

43 Les membres de l'Office des eaux du territoire du Yukon en fonction lors de l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en fonction comme s'ils avaient été nommés aux termes de la présente loi.

Permis

44 L'entrée en vigueur de la présente loi ne porte pas atteinte à la validité des permis relatifs au Yukon qui ont été accordés sous le régime de la *Loi sur les eaux du Yukon* (Canada).

Langues

45(1) Tout avis, toute publicité et toute autre affaire dont la publication est exigée ou autorisée par la présente loi pour le compte ou sous l'autorité du gouvernement du Yukon ou d'un fonctionnaire, et ce, principalement dans le but de renseigner le public, doivent :

a) être imprimés, dans la mesure du possible, en anglais dans au moins une publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en anglais, dans la région où

in general circulation within each region where the matter applies that appears wholly or mainly in French, equal prominence being given to each version; and

(b) where there is no publication in general circulation within a region where the matter applies that appears wholly or mainly in French, be printed in both English and French in at least one publication in general circulation within that region, equal prominence being given to each version.

(2) Any instrument directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of the Government of the Yukon or a public officer pursuant to this Act, shall be made or issued in both English and French.

Coming into force

46 This Act comes into force when the repeal of the *Yukon Waters Act* (Canada) takes effect and will then apply to matters that were governed by the *Yukon Waters Act* (Canada) before this Act came into force.

s'appliquent les affaires en question, et être imprimés, dans la mesure du possible, en français dans au moins une publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en français, dans la région où s'appliquent les affaires en question, égale importance étant donnée à chaque version;

b) être imprimés en anglais et en français dans au moins une publication de diffusion générale, égale importance étant donnée à chaque version dans une région où il n'existe aucune publication de diffusion générale paraissant entièrement ou principalement en français.

(2) Les actes qui s'adressent au public et qui sont censés émaner du gouvernement du Yukon ou d'un fonctionnaire ou sous son autorité en vertu de la présente loi, sont établis ou délivrés en anglais et en français.

Entrée en vigueur

46 La présente loi entre en vigueur lors de l'abrogation de la *Loi sur les eaux du Yukon* (Canada) et régira alors les objets de la *Loi sur les eaux du Yukon* (Canada) avant la prise d'effet de la présente loi.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**ACT TO AMEND THE ACCESS TO
INFORMATION AND PROTECTION
OF PRIVACY ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ACCÈS À
L'INFORMATION ET LA PROTECTION
DE LA VIE PRIVÉE**

(Assented to November 17, 2003)

(sanctionnée le 17 novembre 2003)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Access to Information and Protection of Privacy Act amended

Modification de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

1 This Act amends the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

1 La présente loi modifie la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

2 Subsection 13(2) is repealed and the following subsection is substituted for it

2 Le paragraphe 13(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Despite clause (1)(c)(i), a public body may refuse to confirm or deny the existence of

« (2) Malgré le sous-alinéa (1)c(i), l'organisme public peut refuser de confirmer ou de nier l'existence de ce qui suit :

(a) a record referred to in section 19.1,

a) un document visé à l'article 19.1;

(b) a record containing information described in section 19 or section 19.1, or

b) un document qui contient des renseignements visé à l'article 19 ou à l'article 19.1;

(c) a record containing personal information about the applicant or a third party.”

c) un document qui contient des renseignements concernant l'auteur de la demande ou un tiers. »

3 The following section is added immediately after section 19 of the Act

3 L'article suivant est ajouté immédiatement après l'article 19 de la loi :

“Harassment

« Harcèlement

19.1(1) In this section “workplace harassment record” means a record created in the course of, or in contemplation of, an investigation about whether there has been, or what to do about, a violation of

19.1(1) Pour l'application du présent article, l'expression « document concernant le harcèlement en milieu de travail » s'entend d'un document créé au cours ou en prévision d'une enquête visant à établir s'il y a eu violation de ce

(a) a workplace harassment policy approved by the Executive Council or the Commissioner in Executive Council to govern the conduct of a public body's employees in the course of their employment for a public body; or

(b) a provision of a collective agreement under which the Government of Yukon is the employer defining, and providing a process for dealing with, workplace harassment of a public body's employees by a public body's employees.

(2) A public body may refuse to disclose a workplace harassment record and any information in it or about it if the disclosure of the record or any information in it or about it could reasonably be expected to

(a) deter an employee from making a complaint under a policy or provision referred to in subsection (1) or impede resolution of the complaint;

(b) be harmful to relations between employees in the workplace of a public body;

(c) be harmful to the implementation of a policy or provision referred to in subsection (1);

(d) interfere with the investigation of a complaint under a policy or provision referred to in subsection (1);

(e) reveal information relating to proceedings taken or to be taken for resolution or adjudication of a complaint under a policy or provision referred to in subsection (1) or impede resolution of the complaint;

(f) reveal a record that has been supplied in confidence in the investigation of a complaint under a policy or provision referred to in subsection (1);

(g) unfairly damage the reputation of a

qui suit ou, le cas échéant, les mesures à prendre à cet égard :

a) une politique concernant le harcèlement en milieu de travail approuvée par le conseil exécutif ou par le commissaire en conseil exécutif régissant la conduite des employés d'un organisme public durant leur emploi au sein de cet organisme;

b) une disposition d'une convention collective en vertu de laquelle le gouvernement du Yukon est l'employeur, qui définit le harcèlement en milieu de travail, par des employés d'un organisme public, envers des employés d'un organisme public, et qui prévoit un mécanisme pour y parer.

(2) L'organisme public peut refuser de communiquer un document ayant trait au harcèlement en milieu de travail, ainsi que les renseignements qu'il contient ou y afférents dont la communication risquerait vraisemblablement :

a) de dissuader un employé de porter plainte en vertu d'une politique ou d'une disposition visée au paragraphe (1) ou d'entraver le règlement de la plainte;

b) de nuire aux relations entre employés en milieu de travail dans un organisme public;

c) de nuire à l'application d'une politique ou d'une disposition visée au paragraphe (1);

d) de nuire à une enquête menée sur une plainte portée en vertu d'une politique ou d'une disposition visée au paragraphe (1);

e) de révéler des renseignements ayant trait à une instance en cours ou envisagée en vue du règlement ou de l'arbitrage d'une plainte portée en vertu d'une politique ou d'une disposition visée au paragraphe (1), ou d'entraver le règlement

person referred to in the record; or

(h) prejudice the legal rights of a person involved in the conduct of existing or reasonably expected proceedings in court or before an adjudicative body arising out of the investigation of a complaint under a policy or provision referred to in subsection (1).

(3) In subsection (1) 'employee' means a person employed in a public body under the *Public Service Act* or the *Education Act*."

de la plainte;

f) de révéler un document qui a été fourni à titre confidentiel dans le cadre d'une enquête menée sur une plainte portée en vertu d'une politique ou d'une disposition visée au paragraphe (1);

g) de porter atteinte de façon injustifiée à la réputation d'une personne mentionnée dans le document;

h) de porter atteinte aux droits légaux d'une personne dans la conduite d'une instance en cours ou d'une instance raisonnablement envisagée devant un tribunal ou un organe juridictionnel à la suite d'une enquête menée sur une plainte portée en vertu d'une politique ou d'une disposition visée au paragraphe (1).

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le terme « employé » s'entend d'une personne employée par un organisme public conformément à la *Loi sur la fonction publique* ou à la *Loi sur l'éducation*. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**DECISION MAKING, SUPPORT AND
PROTECTION TO ADULTS ACT**

**LOI SUR LA PRISE DE DÉCISIONS, LE
SOUTIEN ET LA PROTECTION
DES ADULTES**

(Assented to November 17, 2003)

(sanctionnée le 17 novembre 2003)

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

<i>Adult Protection and Decision-Making Act</i>	1	<i>Loi sur la protection des adultes et la prise</i>	
<i>Care Consent Act</i>	2	<i>de décisions les concernant</i>	1
<i>Public Guardian and Trustee Act</i>	3	<i>Loi sur le consentement aux soins</i>	2
<i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>	4	<i>Loi sur le tuteur et curateur public</i>	3
<i>Assessment and Taxation Act</i>	5	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection</i>	
<i>Children's Act</i>	6	<i>de la vie privée</i>	4
<i>Condominium Act</i>	7	<i>Loi sur l'évaluation et la taxation</i>	5
<i>Devolution of Real Property Act</i>	8	<i>Loi sur l'enfance</i>	6
<i>Enduring Power of Attorney Act</i>	9	<i>Loi sur les condominiums</i>	7
<i>Estate Administration Act</i>	10	<i>Loi sur la dévolution des biens réels</i>	8
<i>Expropriation Act</i>	11	<i>Loi sur les procurations perpétuelles</i>	9
<i>Family Property and Support Act</i>	12	<i>Loi sur l'administration des successions</i>	10
<i>Financial Administration Act</i>	13	<i>Loi sur l'expropriation</i>	11
<i>Health Act</i>	14	<i>Loi sur le patrimoine familial et l'obligation</i>	
<i>Human Tissue Gift Act</i>	15	<i>alimentaire</i>	12
<i>Insurance Act</i>	16	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	13
<i>Interpretation Act</i>	17	<i>Loi sur la santé</i>	14
<i>Judicature Act</i>	18	<i>Loi sur les dons de tissus humains</i>	15
<i>Mental Health Act</i>	19	<i>Loi sur les assurances</i>	16
<i>Oil and Gas Act</i>	20	<i>Loi d'interprétation</i>	17
<i>Trustee Act</i>	21	<i>Loi sur l'organisation judiciaire</i>	18
<i>Commencement</i>	22	<i>Loi sur la santé mentale</i>	19
		<i>Loi sur le pétrole et le gaz</i>	20
		<i>Loi sur les fiduciaires</i>	21
		<i>Entrée en vigueur</i>	22
SCHEDULE A		ANNEXE A	
ADULT PROTECTION AND DECISION MAKING ACT			
Definitions	1	LOI SUR LA PROTECTION DES ADULTES ET LA	
Guiding principles	2	PRISE DE DÉCISIONS LES CONCERNANT	
Presumption of capability	3	Définitions	1
		Principes directeurs	2
		Présomption de capacité	3

PART 1 SUPPORTED DECISION-MAKING
AGREEMENTS

Purpose of this Part	4
Responsibilities of associate decision-maker	5
Supported decision-making agreement	6
Persons who may not act as an associate decision-maker	7
Formalities for supported decision-making agreements	8
Contents of supported decision-making agreements	9
Access to information	10
Recognition	11
Effect of failing to consult associate decision-maker	12
Liability of associate decision-maker	13

PART 2 REPRESENTATION AGREEMENTS

Purpose of this Part	14
Representation agreements	15
Persons who may not act as a representative	16
Formalities for representation agreements	17
Contents of representation agreements	18
Term for representation agreements	19
Revocation or amendment of representation agreement	20
Unanimity requirement	21
Alternate representative	22
Duties of representatives	23
Access to information	24
Recognition	25
Liability of representatives	26

PART 3 COURT-APPOINTED GUARDIANS

Purpose of this Part	27
DIVISION 1 – APPOINTMENT OF GUARDIANS	
Application for appointment of guardian	28
Eligibility to be appointed as a guardian	29
Documents to be filed and served	30
The hearing	31
Appointment of a guardian	32
Suitability requirement for guardians	33
Appointment of alternate guardian	34
Appointment of temporary guardian	35
Effect of appointment on other persons acting for or assisting the adult	36

PARTIE 1 CONVENTION DE PRISE DE DÉCISIONS
SOUTENUES

Objet de la présente partie	4
Responsabilités du décisionnaire adjoint	5
Convention de prise de décisions soutenues	6
Personnes inhabiles à exercer la fonction de décisionnaire adjoint	7
Formalités applicables aux conventions de prise de décisions soutenues	8
Teneur des conventions de prise de décisions soutenues	9
Accès à l'information	10
Reconnaissance	11
Défaut de consulter le décisionnaire adjoint	12
Responsabilités du décisionnaire adjoint	13

PARTIE 2 CONVENTIONS DE REPRÉSENTATION

Objet de la présente partie	14
Conventions de représentation	15
Personnes inhabiles à exercer la fonction de représentant	16
Formalités applicables aux conventions de représentation	17
Teneur des conventions de représentation	18
Durée des conventions de représentation	19
Révocation ou modification de la convention de représentation	20
Unanimité requise	21
Représentant remplaçant	22
Obligations des représentants	23
Accès à l'information	24
Reconnaissance	25
Responsabilité des représentants	26

PARTIE 3 TUTEURS NOMMÉS PAR LA COUR

Objet de la présente partie	27
DIVISION 1 – NOMINATION DE TUTEURS	
Demande de nomination d'un tuteur	28
Admissibilité à être nommé comme tuteur	29
Documents à déposer et à signifier	30
L'audience	31
Nomination d'un tuteur	32
Aptitudes exigées des tuteurs	33
Nomination d'un tuteur remplaçant	34
Nomination d'un tuteur temporaire	35
Effet de la nomination d'autres personnes qui représentent ou aident l'adulte	36

DIVISION 2 – POWERS OF GUARDIANS

General rule – Authority of a guardian to be limited	37
Powers of a guardian	38
Effect of anything done by guardian	39
Delivery of property to guardian	40
Power to retain services	41
Right of guardian to information	42

DIVISION 3 – DUTIES AND LIABILITY OF GUARDIANS

General duties of a guardian	43
Duty when managing the adult’s affairs	44
Duty to keep records and report	45
Duty to keep information confidential	46
Payment and expenses	47
Advice and assistance for guardians	48
Liability of guardians	49

DIVISION 4 – REMOVAL, REPLACEMENT, AND REVIEW

Removal or replacement of guardian	50
Application for review of order appointing guardian	51
Hearing of application for review	52
Termination of orders	53
If guardian is unable to act	54

DIVISION 5 – LEGAL PROCEEDINGS, FOREIGN ORDERS, AND COSTS

Legal proceedings	55
Orders from outside Yukon	56
Costs	57

PART 4 ADULT PROTECTION

Definitions	58
Purpose of this Part	59
Application of this Part	60
Reporting abuse or neglect	61
Inquiry into abuse or neglect of an adult	62
Duty to attempt to interview the adult	63
Applications for order authorizing entry	64
Powers of designated agency when making inquiries	65
Adult’s involvement in decision making	66
Right to information	67
Duty to discontinue inquiries	68
Outcome of inquiries	69

DIVISION 2 – POUVOIRS DES TUTEURS

Règle générale – Limites applicables aux pouvoirs d’un tuteur	37
Pouvoirs d’un tuteur	38
Effet de toute mesure prise par un tuteur	39
Remise de biens au tuteur	40
Pouvoir de retenir des services	41
Droit du tuteur à l’information	42

DIVISION 3 – OBLIGATIONS ET RESPONSABILITÉS DES TUTEURS

Obligations générales d’un tuteur	43
Obligation dans le cadre de la gestion des affaires de l’adulte	44
Obligation de tenir des registres et de rédiger des rapports	45
Obligation de préserver la confidentialité de l’information	46
Paiement et dépenses	47
Conseils et aide à l’intention des tuteurs	48
Responsabilité des tuteurs	49

Division 4 – DESTITUTION, REMPLACEMENT ET RÉVISION

Destitution ou remplacement du tuteur	50
Demande de révision d’une ordonnance de nomination de tuteur	51
Audition de la demande de révision	52
Fin des ordonnances	53
Incapacité d’agir du tuteur	54

Division 5 – PROCÉDURES JUDICIAIRES, ORDONNANCES ÉTRANGÈRES ET DÉPENS

Procédures judiciaires	55
Ordonnances rendues à l’extérieur du Yukon	56
Dépens	57

PARTIE 4 PROTECTION DE L’ADULTE

Définitions	58
Objet de la présente partie	59
Application de la présente partie	60
Signalement d’un mauvais traitement ou d’une négligence	61
Demande de renseignements au sujet de mauvais traitement ou de négligence dont un adulte est victime	62
Devoir de tenter d’interroger l’adulte	63
Demandes d’ordonnance autorisant l’accès	64

Notice of application for adult protection order	70	Pouvoirs de l'organisme désigné au moment de présenter des demandes de renseignements	65
Hearings for adult protection orders	71	Participation de l'adulte à la prise de décisions	66
Adult protection order	72	Droit à l'information	67
Interim orders	73	Obligation de cesser de soumettre des demandes de renseignements	68
Orders against guardians	74	Issue des demandes de renseignements	69
Effect of order on property or lease	75	Avis de demande d'ordonnance de protection d'un adulte	70
Review of orders preventing contact, etc.	76	Audiences sur les ordonnances de protection d'un adulte	71
Practice and procedure for applications under this Part	77	Ordonnance de protection d'un adulte	72
Emergency assistance	78	Ordonnances provisoires	73
Appeal from Territorial Court decision	79	Ordonnances rendues contre un tuteur	74
Liability of designated agency	80	Effet de l'ordonnance sur les biens ou les baux	75
PART 5 MISCELLANEOUS		Révision des ordonnances empêchant le contact, etc.	76
Disposal of asset by incapable adult	81	Pratiques et procédures applicables aux demandes présentées en vertu de la présente partie	77
Determination of incapability	82	Aide d'urgence	78
Offence and penalty	83	Appel d'une décision de la Cour territoriale	79
Regulations	84	Responsabilité de l'organisme désigné	80
SCHEDULE B		PARTIE 5 divers	
CARE CONSENT ACT		Aliénation d'actifs par un adulte incapable	81
PART 1 CONSENT TO CARE – GENERAL RULES		Établissement de l'incapacité	82
Division 1 – General		Infraction et pénalité	83
Definitions	1	Règlements	84
Application	2	ANNEXE B	
Consent Rights	3	LOI SUR LE CONSENTEMENT AUX SOINS	
General rule – consent needed	4	PARTIE 1 CONSENTEMENT AUX SOINS – RÈGLES GÉNÉRALES	
Elements of consent	5	Division 1 – Généralités	
How incapability is determined	6	Définitions	1
Duty to communicate in appropriate manner	7	Application	2
How consent is given and scope of consent	8	Droits au consentement	3
Division 2 - Substitute consent to care		Règle générale – Nécessité du consentement	4
Same rules apply to substitute consent	9	Éléments du consentement	5
Duty to attempt to obtain consent	10	Mode d'établissement de l'incapacité	6
Delay before major health care may be provided	11	Obligation de communiquer de manière convenable	7
Choice of substitute decision-maker	12	Mode d'expression et portée du consentement	8
Last resort substitute decision-maker	13		
Disputes between substitute decision-makers	14		
Substitute decision-maker's right to information	15		
Authority of substitute decision-maker	16		
Wishes	17		
Duty to consult with care recipient	18		
Duty to ascertain wishes, beliefs, and values	19		
Decision-making duties	20		

Division 3 – Exceptions and special situations		Division 2 – Consentement du remplaçant à des soins	
Emergency health care	21	Règles identiques applicables au consentement du remplaçant	9
Preliminary examination	22	Obligation de tenter d’obtenir le consentement	10
Health care in progress	23	Délai de fourniture des soins de santé majeurs	11
Substitute refusal of health care necessary to preserve life	24	Choix du décisionnaire remplaçant	12
Care plan	25	Décisionnaire remplaçant de dernier recours	13
Reliance on assertions of others	26	Différends entre les décisionnaires remplaçants	14
PART 2 DIRECTIVES		Droit du décisionnaire remplaçant à l’information	15
Who can make a directive	27	Pouvoir du décisionnaire remplaçant	16
Signature and other requirements	28	Volonté	17
Information and wishes in a directive	29	Obligation de consulter le bénéficiaire des soins	18
Provisions that require legal advice	30	Obligation d’établir la volonté, les croyances et les valeurs	19
When directive takes effect	31	Obligations relatives à la prise de décision	20
Who can be a proxy	32	Division 3 – Exceptions et situations particulières	
Revocation of directive	33	Soins de santé d’urgence	21
Directive made outside Yukon	34	Examen préliminaire	22
Directive made before Act in force	35	Soins de santé en cours	23
Form of directive	36	Refus du remplaçant de soins de santé nécessaires pour protéger la vie	24
PART 3 CAPABILITY AND CONSENT BOARD		Plan de soins	25
Division 1 – Functions of the board		Fiabilité des affirmations d’autres personnes	26
Role of the board	37	PARTIE 2 DIRECTIVES	
Automatic review	38	Auteur d’une directive	27
Request for a board decision	39	Signature et autres exigences	28
Other requests for board decisions	40	Information contenue et volonté exprimée dans une directive	29
Time for making a request	41	Dispositions nécessitant des conseils juridiques	30
Hearings	42	Moment de la prise d’effet de la directive	31
Request suspends original decision	43	Admissibilité à être nommé fondé de pouvoir	32
Informal dispute resolution	44	Révocation d’une directive	33
Who is entitled to participate in a hearing	45	Directive établie à l’extérieur du Yukon	34
Purpose of a hearing	46	Directive établie avant l’entrée en vigueur de la Loi	35
Conduct of hearing	47	Forme de la directive	36
Board orders respecting decisions on incapability	48	PARTIE 3 CONSEIL D’EXAMEN DE LA CAPACITÉ DU CONSENTEMENT	
Board orders respecting choice of substitute decision-maker	49	Division 1 – Fonctions du Conseil	
Board orders respecting decisions of substitute decision-makers	50	Rôle du Conseil	37
Disqualification	51	Examen automatique	38
Appeals	52		
Division 2 – Constitution of the board			
Capability and Consent Board	53		
Chair and vice-chair	54		

Terms of service	55	Demande en vue d'obtenir une décision	
Remuneration and expenses of board members	56	du Conseil	39
Composition of the board for reviews		Autres demandes en vue d'obtenir des	
and hearings	57	décisions du Conseil	40
		Moment de la présentation de la demande	41
Division 3 – Procedures and miscellaneous		Audiences	42
		La demande suspend la décision originale	43
Procedures of the board	58	Règlement informel des différends	44
Protection of privacy	59	Personnes ayant le droit de participer à une	
Executive secretary and other support	60	audience	45
PART 4 MISCELLANEOUS		Objet de l'audience	46
		Tenue de l'audience	47
Certificate of need for financial protection	61	Ordonnances du Conseil concernant des	
Restraint and confinement	62	décisions relatives à l'incapacité	48
Emergency medical assistants	63	Ordonnances du Conseil concernant le choix	
Persons acting in good faith with		d'un décisionnaire remplaçant	49
reasonable care	64	Ordonnances du Conseil concernant les décisions	
Regulations	65	prises par les décisionnaires remplaçants	50
SCHEDULE C		Inhabilité	51
		Appels	52
PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT		Division 2 – Constitution du Conseil	
Definitions	1	Conseil d'examen de la capacité du	
PART 1 PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE		consentement	53
		Président et vice-président	54
Public guardian and trustee	2	Durée du mandat	55
Deputy Public Guardian and Trustee	3	Rémunération et dépenses des membres	
Capacities in which the Public Guardian and		du Conseil	56
Trustee may act	4	Composition du Conseil pour les examens	
Power to act as litigation guardian	5	et les audiences	57
Delegation by Public Guardian and Trustee	6	Division 3 – Procédures et dispositions diverses	
Payment into Public Guardian and Trustee Trust		Procédures du Conseil	58
Fund	7	Protection de la vie privée	59
Guardianship applications	8	Secrétaire général et autres employés de soutien	60
PART 2 INVESTIGATION OF FINANCIAL ABUSE		PARTIE 4 DISPOSITIONS DIVERSES	
		Certificat de nécessité de protection financière	61
Information from designated agency	9	Contention et détention	62
Investigation powers	10	Assistants en soins médicaux d'urgence	63
Action by Public Guardian and Trustee	11	Personnes agissant de bonne foi et avec diligence	
PART 3 FINANCIAL PROTECTION		raisonnable	64
		Règlements	65
Purpose of this Part	12	ANNEXE C	
Statutory guardianship	13		
Authority of Public Guardian and Trustee	14	Loi sur le tuteur et curateur public	1
Termination of statutory guardianship	15		
Applications to confirm transactions or cancel			
statutory guardianship	16		
Procedure upon applications to the Supreme			
Court	17		

Urgent protection	18	PARTIE 1 TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC	
Property of Missing Persons	19	Définitions	2
Court may declare person to be missing	20	Tuteur et curateur public	3
Costs, fees, and expenses of the Public Guardian and Trustee	21	Tuteur et curateur public adjoint	4
PART 4 MISCELLANEOUS		Qualités en lesquelles le tuteur et curateur public peut agir	5
Transfer of property outside Yukon	22	Pouvoir d’agir comme tuteur à l’instance	6
Information	23	Délégation	7
Public Guardian and Trustee’s Liability	24	Versement dans le fonds en fiducie du tuteur et curateur public	8
Regulations	25	Demandes de tutelle	9
		PARTIE 2 ENQUÊTE TOUCHANT L’EXPLOITATION FINANCIÈRE	
		Renseignements fournis par des organismes désignés	10
		Pouvoirs d’enquête	11
		Mesures pouvant être prises par le tuteur et curateur public	12
		PARTIE 3 PROTECTION FINANCIÈRE	
		Objets visés par la présente partie	13
		Tutelle légale	14
		Compétence du tuteur et curateur public	15
		Fin de la tutelle légale	16
		Demandes visant la confirmation de transactions ou l’annulation de la tutelle légale	17
		Procédure applicable aux demandes à la Cour suprême	18
		Protection d’urgence	19
		Biens de personnes disparues	20
		La Cour peut déclarer qu’une personne est disparue Coûts, droits et dépenses du tuteur et curateur public	21
		PARTIE 4 DISPOSITIONS DIVERSES	
		Transfert de biens hors du Yukon	22
		Information	23
		Responsabilité du tuteur et curateur public	24
		Règlements	25

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Adult Protection and Decision-Making Act

Loi sur la protection des adultes et la prise de décisions les concernant

1(1) The *Adult Protection and Decision-Making Act* as set out in Schedule A to this Act is hereby enacted and comes into force on a day or days to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

1(1) La *Loi sur la protection des adultes et la prise de décisions les concernant*, en sa version à l'annexe A de la présente loi, est édictée et elle entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par le commissaire en conseil exécutif.

(2) Upon the coming-into-force of Part 3 of the *Adult Protection and Decision-Making Act*, all appointments of persons previously made by the Supreme Court to perform a role substantially like that of a guardian under that Part shall be considered to have been made by an order of the Supreme Court under that Part.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la partie 3 de la *Loi sur la protection des adultes et la prise de décisions les concernant*, toutes les personnes antérieurement nommées par la Cour suprême pour remplir un rôle sensiblement identique à celui de tuteur sous le régime de cette partie sont réputées avoir été nommées par une ordonnance de la Cour suprême rendue en application de cette partie.

(3) Subsection (2) applies whether the person or persons previously appointed are referred to as guardians, a committee, or any other term.

(3) Le paragraphe (2) s'applique que la ou les personnes antérieurement nommées soient qualifiées de tuteurs, de curateurs ou par tout autre terme.

Care Consent Act

Loi sur le consentement aux soins

2(1) The *Care Consent Act* as set out in Schedule B to this Act is hereby enacted and comes into force on a day or days to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

2(1) La *Loi sur le consentement aux soins*, en sa version à l'annexe B de la présente loi, est édictée et entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par le commissaire en conseil exécutif.

(2) Consent or substitute consent to health care obtained prior to the coming-into-force of Part 1 of the *Care Consent Act* is to be considered as consent under Part 1 of the *Care Consent Act* where

(2) Le consentement ou le consentement du remplaçant obtenu avant l'entrée en vigueur de la partie 1 de la *Loi sur le consentement aux soins* est réputé constituer un consentement aux termes de cette partie lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(a) the consent or substitute consent was valid under the provisions of the *Health Act* repealed by this Act; and

a) le consentement ou le consentement du remplaçant était valide selon les dispositions de la *Loi sur la santé* abrogée par la présente loi;

(b) the health care is provided within 14 days after Part 1 of the *Care Consent Act* comes into force under subsection (1).

b) les soins de santé sont donnés dans les 14 jours suivant l'entrée en vigueur de la *Loi sur le consentement aux soins* en application du

(3) The provisions of the *Care Consent Act* respecting the review of care decisions by the board apply to consent under subsection (2) if those provisions are in force during the time mentioned in paragraph (1)(b).

(4) A certificate of need for estate protection issued under section 46 of the *Mental Health Act* repealed by this Act is to be considered as a certificate of need for financial protection under the *Care Consent Act* upon the coming into force of both

- (a) section 61 of the *Care Consent Act*; and
- (b) subsection 19(38) of this Act.

(5) Despite clause 61(3)(b)(i) of the *Care Consent Act*, a certificate of need for estate protection mentioned in subsection (4) remains in force until the earlier of

- (a) the time when it would have expired but for the repeal of section 46 of the *Mental Health Act*;
- (b) 60 days after subsection 19(38) of this Act comes into force; or
- (c) the date when a certificate to the effect that the care recipient no longer needs financial protection is issued under subsection 48(2) or 61(4) of the *Care Consent Act*.

Public Guardian and Trustee Act

3 The *Public Guardian and Trustee Act* as set out in Schedule C to this Act is hereby enacted and comes into force on a day or days to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

paragraphe (1).

(3) Les dispositions de la *Loi sur le consentement aux soins* touchant le contrôle des décisions relatives aux soins prises par le Conseil s'appliquent au consentement visé au paragraphe (2) si elles sont en vigueur pendant la période mentionnée à l'alinéa (1)b).

(4) Le certificat d'incapacité à gérer ses biens délivré en application de l'article 46 de la *Loi sur la santé mentale*, laquelle est abrogée par la présente loi, est réputé constituer un certificat de nécessité de protection financière aux termes de la *Loi sur le consentement aux soins* dès que l'article 61 de la *Loi sur le consentement aux soins* et le paragraphe 19(38) de la présente loi sont en vigueur.

(5) Malgré le sous-alinéa 61(3)b(i) de la *Loi sur le consentement aux soins*, le certificat d'incapacité à gérer ses biens visé au paragraphe (4) continue d'avoir effet jusqu'à la date la plus rapprochée parmi les suivantes :

- a) la date à laquelle il aurait expiré si ce n'eût été de l'abrogation de l'article 46 de la *Loi sur la santé mentale*;
- b) 60 jours après l'entrée en vigueur du paragraphe 19(38) de la présente loi;
- c) la date à laquelle le certificat attestant que le bénéficiaire de soins n'a plus besoin de protection financière est délivré en application du paragraphe 48(2) ou 61(4) de la *Loi sur le consentement aux soins*.

Loi sur le tuteur et curateur public

3 La *Loi sur le tuteur et curateur public*, en sa version à l'annexe C de la présente loi, est édictée et elle entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par le commissaire en conseil exécutif.

Access to Information and Protection of Privacy Act

4(1) The *Access to Information and Protection of Privacy Act* is amended in section 36 by repealing paragraph (h) and substituting the following for it

“(h) for the purposes of the *Coroners Act*, or the Public Guardian and Trustee’s functions under the *Public Guardian and Trustee Act*.”

(2) The *Access to Information and Protection of Privacy Act* is amended in section 62 by repealing paragraph (b) and substituting the following for it

“(b) if a guardian has been appointed for the individual, or if a substitute decision-maker has been chosen under the *Care Consent Act*, by the guardian or substitute decision-maker if the exercise of the right or power relates to the powers and duties of the guardian or substitute decision-maker.”

Assessment and Taxation Act

5 The *Assessment and Taxation Act* is amended in the definition of “trustee” in section 1 by repealing the word “committee.”

Children’s Act

6 The definition of “official guardian” in section 4 of the *Children’s Act* is repealed and the following is substituted for it

“‘official guardian’ means the Public Guardian and Trustee.”

Condominium Act

7 The *Condominium Act* is amended by repealing the expression “public administrator” in paragraphs 15(3)(a), (b), and (c) and

Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée

4(1) L’alinéa 36h) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« h) la communication aux fins de la *Loi sur les coroners* ou des fonctions du tuteur et curateur public sous le régime de la *Loi sur le tuteur et curateur public*; »

(2) L’alinéa 62b) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« b) dans le cas où un tuteur a été nommé pour le particulier, ou un décisionnaire remplaçant a été choisi sous le régime de la *Loi sur le consentement aux soins*, par le tuteur ou le décisionnaire remplaçant, si l’exercice des droits ou des pouvoirs a trait à ses attributions; ».

Loi sur l’évaluation et la taxation

5 La définition de « fiduciaire », à l’article 1 de la *Loi sur l’évaluation et la taxation*, est modifiée par suppression des termes « le curateur ».

Loi sur l’enfance

6 La définition de « tuteur public », à l’article 4 de la *Loi sur l’enfance*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« tuteur public » Le tuteur et curateur public. »

Loi sur les condominiums

7 L’expression « curateur public », aux alinéas 15(3)a), b) et c) et au paragraphe 15(4) de la *Loi sur les condominiums*, est abrogée et

subsection 15(4) and substituting the expression “Public Guardian and Trustee” for it.

remplacée par l’expression « tuteur et curateur public ».

Devolution of Real Property Act

Loi sur la dévolution des biens réels

8 The *Devolution of Real Property Act* is amended by repealing the expression “public administrator” in sections 11 and 12 and substituting the expression “Public Guardian and Trustee” for it.

8 Les articles 11 et 12 de la *Loi sur la dévolution des biens réels* sont modifiés par abrogation de l’expression « curateur public » et son remplacement par l’expression « tuteur et curateur public ».

Enduring Power of Attorney Act

Loi sur les procurations perpétuelles

9(1) The *Enduring Power of Attorney Act* is amended by repealing paragraph 12(4)(a) and substituting the following for it

9(1) L’alinéa 12(4)a) de la *Loi sur les procurations perpétuelles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) direct that the applicant immediately bring an application under the *Adult Protection and Decision-Making Act* for a guardian in respect of the donor’s estate.”

« a) ordonner que le requérant présente une requête sur-le-champ en vertu de la *Loi sur la protection des adultes et la prise de décisions les concernant* pour la nomination d’un tuteur aux biens du mandant; ».

(2) The *Enduring Power of Attorney Act* is amended by repealing paragraph 14(1)(d) and substituting the following for it

(2) L’alinéa 14(1)d) de la *Loi sur les procurations perpétuelles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) on the appointment of a guardian for the donor under the *Adult Protection and Decision-Making Act*.”

« d) lorsqu’un tuteur est nommé sous le régime de la *Loi sur la protection des adultes et la prise de décisions les concernant* pour agir au nom du mandant; »

(3) The *Enduring Power of Attorney Act* is amended by repealing paragraph 14(1)(f) and substituting the following for it

(3) L’alinéa 14(1)f) de la *Loi sur les procurations perpétuelles* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(f) on the appointment of a guardian for the attorney under the *Adult Protection and Decision-Making Act*.”

« f) lorsqu’un tuteur est nommé sous le régime de la *Loi sur la protection des adultes et la prise de décisions les concernant* pour agir au nom du fondé de pouvoir. »

(4) The *Enduring Power of Attorney Act* is amended in paragraph 2 of the Schedule by repealing the expression “your person and”.

(4) Le paragraphe 2 de l’annexe à la *Loi sur les procurations perpétuelles* est modifié par suppression des termes « de vous et ».

Estate Administration Act

Loi sur l’administration des successions

10(1) The *Estate Administration Act* is

10(1) L’article 1 de la *Loi sur l’administration*

amended by adding the following new definition to section 1

“‘public administrator’ means the Public Guardian and Trustee;”

(2) The *Estate Administration Act* is amended by repealing section 34 and substituting the following for it

“Report of death to public administrator or R.C.M.P.

34(1) If a person in the charge or care or upon the premises of another person dies, the other person shall forthwith communicate to the public administrator or the officer or constable commanding the post of the Royal Canadian Mounted Police nearest the place where the death occurred all of the facts within their knowledge, information or belief pertaining to

- (a) the death;
- (b) the name, age, and nationality of the deceased;
- (c) the place of residence and the domicile of the deceased;
- (d) whether or not the deceased left a will and, if so, where it may be found;
- (e) the names and addresses of the executors, if any, and of the next-of-kin of the deceased; and
- (f) what person or persons are in charge of any real or personal property of the deceased.

(2) If there is no executor or next-of-kin competent and willing to take charge of the lands, personal estate, and effects of a deceased, any person having custody of any money, goods, chattels, books, documents, papers, or

des successions est modifié par insertion de la nouvelle définition suivante :

« administrateur public » Le tuteur et curateur public. »

(2) L'article 34 de la *Loi sur l'administration des successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Rapport de décès présenté à l'administrateur public ou à la GRC

34(1) Si une personne confiée à la charge ou aux soins ou se trouvant dans les locaux d'une autre personne décède, cette dernière communique sans délai à l'administrateur public ou à l'agent de police ou gendarme responsable du poste de la Gendarmerie royale du Canada le plus proche de l'endroit où le décès est survenu, l'ensemble des faits dont elle a connaissance, des renseignements dont elle dispose et de ses opinions quant aux éléments suivants :

- a) le décès;
- b) le nom, l'âge et la nationalité du défunt;
- c) le lieu de résidence et le domicile du défunt;
- d) la question de savoir si le défunt a laissé un testament et, dans l'affirmative, l'endroit où se trouve celui-ci;
- e) les nom et adresse des exécuteurs testamentaires, le cas échéant, et des plus proches parents du défunt;
- f) le nom de la ou des personnes responsables des biens personnels ou réels du défunt.

(2) En l'absence d'un exécuteur testamentaire ou d'un plus proche parent habile et disposé à assumer la charge des terres ainsi que des biens et effets personnels du défunt, toute personne qui a la garde de sommes

other effects belonging to the estate of the deceased shall immediately deliver them to the public administrator or the officer or constable mentioned in subsection (1) and advise the public administrator or officer or constable of all facts within the person's knowledge, information, or belief touching the property both real and personal and the liabilities of the deceased.

(3) If an officer or constable is given information under subsection (1), they shall, as soon as possible, transmit the information to the public administrator, and if assets of the estate have been delivered to them under subsection (2), they shall also transmit these assets as soon as possible to the public administrator and whenever immediate transmission of the assets is practicable, they shall immediately transmit a complete inventory with approximate valuation of the assets."

(3) The *Estate Administration Act* is amended by repealing sections 35 and 36.

(4) The *Estate Administration Act* is amended by repealing subsection 40(2) and substituting the following for it

"(2) In the circumstances referred to in

subsection (1), the public administrator may make an application to the court for a grant of administration of the estate of the deceased if

(a) the person died intestate as to the whole or a portion of the person's estate, or leaving a will, but without having appointed an executor willing and competent to take out letters probate; or

(b) the executor named by the deceased is resident outside Yukon at the time of the death of the deceased."

d'argent, de marchandises, de biens personnels, de livres, de documents ou d'autres effets appartenant à la succession du défunt doit sans délai les remettre à l'administrateur public ou à l'agent ou gendarme mentionné au paragraphe (1) et l'informer de l'ensemble des faits dont elle a connaissance, des renseignements dont elle dispose et de ses opinions quant aux biens, tant personnels que réels, et aux obligations du défunt.

(3) L'agent ou le gendarme auquel on donne des renseignements visés au paragraphe (1) doit, dès que possible, les transmettre à l'administrateur public et, si des éléments d'actif de la succession lui ont été remis en application du paragraphe (2), il doit également les transmettre dès que possible à l'administrateur public; lorsque la transmission immédiate des éléments d'actif est possible, il est tenu de transmettre sans délai un inventaire complet accompagné d'une évaluation approximative des éléments d'actif. »

(3) La *Loi sur l'administration des successions* est modifiée par abrogation des articles 35 et 36.

(4) Le paragraphe 40(2) de la *Loi sur l'administration des successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (2) Dans les circonstances visées au

paragraphe (1), l'administrateur public peut demander au tribunal de lui confier l'administration de la succession du défunt dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le défunt est décédé intestat quant à tout ou partie de ses biens ou en laissant un testament portant sur des biens, mais sans avoir nommé d'exécuteur testamentaire disposé et habile à obtenir l'homologation;

b) l'exécuteur testamentaire nommé par le défunt habite, au moment du décès, hors du Yukon. »

(5) The *Estate Administration Act* is amended by repealing the expression “The public administrator must make application for, and must be granted” in subsection 41(1) and substituting the expression “The public administrator may make application for” for it.

(6) The *Estate Administration Act* is amended by adding the following section

“Court must not make order

41.1 If the public administrator does not make an application under subsection 40(2) or 41(1), the court must not make an order appointing the public administrator as administrator of the estate, except with the prior written consent of the public administrator.”

(7) The *Estate Administration Act* is amended by repealing section 44 and substituting the following for it

“44 All money received by the public administrator or a person appointed or retained by the public administrator shall be paid to the Minister of Finance and dealt with in accordance with the *Public Guardian and Trustee Act*.”

Expropriation Act

11 The *Expropriation Act* is amended by repealing the expression “public administrator or the trustees of the estate of an insane person or of a person incapable of managing their affairs” in the definition of “owner” in section 1 and substituting the expression “Public Guardian and Trustee” for it.

Family Property and Support Act

12 The *Family Property and Support Act* is amended in subsection 61(3)

(a) by repealing the word “committee” and

(5) Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'administration des successions* est modifié par abrogation du passage « L'administrateur public doit demander et obtenir » et son remplacement par le passage « L'administrateur public peut demander ».

(6) La *Loi sur l'administration des successions* est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

« Le tribunal ne peut prononcer d'ordonnance

41.1 Dans le cas où l'administrateur public ne présente pas de demande en application du paragraphe 40(2) ou 41(1), le tribunal ne peut prononcer d'ordonnance le désignant comme administrateur de la succession qu'avec son consentement écrit préalable. »

(7) L'article 44 de la *Loi sur l'administration des successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 44 Toutes les sommes reçues par l'administrateur public ou par une personne qu'il a nommée ou dont il a retenu les services sont versées au ministre des Finances et gérées conformément aux dispositions de la *Loi sur le tuteur et curateur public*. »

Loi sur l'expropriation

11 La définition de « propriétaire », à l'article 1 de la *Loi sur l'expropriation*, est modifiée par suppression du passage « le curateur public ou les fiduciaires du patrimoine d'une personne démente ou incapable de gérer ses affaires » et son remplacement par le passage « le tuteur et curateur public ».

Loi sur le patrimoine familial et l'obligation alimentaire

12 Le paragraphe 61(3) de la *Loi sur le patrimoine familial et l'obligation alimentaire* est modifié par :

a) suppression du terme « curateur » et son

substituting the word “guardian” for it; and

(b) by repealing the expression “public administrator” and substituting the expression “Public Guardian and Trustee” for it.

Financial Administration Act

13 The *Financial Administration Act* is amended in subsection 76(1) by repealing clause (g)(ii) and substituting the following for it

“(ii) the Public Guardian and Trustee under the *Public Guardian and Trustee Act*; and”.

Health Act

14(1) The *Health Act* is amended by repealing paragraph 43(1)(a).

(2) The *Health Act* is amended by repealing sections 44 and 45.

Human Tissue Gift Act

15(1) The *Human Tissue Gift Act* is amended in subsection 3(1) by repealing the expression “Any person who has reached the age of majority, is mentally competent to consent, and is able to make a free and informed decision” and substituting for it the expression “Subject to section 3.1, any person”.

(2) The *Human Tissue Gift Act* is amended by repealing subsections 3(2) and (3) and substituting the following subsections for them

“(2) Subject to subsections (3) and (3.1) and section 3.1, a person may, in a directive under the *Care Consent Act*, authorize a proxy to give consent under subsection (1) on behalf of the person.

remplacement par le terme « tuteur »;

b) suppression du terme « curateur public » et son remplacement par le terme « tuteur et curateur public ».

Loi sur la gestion des finances publiques

13 Le sous-alinéa 76(1)g(ii) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (ii) le tuteur et curateur public, en vertu de la *Loi sur le tuteur et curateur public*; »

Loi sur la santé

14(1) La *Loi sur la santé* est modifiée par abrogation de l’alinéa 43(1)a).

(2) La *Loi sur la santé* est modifiée par abrogation des articles 44 et 45.

Loi sur les dons de tissus humains

15(1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les dons de tissus humains* est modifié par suppression du passage « Toute personne majeure mentalement habile à donner un consentement et capable de prendre des décisions libres et éclairées » et son remplacement par le passage « Sous réserve de l’article 3.1, toute personne ».

(2) Les paragraphes 3(2) et (3) de la *Loi sur les dons de tissus humains* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

« (2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1) et de l’article 3.1, une personne peut, dans une directive formulée sous le régime de la *Loi sur le consentement aux soins*, autoriser un fondé de pouvoir à donner le consentement visé au paragraphe (1) au nom de la personne.

(3) A provision in a directive that authorizes a proxy to give consent under subsection (1) is not valid unless

(a) the person making the directive consults with a member of the Yukon Law Society or a lawyer licensed to practice in the place where the directive was made; and

(b) the lawyer who is consulted completes a certificate of legal advice in the form prescribed by regulations under the *Care Consent Act*.

(3.1) A provision in a directive authorizing a proxy to give consent under subsection (1) takes effect only when

(a) the person who made the directive is determined to be incapable of giving or refusing the consent; and

(b) the conditions, if any, set out in the directive for it to take effect have been met.”

(3) The *Human Tissue Gift Act* is amended by adding the following new section immediately after section 3

“Application of the *Care Consent Act*

3.1(1) The removal of tissue from the body of a living person under section 3 shall be deemed to be major health care within the meaning of the *Care Consent Act* with respect to the following:

(a) the rights of the person to give or refuse consent to the removal;

(b) determining whether consent to the removal has been given;

(3) La clause prévue dans une directive et qui autorise un fondé de pouvoir à donner le consentement visé au paragraphe (1) n’est valable que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l’auteur de la directive a consulté un membre du Barreau du Yukon ou un avocat autorisé à exercer dans le ressort où la directive a été délivrée;

b) l’avocat consulté remplit un certificat de consultation juridique en la forme prescrite par voie de règlement pris en vertu de la *Loi sur le consentement aux soins*.

(3.1) La clause prévue dans une directive et qui autorise un fondé de pouvoir à donner le consentement visé au paragraphe (1) prend effet uniquement lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) l’auteur de la directive est jugé incapable de donner ou de refuser le consentement;

b) les conditions, le cas échéant, afférentes à la prise d’effet de la directive et énoncées dans cette dernière sont remplies. »

(3) La *Loi sur les dons de tissus humains* est modifiée par adjonction, après l’article 3, du nouvel article suivant :

« Application de la *Loi sur le consentement aux soins*

3.1(1) Le prélèvement de tissu du corps d’une personne en vie en application de l’article 3 est réputé constituer un soin de santé majeur, au sens de la *Loi sur le consentement aux soins*, en ce qui concerne les points suivants :

a) les droits de la personne de donner ou refuser son consentement au prélèvement;

b) la question de savoir si le consentement au prélèvement a été donné;

(c) determining the capability of the person to consent to the removal;

(d) the giving of substitute consent to the removal by a proxy;

(e) the authority of medical practitioners and other care providers with respect to the removal;

(f) determining the liability of persons with respect to the removal;

(g) the review of the decisions of care providers and proxies by the Capability and Consent Board.

(2) For greater certainty, the *Care Consent Act* does not authorize the removal of tissue from the body of a living person

(a) without the person's consent given either personally or by a proxy authorized by a directive to give the consent; and

(b) unless the consent is expressed in writing, signed by the person giving the consent.

(3) The implantation of tissue in the body of another living person is 'health care' within the meaning of the *Care Consent Act*."

(4) **The *Human Tissue Gift Act* is amended by repealing the expression "public administrator or any person acting on the public administrator's behalf" in paragraph 5(4)(b) and substituting the expression "Public Guardian and Trustee or any person acting on the Public Guardian and Trustee's behalf" for it.**

c) la question de savoir si la personne est habile à consentir au prélèvement;

d) le fait, par un fondé de pouvoir, de consentir au prélèvement par voie d'un consentement du remplaçant;

e) la compétence des médecins praticiens et des autres fournisseurs de soins de santé en ce qui touche le prélèvement;

f) la question de la responsabilité qui incombe aux personnes au titre du prélèvement;

g) l'examen, par le Conseil d'examen de la capacité et du consentement, des décisions prises par les fournisseurs de soins et les mandataires.

(2) Pour plus de précision, la *Loi sur le consentement aux soins* n'autorise pas le prélèvement de tissu du corps d'une personne en vie dans le cas suivant :

a) la personne n'a pas donné son consentement, que ce soit en personne ou par l'entremise d'un fondé de pouvoir autorisé par une directive donnant instruction de donner le consentement;

b) le consentement n'est pas constaté par écrit ni signé par son auteur.

(3) La greffe de tissu opérée sur le corps d'une autre personne en vie constitue des « soins de santé » au sens de la *Loi sur le consentement aux soins*. »

(4) **L'alinéa 5(4)b) de la *Loi sur les dons de tissus humains* est modifié par suppression du passage « curateur public ou toute autre personne qui, en son nom, » et son remplacement par le passage « tuteur et curateur public ou toute autre personne agissant au nom du tuteur et curateur public ».**

Insurance Act

16 The *Insurance Act* is amended by repealing the expression “public administrator” in subsections 126(3) and 205(3) and substituting the expression “Public Guardian and Trustee” for it.

Interpretation Act

17(1) The *Interpretation Act* is amended in section 21 by repealing the definition of “public administrator.”

(2) The *Interpretation Act* is amended in section 21 by adding the following definition

“‘Public Guardian and Trustee’ means the Public Guardian and Trustee under the *Public Guardian and Trustee Act*, and includes a Deputy Public Guardian and Trustee;”

Judicature Act

18(1) The *Judicature Act* is amended by repealing section 18.

(2) The *Judicature Act* is amended by repealing the heading “Public Administrator” immediately preceding section 46.

(3) The *Judicature Act* is amended by repealing sections 46, 47, and 48.

Mental Health Act

19(1) The *Mental Health Act* is amended in section 1 by repealing the definition of “board” and substituting the following for it

“‘board’ means the Capability and Consent Board under the *Care Consent Act*;”

(2) The *Mental Health Act* is amended in section 1 by adding the following new definition

Loi sur les assurances

16 Les paragraphes 126(3) et 205(3) de la *Loi sur les assurances* sont modifiés par suppression du terme « curateur public » et son remplacement par le terme « tuteur et curateur public ».

Loi d'interprétation

17(1) L'article 21 de la *Loi d'interprétation* est modifié par abrogation de la définition de « administrateur public ».

(2) L'article 21 de la *Loi d'interprétation* est modifié par insertion de la définition suivante :

« tuteur et curateur public » Le tuteur et curateur public au sens de la *Loi sur le tuteur et curateur public* et, en outre, les tuteurs et curateurs publics adjoints; »

Loi sur l'organisation judiciaire

18(1) La *Loi sur l'organisation judiciaire* est modifiée par abrogation de l'article 18.

(2) La *Loi sur l'organisation judiciaire* est modifiée par abrogation de l'intertitre « Administrateur public » qui précède l'article 46.

(3) La *Loi sur l'organisation judiciaire* est modifiée par abrogation des articles 46, 47 et 48.

Loi sur la santé mentale

19(1) La définition de « Conseil », à l'article 1 de la *Loi sur la santé mentale*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« Conseil » Le Conseil d'examen de la capacité et du consentement au sens de la *Loi sur le consentement aux soins*; ».

(2) L'article 1 de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par insertion de la nouvelle définition suivante :

“‘care and treatment’ means psychiatric care and treatment;”.

« soins et traitements » S’entend des soins et des traitements psychiatriques; ».

(3) The *Mental Health Act* is amended in section 1 by repealing the definition of “director.”

(3) L’article 1 de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par abrogation de la définition de « directeur ».

(4) The *Mental Health Act* is amended in the definition of “patient” in section 1 by adding the expression “pursuant to this Act” immediately after the word “who.”

(4) La définition de « patient », à l’article 1 de la *Loi sur la santé mentale*, est modifiée par insertion du passage « , conformément à la présente loi, » après le mot « reçoit ».

(5) The *Mental Health Act* is amended in section 1 by repealing the definition of “substitute consent.”

(5) L’article 1 de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par abrogation de la définition de « consentement du subrogé ».

(6) The *Mental Health Act* is amended in paragraph 3(1)(c) by adding the expression “and treatment” immediately after the word “care.”

(6) Version anglaise seulement.

(7) The *Mental Health Act* is amended in section 10 by repealing subsection (4) and substituting the following for it

(7) Le paragraphe 10(4) de la *Loi sur la santé mentale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) If, after the examination under subsection (1), the physician or nurse is of the opinion the person is suffering from a mental disorder, the physician or nurse may detain and provide care and treatment to the person, and shall within 24 hours assess the person’s need for further care and treatment.”

« (4) Après l’examen prévu au paragraphe (1), le médecin ou l’infirmier qui est d’avis que la personne visée est atteinte de troubles mentaux peut la détenir et lui fournir des soins et des traitements et doit, avant l’expiration d’une période de 24 heures, déterminer si elle a besoin d’autres soins et traitements. »

(8) The *Mental Health Act* is amended in subsection 10(5) by repealing the word “medical”.

(8) Le paragraphe 10(5) de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par abrogation du terme « médical ».

(9) The *Mental Health Act* is amended in section 12 by repealing subsection (3) and substituting the following for it

(9) Le paragraphe 12(3) de la *Loi sur la santé mentale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) When a person examined under subsection (1) is found not to be mentally disordered, the person shall be discharged immediately unless the person gives consent to their admission to the hospital under section 21.”

« (3) La personne examinée en vertu du paragraphe (1) reçoit son congé immédiatement s’il est déterminé qu’elle n’est pas atteinte de troubles mentaux, sauf si elle consent à son admission en application de l’article 21. »

(10) The *Mental Health Act* is amended in the subsection 13(2) by adding the expression “upon obtaining consent or substitute consent under section 21” at the end of the subsection.

(11) The *Mental Health Act* is amended in section 14 by adding the expression “care and” immediately before the word “treatment.”

(12) The *Mental Health Act* is amended in section 17 by repealing subsection (3) and substituting the following for it

“(3) If a patient’s status has been changed from involuntary to voluntary under subsection (1) or (2), the person in charge of the hospital shall

(a) ensure that the patient is promptly informed that the patient is a voluntary patient;

(b) obtain the patient’s consent to any further care and treatment under section 21; and

(c) inform the patient that, unless they are lawfully being detained for some other reason, the patient has the right to leave the facility.”

(13) The *Mental Health Act* is amended by adding the expression “Despite section 21” to the beginning of subsection 18(2).

(14) The *Mental Health Act* is amended by repealing sections 19 and 20.

(15) The *Mental Health Act* is amended by repealing section 21 and substituting the following for it

“Consent required for treatment

21(1) Care and treatment under this Act requires consent or substitute consent under the *Care Consent Act* except where that Act provides

(10) Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par insertion, à la fin de ce paragraphe, du passage « dès qu’ils ont obtenu le consentement ou le consentement du remplaçant en application de l’article 21 ».

(11) L’article 14 de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par insertion des termes « soin et » avant le mot « traitement ».

(12) Le paragraphe 17(3) de la *Loi sur la santé mentale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (3) En cas de changement de statut d’un patient, le responsable de l’hôpital doit :

a) veiller à ce que le patient soit informé rapidement du fait qu’il est maintenant un patient en placement volontaire;

b) obtenir, en application de l’article 21, le consentement du patient pour tous autres soins et traitements;

c) informer le patient que, sauf s’il doit être détenu légalement pour une autre raison, il a le droit de quitter l’établissement. »

(13) Le paragraphe 18(2) de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par insertion, au début de ce paragraphe, du passage « malgré les dispositions de l’article 21, ».

(14) La *Loi sur la santé mentale* est modifiée par abrogation des articles 19 et 20.

(15) L’article 21 de la *Loi sur la santé mentale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Consentement nécessaire aux traitements

21(1) Les soins et traitements aux termes de la présente loi doivent faire l’objet d’un consentement ou d’un consentement du

that consent is not required.

(2) Despite subsection (1), if substitute consent is given on behalf of a patient, the consent of the board shall also be required for any of the following forms of care and treatment:

- (a) a chemo-therapy regime lasting longer than 3 months;
- (b) a form of care and treatment designated in the regulations."

(16) The *Mental Health Act* is amended by repealing sections 22 and 23.

(17) The *Mental Health Act* is amended by repealing the expression "competent to consent" wherever it occurs in paragraph 24(1)(c) and substituting the expression "competent to consent to the transfer" for it.

(18) The *Mental Health Act* is amended by repealing the expression "in the opinion of the director" in paragraph 25(2)(b).

(19) The *Mental Health Act* is amended by adding the expression "care and" immediately before the word "treatment" in paragraph 26(1)(a).

(20) The *Mental Health Act* is amended by repealing the title for Part 5 and substituting the following for it "Board Proceedings".

remplaçant sous le régime de la *Loi sur le consentement aux soins*, sauf dans les cas où cette loi prévoit que ce consentement n'est pas nécessaire.

(2) Malgré les dispositions du paragraphe (1), si le consentement d'un remplaçant est donné au nom du patient, le consentement du Conseil est également nécessaire dans le cas des traitements suivants :

- a) la chimiothérapie pendant une période supérieure à trois mois;
- b) toute autre forme de soin et de traitement désignée par règlement. »

(16) La *Loi sur la santé mentale* est modifiée par abrogation des articles 22 et 23.

(17) L'alinéa 24(1)c) de la *Loi sur la santé mentale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« c) informent le patient de la décision de le transférer, des motifs et de son droit d'en demander la révision par le Conseil ou, si le patient n'est pas capable de donner son consentement au transfert, en informent la personne capable de consentir en son nom à titre de remplaçant. »

(18) L'alinéa 25(2)b) de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par abrogation du passage « , de l'avis du directeur, ».

(19) L'alinéa 26(1)a) de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par insertion des termes « des soins et » avant les termes « un traitement ».

(20) La *Loi sur la santé mentale* est modifiée par substitution, au titre de la partie 5, du titre « Instances du Conseil ».

(21) The *Mental Health Act* is amended by repealing sections 28 and 29 and substituting the following for them

“Composition of the board for holding hearings

28 The members of the board in attendance for conducting a review or holding a hearing under this Act must include at least

- (a) the chair or a vice-chair;
- (b) at least one member or alternate member of the board who is a member of the Yukon Medical Association; and
- (c) at least one other member or alternate member of the board who is not a health care provider, a member of the Yukon Medical Association, or a member of the Law Society of Yukon.

Procedures of the board

29 The procedures determined by the board under the *Care Consent Act* or prescribed by regulations under that Act apply, so far as they are not inconsistent with this Act, to the conduct of the business of the board under this Act.”

(22) The *Mental Health Act* is amended by repealing paragraph 30(1)(c).

(23) The *Mental Health Act* is amended by repealing subsection 30(2) and substituting the following for it

“(2) Where, in accordance with subsection 33(1), a hearing is not held in respect of the review, the board

- (a) may request information from any person it considers appropriate; and

(21) Les articles 28 et 29 de la *Loi sur la santé mentale* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

« Composition du Conseil pour la tenue d’audiences

28 Lorsque le Conseil procède à une révision ou tient une audience sous le régime de la présente loi, les membres présents doivent au moins comprendre les personnes suivantes :

- a) le président ou un vice-président;
- b) au moins un membre ou un membre substitut du Conseil qui est également membre de l’Association médicale du Yukon;
- c) au moins un autre membre ou membre substitut du Conseil qui n’est pas un fournisseur de soins de santé, un membre de l’Association médicale du Yukon ou un membre du Barreau du Yukon.

Règles de procédure du Conseil

29 Les règles de procédure établies par le Conseil sous le régime de la *Loi sur le consentement aux soins de santé* ou prévues par règlement aux termes de cette loi s’appliquent, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi, à l’exécution des travaux relevant du Conseil selon la présente loi. »

(22) La *Loi sur la santé mentale* est modifiée par abrogation de l’alinéa 30(1)(c).

(23) Le paragraphe 30(2) de la *Loi sur la santé mentale* est modifié et remplacé par ce qui suit :

« (2) Lorsque, conformément au paragraphe 33(1), la révision ne fait pas l’objet d’une audience, le Conseil :

- a) peut demander des renseignements à toute personne qu’il juge appropriée;

(b) shall review the information to determine whether

(i) the provisions of this Act have been complied with,

(ii) persons making decisions in respect of the matter have unreasonably refused or failed to consider information that reasonably could affect their decision, and

(iii) persons making decisions in respect of the matter have acted arbitrarily, capriciously, negligently, or out of an improper motive.”

(24) The *Mental Health Act* is amended by repealing subsection 31(1) and substituting the following for it

“31(1) An application to the board may be made to review

(a) a certificate under this Act; or

(b) a decision under subsection 24(1) to transfer an involuntary patient.”

(25) The *Mental Health Act* is amended by adding the following new subsection to section 31

“(2.1) Where an application to the board is made, the chair of the board shall, where the chair considers it appropriate, ensure that a reasonable effort is made to resolve informally any differences between the applicant and the other parties.”

b) doit examiner les renseignements afin de décider :

(i) si les dispositions de la présente loi ont été respectées,

(ii) si les personnes qui prennent des décisions relatives à la question visée ont, sans raison, refusé ou omis de tenir compte de renseignements susceptibles d’avoir une incidence raisonnable sur leur décision,

(iii) si les personnes qui prennent des décisions relatives à la question visée ont agi de façon arbitraire, capricieuse ou négligente ou pour un motif inacceptable. »

(24) Le paragraphe 31(1) de la *Loi sur la santé mentale* est modifié et remplacé par ce qui suit :

« 31(1) Une demande de révision peut être présentée au Conseil :

a) à l’égard d’un certificat délivré sous le régime de la présente loi;

b) à l’égard d’une décision prise en application du paragraphe 24(1) relativement

au transfert d’un patient en placement involontaire. »

(25) La *Loi sur la santé mentale* est modifiée par insertion, après le paragraphe 31(2), du paragraphe suivant :

« (2.1) Lorsqu’une demande est présentée au Conseil, le président doit, s’il le juge approprié, veiller à ce que des efforts suffisants soient déployés pour résoudre à l’amiable tout différend opposant le demandeur et les autres parties. »

(26) The *Mental Health Act* is amended by adding the expression “or such further time as the chair and the parties may agree upon in order to permit the matter to be resolved informally under subsection (2.1)” to the end of subsection 31(3).

(27) The *Mental Health Act* is amended by repealing section 32.

(28) The *Mental Health Act* is amended by repealing section 33 and substituting the following for it

“Proceedings of the board

33(1) In every proceeding before the board under paragraph 30(1)(a) there shall be a hearing unless

(a) the patient is capable of agreeing and does agree that a hearing need not be held; and

(b) the board, after conducting a review without a hearing, considers it unnecessary to hold a hearing.

(2) In every proceeding of the board under section 31 there shall be a hearing unless the matter is resolved informally under subsection 31(2.1).

(3) The hearing may be conducted in as informal a manner as is appropriate in the circumstances.

(4) Where a hearing is held in a proceeding under section 30,

(a) the patient and the attending physician are parties;

(b) the person in charge of the patient’s hospital is entitled to be a party; and

(c) the board may add as a party any person who in the opinion of the board has a

(26) La *Loi sur la santé mentale* est modifiée par adjonction, à la fin du paragraphe 31(3), du passage « ou de tout autre délai dont le président et les parties ont convenu afin de permettre la résolution à l’amiable de la question en litige en application du paragraphe (2.1). »

(27) La *Loi sur la santé mentale* est modifiée par abrogation de l’article 32.

(28) L’article 33 de la *Loi sur la santé mentale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Instances du Conseil

33(1) Dans toute instance dont il est saisi en application de l’alinéa 30(1)a), le Conseil doit tenir une audience, sauf dans les cas suivants :

a) le patient est capable de convenir et convient qu’il n’est pas nécessaire de tenir une audience;

b) après avoir procédé à une révision sans avoir tenu d’audience, le Conseil estime nécessaire de tenir une audience.

(2) Dans toute instance dont il est saisi en application de l’article 31, le Conseil doit tenir une audience, à moins que la question en litige ne soit résolue à l’amiable en application du paragraphe 31(2.1).

(3) L’audience peut être tenue d’une manière aussi informelle que le permettent les circonstances.

(4) À l’audience tenue dans le cadre d’une instance visée au paragraphe 30 :

a) le patient et le médecin traitant sont des parties;

b) le responsable de l’hôpital concerné a le droit d’être partie;

c) le Conseil peut admettre à titre de partie toute personne qui, selon lui, possède un intérêt important à l’égard de la question en

substantial interest in the matter.

(5) Every party has the following rights

(a) to receive notice of the time, date, and place of any hearing at which the matter is to be considered;

(b) to examine and make copies of any information to be considered by the board;

(c) to provide relevant information to the board;

(d) to be present and make representations at hearings at which the matter is considered;

(e) to bring a person with them to hearings to provide support, to assist them, or to speak on their behalf;

(f) at a hearing, to ask questions of other persons making representations to the board;

(g) to receive a copy of the board's decision."

(29) The *Mental Health Act* is amended by repealing the expression "The board shall fully inform itself of the facts by the hearing" in section 34 and substituting for it the expression "Where a hearing is held, the board shall fully inform itself of the facts".

(30) The *Mental Health Act* is amended by adding the expression "For the purpose of holding a hearing" to the beginning of subsection 35(1).

(31) The *Mental Health Act* is amended by repealing subsection 36(2).

litige.

(5) Chaque partie jouit des droits suivants :

a) recevoir un avis de l'endroit, de la date et de l'heure de toute audience à laquelle la question en litige doit être examinée;

b) examiner et reproduire tout renseignement dont le Conseil doit tenir compte;

c) fournir des renseignements pertinents au Conseil;

d) être présente et formuler des observations aux audiences auxquelles la question en litige est examinée;

e) se faire accompagner d'une personne aux audiences pour que celle-ci puisse l'appuyer, lui offrir son aide ou parler en son nom;

f) poser, à l'audience, des questions aux autres personnes qui présentent des observations au Conseil;

g) recevoir un exemplaire de la décision du Conseil. »

(29) L'article 34 de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par suppression du passage « Le Conseil, lors de l'audience, prend pleinement connaissance de tous les faits » et son remplacement par le passage « Le Conseil qui tient une audience doit prendre pleinement connaissance de tous les faits ».

(30) La *Loi sur la santé mentale* est modifiée par insertion, au début du paragraphe 35(1), du passage « Lorsqu'il tient une audience, »

(31) La *Loi sur la santé mentale* est modifiée par abrogation du paragraphe 36(2).

(32) The *Mental Health Act* is amended by repealing the expression “specified psychiatric treatment and other related medical treatment” in subsection 37(3) and substituting the expression “specified care and treatment” for it.

(33) The *Mental Health Act* is amended by repealing paragraph 40(4)(c) and substituting the following for it

“(c) access at any time to the following people if they are at the hospital to see the patient:

- (i) the patient’s legal representative or agent;
- (ii) the patient’s guardian;
- (iii) a person who would likely be chosen to act as a substitute decision-maker for the patient under the *Care Consent Act*;
- (iv) an associate decision-maker or representative of the patient under the *Adult Protection and Decision-Making Act*;
- (v) any other person authorized by the Minister; or.”

(34) The *Mental Health Act* is amended by adding the word “proxy” immediately after the word “relative” in subsection 41(1).

(35) The *Mental Health Act* is amended by repealing subsection 42(4) and substituting the following for it

“(4) Despite subsection (1), the person in charge of a hospital may, with substitute consent under section 47.1, disclose information about an involuntary patient who is incapable of giving or refusing consent to the disclosure

(32) Le paragraphe 37(3) de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par abrogation du passage « un traitement psychiatrique déterminé et d’autres traitements médicaux connexes » et son remplacement par le passage « des soins et des traitements déterminés ».

(33) L’alinéa 40(4)c) de la *Loi sur la santé mentale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« c) d’avoir accès à tout moment aux personnes suivantes dans la mesure où elles se rendent à l’hôpital pour la voir :

- (i) son avocat ou son mandataire,
- (ii) son tuteur,
- (iii) la personne qui serait vraisemblablement choisie pour agir comme son décisionnaire remplaçant sous le régime de la *Loi sur le consentement aux soins*,
- (iv) son décisionnaire adjoint ou son représentant sous le régime de la *Loi sur la protection des adultes et la prise de décisions les concernant*,
- (v) toute autre personne autorisée par le ministre; »

(34) Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par insertion du passage « , son fondé de pouvoir » après le mot « proche ».

(35) Le paragraphe 42(4) de la *Loi sur la santé mentale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (4) Malgré le paragraphe (1), le responsable de l’hôpital peut, à la condition d’obtenir le consentement du subrogé en application de l’article 47.1, communiquer des renseignements concernant un patient en placement non volontaire qui est incapable de donner ou de

(a) for the purposes of research, academic pursuits, or the compilation of statistical data; or

(b) to the person in charge of a hospital to which the patient is transferred, admitted, or referred.”

(36) The *Mental Health Act* is amended by repealing subsection 42(5).

(37) The *Mental Health Act* is amended by adding the expression “and treatment” to the end of paragraph 42(7)(c).

(38) The *Mental Health Act* is amended by repealing section 46.

(39) The *Mental Health Act* is amended by adding the following new section

“Incapacity and substitute consent

47.1 The *Care Consent Act* applies, with the necessary changes, to

(a) determining the incapability of a person

(i) to consent to a transfer under section 24,

(ii) to agree under section 33 that a hearing need not be held, or

(iii) to give or refuse consent to the disclosure of information under subsection 42(4); and

(b) providing substitute consent to

(i) a transfer under section 24, or

(ii) the disclosure of information under subsection 42(4).”

refuser son consentement :

a) à des fins de recherche, pour des travaux universitaires ou pour l'établissement de données statistiques;

b) au responsable d'un hôpital vers lequel un patient est transféré, admis ou renvoyé. »

(36) La *Loi sur la santé mentale* est modifiée par abrogation du paragraphe 42(5).

(37) L'alinéa 42(7)c) de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par insertion, après le mot « soin », des termes « et du traitement ».

(38) La *Loi sur la santé mentale* est modifiée par abrogation de l'article 46.

(39) La *Loi sur la santé mentale* est modifiée par adjonction de la nouvelle disposition suivante :

« Incapacité et consentement du subrogé

47.1 La *Loi sur le consentement aux soins* s'applique, avec les modifications nécessaires :

a) au fait de décider de l'incapacité d'une personne :

(i) à consentir à un transfert en application de l'article 24,

(ii) à reconnaître, en application de

l'article 33, que la tenue d'une audience n'est pas nécessaire,

(iii) à donner ou refuser son consentement à la communication de renseignements en application du paragraphe 42(4);

b) au fait de donner un consentement du subrogé relativement à l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(i) un transfert en application de l'article 24,

(ii) la communication de renseignements en application du paragraphe 42(4). »

(40) The *Mental Health Act* is amended by repealing section 49 and substituting the following for it

“Persons acting in good faith with reasonable care

49 No action may be brought or continued against a person for any act or omission in the performance of a duty or the exercise of a power or function under this Act if the person has acted in good faith and used reasonable care.”

(41) The *Mental Health Act* is amended by adding the expression “and treatment” immediately after the word “care” in paragraph 50(e).

(42) The *Mental Health Act* is amended by repealing paragraph 50(g) and substituting the following for it

“(g) prescribing care and treatment in respect of which the consent of the board is required in addition to substitute consent;”.

Oil and Gas Act

20 The *Oil and Gas Act* is amended by repealing the expression “public administrator under the *Judicature Act*” in paragraph 81(2)(c) and substituting the expression “Public Guardian and Trustee” for it.

(40) L'article 49 de la *Loi sur la santé mentale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Personnes agissant de bonne foi avec diligence raisonnable

49 Aucune action ne peut être intentée ou poursuivie contre une personne pour un acte ou une omission touchant l'exercice d'une fonction ou d'un pouvoir conféré par la présente loi si cette personne a agi de bonne foi et fait preuve de diligence raisonnable. »

(41) L'alinéa 50e) de la *Loi sur la santé mentale* est modifié par insertion, après le mot « soins », des termes « et de traitements ».

(42) L'alinéa 50g) de la *Loi sur la santé mentale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« g) déterminer les soins et les traitements à l'égard desquels il faut obtenir à la fois le consentement du Conseil et celui du subrogé; ».

Loi sur le pétrole et le gaz

20 L'alinéa 81(2)c) de la *Loi sur le pétrole et le gaz* est modifié par suppression de l'expression « l'administrateur public sous le régime de la *Loi sur l'organisation judiciaire* » et son remplacement par l'expression « au tuteur et curateur public ».

Trustee Act

21 The *Trustee Act* is amended by repealing subsection 55(4) and substituting the following for it

“(4) Subsection (1) does not apply to the Public Guardian and Trustee.”

Commencement

22 This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

Loi sur les fiduciaires

21 Le paragraphe 55(4) de la *Loi sur les fiduciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (4) Le paragraphe (1) ne s’applique pas au tuteur et curateur public. »

Entrée en vigueur

22 La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par le commissaire en conseil exécutif.

SCHEDULE A

ANNEXE A

ADULT PROTECTION AND
DECISION MAKING ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES ADULTES ET LA
PRISE DE DÉCISIONS LES CONCERNANT

Definitions

Définitions

1 In this Act

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“adult” means a person who has reached 19 years of age; « *adulte* »

« adulte » Personne qui a atteint l'âge de 19 ans; “*adult*”

“affairs” includes activities of daily living and other personal matters, health care, legal matters, and financial affairs; « *affaires* »

« affaires financières » À l'égard d'un adulte, le revenu, les dépenses, le l'actif et le passif de cet adulte et inclut le revenu, les dépenses, l'actif et le passif de toute entreprise exploitée par cet adulte; “*financial affairs*”

“associate decision-maker” means a person who agrees to act as an associate decision-maker under a supported decision-making agreement; « *décisionnaire adjoint* »

« affaires » Inclut les activités de la vie quotidienne et d'autres affaires personnelles, les soins de santé, les affaires juridiques et les affaires financières; “*affairs*”

“care facility” has the same meaning as in the *Care Consent Act*; « *établissement de soins* »

« conjoint » Personne

“directive” has the same meaning as in the *Care Consent Act*; « *directive* »

a) à qui une personne est légalement mariée, à moins que les époux ne vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada);

“financial affairs” with respect to an adult means the adult's income, expenses, assets, and liabilities, and includes the income, expenses, assets, and liabilities of any business carried on by the adult; « *affaires financières* »

b) avec laquelle une personne a cohabité pour former un couple au cours des 12 mois précédents, sauf si l'un des membres de ce couple avait moins de 19 ans au cours de cette période; “*spouse*”

“health care provider” has the same meaning as in the *Care Consent Act*; « *fournisseur de soins de santé* »

“manage” includes make decisions about; « *gérer* »

« convention de prise de décisions soutenues » Convention conclue en vertu de la partie 1. “*supported decision-making agreement*”

“representation agreement” means an agreement under Part 2; « *convention de représentation* »

« convention de représentation » Convention conclue en vertu de la partie 2; “*representation agreement*”

“representative” means a person who agrees to act as a representative under a representation agreement; « *représentant* »

“spouse” means the person

« décisionnaire adjoint » Personne qui accepte d'agir en qualité de décisionnaire adjoint en vertu

(a) to whom a person is legally married, unless they are living separate and apart within the

d'une convention de prise de décisions soutenues;

meaning of the *Divorce Act* (Canada), or

(b) with whom a person has cohabited as a couple for the immediately preceding period of 12 months, unless either of them was under the age of 19 years during that period; « *conjoint* »

“supported decision-making agreement” means an agreement under Part 1. « *convention de prise de décisions soutenues* »

Guiding principles

2 This Act is to be administered and interpreted in accordance with the following principles

(a) all adults are entitled to live in the manner they wish and to accept or refuse support, assistance, or protection as long as they do not harm others and they are capable of making decisions about those matters;

(b) adults are entitled to be informed about and, to the best of their ability, participate in, the management of their affairs;

(c) all adults should receive the most effective, but the least restrictive and intrusive, form of support, assistance, or protection when they are unable to care for themselves or manage their affairs;

(d) the Supreme Court should not be asked to appoint, and should not appoint, guardians unless alternatives, such as the provision of support and assistance, have been tried or carefully considered;

(e) the values, beliefs, wishes, and cultural norms and traditions that an adult holds should be respected in managing an adult’s affairs.

“*associate decision-maker*”

« *directive* » A le sens que lui attribue la *Loi sur le consentement aux soins*; “*directive*”

« *établissement de soins* » A le sens que lui attribue la *Loi sur le consentement aux soins*; “*care facility*”

« *fournisseur de soins de santé* » A le sens que lui attribue la *Loi sur le consentement aux soins*; “*health care provider*”

« *gérer* » Englobe la prise de décisions; “*manage*”

« *représentant* » Personne qui accepte d’agir comme représentant en vertu d’une convention de représentation; “*representative*”

Principes directeurs

2 La présente loi doit être appliquée et interprétée conformément aux principes suivants :

a) tous les adultes ont le droit de vivre comme ils l’entendent et d’accepter ou de refuser du soutien, de l’aide ou de la protection tant qu’ils ne nuisent à personne et qu’ils sont capables de prendre des décisions au sujet de ces affaires;

b) les adultes ont le droit d’être informés de la gestion de leurs affaires et d’y participer dans la pleine mesure de leurs capacités;

c) tous les adultes devraient bénéficier de la forme de soutien, d’aide ou de protection la plus efficace, mais la moins restrictive et intrusive, lorsqu’ils sont incapables de s’occuper d’eux-mêmes ou de gérer leurs affaires;

d) il ne devrait pas être demandé à la Cour suprême de nommer des tuteurs, et celle-ci ne devrait pas en nommer, à moins que des solutions de rechange, telles que le soutien et l’aide, n’aient été mises à l’essai ou examinées soigneusement;

e) les valeurs, les croyances, la volonté et les normes et les traditions culturelles d’un adulte

devraient être respectées dans la gestion de ses affaires.

Presumption of capability

3(1) Until the contrary is demonstrated, every adult is presumed to be capable of managing their affairs.

(2) An adult's way of communicating with others is not grounds for deciding that they are incapable of managing their affairs.

Présomption de capacité

3(1) Jusqu'à preuve du contraire, tout adulte est présumé capable de gérer ses affaires.

(2) Le mode de communication d'un adulte n'est pas un motif pour décider qu'il est incapable de gérer ses affaires.

PART 1 SUPPORTED DECISION-MAKING AGREEMENTS

Purpose of this Part

4 The purpose of this Part is

(a) to enable trusted friends and relatives to help adults who do not need guardianship and are substantially able to manage their affairs, but whose ability to make or communicate decisions with respect to some or all of those affairs is impaired; and

(b) to give persons providing support to adults under paragraph (a) legal status to be with the adult and participate in discussions with others when the adult is making decisions or attempting to obtain information.

Responsibilities of associate decision-maker

5(1) Except as a supported decision-making agreement otherwise provides, the responsibilities of the associate decision-maker are

(a) to assist the adult to make and express a decision;

(b) to assist the adult to obtain relevant information;

PARTIE 1 CONVENTION DE PRISE DE DÉCISIONS SOUTENUES

Objet de la présente partie

4 La présente partie a pour objet ce qui suit :

a) habiliter les amis et les membres de la famille dignes de confiance à aider les adultes qui n'ont pas besoin d'être sous tutelle et qui sont en grande partie capables de gérer leurs affaires, mais dont la capacité à prendre ou à communiquer des décisions à l'égard d'une partie ou de la totalité de leurs affaires est diminuée;

b) donner aux personnes qui fournissent du soutien à un adulte en vertu de l'alinéa a) le statut juridique leur permettant d'accompagner cet adulte et de participer à des discussions avec d'autres personnes lorsque ce dernier prend des décisions ou tente d'obtenir de l'information.

Responsabilités du décisionnaire adjoint

5(1) Sauf lorsqu'une convention de prise de décisions soutenues prévoit le contraire, les responsabilités du décisionnaire adjoint sont les suivantes :

a) aider l'adulte à prendre et à exprimer une décision;

b) aider l'adulte à obtenir de l'information

(c) to advise the adult by explaining relevant information and considerations;

(d) to ascertain the wishes and decisions of the adult and assist the adult to communicate them; and

(e) to endeavour to ensure that the adult's decision is implemented.

(2) An associate decision-maker shall not exert undue influence upon, nor make decisions on behalf of, the adult.

Supported decision-making agreement

6 An adult may enter into a supported decision-making agreement if they understand the nature and effect of the agreement.

Persons who may not act as an associate decision-maker

7 Except as permitted by the regulations, the following may not act as an associate decision-maker

(a) a person who is an employer or employee of the adult;

(b) a person against whom an order has been made under the *Family Violence Prevention Act* or Part 4 of this Act.

Formalities for supported decision-making agreements

8(1) A supported decision-making agreement is not valid unless it is

(a) in the form prescribed by the regulations;

(b) dated;

(c) signed, in the presence of two witnesses, by

(i) the adult, and

pertinente;

c) conseiller l'adulte en expliquant l'information et les considérations pertinentes;

d) vérifier la volonté et les décisions de l'adulte et l'aider à les communiquer;

e) s'assurer que la décision de l'adulte soit mise en œuvre.

(2) Un décisionnaire adjoint ne peut exercer une influence indue sur l'adulte ni prendre des décisions pour son compte.

Convention de prise de décisions soutenues

6 Un adulte peut conclure une convention de prise de décisions soutenues s'il en comprend la nature et la portée.

Personnes inhabiles à exercer la fonction de décisionnaire adjoint

7 Sauf dans les cas permis par règlement, sont inhabiles à exercer la fonction de décisionnaire adjoint :

a) une personne qui est un employeur ou un employé de l'adulte;

b) une personne contre laquelle une ordonnance a été rendue en vertu de la *Loi sur la prévention de la violence familiale* ou de la partie 4 de la présente loi.

Formalités applicables aux conventions de prise de décisions soutenues

8(1) Pour être valable, une convention de prise de décisions soutenues doit être

a) établie dans la forme prescrite par règlement;

b) datée;

c) signée, en la présence de deux témoins, par les personnes suivantes :

(ii) the associate decision-maker or decision-makers; and

(d) signed by the witnesses in the presence of the adult and each other.

(2) The witnesses under subsection (1) must be 19 years of age or older, and neither of them may be

(a) a person who is an associate decision-maker or representative for the adult;

(b) an employee or agent of a person who is an associate decision-maker or representative for the adult;

(c) a spouse, child, or parent of any person to whom paragraph (a) or (b) applies; or

(d) anyone who does not understand the type of communication used by the adult.

(3) A supported decision-making agreement shall contain a separate declaration signed by each associate decision-maker indicating their

(a) relationship to the adult;

(b) willingness to act as an associate decision-maker; and

(c) acknowledgement of the duties of an associate decision-maker under this Part.

Contents of supported decision-making agreements

9(1) A supported decision-making agreement shall include

(a) a description of the nature of the adult's difficulty in making or communicating decisions;

(i) l'adulte, et

(ii) le ou les décisionnaires adjoints;

d) signée par chacun des témoins en présence de l'adulte et de l'autre témoin.

(2) Les témoins visés au paragraphe (1) doivent être âgés d'au moins 19 ans et aucun d'eux ne peut être

a) un décisionnaire adjoint ou un représentant de l'adulte;

b) un employé ou un mandataire d'un décisionnaire adjoint ou d'un représentant de l'adulte;

c) un conjoint, un enfant ou le père ou la mère d'une personne à qui l'alinéa a) ou b) s'applique;

d) toute personne qui ne comprend pas le type de communication qu'emploie l'adulte.

(3) Une convention de prise de décisions soutenues doit contenir une déclaration distincte signée par chaque décisionnaire adjoint et indiquant ce qui suit :

a) sa relation avec l'adulte;

b) sa volonté d'agir en qualité de décisionnaire adjoint;

c) sa reconnaissance des obligations auxquelles est tenu un décisionnaire adjoint aux termes de la présente partie.

Teneur des conventions de prise de décisions soutenues

9(1) Une convention de prise de décisions soutenues doit inclure :

a) une description de la nature de la difficulté qu'a l'adulte à prendre ou à communiquer des décisions;

(b) the name of at least one associate decision-maker;

(c) the types of decisions in respect of which the associate decision-maker is authorized to assist; and

(d) the types of decisions, if any, in respect of which the associate decision-maker is not authorized to assist.

(2) A supported decision-making agreement may

(a) designate more than one associate decision-maker;

(b) authorize each to assist with respect to different types of decisions; and

(c) provide for an alternate to act in the place of an associate decision-maker in such circumstances as may be specified in the agreement.

(3) Where more than one associate decision-maker is designated to assist with respect to the same type of decision,

(a) the agreement shall indicate whether they are to act jointly or successively; and

(b) where it does not so indicate, the persons shall be deemed to be designated to act successively, in the order named in the agreement.

(4) For greater certainty, a supported decision-making agreement may authorize an associate decision-maker to assist the adult in deciding whether to give or refuse consent to care within the meaning of the *Care Consent Act*.

Access to information

10(1) An associate decision-maker has a right to assist the adult to obtain any information to which the adult is entitled in relation to a decision the associate decision-maker is assisting the adult to

b) le nom d'au moins un décisionnaire adjoint;

c) les types de décisions que le décisionnaire adjoint est autorisé à aider à prendre;

d) les types de décisions, s'il y en a, que le décisionnaire adjoint n'est pas autorisé à aider à prendre.

(2) une convention de prise de décisions soutenues peut :

a) désigner plus d'un décisionnaire adjoint;

b) autoriser chacun à aider à prendre différents types de décisions;

c) prévoir un remplaçant pour le décisionnaire adjoint dans les circonstances qui peuvent y être précisées.

(3) Lorsque plus d'un décisionnaire adjoint est désigné pour aider à prendre le même type de décisions;

a) la convention doit indiquer s'ils doivent agir conjointement ou successivement;

b) lorsqu'elle ne l'indique pas, les personnes sont réputées être désignées pour agir successivement, dans l'ordre où elles ont été nommées dans la convention.

(4) Il est entendu qu'une convention de prise de décisions soutenues peut autoriser un décisionnaire adjoint à aider l'adulte à décider de donner ou de refuser son consentement à des soins au sens de la *Loi sur le consentement aux soins*.

Accès à l'information

10(1) Un décisionnaire adjoint a le droit d'aider l'adulte à obtenir l'information à laquelle il a droit relativement à une décision que le décisionnaire

make.

(2) An associate decision-maker

(a) must not, without the consent of the adult, attempt to obtain information that is not reasonably required for assisting the adult to make a decision under the agreement;

(b) must not, without the consent of the adult, use the information for a purpose other than assisting the adult to make a decision under the agreement;

(c) must take reasonable care to ensure that the information is kept secure from unauthorized access, use, or disclosure; and

(d) must, when they no longer need the information for assisting the adult to make a decision under the agreement, dispose of it using reasonable care to ensure that it is kept secure from unauthorized access, use, or disclosure.

(3) Despite subsection (2), an associate decision-maker may, without the consent of the adult, disclose or use information obtained under a supported decision-making agreement, to the extent necessary for

(a) responding to a designated agency making inquiries under section 62;

(b) responding to an investigation by the Public Guardian and Trustee under the *Public Guardian and Trustee Act*; or

(c) the making of an application to the Supreme Court respecting the adult.

Recognition

11 A decision made or communicated with the assistance of an associate decision-maker shall be recognized for the purposes of any provision of law as the decision of the adult, subject to the laws regarding fraud, misrepresentation, and undue

adjoint l'aide à prendre.

(2) Un décisionnaire adjoint

a) ne peut, sans le consentement de l'adulte, tenter d'obtenir de l'information qui n'est pas raisonnablement nécessaire pour aider l'adulte à prendre une décision en vertu de la convention;

b) ne peut, sans le consentement de l'adulte, utiliser l'information à une fin autre que celle d'aider l'adulte à prendre une décision en vertu de la convention;

c) doit s'assurer avec diligence raisonnable que l'information est protégée contre tout accès ou toute utilisation ou divulgation non autorisés;

d) doit, lorsqu'il n'a plus besoin de l'information pour aider l'adulte à prendre une décision en vertu de la convention, en disposer en faisant preuve de diligence raisonnable pour s'assurer qu'elle est protégée contre tout accès, toute utilisation ou divulgation non autorisés.

(3) Malgré le paragraphe (2), un décisionnaire adjoint peut, sans le consentement de l'adulte, divulguer ou utiliser de l'information obtenue en vertu d'une convention de prise de décision soutenue, dans la mesure nécessaire pour :

a) répondre à un organisme désigné qui présente des demandes de renseignements en vertu de l'article 62;

b) répondre à une enquête que mène le Tuteur et curateur public en vertu de la *Loi sur le tuteur et curateur public*;

c) présenter d'une demande à la Cour suprême au sujet de l'adulte.

Reconnaissance

11 Une décision prise ou communiquée avec l'aide d'un décisionnaire adjoint est reconnue, pour les fins de toute disposition de la loi, comme la décision de l'adulte, sous réserve des lois concernant la fraude, l'information trompeuse et

influence.

l'influence indue.

Effect of failing to consult associate decision-maker

Défaut de consulter le décisionnaire adjoint

12 An adult or the adult's associate decision-maker may apply to the Supreme Court to have an agreement between the adult and another person declared void where

12 Un adulte ou le décisionnaire adjoint d'un adulte peut s'adresser à la Cour suprême pour faire déclarer nulle une convention intervenue entre cet adulte et une autre personne dans les cas suivants :

- (a) the subject matter of the agreement with the other person is within the responsibilities of the associate decision-maker under the supported decision-making agreement; and
- (b) the adult entered into the agreement with the other person without consulting the associate decision-maker.

- a) l'objet de la convention conclue avec l'autre personne relève des responsabilités du décisionnaire adjoint en vertu de la convention de prise de décisions soutenues;
- b) l'adulte a conclu la convention avec l'autre personne sans consulter le décisionnaire adjoint.

Liability of associate decision-maker

Responsabilités du décisionnaire adjoint

13(1) An associate decision-maker is not liable for injury to or death of the adult or for financial damage or loss to the adult if the associate decision-maker

13(1) Le décisionnaire adjoint n'engage pas sa responsabilité à l'égard du préjudice causé à l'adulte ou du décès de celui-ci ou à l'égard des dommages ou des pertes d'ordre financier que subit l'adulte s'il fait ce qui suit :

- (a) acts honestly, in good faith, and in the best interests of the adult; and
- (b) exercises the care, diligence, and skill of a reasonably prudent person.

- a) il agit honnêtement, de bonne foi et dans l'intérêt de l'adulte;
- b) il fait preuve de la prudence, de la diligence et de la compétence d'une personne raisonnablement prudente.

(2) An associate decision-maker is not liable for a decision made by the adult if the decision-maker did not agree with the decision and advised the adult not to make it.

(2) Le décisionnaire adjoint n'engage pas sa responsabilité à l'égard d'une décision prise par l'adulte s'il n'était pas d'accord avec cette décision et a conseillé à l'adulte de ne pas la prendre.

PART 2 REPRESENTATION AGREEMENTS

PARTIE 2 CONVENTIONS DE REPRÉSENTATION

Purpose of this Part

Objet de la présente partie

14 The purpose of this Part is to enable an adult to agree to allow two or more trusted friends or relatives to make a limited range of daily living decisions regarding the adult's personal or financial affairs for and on behalf of the adult where the

14 La présente partie a pour objet d'habiliter un adulte à accepter de permettre à deux ou plusieurs amis ou membres de sa parenté dignes de confiance de prendre un ensemble limité de décisions de vie quotidienne concernant les affaires personnelles ou

adult

- (a) does not need guardianship; and
- (b) is capable of managing most or all of their affairs under some circumstances but has difficulty doing so under other circumstances.

Representation agreements

15(1) An adult may enter into a representation agreement if they understand the nature and effect of the agreement.

(2) A representation agreement may authorize the representatives

- (a) to make the decisions prescribed by the regulations with respect to matters of a non-financial nature that relate to the adult's person, including where and with whom the adult is to reside; and
- (b) to manage the financial affairs of the adult prescribed by the regulations.

(3) For greater certainty, a representation agreement cannot authorize the representatives to give or refuse consent to care within the meaning of the *Care Consent Act*.

Persons who may not act as a representative

16(1) Except as permitted by the regulations, the following may not act as a representative:

- (a) a person who is an employer or employee of the adult;
- (b) a person who receives remuneration for providing accommodation or other services to the adult;
- (c) a person against whom an order has been made under the *Family Violence Prevention Act* or Part 4 of this Act;

financières de l'adulte et pour le compte de celui-ci lorsque l'adulte

- a) n'a pas besoin d'être mis sous tutelle;
- b) est capable de gérer la plupart ou la totalité de ses affaires dans certaines circonstances mais a de la difficulté à le faire dans d'autres.

Conventions de représentation

15(1) Un adulte peut conclure une convention de représentation s'il en saisit la nature et la portée.

(2) Une convention de représentation peut autoriser les représentants à faire ce qui suit :

- a) prendre les décisions prescrites par règlement à l'égard des affaires de nature non financière qui se rapportent à la personne de l'adulte, y compris où et avec qui l'adulte doit résider;
- b) gérer les affaires financières de l'adulte prescrites par règlement.

(3) Il est entendu qu'une convention de représentation ne peut autoriser les représentants à donner ou à refuser le consentement à des soins au sens de la *Loi sur le consentement aux soins*.

Personnes inhabiles à exercer la fonction de représentant

16(1) Sauf dans les cas permis par règlement, les personnes suivantes ne peuvent exercer la fonction de représentant :

- a) une personne qui est un employeur ou un employé de l'adulte;
- b) une personne qui touche une rémunération pour fournir à l'adulte un lieu d'hébergement ou d'autres services;
- c) une personne contre laquelle une ordonnance a été rendue en vertu de la *Loi sur la prévention de la violence familiale* ou de la partie 4 de la

(d) a spouse, child, parent, employee, or agent of any person to whom paragraph (a), (b), or (c) applies.

présente loi;

d) le conjoint, un enfant, le père ou la mère, un employé ou un mandataire d'une personne à qui l'alinéa a), b) ou c) s'applique.

(2) A person who is under the age of 19 years may not act as a representative:

(2) Une personne qui est âgée de moins de 19 ans ne peut exercer la fonction de représentant.

Formalities for representation agreements

Formalités applicables aux conventions de représentation

17(1) A representation agreement is not valid unless

17(1) Pour être valable, une convention de représentation doit :

(a) except as authorized by the regulations, it appoints at least two representatives;

a) nommer au moins deux représentants, à l'exception de ce qui est autorisé par règlement;

(b) it is in the form prescribed by the regulations;

b) être établie dans la forme prescrite par règlement;

(c) it is dated;

c) être datée;

(d) it is signed, in the presence of a designated witness, by the adult and the representatives; and

d) être signée, en la présence d'un témoin désigné, par l'adulte et les représentants;

(e) it is signed by the designated witness in the presence of the adult.

e) être signée par le témoin désigné en présence de l'adulte.

(2) A representation agreement shall contain a separate declaration signed by each representative indicating their

(2) Une convention de représentation doit contenir une déclaration distincte signée par chaque représentant et indiquant

(a) relationship to the adult;

a) sa relation avec l'adulte;

(b) willingness to act as a representative; and

b) sa volonté d'exercer la fonction de

(c) acknowledgement of the duties of a representative under this Part.

représentant;

c) sa reconnaissance des obligations auxquelles est tenu un représentant aux termes de la présente partie.

(3) In this section, "designated witness" means a person designated as a witness for the purpose of this section by the regulations.

(3) Au présent article, l'expression « témoin désigné » s'entend d'une personne désignée comme témoin pour les fins du présent article par règlement.

Contents of representation agreements

18 A representation agreement shall set out a description of the matters in respect of which the representatives are authorized to make decisions.

Term for representation agreements

19(1) A representation agreement remains in force until the earlier of

- (a) the time provided by the regulations;
- (b) the adult ceases to be able to enter into the representation agreement under subsection 15(1); or
- (c) subject to paragraphs (a) and (b), a time determined in accordance with such terms and conditions as may be set out in the agreement.

(2) A representation agreement may not be renewed, but a new representation agreement may be made before an existing agreement expires.

Revocation or amendment of representation agreement

20 Subject to the provisions of a representation agreement under paragraph 19(1)(c), an adult may revoke the agreement by

- (a) making a new representation agreement;
- (b) expressing an intention to revoke the representation agreement orally or in writing; or
- (c) destroying all the original executed copies of the representation agreement with intent to revoke it.

Teneur des conventions de représentation

18 Une convention de représentation doit décrire les questions à l'égard desquelles les représentants sont autorisés à prendre des décisions.

Durée des conventions de représentation

19(1) Une convention de représentation demeure en vigueur jusqu'au plus rapproché des moments suivants :

- a) le moment prévu par règlement;
- b) le moment où l'adulte cesse d'être capable de conclure la convention de représentation aux termes du paragraphe 15(1);
- c) sous réserve des alinéas a) et b), le moment établi conformément aux conditions qui peuvent être énoncées dans la convention.

(2) Une convention de représentation ne peut être renouvelée, mais une nouvelle convention de représentation peut être conclue avant l'expiration d'une convention en vigueur.

Révocation ou modification de la convention de représentation

20 Sous réserve des stipulations d'une convention de représentation aux termes de l'alinéa 19(1)c), un adulte peut révoquer la convention comme suit :

- a) en concluant une nouvelle convention de représentation;
- b) en exprimant l'intention de révoquer la convention de représentation verbalement ou par écrit;
- c) en détruisant tous les exemplaires originaux signés de la convention de représentation dans le but de la révoquer.

Unanimity requirement

21(1) A representation agreement does not authorize representatives to do any act unless they do it unanimously.

(2) Subsection (1) does not apply to a representation agreement that is authorized by the regulations to appoint a single representative.

Alternate representative

22 A representation agreement may provide for an alternate to act in the place of a representative in such circumstances as may be specified in the agreement.

Duties of representatives

23(1) Representatives must

- (a) consult, to the extent reasonable, with the adult to determine their current wishes;
- (b) comply with those wishes, if it is reasonable to do so;
- (c) not exert undue influence upon the adult;
- (d) act honestly and in good faith;
- (e) exercise the care, diligence, and skill of a reasonably prudent person;
- (f) act within the authority granted in the agreement; and
- (g) encourage and assist the adult
 - (i) to care for and make decisions about the adult, or to participate in doing so, and
 - (ii) to manage or to participate in managing the adult's affairs.

Unanimité requise

21(1) Une convention de représentation n'autorise des représentants à prendre une mesure quelconque qu'à l'unanimité.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une convention de représentation qui, en vertu d'un règlement, permet de nommer un représentant unique.

Représentant remplaçant

22 Une convention de représentation peut prévoir qu'un remplaçant exerce la fonction du représentant dans les circonstances qui peuvent y être précisées.

Obligations des représentants

23(1) Les représentants :

- a) doivent consulter, dans la mesure raisonnable, l'adulte pour établir sa volonté actuelle;
- b) doivent donner suite à cette volonté, s'il est raisonnable de le faire;
- c) ne doivent pas exercer d'influence indue sur l'adulte;
- d) doivent agir honnêtement et de bonne foi;
- e) doivent faire preuve de la prudence, de la diligence et de la compétence d'une personne raisonnablement prudente;
- f) doivent agir dans les limites des pouvoirs que la convention leur confère;
- g) doivent encourager et aider l'adulte :
 - (i) à s'occuper de lui et à prendre des décisions le concernant ou à participer à ces décisions;
 - (ii) à gérer les affaires de l'adulte ou à participer à ces décisions.

(2) When managing an adult's financial affairs, representatives are fiduciaries.

(3) If the adult's current wishes cannot be determined or it is not reasonable to comply with them, the representatives must comply with any instructions or wishes the adult expressed in the representation agreement.

(4) If no instructions or wishes are expressed in the representation agreement, the representatives must act

(a) on the basis of the adult's known beliefs and values; or

(b) in the adult's best interests, if the adult's beliefs and values are not known.

Access to information

24(1) Representatives have a right to assist the adult to obtain any information to which the adult is entitled in relation to the performance of the duties of the representatives under the representation agreement.

(2) A representative

(a) must not, without the consent of the adult, attempt to obtain information that is not reasonably required for performing duties under the agreement;

(b) must not, without the consent of the adult, use the information for a purpose other than performing duties under the agreement;

(c) must take reasonable care to ensure that the information is kept secure from unauthorized access, use, or disclosure; and

(d) must, when they no longer need the information for performing duties under the agreement, dispose of it using reasonable care to ensure that it is kept secure from unauthorized access, use, or disclosure.

(2) Lorsqu'ils gèrent les affaires financières d'un adulte, les représentants sont des fiduciaires.

(3) Si la volonté actuelle de l'adulte ne peut être établie ou s'il n'est pas raisonnable d'y donner suite, les représentants doivent se conformer aux instructions ou à la volonté que l'adulte a exprimée dans la convention de représentation.

(4) Si aucune instruction ni aucune volonté ne sont exprimés dans la convention de représentation, les représentants doivent agir

a) d'après les croyances et les valeurs connues de l'adulte;

b) dans l'intérêt de l'adulte, si ses croyances et ses valeurs ne sont pas connues.

Accès à l'information

24(1) Les représentants sont habilités à aider l'adulte à obtenir de l'information à laquelle celui-ci a droit relativement à l'exécution des obligations auxquelles ils sont tenus aux termes de la convention de représentation.

(2) Un représentant

a) ne peut, sans le consentement de l'adulte, tenter d'obtenir de l'information qui n'est pas raisonnablement nécessaire pour exécuter les obligations auxquelles il est tenu aux termes de la convention;

b) ne peut, sans le consentement de l'adulte, utiliser l'information à une fin autre que l'exécution des obligations auxquelles il est tenu aux termes de la convention;

c) doit faire preuve de diligence raisonnable pour s'assurer que l'information est protégée contre tout accès, toute utilisation ou divulgation non autorisés;

d) doit, lorsqu'il n'a plus besoin de l'information pour exécuter les obligations auxquelles il est tenu aux termes de la convention, en disposer en faisant preuve de

(3) Despite subsection (2), a representative may, without the consent of the adult, disclose or use information obtained under a representation agreement to the extent necessary for

- (a) responding to a designated agency making inquiries under section 62;
- (b) responding to an investigation by the Public Guardian and Trustee under the *Public Guardian and Trustee Act*; or
- (c) making an application to the Supreme Court respecting the adult.

Recognition

25 A decision made with the assistance of, or made by, a representative in accordance with a representation agreement shall be recognized for the purposes of any provision of law as the decision of the adult, subject to the laws regarding fraud, misrepresentation, and undue influence.

Liability of representatives

26(1) A representative who complies with section 23 is not liable for injury to or death of the adult or for financial damage or loss to the adult.

(2) If a representative who acts within the authority given in a representation agreement does not know, and could not reasonably have known, that the agreement, or a provision of it, is not in effect or is invalid, the representative

- (a) is deemed to have had authority to act; and
- (b) is not liable for acting without authority.

diligence raisonnable pour s'assurer qu'elle est protégée contre tout accès, toute utilisation ou divulgation non autorisés.

(3) Malgré le paragraphe (2), un représentant peut, sans le consentement de l'adulte, divulguer ou utiliser de l'information obtenue en vertu d'une convention de représentation dans la mesure nécessaire pour faire ce qui suit :

- a) répondre à un organisme désigné qui présente des demandes de renseignements en vertu de l'article 62;
- b) répondre à une enquête menée par le tuteur et curateur public en vertu de la *Loi sur le tuteur et curateur public*;
- c) présenter une demande à la Cour suprême au sujet de l'adulte.

Reconnaissance

25 Une décision prise avec l'aide d'un représentant ou par ce dernier conformément à une convention de représentation est reconnue pour l'application de toute disposition de la loi comme étant celle de l'adulte, sous réserve des lois concernant la fraude, l'information trompeuse et l'influence indue.

Responsabilité des représentants

26(1) Un représentant qui se conforme à l'article 23 n'est pas responsable du préjudice causé à l'adulte ou du décès de celui-ci ou à l'égard des dommages ou des pertes d'ordre financier que subit l'adulte.

(2) Le représentant qui agit dans les limites des pouvoirs que lui confère une convention de représentation et qui ne sait pas, et ne pouvait raisonnablement savoir, que la convention, ou une de ses stipulations, n'est pas en vigueur ou est invalide,

- a) est réputé avoir eu le pouvoir d'agir;
- b) n'est pas responsable du fait d'avoir agi sans

(3) If a representation agreement or a provision of it is not in effect or is invalid, any exercise of the authority given to a representative by the agreement is valid and binding in favour of a person who did not know and had no reason to believe that the agreement or provision was not in effect or was invalid.

en avoir eu le pouvoir.

(3) Si une convention de représentation ou une de ses stipulations n'est pas en vigueur ou est invalide, tout exercice des pouvoirs conférés à un représentant par la convention est valable et obligatoire en faveur d'une personne qui ne savait pas et qui n'avait aucun motif de croire que la convention ou la stipulation n'était pas en vigueur ou était invalide.

PART 3 COURT-APPOINTED GUARDIANS

PARTIE 3 TUTEURS NOMMÉS PAR LA COUR

Purpose of this Part

27 The purpose of this Part is to provide for the appointment by the Supreme Court of guardians for adults who are incapable of managing all or part of their affairs.

Objet de la présente partie

27 La présente partie a pour objet de pourvoir à la nomination par la Cour suprême de tuteurs pour des adultes qui sont incapables de gérer la totalité ou une partie de leurs affaires.

DIVISION 1 – APPOINTMENT OF GUARDIANS

DIVISION 1 – NOMINATION DE TUTEURS

Application for appointment of guardian

28(1) Any person may apply to the Supreme Court for the appointment of a guardian to manage an adult's affairs on the adult's behalf and to care for, assist, and protect the adult during the period specified in the application.

Demande de nomination d'un tuteur

28(1) Toute personne peut s'adresser à la Cour suprême en vue de faire nommer un tuteur pour gérer les affaires de l'adulte pour le compte de ce dernier et pour s'occuper de l'adulte, l'aider et le protéger durant la période précisée dans la demande.

(2) An application may be made under subsection (1) for an order appointing a guardian for a person who is 18 years of age but the order is not effective until the person reaches 19 years of age.

(2) Une demande peut être présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir la nomination d'un tuteur pour une personne qui est âgée de 18 ans, mais l'ordonnance ne prend pas effet avant que cette personne n'atteigne l'âge de 19 ans.

Eligibility to be appointed as a guardian

29 The following are eligible to be appointed as the adult's guardian

Admissibilité à être nommé comme tuteur

29 Les personnes qui suivent sont admissibles à être nommées tuteurs d'un adulte :

- (a) an individual who
 - (i) is 19 years of age or more, and
 - (ii) agrees to comply with the duties of a

- a) une personne qui
 - (i) est âgée d'au moins 19 ans;
 - (ii) accepte d'exécuter les obligations d'un

guardian;

(b) subject to the *Public Guardian and Trustee Act*, the Public Guardian and Trustee; and

(c) a trust company, but only for the purposes of managing financial affairs.

tuteur;

b) sous réserve de la *Loi sur le tuteur et curateur public*, le tuteur et curateur public;

c) une société de fiducie, mais dans le seul but de gérer des affaires financières.

Documents to be filed and served

30(1) The application for the appointment of a guardian must be filed with the Supreme Court and be accompanied by the following:

(a) a report of an assessment by an assessor stating

(i) that the adult is incapable of managing some or all of their affairs,

(ii) the likelihood of change respecting the adult's incapability to manage their affairs,

(iii) that some or all of the adult's affairs need to be managed by a guardian, and

(iv) that the adult will benefit from the appointment of a guardian;

(b) a statement by the proposed guardian setting out the information required by the regulations;

(c) a guardianship plan prepared by the proposed guardian in the form prescribed by the regulations;

(d) a copy of any document in which the adult's wishes respecting the choice of a guardian are expressed; and

(e) such further information or documents as may be required by the regulations.

(2) The Supreme Court may require an adult with respect to whom an application is made pursuant to section 28 to submit to an examination by one or more assessors at any time and place that the court may direct for the purpose

Documents à déposer et à signifier

30(1) La demande de nomination d'un tuteur doit être déposée auprès de la Cour suprême et accompagnée des documents suivants :

a) le rapport d'évaluation rédigé par un évaluateur

(i) portant que l'adulte est incapable de gérer une partie ou la totalité de ses affaires,

(ii) traitant de la possibilité de changement concernant l'incapacité de l'adulte à gérer ses affaires,

(iii) portant qu'une partie ou la totalité des affaires de l'adulte doivent être gérées par un tuteur,

(iv) portant que l'adulte bénéficiera de la nomination d'un tuteur;

b) une déclaration de la part du tuteur proposé présentant l'information requise par règlement;

c) un plan de tutelle rédigé par le tuteur proposé dans la forme prévue par règlement;

d) un exemplaire de tout document dans lequel sont exprimés la volonté de l'adulte concernant le choix d'un tuteur;

e) d'autres informations ou documents qui peuvent être requis par règlement.

(2) La Cour suprême peut exiger qu'un adulte à l'égard duquel une demande est présentée en vertu de l'article 28 subisse un examen par un ou plusieurs évaluateurs à un moment et en un lieu que la Cour peut ordonner afin de préparer un

of preparing the assessment report under subsection (1).

(3) In this section, “assessor” means a person who holds the qualifications prescribed by the regulations.

(4) An assessment under subsection (1) shall be conducted in accordance with the procedure prescribed by the regulations.

(5) A copy of the application and the accompanying reports and plan must be served, at least 7 days prior to the hearing of the application, on the following

- (a) the adult who is the subject of the application;
- (b) the adult’s spouse, if any;
- (c) where the adult has an adult child, a parent, an adult sibling, or any other adult relative other than a relative by marriage, at least one of them;
- (d) the proposed guardian;
- (e) the person in charge of any hospital to which the adult is currently admitted or any care facility where the adult resides;
- (f) the Public Guardian and Trustee;
- (g) any person who is authorized to act on behalf of the adult under a power of attorney of which the applicant is aware;
- (h) any person who is a proxy for the adult under a directive of which the applicant is aware;
- (i) any person who is an associate decision-maker for the adult under a supported decision-making agreement of which the applicant is aware;
- (j) any person who is a representative for the adult under a representation agreement of

rapport d’évaluation aux termes du paragraphe (1).

(3) Au présent article, l’expression « évaluateur » s’entend d’une personne qui possède les qualités requises prescrites par règlement.

(4) Une évaluation aux termes du paragraphe (1) doit être effectuée conformément à la procédure prescrite par règlement.

(5) Un exemplaire de la demande, des rapports qui l’accompagnent et du plan doivent être signifiés, au moins 7 jours avant l’audition de la demande, aux personnes suivantes

- a) l’adulte qui fait l’objet de la demande;
- b) le conjoint de l’adulte, le cas échéant;
- c) lorsque l’adulte a un enfant adulte, le père ou la mère, un frère ou une sœur adultes, ou tout autre adulte membre de la parenté autre qu’un membre de la parenté par alliance, au moins l’une de ces personnes;
- d) le tuteur proposé;
- e) la personne qui dirige un hôpital où l’adulte a été admis ou un établissement de soins où l’adulte réside;
- f) le tuteur et curateur public;
- g) toute personne qui est autorisée à agir pour le compte de l’adulte en vertu d’une procuration dont le demandeur est informé;
- h) toute personne qui est fondé de pouvoir de l’adulte en vertu d’une directive dont le demandeur est informé;
- i) toute personne qui est décisionnaire adjoint pour l’adulte aux termes d’une convention de prise de décisions soutenues dont le demandeur est informé;
- j) toute personne qui est représentante de l’adulte aux termes d’une convention de

which the applicant is aware;

(k) in the case of an application made for a person who is 18 years of age, a person who has custody under the *Children's Act*;

(l) any other person the Supreme Court may direct.

(6) Where it is unreasonable or impossible to serve a person under subsection (5), the court may

(a) make an order that is conditional upon the person being served and having an opportunity to be heard; or

(b) give directions for substituted service.

The hearing

31(1) The following may attend the hearing of the application and make representations:

(a) any person who may be served under subsection 30(5);

(b) any person supporting and assisting the adult;

(c) any other person who wishes to make representations and whom the Supreme Court agrees to hear.

(2) The Supreme Court must consider the information in the reports and in the guardianship plan filed with the application.

(3) The Supreme Court may require a person proposed as guardian to attend and answer questions to enable the court to determine whether the person should be appointed.

représentation dont le demandeur est informé;

k) dans le cas d'une demande visant une personne âgée de 18 ans, une personne qui en a la garde en vertu de la loi intitulée *Loi sur l'enfance*;

l) toute autre personne à qui la Cour suprême peut ordonner de les signifier.

(6) Lorsqu'il est déraisonnable ou impossible de donner signification à une personne aux termes du paragraphe (5), la Cour peut

a) rendre une ordonnance conditionnelle à ce que cette personne reçoive signification et ait la possibilité d'être entendue;

b) donner des instructions prévoyant un mode de signification de remplacement.

L'audience

31(1) Les personnes suivantes peuvent assister à l'audience portant sur la demande et présenter des observations :

a) toute personne qui peut recevoir signification aux termes du paragraphe 30(5);

b) toute personne qui soutient et aide l'adulte;

c) toute autre personne qui désire présenter des observations et que la Cour suprême accepte d'entendre.

(2) La Cour suprême doit examiner l'information figurant dans les rapports et le plan de tutelle déposé avec la demande.

(3) La Cour suprême peut exiger qu'une personne proposée comme tuteur compareisse et réponde à des questions afin de permettre à la Cour de déterminer si cette personne devrait être nommée.

(4) It is up to the applicant to establish that the adult needs a guardian.

(5) Where the adult does not read, speak, or understand the language in which the documents in subsection 30(1) are written, the applicant shall, before the hearing, arrange for a suitable interpreter to provide an interpretation of them to the adult.

Appointment of a guardian

32(1) The Supreme Court may make an order appointing a guardian for the adult if the court is satisfied that

- (a) the adult is incapable of managing all or part of their affairs;
- (b) the adult needs the care, assistance, and protection of a guardian; and
- (c) forms of available support and assistance less intrusive than guardianship have been tried or carefully considered.

(2) The incapability of an adult to manage all or part of their affairs under paragraph (1)(a) shall be determined in accordance with the regulations.

(3) The Supreme Court may order a person appointed as a guardian to give security in the amount and form the court directs.

(4) If the Supreme Court makes an order under this section or section 34 or 35, the applicant must serve a copy of the order on the persons mentioned in subsection 30(5).

Suitability requirement for guardians

33(1) The Supreme Court may appoint as the adult's guardian a person who

- (a) is eligible under section 29; and
- (b) is, in the opinion of the court, suitable to be the adult's guardian.

(4) Il incombe au demandeur de prouver que l'adulte a besoin d'un tuteur.

(5) Lorsque l'adulte ne lit, ne parle ou ne comprend pas la langue dans laquelle sont rédigés les documents mentionnés au paragraphe 30(1), le demandeur doit, avant l'audience, prendre des dispositions pour qu'un interprète compétent en fournisse une interprétation à l'adulte.

Nomination d'un tuteur

32(1) La Cour suprême peut rendre une ordonnance par laquelle elle nomme un tuteur pour l'adulte si elle est convaincue de ce qui suit :

- a) l'adulte est incapable de gérer la totalité ou une partie de ses affaires;
- b) l'adulte a besoin des soins, de l'aide et de la protection d'un tuteur;
- c) des formes de soutien et d'aide disponibles moins intrusives que la tutelle ont été mise à l'essai ou examinées soigneusement.

(2) L'incapacité d'un adulte à gérer la totalité ou une partie de ses affaires aux termes de l'alinéa (1)a doit être établie conformément au règlement.

(3) La Cour suprême peut ordonner que la personne nommée tuteur verse un cautionnement dont elle fixe le montant et la forme.

(4) Si la Cour suprême rend une ordonnance en vertu du présent article ou des articles 34 ou 35, le demandeur doit en signifier un exemplaire aux personnes mentionnées au paragraphe 30(5).

Aptitudes exigées des tuteurs

33(1) La Cour suprême peut nommer tuteur de l'adulte une personne qui

- a) est admissible en vertu de l'article 29;
- b) est, de l'avis de la Cour, apte à être nommée tuteur de l'adulte.

(2) A person who, on the death of the adult, will be or might be a beneficiary of the adult's estate is not, for that reason alone, unsuitable to be the adult's guardian.

(3) When selecting a guardian for the adult, the Supreme Court must consider any wishes the adult expressed orally or in writing when the adult was capable of deciding who should act as their guardian.

(4) The Supreme Court may appoint one or more guardians for the adult.

(5) If more than one guardian is appointed, the Supreme Court must

(a) assign a specific area of authority to each guardian;

(b) name the guardian who is to be the principal guardian and the spokesperson for the guardians; and

(c) specify a method for resolving any disputes between or among the guardians.

Appointment of alternate guardian

34(1) On appointing or reviewing the order appointing a guardian, the Supreme Court may appoint as alternate guardian any person it could appoint under section 33.

(2) If the Supreme Court appoints an alternate guardian, the court must specify

(a) the circumstances in which the alternate guardian is authorized to act in place of the guardian; and

(b) any conditions subject to which the alternate guardian is authorized to act in place of the guardian.

Appointment of temporary guardian

35(1) Any person may apply to the Supreme

(2) une personne qui, au décès de l'adulte, sera ou pourrait être bénéficiaire de la succession de l'adulte n'est pas, pour ce seul motif, inapte à être tuteur de l'adulte.

(3) en choisissant un tuteur pour l'adulte, la Cour suprême doit tenir compte de toute volonté que l'adulte a exprimés verbalement ou par écrit lorsqu'il était capable de décider qui devrait être son tuteur.

(4) La Cour suprême peut nommer un ou plusieurs tuteurs à l'adulte.

(5) Si plus d'un tuteur est nommé, la Cour suprême doit :

a) conférer un domaine de compétence spécifique à chacun;

b) nommer le tuteur qui sera le principal tuteur et le porte-parole des tuteurs;

c) préciser un mode de règlement de tous différends entre les tuteurs.

Nomination d'un tuteur remplaçant

34(1) Au moment de nommer un tuteur ou d'examiner l'ordonnance le nommant, la Cour suprême peut nommer comme tuteur remplaçant toute personne qu'elle pourrait nommer en vertu de l'article 33.

(2) Si la Cour suprême nomme un tuteur remplaçant, elle doit aussi préciser

a) les circonstances dans lesquelles le tuteur remplaçant est autorisé à agir à la place du tuteur;

b) toutes conditions sous réserve desquelles le tuteur remplaçant est autorisé à agir à la place du tuteur.

Nomination d'un tuteur temporaire

35(1) Toute personne peut s'adresser à la Cour

Court for an order appointing a temporary guardian for an adult where the applicant has reason to believe that

- (a) the adult is incapable of managing all or part of their financial affairs;
- (b) an order is necessary to protect the adult from financial damage or loss; and
- (c) compliance with subsection 30(1) or (5) or paragraph 32(1)(c) would cause delays that would not be in the best interests of the adult.

(2) The applicant need not file the documents required under subsection 30(1).

(3) Despite subsection 30(5), the applicant need not serve a copy of the application on any person.

(4) The persons entitled to attend the hearing of the application are those mentioned in paragraphs 31(1)(b) and (c).

(5) Unless the court orders otherwise, an applicant for temporary guardianship need not comply with subsection 31(5).

(6) The Supreme Court may appoint a temporary guardian if the court is satisfied that there are reasonable grounds for believing the matters in paragraphs (1)(a) to (c).

(7) Without limiting section 37, a temporary guardian has authority to do anything that is necessary to preserve and protect the adult from financial damage or loss, including authority

- (a) to instruct any savings or financial institution where the adult has an account that no funds are to be withdrawn from the account until further notice;
- (b) to direct any source of the adult's income to send the income to an account that is the

suprême en vue d'obtenir la nomination d'un tuteur temporaire pour un adulte lorsque le demandeur a des motifs de croire que

- a) l'adulte est incapable de gérer la totalité ou une partie de ses affaires financières;
- b) l'ordonnance est nécessaire pour protéger l'adulte contre des dommages ou des pertes d'ordre financier;
- c) l'application du paragraphe 30(1) ou 30(5) ou de l'alinéa 32(1)c entraînerait des retards qui ne seraient pas dans l'intérêt de l'adulte.

(2) Il n'est pas nécessaire que le demandeur dépose les documents requis aux termes du paragraphe 30(1).

(3) Malgré le paragraphe 30(5), il n'est pas nécessaire que le demandeur signifie un exemplaire de la demande à qui que ce soit.

(4) Les personnes qui ont le droit d'assister à l'audience portant sur la demande sont celles qui sont mentionnées aux alinéas 31(1)(b) et c).

(5) À moins que la Cour n'ordonne le contraire, il n'est pas nécessaire que le demandeur d'une tutelle temporaire se conforme au paragraphe 31(5).

(6) La Cour suprême peut nommer un tuteur temporaire si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire les points mentionnés aux alinéas 30(1)(a) à c).

(7) Sans restreindre la portée de l'article 37, le tuteur temporaire a le pouvoir de faire tout ce qui est nécessaire pour préserver et protéger l'adulte contre des dommages ou des pertes d'ordre financier, y compris les pouvoirs suivants :

- a) donner instruction à un établissement financier ou d'épargne où l'adulte détient un compte qu'aucuns fonds ne doivent en être retirés jusqu'à nouvel ordre;
- b) ordonner à toute source de revenu de l'adulte

subject of an instruction under paragraph (a);
and

de verser le revenu dans un compte qui fait
l'objet d'une instruction en vertu de l'alinéa a);

(c) to halt any disposition of the adult's real or
personal property or to direct that the proceeds
be paid into court.

c) cesser toute aliénation des biens immeubles
ou meubles de l'adulte ou d'ordonner que le
produit de cette aliénation soit versé auprès de
la Cour.

(8) Subject to this section, the other provisions
of this Part apply to temporary guardians, except
subsection 38(1).

(8) Sous réserve du présent article, les autres
stipulations de la présente partie s'appliquent aux
tuteurs temporaires, à l'exception du
paragraphe 38(1).

(9) A temporary guardian may not be appointed
for a period of more than 180 days.

(9) Un tuteur temporaire ne peut être nommé
pour une période de plus de 180 jours.

(10) Despite subsections (2) and (3), where the
court appoints a temporary guardian for a period of
more than 30 days, the court shall give directions
for compliance with section 30.

(10) Malgré les paragraphes 35(2) et (3), lorsque
la Cour nomme un tuteur temporaire pour une
période de plus de 30 jours, la Cour doit donner
des instructions concernant la conformité à
l'article 30.

Effect of appointment on other persons acting for or assisting the adult

Effet de la nomination d'autres personnes qui représentent ou aident l'adulte

36 When the Supreme Court appoints a
guardian for an adult, the court may make an order

36 Lorsque la Cour suprême nomme un tuteur
pour un adulte, elle peut rendre une ordonnance

(a) canceling a power of attorney, supported
decision-making agreement, representation
agreement, or directive; or

a) annulant une procuration, une convention de
prise de décisions soutenues, une convention de
représentation ou une directive;

(b) suspending or continuing the operation of a
power of attorney, supported decision-making
agreement, representation agreement, or
directive for such period of time, and subject to
such terms and conditions, as the court
considers appropriate.

b) suspendant ou maintenant l'application
d'une procuration, d'une convention de prise de
décisions soutenues, d'une convention de
représentation ou d'une directive pour un délai
et dans les conditions qu'elle juge convenables.

DIVISION 2 – POWERS OF GUARDIANS

DIVISION 2 – POUVOIRS DES TUTEURS

General rule – Authority of a guardian to be limited

Règle générale – Limites applicables aux pouvoirs d'un tuteur

37(1) The Supreme Court may give a guardian
only the authority that

37(1) La Cour suprême ne peut conférer à un
tuteur que les pouvoirs qui

(a) is necessary to make, or assist in making,

a) sont nécessaires pour prendre, ou aider à
prendre, des décisions au sujet des affaires de

decisions about the adult's affairs;

(b) will result in the most effective, but the least restrictive and intrusive, form of assistance and support for the adult; and

(c) is required to provide the care, assistance, and protection necessary to meet the adult's needs.

(2) Subject to subsection (1), an order appointing a guardian may contain any provisions the Supreme Court thinks fit and in the best interests of the adult, including provisions requiring the guardian

(a) to apply to the court for review of the order before a specified date;

(b) to submit to available oversight; or

(c) at the times the court may specify, to file reports with the court containing the information the court may require.

Powers of a guardian

38(1) Without limiting section 36 or 37, the Supreme Court may authorize a guardian to do one or more of the following

(a) decide where the adult is to live and with whom, including whether the adult should live in a care facility;

(b) decide whether the adult should work and, if so, the type of work, for whom the adult is to work, and related matters;

(c) decide whether the adult should participate in any educational, vocational, or other training and, if so, the type of training and related matters;

(d) decide whether the adult should apply for any licence, permit, approval, or other authorization required by law;

(e) obtain legal services for the adult and

l'adulte;

b) procureront la forme d'aide et de soutien de l'adulte la plus efficace mais la moins restrictive et intrusive possible;

c) sont requis pour fournir les soins, l'aide et la protection nécessaires pour répondre aux besoins de l'adulte.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), une ordonnance de nomination d'un tuteur peut contenir des stipulations que la Cour suprême juge opportune et dans l'intérêt de l'adulte, y compris des stipulations exigeant que le tuteur

a) s'adresse à la Cour pour contrôler l'ordonnance avant une date déterminée;

b) se soumette à une surveillance disponible;

c) aux dates que la Cour peut préciser, dépose auprès de celle-ci des rapports contenant l'information qu'elle peut exiger.

Pouvoirs d'un tuteur

38(1) Sans restreindre la portée des articles 36 ou 37, la Cour suprême peut autoriser un tuteur à prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) décider où l'adulte doit vivre et avec qui, y compris dans un établissement de soins;

b) décider si l'adulte devrait travailler et, dans l'affirmative, du type de travail, pour qui l'adulte doit travailler et de questions connexes;

c) décider si l'adulte devrait suivre une formation pédagogique, professionnelle ou autre et, dans l'affirmative, du type de formation et des questions connexes;

d) décider si l'adulte devrait demander une licence, un permis, une approbation ou une autre autorisation exigée par la loi;

e) obtenir des services juridiques pour l'adulte et donner instruction aux conseillers juridiques

instruct counsel to commence, continue, compromise, defend, or settle any legal proceeding on the adult's behalf;

(f) decide whether or not the adult should receive care, and give or refuse consent to care, in accordance with the *Care Consent Act*;

(g) make decisions about daily living activities on behalf of the adult, including decisions about the adult's

(i) hygiene, diet, and dress,

(ii) social activities, and

(iii) companions;

(h) physically restrain, move, and manage the adult, or have the adult physically restrained, moved, or managed;

(i) make arrangements for the temporary care, education, and financial support of

(i) the adult's minor children, or

(ii) any other persons who are cared for or supported by the adult.

(2) Without limiting section 36 or 37, the Supreme Court may authorize a guardian to do on the adult's behalf anything respecting the adult's financial affairs that, but for the appointment of the guardian, the adult could do including, for example

(a) settle the adult's liabilities;

(b) make investments;

(c) grant or accept leases of real or personal property on behalf of the adult; or

d'intenter ou de continuer une procédure judiciaire, d'y opposer une défense ou d'effectuer une transaction ou un règlement à cet égard pour le compte de l'adulte;

f) décider si l'adulte devrait recevoir des soins, et donner ou refuser le consentement à des soins, conformément à la *Loi sur le consentement aux soins*;

g) prendre des décisions au sujet des activités de vie quotidienne pour le compte de l'adulte, y compris :

(i) l'hygiène, le régime alimentaire et l'habillement;

(ii) les activités sociales;

(iii) les compagnons.

h) restreindre physiquement, déplacer et gérer l'adulte physiquement, ou le faire restreindre physiquement, déplacer ou gérer;

i) prendre des dispositions en vue des soins, de la formation et du soutien financier temporaire;

(i) des enfants mineurs de l'adulte; ou

(ii) de toutes autres personnes dont l'adulte prend soin et aux besoins desquelles il subvient.

(2) Sans restreindre la portée des articles 36 ou 37, la Cour suprême peut autoriser un tuteur à prendre, pour le compte de l'adulte, toute mesure concernant les affaires financières de l'adulte que, sans la nomination du tuteur, l'adulte pourrait prendre, y compris, par exemple :

a) régler les dettes de l'adulte;

b) faire des placements;

c) accorder ou accepter un bail de biens immeubles ou meubles pour le compte de l'adulte; ou

(d) carry on the adult's business.

(3) The *Trustee Act* applies to a guardian in the making of investments on behalf of an adult under this Act.

(4) Unless the Supreme Court expressly orders otherwise, a guardian does not have authority

(a) to give substitute consent on the adult's behalf to the adoption of the adult's child;

(b) to commence divorce proceedings on the adult's behalf;

(c) to dispose of the adult's business or real property;

(d) to grant or accept a lease of real or personal property on the adult's behalf for a period longer than 3 years;

(e) to dispose of the adult's personal property that is worth more than the amount prescribed by the regulations;

(f) to invest the adult's assets in investments that a trustee is not authorized to make under the *Trustee Act*; or

(g) to interfere with the adult's religious practices.

(5) For greater certainty, notwithstanding any other provision of this Act, a guardian cannot be given authority to give or refuse consent on the adult's behalf to any type of health care that is excluded from the authority of a substitute decision-maker by regulations under the *Care Consent Act*.

Effect of anything done by guardian

39 Anything done by a guardian with regard to any matter in respect of which he or she is appointed guardian for an adult is deemed for all

d) exploiter l'entreprise de l'adulte.

(3) la *Loi sur les fiduciaires* s'applique à un tuteur qui fait des placements pour le compte d'un adulte en vertu de la présente loi.

(4) À moins que la Cour suprême n'ordonne expressément le contraire, le tuteur n'a pas le pouvoir de :

a) donner pour le compte de l'adulte un consentement à l'adoption de l'enfant de l'adulte;

b) entreprendre des procédures de divorce pour le compte de l'adulte;

c) aliéner l'entreprise ou des immeubles de l'adulte;

d) accorder ou accepter un bail de biens immeubles ou meubles pour le compte de l'adulte pour une période de plus de trois ans;

e) aliéner des biens meubles de l'adulte qui valent plus que le montant prescrit par règlement;

f) investir les actifs de l'adulte dans des placements que le fiduciaire n'est pas autorisé à faire en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*; ou

g) s'immiscer dans les pratiques religieuses de l'adulte.

(5) Il est entendu que, malgré toute autre stipulation de la présente loi, le tuteur ne peut se voir conférer le pouvoir de donner ou de refuser un consentement pour le compte de l'adulte à tous types de soins de santé qui sont exclus des pouvoirs conférés à un décisionnaire remplaçant par règlement pris en vertu de la *Loi sur le consentement aux soins*.

Effet de toute mesure prise par un tuteur

39 Toute mesure prise par un tuteur relativement à une affaire à l'égard de laquelle il a été nommé tuteur à un adulte est réputé à toutes

purposes to have been done by the adult as though they were capable of managing their affairs.

Delivery of property to guardian

40 A person who has custody or control of any property belonging to the adult must deliver it to the adult's guardian if the guardian has authority to make decisions about the property and requests its delivery.

Power to retain services

41(1) A guardian may retain the services of a qualified person if they are reasonably necessary to assist the guardian in doing anything the Supreme Court has authorized the guardian to do.

(2) Without the advance approval of the Supreme Court, a guardian may not delegate any of their authority as a guardian to any other person.

(3) For greater certainty, subsection (2) does not require a guardian to obtain advance approval to retain a qualified investment specialist, including a mutual fund manager, to make or manage investments.

Right of guardian to information

42(1) A guardian has a right to all the information to which the adult is entitled that relates to the guardian's areas of authority specified by the Supreme Court.

(2) Any person who has custody or control of any information referred to in subsection (1) must, at the guardian's request,

(a) disclose that information to the guardian; and

(b) permit the guardian to inspect and make copies of documents or other media containing the information.

fins avoir été prise par l'adulte comme s'il était capable de gérer ses affaires.

Remise de biens au tuteur

40 Une personne qui a la garde ou le contrôle de biens appartenant à l'adulte doit les remettre au tuteur de l'adulte si ce dernier a le pouvoir de prendre des décisions au sujet de ceux-ci et demande leur remise.

Pouvoir de retenir des services

41(1) Un tuteur peut retenir les services d'une personne compétente s'ils sont raisonnablement nécessaires pour l'aider à prendre quelque mesure que la Cour suprême l'a autorisé à prendre.

(2) Sans l'approbation préalable de la Cour suprême, un tuteur ne peut déléguer à une autre personne l'un des pouvoirs dont il jouit en tant que tuteur.

(3) Il est entendu que le paragraphe 41(2) n'exige pas qu'un tuteur obtienne une autorisation préalable pour retenir les services d'un spécialiste en placements compétent, y compris un gestionnaire d'organismes de placement collectif, pour faire ou gérer des placements.

Droit du tuteur à l'information

42(1) Le tuteur a le droit à toute l'information à laquelle l'adulte a droit et qui relève des domaines de compétence du tuteur précisé par la Cour suprême.

(2) Toute personne qui a la garde ou le contrôle de l'information mentionnée au paragraphe (1) doit, à la demande du tuteur,

a) divulguer cette information au tuteur;

b) permettre au tuteur de consulter des documents et d'autres supports contenant l'information et d'en tirer des copies.

(3) This section overrides

(a) any claim of confidentiality or privilege; and

(b) any restriction, in an enactment or the common law, about the disclosure or confidentiality of information.

(4) Despite paragraph (3)(a), this section does not override a claim based on solicitor-client privilege other than with respect to information that relates to a matter in respect of which the guardian is litigation guardian under section 55.

DIVISION 3 – DUTIES AND LIABILITY OF GUARDIANS

General duties of a guardian

43(1) A guardian must

(a) act honestly and in good faith;

(b) exercise the care, diligence, and skill of a reasonably prudent person;

(c) act within the authority granted in the court order; and

(d) encourage and assist the adult to

(i) care for, and make decisions about, the adult, and

(ii) manage or participate in managing the adult's affairs.

(2) When managing an adult's financial affairs, a guardian is a fiduciary.

(3) A guardian must not dispose of property other than money that the guardian knows is subject to a specific testamentary gift in the adult's will unless it is necessary to do so to comply with the guardian's duties.

(3) Le présent article a préséance sur

a) toute prétention de confidentialité ou de privilège;

b) toute restriction, prévue dans un texte de loi ou la common law, au sujet de la divulgation ou de la confidentialité de l'information.

(4) Malgré l'alinéa 3a), le présent article n'a pas préséance sur une prétention fondée sur le secret professionnel de l'avocat autrement qu'en rapport avec l'information qui se rapporte à une affaire à l'égard de laquelle le tuteur est tuteur à l'instance en vertu de l'article 55.

DIVISION 3 – OBLIGATIONS ET RESPONSABILITÉS DES TUTEURS

Obligations générales d'un tuteur

43(1) Un tuteur doit

a) agir honnêtement et de bonne foi;

b) faire preuve de la prudence, de la diligence et de la compétence d'une personne

raisonnablement prudente;

c) agir dans les limites des pouvoirs que lui confère l'ordonnance judiciaire;

d) encourager et aider l'adulte

(i) à s'occuper de lui et à prendre des décisions le concernant;

(ii) à gérer les affaires de l'adulte et à participer à la gestion de celles-ci.

(2) Lorsqu'il gère les affaires financières d'un adulte, le tuteur est un fiduciaire.

(3) Un tuteur ne doit pas aliéner de biens autres que les fonds dont il sait qu'ils font l'objet d'une donation testamentaire spécifique dans le testament de l'adulte, à moins qu'il ne soit nécessaire de le faire pour se conformer aux

Duty when managing the adult's affairs

44(1) Subject to subsection (5), when assisting an adult or managing the adult's affairs, a guardian must,

- (a) consult, to the extent reasonable, with the adult to determine their current wishes; and
- (b) comply with those wishes, if it is reasonable to do so.

(2) If the adult's current wishes cannot be determined or it is not reasonable to comply with them, the guardian must comply with any wishes the adult expressed while capable.

(3) If the adult's wishes are not known, a guardian must act

- (a) on the basis of the adult's known beliefs and values; and
- (b) in the adult's best interests, if their beliefs and values are not known.

(4) On application by a guardian, the Supreme Court may exempt the guardian from the duty under subsection (2) to comply with the adult's wishes if the court considers that granting the exemption is in the best interests of the adult.

(5) This section does not apply where the guardian is giving or refusing consent to care under the *Care Consent Act*.

Duty to keep records and report

45(1) A guardian who is managing an adult's financial affairs must do the following, unless the Supreme Court otherwise directs:

- (a) keep accounting records;
- (b) produce the accounting records for

obligations du tuteur.

Obligation dans le cadre de la gestion des affaires de l'adulte

44(1) Sous réserve du paragraphe (5), en aidant un adulte ou en gérant les affaires d'un adulte, un tuteur doit :

- a) consulter, dans la mesure raisonnable, l'adulte pour établir sa volonté actuelle;
- b) respecter cette volonté, s'il est raisonnable de le faire.

(2) Si la volonté actuelle de l'adulte ne peut être établie ou s'il n'est pas raisonnable d'y donner suite, le tuteur doit se conformer à toute volonté que l'adulte a exprimée alors qu'il en était capable.

(3) Si la volonté de l'adulte n'est pas connue, un tuteur doit agir

- a) d'après les croyances et les valeurs connues de l'adulte;
- b) dans l'intérêt de l'adulte, si ses croyances et valeurs ne sont pas connues.

(4) À la demande d'un tuteur, la Cour suprême peut dispenser ce dernier de l'obligation prévue au paragraphe (2) de respecter la volonté de l'adulte si la Cour juge que l'octroi de cette dispense est dans l'intérêt de l'adulte.

(5) Le présent article ne s'applique pas lorsque le tuteur donne ou refuse un consentement à des soins en vertu de la *Loi sur le consentement aux soins*.

Obligation de tenir des registres et de rédiger des rapports

45(1) Le tuteur qui gère les affaires financières d'un adulte doit faire ce qui suit, à moins que la Cour suprême n'ordonne le contraire :

- a) tenir des registres comptables;
- b) produire les registres comptables en vue de la

inspection and copying at the request of the adult or the Public Guardian and Trustee;

(c) within six months of being appointed guardian, file with the Supreme Court an inventory and account of the adult's assets and liabilities;

(d) on the discovery of any asset or liability after the filing of the inventory and account, file with the Supreme Court an inventory and account of the asset or liability;

(e) keep the adult's souvenirs and other personal effects at the disposal of the adult;

(f) keep the adult's assets separate from the guardian's assets.

(2) Paragraph (1)(f) does not apply to assets that

(a) are owned by the adult and the guardian as joint tenants; or

(b) have been substituted for, or derived from, assets that were owned by the adult and the guardian as joint tenants.

(3) The guardian must provide a report of the decisions made and actions taken on behalf of the adult, including an accounting of the adult's financial affairs, when requested,

(a) on the death of the adult, to the executor or administrator of the adult's estate; and

(b) on the termination of the guardianship for any other reason, to the adult.

Duty to keep information confidential

46(1) A guardian

(a) must not attempt to obtain information that is not reasonably required for performing their

consultation et de la reproduction à la demande de l'adulte ou du tuteur et curateur public;

c) dans les six mois suivant sa nomination, déposer auprès de la Cour suprême un inventaire et un relevé de l'actif et du passif de l'adulte;

d) advenant la découverte d'un élément d'actif ou de passif après le dépôt de l'inventaire et du relevé, déposer auprès de la Cour suprême un inventaire et un relevé de l'élément d'actif ou de passif

e) laisser les souvenirs et les autres effets personnels de l'adulte à la disposition de celui-ci;

f) garder les actifs de l'adulte séparément de ceux du tuteur.

(2) L'alinéa (1)f ne s'applique pas aux éléments d'actif qui

a) appartiennent à l'adulte et au tuteur en tant que propriétaires conjoints;

b) ont été substitués à des éléments d'actif dont l'adulte et le tuteur étaient propriétaires conjoints ou ont été tirés de ceux-ci.

(3) Le tuteur doit fournir un compte rendu des décisions et des mesures prises pour le compte de l'adulte, y compris des affaires financières de ce dernier, sur demande,

a) au décès de l'adulte, à l'exécuteur ou à l'administrateur de la succession de l'adulte;

b) à la fin de la tutelle pour tout autre motif, à l'adulte.

Obligation de préserver la confidentialité de l'information

46(1) Le tuteur

a) ne doit pas tenter d'obtenir de l'information qui n'est pas raisonnablement requise pour

duties as the guardian;

(b) must not use the information for a purpose other than performing their duties as the guardian;

(c) must take reasonable care to ensure that the information is kept secure from unauthorized access, use, or disclosure; and

(d) must, when they no longer need the information for performing their duties as the guardian, dispose of it using reasonable care to ensure that it is kept secure from unauthorized access, use, or disclosure.

(2) Despite subsection (1), a guardian may disclose or use information provided under this Act, or obtained in exercising authority as a guardian, for the purpose of

(a) responding to a designated agency making inquiries under section 62;

(b) responding to an investigation by the Public Guardian and Trustee under the *Public Guardian and Trustee Act*; or

(c) the making of an application to the Supreme Court respecting the adult.

Payment and expenses

47 The Supreme Court may order

(a) that a guardian be remunerated, in accordance with the guidelines prescribed by the regulations, from the adult's assets for acting in that capacity; and

(b) that a guardian be reimbursed from the adult's assets for reasonable expenses properly incurred in performing the duties or exercising

l'exécution de ses obligations à titre de tuteur;

b) ne doit pas utiliser cette information à une autre fin que l'exécution de ses obligations en tant que tuteur;

c) doit faire preuve de diligence raisonnable pour s'assurer que l'information est protégée contre tout accès, toute utilisation ou divulgation non autorisés;

d) doit, lorsqu'il n'a plus besoin de l'information pour exécuter ses obligations en tant que tuteur, prendre des dispositions à l'égard de l'information en faisant preuve de diligence raisonnable pour s'assurer qu'elle est protégée contre tout accès, toute utilisation ou divulgation non autorisés.

(2) Malgré le paragraphe (1), un tuteur peut divulguer ou utiliser de l'information fournie aux termes de la présente loi, ou obtenue dans l'exercice de ses pouvoirs en tant que tuteur, afin de

a) répondre à un organisme désigné qui présente des demandes de renseignements en vertu de l'article 62;

b) répondre à une enquête menée par le tuteur et curateur public en vertu de la *Loi sur le tuteur et curateur public*;

c) présenter une demande à la Cour suprême au sujet de l'adulte.

Paiement et dépenses

47 La Cour suprême peut ordonner

a) qu'un tuteur soit rémunéré, conformément aux lignes directrices prescrites par règlement, par prélèvement sur les actifs de l'adulte pour les services qu'il fournit en qualité de tuteur;

b) qu'un tuteur se fasse rembourser, par prélèvement sur les actifs de l'adulte, les dépenses raisonnables engagées à juste titre dans l'exécution des obligations qui lui sont imposées

the authority given under this Act.

ou l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

Advice and assistance for guardians

48 On application by a guardian, the Supreme Court may give directions or interpret a provision of the order appointing the guardian.

Conseils et aide à l'intention des tuteurs

48 À la demande d'un tuteur, la Cour suprême peut donner des instructions ou interpréter une disposition de l'ordonnance de nomination du tuteur.

Liability of guardians

49(1) A guardian who complies with section 43 is not liable for injury to or death of the adult or for financial damage or loss to the adult.

Responsabilité des tuteurs

49(1) Le tuteur qui se conforme à l'article 43 n'est pas responsable du préjudice causé à l'adulte, du décès de celui-ci ou des dommages ou des pertes d'ordre financier subis par celui-ci.

(2) A guardian who tries, to the best of their ability, to comply with the applicable duties in section 44 is not liable for injury to or death of the adult or for financial damage or loss to the adult resulting from a breach of any of those duties if the guardian acts in what the guardian believes to be the adult's best interests.

(2) Le tuteur qui tente, du mieux qu'il peut, d'exécuter les obligations applicables que lui impose l'article 44 n'est pas responsable du préjudice causé à l'adulte, du décès de celui-ci ou des dommages ou des pertes d'ordre financier que celui-ci subit par suite du manquement à l'une de ces obligations s'il agit selon ce qu'il croit être dans l'intérêt de l'adulte.

(3) A guardian is not liable for a decision made by the adult if the guardian did not agree with the decision and advised the adult not to make it.

(3) Le tuteur n'est pas responsable d'une décision prise par l'adulte, s'il n'était pas d'accord avec cette décision et s'il a conseillé à l'adulte de ne pas la prendre.

DIVISION 4 – REMOVAL, REPLACEMENT, AND REVIEW

DIVISION 4 – DESTITUTION, REMPACEMENT ET RÉVISION

Removal or replacement of guardian

Destitution ou remplacement du tuteur

50(1) Any person may apply to the Supreme Court for the removal or replacement of a guardian.

50(1) Toute personne peut s'adresser à la Cour suprême en vue de faire destituer ou remplacer un tuteur.

(2) Notice of the application must be served on

(2) L'avis de la demande doit être signifié aux personnes suivantes :

(a) the persons who were served under subsection 30(5) when the guardian was appointed; and

a) les personnes qui ont reçu une signification aux termes du paragraphe 30(5) à l'occasion de la nomination du tuteur;

(b) the person who agrees to replace the guardian.

b) la personne qui accepte de remplacer le

(3) The Supreme Court may remove or replace a guardian if the court is satisfied that

- (a) the guardian is no longer acting as guardian;
- (b) the guardian has not complied with the duties of a guardian;
- (c) the guardian is, for any other reason, no longer a suitable guardian in the opinion of the court; or
- (d) in the case of a temporary guardian, another person is more suitable to act as the guardian.

(4) Before replacing a guardian, the Supreme Court may require the person making the application to arrange for an assessment of the adult to determine whether the adult still needs a guardian.

(5) Subsection 30(4) applies to an assessment under subsection (4).

Application for review of order appointing guardian

51(1) A guardian must apply to the Supreme Court for a review of the terms and conditions of an order appointing the guardian if, since the order was made,

- (a) the adult's needs, circumstances, or ability to manage their affairs has changed significantly and a change or cancellation of the order appears to be in the best interests of the adult;
- (b) the guardian's circumstances have changed in a way that reasonably affects their suitability or ability to act as a guardian; or
- (c) a conflict of interest or a potential conflict of interest arises between the adult and the guardian.

(2) Any person may apply to the Supreme Court for review of the terms and conditions of an order

tuteur.

(3) La Cour suprême peut destituer ou remplacer un tuteur, si elle est convaincue que

- a) le tuteur n'agit plus comme tuteur;
- b) le tuteur n'a pas exécuté les obligations d'un tuteur;
- c) le tuteur n'est plus, pour tout autre motif, un tuteur convenable de l'avis de la Cour;
- d) dans le cas d'un tuteur temporaire, une autre personne est plus apte à agir en qualité de tuteur.

(4) Avant de remplacer un tuteur, la Cour suprême peut exiger que la personne qui présente la demande prenne des dispositions en vue de l'évaluation de l'adulte pour établir si ce dernier a encore besoin d'un tuteur.

(5) Le paragraphe 30(4) s'applique à l'évaluation visée au paragraphe (4).

Demande de révision d'une ordonnance de nomination de tuteur

51(1) Le tuteur doit s'adresser à la Cour suprême pour faire réviser les conditions de l'ordonnance du tuteur si, depuis que l'ordonnance a été rendue,

- a) les besoins ou la situation de l'adulte, ou sa capacité à gérer ses affaires, ont nettement changé et qu'une modification ou une annulation de l'ordonnance semble être dans l'intérêt de l'adulte;
- b) la situation du tuteur a changé d'une manière qui touche raisonnablement son aptitude ou sa capacité à agir en qualité de tuteur;
- c) un conflit d'intérêts réel ou potentiel survient entre l'adulte et le tuteur.

(2) Toute personne peut s'adresser à la Cour suprême afin de faire réviser les conditions d'une

appointing a guardian if

- (a) the person has information indicating that
 - (i) the adult's needs, circumstances, or ability to manage their affairs has changed significantly since the order was made, or
 - (ii) the guardian's circumstances have changed in a way that reasonably affects their suitability or ability to act as a guardian; or
- (b) the adult, or a spokesperson for the adult, requests a review and has a substantial reason for doing so.

(3) An application for review that is made under this section or in accordance with a Supreme Court order may include a request that the order

- (a) remain unchanged;
- (b) be changed in a specified way;
- (c) be renewed for a specified period, with or without change; or
- (d) be cancelled.

(4) A copy of the application must be served on

- (a) the persons who were served under subsection 30(5) or 50(2) when the guardian was appointed;
- (b) the Public Guardian and Trustee; and
- (c) any other person the court directs.

(5) Any person who is served with a copy of the application may file a notice of objection with the court within 30 days after being served.

ordonnance de nomination d'un tuteur dans les cas suivants :

- a) la personne a de l'information indiquant que
 - (i) les besoins ou la situation de l'adulte ou sa capacité à gérer ses affaires ont changé beaucoup depuis que l'ordonnance a été rendue;
 - (ii) la situation du tuteur a changé d'une manière qui touche raisonnablement son aptitude ou sa capacité à agir en qualité de tuteur;
- b) l'adulte, ou un porte-parole de l'adulte, demande une révision et a des motifs raisonnables de le faire.

(3) Une demande de révision qui est présentée en vertu du présent article ou conformément à une ordonnance de la Cour suprême peut inclure une demande portant que l'ordonnance

- a) reste inchangée;
- b) soit modifiée d'une manière déterminée;
- c) soit renouvelée pour une période de temps déterminée, avec ou sans modification;
- d) soit annulée.

(4) Un exemplaire de la demande doit être signifié aux personnes suivantes :

- a) les personnes qui ont reçu une signification aux termes des paragraphes 30(5) ou 50(2) à l'occasion de la nomination du tuteur;
- b) le tuteur et curateur public;
- c) toute autre personne à qui la Cour ordonne de donner signification.

(5) Toute personne à qui est signifié un exemplaire de la demande peut déposer un avis d'opposition auprès de la Cour dans les 30 jours qui

(6) A person who files a notice of objection must serve a copy on the Public Guardian and Trustee within the time limit in subsection (5).

Hearing of application for review

52(1) On application under section 51, the Supreme Court must hold a hearing if a notice of objection is filed under subsection 51(5).

(2) The persons who may attend a hearing under subsection 31(1) may participate in a hearing under this section.

(3) After hearing the matter, the court may

(a) confirm the order appointing the guardian;

(b) cancel the order;

(c) change the order in any way that the court thinks fit and in the best interests of the adult, including, without limiting this,

(i) remove or replace the guardian or an alternate guardian,

(ii) appoint additional guardians or alternate guardians,

(iii) increase or decrease the power of a guardian, or

(iv) specify the date on which the order terminates; or

(d) make any other order that the court thinks fit and in the best interests of the adult.

(4) Subsection (3) does not give the Supreme Court authority to include in the new order any provisions it did not have authority to include in

suivent cette signification.

(6) Une personne qui dépose un avis d'opposition doit en signifier un exemplaire au tuteur et curateur public dans le délai prévu au paragraphe (5).

Audition de la demande de révision

52(1) À l'occasion de la demande présentée en vertu de l'article 51, la Cour suprême doit tenir une audience si un avis d'opposition est déposé en vertu du paragraphe 51(5).

(2) Les personnes qui peuvent assister à une audience tenue aux termes du paragraphe 31(1) peuvent participer à une audience tenue aux termes du présent article.

(3) Après l'audition de l'affaire, la Cour peut

a) confirmer l'ordonnance de nomination du

tuteur;

b) annuler cette ordonnance;

c) modifier cette ordonnance de toute manière qu'elle juge opportune et dans l'intérêt de l'adulte, notamment

(i) supprimer ou remplacer le tuteur ou un tuteur remplaçant,

(ii) nommer des tuteurs supplémentaires ou remplaçants,

(iii) augmenter ou diminuer les pouvoirs conférés à un tuteur,

(iv) préciser la date à laquelle l'ordonnance prend fin;

d) rendre toute autre ordonnance qu'elle juge opportune et dans l'intérêt de l'adulte.

(4) Le paragraphe (3) ne confère pas à la Cour suprême le pouvoir d'inclure dans la nouvelle ordonnance des dispositions qu'elle n'avait pas le

the original order.

Termination of orders

53(1) An order appointing a guardian or an alternate guardian terminates on

- (a) the death of the adult;
- (b) the cancellation of the order by the court; or
- (c) the date of termination specified by the court when the order is made.

(2) Notwithstanding the *Estate Administration Act* or any other enactment or rule of common law, on the death of an adult and until probate of the will or letters of administration of the adult's estate are granted and written notice of the grant is served on a person whose appointment as guardian terminated on the adult's death, that person continues to have the authority, duties, and immunities that he or she would have had as guardian had the adult not died.

(3) If, at the time of death, the adult had more than one guardian, subsection (2) applies only to the person who was the principal guardian.

If guardian is unable to act

54 If a guardian dies, becomes incapable, or is for any other reason unable to act, and if there is no alternate guardian who is willing and able to act, the Public Guardian and Trustee may exercise the authority of the guardian until a person is appointed under section 32.

DIVISION 5 – LEGAL PROCEEDINGS, FOREIGN ORDERS, AND COSTS

Legal proceedings

55(1) A guardian who is authorized under this Act to instruct a lawyer to commence, continue, defend, or settle a proceeding on behalf of an adult

pouvoir d'inclure dans l'ordonnance initiale.

Fin des ordonnances

53(1) Une ordonnance de nomination d'un tuteur ou d'un tuteur remplaçant prend fin

- a) au décès de l'adulte;
- b) à l'annulation de l'ordonnance par la Cour; ou
- c) à la date d'expiration prévue par la Cour au moment de rendre l'ordonnance.

(2) Malgré la *Loi sur l'administration des successions* ou tout autre texte de loi ou règle de common law, au décès d'un adulte et en attendant l'homologation du testament ou des lettres d'administration ou de succession de l'adulte et qu'un avis écrit de cet octroi soit signifié à une personne dont la nomination en tant que tuteur a pris fin au décès de l'adulte, cette personne continue de jouir des pouvoirs et des immunités dont elle aurait joui et d'être tenue aux obligations auxquelles elle aurait été tenue en tant que tuteur si l'adulte n'était pas décédé.

(3) Si, au moment du décès, l'adulte avait plus d'un tuteur, le paragraphe (2) s'applique uniquement au tuteur principal.

Incapacité d'agir du tuteur

54 Si un tuteur décède, devient incapable ou, pour quelque autre motif, est incapable d'agir, et s'il n'y a pas de tuteur remplaçant qui veut ou peut agir, le tuteur et curateur public peut exercer les pouvoirs du tuteur jusqu'à ce qu'une personne soit nommée en vertu de l'article 32.

DIVISION 5 – PROCÉDURES JUDICIAIRES, ORDONNANCES ÉTRANGÈRES ET DÉPENS

Procédures judiciaires

55(1) Un tuteur qui est autorisé aux termes de la présente loi à donner instruction à un avocat d'intenter ou de continuer une procédure, d'y

is the adult's litigation guardian for the purposes of that proceeding, unless the Supreme Court orders otherwise.

(2) If a person commences a proceeding against the adult, the person must serve notice of the proceeding on the litigation guardian.

(3) If the litigation guardian commences or continues a proceeding on behalf of the adult or intends to settle or compromise a claim brought by, on behalf of, or against the adult, the litigation guardian must serve notice of the proceeding, settlement, or compromise on the Public Guardian and Trustee.

(4) No settlement or compromise of a claim referred to in subsection (3) is binding without the approval of the Public Guardian and Trustee.

(5) The Public Guardian and Trustee is entitled

(a) to be heard if the litigation guardian applies to the court for approval of a settlement or compromise of a claim referred to in subsection (3); and

(b) to any costs the court orders.

Orders from outside Yukon

56(1) In this section, "foreign order" means an order of a court made outside Yukon that appoints a person to carry out duties comparable to those of a guardian.

(2) Any person may apply to the Supreme Court for an order resealing a foreign order that was made

(a) in a province or territory of Canada; or

(b) in a jurisdiction outside Canada prescribed by the regulations.

opposer une défense ou d'effectuer un règlement à l'égard de celle-ci pour le compte d'un adulte est le tuteur à l'instance de l'adulte pour les fins de cette procédure, à moins que la Cour suprême n'ordonne le contraire.

(2) La personne qui intente une procédure contre l'adulte doit signifier un avis de cette procédure au tuteur à l'instance.

(3) Si le tuteur à l'instance intente ou continue une procédure pour le compte de l'adulte ou a l'intention d'effectuer un règlement ou une transaction à l'égard d'une réclamation présentée par l'adulte, pour son compte ou contre celui-ci, ce tuteur doit signifier l'avis de la procédure, du règlement ou de la transaction au tuteur et curateur public.

(4) Aucun règlement ni aucune transaction à l'égard d'une réclamation mentionnée au paragraphe (3) n'est obligatoire sans l'approbation du tuteur et curateur public.

(5) Le tuteur et curateur public a le droit

a) d'être entendu, si le tuteur à l'instance s'adresse à la Cour en vue d'obtenir un règlement ou une transaction visant une réclamation mentionnée au paragraphe (3);

b) à tous les dépens que la Cour adjuge.

Ordonnances rendues à l'extérieur du Yukon

56(1) Au présent article, l'expression « ordonnance étrangère » s'entend d'une ordonnance judiciaire rendue à l'extérieur du Yukon qui nomme une personne pour exercer des obligations comparables à celles d'un tuteur.

(2) Toute personne peut s'adresser à la Cour suprême en vue d'obtenir une ordonnance d'homologation d'une ordonnance étrangère qui a été rendue

a) dans une province ou un territoire du Canada;

(3) The Supreme Court may order the foreign order to be resealed if the applicant files with the court

(a) a copy of the foreign order bearing the seal of the court that made it or a copy of the foreign order certified by the registrar or other officer of the court that made it; and

(b) a certificate signed by the registrar or other officer of the court that made the foreign order stating that the order has not been revoked and is of full effect.

(4) A foreign order that has been resealed

(a) has the same effect in Yukon as if it were an order made under this Act appointing a guardian;

(b) is subject in Yukon to any condition imposed by the Supreme Court that the Supreme Court may impose under this Act on an order appointing a guardian; and

(c) is subject in Yukon to the provisions of this Act respecting guardians.

Costs

57 In a proceeding under this Part, the Supreme Court may order that costs be paid out of the estate of the adult.

PART 4 ADULT PROTECTION

Definitions

58 In this Part
“abuse” means the deliberate mistreatment of an

b) dans un territoire situé à l’extérieur du Canada et prévu par règlement.

(3) La Cour suprême peut ordonner que l’ordonnance étrangère soit homologuée si le demandeur dépose auprès de la Cour

a) un exemplaire de l’ordonnance étrangère portant le sceau de la Cour qui l’a rendue ou un exemplaire de l’ordonnance étrangère certifiée par le greffier ou un autre officier de la cour qui l’a rendue;

b) un certificat signé par le greffier ou un autre officier de la cour qui a rendu l’ordonnance étrangère portant que l’ordonnance n’a pas été révoquée et qu’elle est pleinement en vigueur.

(4) une ordonnance étrangère qui a été homologuée

a) produit les mêmes effets au Yukon que s’il s’agissait d’une ordonnance de nomination d’un tuteur rendue en vertu de la présente loi;

b) est assujettie au Yukon à toute condition imposée par la Cour suprême en vertu de la présente loi à l’égard d’une ordonnance de nomination d’un tuteur;

c) est assujettie au Yukon aux dispositions de la présente loi concernant les tuteurs.

Dépens

57 Dans le cadre d’une procédure engagée aux termes de la présente partie, la Cour suprême peut ordonner que les dépens soient acquittés par prélèvement sur la succession de l’adulte.

PARTIE 4 PROTECTION DE L’ADULTE

Définitions

58 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« autonégligence » Défaut de la part d’un adulte de

adult that

(a) causes the adult physical, mental, or emotional harm, or

(b) causes financial damage or loss to the adult,

and includes intimidation, humiliation, physical assault, sexual assault, overmedication, withholding needed medication, censoring mail, invasion or denial of privacy, denial of access to visitors, or denial of use or possession of personal property;

“adult protection order” means an order under section 72;

“judge” means a judge of the Territorial Court;

“designated agency” means an agency designated by the regulations to have the authority of a designated agency under this Part, and includes the Minister;

“neglect” means any failure to provide necessary care, assistance, guidance, or attention to an adult that causes, or is reasonably likely to cause, within a short period of time, the adult serious physical, mental, or emotional harm, or substantial financial damage or loss to the adult, and includes self neglect;

“self-neglect” means any failure of an adult to take care of themselves that causes, or is reasonably likely to cause within a short period of time, serious physical or mental harm, or substantial financial damage or loss to the adult, and includes

(a) living in grossly unsanitary conditions,

(b) suffering from an untreated illness, disease or injury,

(c) suffering from malnutrition to such an extent that, without intervention, the adult’s physical or mental health is likely to be severely impaired,

(d) creating a hazardous situation that will likely

prendre soin de lui-même et qui cause, ou est raisonnablement susceptible de causer, dans un bref délai, un préjudice physique ou mental grave ou des dommages ou des pertes d’ordre financier qui sont importants pour l’adulte, et cela inclut

a) vivre dans des conditions insalubres manifestes,

b) souffrir d’une maladie, d’une affection ou d’une blessure non traitée,

c) souffrir de malnutrition à un point tel que, sans intervention, la santé physique ou mentale de l’adulte est susceptible d’être gravement atteinte,

d) créer une situation dangereuse qui est susceptible de causer un préjudice physique grave à l’adulte ou à d’autres personnes, ou de causer des dommages ou des pertes d’ordre financier qui sont importants pour l’adulte,

e) souffrir d’une maladie, d’une affection ou d’une blessure qui fait en sorte que l’adulte traite ses affaires financières d’une manière qui est susceptible de causer des dommages ou des pertes qui sont importants.

« juge » Juge de la Cour territoriale;

« mauvais traitement » Mauvais traitement infligé à un adulte qui

a) cause à l’adulte un préjudice physique, mental ou émotionnel; ou

b) cause à l’adulte des dommages ou des pertes d’ordre financier,

et inclut l’intimidation, l’humiliation, les voies de fait, les agressions sexuelles, la surconsommation de médicaments, la privation d’une médication nécessaire, la censure du courrier, l’atteinte à la vie privée ou le déni de celle-ci, le refus d’accès à des visiteurs, ou le refus d’utilisation ou de possession de biens meubles;

« négligence » Du défaut de fournir à un adulte les

cause serious physical harm to the adult or others, or cause substantial financial damage or loss to the adult, and

(e) suffering from an illness, disease, or injury that results in the adult dealing with their financial affairs in a manner that is likely to cause substantial damage or loss.

Purpose of this Part

59 The purpose of this Part is to enable designated agencies

(a) to make inquiries and offer support in situations where an adult may be abused or neglected; and

(b) to apply to the Territorial Court for an adult protection order where an adult is unable to seek support and assistance for any of the following reasons

- (i) physical or chemical restraint;
- (ii) a physical or intellectual disability that limits their ability to seek help;
- (iii) an illness, disease, injury, or other condition that affects their ability to seek help;
- (iv) any similar reason.

Application of this Part

60(1) This Part applies whether an adult is abused or neglected in a public place, in the adult's home, a relative's home, a care facility, or any

soins, l'aide, l'orientation ou l'attention nécessaires qui causent, ou sont raisonnablement susceptibles de causer à l'adulte, dans un bref délai, un préjudice physique, mental ou émotionnel grave ou des dommages ou des pertes d'ordre financier qui sont importants pour l'adulte, et cela inclut l'autonégligence;

« ordonnance de protection d'un adulte »
Ordonnance rendue en vertu de l'article 72;

« organisme désigné » Organisme désigné par règlement à qui est conféré le pouvoir d'un organisme désigné en vertu de la présente partie, et inclut le ministre;

Objet de la présente partie

59 La présente partie a pour objet d'habiliter des organismes désignés

a) à présenter des demandes de renseignements et offrir du soutien dans des situations où un adulte peut être victime de mauvais traitement ou de négligence;

b) à s'adresser à la Cour territoriale en vue d'obtenir une ordonnance de protection d'un adulte lorsqu'un adulte est incapable de demander du soutien et de l'aide pour l'un des motifs suivants :

- (i) une contention chimique ou physique;
- (ii) une incapacité physique ou intellectuelle qui limite sa capacité à demander de l'aide;
- (iii) une maladie, une affection, une blessure ou une autre condition qui touche sa capacité à demander de l'aide;
- (iv) tout motif similaire.

Application de la présente partie

60(1) La présente partie s'applique, que l'adulte soit victime de mauvais traitement ou de négligence dans un lieu public, dans son foyer, au foyer d'un membre de sa parenté, dans un

other place except a correctional center.

(2) This Part applies whether or not an adult has a guardian, an associate decision-maker, or a representative.

(3) This Part does not override the consent rights in the *Care Consent Act*.

(4) This Part does not prevent an adult's substitute decision-maker under the *Care Consent Act* from refusing to give consent to health care for the adult in accordance with the *Care Consent Act*.

Reporting abuse or neglect

61(1) Anyone may make a report to a designated agency where they have information indicating that an adult

- (a) is abused or neglected; and
- (b) is unable to seek support and assistance for any of the reasons mentioned in paragraph 59(b).

(2) A report under subsection (1) may be made respecting the conduct of any person, including a person who is a guardian, associate decision-maker, or representative for the adult.

(3) A person must not disclose or be compelled to disclose the identity of a person who makes a report under subsection (1).

(4) No legal action of any kind, including professional disciplinary action, may be brought against a person for making a report under subsection (1) or for assisting in the making of inquiries under this Part, unless the person acted falsely and maliciously.

établissement de soins ou en tout autre endroit, à l'exception d'un centre correctionnel.

(2) La présente partie s'applique, que l'adulte ait ou non un tuteur, un décisionnaire adjoint ou un représentant.

(3) La présente partie n'a pas préséance sur les droits relatifs au consentement prévus dans la *Loi sur le consentement aux soins*.

(4) La présente partie n'empêche pas un décisionnaire remplaçant de l'adulte aux termes de la *Loi sur le consentement aux soins* de refuser de donner un consentement à des soins de santé pour cet adulte conformément à la *Loi sur le consentement aux soins*.

Signalement d'un mauvais traitement ou d'une négligence

61(1) Toute personne peut faire un signalement à un organisme désigné lorsqu'il a de l'information indiquant qu'un adulte

- a) est victime de mauvais traitement ou de négligence;
- b) est incapable de demander du soutien et de l'aide pour l'un des motifs mentionnés à l'alinéa 59b).

(2) Un signalement aux termes du paragraphe (1) peut être présenté au sujet de la conduite d'une personne, y compris une personne qui est un tuteur, un décisionnaire adjoint ou un représentant de l'adulte.

(3) Une personne ne doit pas divulguer ou être contrainte de divulguer l'identité d'une personne qui donne un signalement aux termes du paragraphe (1).

(4) Aucune action en justice de quelque nature que ce soit, y compris une mesure disciplinaire professionnelle, ne peut être intentée contre une personne pour avoir donné un signalement aux termes du paragraphe (1) ou pour avoir aidé à la présentation de demandes de renseignements aux termes de la présente partie, à moins que cette

(5) A person must not, because another person makes a report under subsection (1) or assists in the making of inquiries under this Part,

- (a) refuse to employ or refuse to continue to employ the other person;
- (b) threaten dismissal or otherwise threaten the other person;
- (c) discriminate against the other person with respect to employment, a term or condition of employment, or membership in a profession or trade union; or
- (d) intimidate, coerce, discipline, or impose a pecuniary or other penalty on the other person.

Inquiry into abuse or neglect of an adult

62(1) A designated agency must, in the circumstances set out in subsection (2), make inquiries to determine if there are reasonable grounds for believing an adult is

- (a) abused or neglected; and
- (b) unable to seek support and assistance for any of the reasons mentioned in paragraph 59(b).

(2) Subsection (1) applies where a designated agency

- (a) receives a report under section 61;
- (b) has reason to suspect that an adult may be abused or neglected; or

personne n'ait agi faussement et avec malveillance.

(5) Une personne ne doit pas, parce qu'une autre personne donne un signalement aux termes du paragraphe (1) ou aide à la présentation de demandes de renseignements aux termes de la présente partie,

- a) refuser d'employer ou de continuer à employer l'autre personne;
- b) menacer de congédiement ou menacer autrement l'autre personne;
- c) exercer de la discrimination contre l'autre personne à l'égard de l'emploi, d'une condition d'emploi, ou d'une adhésion à une profession ou à un syndicat;
- d) intimider l'autre personne, exercer une coercition à son égard, lui imposer des mesures disciplinaires ou imposer une sanction pécuniaire ou une autre pénalité.

Demande de renseignements au sujet de mauvais traitement ou de négligence dont un adulte est victime

62(1) Un organisme désigné doit, dans les circonstances énoncées au paragraphe (2), présenter des demandes de renseignements pour déterminer s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un adulte

- a) est victime de mauvais traitement ou de négligence;
- b) est incapable de demander du soutien et de l'aide pour un des motifs mentionnés à l'alinéa 59b).

(2) Le paragraphe (1) s'applique lorsqu'un organisme désigné

- a) reçoit un signalement aux termes de l'article 61;
- b) a des motifs de soupçonner qu'un adulte peut être victime de mauvais traitement ou de

(c) receives a report that the adult's guardian, associate decision-maker, or representative has been hindered from visiting or speaking with the adult.

négligence;

c) reçoit un signalement portant que l'on a empêché le tuteur, le décisionnaire adjoint ou le représentant de l'adulte de rendre visite à l'adulte ou de lui parler.

Duty to attempt to interview the adult

63 Where a designated agency is making inquiries under this Part, it must make every reasonable effort to interview the adult.

Devoir de tenter d'interroger l'adulte

63 Lorsqu'un organisme désigné présente une demande de renseignements en vertu de la présente partie, il doit faire tous les efforts raisonnables pour interroger l'adulte.

Applications for order authorizing entry

64(1) Where a designated agency is making inquiries under this Part, it may apply to a judge for an order authorizing entry to premises for the purpose of interviewing the adult.

Demandes d'ordonnance autorisant l'accès

64(1) L'organisme désigné qui présente des demandes de renseignements en vertu de la présente partie, peut s'adresser à un juge en vue d'obtenir une ordonnance autorisant l'accès à des locaux afin d'interroger l'adulte.

(2) An application under subsection (1) may be made without notice to any person.

(2) Une demande en vertu du paragraphe (1) peut être présentée sans avis à qui que ce soit.

(3) A judge may only issue an order under subsection (1) if there is reason to believe that

(3) Un juge ne peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) que s'il existe des motifs raisonnables de croire que

(a) the adult is abused or neglected;

a) l'adulte est victime de mauvais traitement ou de négligence;

(b) the adult is, for any of the reasons mentioned in paragraph 59(b), unable to seek support and assistance;

b) l'adulte est, pour l'un des motifs mentionnés au paragraphe 59b), incapable de demander du soutien ou de l'aide;

(c) it is necessary to enter the premises in order to interview the adult; and

c) il est nécessaire de pénétrer dans les locaux afin d'interroger l'adulte;

(d) a designated agency has been denied entry to the premises by someone, including the adult, or there are reasonable grounds for believing that entry will be denied.

d) un organisme désigné s'est vu refuser l'accès à des locaux par quiconque, y compris l'adulte, ou il existe des motifs raisonnables de croire que cet accès sera refusé.

(4) An order under subsection (1) may be made *ex parte*, and may be based on information received orally or by affidavit.

(4) Une ordonnance aux termes du paragraphe (1) peut être rendue *ex parte* et être fondée sur de l'information reçue verbalement ou par déclaration sous serment.

(5) If there are reasonable grounds for believing an application to a judge will result in a delay that could result in harm to the adult, a justice of the peace who is a designated justice of the peace under the *Family Violence Prevention Act* may, on application by a designated agency, issue an order authorizing entry to the premises for the purpose of interviewing the adult in accordance with this section.

(6) On application under subsection (1), the judge may also authorize a health care provider to enter the premises to examine the adult to determine whether health care should be provided.

(7) Despite any other provision of this Act, an order under this section may authorize the designated agency to interview the adult privately.

Powers of designated agency when making inquiries

65 Where a designated agency is making inquiries under this Part, it may do one or more of the following:

- (a) refer the adult to available health care, social, legal, accommodation, or other services;
- (b) assist the adult in obtaining those services or organize the provision of the services to the adult;
- (c) inform the Public Guardian and Trustee;
- (d) interview the adult's spouse, the adult's relatives, the adult's friends, or anyone else who may assist in the inquiries;
- (e) obtain any information that the circumstances require, including a report from
 - (i) any health care provider who has examined the adult,
 - (ii) any agency that provides or has provided

(5) S'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une demande présentée à un juge occasionnera un retard qui pourrait entraîner un préjudice pour l'adulte, un juge de paix qui est un juge de paix désigné en vertu de la *Loi sur la violence familiale* peut, suivant une demande présentée par un organisme désigné, rendre une ordonnance autorisant l'accès à des locaux afin d'interroger l'adulte conformément au présent article.

(6) À la suite de la demande présentée en vertu du paragraphe (1), le juge peut aussi autoriser un fournisseur de soins de santé à pénétrer dans les locaux pour examiner l'adulte et établir si des soins de santé devraient être fournis.

(7) Malgré toute autre disposition de la présente loi, une ordonnance rendue en vertu du présent article peut autoriser l'organisme désigné à interroger l'adulte en privé.

Pouvoirs de l'organisme désigné au moment de présenter des demandes de renseignements

65 Lorsqu'un organisme désigné présente des demandes de renseignements aux termes de la présente partie, il peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) diriger l'adulte vers les services de santé, sociaux, juridiques ou d'hébergement, ou les autres services disponibles;
- b) aider l'adulte à obtenir ces services ou organiser la prestation des services à l'adulte;
- c) informer le tuteur et curateur public;
- d) interroger le conjoint de l'adulte, les membres de la parenté de l'adulte, les amis de l'adulte ou toute autre personne qui peut apporter son aide à l'égard des demandes de renseignements;
- e) obtenir l'information que les circonstances exigent, y compris un rapport émanant
 - (i) d'un fournisseur de soins de santé qui a examiné l'adulte,

health or social services to the adult, and

(iii) any person who manages any financial affairs of the adult.

(ii) d'un organisme qui fournit ou a fourni des services sociaux ou de santé à l'adulte,

(iii) d'une personne qui gère toutes affaires financières de l'adulte.

Adult's involvement in decision making

66 A designated agency must involve the adult, to the greatest extent possible, in decisions about how to

- (a) stop the abuse or neglect; and
- (b) provide the support and assistance necessary to prevent abuse or neglect in the future.

Right to information

67(1) A designated agency has a right to all the information necessary to enable it to perform its functions under this Act without the consent of the adult or, where applicable, the adult's guardian.

(2) Any person who has custody or control of information that a designated agency is entitled to under subsection (1) must disclose that information to the agency on request.

- (3) Subsections (1) and (2) override
 - (a) any claim of confidentiality or privilege, other than a claim based on solicitor-client privilege; and
 - (b) any restriction in an enactment or the common law about the disclosure or confidentiality of information.

(4) A designated agency is to be considered a public body for the purposes of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

Participation de l'adulte à la prise de décisions

66 Un organisme désigné doit faire participer l'adulte, dans toute la mesure du possible, aux décisions au sujet de la façon

- a) de faire cesser le mauvais traitement ou la négligence;
- b) de fournir le soutien et l'aide nécessaires pour éviter à l'avenir le mauvais traitement ou toute négligence.

Droit à l'information

67(1) Un organisme désigné a droit à toute l'information nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions aux termes de la présente loi sans le consentement de l'adulte ou, au besoin, du tuteur de l'adulte.

(2) Toute personne qui a la garde ou le contrôle de l'information à laquelle un organisme désigné a droit en vertu du paragraphe (1) doit divulguer cette information à l'organisme sur demande.

- (3) Les paragraphes (1) et (2) ont préséance sur
 - a) toute prétention de confidentialité ou de privilège, autre qu'une prétention fondée sur le secret professionnel de l'avocat;
 - b) toute restriction prévue dans un texte de loi ou dans la common law au sujet de la divulgation ou de la confidentialité de l'information.

(4) Un organisme désigné doit être considéré comme un organisme public pour les fins de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Duty to discontinue inquiries

68 A designated agency must discontinue its inquiries into the matter promptly upon determining that there are no reasonable grounds for believing that the adult is abused or neglected and unable to seek support and assistance for any of the reasons mentioned in paragraph 59(b).

Outcome of inquiries

69 Where a designated agency determines that there are reasonable grounds for believing that the adult is abused or neglected and is unable to seek support and assistance for any of the reasons mentioned in paragraph 59(b), it may do one or more of the following

- (a) take any action mentioned in section 65;
- (b) report the matter to the Royal Canadian Mounted Police;
- (c) refer the matter to a community process based on restorative justice principles;
- (d) apply for an adult protection order;
- (e) apply to the Territorial Court for an order under Part 3 of the *Family Property and Support Act* for the adult's maintenance.

Notice of application for adult protection order

70(1) Subject to subsection (2), where a designated agency applies for an adult protection order, the designated agency must serve a copy of the application on the adult and on the person against whom the order is sought at least 72 hours before the application is heard.

Obligation de cesser de soumettre des demandes de renseignements

68 Un organisme désigné doit cesser sans délai et soumettre ses demandes de renseignements au sujet de l'affaire après avoir établi qu'il n'existe aucun motif raisonnable de croire que l'adulte est victime de mauvais traitement ou de négligence ou est incapable de demander du soutien et de l'aide pour l'un des motifs mentionnés à l'alinéa 59b).

Issue des demandes de renseignements

69 Lorsqu'un organisme désigné établit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adulte est victime de mauvais traitement ou de négligence et qu'il est incapable de demander du soutien et de l'aide pour l'un des motifs mentionnés à l'alinéa 59b), il peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) prendre toute mesure mentionnée à l'article 65;
- b) signaler l'affaire à la Gendarmerie royale du Canada;
- c) renvoyer l'affaire à un processus communautaire fondé sur les principes de justice réparatrice;
- d) demander une ordonnance de protection d'un adulte;
- e) s'adresser à la Cour territoriale en vue d'obtenir une ordonnance en vertu de la partie 3 de la *Loi sur le patrimoine familiale et l'obligation alimentaire* pour l'entretien de l'adulte.

Avis de demande d'ordonnance de protection d'un adulte

70(1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un organisme désigné présente une demande d'ordonnance de protection d'un adulte, il doit en signifier un exemplaire à l'adulte et à la personne contre laquelle l'ordonnance est demandée au moins 72 heures avant l'audition de la demande.

(2) Where it is unreasonable or impossible to serve a person under subsection (1), a judge may

- (a) make an interim order under section 73; or
- (b) give directions for substitute service.

Hearings for adult protection orders

71(1) The adult is entitled, but not required, to attend and participate in the hearing personally or by an agent.

(2) The hearing is to be informal and is to be conducted so as to put participants at ease and to help them understand the proceedings.

(3) The Territorial Court shall keep the adult's address confidential at the request of the designated agency or the adult.

(4) The judge may order that the hearing or any part of the hearing be held in private.

(5) On the request of the adult or the designated agency, the judge may make an order prohibiting or restricting the publication of a report of the hearing or any part of the hearing if the judge believes that the publication of the report would be likely to identify or have an adverse effect on the adult.

Adult protection order

72(1) The judge may, upon an application by a designated agency under paragraph 69(d), issue an adult protection order.

(2) Subject to subsection (3), an adult protection order may require a person to do any of the following

- (a) to stop residing at and stay away from the

(2) Lorsqu'il est déraisonnable ou impossible de signifier cet avis à une personne aux termes du paragraphe (1), un juge peut :

- a) rendre une ordonnance provisoire en vertu de l'article 73;
- b) donner des instructions en vue d'un mode de signification de remplacement.

Audiences sur les ordonnances de protection d'un adulte

71(1) L'adulte a le droit, mais n'est pas tenu, d'assister et de participer à l'audience personnellement ou par l'intermédiaire d'un mandataire.

(2) L'audience doit être informelle et être tenue de manière à mettre les participants à l'aise et à les aider à comprendre l'instance.

(3) La Cour territoriale doit préserver la confidentialité de l'adresse de l'adulte à la demande de l'organisme désigné ou de l'adulte.

(4) Le juge peut ordonner que l'audience ou toute partie de celle-ci soit tenue en privé.

(5) À la demande de l'adulte ou de l'organisme désigné, le juge peut rendre une ordonnance interdisant ou limitant la publication d'un rapport de l'audience ou d'une partie de celle-ci, s'il croit que la publication du rapport serait susceptible d'identifier l'adulte ou d'avoir un effet défavorable sur celui-ci.

Ordonnance de protection d'un adulte

72(1) Un juge peut, suivant une demande présentée par un organisme désigné aux termes de l'alinéa 69d), rendre une ordonnance de protection d'un adulte.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'ordonnance de protection d'un adulte peut exiger d'une personne ce qui suit :

- a) cesser de résider dans les locaux où vit l'adulte

premises where the adult lives;

(b) not to contact, visit, communicate with, harass, or interfere with the adult;

(c) not to have any association with the adult's financial affairs;

(d) to give the adult possession of specified personal property, including a vehicle, cheque book, bank card, medical insurance card, identification documents, keys, or other personal effects;

(e) not to take, convert, damage, or otherwise deal with property that the adult may have an interest in;

(f) to post any security that the court considers appropriate for securing the person's compliance with the terms of the order;

(g) to comply with any other restriction of relations with the adult the judge considers appropriate.

(3) An adult protection order may be for such period of time and subject to such conditions as the judge considers appropriate to reduce the risk to the adult of further abuse or neglect without depriving the adult unnecessarily of the companionship and support of family and friends, including for example,

(a) an order under paragraph (2)(b) providing for limited or supervised visits to the adult; and

(b) an order under paragraph (2)(c) providing for limited contact with the adult's financial affairs.

et s'abstenir d'y aller;

b) ne pas contacter l'adulte, ne pas lui rendre visite, ne pas communiquer avec lui, ne pas le harceler et ne pas en abuser;

c) n'être aucunement associé aux affaires financières de l'adulte;

d) donner à l'adulte la possession de biens meubles déterminés, y compris un véhicule, un carnet de chèques, une carte bancaire, une carte d'assurance médicale, des documents d'identification, des clés ou d'autres effets personnels;

e) ne pas prendre, convertir, endommager ou autrement traiter des biens à l'égard desquels l'adulte peut avoir un intérêt;

f) donner une garantie que la Cour juge opportune pour s'assurer du respect par la personne des conditions de l'ordonnance;

g) se conformer à toute autre restriction imposée aux relations avec l'adulte que le juge estime convenable.

(3) Une ordonnance de protection d'un adulte peut être rendue pour un délai et dans les conditions que le juge estime convenables afin de réduire le risque que l'adulte soit encore victime de mauvais traitement ou de négligence sans le priver inutilement de la compagnie et du soutien des membres de sa famille et de ses amis, notamment,

a) une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2)b) prévoyant des visites limitées ou supervisées à l'adulte;

b) une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2)c) prévoyant un contact limité avec les affaires financières de l'adulte.

(4) A judge may not make an adult protection order unless the designated agency establishes that there are reasonable grounds to believe

(a) the person has abused or neglected the adult; and

(b) the adult is unable, for any of the reasons set out in paragraph 59(b), to seek support and assistance.

(5) On an application for an adult protection order, a judge may, where the judge considers it appropriate, treat the application instead as an application for an order under the *Family Violence Prevention Act* and make an order under that Act.

Interim orders

73(1) A judge may make an interim adult protection order where the judge is of the opinion that, for any reason, it is advisable to adjourn the hearing of the application.

(2) Where there are reasonable grounds for believing that it may be necessary to ensure the immediate protection of the adult, a judge may make an interim adult protection order

(a) without notice to the adult or a person against whom the order is sought;

(b) without a hearing; or

(c) without requiring the designated agency to establish the matters required by subsection 72(4).

(3) An order under paragraph (2)(a) or (b) shall be subject to terms and conditions the judge shall impose providing the adult or other person with notice and an opportunity to be heard.

(4) An order shall not be made under paragraph (2)(c) unless there is some information before the judge on oath or affidavit as to the matters required

(4) Un juge ne peut rendre une ordonnance de protection d'un adulte à moins que l'organisme désigné ne prouve qu'il existe des motifs raisonnables de croire

a) que la personne a fait subir un mauvais traitement à l'adulte ou l'a négligé;

b) que l'adulte est incapable, pour l'un des motifs énumérés à l'alinéa 59b), de demander du soutien et de l'aide.

(5) À la suite d'une demande d'ordonnance de protection d'un adulte, un juge peut, lorsqu'il l'estime opportun, traiter la demande plutôt comme une demande d'ordonnance en vertu de la *Loi sur la prévention de la violence familiale* et rendre une ordonnance en vertu de cette loi.

Ordonnances provisoires

73(1) Un juge peut rendre une ordonnance provisoire de protection d'un adulte lorsqu'il estime que, pour quelque motif que ce soit, il est opportun de reporter l'audition de la demande.

(2) Lorsqu'il existe des motifs raisonnables de croire que cela peut être nécessaire pour assurer la protection immédiate de l'adulte, un juge peut rendre une ordonnance provisoire de protection d'un adulte

a) sans avis à l'adulte ou à la personne contre laquelle l'ordonnance est demandée;

b) sans audience;

c) sans demander à l'organisme désigné de prouver les éléments exigés par le paragraphe 72(4).

(3) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (2)a) ou b) est assujettie aux conditions que le juge impose, en donnant à l'adulte et à l'autre personne un avis et la possibilité d'être entendus.

(4) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu de l'alinéa (2)c) que si l'information est soumise à un juge sous serment quant aux

by subsection 72(4).

(5) An interim adult protection order is effective for a maximum of 60 days from the date of the order.

Orders against guardians

74 Where, during or after making inquiries under this Part, it appears to a designated agency that an adult protection order should be sought against the guardian of an adult,

(a) the designated agency shall apply to the

Supreme Court; and

(b) the Supreme Court may make any order it may make under this Act or any order that a judge of the Territorial Court may make under this Act.

Effect of order on property or lease

75(1) An adult protection order does not in any manner affect the title to or an interest in any real or personal property held by the adult or the person named in the order.

(2) Where a residence is leased by the person named in an adult protection order pursuant to an oral, written, or implied agreement and an adult who is not a party to the lease is granted exclusive occupation of that residence, no landlord shall evict the adult solely on the basis that the adult is not a party to the lease.

(3) On the request of an adult mentioned in subsection (2), the landlord shall advise the adult of the status of the lease and serve the adult with notice of any claim against the person named in the adult protection order arising from the lease and the adult, at their option, may assume the responsibilities of the person named in the order pursuant to the lease.

éléments requis par le paragraphe 72(4).

(5) Une ordonnance provisoire de protection d'un adulte est en vigueur pendant un maximum de 60 jours à compter de la date de l'ordonnance.

Ordonnances rendues contre un tuteur

74 Lorsque, durant ou après la présentation de demandes de renseignements en vertu de la présente partie, il semble à un organisme désigné qu'une ordonnance de protection d'un adulte devrait être demandée contre le tuteur d'un adulte,

a) l'organisme désigné doit s'adresser à la Cour suprême;

b) la Cour suprême peut rendre toute ordonnance qu'elle est habilitée à rendre en vertu de la présente loi ou toute ordonnance qu'un juge de la Cour territoriale peut rendre en vertu de la présente loi.

Effet de l'ordonnance sur les biens ou les baux

75(1) Une ordonnance de protection d'un adulte n'a aucune incidence sur le titre ou l'intérêt à l'égard d'un bien immeuble ou meuble détenu par l'adulte ou la personne désignée dans l'ordonnance.

(2) Lorsqu'une résidence est louée par la personne désignée dans une ordonnance de protection d'un adulte en vertu d'une entente verbale, écrite ou implicite et qu'un adulte qui n'est pas partie au bail se voit accorder l'occupation exclusive de cette résidence, aucun bailleur ne peut évincer l'adulte uniquement du fait qu'il n'est pas partie au bail.

(3) À la demande d'un adulte mentionné au paragraphe (2), le bailleur doit aviser l'adulte de l'état du bail et signifier à ce dernier un avis de toute réclamation présentée contre la personne désignée dans l'ordonnance de protection d'un adulte découlant du bail, et l'adulte, à son choix, peut assumer les responsabilités auxquelles est tenue en vertu du bail la personne désignée dans

Review of orders preventing contact, etc.

76(1) A person against whom an adult protection order is made may apply to the Territorial Court to change or cancel the order.

(2) On application under subsection (1),

(a) the onus is on the person against whom the adult protection order was made to demonstrate why the order should be changed or canceled; and

(b) the judge may change or cancel the order or make any other order authorized by this Part the judge considers to be in the best interests of the adult who has been found to be abused or neglected.

Practice and procedure for applications under this Part

77(1) An application for an order under this Part shall be made in person by the applicant appearing before the judge.

(2) Despite subsection (1), where a judge is not readily available to hear the application in person,

(a) the application may be made by telephone;

(b) the supporting documents and the judge's order may be transmitted electronically; and

(c) an order transmitted electronically under this section is as effective as the original document signed by the judge.

(3) The documents in support of the application must be prepared and used

l'ordonnance.

Révision des ordonnances empêchant le contact, etc.

76(1) Une personne contre laquelle une ordonnance de protection d'un adulte est rendue peut s'adresser à la Cour territoriale pour faire modifier ou annuler cette ordonnance.

(2) À la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1),

a) il incombe à la personne contre laquelle l'ordonnance de protection d'un adulte est rendue de prouver pourquoi l'ordonnance devrait être modifiée ou annulée;

b) le juge peut modifier ou annuler l'ordonnance ou rendre toute autre ordonnance autorisée par la présente partie qu'il estime être dans l'intérêt de l'adulte qui a été reconnu victime de mauvais traitement ou de négligence.

Pratiques et procédures applicables aux demandes présentées en vertu de la présente partie

77(1) Une demande en vue d'obtenir une ordonnance en vertu de la présente partie doit être présentée en personne par le demandeur qui comparaît devant le juge.

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'un juge n'est pas immédiatement disponible pour entendre la demande en personne,

a) cette demande peut être présentée par téléphone;

b) les documents à l'appui et l'ordonnance du juge peuvent être transmis électroniquement;

c) une ordonnance transmise électroniquement en vertu du présent article est aussi valable que le document original signé par le juge.

(3) Les documents à l'appui de la demande doivent être rédigés et utilisés essentiellement de la

substantially as prescribed by the regulations, or as directed by a judge if no regulation directs what is to be done.

(4) A proceeding under this Part that has been commenced before one judge may be continued before any other judge, but that other judge may refuse to let the hearing be continued before them if they are satisfied that

(a) the continuation of the proceeding before the judge would prejudice any party to the proceeding; and

(b) continuation of the proceeding before the judge who heard the earlier part of the proceeding would not be impractical or prejudicial to any party.

(5) In proceedings under this Part, the following evidence is admissible if relevant

(a) opinion evidence, even if this is relevant to the very question before the judge, but the weight to be given to the opinion evidence shall be judged according to

(i) whether the opinion is in respect of a matter within an expertise possessed by the witness,

(ii) the extent to which the opinion is based on facts perceived by the witness, and

(iii) the nature of the testimony of the witness or of other evidence with respect to the facts on which the opinion is based;

(b) hearsay evidence, but the weight to be given to hearsay evidence shall be judged according to its apparent reliability and the availability of other evidence that would be admissible without relying on this paragraph.

(6) If previous proceedings, whether criminal or civil, have taken place with respect to the same adult and the same person against whom an order is sought under this Part, the judge may exercise

manière prévue par règlement, ou suivant les instructions d'un juge, si aucun règlement ne prévoit la marche à suivre.

(4) Une procédure engagée en vertu de la présente partie qui a été intentée devant un juge peut être poursuivie devant un autre juge, mais ce dernier peut refuser de laisser l'audition se poursuivre devant lui s'il est convaincu

a) que la continuation de la procédure devant lui porterait préjudice à une partie à celle-ci;

b) que la continuation de la procédure devant le juge qui a entendu la partie antérieure de la procédure serait peu pratique pour une partie ou lui serait préjudiciable.

(5) Dans le cadre d'une procédure aux termes de la présente partie, les éléments de preuve suivants sont admissibles, s'ils sont pertinents :

a) une preuve, sous forme d'opinion, même si cette preuve se rapporte à la question dont le juge est saisi, mais le poids qui doit lui être accordé est jugé en fonction des facteurs suivants :

(i) si l'opinion concerne une affaire qui relève d'une expertise que le témoin possède,

(ii) la mesure dans laquelle l'opinion est fondée sur des faits perçus par le témoin,

(iii) la nature du témoignage du témoin ou d'un autre élément de preuve par rapport aux faits sur lesquels l'opinion est fondée;

b) le ouï-dire, mais le poids qui doit être accordé à cette preuve est jugé en fonction de sa fiabilité apparente et de la disponibilité d'autres éléments de preuve qui seraient admissibles sans application du présent paragraphe.

(6) Si une procédure antérieure, criminelle ou civile, a été prise à l'égard du même adulte et de la même personne contre laquelle une ordonnance est demandée en vertu de la présente partie, le juge

discretion to accept any evidence taken at a previous hearing in Yukon or before a court of competent jurisdiction in any other part of Canada.

(7) The weight to be attached to evidence referred to in subsection (5) shall be a matter for the judge to determine.

Emergency assistance

78(1) A designated agency may do anything referred to in subsection (2) without the adult's consent if

- (a) the adult is apparently abused or neglected;
- (b) it is necessary, in the opinion of a designated agency, to act without delay in order to
 - (i) preserve the adult's life,
 - (ii) prevent serious physical or mental harm to the adult, or
 - (iii) protect the adult from substantial financial damage or loss; and
- (c) the adult is apparently incapable of giving or refusing consent.

(2) In the circumstances described in subsection (1), the designated agency may do one or more of the following

- (a) enter, without a court order or warrant, any premises where the adult may be located and use any reasonable force that may be necessary in the circumstances;
- (b) remove the adult from the premises and convey the adult to a safe place;
- (c) provide the adult with emergency health care;

peut exercer son pouvoir discrétionnaire pour accepter tout élément de preuve présenté dans le cadre d'une audition antérieure au Yukon ou devant un juge d'un tribunal compétent dans toute autre partie du Canada.

(7) Il appartient au juge de décider du poids à accorder à la preuve mentionnée au paragraphe (5).

Aide d'urgence

78(1) Un organisme désigné peut prendre toutes les mesures mentionnées au paragraphe (2) sans le consentement de l'adulte dans les cas suivants :

- a) l'adulte est apparemment victime de mauvais traitement ou de négligence;
- b) il est nécessaire, de l'avis d'un organisme désigné, d'agir sans délai afin
 - (i) de protéger la vie de l'adulte,
 - (ii) d'empêcher qu'un préjudice physique ou mental grave soit causé à l'adulte, ou
 - (iii) de protéger l'adulte de dommages ou de pertes d'ordre financier considérables;
- c) l'adulte est apparemment incapable de donner ou de refuser son consentement.

(2) Dans les circonstances exposées au paragraphe (1), l'organisme désigné peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) pénétrer, sans ordonnance ou bref judiciaire, dans les locaux où l'adulte peut être situé et avoir recours à la force raisonnable qui peut être nécessaire dans les circonstances;
- b) retirer l'adulte des locaux et l'emmener en lieu sûr;
- c) fournir à l'adulte les soins de santé d'urgence;
- d) informer le tuteur et curateur public que les

(d) inform the Public Guardian and Trustee that the adult's financial affairs need immediate protection;

(e) take any other emergency measure that is necessary to protect the adult from harm.

(3) After taking action under subsection (2), the agency may make inquiries under section 62.

Appeal from Territorial Court decision

79(1) A party may appeal to the Supreme Court from an order made by a judge under this Part.

(2) The time limit for bringing an appeal under subsection (1) is 30 days, beginning on the day after the order is made by the judge.

(3) An appeal is brought by filing a notice of appeal in the registry of the Supreme Court.

(4) A copy of the notice of appeal shall be served on the parties to the proceeding in which the order of the Territorial Court was made, unless a judge of the Supreme Court orders otherwise.

(5) The Rules of Court apply to an appeal to the extent that they are consistent with this section.

(6) An appeal does not operate as a stay or suspend the operation of the order under appeal, unless the Supreme Court orders otherwise.

(7) After hearing the appeal, the Supreme Court may do one or more of the following

(a) confirm or rescind the order of the Territorial Court;

(b) make any order that the Territorial Court could have made;

(c) direct the Territorial Court to conduct a new

affaires financières de l'adulte ont besoin d'une protection immédiate;

e) prendre toute autre mesure d'urgence qui est nécessaire pour protéger l'adulte contre un préjudice.

(3) Après avoir pris une mesure en vertu du paragraphe (2), l'organisme peut présenter des demandes de renseignements en vertu de l'article 62.

Appel d'une décision de la Cour territoriale

79(1) Une partie peut interjeter appel à la Cour suprême d'une ordonnance rendue par un juge en vertu de la présente partie.

(2) Le délai d'appel aux termes du paragraphe (1) est de 30 jours, à compter du lendemain du jour où l'ordonnance est rendue par le juge.

(3) Un appel est intenté par dépôt d'un avis d'appel au greffe de la Cour suprême.

(4) Un exemplaire de l'avis d'appel doit être signifié aux parties à l'instance dans le cadre de laquelle l'ordonnance de la Cour territoriale a été rendue, à moins qu'un juge de la Cour suprême n'ordonne le contraire.

(5) Les Règles de la Cour s'appliquent à un appel dans la mesure où elles sont compatibles avec le présent article.

(6) Un appel n'opère pas sursis ni suspension de l'application de l'ordonnance visée par l'appel, à moins que la Cour suprême n'ordonne le contraire.

(7) Après l'audition de l'appel, la Cour suprême peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) confirmer ou annuler l'ordonnance de la Cour territoriale;

b) rendre toute ordonnance que la Cour territoriale pourrait avoir rendue;

hearing.

(8) On application, the Supreme Court may extend the time limit for bringing an appeal.

Liability of designated agency

80 No action may be brought or continued against a designated agency or a person acting on behalf of a designated agency for any act or omission in the performance of a duty or the exercise of a power or function under this Act if the designated agency or person has acted in good faith and used reasonable care.

PART 5 MISCELLANEOUS

Disposal of asset by incapable adult

81(1) If an adult disposes of an asset while the adult is incapable of making the decision about the asset, the disposition is void against the adult unless

- (a) the asset is disposed of for not less than its fair market value; and
- (b) a reasonable person would not have known, at the time of the disposition, that the adult was incapable.

(2) Subsection (1) applies whether or not the adult has a guardian.

Determination of incapability

82 Subsections 6(2) to (4) of the *Care Consent Act* apply with the necessary changes to determining the incapability of an adult

- (a) to give or refuse consent under paragraph 78(1)(c); or
- (b) to make a decision under subsection 81(1).

c) ordonner à la Cour territoriale de tenir une nouvelle audience.

(8) À la suite d'une demande, la Cour suprême peut prolonger le délai d'appel.

Responsabilité de l'organisme désigné

80 Aucune action ne peut être intentée ou continuée contre un organisme désigné ou une personne qui agit pour le compte d'un organisme désigné pour toute action ou omission dans le cadre de l'exécution d'une obligation ou de l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction aux termes de la présente loi, si cet organisme désigné ou cette personne a agi de bonne foi et a fait preuve de diligence raisonnable.

PARTIE 5 DIVERS

Aliénation d'actifs par un adulte incapable

81(1) Si un adulte aliène un actif alors qu'il est incapable de prendre la décision au sujet de celui-ci, l'aliénation est inopposable à l'adulte sauf si

- a) l'actif est aliéné pour au moins sa juste valeur marchande;
- b) une personne raisonnable n'aurait pas su, au moment de l'aliénation, que l'adulte était incapable.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, que l'adulte ait ou non un tuteur.

Établissement de l'incapacité

82 Les paragraphes 6(2) à (4) de la *Loi sur le consentement aux soins* s'appliquent avec les modifications nécessaires pour établir l'incapacité d'un adulte

- a) à donner ou à refuser un consentement aux termes de l'alinéa 78(1)c); ou
- b) à prendre une décision aux termes du

paragraphe 81(1).

Offence and penalty

83(1) A person commits an offence if they

(a) maliciously and falsely report to a designated agency or to any other person that they have grounds to believe that an adult is abused or neglected or may be unable to seek support and assistance for any of the reasons mentioned in paragraph 59(b);

(b) contravene subsection 61(3);

(c) fail to comply with the requirements of an adult protection order;

(d) obstruct or hinder a person who is making inquiries under section 62; or

(e) contravene a provision of this Act or the regulations.

(2) A person who commits an offence is liable to a fine of up to \$2,000 and imprisonment for up to six months, or both.

(3) For their second or subsequent offence under paragraph (1)(c), a person is liable to a fine of up to \$5,000 and imprisonment for up to 12 months, or both.

Regulations

84(1) The Commissioner in Executive Council may make regulations for the purposes of this Act, including regulations

(a) respecting the non-financial decisions that may be made by representatives;

(b) prescribing the financial affairs of an adult

Infraction et pénalité

83(1) Commet une infraction toute personne qui

a) signale avec malveillance et fausseté à un organisme désigné ou à toute autre personne qu'elle a des motifs de croire qu'un adulte est victime de mauvais traitement ou de négligence ou peut être incapable de demander du soutien et de l'aide pour l'un des motifs mentionnés à l'alinéa 59b);

b) contrevient au paragraphe 61(3);

c) ne se conforme pas aux exigences d'une ordonnance de protection d'un adulte;

d) fait obstacle à une personne qui présente des demandes de renseignements en vertu de l'article 62;

e) contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application.

(2) Une personne qui commet une infraction est passible d'une amende maximale de 2 000 \$, d'un emprisonnement maximal de six mois, ou des deux.

(3) À compter de la deuxième infraction aux termes de l'alinéa (1)c), une personne est passible d'une amende maximale de 5 000 \$, d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou des deux.

Règlements

84(1) Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements pour les fins de la présente loi, y compris des règlements

a) concernant des décisions non financières qui peuvent être prises par des représentants;

b) prescrivant les affaires financières d'un adulte

that may be managed by representatives;

(c) permitting persons or classes of persons to act as a representative who are otherwise prohibited from doing so;

(d) authorizing the appointment of a single representative in a representation agreement, including

(i) the adaptation of the provisions of Part 2 to such agreements,

(ii) the establishment of terms and conditions for executing such agreements, and

(iii) the regulation of the contents and use of such agreements;

(e) designating persons or classes of persons as designated witnesses for the purposes of section 17;

(f) prescribing the time a representation agreement may remain in force;

(g) requiring information or documents to be filed with an application for appointment of a guardian;

(h) prescribing the qualifications for assessors;

(i) prescribing the procedure for conducting assessments of adults with respect to guardianship applications;

(j) establishing the procedure to be followed in determining the incapability of an adult to manage all or part of their affairs for the purposes of a guardianship application;

(k) prescribing the maximum value of an adult's property that may be disposed of by a guardian without the express authority of the Supreme Court;

(l) requiring guardians to provide reports, and specifying the contents of the reports and the

qui peuvent être gérées par des représentants;

c) permettant à des personnes ou à des catégories de personnes d'agir comme représentants et à qui il serait autrement interdit d'agir en cette qualité;

d) autoriser la nomination d'un représentant unique dans une convention de représentation, notamment

(i) l'adaptation des dispositions de la partie 2 à ces conventions;

(ii) l'établissement des conditions de signature de ces conventions;

(iii) la réglementation de la teneur et de l'utilisation de ces conventions;

e) désignant des personnes ou des catégories de personnes comme témoins désignés pour l'application de l'article 17;

f) prescrivant le délai pendant lequel une convention de représentation peut demeurer en vigueur;

g) exigeant que de l'information ou des documents soient déposés avec une demande de nomination d'un tuteur;

(h) prescrivant les compétences des évaluateurs;

(i) prescrivant la procédure d'évaluation des adultes relativement aux demandes de tutelle;

(j) établissant la procédure à suivre pour établir l'incapacité d'un adulte à gérer la totalité ou une partie de ses affaires pour l'application d'une demande de tutelle;

(k) prescrivant la valeur maximale des biens d'un adulte qui peuvent être aliénés par un tuteur sans l'autorisation expresse de la Cour suprême;

(l) exigeant des tuteurs qu'ils fournissent des rapports, et précisant la teneur de ces rapports et

time when reports are to be provided;

(m) prescribing guidelines for the remuneration of guardians from the adult's assets;

(n) prescribing jurisdictions outside Canada in respect of which orders may be resealed by the Supreme Court;

(o) designating organizations or classes of organization as designated agencies;

(p) prescribing rules of practice and procedure for applications to and hearings of the Territorial Court under this Act, including rules for

(i) making and hearing applications for orders under section 64 and 72, and

(ii) giving notice or serving documents under this Act;

(q) prescribing forms; and

(r) generally, for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

(2) For greater certainty, regulations designating an organization or class of organization as a designated agency may

(a) limit the authority of the designated agency to such matters under this Act or such persons as the Commissioner in Executive Council considers appropriate; and

(b) establish procedures to be followed by designated agencies, including different procedures for different agencies.

les délais dans lesquels ils doivent être fournis;

(m) prescrivant des lignes directrices pour la rémunération des tuteurs par prélèvement sur les actifs de l'adulte;

(n) prescrivant les territoires à l'extérieur du Canada à l'égard desquels des ordonnances peuvent être homologuées par la Cour suprême;

(o) désignant des organisations ou des catégories d'organisations comme organismes désignés;

(p) prescrivant les règles de pratique et de procédure pour les demandes présentées à la Cour territoriale et les audiences de celle-ci aux termes de la présente loi, y compris les règles visant

(i) la présentation et l'audition des demandes d'ordonnance en vertu des articles 64 et 72;

(ii) l'envoi d'avis ou la signification de documents aux termes de la présente loi;

(q) prescrivant les formulaires applicables;

(r) généralement, la mise en œuvre des objets et des dispositions de la présente loi.

(2) Il est entendu que les règlements désignant une organisation ou une catégorie d'organisations comme organismes désignés peuvent

a) limiter le pouvoir de l'organisme désigné aux questions visées par la présente loi ou aux personnes que le commissaire en conseil exécutif juge convenables;

b) établir les procédures que les organismes désignés doivent suivre, y compris des procédures différentes pour des organismes différents.

SCHEDULE B

ANNEXE B

CARE CONSENT ACT

LOI SUR LE CONSENTEMENT AUX SOINS

PART 1
CONSENT TO CARE – GENERAL RULES

PARTIE 1
CONSENTEMENT AUX SOINS – RÈGLES
GÉNÉRALES

Division 1 – General

Division 1 – Généralités

Definitions

Définitions

1 In this Act

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“board” means the Capability and Consent Board under Part 3; « Conseil »

« assistant en soins médicaux d'urgence » Personne désignée par règlement comme assistant en soins médicaux d'urgence pour l'application de la présente loi; “emergency medical assistant”

“care” means

(a) health care,

« auteur d'une directive » Personne qui établit une directive; “maker”

(b) admission to live in a care facility, and

(c) personal assistance services; « soins »

« bénéficiaire de soins » Personne qui reçoit des soins ou à qui des soins sont proposés de la part d'un fournisseur de soins; “care recipient”

“care facility” means a facility that is designated by the regulations as a care facility for the purposes of this Act; « établissement de soins »

« conjoint » L'une ou l'autre des personnes suivantes :

“care plan” means a plan that

(a) is developed by one or more care providers;

a) personne à qui une personne est légalement mariée, à moins que les époux ne vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada); ou

(b) deals with one or more of the health problems that a person has and may, in addition, deal with one or more of the health problems that the person is likely to have in the future given the person's current health condition; and

b) personne avec laquelle une personne a cohabité pour former un couple au cours des 12 mois précédents, sauf si l'un des membres du couple avait moins de 19 ans au cours de cette période; “spouse”

(c) provides for the provision to the person of various care and may, in addition, provide for the withholding or withdrawal of health care in light of the person's current health condition; « plan de soins »

« Conseil » Le Conseil d'examen de la capacité et du consentement créé en vertu de la partie 3; “board”

“care provider” means

(a) with respect to health care, the health care

« décisionnaire adjoint » Personne choisie pour donner ou refuser un consentement à des soins en vertu de l'article 12, notamment une personne qui

provider;

(b) with respect to admission to live in a care facility, a person given responsibility by the Minister or under the regulations for arranging for the admission of persons to live in the care facility; and

(c) with respect to a personal assistance service, a person given responsibility by the Minister or under the regulations for arranging for the provision of the personal assistance service; « fournisseur de soins »

“care recipient” means a person who is receiving care or for whom care is proposed by a care provider; « bénéficiaire de soins »

“directive” means a document that

(a) names or appoints a person to give or refuse consent to care for the maker; and

(b) complies with Part 2; « directive »

“emergency medical assistant” means a person designated by the regulations as an emergency medical assistant for the purposes of this Act; « assistant en soins médicaux d’urgence »

“guardian” means a guardian under the *Adult Protection and Decision-Making Act* and includes a person who has the right to give or refuse consent to the care under the *Children’s Act*; « tuteur »

“health care” means anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic, or other health-related purpose, and includes a course of health care but does not include anything designated by the regulations as not constituting health care; « soins de santé »

“health care provider” means a medical practitioner, dentist, or registered nurse and includes any other person designated by the regulations as a health care provider for the purposes of this Act; « fournisseur de soins de santé »

donne ou refuse un consentement à des soins en vertu de l’article 13. “substitute decision-maker” « directive » Document qui

a) désigne ou nomme une personne pour donner ou refuser un consentement à des soins pour l’auteur d’une directive;

b) est conforme à la partie 2; “directive”

« établissement de soins » Établissement désigné par règlement comme établissement de soins pour l’application de la présente loi; “care facility”

« fondé de pouvoir » Personne nommée en vertu d’une directive pour donner ou refuser des soins pour le compte de l’auteur d’une directive; “proxy”

« fournisseur de soins de santé » Médecin, dentiste ou infirmière autorisée ou toute autre personne désignée par règlement comme fournisseur de soins de santé pour l’application de la présente loi; “health care provider”

« fournisseur de soins » Selon le cas :

a) relativement à des soins de santé, le fournisseur de soins de santé;

b) relativement à l’admission dans un établissement de soins pour y vivre, la personne à qui est confiée, par le Ministre ou par règlement, la responsabilité de prendre des dispositions en vue de l’admission de personnes à cet établissement de soins pour y vivre;

c) relativement à un service d’aide personnelle, la personne à qui est confiée, par le Ministre ou par règlement, la responsabilité de prendre des dispositions en vue de la fourniture du service d’aide personnelle; “care provider”

« infirmière autorisée » Personne ayant le droit d’exercer la profession d’infirmière au Yukon en vertu de la *Loi sur la profession d’infirmière autorisée*; “registered nurse”

“major health care” means

- (a) major surgery,
- (b) any treatment involving a general anesthetic,
- (c) major diagnostic or investigative procedures, or
- (d) any health care designated by the regulations as major health care; « soins de santé majeurs »

“maker” means a person who makes a directive; « auteur d’une directive »

“personal assistance service” means a service for assisting persons with routine activities of living that is designated by the regulations as a personal assistance service for the purposes of this Act; « service d’aide personnelle »

“proxy” means a person appointed in a directive to give or refuse care for the maker; « fondé de pouvoir »

“registered nurse” means a person who is entitled to engage in the practice of nursing in Yukon under the *Registered Nurses Profession Act*; « infirmière autorisée »

“social worker” means a person designated by the regulations as a social worker for the purposes of this Act; « travailleur social »

“spouse” means the person

- (a) to whom a person is legally married, unless they are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada); or
- (b) with whom a person has cohabited as a couple for the immediately preceding period of 12 months, unless either of them was under the age of 19 years during that period; « conjoint »

“substitute decision-maker” means a person chosen to give or refuse consent to care under section 12

« plan de soins » Plan

- a) élaboré par un ou plusieurs fournisseurs de soins;
- b) traitant d’un ou de plusieurs des problèmes de santé qu’une personne a et peut, en outre, traiter d’un ou de plusieurs des problèmes de santé qu’une personne est susceptible d’avoir à l’avenir vu son état de santé actuel;
- c) prévoyant la fourniture à la personne de divers soins et peut, en outre, prévoir le refus ou le retrait de soins de santé en raison de son état de santé actuel; “care plan”

« service d’aide personnelle » Service visant à aider des personnes dans leurs activités de vie routinière et désigné par règlement comme un service d’aide personnelle pour l’application de la présente loi; “personal assistance service”

« soins de santé majeurs » S’entend notamment de ce qui suit :

- a) une chirurgie majeure;
- b) tout traitement comportant un anesthésique général;
- c) une procédure diagnostique ou investigative majeure;
- d) tous soins de santé désignés par règlement comme des soins de santé majeurs; “major health care”

« soins de santé » Toute mesure prise dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou cosmétique ou dans un autre but lié à la santé, y compris un traitement, sauf celles désignées par règlement comme ne constituant pas des soins de santé; “health care”

« soins » S’entend notamment de ce qui suit :

- a) les soins de santé,
- b) l’admission dans un établissement de soins

and includes a person giving or refusing consent to care under section 13. « décisionnaire adjoint »

pour y vivre,

c) les services d'aide personnelle; "care"

« travailleur social » Personne désignée par règlement comme travailleur social pour l'application de la présente loi; "social worker"

« tuteur » Tuteur au sens de la *Loi sur la protection des adultes et la prise de décisions les concernant*; inclut une personne qui a le droit de donner ou de refuser un consentement à des soins en vertu de la *Loi sur l'enfance*; "guardian"

Application

2(1) This Act does not apply to

(a) the admission of a person under the age of 19 years to live in a care facility; or

(b) the provision of personal assistance services to a person under the age of 19 years.

(2) Except as provided by section 63, this Act does not apply to the provision of health care by an emergency medical assistant.

(3) The application of this Act to the removal of tissue from a living human body for the purpose of a transplant within the meaning of the *Human Tissue Gift Act* shall be determined by that Act.

(4) This Act does not apply to anything that may be done under sections 5 to 18 of the *Mental Health Act*.

(5) This Act does not affect the *Public Health Act* or regulations made under that Act.

Consent Rights

3 Every person who is capable of giving or refusing consent to care has

Application

2(1) La présente loi ne s'applique pas à ce qui suit :

a) l'admission d'une personne âgée de moins de 19 ans dans un établissement de soins pour y vivre;

b) la prestation de services d'aide personnelle à une personne âgée de moins de 19 ans.

(2) À l'exception de ce que prévoit l'article 63, la présente loi ne s'applique pas à la fourniture de soins de santé par un assistant en soins médicaux d'urgence.

(3) L'application de la présente loi au prélèvement de tissus d'un corps humain en vie à des fins de greffe au sens de la *Loi sur les dons de tissus humains* est établie par cette loi.

(4) La présente loi ne s'applique à aucune mesure qui peut être prise en vertu des articles 5 à 18 de la *Loi sur la santé mentale*.

(5) La présente loi n'a aucune incidence sur la *Loi sur la santé et la sécurité publiques* ou sur un règlement pris en vertu de cette loi.

Droits au consentement

3 Chaque personne capable de donner ou de refuser un consentement à des soins jouit des droits

- (a) the right to give consent or to refuse consent on any grounds, including moral or religious grounds, even if the refusal will result in death;
- (b) the right to select a particular form of available care on any grounds, including moral or religious grounds; and
- (c) the right to revoke consent.

General rule – consent needed

4 A care provider must not provide care to a person without the person's consent or substitute consent except under section 21, 22, or 23.

Elements of consent

- 5 A person consents to care if
- (a) the consent relates to the proposed care;
 - (b) the consent is given voluntarily;
 - (c) the consent is not obtained by fraud or misrepresentation;
 - (d) the person is capable of making a decision about whether to give or refuse consent to the proposed care;
 - (e) the person is given the information a reasonable person would require to understand the proposed care and to make a decision, including information about
 - (i) the reason or reasons why the care is proposed,
 - (ii) the nature of the proposed care,
 - (iii) the risks and benefits of receiving and not receiving the proposed care that a reasonable person would expect to be told

suiuants :

- a) le droit de donner ou de refuser un consentement pour tous motifs, y compris des motifs d'ordre moral ou religieux, et ce, même si ce refus entraînera son décès;
- b) le droit de choisir une forme particulière de soins disponibles pour quel que motif que ce soit, y compris des motifs d'ordre moral ou religieux;
- c) le droit de révoquer son consentement.

Règle générale – Nécessité du consentement

4 Un fournisseur de soins ne peut fournir des soins à une personne sans le consentement de cette dernière ou d'un remplaçant, sauf en vertu des articles 21, 22 ou 23.

Éléments du consentement

- 5 Une personne consent à des soins si les conditions suivantes sont réunies :
- a) son consentement se rapporte aux soins proposés;
 - b) son consentement est donné volontairement;
 - c) son consentement n'est pas obtenu au moyen d'une fraude ou d'une déclaration trompeuse;
 - d) elle est capable de prendre une décision au sujet de l'opportunité de donner ou de refuser son consentement aux soins proposés;
 - e) elle reçoit l'information dont une personne raisonnable aurait besoin pour comprendre les soins proposés et pour prendre une décision, y compris de l'information au sujet de ce qui suit :
 - (i) le ou les motifs pour lesquels les soins sont proposés,
 - (ii) la nature des soins proposés,
 - (iii) les risques et les avantages découlant du

about, and

(iv) alternative courses of care; and

(f) the person has an opportunity to ask questions and receive answers about the proposed care and the alternatives.

fait de recevoir ou de ne pas recevoir les soins proposés dont une personne raisonnable s'attendrait à être informée;

(iv) des traitements de rechange;

f) elle a la possibilité de poser des questions et d'obtenir des réponses au sujet des soins proposés et des autres soins.

How incapability is determined

6(1) A person's incapability to give or refuse consent to care shall be determined by the care provider proposing to provide the care.

(2) When deciding whether a person is incapable of giving or refusing consent to care, a care provider must base the decision on whether or not the person demonstrates that they understand

(a) the information provided under paragraph 5(e); and

(b) that the information applies to the situation of the person for whom the care is proposed.

(3) Subsection (2) applies whether or not the person has attained the age of 19 years.

(4) A person's way of communicating with others is not, by itself, grounds for deciding that they are incapable of understanding anything referred to in subsection (2).

Duty to communicate in appropriate manner

7 When seeking a person's consent to care or deciding whether a person is incapable of giving or refusing consent, a care provider

(a) must communicate with the person in a manner appropriate to the person's skills and abilities; and

(b) may allow the person's spouse or any relatives or friends, who accompany the person

Mode d'établissement de l'incapacité

6(1) L'incapacité d'une personne à donner ou à refuser un consentement à des soins est établie par le fournisseur de soins qui propose de fournir les soins.

(2) Pour décider si une personne est incapable de donner ou de refuser un consentement à des soins, un fournisseur de soins doit fonder sa décision sur la preuve

a) que la personne comprend l'information fournie conformément à l'alinéa 5e);

b) que l'information s'applique à la situation de la personne visée par les soins sont proposés.

(3) Le paragraphe (2) s'applique, que la personne ait ou non atteint l'âge de 19 ans.

(4) Le mode de communication d'une personne n'est pas, en soi, un motif pour décider qu'elle est incapable de comprendre quoi que ce soit qui est mentionné au paragraphe (2).

Obligation de communiquer de manière convenable

7 Pour demander le consentement d'une personne à des soins ou pour décider si une personne est incapable de donner ou de refuser un consentement, un fournisseur de soins

a) doit communiquer avec cette personne d'une manière qui convient à ses habiletés et à ses aptitudes;

and offer their assistance, to help the person to understand or to demonstrate an understanding of the matters mentioned in subsection 6(2).

b) peut permettre au conjoint ou à tous membres de la parenté ou amis d'une personne, qui accompagne la personne et offre leur aide, d'aider la personne à comprendre et à prouver qu'elle comprend l'information mentionnée au paragraphe 6(2).

How consent is given and scope of consent

Mode d'expression et portée du consentement

8(1) Consent to care may be expressed orally or in writing, or may be inferred from conduct.

8(1) Le consentement à des soins peut être exprimé verbalement ou par écrit, ou peut se déduire de la conduite.

(2) Consent to care applies only to the specific care the person has consented to.

(2) Le consentement à des soins ne s'applique qu'aux soins spécifiques auxquels la personne a consenti.

Division 2 - Substitute consent to care

Division 2 – Consentement du remplaçant à des soins

Same rules apply to substitute consent

Règles identiques applicables au consentement du remplaçant

9 Sections 5, 6, and 8, and paragraph 7(a) apply to a substitute decision-maker when the substitute decision-maker is giving or refusing substitute consent to care.

9 Les articles 5, 6 et 8 et l'alinéa 7a) s'appliquent à un décisionnaire remplaçant qui donne ou refuse le consentement du remplaçant à des soins.

Duty to attempt to obtain consent

Obligation de tenter d'obtenir le consentement

10 A care provider must not seek a substitute decision about care unless they have made every reasonable effort to obtain a decision from the care recipient.

10 Un fournisseur de soins ne doit demander une décision du remplaçant au sujet des soins à qu'après avoir fait tous les efforts raisonnables pour obtenir une décision de la part du bénéficiaire des soins.

Delay before major health care may be provided

Délai de fourniture des soins de santé majeurs

11(1) Where a care provider determines that a person is not capable of giving or refusing consent to major health care, the health care must not be provided until the later of

11(1) Lorsqu'un fournisseur de soins établit qu'une personne est incapable de donner ou de refuser un consentement à des soins de santé majeurs, ces soins ne peuvent être fournis qu'après

(a) 48 hours after substitute consent is obtained; and

le plus tardif des moments suivants :

(b) the board has dealt with any request for a board decision respecting the health care of

a) 48 heures après l'obtention du consentement du remplaçant;

b) le moment où le Conseil a traité de toute

which the care provider has received notice.

(2) Subsection (1) does not apply where

(a) a medical practitioner and another health care provider agree that the delay would lead to serious adverse effects or a deterioration of the care recipient's health; or

(b) the board orders otherwise.

(3) Subsection (1) does not restrict the provision of care under section 21, 22, or 23.

Choice of substitute decision-maker

12(1) To obtain substitute consent to provide care to a care recipient, the care provider must choose the first of the following persons, in listed order, who qualifies under subsection (2)

(a) the care recipient's guardian, if the guardian has authority to give or refuse consent to the care;

(b) the care recipient's proxy, if the directive confers authority to give or refuse consent to the care;

(c) the care recipient's spouse;

(d) a child of the care recipient;

(e) a parent of the care recipient;

(f) a grandparent of the care recipient;

(g) a brother or sister of the care recipient;

(h) any other relative of the care recipient;

(i) a close friend of the care recipient who gives the care provider a signed statement setting out the prescribed information respecting their relationship with the care recipient.

demande en vue d'obtenir une décision du Conseil concernant les soins de santé dont le fournisseur de soins a été informé.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) un médecin et un autre fournisseur de soins de santé reconnaissent que le délai est susceptible d'entraîner des effets défavorables graves ou une détérioration de l'état de santé du bénéficiaire des soins;

b) le Conseil ordonne le contraire.

(3) Le paragraphe (1) ne limite pas la fourniture de soins conformément aux articles 21, 22 ou 23.

Choix du décisionnaire remplaçant

12(1) Pour obtenir le consentement du remplaçant à fournir des soins à un bénéficiaire de soins, le fournisseur de soins doit choisir la première des personnes énumérées ci-après qui est admissible en vertu du paragraphe (2)

a) le tuteur du bénéficiaire de soins, si le tuteur a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement aux soins;

b) le fondé de pouvoir du bénéficiaire de soins, si la directive lui confère le pouvoir de refuser ou de donner un consentement aux soins;

c) le conjoint du bénéficiaire des soins;

d) un enfant du bénéficiaire des soins;

e) le père ou la mère du bénéficiaire des soins;

f) le grand-père ou la grand-mère du bénéficiaire des soins;

g) un frère ou une sœur du bénéficiaire des soins;

h) tout autre membre de la parenté du bénéficiaire des soins;

(2) A person described in subsection (1) may give or refuse consent to care only if they

- (a) are not incapable of giving or refusing consent to the care under section 6;
- (b) are 19 years of age or older, unless they are the care recipient's parent or spouse;
- (c) have been in contact with the care recipient during the preceding 12 months;
- (d) do not have a conflict with the care recipient that raises a reasonable doubt whether they will comply with the duties in sections 18 to 20;
- (e) are not prevented from doing so by an order of a court;
- (f) are available; and
- (g) are willing to comply with the duties in sections 18 to 20.

(3) A person described in a paragraph of subsection (1) may give or refuse consent only if no person described in an earlier paragraph meets the requirements of subsection (2).

(4) Despite subsection (3), a person described in a paragraph of subsection (1) who is present or has otherwise been contacted may give or refuse consent

- (a) if they have no reason for believing that a person described in an earlier paragraph or the same paragraph exists; or
- (b) where paragraph (a) does not apply, they

(i) un ami intime du bénéficiaire des soins qui remet au fournisseur de soins une déclaration signée contenant l'information prévue au sujet de sa relation avec le bénéficiaire des soins.

(2) Une personne mentionnée au paragraphe (1) ne peut donner ou refuser son consentement à des soins que si elle réunit les conditions suivantes :

- a) elle n'est pas incapable de donner ou de refuser un consentement à des soins en vertu de l'article 6;
- b) elle est âgée d'au moins 19 ans, à moins qu'elle ne soit le père, la mère ou le conjoint du bénéficiaire des soins;
- c) elle a été en contact avec le bénéficiaire des soins au cours des 12 mois précédents;
- d) elle n'a pas avec le bénéficiaire des soins un conflit qui soulève un doute raisonnable au sujet de l'exécution par elle des obligations prévues aux articles 18 à 20;
- e) une ordonnance judiciaire ne l'empêche pas de le faire;
- f) elle est disponible;
- g) elle désire exécuter les obligations prévues aux articles 18 à 20.

(3) La personne mentionnée dans un alinéa du paragraphe (1) ne peut donner ou refuser son consentement que si aucune personne mentionnée dans un alinéa précédent ne répond aux exigences du paragraphe (2).

(4) Malgré le paragraphe (3), une personne mentionnée dans un alinéa du paragraphe (1) qui est présente ou qui a autrement été contactée peut donner ou refuser un consentement dans les cas suivants :

- a) si elle n'a aucun motif de croire qu'il existe une personne mentionnée dans un alinéa précédent ou dans le même alinéa; ou

have no reason to believe

(i) that the person is a person described in paragraph (1)(a) or (b), or

(ii) that the person would object to them making the decision.

(5) A care provider is not required to do more than make the effort that is reasonable in the circumstances to comply with this section.

(6) For the purpose of this section, a person is available if it is possible for the care provider, within a time that is reasonable in the circumstances,

(a) to determine whether the person is qualified to be chosen as the substitute decision-maker; and

(b) to communicate with the person to obtain a consent or refusal.

(7) In this section, “close friend” means a person who is 19 years of age or older with whom the care recipient maintains both a long-term close personal relationship through frequent personal contact and a personal interest in the care recipient’s welfare, but does not include a person who receives remuneration for providing care or other services to the care recipient.

(8) Where there is more than one proxy for a care recipient, consent to the care may be given or refused by any one of them unless the directive provides otherwise.

(9) For greater certainty, where there are two or more persons who are equally qualified to be chosen as the substitute decision-maker under subsection (1), the care provider may choose any one of them if the care provider has no reason to believe that they would disagree about giving or refusing consent to the care.

b) lorsque le paragraphe a) ne s’applique pas, si elle n’a aucun motif de croire

(i) que la personne est une personne mentionnée à l’alinéa (1)a) ou b), ou

(ii) que la personne s’opposerait à ce qu’elle prenne la décision.

(5) Un fournisseur de soins n’est pas tenu de faire plus que des efforts raisonnables dans les circonstances pour se conformer au présent article.

(6) Pour l’application du présent article, une personne est disponible s’il est possible pour le fournisseur de soins, dans un délai raisonnable dans les circonstances, de faire ce qui suit :

a) établir si la personne est admissible à être choisie comme décisionnaire remplaçant;

b) communiquer avec la personne en vue d’obtenir un consentement ou un refus.

(7) Au présent article, l’expression « ami intime » s’entend d’une personne âgée d’au moins 19 ans avec laquelle le bénéficiaire des soins entretient de longue date une relation personnelle étroite par de fréquents contacts personnels et un intérêt personnel à l’égard du bien-être du bénéficiaire des soins, mais non une personne rémunérée pour fournir des soins ou d’autres services au bénéficiaire des soins.

(8) Lorsqu’il y a plus d’un fondé de pouvoir pour un bénéficiaire de soins, le consentement aux soins peut être donné ou refusé par l’un d’eux, à moins que la directive ne prévoit le contraire.

(9) Il est entendu que, lorsque plusieurs personnes sont autant admissibles les unes que les autres à être choisies comme décisionnaire remplaçant en vertu du paragraphe (1), le fournisseur de soins peut choisir n’importe laquelle d’entre elles, s’il n’a aucun motif de croire que cette personne ne serait pas d’accord au sujet de l’opportunité de donner ou de refuser un

Last resort substitute decision-maker

13(1) Where there is no qualified person available to give substitute consent under section 12, substitute consent to the care may be given by the care provider and

- (a) one other person who is a health care provider; or
- (b) in the case of major health care, two other persons who are health care providers.

(2) A person described in subsection (1) may give or refuse consent to care only if they

- (a) do not have a conflict with the care recipient that raises a reasonable doubt whether the person will comply with the duties in sections 18 to 20;
- (b) are not prevented from doing so by an order of a court; and
- (c) are willing to comply with the duties in sections 18 to 20.

Disputes between substitute decision-makers

14 Where there are two or more persons who qualify to be chosen as the substitute decision-maker and there is reason to believe they would or do disagree about giving or refusing consent to the care, any of them or the care provider may request the board to choose the substitute decision-maker.

Substitute decision-maker's right to information

15(1) A substitute decision-maker has the same right to all the information necessary to make an

consentement aux soins.

Décisionnaire remplaçant de dernier recours

13(1) Lorsqu'il n'y a aucune personne admissible disponible pour donner le consentement du remplaçant en vertu de l'article 12, ce consentement peut être donné par le fournisseur de soins et

- a) une autre personne qui est un fournisseur de soins de santé;
- b) dans le cas de soins de santé majeurs, deux autres personnes qui sont des fournisseurs de soins de santé.

(2) Une personne mentionnée au paragraphe (1) peut donner ou refuser un consentement à des soins uniquement si elle réunit les conditions suivantes :

- a) elle n'a pas avec le bénéficiaire des soins un conflit qui soulève un doute raisonnable au sujet de l'exécution par elle des obligations prévues aux articles 18 à 20;
- b) une ordonnance judiciaire ne l'empêche pas de le faire;
- c) elle est disposée à exécuter les obligations prévues aux articles 18 à 20.

Différends entre les décisionnaires remplaçants

14 Lorsque plusieurs personnes peuvent être choisies comme décisionnaires remplaçants et qu'il existe un motif de croire qu'elles ne sont pas ou ne seraient pas d'accord pour donner ou refuser un consentement aux soins, n'importe laquelle d'entre elle ou le fournisseur de soins peut demander au Conseil de choisir le décisionnaire remplaçant.

Droit du décisionnaire remplaçant à l'information

15(1) Un décisionnaire remplaçant jouit du même droit que le bénéficiaire des soins à toute l'information nécessaire pour prendre une décision

informed decision as the care recipient.

(2) A person who has custody or control of the information must, on request,

(a) disclose the information to the substitute decision-maker; and

(b) permit the substitute decision-maker to inspect and make copies of documents or other media containing the information.

(3) Subsections (1) and (2) override

(a) any claim of confidentiality or privilege other than a claim founded on solicitor-client privilege; and

(b) any restriction in an enactment or the common law about the disclosure or confidentiality of information.

(4) A substitute decision-maker

(a) must not attempt to obtain information that is not reasonably required for deciding whether to give or refuse consent to the care;

(b) must not use the information for a purpose other than deciding whether to give or refuse consent to the care;

(c) must take reasonable care to ensure that the information is kept secure from unauthorized access, use, or disclosure; and

(d) must, when they no longer need the information for the purpose for which it was acquired, dispose of it using reasonable care to ensure that it is kept secure from unauthorized access, use, or disclosure.

éclairée.

(2) Une personne qui a la garde ou le contrôle de l'information doit, sur demande, faire ce qui suit :

a) communiquer l'information au décisionnaire remplaçant;

b) permettre au décisionnaire remplaçant de consulter des documents ou d'autres supports contenant de l'information et d'en tirer des copies.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ont préséance sur ce qui suit :

a) toute prétention de confidentialité ou de privilège autre qu'un privilège fondé sur le secret professionnel de l'avocat;

b) toute restriction contenue dans un texte de loi ou prévue en common law au sujet de la divulgation ou de la confidentialité de l'information.

(4) Un décisionnaire remplaçant :

a) ne doit pas tenter d'obtenir de l'information qui n'est pas raisonnablement nécessaire pour décider de l'opportunité de donner ou de refuser un consentement aux soins;

b) ne doit pas utiliser l'information à une fin autre que celle de décider de l'opportunité de donner ou de refuser un consentement à des soins;

c) doit faire preuve de diligence raisonnable

pour s'assurer que l'information est protégée contre tout accès, toute utilisation ou divulgation non autorisés;

d) lorsqu'il n'a plus besoin de l'information pour la fin pour laquelle elle a été obtenue, il doit en disposer en faisant preuve de diligence raisonnable pour s'assurer qu'elle est protégée contre tout accès, toute utilisation ou

divulgation non autorisés.

Authority of substitute decision-maker

16 Except as provided by paragraph 30(1)(d), a substitute decision-maker does not have authority to give consent to

- (a) the provision of health care to a person for the purposes of sterilization for non-therapeutic reasons; or
- (b) any type of care excluded by the regulations.

Wishes

17(1) A person may, while capable, express wishes with respect to care.

(2) Wishes may be expressed in written form, orally, or in any other manner.

(3) Later wishes expressed while capable prevail over earlier wishes.

Duty to consult with care recipient

18 Before giving or refusing consent, a substitute decision-maker must consult with the care recipient to the extent that is reasonable.

Duty to ascertain wishes, beliefs, and values

19(1) If a substitute decision-maker does not know the wishes, beliefs, or values of the care recipient, they shall, before making a decision requiring knowledge of them, make a reasonable effort to ascertain them.

- (2) In doing so, the substitute decision-maker
 - (a) shall consult with any friend or relative of the care recipient who asks to assist; and
 - (b) may consult with any person whom the substitute decision-maker reasonably believes

Pouvoir du décisionnaire remplaçant

16 À l'exception de ce qui est prévu à l'alinéa 30(1)d), un décisionnaire remplaçant n'a pas le pouvoir de donner son consentement à ce qui suit :

- a) la fourniture de soins de santé à une personne à des fins de stérilisation pour des motifs non thérapeutiques;
- b) tout type de soins exclus par règlement.

Volonté

17(1) Une personne peut, lorsqu'elle en est capable, exprimer sa volonté à l'égard de soins.

(2) La volonté peut être exprimée par écrit, verbalement ou de toute autre manière.

(3) Une volonté ultérieure exprimée lorsqu'une personne en était capable l'emporte sur une volonté antérieure.

Obligation de consulter le bénéficiaire des soins

18 Avant de donner ou de refuser un consentement, un décisionnaire remplaçant doit consulter le bénéficiaire des soins dans la mesure où il est raisonnable de le faire.

Obligation d'établir la volonté, les croyances et les valeurs

19(1) Si un décisionnaire remplaçant ignore la volonté, les croyances ou les valeurs du bénéficiaire des soins, il doit, avant de prendre une décision qui nécessite la connaissance de ceux-ci, faire des efforts raisonnables pour les établir.

- (2) En ce faisant, le décisionnaire remplaçant
 - a) doit consulter un ami ou un membre de la parenté du bénéficiaire des soins qui demande à aider;
 - b) peut consulter une personne qui, selon ce

has relevant information.

qu'il croit raisonnablement, possède de l'information pertinente.

Decision-making duties

20(1) A substitute decision-maker shall give or refuse consent in accordance with the wishes of the care recipient.

(2) Subsection (1) does not apply where

(a) the wish was not expressed by the care recipient while capable and after attaining the age of 16;

(b) compliance with the wish is impossible; or

(c) the substitute decision-maker believes the care recipient would not still act on the wish if capable because of changes in knowledge, technology, or practice in the provision of care not foreseen by the care recipient.

(3) Where a wish does not clearly anticipate the specific circumstances that exist, it is to be used for guidance as to the beliefs and values of the person making the wish.

(4) Where subsection (1) does not apply, the substitute decision-maker shall give or refuse consent in accordance with the beliefs and values of the care recipient.

(5) Where subsection (1) does not apply and the care recipient's beliefs and values remain unknown despite compliance with section 19, the substitute decision-maker shall give or refuse consent in accordance with the best interests of the care recipient.

(6) When deciding whether it is in the care recipient's best interests to give or refuse consent, the substitute decision-maker must consider

Obligations relatives à la prise de décision

20(1) Un décisionnaire remplaçant doit donner ou refuser son consentement conformément à la volonté du bénéficiaire des soins.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) la volonté n'a pas été exprimée par le bénéficiaire des soins alors qu'il en était capable et après avoir atteint l'âge de 16 ans;

b) il est impossible de donner suite à cette volonté;

c) le décisionnaire remplaçant croit que le bénéficiaire des soins ne donnerait pas toujours suite à sa volonté s'il en était capable en raison de changements dans les connaissances, la technologie ou la pratique relative à la fourniture des soins que le bénéficiaire des soins n'avait pas prévus.

(3) Lorsqu'une volonté exprimée ne prévoit pas clairement les circonstances précises qui existent, elle doit servir de guide quant aux croyances et aux valeurs de la personne qui l'a exprimée.

(4) Lorsque le paragraphe (1) ne s'applique pas, le décisionnaire remplaçant doit donner ou refuser son consentement conformément aux croyances et valeurs du bénéficiaire des soins.

(5) Lorsque le paragraphe (1) ne s'applique pas et que les croyances et les valeurs du bénéficiaire des soins restent inconnues malgré le respect de l'article 19, le décisionnaire remplaçant doit donner ou refuser son consentement conformément à l'intérêt du bénéficiaire des soins.

(6) Pour décider s'il est dans l'intérêt du bénéficiaire des soins de donner ou de refuser son consentement, le décisionnaire remplaçant doit prendre en considération ce qui suit :

- (a) the care recipient's current wishes;
- (b) whether the care recipient's condition or well-being is likely to be improved by the proposed care or will not deteriorate because of it;
- (c) whether the care recipient's condition or well-being is likely to improve without the proposed care or is not likely to deteriorate without it;
- (d) whether the benefit the care recipient is expected to obtain from the proposed care is greater than the risk of harm or other negative consequences; and
- (e) whether the benefit of a less restrictive or less intrusive form of available care is greater than the risk of harm or other negative consequences.

Division 3 – Exceptions and special situations

Emergency health care

21(1) A health care provider may provide health care to a person without the person's consent if

- (a) it is necessary to provide the health care without delay in order to preserve the person's life, to prevent imminent serious physical or mental harm, or to alleviate severe pain;
- (b) the communication required in order for the person to give or refuse consent to the health care cannot take place
 - (i) because the person is apparently impaired by drugs or alcohol, is unconscious or semi-conscious for any reason, or is, in the care provider's opinion, otherwise incapable of giving or refusing consent, or
 - (ii) because of a language barrier or because the person has a disability that prevents the communication from taking place;

- a) la volonté actuelle du bénéficiaire des soins;
- b) si l'état ou le bien-être sont susceptibles d'être améliorés par les soins proposés ou ne se détérioreront pas en raison de ceux-ci;
- c) si l'état ou le bien-être du bénéficiaire des soins sont susceptibles d'être améliorés sans les soins proposés ou ne sont pas susceptibles de se détériorer sans ceux-ci;
- d) si l'avantage que les soins proposés devraient procurer au bénéficiaire des soins est plus important que les risques de préjudice ou d'autres conséquences négatives;
- e) si l'avantage d'une forme de soins disponible moins restrictive ou moins intrusive est plus important que le risque de préjudice ou d'autres conséquences négatives.

Division 3 – Exceptions et situations particulières

Soins de santé d'urgence

21(1) Un fournisseur de soins de santé peut fournir des soins de santé à une personne sans le consentement de cette dernière dans les cas suivants :

- a) il est nécessaire de fournir les soins de santé sans délai pour protéger la vie de cette personne, empêcher un préjudice physique ou mental grave imminent, ou soulager une douleur intense;
- b) la communication requise pour que la personne donne ou refuse son consentement à des soins de santé ne peut se faire
 - (i) parce que la personne est manifestement sous l'influence de la drogue ou de l'alcool, est inconsciente ou à demi consciente pour quelque motif que ce soit, ou, de l'avis du fournisseur de soins, est autrement incapable de donner ou de refuser son consentement;
 - (ii) en raison d'une barrière linguistique ou

- (c) it is not reasonable in the circumstances
- (i) to choose a substitute decision-maker under section 12 to give or refuse consent to the health care, or
 - (ii) to obtain substitute consent under section 13; and
- (d) where practicable, a second health care provider confirms the first health care provider's opinion about the need for the health care and the incapability.

- parce que la personne est atteinte d'une invalidité qui empêche la communication de s'établir;
- c) il n'est pas raisonnable dans les circonstances
- (i) de choisir un décisionnaire remplaçant aux termes de l'article 12 pour donner ou refuser son consentement à des soins de santé,
 - (ii) d'obtenir le consentement du remplaçant en vertu de l'article 13;
- d) dans la mesure du possible, un second fournisseur de soins de santé confirme l'opinion du premier fournisseur de soins de santé au sujet de l'incapacité et de la nécessité des soins de santé.

(2) A health care provider shall not provide health care under subsection (1) if the health care provider has reasonable grounds to believe that the person, while capable and after attaining 16 years of age, expressed a wish applicable to the circumstances to refuse consent to the health care.

(2) Un fournisseur de soins de santé ne doit pas fournir des soins de santé en vertu du paragraphe (1) s'il a des motifs raisonnables de croire que la personne, alors qu'elle en est capable et après qu'elle a atteint l'âge de 16 ans, a exprimé une volonté applicable aux circonstances de refuser son consentement aux soins de santé.

(3) If substitute consent to health care is refused, the health care may be provided despite the refusal if, in the opinion of the health care provider proposing the health care,

(3) Si le consentement du remplaçant à des soins de santé est refusé, les soins de santé peuvent être fournis malgré ce refus si, de l'avis du fournisseur de soins de santé qui propose les soins de santé, le paragraphe (1) s'applique et le décisionnaire remplaçant n'a pas exécuté les obligations prévues aux articles 18 à 20.

- (a) subsection (1) applies; and
- (b) the substitute decision-maker did not comply with the duties in sections 18 to 20.

Preliminary examination

22 A health care provider may undertake triage or another kind of preliminary examination, treatment, or diagnosis of a person without complying with section 5 if

- (a) the person indicates that they want to be provided with health care; or
- (b) in the absence of any indication by the

Examen préliminaire

22 Un fournisseur de soins de santé peut entreprendre un triage ou un autre type d'examen, de traitement ou de diagnostic préliminaire à l'égard d'une personne sans se conformer à l'article 5 dans les cas suivants :

- a) cette personne indique qu'elle veut recevoir des soins de santé;
- b) en l'absence d'indication de la part de cette

person, the person's spouse, relative, or friend indicates that they want the person to be provided with health care.

personne, le conjoint, le membre de la parenté ou l'ami de cette personne indique qu'il veut que cette personne reçoive des soins de santé.

Health care in progress

Soins de santé en cours

23(1) A health care provider may provide additional or alternative health care to a person if

23(1) Un fournisseur de soins de santé peut fournir des soins de santé supplémentaires ou de rechange à une personne si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the health care that was consented to is in progress;
- (b) the person is unconscious or semi-conscious; and
- (c) it is medically necessary to provide the additional or alternative health care to deal with conditions not foreseen when consent was given.

- a) les soins de santé auxquels il a été consenti sont en cours;
- b) cette personne est inconsciente ou à demi consciente;
- c) il est nécessaire médicalement de fournir des soins de santé supplémentaires ou de rechange pour traiter de conditions imprévues au moment où le consentement a été donné.

(2) If a person who consents to health care stipulates that the health care must be provided by a named health care provider, no one else may provide the health care without first obtaining the person's consent unless

(2) Si une personne qui a consenti à des soins de santé prescrit que les soins de santé doivent être fournis par un fournisseur de soins de santé désigné, aucune autre personne ne peut fournir les soins de santé sans obtenir au préalable le consentement de cette personne sauf dans les cas suivants :

- (a) the health care is in progress; or
- (b) delay is likely to put the person's life or health at risk.

- a) les soins de santé sont en cours;
- b) un retard est susceptible de mettre en péril la vie ou la santé de cette personne.

Substitute refusal of health care necessary to preserve life

Refus du remplaçant de soins de santé nécessaires pour protéger la vie

24 A substitute decision-maker other than a guardian or proxy may not refuse consent to health care necessary to preserve the life of a person, unless there is substantial agreement among the health care providers caring for the person that

24 Un décisionnaire remplaçant autre qu'un tuteur ou un fondé de pouvoir ne peut refuser de consentir à des soins de santé qui sont nécessaires pour protéger la vie d'une personne, à moins que les fournisseurs de soins de santé qui traitent cette personne ne s'entendent en grande partie pour dire que

- (a) the decision to refuse consent to the health care is medically appropriate; and
- (b) the substitute decision-maker has, in making the decision, complied with the duties in

- a) la décision de refuser le consentement aux soins de santé est convenable du point de vue

sections 18 to 20.

médical;

b) en prenant la décision, le décisionnaire remplaçant a exécuté les obligations prévues aux articles 18 à 20.

Care plan

25 If a care plan is to be proposed for a care recipient, one care provider may, on behalf of all the care providers involved in the plan,

- (a) propose the plan;
- (b) determine whether the care recipient is incapable of giving or refusing consent to all or part of the care referred to in the plan;
- (c) subject to paragraph (d), obtain consent to the care from the care recipient; and
- (d) with respect to care for which the care recipient is incapable of giving or refusing consent, obtain substitute consent.

Plan de soins

25 Si un plan de soins doit être proposé à l'intention d'un bénéficiaire de soins, un fournisseur de soins peut, pour le compte de tous les fournisseurs de soins qui participeront au plan,

- a) proposer le plan;
- b) décider si le bénéficiaire des soins est incapable de donner ou de refuser son consentement à la totalité ou à une partie des soins mentionnés dans le plan;
- c) sous réserve du paragraphe d), obtenir le consentement aux soins de la part du bénéficiaire des soins;
- d) à l'égard des soins pour lesquels le bénéficiaire des soins est incapable de donner ou de refuser un consentement, obtenir le consentement du remplaçant.

Reliance on assertions of others

26 Unless it is unreasonable to do so, a care provider is entitled to rely on the accuracy of the information given to them to establish

- (a) someone's eligibility to be chosen to be a substitute decision-maker; or
- (b) someone's authority to give or refuse consent to care.

Fiabilité des affirmations d'autres personnes

26 À moins qu'il ne soit déraisonnable de le faire, un fournisseur de soins a le droit de se fier à l'exactitude de l'information qui lui est donnée pour établir

- a) soit l'admissibilité d'une personne à être choisie comme décisionnaire remplaçant;
- b) soit le pouvoir d'une personne de donner ou de refuser un consentement à des soins.

PART 2 DIRECTIVES

PARTIE 2 DIRECTIVES

Who can make a directive

27(1) A person is capable of making, changing,

Auteur d'une directive

27(1) Une personne est capable de donner, de changer ou de révoquer une directive si elle remplit

or revoking a directive if they are

- (a) 16 years of age or older; and
- (b) able to understand the nature and effect of the directive.

(2) A person's way of communicating with others is not grounds for deciding that they are incapable of making, changing, or revoking a directive.

Signature and other requirements

28(1) A directive is not valid unless it is

- (a) in writing;
- (b) dated;
- (c) signed by the maker in the presence of two witnesses who are 19 years of age or older, neither of whom is a proxy appointed in the directive or a proxy's spouse;
- (d) signed by the witnesses in the presence of the maker and each other; and
- (e) signed at any time by the proxy or proxies appointed in the directive.

(2) Where the maker is unable to sign the directive, it may be signed at the direction and in the presence of the maker by a person other than

- (a) a proxy appointed in the directive; or
- (b) a proxy's spouse.

(3) Where a directive is signed by another person pursuant to subsection (2), the maker shall acknowledge the signature in the presence of the

les conditions suivantes :

- a) elle est âgée d'au moins 16 ans;
- b) elle est capable de saisir la nature et la portée de la directive.

(2) Le mode de communication d'une personne ne n'est pas un motif pour décider qu'elle est incapable de prendre, de changer ou de révoquer une directive.

Signature et autres exigences

28(1) Une directive n'est valable que si elle les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est mise par écrit;
- b) elle est datée;
- c) elle est signée par l'auteur de la directive en présence de deux témoins âgés d'au moins 19 ans, et dont aucun n'est un fondé de pouvoir nommé dans la directive ou le conjoint du fondé de pouvoir;
- d) elle est signée par chacun des témoins en présence de l'auteur de la directive et de l'autre témoin;
- e) elle est signée en tout temps par le ou les fondés de pouvoir nommés dans la directive.

(2) Lorsque l'auteur de la directive est incapable de signer la directive, celle-ci peut être signée suivant les instructions de l'auteur de la directive et en sa présence par une personne autre que les suivantes :

- a) un fondé de pouvoir nommé dans la directive;
- b) le conjoint du fondé de pouvoir.

(3) La signature apposée sur la directive signée par une autre personne conformément au paragraphe (2), doit être authentifiée par l'auteur

witnesses.

(4) Despite subsections (1) to (3), a person may make a directive by any method authorized in the regulations.

(5) If there is a defect in the execution of a directive, a proxy appointed by the directive may apply to the Supreme Court for an order that the directive is not invalid solely because of the defect.

Information and wishes in a directive

29 A directive may contain information and wishes respecting the giving or refusing of substitute consent to care on behalf of the maker.

Provisions that require legal advice

30(1) In a directive, a maker may also authorize their proxy to do any or all of the following

- (a) physically restrain, move, or manage the maker, or have the maker physically restrained, moved, or managed, when necessary and despite the objections of the maker;
- (b) give consent, in the circumstances specified in the directive, to specified kinds of health care, even though the maker is refusing to give consent at the time the health care is provided;
- (c) waive the maker's right to apply to the board for a decision respecting the maker's incapability to give or refuse consent under this Act;
- (d) give or refuse consent to care excluded by regulations under paragraph 16(b).

de la directive en présence des témoins.

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), une personne peut établir une directive par tout moyen autorisé par règlement.

(5) S'il existe un vice de signature d'une directive, un fondé de pouvoir nommé par la directive peut s'adresser à la Cour suprême en vue d'obtenir une ordonnance portant que la directive n'est pas invalide de ce seul fait.

Information contenue et volonté exprimée dans une directive

29 Une directive peut contenir de l'information et exprimer une volonté au sujet de l'acceptation ou du refus du consentement du remplaçant à des soins pour le compte de l'auteur de la directive.

Dispositions nécessitant des conseils juridiques

30(1) Dans sa directive, l'auteur de cette dernière peut aussi autoriser son fondé de pouvoir à prendre toutes mesures suivantes :

- a) restreindre physiquement, déplacer ou gérer l'auteur de la directive, ou le faire restreindre physiquement, déplacer ou gérer, au besoin, et ce, malgré les oppositions de l'auteur de la directive;
- b) donner son consentement, dans les circonstances précisées dans la directive, à des types déterminés de soins de santé, et ce, même si l'auteur de la directive refuse de donner son consentement au moment où les soins de santé sont fournis;
- c) renoncer au droit de l'auteur de la directive de s'adresser au Conseil en vue d'obtenir une décision concernant l'incapacité de l'auteur de la directive à donner ou à refuser son consentement en vertu de la présente loi;
- d) donner ou refuser son consentement à des soins exclus par règlement en vertu de l'alinéa

(2) A provision in a directive that authorizes a proxy to do anything described in subsection (1) is invalid unless

(a) the maker consults with a member of the Yukon Law Society or a lawyer licensed to practice in the place where the directive was made; and

(b) the person who is consulted completes a certificate of legal advice in the prescribed form.

When directive takes effect

31 A directive, or part of a directive, takes effect only when

(a) the maker is determined to be incapable of giving or refusing consent to the care in accordance with section 6;

(b) the maker does not have a guardian (other than a guardian under the *Children's Act*) who has authority to give or refuse consent to the care; and

(c) the conditions, if any, set out in the directive for it to take effect have been met.

Who can be a proxy

32(1) Any person may be named as a proxy, but they may not give or refuse consent to care on behalf of the maker if they are disqualified under subsection 12(2).

(2) The Public Guardian and Trustee may not act as a proxy.

(3) A directive may name more than one proxy and give each different authority.

16b).

(2) Une disposition figurant dans une directive qui autorise un fondé de pouvoir à prendre une mesure mentionnée au paragraphe (1) est invalide sauf dans les cas suivants :

a) l'auteur de la directive consulte un membre du Barreau du Yukon ou un avocat autorisé à exercer sa profession là où la directive a été établie;

b) la personne qui est consultée remplit un certificat de consultation juridique établi dans la forme prescrite.

Moment de la prise d'effet de la directive

31 Une directive, ou une partie de directive, ne prend effet que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'auteur de la directive est jugé incapable de donner ou de refuser son consentement aux soins conformément à l'article 6;

b) l'auteur la directive n'a pas de tuteur (autre qu'un tuteur nommé en vertu de la *Loi sur l'enfance*) qui est habilité à donner ou à refuser son consentement aux soins;

c) les conditions, le cas échéant, prévues dans la directive pour qu'elle prenne effet sont réunies.

Admissibilité à être nommé fondé de pouvoir

32(1) Toute personne peut être nommée comme fondé de pouvoir, mais elle ne peut donner ou refuser son consentement à des soins pour le compte de l'auteur de la directive si elle est inadmissible en vertu du paragraphe 12(2).

(2) Le tuteur et curateur public ne peut agir comme fondé de pouvoir.

(3) Une directive peut nommer plus d'un fondé de pouvoir et conférer à chacun des pouvoirs différents.

(4) A directive may provide for an alternate to act in the place of a proxy in such circumstances as may be specified in the directive.

Revocation of directive

33(1) The maker of a directive may revoke the directive in whole or in part if the maker

- (a) understands the nature and effect of revoking a directive; and
- (b) complies with any criteria for revoking it that are set out in the directive.

(2) Subject to subsection (1), a directive is revoked by

- (a) the making of a later directive by the maker;
- (b) the making of a later writing by the maker declaring an intention to revoke the directive; or
- (c) the destruction, with intent to revoke, of all original executed copies of the directive either by the maker or by some other person in the presence and at the direction of the maker.

(3) Unless a directive states otherwise, an appointment of the maker's spouse as a proxy is revoked if the marriage is terminated by divorce or is found to be void or declared a nullity by any court in a proceeding to which the maker is a party.

Directive made outside Yukon

34 A directive made outside Yukon that complies with the requirements of this Act is deemed to be a directive made pursuant to this Act.

(4) Une directive peut prévoir qu'un remplaçant agisse à la place d'un fondé de pouvoir dans les circonstances qui peuvent être précisées dans la directive.

Révocation d'une directive

33(1) L'auteur d'une directive peut la révoquer en totalité ou en partie s'il réplit les conditions suivantes :

- a) il saisit la nature et la portée de la révocation de la directive;
- b) il respecte tous les critères de révocation de la directive qui sont énoncés dans la directive.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), une directive est révoquée dans les cas suivants :

- a) l'établissement d'une directive ultérieure par l'auteur de la directive;
- b) l'établissement d'un écrit ultérieur par l'auteur de la directive déclarant son intention de révoquer la directive;
- c) la destruction, avec l'intention de les révoquer, de tous les exemplaires signés originaux de la directive soit par l'auteur de la directive soit par une autre personne en la présence de l'auteur de la directive et suivant les instructions de celui-ci.

(3) À moins qu'une directive ne prévoie le contraire, la nomination du conjoint de l'auteur de la directive comme fondé de pouvoir est révoquée si le mariage prend fin en raison d'un divorce ou est jugé nul ou déclaré nul par un tribunal dans le cadre d'une instance à laquelle l'auteur de la directive est partie.

Directive établie à l'extérieur du Yukon

34 Une directive établie à l'extérieur du Yukon qui respecte les exigences de la présente loi est réputée être une directive établie en vertu de la présente loi.

Directive made before Act in force

35 A directive made before this Act comes into force that complies with the requirements of this Act is deemed to be a directive made pursuant to this Act.

Form of directive

36 A directive may be in the prescribed form, but the use of that form is not mandatory.

PART 3 CAPABILITY AND CONSENT BOARD

Division 1 – Functions of the board

Role of the board

37 The role of the Capability and Consent Board under this Act is to provide a forum for reviewing the decisions of care providers and substitute decision-makers, and for providing direction to substitute decision-makers, to ensure that

- (a) the rights of care recipients are respected;
- (b) as required by other provisions of this Act, careful consideration is given to the wishes, beliefs and values, or best interests of care recipients; and
- (c) relatives and friends of the care recipient, and care providers, have an opportunity to be heard.

Automatic review

38(1) The board shall, without holding a hearing, review the circumstances of

- (a) substitute consent to major health care under section 13; and

Directive établie avant l'entrée en vigueur de la Loi

35 Une directive établie avant l'entrée en vigueur de la présente loi qui en respecte les exigences est réputée être une directive établie en vertu de la présente loi.

Forme de la directive

36 Une directive peut être établie dans la forme prescrite, mais le recours à cette forme n'est pas obligatoire.

PARTIE 3 CONSEIL D'EXAMEN DE LA CAPACITÉ DU CONSENTEMENT

Division 1 – Fonctions du Conseil

Rôle du Conseil

37 Le rôle du Conseil d'examen de la capacité du consentement sous le régime de la présente loi est de créer un instance d'examen des décisions des fournisseurs de soins et des décisionnaires remplaçants et de guider les décisionnaires remplaçants, afin de s'assurer :

- a) que les droits des bénéficiaires de soins sont respectés;
- b) que, comme l'exigent les autres dispositions de la présente loi, il est dûment tenu compte de la volonté, des croyances et des valeurs, ou de l'intérêt des bénéficiaires de soins;
- c) que les membres de la parenté et les amis des bénéficiaires de soins et les fournisseurs de soins, ont la possibilité d'être entendus.

Examen automatique

38(1) Le Conseil doit, sans tenir d'audience, examiner les circonstances suivantes :

- a) le consentement du remplaçant à des soins de santé majeurs donné en application de l'article

(b) substitute consent to admit a person to live in a care facility under section 13.

13;

b) le consentement du remplaçant à l'admission d'une personne dans un établissement de soins pour y vivre donné en application de l'article 13.

(2) Despite subsection (1), the board may hold a hearing in respect of a matter under review under subsection (1) where the board considers it necessary to hold a hearing.

(2) Malgré le paragraphe (1), le Conseil peut, lorsqu'il le juge nécessaire, tenir une audience à l'égard de la question examinée en application du paragraphe (1).

(3) In conducting a review, the board

(3) Dans le cadre d'un examen, le Conseil

(a) may request information from any person it considers appropriate; and

a) peut demander de l'information à toute personne qu'il juge convenable;

(b) shall review the information to determine whether

b) doit examiner l'information pour établir si

(i) the provisions of this Act have been complied with,

(i) les dispositions de la présente loi ont été respectées,

(ii) persons making decisions in respect of the matter have not unreasonably refused or failed to consider information that reasonably could affect their decision, and

(ii) des personnes qui prennent des décisions à l'égard de la question n'ont pas déraisonnablement refusé ou omis de tenir compte de l'information qui est raisonnablement susceptible d'influer sur leur décision,

(iii) persons making decisions in respect of the matter have not acted arbitrarily, capriciously, negligently, or out of an improper motive.

(iii) des personnes qui prennent des décisions à l'égard de la question n'ont pas agi arbitrairement, capricieusement, négligemment ou pour un motif irrégulier.

Request for a board decision

Demande en vue d'obtenir une décision du Conseil

39(1) Subject to the regulations, a request may be made to the board for a decision

39(1) Sous réserve des règlements, une demande peut être présentée au Conseil en vue d'obtenir une décision

(a) respecting compliance with section 6, in a care provider's determination of the incapability of a person to give or refuse consent to care;

a) concernant le respect de l'article 6, relativement à l'établissement par le fournisseur de soins de l'incapacité d'une personne à donner ou à refuser son consentement à des soins;

(b) respecting compliance with sections 12 and 13, in a care provider's choice of a substitute decision-maker;

b) concernant le respect des articles 12 et 13, relativement au choix d'un fournisseur de soins

(c) respecting compliance with sections 18 to

20, in a substitute decision-maker's decision to give or refuse substitute consent to

- (i) major health care, or
- (ii) admission to live in a care facility; or

(d) compliance with paragraph 61(1)(a) or (b), in the issuance of a certificate of need for financial protection.

(2) A request for a board decision under subsection (1) may be made by any person having a substantial interest in the matter.

Other requests for board decisions

40(1) A substitute decision-maker may, before giving or refusing consent to the care, make a request to the board for directions where the care recipient expressed a wish that may be applicable to the circumstances and

- (a) the wish is not clear; or
- (b) it is not clear whether the wish is to be given the effect under section 20.

(2) A person entitled to request the board to choose a substitute decision-maker under section 14 may only do so before consent to the care is given or refused.

Time for making a request

41 Except as provided by section 40, a request for a board decision may be made at any time after the decision has been made.

d'un décisionnaire remplaçant;

c) concernant le respect des articles 18 à 20, relativement à la décision d'un décisionnaire remplaçant de donner ou de refuser le consentement du remplaçant à ce qui suit :

- (i) des soins de santé majeurs,
- (ii) l'admission dans un établissement de soins pour y vivre;

d) concernant le respect des alinéas 61(1)a) ou b), relativement à la délivrance d'un certificat de nécessité de protection financière.

(2) Une demande en vue d'obtenir une décision du Conseil selon le paragraphe (1) peut être présentée par toute personne qui a un intérêt important à l'égard de la question.

Autres demandes en vue d'obtenir des décisions du Conseil

40(1) Un décisionnaire remplaçant peut, avant de donner ou de refuser un consentement à des soins, demander au Conseil des instructions lorsque le bénéficiaire des soins a exprimé une volonté qui peut être applicable dans les circonstances et

- a) soit que cette volonté n'est pas claire;
- b) soit qu'on ne sait pas s'il faut donner suite à cette volonté en vertu de l'article 20.

(2) Une personne qui a le droit de demander au Conseil de choisir du décisionnaire remplaçant en vertu de l'article 14 ne peut le faire qu'avant que le consentement aux soins ne soit donné ou refusé.

Moment de la présentation de la demande

41 À l'exception de ce que prévoit l'article 40, une demande en vue d'obtenir une décision du Conseil peut être présentée en tout temps après que la décision a été prise.

Hearings

42(1) The board must hold a hearing where a request for a board decision is made under section 39 or 40 and

(a) the request is not refused under subsection (3) or (4); and

(b) the matter is not resolved informally under section 44.

(2) Subject to section 44, the hearing shall be held within 7 days after the request is received by the board, or such shorter period of time as may be prescribed.

(3) The chair may refuse to take a request to the board if, in the opinion of the chair,

(a) the request is premature;

(b) the decision in respect of which the request is made is of no further force or effect;

(c) the request involves questions of law that should be dealt with only by a court; or

(d) the request is frivolous, vexatious, or concerns a trivial matter.

(4) The board shall refuse to hear a request where

(a) the person making the request has commenced proceedings in the Supreme Court for the resolution of the matter; or

(b) the matter has been previously resolved by the Supreme Court or it remains before the court.

Request suspends original decision

43(1) Unless the board orders otherwise, a request for a board decision suspends the operation of the decision in respect of which the request was

Audiences

42(1) Le Conseil doit tenir une audience lorsqu'une demande en vue d'obtenir une décision du Conseil est présentée en vertu des articles 39 ou 40 et que les conditions suivantes sont réunies :

a) la demande n'est pas refusée en vertu du paragraphe (3) ou (4);

b) la question n'est pas réglée de manière informelle conformément à l'article 44.

(2) Sous réserve de l'article 44, l'audience doit être tenue dans les 7 jours suivant la réception de la demande par le Conseil, ou le délai plus court qui peut être prévu.

(3) Le président peut refuser d'accepter une demande adressée au Conseil si, à son avis,

a) la demande est prématurée;

b) la décision à l'égard de laquelle la demande est présentée n'est plus en vigueur ou ne produit plus aucun effet;

c) la demande concerne des questions de droit dont seul un tribunal devrait être saisi;

d) la demande est frivole, vexatoire ou concerne une question sans intérêt.

(4) Le Conseil doit refuser d'entendre une demande dans les cas suivants :

a) la personne qui présente la demande a intenté des procédures en Cour suprême en vue du règlement de la question;

b) la question a déjà été réglée par la Cour suprême ou cette dernière en est toujours saisie.

La demande suspend la décision originale

43(1) À moins que le Conseil n'ordonne le contraire, une demande présentée en vue d'obtenir une décision du Conseil suspend l'application d'une décision à l'égard de laquelle la demande a

made.

(2) Subsection (1) does not restrict the provision of care under section 21, 22, or 23.

Informal dispute resolution

44(1) Where a request for a board decision is received, the chair of the board shall, where the chair considers it appropriate, ensure that a reasonable effort is made to resolve informally any differences between the person making the request and other persons interested in the matter.

(2) In order to permit the matter to be resolved informally, the chair of the board may postpone the time for the hearing under subsection 42(2) for such further time as the following persons may agree upon

- (a) the person making the request;
- (b) the other persons interested in the matter under subsection (1);
- (c) the chair.

Who is entitled to participate in a hearing

45(1) The following persons are entitled to participate in a hearing under subsection 38(2) or section 39

- (a) the care recipient;
- (b) the care provider;
- (c) the substitute decision-maker or, if none, the person who would be chosen as the substitute decision-maker if required;
- (d) in the case of a matter under section 39, the person who made the request for a board decision, if not entitled under paragraphs (a) to (c).

été présentée.

(2) Le paragraphe (1) ne limite pas la fourniture des soins conformément aux articles 21, 22 ou 23.

Règlement informel des différends

44(1) Lorsqu'une demande en vue d'obtenir une décision du Conseil est reçue, le président du Conseil doit, lorsqu'il le juge opportun, s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour régler de manière informelle tous différends entre les personnes qui présentent la demande et les autres personnes intéressées à la question.

(2) Afin de permettre de régler la question de manière informelle, le président du Conseil peut reporter l'audition visée au paragraphe 42(2) à un autre moment dont les personnes suivantes peuvent convenir :

- a) la personne qui présente la demande;
- b) les autres personnes intéressées à la question;
- c) le président.

Personnes ayant le droit de participer à une audience

45(1) Les personnes suivantes ont le droit de participer à une audience tenue conformément au paragraphe 38(2) ou à l'article 39 :

- a) le bénéficiaire des soins;
- b) le fournisseur de soins;
- c) le décisionnaire remplaçant ou, à défaut, la personne qui serait choisie comme décisionnaire remplaçant au besoin;
- d) dans le cas d'une question visée à l'article 39, la personne qui a présenté la demande en vue d'obtenir une décision du Conseil, si elle n'y a pas droit en vertu des alinéas a) à c).

(2) The following persons are entitled to participate in a hearing under subsection 40(1)

- (a) the care recipient;
- (b) the substitute decision-maker;
- (c) any other person whom the board specifies.

(3) The persons mentioned in section 14 are entitled to participate in a hearing under subsection 40(2).

(4) The right to participate includes the following rights, subject to subsection (5)

- (a) to receive notice of the time, date, and place of any hearing of the board at which the matter is to be considered;
- (b) to examine and make copies of any information to be considered by the board;
- (c) to provide relevant information to the board;
- (d) to be present and make representations at hearings at which the matter is considered;
- (e) to bring a person with them to hearings to provide support, to assist them, or to speak on their behalf;
- (f) at a hearing, to ask questions of other persons making representations to the board;
- (g) to receive a copy of the board's decision.

(5) The chair may, in order to protect the privacy of a care recipient,

- (a) withhold from any person other than the care recipient, the care provider, or any person who reasonably may be entitled to be chosen as

(2) Les personnes suivantes ont le droit de participer à une audience tenue conformément au paragraphe 40(1) :

- a) le bénéficiaire des soins;
- b) le décisionnaire remplaçant;
- c) toute autre personne que le Conseil précise.

(3) Les personnes mentionnées à l'article 14 ont le droit de participer à une audience tenue conformément au paragraphe 40(2).

(4) Le droit de participer inclut les droits suivants, sous réserve du paragraphe (5) :

- a) le droit de recevoir un avis du moment, de la date et du lieu de toute audience du Conseil à laquelle la question doit être examinée;
- b) le droit d'examiner l'information que le Conseil doit prendre en considération et d'en tirer des copies;
- c) le droit de fournir de l'information pertinente au Conseil;
- d) le droit d'être présent et de présenter des observations aux audiences auxquelles la question est examinée;
- e) le droit de se faire accompagner à des audiences pour lui fournir du soutien ou de l'aide ou pour s'exprimer pour son compte;
- f) à l'audience, le droit de poser des questions à d'autres personnes qui présentent des observations au Conseil;
- g) le droit d'obtenir une copie de la décision du Conseil.

(5) Le président peut, afin de protéger la vie privée d'un bénéficiaire de soins,

- a) refuser à une personne autre que le bénéficiaire des soins, le fournisseur de soins ou toute personne qui a raisonnablement le droit

the substitute decision-maker such information as the chair considers advisable; and

(b) exclude any person other than the care recipient, the care provider, or any person who reasonably may be entitled to be chosen as the substitute decision-maker from all or such part of the hearings of the board as the chair considers advisable.

Purpose of a hearing

46(1) The purpose of a hearing under section 38 or 39 is to enable the board, by considering any information it considers relevant, to determine whether the care provider or substitute decision-maker, as the case may be,

(a) has complied with the provisions of this Act;

(b) has not unreasonably refused or failed to consider information that reasonably could affect their decision; and

(c) has not acted arbitrarily, capriciously, negligently, or out of an improper motive.

(2) The purpose of a hearing under subsection 40(1) is to enable the board to assist the substitute decision-maker to perform the duties in sections 18 to 20 by applying the provisions of this Act to the circumstances giving rise to the request for directions.

Conduct of hearing

47 The hearing may be conducted in as informal a manner as is appropriate in the circumstances.

Board orders respecting decisions on incapability

48(1) After hearing a request under paragraph 39(1)(a) or (d) respecting a care provider's determination of the incapability of a person, the

d'être choisie comme décisionnaire remplaçant l'information que le président juge opportune;

b) exclure toute personne autre que le bénéficiaire des soins, le fournisseur de soins ou toute personne qui a raisonnablement le droit d'être choisie comme décisionnaire remplaçant de la totalité ou d'une partie des audiences du Conseil, selon ce que le président juge opportun.

Objet de l'audience

46(1) L'audience tenue conformément aux articles 38 ou 39 a pour objet de permettre au Conseil, en examinant toute information qu'il juge pertinente, d'établir si le fournisseur de soins ou le décisionnaire remplaçant, selon le cas,

a) a respecté les dispositions de la présente loi;

b) n'a pas déraisonnablement refusé ou omis de tenir compte de l'information raisonnablement susceptible d'influer sur sa décision; et

c) n'a pas agi arbitrairement, capricieusement, négligemment ou pour un motif irrégulier.

(2) L'audience tenue conformément au paragraphe 40(1) a pour objet de permettre au Conseil d'aider le décisionnaire remplaçant à exécuter les obligations auxquelles il est tenu aux articles 18 à 20 en appliquant les dispositions de la présente loi aux circonstances donnant lieu à la demande d'instructions.

Tenue de l'audience

47 L'audience peut être tenue de la manière aussi informelle que convenable dans les circonstances.

Ordonnances du Conseil concernant des décisions relatives à l'incapacité

48(1) Après avoir entendu une demande visée à l'alinéa 39(1)a) ou d) concernant la décision d'un fournisseur de soins au sujet de l'incapacité d'une

board may

- (a) confirm the decision of the care provider; or
- (b) set aside the decision of the care provider.

(2) Where the board sets aside the decision of a care provider to issue a certificate of need for financial protection for a care recipient under section 61, it shall

- (a) issue a certificate to the effect that the care recipient no longer needs financial protection; and
- (b) ensure that a copy of the certificate is given to the care recipient and the Public Guardian and Trustee.

Board orders respecting choice of substitute decision-maker

49(1) After hearing a request under paragraph 39(1)(b) respecting compliance with sections 12 and 13 in a care provider's choice of a substitute decision-maker, the board may

- (a) confirm the decision of the care provider; or
- (b) choose a different substitute decision-maker in accordance with the provisions of this Act.

(2) After hearing a request under subsection 40(2) respecting the choice of a substitute decision-maker where there is a disagreement among qualified persons under section 14, the board may

- (a) confirm the decision of the care provider;
- (b) choose one of the other disputants to be the substitute decision-maker; or
- (c) choose a different substitute decision-maker in accordance with the provisions of this Act as

personne, le Conseil peut

- a) soit confirmer la décision du fournisseur de soins;
- b) soit annuler la décision du fournisseur de soins.

(2) Lorsque le Conseil annule la décision d'un fournisseur de soins de délivrer un certificat de nécessité de protection financière à l'intention d'un bénéficiaire de soins en vertu de l'article 61, il doit

- a) délivrer un certificat portant que le bénéficiaire des soins n'a plus besoin de protection financière;
- b) s'assurer qu'un exemplaire du certificat est transmis au bénéficiaire des soins et au tuteur et curateur public.

Ordonnances du Conseil concernant le choix d'un décisionnaire remplaçant

49(1) Après l'audition d'une demande présentée en vertu de l'alinéa 39(1)b) au sujet du respect des articles 12 et 13 relativement au choix de décisionnaire remplaçant fait par un fournisseur de soins, le Conseil peut

- a) soit confirmer la décision du fournisseur de soins;
- b) soit choisir un décisionnaire remplaçant conformément aux dispositions de la présente loi.

(2) Après l'audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe 40(2) concernant le choix d'un décisionnaire remplaçant, lorsqu'il y a désaccord entre les personnes admissibles aux termes de l'article 14 le Conseil peut

- a) confirmer la décision du fournisseur de soins;
- b) choisir l'un des autres opposants comme décisionnaire remplaçant;
- c) choisir un autre décisionnaire remplaçant

if none of the disputants was qualified to be chosen.

conformément aux dispositions de la présente loi comme si aucun des opposants n'était admissible à être choisi.

Board orders respecting decisions of substitute decision-makers

Ordonnances du Conseil concernant les décisions prises par les décisionnaires remplaçants

50(1) After hearing a request under paragraph 39(1)(c) respecting a decision made by a substitute decision-maker, the board may

50(1) Après avoir entendu une demande présentée en vertu de l'alinéa 39(1)c) concernant une décision prise par un décisionnaire remplaçant, le Conseil peut

(a) confirm the decision of the substitute decision-maker; or

a) confirmer la décision du décisionnaire remplaçant;

(b) set aside the decision of the substitute decision-maker and either

b) annuler la décision du décisionnaire remplaçant et

(i) refer the matter back to the substitute decision-maker for reconsideration, or

(i) soit renvoyer l'affaire au décisionnaire remplaçant en vue d'un nouvel examen,

(ii) choose another substitute decision-maker in accordance with this Act and refer the matter to the new substitute decision-maker for decision.

(ii) soit choisir un autre décisionnaire remplaçant conformément à la présente loi et renvoyer l'affaire à ce dernier en vue d'une décision.

(2) Where a matter is referred to a substitute decision-maker under clause (1)(b)(i), the board may give directions with respect to

(2) Lorsqu'une affaire est renvoyée à un décisionnaire remplaçant conformément au sous-alinéa (1)b)(i), le Conseil peut donner des instructions à l'égard de ce qui suit :

(a) compliance with the provisions of this Act; and

a) le respect des dispositions de la présente loi;

(b) the information to be considered.

b) l'information à examiner.

(3) The board may, after hearing a request under subsection 40(1), issue directions to the substitute decision-maker clarifying

(3) Après l'audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe 40(1), le Conseil peut émettre à l'intention du décisionnaire remplaçant des instructions précisant

(a) a wish that is not clear; or

a) une volonté qui n'était pas claire;

(b) whether the wish is to be given the effect under section 20.

b) l'opportunité de donner suite à la volonté exprimée en vertu de l'article 20.

(4) Where a substitute decision-maker does not comply with an order of the board under this section, the board may order that the substitute

(4) Lorsqu'un décisionnaire remplaçant ne se conforme pas à une ordonnance du Conseil rendue en vertu du présent article, le Conseil peut

decision-maker is disqualified from acting as a substitute decision-maker for the care recipient.

ordonner que le décisionnaire remplaçant soit rendu inhabile à exercer la fonction de décisionnaire remplaçant pour le bénéficiaire de soins.

Disqualification

51 A member of the board shall not take part in the consideration of a matter under this Act that concerns a person who is the member's patient or client, or who was the member's patient or client within the preceding 12 months.

Inhabilité

51 Un membre du Conseil ne doit pas prendre part à l'examen d'une question visée par la présente loi qui concerne une personne qui est son patient ou son client, ou qui l'a été au cours des 12 mois précédents.

Appeals

52(1) The following persons may appeal from a decision of the board under this Act to the Supreme Court on a question of law or fact within 30 days of the date of the decision

Appels

52(1) Les personnes suivantes peuvent interjeter appel d'une décision que rend le Conseil en vertu de la présente loi auprès de la Cour suprême sur une question de droit ou de faits dans les 30 jours suivant la date de la décision

- (a) the care recipient;
- (b) the care provider;
- (c) the substitute decision-maker or, if none, the person who would be chosen as the substitute decision-maker if required;
- (d) the person who made the request for a board decision, if not entitled under paragraph (1)(a) to (c);
- (e) the Public Guardian and Trustee;
- (f) any other person whom the board specifies under paragraph 45(2)(c).

- a) le bénéficiaire des soins;
- b) le fournisseur de soins;
- c) le décisionnaire remplaçant ou, à défaut, la personne susceptible d'être choisie comme décisionnaire remplaçant au besoin;
- d) la personne qui a présenté la demande en vue d'obtenir une décision du Conseil, si elle n'a pas le droit de le faire en vertu des alinéas (1)a) à c);
- e) le tuteur et curateur public;
- f) toute autre personne que le Conseil désigne en vertu de l'alinéa 45(2)c).

(2) The Supreme Court may

(2) La Cour suprême peut

- (a) confirm or rescind the decision of the board;
- (b) substitute its decision for that of the board, exercising in doing so all the powers of the board; or
- (c) refer the matter back to the board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers

- a) confirmer ou annuler la décision du Conseil;
- b) substituer sa décision à celle du Conseil, en exerçant pour ce faire tous les pouvoirs du Conseil;
- c) renvoyer l'affaire au Conseil en vue d'une nouvelle audience, en totalité ou en partie, conformément aux instructions qu'elle juge

proper.

(3) The appeal does not suspend the effect of the decision being appealed, unless the court on application orders otherwise.

Division 2 – Constitution of the board

Capability and Consent Board

53(1) There shall be a Capability and Consent Board comprised of the following persons to be appointed by the Commissioner in Executive Council

(a) from among the membership of the Yukon Medical Association, two persons to be regular members of the board and three persons to be alternates to those members;

(b) from among the care providers who are qualified to be board members under the regulations, two persons to be regular members of the board and two persons to be alternates to those members;

(c) from among the membership of the Law Society of Yukon, three persons to be regular members of the board and two persons to be alternates to those members;

(d) from among persons not mentioned in paragraphs (a) to (c), two persons to be regular members of the board, and two persons to be alternates to those members.

(2) Where a regular member of the board is unavailable to act, the chair may request one of the regular member's alternates to act in the place of the regular member.

(3) In making appointments to the board, the Commissioner in Executive Council shall attempt to give effect to the following principles

(a) males and females should be equally represented on the board;

opportune;

(3) L'appel ne suspend pas l'application de la décision faisant l'objet de l'appel, à moins que la Cour saisie de la demande n'ordonne le contraire.

Division 2 – Constitution du Conseil

Conseil d'examen de la capacité du consentement

53(1) Est constitué le Conseil d'examen de la capacité du consentement formé des personnes suivantes que nomme le commissaire en conseil exécutif :

a) parmi les membres de l'Association médicale du Yukon, deux personnes comme membres réguliers du Conseil et trois remplaçants;

b) parmi les fournisseurs de soins qui sont admissibles à être membres du Conseil en vertu des règlements, deux personnes comme membres réguliers du Conseil et deux remplaçants;

c) parmi les membres du Barreau du Yukon, trois personnes comme membres réguliers du Conseil et deux remplaçants;

d) parmi les personnes non mentionnées aux alinéas a) à c), deux personnes personnes comme membres réguliers, et deux remplaçants.

(2) Lorsqu'un membre régulier du Conseil n'est pas disponible pour agir, le président peut demander à l'un des remplaçants de membre régulier d'agir au lieu du membre régulier.

(3) Lorsqu'il fait des nomination au Conseil, le commissaire en conseil exécutif doit tenter de donner effet aux principes suivants :

a) les hommes et les femmes doivent être représentés également parmi les membres du

(b) the membership should represent the cultural diversity of Yukon;

(c) the membership should include persons with knowledge or experience of people with

(i) intellectual disabilities,

(ii) mental illnesses,

(iii) physical disabilities,

(iv) people with brain injuries, or

(v) diseases of aging or other degenerative illnesses that can lead to mental incapability.

Chair and vice-chair

54(1) The Commissioner in Executive Council shall appoint, from among the members of the board, a chair and two vice-chairs, all of whom shall be members of the Law Society of Yukon.

(2) Subject to the regulations, the chair shall supervise and direct the work of the board and preside at the meetings of the board.

(3) If the chair is unable at any time for any reason to exercise the powers and duties of that office, one of the vice-chairs may act in the chair's place.

Terms of service

55(1) Appointments to the board shall be for a maximum of three years and shall, on the initial formation of the board, be so staggered as to establish a rotation.

(2) In the event of the absence or incapacity of a regular or alternate member of the board, the Commissioner in Executive Council may appoint a person to take the place of that member for such period of time as the Commissioner in Executive Council considers fit.

Conseil;

b) la composition du Conseil doit refléter la diversité culturelle du Yukon;

c) le Conseil doit compter parmi ses membres des personnes ayant des connaissances ou de l'expérience à l'égard des personnes qui ont des incapacités intellectuelles, des maladies mentales, des incapacités physiques, des lésions au cerveau ou des maladies qui accompagnent la vieillesse ou d'autres maladies dégénératives qui peuvent entraîner une incapacité mentale.

Président et vice-président

54(1) Le commissaire en conseil exécutif doit nommer, parmi les membres du Conseil, un président et deux vice-présidents, lesquels doivent tous être membres du Barreau du Yukon.

(2) Sous réserve du règlement, le président doit superviser et diriger les travaux du Conseil et en présider les réunions.

(3) En cas d'empêchement du président, l'un des vice-présidents assume la présidence.

Durée du mandat

55(1) Les membres du Conseil sont nommés pour une période maximale de trois ans et, au moment de la constitution initiale du Conseil, doivent se faire par tranche afin d'établir un renouvellement.

(2) En cas d'empêchement d'un membre régulier ou remplaçant du Conseil, le commissaire en conseil exécutif peut nommer une personne pour prendre la place de ce membre pendant le temps qu'il juge opportun.

(3) Where a casual vacancy occurs in the board, the Commissioner in Executive Council may appoint a person to fill the vacancy for the unexpired portion of the term.

(3) En cas de vacance occasionnelle au Conseil, le commissaire en conseil exécutif peut nommer une personne afin de pourvoir le poste vacant pendant la durée non expirée du mandat.

Remuneration and expenses of board members

Rémunération et dépenses des membres du Conseil

56(1) Members of the board shall be paid such remuneration as may be prescribed by the Commissioner in Executive Council.

56(1) Les membres du Conseil touchent la rémunération que le commissaire en conseil exécutif peut prescrire.

(2) Members of the board may be reimbursed for travel and living expenses they incur in connection with the performance of their work away from their ordinary place of residence but, except as otherwise prescribed by the Commissioner in Executive Council, the reimbursement of those expenses shall conform to the reimbursement of expenses to members of the public service of Yukon.

(2) Les membres du Conseil peuvent se faire rembourser les frais de déplacement et de subsistance qu'ils engagent relativement à l'exécution de leurs tâches hors de leur lieu ordinaire de résidence mais, à l'exception de ce qui est par ailleurs prescrit par le commissaire en conseil exécutif, le remboursement de ces dépenses doit être conforme au remboursement des dépenses des membres de la fonction publique du Yukon.

Composition of the board for reviews and hearings

Composition du Conseil pour les examens et les audiences

57 The members of the board in attendance for conducting a review under section 38 or holding a hearing under this Act must include at least

57 Les membres du Conseil présents pour la tenue d'un examen en vertu de l'article 38 ou la tenue d'une audience en vertu de la présente loi doivent inclure au moins :

- (a) the chair or a vice-chair;
- (b) one regular or alternate member appointed under paragraph 53(1)(a) or (b);
- (c) one regular or alternate member appointed under paragraph 53(1)(d).

- a) le président ou un vice-président;
- b) un membre régulier ou remplaçant nommé en vertu de l'alinéa 53(1)a) ou b);
- c) un membre régulier ou remplaçant nommé en vertu de l'alinéa 53(1)d).

Division 3 – Procedures and miscellaneous

Division 3 – Procédures et dispositions diverses

Procedures of the board

Procédures du Conseil

58 Subject to this Act and the regulations, the board may determine its own procedures for the conduct of its meetings and business.

58 Sous réserve de la présente loi et des règlements, le Conseil peut établir sa propre procédure pour la tenue de ses réunions et l'exercice de ses activités.

Protection of privacy

59 A member of the board

(a) must not use information obtained as a member of the board for a purpose other than performing their duties as a member of the board;

(b) must take reasonable care to ensure that the information is kept secure from unauthorized access, use, or disclosure; and

(c) must, when they no longer need the information for performing their duties as a member of the board,

(i) return it to the board, or

(ii) dispose of it using reasonable care to ensure that it is kept secure from unauthorized access, use, or disclosure.

Executive secretary and other support

60(1) The Minister shall arrange for a person to act as the executive secretary of the board.

(2) The executive secretary is ex officio a non-voting member of the board and is entitled to attend all the meetings of the board.

(3) Subject to the regulations, the executive secretary shall assist the board in fulfilling its responsibilities under this Act.

(4) The minister may supply the board with the services of members of the public service or of consultants, experts, or professional advisers from outside the public service and with facilities and other resources for fulfilling the responsibilities of the board.

Protection de la vie privée

59 Un membre du Conseil

a) ne doit pas utiliser de l'information obtenue en tant que membre du Conseil à une fin autre que l'exécution de ses obligations comme membre du Conseil;

b) doit prendre des mesures raisonnables pour s'assurer que l'information est protégée contre tout accès, toute utilisation ou divulgation non autorisés;

c) doit, lorsqu'il n'a plus besoin de l'information pour exécuter ses obligations en tant que membre du Conseil,

(i) soit la retourner au Conseil;

(ii) soit en disposer en faisant preuve de diligence raisonnable pour s'assurer que l'information est protégée contre tout accès, toute utilisation ou divulgation non autorisés.

Secrétaire général et autres employés de soutien

60(1) Le ministre peut prendre des dispositions pour qu'une personne agisse en qualité de secrétaire général du Conseil.

(2) Le secrétaire général est d'office membre non votant du Conseil et a le droit d'assister à toutes les réunions du Conseil.

(3) Sous réserve des règlements, le secrétaire général aide le Conseil à s'acquitter des responsabilités qui lui sont confiées par la présente loi.

(4) Le ministre peut fournir au Conseil, afin qu'il s'acquitte de ses responsabilités, les services de membres de la fonction publique ou de consultants, d'experts ou d'autres conseillers professionnels de l'extérieur de la fonction publique ainsi que des installations et d'autres ressources.

**PART 4
MISCELLANEOUS**

**PARTIE 4
DISPOSITIONS DIVERSES**

Certificate of need for financial protection

Certificat de nécessité de protection financière

61(1) A health care provider may issue a certificate of need for financial protection for a care recipient where the health care provider

61(1) Un fournisseur de soins de santé peut délivrer un certificat de nécessité de protection financière visant un bénéficiaire de soins lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(a) has determined that the care recipient is incapable of giving or refusing consent to the care; and

a) il a établi que le bénéficiaire des soins est incapable de donner ou de refuser son consentement aux soins; et

(b) believes on reasonable grounds that, because of a health condition, the care recipient is incapable of making reasonable judgments or decisions regarding their financial affairs.

b) il croit, pour des motifs raisonnables que, en raison de son état de santé, le bénéficiaire des soins est incapable de faire des jugements raisonnables ou de prendre des décisions raisonnables concernant ses affaires financières.

(2) The health care provider who signs a certificate of need for financial protection shall

(2) Le fournisseur de soins de santé qui signe un certificat de nécessité de protection financière doit

(a) set out in the certificate particulars of the matters mentioned in subsection (1), including the grounds for their beliefs under paragraph (1)(b);

a) énoncer dans le certificat le détail des questions mentionnées au paragraphe (1), y compris ses motifs de croire à l'incapacité aux termes de l'alinéa (1)b);

(b) distinguish in the certificate between what is observed by them and what is communicated to them by another person; and

b) établir une distinction dans le certificat entre ce qu'il a observé et ce qui lui a été communiqué par une autre personne;

(c) ensure that a copy of the certificate is given to the care recipient and the Public Guardian and Trustee.

c) s'assurer qu'un exemplaire du certificat est remis au bénéficiaire des soins et au tuteur et curateur public.

(3) A certificate of need for financial protection

(3) Un certificat de nécessité de protection financière

(a) shall be in the prescribed form; and

a) doit être établi dans la forme prescrite;

(b) is effective until the earlier of

b) demeure en vigueur jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes :

(i) the date specified in the certificate, which shall not be more than 60 days after the date of issuance, or

(i) la date précisée dans le certificat, qui ne doit pas tomber plus de 60 jours après la date de délivrance;

(ii) the date when a certificate to the effect that the care recipient no longer needs financial protection is issued under

(ii) la date à laquelle un certificat portant que

subsection (4) or subsection 48(2).

le bénéficiaire des soins n'a plus besoin de protection financière est délivré en vertu du paragraphe (4) ou du paragraphe 48(2).

(4) A health care provider may issue a certificate to the effect that the care recipient no longer needs financial protection where

(4) Un fournisseur de soins de santé peut délivrer un certificat portant que le bénéficiaire des soins de santé n'a plus besoin de protection financière dans les cas suivants :

(a) a certificate of need for financial protection has been issued for the person under subsection (1); and

a) lorsqu'un certificat de nécessité de protection financière visant la personne a été délivré en vertu du paragraphe (1);

(b) the health care provider believes on reasonable grounds that the person is not, because of a health condition, incapable of making reasonable judgments or decisions regarding their financial affairs.

b) lorsque le fournisseur de soins de santé croit, pour des motifs raisonnables, que la personne n'est pas, en raison de son état de santé, incapable de faire des jugements raisonnables ou de prendre des décisions raisonnables concernant ses affaires financières.

(5) Upon issuing a certificate under subsection (4), the health care provider shall ensure that a copy is given to the care recipient and the Public Guardian and Trustee.

(5) Au moment de délivrer un certificat en vertu du paragraphe (4), le fournisseur de soins de santé doit s'assurer qu'un exemplaire est transmis au bénéficiaire des soins et au tuteur et curateur public.

Restraint and confinement

62 This Act does not affect the common law duty of a caregiver to restrain or confine a person when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to the person or to others.

Contention et détention

62 La présente loi n'a pas d'incidence sur l'obligation prévue en common law d'un fournisseur de soins de prendre des mesures de contention ou de détention à l'égard d'une personne lorsqu'une mesure immédiate est nécessaire pour éviter d'occasionner un préjudice corporel grave à cette personne ou à autrui.

Emergency medical assistants

63(1) If the unavailability of a medical practitioner or registered nurse is likely to result in a person's death or deterioration of health, an available emergency medical assistant may perform emergency procedures that he or she has been trained for and considers necessary to preserve the person's life or health until the services of a medical practitioner or registered nurse are available.

Assistants en soins médicaux d'urgence

63(1) Si l'indisponibilité d'un médecin ou d'une infirmière autorisée est susceptible d'entraîner le décès ou la détérioration de l'état de santé d'une personne, un assistant en soins médicaux d'urgence disponible peut procéder à des interventions d'urgence pour lesquelles il a été formé et qu'il juge nécessaires pour protéger la vie ou la santé de la personne jusqu'à ce que les services d'un médecin diplômé soient disponibles.

(2) An emergency medical assistant shall not perform an emergency procedure under subsection (1) if they have reasonable grounds to believe that the person, while capable and after attaining 16 years of age, expressed a wish applicable to the circumstances that the procedure not be performed.

Persons acting in good faith with reasonable care

64 No action may be brought or continued against a person for any act or omission in the performance of a duty or the exercise of a power or function under this Act if the person has acted in good faith and used reasonable care.

Regulations

65 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) designating facilities or classes of facilities as “care facilities;”
- (b) providing for the giving of responsibility for admitting persons to care facilities for non-health care purposes;
- (c) providing for the giving of responsibility for arranging for the provision of personal assistance services;
- (d) designating a person or class of persons as “emergency medical assistants;”
- (e) prescribing anything as not constituting “health care;”
- (f) designating persons or classes of persons as “health care providers” and designating different persons or classes for different types of health care;
- (g) designating any health care as “major health

(2) Un assistant en soins médicaux d’urgence ne doit pas procéder à une intervention d’urgence aux termes du paragraphe (1) s’il a des motifs raisonnables de croire que la personne, alors qu’elle en était capable et après avoir atteint l’âge de 16 ans, a exprimé sa volonté applicable aux circonstances que l’intervention ne soit pas effectuée.

Personnes agissant de bonne foi et avec diligence raisonnable

64 Aucune action ne peut être intentée ou continuée contre une personne pour une action ou une omission survenant dans le cadre de l’exécution d’une obligation ou de l’exercice d’un pouvoir ou d’une fonction aux termes de la présente loi, si cette personne a agi de bonne foi et en faisant preuve de diligence raisonnable.

Règlements

65 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements pour faire ce qui suit :

- a) désigner des établissements ou des catégories d’établissements comme « établissements de soins »;
- b) prévoir confier la responsabilité de l’admission de personnes à des établissements de soins à des fins de soins autres que de santé;
- c) prévoir confier la responsabilité de la prise de dispositions en vue de la prestation de services d’aide personnelle;
- d) désigner des personnes ou une catégorie de personnes comme « assistants en soins médicaux d’urgence »;
- e) prévoir ce qui ne constitue pas des « soins de santé »;
- f) désigner des personnes ou des catégories de personnes comme « fournisseurs de soins de santé » et désigner différentes personnes ou catégories pour différents types de soins de

care;”

(h) designating a service as a “personal assistance service;”

(i) designating a person or class of persons as a “social worker;”

(j) respecting the procedures to be followed by care providers in

(i) determining incapability,

(ii) choosing a substitute decision-maker, or

(iii) making any other decision under this Act;

(k) prescribing the information to be provided by persons claiming to be a “close friend;”

(l) excluding specified care from the authority of a substitute decision-maker;

(m) authorizing methods for the making of directives;

(n) respecting requests to the board for a decision;

(o) respecting the care providers who are qualified to be members of the board;

(p) respecting the powers and duties of the chair and vice-chairs of the board;

(q) respecting the operation and procedures of the board including, for example,

(i) the principles to be followed by the board in performing its duties,

(ii) the establishment and operation of panels,

(iii) hearings, including the time within which a hearing must be held,

(iv) the conduct of persons appearing before

santé;

g) désigner tous soins de santé comme « soins de santé majeurs »;

h) désigner un service comme un « service d’aide personnelle »;

i) désigner une personne ou une catégorie de personnes comme « travailleur social »;

j) traiter de la procédure que les fournisseurs de soins doivent suivre pour

(i) établir l’incapacité,

(ii) choisir un décisionnaire remplaçant, ou

(iii) prendre toute autre décision sous le régime de la présente loi;

k) prescrire l’information que doivent fournir les personnes qui prétendent être un « ami intime »;

l) exclure des soins déterminés du pouvoir d’un décisionnaire remplaçant;

m) autoriser les modes d’établissement de directives;

n) traiter des demandes présentées au Conseil en vue d’obtenir une décision;

o) traiter des fournisseurs de soins de santé qui sont admissibles à être membres du Conseil;

p) traiter des pouvoirs et les obligations du président et des vice-présidents du Conseil;

q) traiter du fonctionnement et de la procédure du Conseil, notamment

(i) les principes que le Conseil doit suivre dans l’exécution de ses obligations,

(ii) l’établissement et le fonctionnement des comités,

(iii) les audiences, y compris les délais dans

the board,

(v) the information that may be considered by the board, and

(vi) decisions of the board, the need to give reasons, the persons who may receive copies, and the time allowed for a decision to be made;

(r) providing for the licensing and regulation of care facilities;

(s) prescribing forms;

(t) prescribing fees; and

(u) generally, respecting the purposes and provisions of this Act.

(2) For greater certainty, different facilities or classes of facilities may be designated under subsection (1) with respect to

(a) different health care or classes of health care;

(b) different personal assistance services or classes of personal assistance service;

(c) different provisions of this Act; or

(d) any combination of the above.

(3) For greater certainty, different persons or classes of persons may be designated under subsection (1) with respect to

(a) different health care or classes of health care;

(b) different care facilities or classes of care facility;

(c) different personal assistance services or

lesquels celle-ci doit être tenue,

(iv) la conduite des personnes qui comparaissent devant le Conseil,

(v) l'information que le Conseil peut examiner,

(vi) les décisions du Conseil, le besoin d'exposer des motifs, les personnes qui peuvent recevoir des copies, et le moment prévu pour rendre une décision;

r) pourvoir à l'octroi de permis et à la réglementation des établissements de soins;

s) prescrire des formulaires;

t) prescrire des frais;

u) généralement, traiter de l'objet et des dispositions de la présente loi.

(2) Il est entendu que différents établissements ou différentes catégories d'établissement peuvent être désignés en vertu du paragraphe (1) à l'égard de ce qui suit :

a) différents soins de santé ou différentes catégories de soins de santé;

b) différents services d'aide personnelle ou différentes catégories de services d'aide personnelle;

c) différentes dispositions de la présente loi;

d) toute combinaison des éléments qui précèdent.

(3) Il est entendu que différentes personnes ou catégories de personnes peuvent être désignées en vertu du paragraphe (1) à l'égard de ce qui suit :

a) différents soins de santé ou différentes catégories de soins de santé;

b) différents établissements de soins ou différentes catégories d'établissements de soins;

classes of personal assistance service;
(d) different provisions of this Act; or
(e) any combination of the above.

c) différents services d'aide personnelle ou différentes catégories de services d'aide personnelle;
d) différentes dispositions de la présente loi;
e) toute combinaison des éléments qui précèdent.

SCHEDULE C

ANNEXE C

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

Definitions

Définitions

1 In this Act

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“adult” means a person who has reached 19 years of age; « *adulte* »

« adolescent » Personne âgée de moins de 19 ans. “*young person*”

“financial affairs” with respect to a person means the person’s income, expenses, assets, and liabilities, and includes

« adulte » Personne qui a atteint l’âge de 19 ans. “*adult*”

(a) the income, expenses, assets, and liabilities of any business carried on by the person, and

« affaires financières » Le revenu, les dépenses ainsi que les éléments de l’actif et du passif d’une personne, y compris :

(b) all transactions and dealings bearing upon the matters referred to in paragraph (a); « *affaires financières* »

a) le revenu, les dépenses, les éléments de l’actif et du passif de toute entreprise exploitée par cette personne;

“missing person” means a person who, after reasonable inquiry, cannot be found and whose present place of abode is unascertainable; « *personne disparue* »

b) toutes les transactions et opérations ayant une incidence sur les éléments énumérés à l’alinéa a). “*financial affairs*”

“young person” means a person under the age of 19 years. « *adolescent* »

« personne disparue » Personne qui, après une enquête raisonnable, ne peut être trouvée et dont le lieu de résidence actuel ne peut être établi. “*missing person*”

PART 1

PARTIE 1

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE

TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

Public guardian and trustee

Tuteur et curateur public

2(1) The Commissioner in Executive Council may appoint a member of the public service to be the Public Guardian and Trustee.

2(1) Le commissaire en conseil exécutif peut désigner un fonctionnaire pour agir comme tuteur et curateur public.

(2) The Public Guardian and Trustee is to be considered a corporation sole with an official seal and having the rights, powers, duties, and liabilities relating to a public guardian and trustee.

(2) Le tuteur et curateur public est réputé être une personne morale simple qui a un sceau officiel et les pouvoirs et fonctions d’un tuteur et curateur public.

Deputy Public Guardian and Trustee

3(1) The Public Guardian and Trustee may appoint one or more deputies and must specify the powers to be exercised and the duties to be performed by each deputy.

(2) In an appointment under subsection (1), the Public Guardian and Trustee may limit the area of Yukon within which a deputy may exercise powers and perform duties to a part of Yukon.

(3) In addition to the powers conferred under subsection (1), if there is a vacancy in the office of the Public Guardian and Trustee, a deputy has the power to perform any act of the Public Guardian and Trustee.

(4) The exercise by a deputy of a power authorized under this section that the deputy purportedly exercises in accordance with this section is deemed in the absence of proof to the contrary to have been properly and validly exercised.

Capacities in which the Public Guardian and Trustee may act

4(1) The Public Guardian and Trustee shall act as the public administrator under the *Estate Administration Act*.

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Public Guardian and Trustee may

- (a) act as a guardian under the *Adult Protection and Decision-Making Act*;
- (b) act as the official guardian under the *Children's Act*;
- (c) act as a guardian for a young person where the *Children's Act* does not apply;
- (d) act as an executor under a will;
- (e) act as a trustee if the Public Guardian and

Tuteur et curateur public adjoint

3(1) Le tuteur et curateur public peut nommer un ou plusieurs tuteurs et curateurs publics adjoints. Il doit préciser les pouvoirs et les fonctions qu'il délègue à chacun.

(2) Dans la nomination visée au paragraphe (1), le tuteur et curateur public peut désigner une partie du Yukon dans laquelle un tuteur et curateur public adjoint exerce les pouvoirs et fonctions délégués en vertu du paragraphe (1).

(3) Outre les pouvoirs conférés en vertu du paragraphe (1), en cas de vacance du poste de tuteur et curateur public, les tuteurs et curateurs publics adjoints possèdent tous les pouvoirs du tuteur et curateur public.

(4) En l'absence d'une preuve contraire, le tuteur et curateur public adjoint qui exerce un pouvoir que le présent article l'autorise à exercer est réputé l'avoir régulièrement exercé.

Qualités en lesquelles le tuteur et curateur public peut agir

4(1) Le tuteur et curateur public agit en qualité d'administrateur public sous le régime de la *Loi sur l'administration des successions*.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le tuteur et curateur public peut :

- a) agir en qualité de tuteur sous le régime de la *Loi sur la protection et la prise de décisions des adultes*;
- b) agir en qualité de tuteur public sous le régime de la *Loi sur l'enfance*;
- c) agir en qualité de tuteur d'un adolescent lorsque la *Loi sur l'enfance* ne s'applique pas;
- d) agir en qualité d'exécuteur testamentaire en vertu d'un testament;

Trustee is appointed a trustee

- (i) in a will, settlement, or other instrument creating the trust,
- (ii) by a majority of a trust's beneficiaries who are adults and are otherwise capable of making the appointment, or
- (iii) by the Supreme Court;

(f) act as attorney of a person in accordance with the terms of a power of attorney;

(g) act as a statutory guardian under Part 3;

(h) perform such other functions as may be assigned to the Public Guardian and Trustee under any other Act.

(3) The Public Guardian and Trustee may not be appointed by a court to act in any capacity mentioned in subsection (2) without being heard.

(4) An appointment of the Public Guardian and Trustee to act in any capacity mentioned in paragraph (2)(c) to (f) is not effective without the consent of the Public Guardian and Trustee.

Power to act as litigation guardian

5(1) Where the Public Guardian and Trustee is acting as a guardian for a person, the Public Guardian and Trustee may act as litigation guardian for the person in making or defending claims brought for or against the person as the Public Guardian and Trustee considers advisable and in the person's best interests, unless the court order or Act appointing the Public Guardian and Trustee to act as a guardian provides otherwise.

(2) The court must not appoint the Public Guardian and Trustee as the litigation guardian of a deceased's estate unless

e) agir en qualité de tuteur si le tuteur et curateur public est désigné comme tuteur :

- (i) soit dans un testament, un règlement ou un autre acte constituant la fiducie,
- (ii) soit par la majorité des bénéficiaires de la fiducie qui sont des adultes et qui sont par ailleurs capables de procéder à cette désignation,

(iii) soit par la Cour suprême;

f) agir en qualité de fondé de pouvoir d'une personne conformément aux modalités prévues par une procuration;

g) agir en qualité de tuteur légal en application de la partie 3;

h) exercer les autres fonctions que toute autre loi lui confie.

(3) Un tribunal judiciaire ne peut, sans l'entendre, désigner le tuteur et curateur public pour agir en l'une ou plusieurs des qualités mentionnées au paragraphe (2).

(4) Pour que sa nomination pour agir en l'une ou plusieurs des qualités mentionnées aux alinéas (2)c) à f) prenne effet, le tuteur et curateur public doit y consentir.

Pouvoir d'agir comme tuteur à l'instance

5(1) Sauf disposition contraire de l'ordonnance judiciaire ou de la loi le désignant pour agir en qualité de tuteur, le tuteur et curateur public peut, lorsqu'il agit comme tuteur d'une personne et qu'il estime opportun et dans l'intérêt supérieur de cette personne de le faire, agir comme son tuteur à l'instance, en demande ou en défense.

(2) La Cour ne peut nommer le tuteur et curateur public comme tuteur à l'instance de la succession d'un défunt, sauf si les conditions

(a) the deceased left no executor, beneficiary, heir, or other appropriate person who is willing and competent to act; and

(b) the Public Guardian and Trustee provides prior written consent to act as the litigation guardian.

(3) A person who requested the court to appoint the Public Guardian and Trustee as litigation guardian under subsection (2) must pay, in addition to any other fee under this Act, all expenses incurred by the Public Guardian and Trustee resulting from the appointment.

Delegation by Public Guardian and Trustee

6 The Public Guardian and Trustee may delegate to any person a power, duty, or function conferred or imposed on the Public Guardian and Trustee by an enactment or an order of the Supreme Court.

Payment into Public Guardian and Trustee Trust Fund

7(1) The Public Guardian and Trustee must pay to the Minister of Finance, in the prescribed manner and at the prescribed times, all money received by the Public Guardian and Trustee or a person appointed or retained by the Public Guardian and Trustee.

(2) Money referred to in subsection (1) is trust money within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(3) The Minister of Finance must place money received under subsection (1) to the credit of the estate in the Public Guardian and Trustee Trust Fund Account within the Yukon Consolidated Revenue Fund.

(4) Money paid into the Public Guardian and Trustee Trust Fund Account under this or any other Act may be invested by the Minister of Finance in

suivantes sont réunies :

a) aucun exécuteur testamentaire, bénéficiaire ou héritier du défunt ni aucune autre personne appropriée n'est habile et disposé à agir;

b) le tuteur et curateur public fournit un consentement écrit préalable énonçant qu'il est disposé à agir comme tuteur à l'instance.

(3) La personne qui demande à la Cour de désigner le tuteur et curateur public à titre de tuteur à l'instance en application du paragraphe (2) doit payer, outre les autres droits prévus par la présente loi, toutes les dépenses engagées par le tuteur et curateur public en raison de cette nomination.

Délégation

6 Le tuteur et curateur public peut déléguer à toute personne les pouvoirs ou fonctions que lui confère ou lui impose un texte législatif ou une ordonnance de la Cour suprême.

Versement dans le fonds en fiducie du tuteur et curateur public

7(1) Le tuteur et curateur public doit verser au ministre des Finances, selon les modalités de forme et de temps réglementaires, toutes les sommes reçues par lui-même ou par une personne qu'il a nommée ou dont il a retenu les services.

(2) Les sommes visées au paragraphe (1) sont des fonds en fiducie au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(3) Les sommes reçues par le ministre des Finances en vertu du paragraphe (1) doivent être versées au Trésor du Yukon et portées au crédit du compte du Fonds en fiducie du tuteur et curateur public au nom de la succession.

(4) Les sommes portées au crédit du compte du Fonds en fiducie du tuteur et curateur public en vertu de la présente loi ou de toute autre loi

investments permitted for a trust fund under subsection 39(2) of the *Financial Administration Act* and must be credited with earnings from the investments under subsection 39(5) of that Act.

peuvent être utilisées par le ministre des Finances pour des placements permis en ce qui concerne un fonds en fiducie aux termes du paragraphe 39(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les gains produits par ces placements doivent être portés au crédit en application du paragraphe 39(5) de la même loi.

Guardianship applications

8 Where an application for the appointment of a guardian is made under the *Adult Protection and Decision-Making Act*, the Public Guardian and Trustee may do one or more of the following

- (a) contact the applicant, the person in respect of whom the guardian is to be appointed, or any other person to discuss the application;
- (b) intervene and make representations in the application;
- (c) make inquiries about whether any person holds a power of attorney for the adult, or has been chosen as a substitute decision-maker for the adult under the *Care Consent Act*;
- (d) make inquiries about whether the adult has entered into a supported decision-making agreement or a representation agreement under the *Adult Protection and Decision-Making Act*;
- (e) do any other thing that the Public Guardian and Trustee considers appropriate.

PART 2 INVESTIGATION OF FINANCIAL ABUSE

Information from designated agency

9(1) The Public Guardian and Trustee may investigate the financial affairs of an adult where the Public Guardian and Trustee is informed by a designated agency under the *Adult Protection and Decision-Making Act* that the designated agency is

Demandes de tutelle

8 Lorsqu'une demande visant la nomination d'un tuteur est présentée en application de la *Loi sur la protection et la prise de décisions des adultes*, le tuteur et curateur public peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) communiquer avec le demandeur, la personne visée par la demande de tutelle ou toute autre personne pour discuter de la demande;
- b) intervenir à l'instance et présenter des observations;
- c) vérifier si une personne, quelle qu'elle soit, est munie d'une procuration la désignant comme fondée de pouvoir de l'adulte ou a été choisie comme décideur remplaçant de ce dernier aux termes de la *Loi sur le consentement aux soins*;
- d) vérifier si l'adulte a conclu une entente d'aide à la prise de décisions ou une entente de représentation sous le régime de la *Loi sur la protection et la prise de décisions des adultes*;
- e) prendre toute autre mesure que le tuteur et curateur public estime appropriée.

PARTIE 2 ENQUÊTE TOUCHANT L'EXPLOITATION FINANCIÈRE

Renseignements fournis par des organismes désignés

9(1) Le tuteur et curateur public peut mener une enquête relative aux affaires financières d'un adulte si un organisme désigné aux termes de la *Loi sur la protection et la prise de décisions des adultes* l'informe qu'il fait lui-même enquête en application de cette

making inquiries about the abuse or neglect of the adult under that Act.

(2) In connection with the investigation of the financial affairs of an adult, the Public Guardian and Trustee may also investigate and audit the financial affairs of

- (a) a trust, of which the adult is or may be a beneficiary;
- (b) an attorney for the adult under a power of attorney;
- (c) a guardian for the adult under the *Adult Protection and Decision-Making Act*; or
- (d) an associate decision-maker or representative for the adult under the *Adult Protection and Decision-Making Act*.

Investigation powers

10(1) In addition to any powers given in another Act, in making an investigation or audit the Public Guardian and Trustee may do one or more of the following

- (a) require the trustee, attorney, representative, associate decision-maker, or guardian to produce any accounts, securities, or other records the Public Guardian and Trustee considers necessary for the investigation or audit;
- (b) require a person, institution, or other body having records relating to the financial affairs of the adult to produce any accounts, securities, or other records the Public Guardian and Trustee considers necessary for the investigation or audit;
- (c) inspect and copy any records produced under paragraph (a) or (b);
- (d) require the trustee, attorney, representative, decision-maker, or guardian to provide any report, information, or explanation the Public Guardian and Trustee considers necessary for

loi sur l'exploitation ou la négligence dont l'adulte serait victime.

(2) Le tuteur et curateur public qui mène une enquête relative aux affaires financières d'un adulte peut aussi vérifier et faire enquête sur les affaires financières des entités suivantes :

- a) les fiducies dont l'adulte est ou pourrait être un bénéficiaire;
- b) les fondés de pouvoir de l'adulte constitués en vertu d'une procuration;
- c) les tuteurs de l'adulte aux termes de la *Loi sur la protection et la prise de décisions des adultes*;
- d) les adjoints du décideur ou du représentant agissant pour le compte de l'adulte aux termes de la *Loi sur la protection et la prise de décisions des adultes*.

Pouvoirs d'enquête

10(1) Outre les pouvoirs que lui confère une autre loi, le tuteur et curateur public qui procède à une enquête ou à une vérification peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) obliger le fiduciaire, le fondé de pouvoir, le représentant, le décideur adjoint ou le tuteur à produire les comptes, titres ou autres documents que le tuteur et curateur public juge nécessaires pour les besoins de l'enquête ou de la vérification;
- b) obliger une personne, une institution ou un autre organisme qui se trouve en possession de documents relatifs aux affaires financières de l'adulte de produire les comptes, titres ou autres documents que le tuteur et curateur public juge nécessaires pour les besoins de l'enquête ou de la vérification;
- c) examiner et reproduire les documents produits en application de l'alinéa a) ou b);
- d) obliger le fiduciaire, le fondé de pouvoir, le représentant, le décideur ou le tuteur à fournir

the investigation or audit.

(2) A person, institution, or other body that is required under subsection (1) to produce accounts, securities, or other records or to provide a report, information, or explanation is not liable for breach of confidentiality for releasing information under this section.

(3) If a person, institution, or other body mentioned in subsection (1) refuses or fails to produce the accounts, securities, or other records or to provide the reports, information, or explanations required under that subsection, the Public Guardian and Trustee may apply to the Supreme Court for an order.

(4) On application under subsection (3), the Supreme Court may order the person, institution, or other body to produce the accounts, securities, or other records, or to provide the reports, information, or explanations, to the Public Guardian and Trustee within a time set by the Supreme Court.

(5) If the person, institution, or other body does not comply with the order under subsection (4), the Supreme Court may, on the application of the Public Guardian and Trustee, make an order authorizing the Public Guardian and Trustee to

(a) enter any premises where the accounts, securities, or other records sought by the Public Guardian and Trustee are believed to be located; and

(b) inspect or copy anything the Public Guardian and Trustee considers relevant to the investigation or audit.

Action by Public Guardian and Trustee

11 Where the Public Guardian and Trustee is

les rapports, renseignements ou explications que le tuteur et curateur public juge nécessaires pour les besoins de l'enquête ou de la vérification.

(2) Les personnes, institutions ou autres organismes que le paragraphe (1) oblige à produire des comptes, titres ou autres documents ou à fournir des rapports, renseignements ou explications ne sont pas coupables de divulgation de renseignements personnels s'ils communiquent de l'information en application du présent article.

(3) Si une personne, une institution ou un autre organisme mentionné au paragraphe (1) refuse ou omet de produire les comptes, titres ou autres documents ou de fournir les rapports, renseignements ou explications requis en application de ce paragraphe, le tuteur et curateur public peut présenter une demande d'ordonnance à la Cour suprême.

(4) Saisie d'une demande fondée sur le paragraphe (3), la Cour suprême peut ordonner à la personne, l'institution ou l'autre organisme de produire les comptes, titres ou autres documents ou de fournir les rapports, renseignements ou explications au tuteur et curateur public dans le délai qu'elle fixe.

(5) Si la personne, l'institution ou l'autre organisme omet de se conformer à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (4), la Cour suprême peut, sur demande du tuteur et curateur public, rendre une ordonnance autorisant ce dernier à prendre les mesures suivantes :

a) pénétrer dans tout local à l'égard duquel il existe des raisons de croire que les comptes, titres ou autres documents requis par le tuteur et curateur public s'y trouvent;

b) examiner ou reproduire tout élément que le tuteur et curateur public juge pertinent pour les besoins de l'enquête ou de la vérification.

Mesures pouvant être prises par le tuteur et curateur public

11 Le tuteur et curateur public qui mène ou a

conducting or has completed an investigation, the Public Guardian and Trustee may do any of the following

- (a) report to the designated agency making inquiries under the Adult Protection and Decision-Making Act;
- (b) report to the Royal Canadian Mounted Police;
- (c) make or support an application for temporary guardianship for the adult;
- (d) provide information to the Supreme Court respecting a guardianship order, an application for guardianship, or any other matter before the Court;
- (e) provide information to the Territorial Court respecting an adult protection order or any other matter before the Court;
- (f) take any other action under this Act or any other Act the Public Guardian and Trustee considers appropriate.

PART 3 FINANCIAL PROTECTION

Purpose of this Part

12(1) The purpose of this Part is to give the Public Guardian and Trustee the authority

- (a) to act temporarily as the guardian with respect to
 - (i) the financial affairs of a person where, under the *Care Consent Act*, the person is incapable of giving or refusing consent to care and is incapable of making reasonable judgments or decisions regarding their financial affairs, and
 - (ii) the property of a missing person, a non-resident who has a non-Yukon guardian, or a young person who does not have a Yukon

terminé une enquête peut :

- a) faire rapport à l'organisme désigné qui mène une enquête sous le régime de la *Loi sur la protection et la prise de décisions des adultes*;
- b) faire rapport à la Gendarmerie royale du Canada;
- c) présenter ou appuyer une demande de tutelle provisoire visant un adulte;
- d) fournir des renseignements à la Cour suprême au sujet de l'ordonnance de tutelle, d'une demande de tutelle ou de toute autre question dont la Cour est saisie;
- e) fournir des renseignements à la Cour territoriale au sujet d'une ordonnance de tutelle ou de toute autre question dont la Cour est saisie;
- f) prendre toute autre mesure qui est prévue par la présente loi ou toute autre loi et qu'il juge appropriée.

PARTIE 3 PROTECTION FINANCIÈRE

Objets visés par la présente partie

12(1) La présente partie vise à conférer au tuteur et curateur public les pouvoirs suivants :

- a) agir provisoirement à titre de tuteur en ce qui concerne :
 - (i) les affaires financières d'une personne qui, selon la *Loi sur le consentement aux soins*, est incapable de donner ou de refuser son consentement aux soins et de prendre des décisions raisonnables concernant ses affaires financières,
 - (ii) les biens d'une personne disparue, d'un non-résident dont le tuteur ne réside pas au Yukon ou d'un adolescent qui n'a pas de

guardian;

(b) to freeze some financial affairs of young persons or adults in limited situations where financial protection is urgently required; and

(c) to protect the property of persons who appear to be missing persons.

Statutory guardianship

13(1) The Public Guardian and Trustee shall, upon issuing a declaration under subsection (2), be the statutory guardian of the estate within the Yukon of

(a) a young person who has no guardian in the Yukon;

(b) a person who is declared to be a missing person under section 20;

(c) a person who is not a Yukon resident where a court outside the Yukon has appointed, for the person's assets within the jurisdiction of the court, a person with duties comparable to those of the Public Guardian and Trustee when acting as a guardian under this Part; and

(d) a person for whom a certificate of need for financial protection has been issued under the *Care Consent Act*.

(2) Where the Public Guardian and Trustee decides it is necessary to do any act as the statutory guardian with respect to a person under subsection (1), the Public Guardian and Trustee shall issue a statutory guardianship declaration in the prescribed form.

(3) A statutory guardianship declaration may be issued with respect to all of the property or financial affairs of a person mentioned in subsection (1), or with respect only to specified property or affairs.

tuteur résidant au Yukon;

b) geler une partie des affaires financières d'adolescents ou d'adultes dans certaines situations restreintes où une protection financière est requise d'urgence;

c) protéger les biens des personnes qui semblent être des personnes disparues.

Tutelle légale

13(1) Dès qu'il délivre une déclaration de tutelle légale en application du paragraphe (2), le tuteur et curateur public devient le tuteur légal aux biens se trouvant au Yukon des personnes suivantes :

a) l'adolescent qui n'a pas de tuteur au Yukon;

b) la personne qui est déclarée personne disparue en application de l'article 20;

c) la personne qui ne réside pas au Yukon, lorsqu'un tribunal judiciaire situé hors du Yukon a désigné, à l'égard des éléments de l'actif de cette personne qui se trouvent dans son ressort, une personne exerçant des fonctions analogues à celles qu'assume le tuteur et curateur public agissant comme tuteur aux termes de la présente partie;

d) la personne visée par un certificat qui atteste de son besoin de protection financière et qui a été délivré sous le régime de la *Loi sur le consentement aux soins*.

(2) Le tuteur et curateur public délivre une déclaration de tutelle légale en la forme prescrite lorsqu'il décide qu'il est nécessaire d'accomplir des actes en qualité de tuteur légal relativement à une personne visée au paragraphe (1).

(3) Une déclaration de tutelle légale peut être délivrée à l'égard de l'ensemble des biens ou des affaires financières d'une personne mentionnée au paragraphe (1) ou uniquement à l'égard de biens ou d'affaires déterminés.

(4) A statutory guardianship declaration is deemed to be notice to all persons of the matters stated in it.

(5) The Public Guardian and Trustee is under no obligation to do any act as a statutory guardian under subsection (1) whether or not the Public Guardian and Trustee has issued a statutory guardianship declaration for the person.

Authority of Public Guardian and Trustee

14 Statutory guardianship under section 13 is sufficient authority for the Public Guardian and Trustee to do all acts necessary to manage the estate of the adult or young person except make a will.

Termination of statutory guardianship

15 The Public Guardian and Trustee shall issue a declaration canceling the statutory guardianship for an adult or young person

(a) on the occurrence of any event that disqualifies the Public Guardian and Trustee from acting as the statutory guardian under section 13;

(b) where the Public Guardian and Trustee

(i) has reasonable grounds to believe that it is no longer required,

(ii) receives a certificate issued under the *Care Consent Act* to the effect that the adult no longer needs financial protection, or

(iii) receives an order of the Supreme Court under section 16 directing that the statutory guardianship be canceled.

Applications to confirm transactions or cancel statutory guardianship

16 Any person who believes they are affected by statutory guardianship under this Part may apply to the Supreme Court for an order

(4) Une déclaration de tutelle légale est réputée constituer un avis à l'intention de tous des points qui y sont énoncés.

(5) Le tuteur et curateur public n'est nullement tenu d'accomplir un acte, quel qu'il soit, à titre de tuteur légal aux termes du paragraphe (1), qu'il ait ou non délivré une déclaration de tutelle légale visant la personne.

Compétence du tuteur et curateur public

14 La déclaration de tutelle légale délivrée en application de l'article 13 donne au tuteur et curateur public le pouvoir d'accomplir tous les actes nécessaires à la gestion des biens de l'adulte ou de l'adolescent, sauf faire un testament.

Fin de la tutelle légale

15 Le tuteur et curateur public délivre une déclaration par laquelle il annule la tutelle légale visant un adulte ou un adolescent :

a) lorsque survient un événement qui rend le tuteur et curateur public inhabile à agir en qualité de tuteur légal aux termes de l'article 13;

b) lorsque le tuteur et curateur public :

(i) a des motifs raisonnables de croire que la tutelle légale n'est plus nécessaire,

(ii) reçoit un certificat délivré sous le régime de la *Loi sur le consentement aux soins* selon lequel l'adulte n'a plus besoin de protection financière,

(iii) reçoit une ordonnance rendue par la Cour suprême aux termes de l'article 16 et ordonnant l'annulation de la tutelle légale.

Demandes visant la confirmation de transactions ou l'annulation de la tutelle légale

16 Toute personne qui croit être touchée par une tutelle légale établie en application de la présente partie peut demander à la Cour suprême

(a) confirming an agreement or transaction between the person and the adult or young person made since the Public Guardian and Trustee became the statutory guardian; or

(b) directing cancellation of the statutory guardianship with respect to all or part of the estate of the adult or young person.

Procedure upon applications to the Supreme Court

17(1) Notice of an application under section 16 shall be given in accordance with the rules of court to

(a) the adult or young person;

(b) any family or friends of the adult or young person the Public Guardian and Trustee reasonably believes, on information received from a care provider, would support or object to the application;

(c) in the case of statutory guardianship under paragraph 13(1)(d), the health care provider who issued the certificate; and

(d) any other person whom the Supreme Court specifies.

(2) On an application, the Supreme Court may

(a) confirm the statutory guardianship;

(b) confirm the statutory guardianship and specify such terms and conditions as the court considers necessary to protect the financial affairs of the adult or young person from damage or loss; or

(c) cancel the statutory guardianship.

(3) The Supreme Court may not make changes to the terms and conditions of a statutory guardianship declaration under paragraph (2)(b)

de rendre une ordonnance :

a) soit qui confirme une entente ou une transaction conclue entre la personne et l'adulte ou l'adolescent depuis que le tuteur et curateur public est devenu le tuteur légal;

b) soit qui ordonne l'annulation de la tutelle légale relativement à tout ou partie des biens de l'adulte ou de l'adolescent.

Procédure applicable aux demandes à la Cour suprême

17(1) Avis d'une demande présentée en application de l'article 16 est donné aux personnes suivantes, conformément aux règles de procédure :

a) l'adulte ou l'adolescent;

b) tout membre de la famille ou tout ami de l'adulte ou de l'adolescent à l'égard duquel le tuteur et curateur public croit raisonnablement, selon les renseignements reçus d'un fournisseur de soins de santé, qu'il appuierait ou s'opposerait à la demande;

c) dans le cas d'une tutelle légale établie en application de l'alinéa 13(1)d), le fournisseur de soins de santé qui a délivré le certificat;

d) toute autre personne déterminée par la Cour suprême.

(2) Sur présentation d'une demande, la Cour suprême peut :

a) confirmer la tutelle légale;

b) confirmer la tutelle légale et préciser les conditions qu'elle estime nécessaires pour protéger d'un préjudice ou d'une perte les affaires financières de l'adulte ou de l'adolescent;

c) annuler la tutelle légale.

(3) La Cour suprême ne peut modifier les conditions afférentes à une déclaration de tutelle légale faite en application de l'alinéa (2)b), sauf

except

(a) to confirm or refuse to confirm, in whole or in part, an agreement or transaction made by the adult or young person since the Public Guardian and Trustee became the statutory guardian; or

(b) to give directions for the making of financial or property decisions by or on behalf of the adult or young person while the statutory guardianship remains in effect.

Urgent protection

18(1) In this section, “adult” means an adult who is apparently abused or neglected, as defined in the *Adult Protection and Decision-Making Act*.

(2) If the Public Guardian and Trustee has reason to believe that the financial affairs of a young person or an adult are in need of immediate protection, the Public Guardian and Trustee may do one or more of the following

(a) instruct any institution where the young person or the adult has an account that no funds are to be withdrawn from or paid out of that account until further notice;

(b) direct any source of income for the young person or the adult to send the income to the Public Guardian and Trustee to be held in trust for the young person or adult;

(c) halt any disposition of real or personal property belonging to the young person or adult;

(d) take any other step that is necessary to protect the financial affairs of the young person or adult and that is reasonable in the circumstances.

dans les cas suivants :

a) elle confirme ou refuse de confirmer, en tout ou en partie, une entente ou une transaction conclue par l’adulte ou l’adolescent depuis que le tuteur et curateur public est devenu le tuteur légal;

b) elle donne des directives concernant la prise de décisions par ou pour le compte de l’adulte ou de l’adolescent pendant la durée de la tutelle légale.

Protection d’urgence

18(1) Pour l’application du présent article, le terme « adulte » désigne un adulte qui, apparemment, est victime de violence ou de négligence au sens de la définition donnée dans la *Loi sur la protection et la prise de décisions des adultes*.

(2) S’il a des raisons de croire que les affaires financières d’un adolescent ou d’un adulte nécessitent une protection immédiate, le tuteur et curateur public peut prendre l’une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) donner à toute institution où l’adolescent ou l’adulte détient un compte des instructions selon lesquelles aucune somme ne peut être retirée de ce compte ou prélevée de celui-ci jusqu’à nouvel ordre;

b) donner à toute source de revenu de l’adolescent ou de l’adulte des directives selon lesquelles ce revenu doit être envoyé au tuteur et curateur public pour être détenu en fiducie pour le compte de l’adolescent ou de l’adulte;

c) suspendre toute aliénation de biens personnels et réels appartenant à l’adolescent ou à l’adulte;

d) prendre toute autre mesure qui est nécessaire pour protéger les affaires financières de l’adolescent ou de l’adulte et qui est raisonnable dans les circonstances.

(3) A step taken under subsection (1) remains in effect for 21 days or a shorter period set by the Public Guardian and Trustee.

(3) La mesure prise en application du paragraphe (1) a effet pendant 21 jours ou pendant la période plus courte fixée par le tuteur et curateur public.

Property of Missing Persons

19(1) When a person appears to be a missing person within the meaning of this Act, the Public Guardian and Trustee may

Biens de personnes disparues

19(1) Lorsqu'une personne semble être une personne disparue au sens de la présente loi, le tuteur et curateur public peut :

(a) take possession of the money and other property of the missing person; or

a) prendre possession des sommes d'argent et des autres biens de la personne disparue;

(b) if the Public Guardian and Trustee is already in possession of the missing person's money or other property under this or any other Act, retain possession of the money or other property of the missing person.

b) conserver la possession des sommes d'argent ou des autres biens de la personne disparue s'il en a déjà possession aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

(2) Subject to subsection (3), the Public Guardian and Trustee shall safely keep, preserve, and protect the money and other property referred to in subsection (1).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le tuteur et curateur public conserve en lieu sûr, préserve et protège les sommes d'argent et les autres biens visés au paragraphe (1).

(3) The Public Guardian and Trustee may, if in the absolute discretion of the Public Guardian and Trustee it is in the best interests of the missing person's estate, sell and convert any of the property of the missing person into money.

(3) Le tuteur et curateur public peut vendre et convertir en argent n'importe quel bien de la personne disparue lorsqu'il est, à son entière discrétion, dans l'intérêt supérieur de la succession de cette personne d'agir ainsi.

(4) If a missing person referred to in subsection (1) ceases to be missing, the Public Guardian and Trustee may return the money and other property to the person.

(4) Si la personne disparue visée au paragraphe (1) cesse d'être disparue, le tuteur et curateur public peut lui remettre les sommes d'argent et les autres biens.

(5) If it is determined that a missing person referred to in subsection (1) is deceased, the Public Guardian and Trustee may transfer the money and other property to the executor or administrator of the person's estate.

(5) S'il est conclu que la personne disparue visée au paragraphe (1) est décédée, le tuteur et curateur public peut transférer les sommes d'argent et les autres biens à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession de la personne.

Court may declare person to be missing

La Cour peut déclarer qu'une personne est disparue

20 If it is proved to the satisfaction of the Supreme Court that a person is a missing person within the meaning of this Act, the Court may

20 Si elle est convaincue qu'une personne est une personne disparue au sens de la présente loi, la Cour suprême peut déclarer qu'il s'agit d'une

declare that person to be a missing person.

personne disparue.

Costs, fees, and expenses of the Public Guardian and Trustee

Coûts, droits et dépenses du tuteur et curateur public

21 The Public Guardian and Trustee is entitled to deduct any costs, fees, or expenses incurred for acting as a guardian of a person's estate out of the estate.

21 Le tuteur et curateur public est autorisé à déduire des biens d'une personne les coûts, droits ou dépenses qu'il a engagés pour agir en qualité de tuteur à ces biens.

**PART 4
MISCELLANEOUS**

**PARTIE 4
DISPOSITIONS DIVERSES**

Transfer of property outside Yukon

Transfert de biens hors du Yukon

22(1) A guardian of an adult or young person may, on notice to the Public Guardian and Trustee, apply to the Supreme Court for an order authorizing the Public Guardian and Trustee to transfer money and property held in trust by the Public Guardian and Trustee for the young person or adult to an individual, corporation, entity, or similar official in another province.

22(1) Le tuteur d'un adulte ou d'un adolescent peut, après avoir donné avis au tuteur et curateur public, demander à la Cour suprême de prononcer une ordonnance autorisant le tuteur et curateur public à transférer des sommes et des biens qu'il détient en fiducie pour le compte de l'adolescent ou de l'adulte à une personne physique ou morale, une entité ou un autre fonctionnaire analogue d'une autre province.

(2) Money or property under subsection (1) may not be transferred to an individual, corporation, entity, or similar official in another province unless they are

(2) Les sommes et les biens visés au paragraphe (1) ne peuvent être transférés à une personne physique ou morale, une entité ou un autre fonctionnaire analogue d'une autre province que si la personne physique ou morale, l'entité ou l'autre fonctionnaire analogue d'une autre province satisfait aux conditions suivantes :

(a) charged with the duty of managing or administering the estates of adults or young persons;

a) il est chargé de gérer ou d'administrer les biens d'adultes ou d'adolescents;

(b) authorized to act as the guardian or trustee of the estates of adults or young persons in the other province; and

b) il est autorisé à agir en qualité de tuteur ou de fiduciaire à l'égard des biens d'adultes ou d'adolescents dans l'autre province;

(c) willing to receive the money and property.

c) il consent à recevoir les sommes et les biens.

(4) The Supreme Court may, on being satisfied that it is in the best interests of the adult or young person,

(4) Si elle est convaincue qu'il est dans l'intérêt supérieur de l'adulte ou de l'adolescent d'agir ainsi, la Cour suprême peut :

(a) terminate the trust, approve the Public Guardian and Trustee's accounts, and discharge

a) mettre fin à la fiducie, approuver les comptes du tuteur et curateur public et décharger le

the Public Guardian and Trustee; and

(b) authorize the Public Guardian and Trustee to transfer the money and property to the individual, corporation, entity, or official for the benefit of the adult or young person in accordance with the terms and conditions set out in the order.

Information

23(1) The Public Guardian and Trustee has a right to all the information necessary to perform its functions under this Act.

(2) Any person who has custody or control of information that the Public Guardian and Trustee is entitled to under subsection (1) must disclose that information to the Public Guardian and Trustee.

(3) Subsections (1) and (2) override

(a) any claim of confidentiality or privilege, privilege; and

(b) any restriction in an enactment or the common law about the disclosure or confidentiality other than a claim based on solicitor-client of information.

(4) The Public Guardian and Trustee is considered to be a public body for the purposes of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

Public Guardian and Trustee's Liability

24 The Public Guardian and Trustee, a deputy, or an officer or employee of the Public Guardian and Trustee, is not liable for any loss for which a private trustee would not be liable in similar circumstances.

tuteur et curateur public;

b) autoriser le tuteur et curateur public à transférer les sommes et les biens à la personne physique ou morale, l'entité ou l'autre fonctionnaire pour le bénéfice de l'adulte ou de l'adolescent conformément aux conditions prévues par l'ordonnance.

Information

23(1) Le tuteur et curateur public a droit à tous les renseignements dont il a besoin pour exécuter les fonctions qui lui sont confiées aux termes de la présente loi.

(2) Toute personne qui a la garde ou le contrôle de renseignements que le tuteur et curateur public est en droit d'obtenir en application du paragraphe (1) doit les lui communiquer.

(3) Les paragraphes (1) et (2) l'emportent :

a) d'une part, sur toute demande touchant le caractère confidentiel ou l'existence d'un privilège de non-divulgence et sur tout privilège;

b) d'autre part, sur toute restriction, prévue par un texte législatif ou découlant de la common law, relative à la divulgation ou au caractère confidentiel de renseignements.

(4) Le tuteur et curateur public est réputé être un organisme public pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Responsabilité du tuteur et curateur public

24 Le tuteur et curateur public, les adjoints et les fonctionnaires ou employés du tuteur et curateur public ne sont responsables d'aucune perte dont un fiduciaire particulier ne serait pas lui-même responsable en des circonstances analogues.

Regulations

25 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing forms;
- (b) prescribing fees; and
- (c) generally, for carrying the purposes of this Act into effect.

Règlements

25 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) imposer des formules;
- b) imposer des droits;
- c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



ACT TO AMEND THE EMPLOYMENT STANDARDS ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

(Assented to November 17, 2003)

(sanctionnée le 17 novembre 2003)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1 This Act amends the *Employment Standards Act*.

1 La présente loi modifie la *Loi sur les normes d'emploi*.

2 The following section is added immediately after section 60 of the Act:

2 L'article suivant est ajouté immédiatement après l'article 60 de la loi :

“Compassionate Care Leave

« Congé de soignant

60.1(1) In this section,

60.1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

'immediate family' has the same meaning as it does in section 60, « famille immédiate »

« conjoint » S'entend au sens de l'article 60. “spouse”

'medical practitioner' means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a jurisdiction in which care or treatment of the immediate family member is provided,' « médecin »

« famille immédiate » S'entend au sens de l'article 60. “immediate family”

'spouse' has the same meaning as it does in section 60, « conjoint » and

« médecin » Personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements médicaux sont prodigués au membre de la famille immédiate en cause. “medical practitioner”

'week' means the period between midnight on Saturday and midnight on the immediately following Saturday, « semaine »

« semaine » Période commençant à minuit le dimanche et se terminant à minuit le samedi suivant. “week”

(2) Subject to subsections (3) to (6), every employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to eight weeks to provide care or support to an immediate family member of the employee if a medical practitioner issues a certificate stating that the immediate family member has a serious medical condition with a significant risk of

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6), l'employé a droit à un congé d'au plus huit semaines pour offrir des soins ou du soutien à un membre de la famille immédiate dans le cas où un médecin qualifié délivre un certificat attestant que ce membre de la famille immédiate est gravement malade et que le risque de décès est important au cours des 26

death within 26 weeks from the day the certificate was issued

(3) The leave of absence may only be taken during the period

(a) that starts with the first day of the week in which the certificate is issued, and

(b) that ends with the last day of the week in which either of the following occurs, namely,

(i) the immediate family member dies, or

(ii) the expiration of 26 weeks following the first day of the week of the week referred to in paragraph (a).

(4) A leave of absence under this Act may only be taken in periods of not less than one week's duration.

(5) The aggregate amount of leave that may be taken by two or more employees under this section in respect of the care or support of the same immediate family member shall not exceed 8 weeks in the period referred to in subsection (3).

(6) If requested in writing by the employer either before the employee begins his or her leave or within fifteen days after the employee returns to work, the employee must provide the employer with a copy of the certificate referred to in subsection (2).

(7) This section comes into force on January 4, 2004."

semaines suivant la date d'émission du certificat.

(3) Le droit au congé ne peut être exercé qu'au cours de la période qui, à la fois :

a) commence au début de la semaine suivant l'émission du certificat;

b) se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle un des événements suivants se produit :

(i) le membre de la famille immédiate décède,

(ii) la période de 26 semaines qui suit le début de la semaine visée à l'alinéa a) prend fin.

(4) Le droit au congé visé au présent article peut être exercé en périodes d'une durée minimale d'une semaine chacune.

(5) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre aux termes du présent article plusieurs employés pour le même membre de la famille immédiate pendant la période visée au paragraphe (3) est de huit semaines.

(6) L'employé fournit à l'employeur, sur demande par écrit présentée à cet effet par celui-ci dans les 15 jours qui suivent le retour au travail, une copie du certificat prévu au paragraphe (2).

(7) Le présent article entre en vigueur le 4 janvier 2004. »



**FOURTH APPROPRIATION ACT,
2002-03**

**LOI D'AFFECTION N° 4
POUR L'EXERCICE 2002-2003**

(Assented to December 16, 2003)

(sanctionnée le 16 décembre 2003)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums not appearing in parenthesis in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 2003;

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'annexe A de la présente loi ne paraissant pas entre parenthèses sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2003,

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète :

1(1) In addition to the net sum of \$595,903,000 provided for in the *First Appropriation Act 2002-03*, the *Second Appropriation Act 2002-03*, and the *Third Appropriation Act 2002-03* from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$7,948,000, for defraying the several charges and expenses of the public service of Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 2003, as set forth in Schedule A of this Act and which includes all sums previously appropriated for any part of the same period, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

1(1) Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2003 et inscrits à l'annexe A, comprenant les sommes déjà affectées pour toute partie de la même période, une somme supplémentaire à la somme nette de 595 903 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation n° 1 pour l'exercice 2002-2003*, de la *Loi d'affectation n° 2 pour l'exercice 2002-2003* et de la *Loi d'affectation n° 3 pour l'exercice 2002-2003*. Cette somme supplémentaire n'excède pas le total de 7 948 000 \$ et doit être payée ou affectée en conformité avec les annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

(2) The sums previously appropriated to a vote or item that is listed in Schedule A or in Schedule B and that has a sum appearing in parenthesis after it are reduced by the amount of the sum appearing in parenthesis, thereby reducing the net Total Voted (current spending authority) to \$569,822,000.

(2) Les sommes préalablement affectées pour un crédit voté inscrit à l'annexe A ou à l'annexe B suivi d'une somme paraissant entre parenthèses sont réduites du total de la somme entre parenthèses, réduisant le total net voté (autorisation pour les dépenses courantes) à 569 822 000 \$.

2 Not included in the sum of \$569,822,000 referred to in Schedule A and subsection 1(2) is the sum of \$502,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

2 Une somme de 502 000 \$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque, s'ajoute à la somme de 569 822 000 \$ figurant à l'annexe A et au paragraphe 1(2).

3 The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

3 Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

		Sums Required This Voted to Date	Sums Not Required This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
<u>Operation and Maintenance Votes</u>				
01	Yukon Legislative Assembly	6,143	0	6,090
24	Elections Office	661	0	620
23	Office of the Ombudsman	374	4	378
02	Executive Council Office	16,508	0	15,083
54	Business, Tourism and Culture	14,862	0	14,662
51	Community Services	30,935	0	30,903
03	Education	92,439	0	92,101
53	Energy, Mines and Resources	7,056	0	6,944
52	Environment	15,611	0	15,414
12	Finance	5,310	0	5,199
15	Health and Social Services	143,885	0	143,273
55	Infrastructure	66,606	0	65,748
08	Justice	34,931	0	33,935
10	Public Service Commission	13,004	7,944	20,948
22	Yukon Development Corporation	one dollar	0	0
18	Yukon Housing Corporation	11,830	0	10,399
19	Yukon Liquor Corporation	one dollar	0	0
20	Loan Amortization	431	0	431
20	Loan Capital	5,000	0	0
Subtotal Operation and Maintenance		465,586	7,948	462,128
<u>Capital Votes</u>				
01	Yukon Legislative Assembly	20	0	19
24	Elections Office	13	0	12
23	Office of the Ombudsman	5	0	5
02	Executive Council Office	2,465	0	670
54	Business, Tourism and Culture	4,658	0	3,619
51	Community Services	27,419	0	16,074
03	Education	10,199	0	9,672
53	Energy, Mines and Resources	5,076	0	4,739
52	Environment	1,114	0	1,037
12	Finance	135	0	102
15	Health and Social Services	5,324	0	4,606
55	Infrastructure	54,342	0	51,681
08	Justice	2,242	0	1,626
10	Public Service Commission	59	0	59
22	Yukon Development Corporation	3,000	0	3,000
18	Yukon Housing Corporation	14,246	0	10,773
09	Community and Transportation Services	0	0	0
07	Economic Development	0	0	0

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

	<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	<u>Total Voted (Current spending authority)</u>
<u>Capital Votes (Continued)</u>				
16 Government Services	0	0	0	0
14 Renewable Resources	0	0	0	0
13 Tourism	0	0	0	0
11 Women's Directorate	0	0	0	0
Subtotal Capital	<u>130,317</u>	<u>0</u>	<u>(22,623)</u>	<u>107,694</u>
TOTAL SUMS REQUIRED (NOT REQUIRED)	<u>595,903</u>	<u>7,948</u>	<u>(34,029)</u>	<u>569,822</u>

ANNEXE A

		<u>\$ (en milliers de dollars)</u>			Total des
		Crédits	Crédits requis	non-requis par	crédits
		affectés à	par la présente	la présente	(autorisation
		ce jour	affectation	affectation	pour les
					dépenses
					courantes)
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u>					
01	Assemblée législative du Yukon	6 143	0	(53)	6 090
24	Bureau des élections	661	0	(41)	620
23	Bureau de l'ombudsman	374	4	0	378
02	Conseil exécutif	16 508	0	(1 425)	15 083
54	Entreprises, Tourisme et Culture	14 862	0	(200)	14 662
51	Services aux collectivités	30 935	0	(32)	30 903
03	Éducation	92 439	0	(338)	92 101
53	Énergie, Mines et Ressources	7 056	0	(112)	6 944
52	Environnement	15 611	0	(197)	15 414
12	Finances	5 310	0	(111)	5 199
15	Santé et Affaires sociales	143 885	0	(612)	143 273
55	Infrastructures	66 606	0	(858)	65 748
08	Justice	34 931	0	(996)	33 935
10	Commission de la fonction publique	13 004	7 944	0	20 948
22	Société de développement du Yukon	un dollar	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	11 830	0	(1 431)	10 399
19	Société des alcools du Yukon	un dollar	0	0	0
20	Amortissement du capital emprunté	431	0	0	431
20	Capital emprunté	5 000	0	(5 000)	0
Total partiel : fonctionnement et entretien		465 586	7 948	(11 406)	462 128
<u>Crédits votés relatifs au capital</u>					
01	Assemblée législative du Yukon	20	0	(1)	19
24	Bureau des élections	13	0	(1)	12
23	Bureau de l'ombudsman	5	0	0	5
02	Conseil exécutif	2 465	0	(1 795)	670
54	Entreprises, Tourisme et Culture	4 658	0	(1 039)	3 619
51	Services aux collectivités	27 419	0	(11 345)	16 074
03	Éducation	10 199	0	(527)	9 672
53	Énergie, Mines et Ressources	5 076	0	(337)	4 739
52	Environnement	1 114	0	(77)	1 037
12	Finances	135	0	(33)	102
15	Santé et Affaires sociales	5 324	0	(718)	4 606
55	Infrastructures	54 342	0	(2 661)	51 681
08	Justice	2 242	0	(616)	1 626

ANNEXE A

		<u>\$ (en milliers de dollars)</u>			
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u>					
10	Commission de la fonction publique	59	0	0	59
22	Société de développement du Yukon	3 000	0	0	3 000
18	Société d'habitation du Yukon	14 246	0	(3 473)	10 773
09	Services aux agglomérations et du Transport	0	0	0	0
07	Expansion économique	0	0	0	0
16	Services gouvernementaux	0	0	0	0
14	Ressources renouvelables	0	0	0	0
13	Tourisme	0	0	0	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	0	0	0
Total partiel : capital		<u>130 317</u>	<u>0</u>	<u>(22 623)</u>	<u>107 694</u>
TOTAL DES SOMMES REQUISES (NON REQUISES)		<u>595 903</u>	<u>7 948</u>	<u>(34 029)</u>	<u>569 822</u>

SCHEDULE B
GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>			Total Voted (Current spending authority)
		<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	
<u>Operation and Maintenance Votes</u>					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
02	Executive Council Office				
	- Community Workshops on Family Violence	5	0	0	5
54	Business, Tourism and Culture				
	- Museum Grants	23	0	(23)	0
	- Arts Centre Corporation	349	0	0	349
51	Community Services				
	- In-Lieu of Property Taxes	3,999	0	0	3,999
	- Community/Local Advisory Council Operation and Maintenance Grants	70	0	(1)	69
	- Home Owner Grants	2,454	22	0	2,476
	- Comprehensive Municipal Grants	11,817	0	0	11,817
03	Education				
	- Teacher Training (French Bursaries)	10	0	0	10
	- Post Secondary Student Grants	3,667	23	0	3,690
	- Post Secondary Student Scholarships	62	5	0	67
53	Energy, Mines and Resources	0	0	0	0
52	Environment				
	- University of Saskatchewan	6	0	(1)	5
	- Fur Institute of Canada	6	0	0	6
12	Finance	0	0	0	0
15	Health and Social Services				
	- Adoption Subsidies	87	0	(31)	56
	- Child Care Operating Grants	1,648	128	0	1,776
	- Child Care Subsidies	3,399	0	(428)	2,971
	- Federal Child Benefit – Whitehorse	180	53	0	233
	- Youth Allowance	2	0	(2)	0
	- Employment Incentive Grants	300	0	(83)	217
	- Social Assistance – Whitehorse	7,648	52	0	7,700
	- Yukon Seniors Income Supplement	261	0	(66)	195
	- Pioneer Utility Grant	511	33	0	544
	- Rehabilitation Subsidies	20	0	(16)	4
	- In-Lieu of Property Taxes – Continuing Care	250	0	(53)	197
	- Medical Travel Subsidies	160	0	(7)	153
	- In-Lieu of Property Taxes – Community Nursing	64	0	(6)	58
	- Federal Child Benefit - Region	43	18	0	61

SCHEDULE B
GRANTS

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>			Total Voted (Current spending authority)
		<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	
<u>Operation and Maintenance Votes Continued</u>					
15	Health and Social Services (cont'd)				
	- Social Assistance – Region	820	67	0	887
	- Alcohol and Drug – Education and Prevention	10	0	(2)	8
55	Infrastructure	0	0	0	0
08	Justice				
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	50	0	(12)	38
	- Human Rights Commission	371	0	0	371
10	Public Service Commission	0	0	0	0
22	Yukon Development Corporation	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0	0
19	Yukon Liquor Corporation	0	0	0	0
Subtotal Operation and Maintenance Grants		<u>38,292</u>	<u>401</u>	<u>(731)</u>	<u>37,962</u>
<u>Capital Votes</u>					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0	0
54	Business, Tourism and Culture	0	0	0	0
51	Community Services	0	0	0	0
03	Education	0	0	0	0
53	Energy, Mines and Resources	0	0	0	0
52	Environment	0	0	0	0
12	Finance	0	0	0	0
15	Health and Social Services	0	0	0	0
55	Infrastructure	0	0	0	0
08	Justice	0	0	0	0
10	Public Service Commission	0	0	0	0
22	Yukon Development Corporation	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0	0
09	Community and Transportation Services	0	0	0	0
07	Economic Development	0	0	0	0
16	Government Services	0	0	0	0
14	Renewable Resources	0	0	0	0
13	Tourism	0	0	0	0
11	Women's Directorate	0	0	0	0
Subtotal Capital Grants		<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
TOTAL GRANTS REQUIRED (NOT REQUIRED)		<u>38,292</u>	<u>401</u>	<u>(731)</u>	<u>37,962</u>

ANNEXE B
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		<u>\$(en milliers de dollars)</u>			Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u>					
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
24	Bureau des élections	0	0	0	0
23	Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
02	Conseil exécutif				
	- Ateliers sur la violence familiale	5	0	0	5
54	Entreprises, Tourisme et Culture				
	- Subventions aux musées	23	0	(23)	0
	- Société du Centre des Arts	349	0	0	349
51	Services aux collectivités				
	- Au titre de l'impôt foncier	3 999	0	0	3 999
	- Fonctionnement des agglomérations et des conseils consultatifs locaux	70	0	(1)	69
	- Subventions aux propriétaires résidentiels	2 454	22	0	2 476
	- Subventions municipales globales	11 817	0	0	11 817
03	Éducation				
	- Formation des enseignants — bourses pour le français	10	0	0	10
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	3 667	23	0	3 690
	- Bourses d'études	62	5	0	67
53	Énergie, Mines et Ressources	0	0	0	0
52	Environnement				
	- University of Saskatchewan	6	0	(1)	5
	- Institut canadien de la fourrure	6	0	0	6
12	Finances	0	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales				
	- Subventions pour l'adoption	87	0	(31)	56
	- Subventions pour l'exploitation de services de garde	1 648	128	0	1 776
	- Programme de subventions pour les services de garde	3 399	0	(428)	2 971
	- Allocations familiales — Whitehorse	180	53	0	233
	- Allocations aux jeunes contrevenants	2	0	(2)	0
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	300	0	(83)	217
	- Aide sociale — Whitehorse	7 648	52	0	7 700
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	261	0	(66)	195

ANNEXE B
SUBVENTIONS

		<u>\$ (en milliers de dollars)</u>			
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien (suite)</u>					
15	Santé et Affaires sociales (suite)				
	- Subventions aux pionniers (services publics)	511	33	0	544
	- Subventions de réadaptation	20	0	(16)	4
	- Au titre de l'impôt foncier – services de soins continus	250	0	(53)	197
	- Subvention pour voyages médicaux	160	0	(7)	153
	- Au titre de l'impôt foncier – soins infirmiers communautaires	64	0	(6)	58
	- Allocations familiales – régionales	43	18	0	61
	- Aide sociale – régionale	820	67	0	887
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes – éducation et prévention	10	0	(2)	8
55	Infrastructures	0	0	0	0
08	Justice				
	- Allocations aux détenus	50	0	(12)	38
	- Commission des droits de la personne	371	0	0	371
10	Commission de la fonction publique	0	0	0	0
22	Société de développement du Yukon	0	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
19	Société des alcools du Yukon	0	0	0	0
Total partiel des subventions : fonctionnement et entretien		38 292	401	(731)	37 962

ANNEXE B
SUBVENTIONS

		<u>\$ (en milliers de dollars)</u>			Total des
		Crédits	Crédits requis	Crédits	crédits
		affectés à	par la présente	non-requis par	affectés
		<u>ce jour</u>	<u>affection</u>	<u>la présente</u>	(autorisation
				<u>affection</u>	pour les
					dépenses
					<u>courantes)</u>
<u>Crédits votés relatifs au capital</u>					
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
24	Bureau des élections	0	0	0	0
23	Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0	0
54	Entreprises, Tourisme et Culture	0	0	0	0
51	Services aux collectivités	0	0	0	0
03	Éducation	0	0	0	0
53	Énergie, Mines et Ressources	0	0	0	0
52	Environnement	0	0	0	0
12	Finances	0	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales	0	0	0	0
55	Infrastructures	0	0	0	0
08	Justice	0	0	0	0
10	Commission de la fonction publique	0	0	0	0
22	Société de développement du Yukon	0	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
09	Services aux agglomérations et du				
	Transport	0	0	0	0
07	Expansion économique	0	0	0	0
16	Services gouvernementaux	0	0	0	0
14	Ressources renouvelables	0	0	0	0
13	Tourisme	0	0	0	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la	0	0	0	0
	femme				
Total partiel des subventions : capital		<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
TOTAL DES SUBVENTIONS REQUISES (NON-REQUISES)		<u>38 292</u>	<u>401</u>	<u>(731)</u>	<u>37 962</u>

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



HEALTH PROFESSIONS ACT

LOI SUR LES PROFESSIONS
DE LA SANTÉ

(Assented to December 16, 2003)

(sanctionnée le 16 décembre 2003)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions**Définitions****1** In this Act

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“designated health profession” means a health profession designated for the purposes of this Act under section 5; « *profession de la santé désignée* »

« comité de discipline » Le comité de discipline nommé en application de l'article 15. “*discipline committee*”

“discipline committee” means the discipline committee appointed under section 15; « *comité de discipline* »

« inspecteur » Un inspecteur nommé en vertu de l'article 14. “*inspector*”

“health profession” means a profession in which a person exercises skill or judgment or provides a service related to

« membre » Une personne dont l'inscription à titre de membre d'une profession de la santé est autorisée en vertu de l'article 9 et qui n'a pas été suspendue ou annulée. “*registrant*”

(a) the preservation or improvement of the health of individuals, or

« profession de la santé » Une profession exercée par une personne qui fournit un service ou qui démontre les compétences et le jugement, dans le but : a) soit de protéger et d'améliorer la santé d'une personne, b) soit de prodiguer des soins ou des traitements aux personnes blessées, malades, invalides ou infirmes. “*health profession*”

(b) the treatment or care of individuals who are injured, sick, disabled, or infirm; « *profession de la santé* »

“health profession corporation” means a corporation to which a permit has been issued under section 33; « *société professionnelle de la santé* »

“inspector” means an inspector appointed under section 14; « *inspecteur* »

« profession de la santé désignée » Une profession de la santé désignée en application de l'article 5 aux fins de la présente loi. “*designated health profession*”

“registrant” means a person who is registered as a member of a designated health profession under

« registraire » La personne nommée à titre de registraire en vertu de l'article 8. “*registrar*”

section 9 and whose registration is not suspended or cancelled; « *membre* »

“registrar” means the person appointed as registrar under section 8. « *registraire* »

« société professionnelle de la santé » Une société à qui un permis est délivré en vertu de l’article 33. “*health profession corporation*”

**PART 1 RECOGNITION OF
HEALTH PROFESSIONS**

PARTIE 1

**RECONNAISSANCE DES PROFESSIONS DE LA
SANTÉ**

Purpose of Act

2(1) The purpose of this Act is to enable the Commissioner in Executive Council, the Minister, and the registrar to establish and administer powers and processes for the recognition and governance of designated health professions in the public interest.

But de la loi

2(1) Le but de la présente loi est de permettre au commissaire en conseil exécutif, au ministre ainsi qu’au registraire d’établir et d’administrer les pouvoirs et les procédures afin de reconnaître et de régir les professions de la santé désignées.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the objects of this Act are

(2) La présente loi a pour objets, notamment :

(a) to govern the practice of each designated health profession;

a) de régir la pratique de chaque profession de la santé désignée;

(b) to govern registrants according to this Act and the regulations;

b) de réglementer les membres conformément à la loi et aux règlements;

(c) to establish, monitor, and enforce standards of education and qualifications for registration of registrants;

c) d’établir, de surveiller et d’appliquer des normes éducatives ainsi que les compétences requises aux fins de l’inscription des membres;

(d) to establish, monitor, and enforce standards of practice so as to require reasonable quality of practice and reduce incompetent, impaired, or unethical practice amongst registrants;

d) d’établir, de surveiller et d’appliquer, à l’intention des membres, des normes d’exercice afin d’exiger un niveau de qualité satisfaisant de l’exercice de la profession et de réduire l’incompétence, l’inaptitude et les comportements contraires à l’éthique;

(e) to enable the establishment of continuing competency programs to promote high practice standards amongst registrants;

e) de permettre la mise sur pied de programmes de compétences continus afin de favoriser chez les membres des normes d’exercice élevées;

(f) to establish, monitor, and enforce standards of professional ethics amongst registrants.

f) d’établir, de surveiller et d’appliquer des normes de déontologie aux membres.

Powers and process for designation of health profession

3 The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting

- (a) the process for the Minister to investigate and consider the designation of health professions under this Act;
- (b) the name of the profession;
- (c) one or more titles to be used only by registrants of the profession;
- (d) services that may be performed by registrants of the profession;
- (e) limits or conditions on the services that may be performed by registrants of the profession;
- (f) services that may be performed only by registrants of the profession;
- (g) services that may be performed by a person who is not a registrant if they perform the service under supervision by a registrant of the profession;
- (h) services that may be performed by a registrant of the profession despite a limitation or prohibition under another enactment;
- (i) classes of registrants;
- (j) requirements for the registration of persons practising a designated health profession;
- (k) standards, limits, or conditions for the practice of a designated health profession by registrants;
- (l) standards of professional ethics for registrants;
- (m) standards of education for registrants;
- (n) requirements for continuing education of registrants and for assuring continuing quality

Pouvoirs et procédure de désignation des professions de la santé

3 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) prescrire la procédure à suivre par le ministre pour enquêter et examiner la désignation des professions de la santé en application de la présente loi;
- b) prescrire le nom d'une profession;
- c) prescrire un ou plusieurs titres que seuls peuvent utiliser les membres d'une profession;
- d) prescrire les services qui peuvent être offerts par les membres d'une profession;
- e) prescrire les conditions ou les restrictions qui s'appliquent aux services rendus par les membres d'une profession;
- f) prescrire les services qui peuvent être rendus seulement par les membres d'une profession;
- g) prescrire les services qui peuvent être rendus par une personne qui n'est pas membre à condition qu'elle soit sous la surveillance d'un membre de la profession;
- h) établir les services professionnels qui peuvent être rendus par le membre d'une profession, malgré des restrictions ou des interdictions en vertu d'un autre texte législatif;
- i) prescrire des catégories de membres;
- j) établir des critères d'inscription à une profession de la santé désignée;
- k) établir, à l'intention des membres, des normes, des conditions et des restrictions pour la pratique d'une profession de la santé désignée;
- l) établir des normes de déontologie à l'intention des membres;
- m) établir des normes de formation à l'intention

of practice and ability to practice;

(o) requirements for maintenance of professional liability insurance coverage by registrants;

(p) fees payable by registrants;

(q) requirements for issuing, renewing, suspending, cancelling, and reinstating the registration or licence of registrants, including providing for

(i) periodic licences that a registrant must hold, and

(ii) suspending or cancelling the registration or licence for late payment or non-payment of fees;

(r) advertising or types of advertising by registrants;

(s) advisory committees representing one or more designated health professions to advise the registrar or the Minister on matters pertaining to the practice of that profession;

(t) the maximum fine that a discipline committee may impose;

(u) guidelines and educational requirements for registrants respecting their relations with patients;

(v) rules concerning access to health care records held by registrants; and

(w) membership of, and procedures to be followed by, discipline committees.

des membres;

n) établir des critères pour la formation continue à l'intention des membres et s'assurer d'un niveau de qualité et d'habileté satisfaisant dans le cadre de l'exercice d'une profession;

o) prescrire les critères afin que les membres maintiennent en vigueur une assurance-responsabilité professionnelle;

p) prescrire les droits ou les cotisations payables par les membres;

q) prescrire les critères pour la délivrance d'une inscription ou d'une licence, son renouvellement, sa suspension, son annulation ou sa remise en vigueur pour une personne qui exerce une profession de la santé désignée; entre autres,

(i) délivrer les licences périodiques qu'un membre doit détenir,

(ii) prévoir les cas de suspension ou d'annulation de l'inscription ou de la licence d'un membre lorsque les droits ou les cotisations ne sont pas payés ou le sont en retard;

r) prescrire la publicité ou les catégories de publicité que les membres peuvent utiliser;

s) établir des comités consultatifs représentant une ou plusieurs professions de la santé désignées afin de conseiller le registraire ou le ministre sur les questions liées à l'exercice de la profession;

t) prescrire l'amende maximum que peut imposer le comité de discipline;

u) établir les exigences en matière d'éducation ainsi que les principes directeurs régissant la conduite des membres avec leurs patients;

(v) établir les règles qui s'appliquent à l'accès aux dossiers de la santé détenus par un membre;

(w) établir la composition d'un comité de

discipline ainsi que la procédure à respecter par ce dernier.

PART 2

PARTIE 2

DESIGNATION OF HEALTH PROFESSIONS

PROFESSIONS DE LA SANTÉ DÉSIGNÉES

Process for designating a health profession

Désignation d'une profession de la santé

4(1) Subject to the regulations, the Minister may carry out a process to investigate and consider whether to recommend to the Commissioner in Executive Council that a health profession be designated for the purposes of this Act.

4(1) Sous réserve des règlements, le ministre peut procéder à des études et, s'il y a lieu, recommander au commissaire en conseil exécutif qu'une profession de la santé soit désignée aux fins de la présente loi.

(2) When acting under subsection (1), the Minister may do one or more of the following

(2) Lorsqu'il agit en application du paragraphe (1), le ministre peut :

- (a) seek information and advice;
- (b) hold hearings the Minister considers necessary in a manner the Minister determines;
- (c) ascertain what services practitioners of the health profession provide to persons who seek care and treatment within the scope of that health profession;
- (d) evaluate what education and other qualifications a practitioner of the health profession should have in order to provide services within the scope of practice of the profession;
- (e) evaluate the degree of risk to the health or safety of the public from incompetent, unethical, or impaired practice of the health profession;
- (f) evaluate the degree of supervision that may be necessary or desirable for a person practising the health profession;
- (g) assess the degree of supervision that a person practising the health profession needs or receives or is likely to need or receive with respect to that practice;
- (h) ascertain what educational programs exist in Yukon or elsewhere for the proper education

- a) rechercher des renseignements ainsi que des avis;
- b) tenir des audiences, s'il l'estime nécessaire. Il décide alors de la procédure à suivre;
- c) déterminer les services que les membres d'une profession de la santé peuvent fournir aux personnes qui recherchent des soins et des traitements, dans les limites de cette profession;
- d) évaluer les besoins de scolarité et de toute autre formation qu'un membre d'une profession de la santé doit posséder afin d'offrir des services dans le cadre de l'exercice de la profession;
- e) évaluer l'importance du risque pour la santé et la sécurité du public suite à un exercice de la profession contraire à l'éthique, entaché d'incompétence ou d'une diminution de la qualité;
- f) évaluer le niveau de supervision nécessaire ou souhaitable pour un membre qui exerce une profession de la santé;
- g) évaluer le niveau de supervision que reçoit ou dont peut avoir besoin une personne qui pratique une profession de la santé ou qui pourrait vraisemblablement en avoir besoin ou en recevoir dans le cadre de cette pratique;

and training of persons with respect to the practice of the health profession and evaluate the content of those programs;

(i) do other things that the Minister considers necessary and incidental to the consideration of the matter.

Designation of a health profession

5 The Commissioner in Executive Council may designate a health profession for the purposes of this Act.

Prohibitions regarding practice of designated health professions

6(1) If a regulation under section 3 prescribes a service that may only be performed by a registrant,

(a) a person other than a registrant must not perform the service; and

(b) a person has no right to recover any fee or remuneration in any court in respect of the performance of the service unless, at the time the service is performed, he or she is a registrant entitled to perform the service.

(2) If a regulation under section 3 limits the services that may be performed in the course of practice of a designated health profession, a registrant must limit his or her practice of that designated health profession in accordance with the regulation.

(3) If a regulation under section 3 prescribes a service that may be performed by a person who is not a registrant if that person performs the service under supervision by a registrant, then

(a) a person other than a registrant must not perform the service unless he or she does so under supervision by a registrant; and

(b) a person other than a registrant has no right to recover any fee or remuneration in any court in respect of the performance of the service unless, at the time of performance, he or she

h) déterminer et évaluer les programmes éducatifs établis au Yukon ou ailleurs pour l'éducation et la formation des personnes aux fins de l'exercice d'une profession de la santé;

i) procéder à toute autre action qu'il juge nécessaire et accessoire à l'étude d'une question.

Désignation d'une profession de la santé

5 Le commissaire en conseil exécutif peut désigner une profession de la santé aux fins de la présente loi.

Interdictions liées à l'exercice d'une profession de la santé désignée

6(1) Lorsqu'un règlement, en application de l'article 3, établit un service qui doit être rendu exclusivement par un membre,

a) nulle personne qui n'est pas membre ne peut rendre un tel service;

b) une personne ne peut recouvrer des droits ou une rémunération devant un tribunal pour un service rendu à moins qu'elle ne soit membre lorsque le service est rendu.

(2) Si le règlement en vertu de l'article 3 retient les services qui peuvent être rendus dans le cadre de l'exercice d'une profession de la santé désignée, un membre doit restreindre l'exercice de sa profession conformément au règlement.

(3) Lorsqu'un règlement, en application de l'article 3, établit un service qui peut être rendu par une personne qui n'est pas membre, à la condition qu'elle soit sous la surveillance d'un membre,

a) cette personne qui n'est pas membre ne doit pas rendre un tel service à moins d'être sous la surveillance d'un membre;

b) cette personne ne peut recouvrer des droits ou une rémunération devant un tribunal pour un service rendu à moins qu'elle ne soit sous la supervision d'un membre lorsque le service est

was supervised by a registrant.

rendu.

(4) A person other than a registrant must not use a name, title, description, or abbreviation in any manner that expresses or implies that he or she is a registrant.

(4) Une personne qui n'est pas membre ne peut faire usage d'un nom, d'un titre, d'une description ou d'une abréviation qui expriment ou suggèrent qu'elle est membre.

(5) No person shall represent

(5) Nul ne doit :

(a) that they employ a registrant unless that person is a registrant; or

a) faire valoir qu'il emploie un membre à moins que ce dernier en soit un;

(b) that they supply the services of a registrant unless those services are supplied by a registrant.

b) faire valoir qu'il offre les services d'un membre à moins que ce dernier ne les rende.

Exceptions to prohibitions

Exceptions aux restrictions

7 Despite section 6, nothing in this Act or the regulations prohibits a person from

7 Malgré l'article 6, la présente loi ou ses règlements n'ont pas pour effet d'empêcher une personne :

(a) practising a profession, discipline, or other occupation in accordance with this or another Act; or

a) d'exercer une profession, une discipline ou tout autre emploi conformément à la présente loi ou à toute autre loi;

(b) providing or giving first aid or temporary assistance to another person in case of emergency if that aid or assistance is given without gain or reward or hope of gain or reward.

b) de fournir ou de donner les premiers soins ou une aide temporaire en situation d'urgence sans recevoir ou espérer recevoir un profit ou une récompense.

Registrar

Registraire

8 The Minister shall appoint a registrar, and may appoint one or more deputy registrars, for designated health professions and shall provide staff and facilities for the registry and other administrative services for the administration of this Act.

8 Aux fins de l'application de la présente loi, le ministre nomme un registraire et peut nommer un ou plusieurs registraires adjoints pour les professions de la santé désignées, et fournit le personnel et les installations pour le bureau d'enregistrement et les autres services administratifs.

Duties of registrar

Fonctions du registraire

9(1) Subject to the regulations, the registrar shall maintain a register for each designated health profession and shall

9(1) Sous réserve des règlements, le registraire tient un registre pour chaque profession de la santé désignée, et doit :

(a) register as members of a designated health profession individuals who are eligible for registration in that profession;

a) inscrire à titre de membre d'une profession toute personne admissible à cette profession;

b) délivrer des licences aux membres qui sont

(b) issue licenses to registrants who are eligible for them;

(c) issue permits to corporations that are eligible for them;

(d) maintain records of registrations, licences, and permits issued, and the information supplied in support of the issuance of them;

(e) collect the prescribed fees;

(f) put into effect the decisions of a discipline committee and maintain records of the committee's decisions and orders;

(g) perform such other duties as are directed by a discipline committee or set out in this Act or prescribed; and

(h) perform such other functions as are, in the opinion of the registrar, required for the administration of this Act.

(2) The registrar shall record in the register the record of actions done by the registrar under paragraphs (1) (a) to (f) and such other information as is prescribed.

(3) A person whose application for registration is refused by the registrar may appeal the refusal to the Supreme Court. The procedure for the appeal and power of the Court to dispose of the appeal, is the same as under section 28 for an appeal from a decision of the discipline committee.

(4) If a former registrant or former holder of a licence or permit is otherwise eligible for registration or a licence or a permit, the registrar shall, on application by that person, restore that person's registration, or issue the licence or permit, on payment of

(a) any fees or other sums in arrears and owing under this Act by the former registrant or holder; and

(b) any reinstatement fee that has been

admissibles à les recevoir;

c) délivrer des permis aux sociétés qui sont admissibles à les recevoir;

d) tenir à jour les dossiers sur les inscriptions ainsi que sur la délivrance des licences et des permis, y compris les renseignements présentés à l'appui de ces demandes;

e) recouvrer les prescriptions et les droits prescrits;

f) appliquer les décisions d'un comité de discipline et tenir à jour les dossiers qui contiennent les décisions et les ordonnances;

g) remplir toute autre obligation prescrite ou découlant de la présente loi ou d'une décision d'un comité de discipline;

h) accomplir toute autre fonction qui, de l'avis du registraire, est nécessaire aux fins de l'application de la présente loi.

(2) Le registraire doit consigner au registre le compte rendu de ses interventions en application des alinéas (1)a) à f) ainsi que tout autre renseignement prescrit.

(3) Une personne dont la demande d'inscription est refusée par le registraire peut faire appel de cette décision devant la Cour suprême. L'article 28 de la présente loi, traitant de l'appel d'une décision du comité de discipline, s'applique à la procédure pour l'appel et aux pouvoirs du tribunal pour statuer.

(4) Si un ancien membre ou un ancien détenteur d'une licence ou d'un permis est admissible, par ailleurs, à être inscrit ou à obtenir un permis ou une licence, le registraire doit, sur demande de cette personne, rétablir son inscription, ou délivrer une licence ou un permis, suite au paiement :

a) des droits ou des cotisations arriérés et dus par cette dernière en vertu de la présente loi;

b) des droits prescrits pour les remises en

prescribed.

vigueur.

Inspection of register

Inspection des registres

10(1) Subject to subsections (2) and (3), every person has a right of access to the records and information referred to in paragraphs 9(1)(a) to (f).

10(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), toute personne possède un droit d'accès aux dossiers et aux renseignements mentionnés aux alinéas 9(1)a) à f).

(2) Subsection (1) does not entitle any person to have access to or disclosure of any evaluation of the registrant's personality, competence, or work, or anyone's opinion about the registrant, except to the extent that such information is part of the public record of a proceeding before a discipline committee.

(2) Le paragraphe (1) ne donne pas à quiconque le droit d'accès ou de divulgation de toute évaluation de la personnalité d'un membre, de sa compétence ou de son travail, ou de toute opinion au sujet d'un membre, à moins que ces renseignements ne soient contenus dans le procès-verbal d'une instance présentés devant un comité de discipline et qui fait partie d'un registre public.

(3) The registrar may refuse a person access to the register if the registrar reasonably believes that the person seeking access is doing so for commercial purposes or to obtain or compile a list to use for solicitation.

(3) Le registraire peut refuser le droit d'accès au registre d'une personne s'il est convaincu qu'une personne désire y avoir accès à des fins commerciales ou afin d'obtenir ou de compiler une liste à des fins de sollicitation.

Certificate as evidence

Preuve du certificat

11 A certificate signed by the registrar is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the matters stated in the certificate.

11 Un certificat signé par le registraire fait preuve des faits qui y sont mentionnés.

Immunity for acts or omissions in good faith

Immunité pour les faits - actes ou omissions - accomplis de bonne foi

12 No action for damages may be brought against the Minister or registrar, or an inspector or a member of a committee established under this Act for anything done or omitted in good faith

12 Le ministre, le registraire, un inspecteur ou un membre d'un comité établi en application de la présente loi ne peuvent faire l'objet d'une action en dommages-intérêts pour les faits - actes ou omissions - accomplis de bonne foi

(a) in the performance or intended performance of any duty under this Act or the regulations; or

a) dans l'exécution, effective ou envisagée, de leurs fonctions sous le régime de la présente loi ou de ses règlements d'application;

(b) in the exercise or intended exercise of any power under this Act or the regulations.

b) dans l'exercice, réel ou envisagé, de leurs pouvoirs sous le régime de la présente loi ou de ses règlements d'application.

PART 3

PARTIE 3

INSPECTIONS AND DISCIPLINE

INSPECTION ET DISCIPLINE

Definition for Part

13 In this Part, “registrant” includes a former registrant.

Définitions

13 Aux fins de la présente partie, le terme « membre » comprend un ancien membre.

Inspectors

14(1) The registrar may appoint inspectors for one or more designated health professions to assist, and work under the direction of, the registrar.

Inspecteurs

14(1) Afin de l’appuyer et travaillant sous sa direction, le registraire peut nommer des inspecteurs pour une ou plusieurs professions de la santé désignées.

(2) The registrar may exercise the powers of an inspector.

(2) Le registraire peut exercer les pouvoirs d’un inspecteur.

Discipline Committee

15 The Minister may appoint discipline committees of one or more persons to perform the duties and powers of a discipline committee under this Act.

Comité de discipline

15 Le ministre peut nommer des comités de discipline composés d’une personne ou plus afin d’exercer les pouvoirs et les fonctions d’un comité de discipline en application de la présente loi.

Powers and duties of inspectors

16(1) During regular business hours, an inspector may investigate, inquire into, inspect, observe, or examine one or more of the following without a court order

Fonctions et pouvoirs des inspecteurs

16(1) Pendant les heures normales d’affaires, un inspecteur peut enquêter, inspecter, observer ou examiner, sans ordonnance du tribunal :

- (a) the premises, equipment, and materials used by a registrant to practise the designated health profession;
- (b) the records of the registrant relating to the registrant's practice of the designated health profession;
- (c) the practice of the designated health profession performed by or under the supervision of the registrant.

- a) les lieux, l’équipement et le matériel utilisés par un membre qui exerce une profession de la santé désignée;
- b) les dossiers du membre se rapportant à sa pratique d’une profession de la santé désignée;
- c) l’exercice d’une profession de la santé désignée exercée par un membre ou sous sa supervision.

(2) In carrying out an inspection at any place under this section, an inspector or officer may

(2) Lorsqu’il procède à une inspection en tout lieu en vertu du présent article, un inspecteur ou un agent peut :

- (a) use or cause to be used any data processing or computer system at the place to examine any

- a) utiliser ou faire utiliser tout système

data contained in or available to the system;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and take the print-out or other output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record or other document.

(3) A discipline committee may direct an inspector to act under subsection (1).

(4) If an inspector acts under this section as a consequence of a direction given under subsection (3), the inspector must report the results of those actions in writing to the discipline committee.

Search and seizure under court order

17(1) The registrar may apply to the Supreme Court for an order that authorizes a person named in the order

(a) to enter into the premises or land of the person named in the order at any reasonable time and conduct an inspection, examination, or analysis;

(b) to require the production of any record, property, assets, or things and to inspect, examine, or analyze them; and

(c) on giving a receipt, to seize and remove any record, property, assets, or things inspected, examined or analyzed under paragraph (a) or (b) for further inspection, examination, or analysis.

(2) Unless the court otherwise directs, an application under subsection (1) may be made without notice to any person and may be heard in private.

informatique ou de traitement des données sur les lieux afin d'examiner les données qui s'y trouvent;

b) reproduire ou faire reproduire tout dossier sous forme imprimée à partir de données ou sous toute autre forme pouvant être comprise; il peut emporter avec lui ces reproductions, les examiner et en faire des copies;

c) utiliser ou faire utiliser du matériel de reproduction sur les lieux afin de faire des copies de tout dossier ou de tout document.

(3) Un comité de discipline peut enjoindre à un inspecteur d'agir en application du paragraphe (1).

(4) Lorsqu'un inspecteur agit en application du présent article suite à une demande en vertu du paragraphe (3), il doit faire rapport de ses actions par écrit devant le comité de discipline.

Perquisition et saisie en vertu d'une ordonnance du tribunal

17(1) Le registraire peut demander à la Cour suprême de rendre une ordonnance autorisant à personne qui y est nommée :

a) à pénétrer sur les lieux ou dans la propriété d'une personne nommée dans l'ordonnance, à toute heure raisonnable, et procéder à une inspection, à un examen ou à une analyse;

b) à exiger qu'on lui remette tout dossier, bien, actif ou toute autre chose et l'inspecter, l'examiner ou l'analyser;

c) à saisir et enlever, après avoir donné un reçu, tout dossier, bien, actif ou toute autre chose qui a fait l'objet d'une procédure en vertu des alinéas a) ou b) afin de poursuivre l'inspection, l'examen ou l'analyse.

(2) À moins d'un avis contraire du tribunal, une demande en vertu du paragraphe (1) peut être faite sans avis et entendue à huis clos.

(3) On application under subsection (1), the court may make an order under this section if satisfied on oath that there are reasonable grounds for believing that evidence may be found

(a) that a person who is not a registrant has contravened this Act or the regulations; or

(b) that a person who is a registrant

(i) has contravened this Act or the regulations,

(ii) has failed to comply with a limit or condition imposed under this Act or the regulations,

(iii) has failed to act in accordance with required standards of professional conduct;

(iv) is not competent to practise the designated health profession, or

(v) is suffering from a physical or mental ailment, an emotional disturbance, or an addiction to alcohol or drugs that impairs the person's ability to practise the designated health profession.

(4) In an order under this section, the court

(a) must identify the premises or land to be entered and must generally describe any thing to be searched for and examined, audited, or seized;

(b) may include any limitations or conditions the court considers proper including the time of entry, the disposition of things seized, and the access by any person to the things seized; and

(c) may direct that section 18 does not apply to a thing specified in the order

(i) if all limitations and conditions included

(3) Suite à une demande en application du paragraphe (1), le tribunal peut rendre une ordonnance, en vertu du présent article, s'il est convaincu, à la lumière des renseignements sous serment qui lui sont présentés, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une preuve existe :

a) qu'une personne qui n'est pas membre a enfreint une disposition de la présente loi ou de ses règlements;

b) qu'une personne qui est membre

(i) a enfreint une disposition de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) n'a pu se conformer à une condition ou à une restriction imposée en vertu de la présente loi ou de ses règlements,

(iii) n'a pu se conformer aux règles de déontologie professionnelle,

(iv) n'a pas la compétence pour exercer une profession de la santé désignée,

(v) souffre de troubles mentaux ou physiques, d'un déséquilibre émotionnel ou d'alcoolisme ou d'une pharmacodépendance susceptibles d'affecter sa capacité à exercer une profession de la santé désignée.

(4) Dans une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal

a) doit identifier les lieux ou la propriété auxquels ont veu avoir accès et décrire, de façon générale, ce qui doit être perquisitionné, examiné, vérifié ou saisi;

b) peut y joindre les restrictions ou les conditions qu'il estime indiquées, notamment le moment de pénétrer sur les lieux, l'aliénation de ce qui est saisi et l'accès par toute personne à ces objets;

c) peut ordonner que l'article 18 ne s'applique pas à un objet mentionné dans l'ordonnance

under paragraph (b) are met, and

(ii) the person who owned or controlled the thing at the time of the seizure does not, within 21 days of the seizure of the thing, request by registered mail addressed to the registrar that section 18 apply to the thing seized.

(5) A person who, while conducting or attempting to conduct an entry or search under this section, finds any thing not described in the order that the person believes on reasonable grounds will provide evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations may seize and remove that thing.

Detention of things seized

18(1) For the purposes of subsection (2), the person who makes a seizure under section 17 must report the seizure as soon as practicable to a judge of the Supreme Court.

(2) On receiving a report under subsection (1), the judge must

(a) order that the thing seized be returned to its owner or other person entitled to it, unless satisfied that an order under paragraph (b) should be made; or

(b) order the thing detained if satisfied that the detention is required for the purposes of this Act.

(3) An inspector may make one or more copies of any record detained under subsection (2).

(4) A document purporting to be certified by an inspector to be a true copy made under the authority of subsection (3) is evidence of the nature and content of the original document.

(5) Subject to an order under paragraph 17(4)(b), the person from whom any thing is seized

(i) si les conditions et les restrictions en vertu de l'alinéa b) sont respectées,

(ii) si la personne qui est propriétaire de l'objet ou en qui en a le contrôle au moment de la saisie ne demande pas, dans les 21 jours suivant la saisie, par lettre recommandée adressée au registraire, que l'article 18 s'applique à l'objet saisi.

(5) Une personne, qui procède ou tente de procéder à une perquisition ou d'entrer dans un lieu en application du présent article, peut saisir et enlever un objet qu'elle trouve qui n'est pas décrit dans l'ordonnance, si elle a des motifs raisonnables de croire que cet objet apporte la preuve d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Retenue d'un objet saisi

18(1) Aux fins du paragraphe (2), la personne qui procède à une saisie en application de l'article 17 doit en faire rapport dès que possible à un juge de la Cour suprême.

(2) À la réception du rapport, le juge doit, selon le cas :

a) ordonner que l'objet saisi soit remis à son propriétaire ou à toute autre personne qui y a droit, à moins d'être convaincu qu'une ordonnance en application de l'alinéa b) doit être rendue;

b) ordonner que l'objet saisi soit retenu, s'il est convaincu que l'objet est nécessaire aux fins de la présente loi.

(3) Un inspecteur peut faire une ou plusieurs copies de tout dossier retenu en vertu du paragraphe (2).

(4) Un document prétendument certifié conforme par un inspecteur à titre de copie conforme en vertu du paragraphe (3) constitue la preuve de la nature et du contenu du document original.

(5) Sous réserve d'une ordonnance en vertu de l'alinéa 17(4)b), la personne qui fait l'objet d'une

under this section or the owner of the thing, if he or she is a different person, is entitled to inspect that thing at any reasonable time and, in the case of a record, to obtain one copy of the record at the expense of the registrar.

(6) A record must not be detained under this section for a period longer than 3 months from the time of its seizure unless, before the expiration of the period, either

- (a) the person from whom it was seized agrees to its continued detention; or
- (b) the Supreme Court, on application and after being satisfied that its continued detention is justified, orders its continued detention for a specified period of time.

Prohibition against obstructing inspection or search

19(1) A person must not obstruct an inspector in the lawful performance of duties or the lawful exercise of powers under this Act or the regulations.

(2) A person must not obstruct a person acting under section 17 or 18 or under an order made under those sections.

Complaints to or by registrar

20(1) A person who wishes to make a complaint against a registrant must deliver the complaint in writing to the registrar.

(2) The registrar may, on his or her own motion, investigate a registrant regarding any of the following matters

- (a) a contravention of this Act or the regulations;
- (b) a failure to comply with a limit or condition imposed under this Act or the regulations;
- (c) a failure to act in accordance with required

saisie ou le propriétaire de l'objet, s'il y a lieu, a droit d'inspecter ce qui est saisi à toute heure raisonnable et d'avoir une copie de tout dossier saisi et ce, aux frais du registraire.

(6) Un dossier ne doit pas être retenu au-delà d'une période de trois mois suivant le moment de la saisie, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, selon le cas :

- a) la personne dont le dossier est saisi accepte qu'il soit retenu pour une période plus longue;
- b) la Cour suprême, suite à une demande, et étant convaincue que sa retenue est justifiée, ordonne le maintien de sa rétention pour une période limitée.

Interdiction d'entraver l'inspection ou la perquisition

19(1) Nul ne doit entraver un inspecteur dans l'exercice légitime de ses pouvoirs et de ses fonctions en application de la présente loi ou de ses règlements.

(2) Nul ne peut entraver une personne qui agit en application des articles 17 ou 18 ou en vertu d'une ordonnance rendue en vertu de ces articles.

Plainte à destination du registraire ou en sa provenance

20(1) Une personne qui veut loger une plainte contre un membre doit formuler sa plainte par écrit et la déposer devant le registraire.

(2) Le registraire peut, de lui-même, procéder à une enquête sur un membre concernant :

- a) une infraction à la présente loi ou à ses règlements;
- b) le défaut de se conformer aux conditions et aux restrictions imposées en vertu de la présente loi ou de ses règlements;
- c) le défaut d'agir conformément aux règles de

standards of professional conduct;

(d) competence to practise the designated health profession;

(e) a physical or mental ailment, an emotional disturbance, or an addiction to alcohol or drugs that impairs his or her ability to practise the designated health profession.

déontologie professionnelle;

d) la compétence d'un membre à exercer une profession de la santé désignée;

e) des troubles mentaux ou physiques, un déséquilibre émotionnel, l'alcoolisme ou une pharmacodépendance susceptibles d'affecter sa capacité à exercer une profession de la santé désignée.

Investigations by registrar

21(1) If a complaint is delivered to the registrar under section 20, the registrar must investigate the matter raised by the complaint.

(2) The registrar must request the registrant who is the subject of an investigation under this section to provide the registrar with any information regarding the matter that the registrant believes should be considered by the registrar.

(3) After considering any information provided by the registrant, the registrar may

(a) take no further action if the registrar is of the view that the matter is trivial, frivolous, vexatious, or made in bad faith or that the conduct or competence to which the matter relates is satisfactory;

(b) in the case of an investigation respecting a complaint, take any action the registrar considers appropriate to resolve the matter between the complainant and the registrant;

(c) act under section 24; or

(d) issue a citation under section 25.

Report to be made if no remedial or disciplinary action taken

22(1) If the registrar does not issue a citation regarding a matter investigated under section 21, the registrar must notify the complainant in

Enquête par le registraire

21(1) Lorsqu'une plainte est déposée devant le registraire, ce dernier doit enquêter sur la question soulevée.

(2) Le registraire demande au membre qui fait l'objet d'une enquête de lui fournir toute information que le membre juge pertinente sur la question soulevée.

(3) Le registraire peut, après examen de l'information reçue du membre, selon le cas :

a) ne prendre aucune autre mesure, s'il est d'avis que la plainte soulevée est frivole, futile, vexatoire, faite de mauvaise foi ou que la conduite ou la compétence dont il est question est satisfaisante;

b) dans le cadre d'une enquête suite au dépôt d'une plainte, prendre toute mesure qu'il croit pertinente afin de résoudre une question litigieuse entre le plaignant et le membre;

c) agir en vertu de l'article 24;

d) délivrer une assignation à comparaître en vertu de l'article 25.

Rapport à déposer en l'absence de mesures disciplinaires ou correctives

22(1) Le registraire doit aviser le plaignant, par écrit, de sa décision lorsqu'il ne délivre pas une assignation à comparaître concernant une question qui fait l'objet d'une enquête en vertu de

writing of the registrar's decision.

(2) A complainant who is dissatisfied with a decision of the registrar referred to in subsection (1) may ask the Minister within 30 days after receiving notification of that decision to appoint a committee to review the registrar's decision.

(3) On receiving a request under subsection (2), the Minister must appoint a review committee, if one has not already been appointed, for the matter and that committee may

- (a) affirm the registrar's decision;
- (b) direct the registrar to act under section 24; or
- (c) direct the registrar to issue a citation under section 25.

(4) The committee established under subsection (2) may establish and follow its own procedure for the appeal. It need not hear the applicant or registrar in person or take evidence under oath, but it must allow each a reasonable opportunity to make at least written representations relevant to the matter.

Extraordinary action to protect public

23(1) If the registrar considers the action necessary to protect the public during the investigation of a registrant or pending a hearing of the discipline committee, the registrar may

- (a) set limits or conditions on the practice of the designated health profession by the registrant pending disposition by a discipline committee; or
- (b) suspend the registration of the registrant pending disposition by a discipline committee.

(2) If the registrar acts under subsection (1), he or she must notify the registrant in writing of his or her decision, of the reasons for the decision, and of the registrant's right to appeal that decision to

l'article 21.

(2) Le plaignant qui n'est pas satisfait de la décision du registraire prise en vertu du paragraphe (1) peut, dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis de la décision, demander au ministre d'établir un comité de révision afin de la réexaminer.

(3) Lorsqu'il reçoit une demande en application de l'article (2), le ministre nomme un comité de révision, s'il n'y en a pas, afin de réexaminer la question. Le comité peut :

- a) confirmer la décision du registraire;
- b) ordonner au registraire d'agir en application de l'article 24;
- c) ordonner au registraire de délivrer une assignation à comparaître prévue à l'article 25.

(4) Le comité constitué conformément au paragraphe (2) peut établir sa propre procédure pour l'appel. Il n'a pas besoin d'entendre le requérant ou le registraire en personne, ou d'entendre les témoignages sous serment, mais il doit leur offrir une possibilité raisonnable de faire valoir, par écrit, leur point de vue lié à la question.

Mesure extraordinaire pour la protection du public

23(1) Le registraire peut, s'il l'estime nécessaire pour la protection du public au cours d'une enquête visant un membre ou en attente d'une audience que doit tenir un comité de discipline :

- a) imposer des restrictions ou des conditions pour l'exercice de la profession par le membre jusqu'à ce qu'une décision soit rendue par le comité;
- b) suspendre l'inscription du membre jusqu'à ce qu'une décision soit rendue par le comité.

(2) Le registraire doit aviser le membre, par écrit, de la décision qu'il rend, des motifs de cette dernière, ainsi que du droit d'appel du membre

the Supreme Court.

(3) A decision under subsection (1) is not effective until the earlier of

(a) the time the registrant receives the notice under subsection (2); and

(b) three days after the notice is mailed to the registrant at the last address for the registrant recorded in the register.

(4) If the registrar determines that action taken under subsection (1) is no longer necessary to protect the public, the registrar must cancel the limits, conditions, or suspension and must notify the registrant in writing of the cancellation as soon as possible.

(5) A registrant against whom action has been taken under subsection (1) may appeal the decision to the Supreme Court. The procedure for the appeal and power of the Court to dispose of the appeal is the same as under section 28 for an appeal from a decision of the discipline committee.

Reprimand or remedial action by consent

24(1) In relation to a matter investigated under section 21, the registrar may request the registrant to do one or more of the following

(a) undertake not to repeat the conduct to which the matter relates;

(b) undertake to take educational courses specified by the registrar;

(c) consent to a reprimand;

(d) undertake or consent to any other action specified by the registrar.

(2) If a registrant refuses to give an undertaking or consent requested under subsection (1), or if a registrant fails to comply with an undertaking or consent given in response to a request under

devant la Cour suprême.

(3) Une décision visée au paragraphe (1) ne s'applique qu'à partir de la survenance du premier des événements suivants :

a) le jour où le membre reçoit l'avis visé au paragraphe (2);

b) trois jours après son envoi par la poste à la dernière adresse du membre qui apparaît au registre.

(4) S'il est convaincu que la décision prise en vertu du paragraphe (1) n'est plus nécessaire pour la protection du public, le registraire doit annuler les restrictions, les conditions ou la suspension et aviser le membre par écrit, le plus tôt possible, de sa décision.

(5) Un membre visé par une décision prise en application du paragraphe (1) possède un droit d'appel devant la Cour Suprême. Les procédures d'appel et les pouvoirs du tribunal pour statuer sur l'appel sont les mêmes que ceux qui s'appliquent à l'appel d'une décision d'un comité de discipline visé à l'article 28.

Réprimande ou mesure corrective par consentement

24(1) Dans le cadre d'une affaire qui a fait l'objet d'une enquête en vertu de l'article 21, le registraire peut demander à un membre :

a) de s'engager à ne pas répéter le comportement qui fait l'objet de l'enquête;

b) de s'engager à suivre un cours de formation qu'il détermine;

c) de consentir à recevoir une réprimande;

d) de s'engager ou de consentir à toute autre action qu'il détermine.

(2) Si un membre refuse de donner ou fait défaut de respecter un engagement ou un consentement suite à une demande visée au paragraphe (1), le registraire peut délivrer une

subsection (1), the registrar may issue a citation for a hearing by the discipline committee regarding the matter.

Citation for hearing by discipline committee

25(1) If the registrar believes on reasonable grounds that a person who is a registrant

- (a) has contravened this Act or the regulations,
- (b) has failed to comply with a limit or condition imposed under this Act or the regulations,
- (c) has failed to act in accordance with required standards of professional conduct,
- (d) is not competent to practise the designated health profession, or
- (e) is suffering from a physical or mental ailment, an emotional disturbance, or an addiction to alcohol or drugs that impairs the person's ability to practise the designated health profession

the registrar may issue a citation that

- (f) names the affected registrant as respondent and informs the registrant that a discipline committee will conduct a hearing of the citation;
- (g) describes the nature of the complaint or other matter that is to be the subject of the hearing, including the particulars of any evidence in support of that subject matter;
- (h) specifies the date, time, and place of the hearing; and
- (i) advises the respondent that the discipline committee is entitled to proceed with the hearing in his or her absence.

(2) The registrar must have a citation either delivered to the respondent by personal service or sent by registered mail to the respondent at the last

assignation à comparaître à une audience devant le comité de discipline.

Assignation à comparaître à une audience devant le comité de discipline

25(1) Le registraire peut, s'il possède des motifs raisonnables de croire qu'un membre :

- a) a enfreint la présente loi ou ses règlements;
- b) a fait défaut de respecter une restriction ou une condition imposée en vertu de la présente loi ou de ses règlements;
- c) a fait défaut d'agir conformément aux règles de déontologie professionnelle;
- d) n'est pas compétent pour exercer une profession de la santé désignée;
- e) souffre de troubles mentaux ou physiques, d'un déséquilibre émotionnel, d'alcoolisme ou d'une pharmacodépendance susceptibles d'affecter sa capacité à exercer une profession de la santé désignée;

délivrer une assignation qui

- f) nomme le membre concerné à titre d'intimé et l'informe qu'un comité de discipline tiendra une audience suite à cette assignation;
- g) décrit la nature de la plainte ou de toute autre question qui fera l'objet de l'audience, notamment les détails de toute preuve à l'appui de ces allégations;
- h) mentionne la date, l'heure et le lieu où se déroulera l'audience;
- i) avise l'intimé que le comité de discipline a le droit de procéder à l'audience même s'il ne se présente pas.

(2) Le registraire doit remettre un avis de l'assignation à l'intimé, soit par courrier recommandé, soit par signification personnelle, à la

address for the respondent recorded in the register referred to in section 9 not fewer than 30 days before the date of the hearing.

Discipline committee hearing

26(1) The discipline committee must hear and determine a matter set for hearing by citation issued under section 25.

(2) The respondent and the registrar may appear as parties and with counsel at a hearing of the discipline committee.

(3) The role of the registrar is to assist the discipline committee in achieving a full and fair hearing and disposition in accordance with law, natural justice, and the standards and ethics of the profession.

(4) A hearing of the discipline committee must be in public unless the discipline committee is satisfied that

(a) a public hearing would unjustly prejudice a person identified in the hearing, or unreasonably invade their privacy; or

(b) a private hearing would for some other reason be appropriate in the circumstances.

(5) It is to be presumed that identifying a patient in the public part of a hearing or in the public part of a record of the hearing would be an unreasonable invasion of the patient's privacy. That presumption may be rebutted.

(6) A discipline committee may order that part of the hearing be conducted in private and may prohibit or limit publication or disclosure of part or all of the record of the private part of a hearing.

(7) At a hearing of the discipline committee,

(a) the testimony of witnesses must be taken on oath, which may be administered by any

dernière adresse du membre qui apparaît au registre mentionné à l'article 9, au moins 30 jours avant la date de l'audience.

Audience tenue par un comité de discipline

26(1) Le comité de discipline doit entendre et trancher une cause prévue pour être entendue suite à une assignation délivrée en application de l'article 25.

(2) L'intimé et le registraire peuvent comparaître à titre de partie lors d'une audience tenue par un comité de discipline et être représentés par un avocat.

(3) Le registraire doit aider le comité de discipline afin de parvenir à une audition complète et honnête et à une décision qui respecte la loi, la justice naturelle et le code de déontologie de la profession.

(4) Une audience tenue par un comité de discipline est publique, à moins que le comité de discipline ne soit convaincu :

a) qu'une audience publique porterait préjudice à une personne identifiée ou serait une intrusion dans sa vie privée;

b) qu'une audience à huis-clos serait plus appropriée selon le cas.

(5) Il y a présomption que l'identification d'un patient lors d'une audience publique ou dans le dossier de cette audience est une intrusion dans sa vie privée. Cette présomption peut être renversée.

(6) Un comité de discipline peut ordonner qu'une partie d'une audition se déroule à huis-clos et peut interdire ou restreindre, en tout ou en partie, la publication ou la divulgation du dossier de l'audition représentant cette partie.

(7) Lors de l'audience tenue par un comité de discipline :

a) le témoignage d'un témoin doit être donné sous serment; il est assermenté par un membre

member of the discipline committee; and

(b) there must be a full right to cross-examine witnesses and call evidence in defence and reply.

(8) If the respondent does not attend, the discipline committee may

(a) proceed with the hearing in the respondent's absence on proof of receipt of the citation by the respondent; and

(b) without further notice to the respondent, take any action that it is authorized to take under this Act, the regulations.

(9) The discipline committee may order a person to attend a hearing to give evidence and to produce records in the possession of or under the control of the person.

(10) On application by the discipline committee to the Supreme Court, a person who fails to attend or to produce records as required by an order under subsection (9) is liable to be committed for contempt as if he or she were in breach of an order or judgment of the Supreme Court.

(11) If the discipline committee considers the action necessary to protect the public between the time a hearing is commenced and the time it makes an order under subsection 27 (1), the discipline committee may set limits or conditions on the practice of the designated health profession by the registrant or may suspend the registration of the registrant and, for those purposes, section 23 applies.

(12) The discipline committee may at any time adjourn the hearing and may at any time after a hearing is commenced order the registrar to investigate further and amend the citation but, if it amends the citation, it must allow the respondent and the registrar a reasonable time to respond to the amendment with such evidence and argument as is relevant.

du comité de discipline;

b) il est permis de procéder à un contre-interrogatoire des témoins et de présenter une preuve lors de la défense ou lors de la contre-preuve.

(8) Le comité de discipline peut, en l'absence de l'intimé :

a) procéder à l'audience, s'il possède la preuve que l'assignation a été reçue par l'intimé;

b) sans autre avis, prendre les mesures voulues autorisées par la présente loi et ses règlements.

(9) Le comité de discipline peut ordonner à toute personne d'être présente lors d'une audience afin de témoigner et de produire des documents en sa possession ou sous son contrôle.

(10) Sur requête du comité de discipline devant la Cour suprême, une personne peut être citée pour outrage, comme si elle avait enfreint une ordonnance ou un jugement de la Cour suprême, si elle fait défaut de se présenter ou de produire des documents suite à une ordonnance en vertu du paragraphe (9).

(11) Le comité de discipline peut, s'il l'estime nécessaire afin de protéger le public à partir du début d'une audience et jusqu'à ce qu'une ordonnance soit rendue en vertu du paragraphe 27(1), imposer des restrictions ou des conditions pour l'exercice de la profession par le membre ou suspendre l'inscription de ce dernier. L'article 23 s'applique à ces fins.

(12) Le comité de discipline peut, en tout temps, suspendre l'audience. Il peut également, après le début de l'audience, ordonner au registraire de poursuivre l'enquête et de modifier l'assignation. Si cette dernière est modifiée, le comité doit accorder à l'intimé et au registraire un délai suffisant afin de présenter une preuve et des arguments pertinents visant les modifications.

Action by discipline committee

27(1) On completion of a hearing, the discipline committee may, by order, do one or more of the following

- (a) dismiss the matter;
- (b) reprimand the respondent;
- (c) impose limits or conditions on the practice of the designated health profession by the respondent;
- (d) suspend the registration of the respondent;
- (e) cancel the registration of the respondent;
- (f) fine the respondent in an amount not exceeding the maximum fine established under paragraph 3(t);
- (g) assess reasonable costs or part of the costs of the hearing against the respondent up to the prescribed maximum.

(2) The discipline committee must give reasons for any order it makes under subsection (1).

(3) An order of the discipline committee under subsection (1), and their reasons for it, must be in writing and must be delivered to the respondent and to the registrar.

Appeal of discipline committee decision to Supreme Court

28(1) A respondent may appeal the order of the discipline committee to the Supreme Court.

(2) An appeal under this section must be commenced within 30 days after the date of the decision.

(3) An appeal under this section must be an originating application commenced by filing a petition in the Supreme Court, and unless the court makes rules specifically for appeals under this section the Rules of Court respecting originating

Décision du comité de discipline

27(1) Au terme de l'audience, le comité de discipline peut :

- a) rejeter la cause;
- b) réprimander l'intimé;
- c) imposer à l'intimé des restrictions ou des conditions à l'exercice de la profession de la santé désignée;
- d) suspendre l'inscription de l'intimé;
- e) annuler l'inscription de l'intimé;
- f) imposer à l'intimé une amende qui ne doit pas être supérieure au maximum établi en application de l'alinéa 3(t);
- g) taxer l'intimé des dépens justifiés, en tout ou en partie, suite à l'audience, jusqu'à concurrence du maximum prescrit.

(2) Le comité de discipline doit motiver toute ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe (1).

(3) Une ordonnance motivée du comité de discipline en vertu du paragraphe (1) doit être par écrit et remise à l'intimé ainsi qu'au registraire.

Appel de la décision du comité de discipline devant la Cour suprême

28(1) Un répondant peut faire appel de l'ordonnance du comité de discipline devant la Cour suprême.

(2) Un appel en vertu du présent article doit être commencé au plus tard 30 jours suivant la date de la décision.

(3) Un appel sous le régime du présent article doit être sous la forme d'une requête introductive d'instance commencée en saisissant d'un recours la Cour suprême, et, à moins que la Cour n'établisse un règlement spécifique pour les appels en vertu du

applications apply to the appeal but Rule 49 does not apply.

(4) The petition commencing an appeal under this section must be served on the registrar within 14 days of its filing in the court registry.

(5) The registrar has standing to intervene in an appeal under subsection (1).

(6) On request by a respondent who appeals under subsection (1) and on payment by the respondent of any disbursements and expenses in connection with the request, the registrar must provide the respondent with copies of part or all, as requested, of the record of the proceeding before the discipline committee.

(7) An appeal under subsection (1)

(a) must be a new hearing if there is no transcript of the proceeding in which the decision being appealed was made; or

(b) must be a review of the transcript and proceeding if there is a transcript, unless the court is satisfied that a new hearing or the admission of new evidence is necessary in the interests of justice.

(8) If an order of a discipline committee is under appeal, the court may stay the operation of part or all of the order pending the disposition of the appeal.

(9) On the hearing of an appeal under this section, the court may

(a) confirm, vary or reverse the decision of the discipline committee;

(b) refer the matter back to the discipline committee, with or without directions; or

(c) make any other order it considers

présent article, les Règles de procédure concernant les requêtes introductives d'instance s'appliquent à l'appel, à l'exception de la Règle 49.

(4) La demande qui initie l'appel en vertu du présent article doit être signifiée au registraire au plus tard 14 jours suivant son dépôt au greffe du tribunal.

(5) Le registraire possède le droit d'intervenir dans un appel en vertu du paragraphe (1).

(6) À la demande de l'intimé qui fait appel en vertu du paragraphe (1) et sur paiement par l'intimé de toutes les dépenses et de tous les frais relatifs à cette demande, le registraire doit fournir à l'intimé, en tout ou en partie, suivant ce qu'il demande, copie du dossier de l'instance devant le comité de discipline.

(7) Un appel présenté en vertu du paragraphe (1) doit être, selon le cas, :

a) une nouvelle audience s'il n'existe pas de transcription de l'instance au cours de laquelle la décision qui donne lieu à l'appel a été prise;

b) un nouvel examen de la transcription et de la procédure s'il existe une transcription, sauf si le tribunal est convaincu qu'une nouvelle audience ou que l'introduction de preuves nouvelles est nécessaire dans l'intérêt de la justice.

(8) Si l'ordonnance d'un comité de discipline fait l'objet d'un appel, le tribunal peut suspendre l'application de cette ordonnance, partiellement ou totalement, jusqu'au moment de la décision concernant l'appel.

(9) Lors de l'audience d'un appel en vertu du présent article, le tribunal peut, selon le cas, :

a) confirmer, modifier ou renverser la décision du comité de discipline;

b) renvoyer l'affaire au comité de discipline, avec ou sans instructions;

c) prendre toute autre ordonnance qu'il juge

appropriate in the circumstances.

appropriée compte tenu des circonstances.

(10) Despite anything in the *Court of Appeal Act*, a decision of the Supreme Court on an appeal under subsection (1) may be appealed to the Court of Appeal only if leave to appeal is granted by a justice of the Court of Appeal.

(10) Malgré toute disposition contenue dans la *Loi sur la Cour d'appel*, une décision de la Cour suprême suite à un appel en vertu du paragraphe (1) ne peut faire l'objet d'un appel devant la Cour d'appel que si un juge de la Cour d'appel en donne l'autorisation.

Judicial review at registrar's request

Examen judiciaire à la demande du registraire

29 The registrar may apply for judicial review of a decision of a discipline committee under subsection 27(1), and on that review deference is to be shown to the discipline committee and the standard of review is whether their decision is contrary to law or otherwise patently unreasonable.

29 Le registraire peut demander un examen judiciaire de la décision prise par un comité de discipline en vertu du paragraphe 27(1); lors de cet examen, les égards voulus sont pris envers le comité de discipline et la norme de contrôle judiciaire appliquée est celle de savoir si la décision est contraire au droit ou de toute autre manière manifestement déraisonnable.

Evidence not admissible

Preuve non admissible

30 Evidence given to a discipline committee or a court in proceedings under this part is not admissible in any other proceeding, except a proceeding for the prosecution of

30 La preuve fournie devant un comité de discipline ou devant un tribunal au cours de poursuites intentées en vertu de la présente partie n'est admissible dans aucune autre poursuite, sauf une poursuite pour l'un des motifs suivants :

- (a) an offence against this Act; or
- (b) a criminal offence.

- a) une infraction à la présente loi;
- b) un acte criminel.

PART 4

PARTIE 4

HEALTH PROFESSION CORPORATIONS

SOCIÉTÉS PROFESSIONNELLES DE LA SANTÉ

Application of this Part

Portée de cette partie

31 This Part applies to a designated health profession only if a regulation under section 39(3) (a) prescribes that it applies to that designated health profession.

31 La présente partie s'applique à une profession de la santé désignée uniquement si un règlement en vertu de l'alinéa 39(3)a prescrit qu'il s'applique à cette profession.

Health profession corporations

Sociétés professionnelles de la santé

32(1) A corporation must not carry on the practice of a designated health profession unless it holds a valid permit under section 33.

32(1) Une société ne peut exercer la pratique d'une profession de la santé désignée que si elle détient un permis valide en vertu de l'article 33.

(2) Subject to this Act and the regulations, a

(2) Sous réserve de la présente loi et de ses

corporation that holds a valid permit under section 33 is a health profession corporation and may carry on the business of providing to the public the health profession services that may be performed by the registrants of the designated health profession for which the permit was issued or renewed.

(3) The services referred to in subsection (2) must only be provided by the health profession corporation through one or more persons, each of whom is

- (a) a registrant of the designated health profession; or
- (b) if permitted by the regulations, an employee of the health profession corporation under the direct supervision of a registrant of the designated health profession.

Health profession corporation permits to be issued by registrar

33(1) The registrar must issue or renew a permit authorizing a corporation to operate as a health profession corporation if satisfied that all the following requirements and conditions have been met

- (a) the corporation is incorporated under the *Business Corporations Act* and is in good standing under that Act;
- (b) if a term is prescribed under paragraph 39 (3)(b) for the designated health profession, the name of the corporation includes the term;
- (c) all voting shares of the corporation are legally and beneficially owned by registrants of the designated health profession;
- (d) all non-voting shares of the corporation are legally and beneficially owned by persons
 - (i) who are registrants of the designated health profession,
 - (ii) who are the spouse of a shareholding registrant of the designated health

règlements, une société qui détient un permis valide en vertu de l'article 33 est une société professionnelle de la santé et peut exercer comme prestataire les services professionnels de la santé au public qui peuvent être effectués par les membres de la profession de la santé désignée pour laquelle le permis a été émis ou renouvelé.

(3) Les services visés au paragraphe (2) ne peuvent être fournis par une société professionnelle de la santé qu'à travers une ou plusieurs personnes, chacune d'elle devant être, selon le cas, :

- a) membre d'une profession de la santé désignée;
- b) si les règlements le permettent, employé d'une société professionnelle de la santé sous la supervision directe d'un membre de la profession de la santé désignée.

Permis des sociétés professionnelles de la santé délivrés par le registraire

33(1) Le registraire délivre ou renouvelle un permis autorisant une société à gérer une affaire à titre de société professionnelle de la santé s'il est convaincu que toutes les exigences et toutes les conditions suivantes ont été respectées :

- a) la société est juridiquement incorporée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* et elle est en règle vis-à-vis de cette loi;
- b) si un terme est prescrit en vertu de l'alinéa 39 (3)(b) pour la profession de la santé désignée, la dénomination de la société inclut ce terme;
- c) toutes les actions comportant droit de vote de la société sont détenues légalement par les membres de la profession de la santé désignée, à leur profit;
- d) toutes les actions sans droit de vote de la société sont détenues, légalement et à leur profit, selon le cas, par :
 - (i) des membres de la profession de la santé désignée,

profession,

(iii) who are children, as defined in the *Family Property and Support Act*, of a shareholding registrant of the designated health profession, or

(iv) who are otherwise relatives of a shareholding registrant of the designated health profession and who reside with the registrant;

(e) all the directors of the corporation are registrants of the designated health profession;

(f) all the persons who will be providing the health profession services on behalf of the corporation are persons who are authorized by paragraph 32(3)(b) to do so;

(g) all requirements and conditions established by regulation under section 39 have been met.

(2) In subparagraph (1)(d)(ii), “spouse” means a person who

(a) is married to another person; or

(b) is living and cohabiting with another person in a marriage-like relationship, including a marriage-like relationship between persons of the same gender.

(3) The registrar may refuse to issue or renew a permit under subsection (1) if

(a) the health profession corporation has previously had its permit revoked; or

(b) a shareholder, director, or officer of the health profession corporation was a shareholder, director, or officer of a health profession corporation that previously had its permit revoked.

(ii) des conjoints de membres actionnaires de la profession de la santé désignée,

(iii) des enfants, suivant la définition de la *Loi sur le patrimoine familial et l’obligation alimentaire*, d’un membre actionnaire de la profession de la santé désignée,

(iv) d’autres membres de la famille d’un membre actionnaire de la profession de la santé désignée vivant au domicile de ce membre;

e) tous les directeurs de la société sont membres de la profession de la santé désignée;

f) toute personne fournissant des services professionnels de la santé pour le compte de la société sont des personnes autorisées à le faire en vertu de l’alinéa 32(3)b);

g) toutes les exigences et toutes les conditions établies par règlement en vertu de l’article 39 ont été remplies.

(2) Dans le sous-alinéa (1)d)(ii), le terme « conjoint » désigne une personne qui, selon le cas, :

a) est mariée à une autre personne;

b) vit et cohabite avec une autre personne dans une relation assimilable à une relation de mariage, notamment une relation semblable à une relation de mariage entre personnes du même sexe.

(3) Le registraire peut refuser d’émettre ou de renouveler un permis en vertu du paragraphe (1) si, selon le cas, :

a) la société professionnelle de la santé a précédemment fait l’objet d’une révocation de permis;

b) un actionnaire, un directeur ou un agent de la société professionnelle de la santé était actionnaire, directeur ou agent de la société professionnelle de la santé qui précédemment a

(4) Despite subsection (1), voting or non-voting shares of a health profession corporation may be vested in

(a) an executor or administrator of the estate of a deceased registrant to allow the executor or administrator to discharge duties as executor or administrator of the estate; or

(b) a trustee in bankruptcy to allow the trustee to discharge duties as trustee in bankruptcy in respect of the corporation or a registrant.

(5) The registrar may issue a certificate of eligibility for a permit to a person or group of persons who satisfy the registrar that they intend to incorporate under the *Business Corporations Act* a corporation that would be eligible for a permit. When the corporation is incorporated it will remain eligible for the permit only if there has been no change in the facts relevant to its eligibility.

Revocation of corporation permits

34(1) A discipline committee may, after a hearing, revoke a permit issued by it to a health profession corporation if

(a) in the course of providing services the corporation does anything or omits to do anything that, if done or omitted by a registrant, would be a failure to act in accordance with required standards of professional conduct;

(b) the corporation ceases to comply with a requirement or condition referred to in subsection 33 (1); or

(c) the corporation contravenes section 35.

(2) As alternatives to revoking a permit, a discipline committee may

(a) reprimand one or more shareholders of the

fait l'objet d'une révocation de permis.

(4) Malgré le paragraphe (1), les actions comportant droit de vote ou sans droit de vote d'une société professionnelle de la santé peuvent être transmises, selon le cas, à :

a) un exécuteur testamentaire ou à un administrateur de la succession d'un membre décédé, pour leur permettre d'accomplir leurs tâches respectives;

b) un syndic de faillite, pour lui permettre d'accomplir les tâches relatives à la faillite d'une société ou d'un membre.

(5) Le registraire peut émettre un certificat d'admissibilité à un permis à toute personne ou groupe de personnes qui convainquent le registraire qu'ils ont l'intention de constituer, conformément à la *Loi sur les sociétés par actions*, une société qui aurait droit à un permis. Quand la société sera juridiquement constituée, elle ne conservera son admissibilité au permis que s'il n'existe pas de modification dans les faits ayant donné naissance à cette admissibilité.

Révocation des permis d'une société

34(1) À la suite d'une audience, un comité de discipline peut révoquer un permis délivré à une société professionnelle de la santé dans les conditions suivantes, selon le cas, :

a) au cours de sa prestation de services la société fait ou omet de faire quelque chose qui, si cela était omis ou fait par un membre, constituerait manquement à agir conformément aux normes exigées par l'éthique professionnelle;

b) la société cesse de respecter les exigences ou les conditions visées au paragraphe 33 (1);

c) la société enfreint l'article 35.

(2) Plutôt que de révoquer un permis, le comité de discipline peut décider, selon le cas, de :

a) réprimander un ou plusieurs des actionnaires

corporation who are registrants; or

(b) impose a fine on the corporation in an amount not exceeding \$10,000.

(3) A health profession corporation against which or a registrant against whom a decision under subsection (1) or (2) is made may appeal the decision to the Supreme Court. The procedure for the appeal and power of the Court to dispose of the appeal, is the same as under section 28 for an appeal from a decision of the discipline committee.

Prohibition against carrying on corporate business

35(1) A corporation that has a term prescribed by regulation under paragraph 39(3)(b) as part of its name must not carry on any business unless it holds a valid permit under subsection 33(1).

(2) A health profession corporation that holds a valid permit under section 33(1) must not carry on any activities, other than the provision of services referred to in section 32 and services that are directly associated with the provision of those services that would, for the purposes of *the Income Tax Act (Canada)*, give rise to income from business.

(3) An act of a corporation, including a transfer of property to or by the corporation, is not invalid merely because the corporation contravenes subsection (1) or (2).

Prohibition against certain voting agreements

36 A shareholder of a health profession corporation must not enter into a voting trust agreement, proxy, or any other type of agreement that vests in another person who is not a registrant qualified to hold shares in the corporation the authority to exercise the voting rights attached to any or all of the shares of the shareholder.

de la société ayant qualité de membres;

b) imposer à la société une amende d'un montant maximal de 10 000 \$.

(3) Toute société professionnelle de la santé contre laquelle et tout membre contre lequel une décision en vertu du paragraphe (1) ou (2) est rendue peuvent faire appel de cette décision devant la Cour suprême. La procédure d'appel et le pouvoir de la Cour de disposer de l'appel sont identiques à ce qui est prévu à l'article 28 pour un appel de la décision du comité de discipline.

Interdiction - Poursuite des activités

35(1) Une société qui comprend un terme prescrit par règlement en vertu de l'alinéa 39(3)b) dans sa dénomination ne doit pas poursuivre ses activités à moins de détenir un permis valide conformément au paragraphe 33(1).

(2) Une société professionnelle de la santé qui détient un permis valide en vertu du paragraphe 33(1) ne doit poursuivre aucune activité, autre que la prestation des services visés à l'article 32 et des services directement associés à la prestation de tels services, qui engendrerait un profit pour l'entreprise aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)*.

(3) Tout acte d'une société, notamment le transfert d'une propriété à la société, ou son transfert par la société, n'est pas invalide du seul fait que la société enfreint les paragraphes (1) ou (2).

Interdiction - Ententes de vote

36 L'actionnaire d'une société professionnelle de la santé ne doit pas souscrire une convention fiduciaire de vote, une entente de vote par procuration ou tout autre type d'entente qui transmet, à une autre personne qui n'a pas qualité de membre pouvant détenir des actions de cette société, l'autorité d'exercer les droits de vote rattachés à la totalité ou à une partie des actions que détient l'actionnaire.

Obligations to provide evidence respecting health profession corporation

37 A shareholder, director, officer, or employee of a health profession corporation may be compelled in a proceeding under this Act, other than a proceeding under section 40 in which the person is a defendant, to give evidence and to produce all files and records in his or her possession or power that are relevant to a matter raised in the proceeding.

Responsibility of registrants not affected by incorporation

38(1) The liability of a registrant for professional negligence is not affected by the fact that the registrant practises the designated health profession as an employee of a health profession corporation.

(2) The relationship of a registrant to a health profession corporation, whether as a shareholder, director, officer, or employee of the corporation, does not affect, modify, or diminish the application to the registrant of this Act or the regulations.

(3) Nothing in this Act affects, modifies, or limits any law that applies to the fiduciary, confidential, or ethical relationships between a registrant and a person receiving the professional services of a registrant.

(4) The relationship between a health profession corporation and a person receiving services provided by the corporation is subject to all applicable law relating to the fiduciary, confidential, and ethical relationships that exist between a registrant and the registrant's client.

Regulations applicable to health profession corporations

39(1) The regulations apply to health profession corporations and the regulations may be enforced against a health profession corporation by the same persons exercising the same powers as the

Obligations pour la société professionnelle de la santé de fournir les preuves

37 Un actionnaire, un directeur, un agent ou un employé d'une société professionnelle de la santé peut être obligé, dans toute poursuite engagée en vertu de la présente loi, autre qu'une poursuite visée par l'article 40 dans laquelle la personne est un défendeur, de présenter la preuve et de produire tous les dossiers et tous les documents en sa possession ou qui sont sous son autorité, et qui sont pertinents à l'affaire faisant l'objet de la poursuite.

Responsabilité des membres non soumis à l'incorporation

38(1) La responsabilité pour négligence professionnelle d'un membre n'est pas affectée par le fait qu'il pratique une profession de la santé désignée en tant qu'employé d'une société professionnelle de la santé.

(2) Les relations d'un membre avec une société professionnelle de la santé, à titre d'actionnaire, de directeur, d'agent ou d'employé de cette société, n'affecte pas, ne modifie pas et ne diminue pas la portée de l'application au membre de la présente loi ou de ses règlements.

(3) Aucune disposition de la présente loi n'affecte, ne modifie ou ne limite quelque loi s'appliquant aux relations fiduciaires, confidentielles ou éthiques entre un membre et toute personne qui en reçoit des services.

(4) Les relations entre les sociétés professionnelles de la santé et toute personne qui en reçoit des services sont soumises à toute loi applicable concernant les relations fiduciaires, confidentielles et éthiques qui existent entre la société et son client.

Règlements applicables aux sociétés professionnelles de la santé

39(1) Les règlements s'appliquent de la même manière aux sociétés professionnelles de la santé et à leurs membres; les personnes qui possèdent l'autorité d'appliquer les règlements aux sociétés

regulations may be enforced against a registrant.

(2) The Commissioner in Executive Council may make regulations it considers necessary or advisable in relation to health profession corporations.

(3) Without limiting subsection (2), the Commissioner in Executive Council may make regulations respecting the following matters

(a) the application of this Part to a designated health profession;

(b) a term that must be included in the name of a health profession corporation;

(c) the issuing, renewal, suspension, revoking, and reinstatement of permits, including the setting of fees and the establishment of procedures;

(d) procedures for revocation of permits and for hearings respecting revocation of permits under section 34;

(e) names and the approval of names, including the types of names, by which a health profession corporation may be known;

(f) the disposition of shares in a health profession corporation belonging to a shareholder who ceases to be a registrant or who remains a registrant but is not qualified to practise the designated health profession;

(g) requirements for the issuance or renewal of permits and conditions that may be attached to permits, including the establishment of amounts of insurance that health profession corporations must carry or must provide to each of their employees for the purpose of providing indemnity against professional liability claims;

(h) any matter for which the Commissioner in Executive Council may make a regulation under section 3.

professionnelles de la santé possèdent aussi celle de les appliquer à leurs membres.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut établir les règlements qu'il considère nécessaires ou recommandés concernant les sociétés professionnelles de la santé.

(3) Sans préjudice du paragraphe (2), le commissaire en conseil exécutif peut établir des règlements concernant :

a) l'application de cette partie de la loi envers une profession de la santé désignée;

b) un terme qui doit être inclus dans la dénomination de la société professionnelle de la santé;

c) l'émission, le renouvellement, la suspension, la révocation et la réintégration des permis, notamment la fixation des droits et l'établissement des procédures;

d) les procédures pour la révocation des permis et les audiences concernant la révocation des permis visés à l'article 34;

e) les dénominations et l'approbation des dénominations, notamment les types de dénominations, par lesquelles une profession de la santé peut se faire connaître;

f) l'aliénation des actions qu'un actionnaire détient dans une société professionnelle de la santé lorsqu'il cesse d'être membre ou s'il reste membre mais n'est pas qualifié pour pratiquer une profession de la santé désignée;

g) les exigences pour l'émission ou le renouvellement de permis et les conditions qui peuvent être rattachées aux permis, notamment l'établissement des montants de l'assurance que les sociétés professionnelles de la santé doivent souscrire ou doivent fournir à chacun de leurs employés afin de disposer des indemnités nécessaires en cas de réclamations pour responsabilité professionnelle;

h) toute autre décision que le commissaire en

(4) Provisions in a regulation under this section may be different, at the discretion of the Commissioner in Executive Council, for different designated health professions.

conseil exécutif peut devoir prendre par règlement en vertu de l'article 3.

(4) Les dispositions d'un règlement établi sous l'autorité du présent article peuvent être différentes, à la discrétion du commissaire en conseil exécutif, pour différentes professions de la santé désignées.

PART 5

PARTIE 5

GENERAL

GÉNÉRALITÉS

Offences

40(1) A person who contravenes section 6, 19, or 32 commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of up to \$5,000.

(2) A prosecution of an offence under this Act must not be commenced after the expiration of 2 years from the date of the alleged offence.

(3) In any prosecution or other proceeding under this Act, proof of a single act of unauthorized practice can be accepted as sufficient proof of practice contrary to this Act.

Access to Information and Protection of Privacy Act

41 Neither the registrar nor an inspector nor a discipline committee is a public body as defined in the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

Existing health professions coming under this Act

42 A health profession established by an enactment may be designated as a health profession under this Act, but the designation does not take effect until the enactment is repealed.

Infractions

40(1) Toute personne qui enfreint les articles 6, 19, ou 32 commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende d'un montant maximal de 5 000 \$.

(2) La poursuite judiciaire d'une infraction visée par la présente loi ne peut pas commencer après l'expiration de deux années suivant la date de l'infraction présumée.

(3) Dans toute poursuite judiciaire ou dans toute autre procédure visée par la présente loi, la preuve d'un seul acte de pratique non autorisée peut être acceptée comme preuve suffisante de pratique contraire à la présente loi.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

41 Ni le registraire ni un inspecteur ni un comité de discipline n'est un organisme public défini dans la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Professions de la santé existantes conformément à la présente loi

42 Une profession de la santé établie par promulgation peut être désignée comme profession de la santé relevant de la présente loi, mais la désignation n'entrera en vigueur qu'après révocation de cette promulgation.

Injunction to restrain contravention

43(1) The registrar may apply to the Supreme Court for an interim or permanent injunction to restrain a person from contravening any provision of this Act or the regulations.

(2) A contravention may be restrained under subsection (1) whether or not a penalty or other remedy has been provided by this Act or the regulations.

Confidential information

44 Any person who, in the course of carrying out his or her duties under this Act or the regulations obtains information that is given or records that are submitted in accordance with a request or obligation under this Act or the regulations must not disclose the information or records to any person other than for the purposes of carrying out his or her duties under this Act or the regulations or if required by law.

Deemed receipt of documents

45(1) If a notice or other document is required to be delivered to a person under this Act or the regulations, it is deemed to have been received by the person seven days after the date on which it was mailed by registered mail,

(a) in the case of a document to be delivered to a registrant, to the last address for that registrant recorded in the register referred to in section 9; and

(b) in other cases, to the last address of that person known to the sender.

(2) For the purpose of proving deemed receipt of a document referred to in subsection (1), proof of receipt may be made by affidavit as to the date on which the document was sent by registered mail.

Suspension pour contravention

43(1) Le registraire peut demander à la Cour suprême une suspension provisoire ou permanente pour empêcher quiconque de contrevenir à l'une quelconque des dispositions de la présente loi ou de ses règlements.

(2) Une contravention peut être empêchée conformément au paragraphe (1), que la présente loi ou ses règlements aient prévu ou non une pénalité ou d'autres remèdes.

Renseignements confidentiels

44 Toute personne qui, au cours de l'exercice des responsabilités entreprises visées par la présente loi ou ses règlements, obtient des renseignements sous forme orale ou écrite, ne doit pas révéler les renseignements ou les documents à autrui sauf pour les besoins d'exercer ses responsabilités conformément à la présente loi ou à ses règlements ou si la loi lui en fait obligation.

Documents considérés comme reçus

45(1) Tout avis ou tout autre document devant être remis à une personne conformément à la présente loi ou à ses règlements est considéré comme ayant été reçu par le receveur sept jours après la date à laquelle il a été envoyé par courrier recommandé,

a) dans le cas d'un document qui doit être remis à un membre, à la dernière adresse enregistrée pour ce membre dans le registre visé par l'article 9;

b) dans les autres cas, à la dernière adresse de cette personne connue de l'expéditeur.

(2) Aux fins de preuve du reçu d'un document visé au paragraphe (1) considéré comme effectif, la preuve du reçu peut être faite par déclaration écrite sous serment pour ce qui concerne la date à laquelle le document a été envoyé par courrier recommandé.

Power to make regulations

46 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) as are considered necessary and advisable and are ancillary to this Act and not inconsistent with it;
- (b) to provide for administrative and procedural matters for which no express, or only partial, provision has been made;
- (c) to limit the application of a regulation in time or place or both.

Medical Profession Act amended

47 Subsection 40(3) of the *Medical Profession Act* is amended by adding the following paragraph

“(m) the practice of a designated health profession in accordance with the *Health Professions Act*.”

Registered Nurses Profession Act amended

48 Section 57 of the *Registered Nurses Profession Act* is amended by adding the following paragraph

“(d) a registrant acting in accordance with the *Health Professions Act*.”

Coming into force

49 This Act comes into force on the day fixed by the Commissioner in Executive Council.

Pouvoir de prendre des règlements

46 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) établir les règles nécessaires et recommandées qui sont accessoires à la présente loi et qui ne lui sont pas incompatibles;
- b) prévoir ce qui relève de l'administration et de la procédure pour lesquelles aucune disposition, déterminée en tout ou en partie n'a été établie;
- c) limiter le lieu et la période auxquels un règlement s'applique.

Modification à la *Loi sur la profession médicale*

47 Le paragraphe 40(3) de la *Loi sur la profession médicale* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

« m) à l'exercice d'une profession de la santé désignée conformément à la *Loi sur les professions de la santé*. »

Modification à la *Loi sur la profession d'infirmière autorisée et d'infirmier autorisé*

48 L'article 57 de la *Loi sur la profession d'infirmière autorisée et d'infirmier autorisé* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

« d) aux personnes inscrites agissant en vertu de la *Loi sur les professions de la santé*. »

Entrée en vigueur

49 La présente loi entre en vigueur le jour fixé par le commissaire en conseil exécutif.



**ACT TO AMEND THE
PUBLIC PRINTING ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
PUBLICATIONS OFFICIELLES**

(Assented to November 17, 2003)

(sanctionnée le 17 novembre 2003)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1 This Act amends *the Public Printing Act*.

1 La présente loi modifie la *Loi sur les Publications officielles*.

2 Section 6 of the Act is repealed and the following section is substituted for it

2 L'article 6 de la loi est abrogé et remplacé par l'article suivant :

“6 The Minister may establish prices, or authorize the Queen's Printer to establish prices, for documents and other materials that the Queen's Printer prints or publishes.”

« 6 Le ministre peut fixer le prix de tout document et de toute autre pièce imprimés et publiés par l'Imprimeur de la Reine. Le ministre peut également autoriser l'Imprimeur de la Reine à établir ces prix. »

3 The following section is added immediately after section 6 of the Act

3 L'article suivant est ajouté immédiatement après l'article 6 de la loi :

“7 The Commissioner in Executive Council may make any regulations that are required for carrying out the purposes and provisions of this Act.”

« 7 Le commissaire en conseil exécutif peut établir tout règlement nécessaire à l'application de la présente loi. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**SECOND APPROPRIATION ACT,
2003-04**

**LOI D'AFFECTION N° 2
POUR L'EXERCICE 2003-2004**

(Assented to November 17, 2003)

(sanctionnée le 17 novembre 2003)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums not appearing in parenthesis in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 2004;

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'annexe A de la présente loi ne paraissant pas entre parenthèses sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2004,

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète :

1(1) In addition to the net sum of \$555,434,000 provided for in the *First Appropriation Act 2003-04* from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$97,433,000, \$54,535,000 of which has previously been authorized by Special Warrant as shown in Schedule C, for defraying the several charges and expenses of the public service of Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 2004, as set forth in Schedule A of this Act and which includes all sums previously appropriated for any part of the same period, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

1(1) Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2004 et inscrits à l'annexe A, comprenant les sommes déjà affectées pour toute partie de la même période, une somme supplémentaire à la somme nette de 555 434 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation n° 1 pour l'exercice 2003-2004*. Cette somme supplémentaire n'excède pas le total de 97 433 000 \$, dont une somme de 54 535 000 \$ a déjà été autorisée par mandat spécial, selon les montants ventilés à l'annexe C, et doit être payée ou affectée en conformité avec les annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

(2) The sums previously appropriated to a vote or item that is listed in Schedule A or in Schedule B and that has a sum appearing in parenthesis after it are reduced by the amount of the sum appearing in parenthesis, thereby reducing the net Total Voted (current spending authority) to \$650,939,000.

(2) Les sommes préalablement affectées pour un crédit voté inscrit à l'annexe A ou à l'annexe B suivi d'une somme paraissant entre parenthèses sont réduites du total de la somme entre parenthèses, réduisant le total net voté (autorisation pour les dépenses courantes) à 650 939 000 \$.

2 Not included in the sum of \$650,939,000 referred to in Schedule A and subsection 1(2) is the sum of \$630,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the Government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

2 Une somme de 630 000 \$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque, s'ajoute à la somme de 650 939 000 \$ figurant à l'annexe A et au paragraphe 1(2).

3 The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

3 Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

	<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	<u>Total Voted (Current spending authority)</u>
<u>Operation and Maintenance Votes</u>				
01 Yukon Legislative Assembly	3,832	0	0	3,832
24 Elections Office	137	0	0	137
23 Office of the Ombudsman	390	10	0	400
02 Executive Council Office	15,148	2,784	0	17,932
51 Community Services	31,490	14,417	0	45,907
07 Economic Development	one dollar	2,844	0	2,844
03 Education	91,791	2,817	0	94,608
53 Energy, Mines and Resources	6,555	22,225	0	28,780
52 Environment	15,249	2,349	0	17,598
12 Finance	5,003	0	(426)	4,577
15 Health and Social Services	141,990	8,522	0	150,512
55 Highways and Public Works	65,672	4,892	0	70,564
08 Justice	34,089	324	0	34,413
10 Public Service Commission	12,361	3,968	0	16,329
54 Tourism and Culture	14,368	0	(1,398)	12,970
11 Women's Directorate	539	0	0	539
22 Yukon Development Corporation	one dollar	0	0	one dollar
18 Yukon Housing Corporation	12,712	0	(114)	12,598
19 Yukon Liquor Corporation	one dollar	0	0	one dollar
20 Loan Amortization	415	0	0	415
20 Loan Capital	5,000	0	0	5,000
Subtotal Operation and Maintenance	456,741	65,152	(1,938)	519,955
<u>Capital Votes</u>				
01 Yukon Legislative Assembly	40	0	0	40
24 Elections Office	3	0	0	3
23 Office of the Ombudsman	5	0	0	5
02 Executive Council Office	1,451	1,829	0	3,280
51 Community Services	16,635	13,288	0	29,923
07 Economic Development	one dollar	7,956	0	7,956
03 Education	10,467	1,167	0	11,634
53 Energy, Mines and Resources	3,330	2,111	0	5,441
52 Environment	1,449	18	0	1,467
12 Finance	266	25	0	291
15 Health and Social Services	1,272	2,289	0	3,561
55 Highways and Public Works	44,717	2,114	0	46,831
08 Justice	318	663	0	981
10 Public Service Commission	56	0	0	56
54 Tourism and Culture	3,475	727	0	4,202
11 Women's Directorate	0	104	0	104
18 Yukon Housing Corporation	15,209	0	0	15,209
Subtotal Capital	98,693	32,291	0	130,984
TOTAL SUMS REQUIRED (NOT REQUIRED)	555,434	97,443	(1,938)	650,939

ANNEXE A

		<u>§ (en milliers de dollars)</u>			Total des
		Crédits	Crédits requis	non-requis par	crédits
		affectés à	par la présente	la présente	(autorisation
		<u>ce jour</u>	<u>affectation</u>	<u>affectation</u>	pour les
					dépenses
					(courantes)
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u>					
01	Assemblée législative du Yukon	3 832	0	0	3 832
24	Bureau des élections	137	0	0	137
23	Bureau de l'ombudsman	390	10	0	400
02	Conseil exécutif	15 148	2 784	0	17 932
51	Services aux collectivités	31 490	14 417	0	45 907
07	Expansion économique	un dollar	2 844	0	2 844
03	Éducation	91 791	2 817	0	94 608
53	Énergie, Mines et Ressources	6 555	22 225	0	28 780
52	Environnement	15 249	2 349	0	17 598
12	Finances	5 003	0	(426)	4 577
15	Santé et Affaires sociales	141 990	8 522	0	150 512
55	Voirie et Travaux publics	65 672	4 892	0	70 564
08	Justice	34 089	324	0	34 413
10	Commission de la fonction publique	12 361	3 968	0	16 329
54	Tourisme et Culture	14 368	0	(1 398)	12 970
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	539	0	0	539
22	Société de développement du Yukon	un dollar	0	0	un dollar
18	Société d'habitation du Yukon	12 712	0	(114)	12 598
19	Société des alcools du Yukon	un dollar	0	0	un dollar
20	Amortissement du capital emprunté	415	0	0	415
20	Capital emprunté	5 000	0	0	5 000
Total partiel : fonctionnement et entretien		456 741	65 152	(1 938)	519 955
<u>Crédits votés relatifs au capital</u>					
01	Assemblée législative du Yukon	40	0	0	40
24	Bureau des élections	3	0	0	3
23	Bureau de l'ombudsman	5	0	0	5
02	Conseil exécutif	1 451	1 829	0	3 280
51	Services aux collectivités	16 635	13 288	0	29 923
07	Expansion économique	un dollar	7 956	0	7 956
03	Éducation	10 467	1 167	0	11 634
53	Énergie, Mines et Ressources	3 330	2 111	0	5 441
52	Environnement	1 449	18	0	1 467
12	Finances	266	25	0	291
15	Santé et Affaires sociales	1 272	2 289	0	3 561
55	Voirie et Travaux publics	44 717	2 114	0	46 831

ANNEXE A

		<u>§ (en milliers de dollars)</u>			Total des crédits affectés
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	(autorisation pour les dépenses courantes)
<u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u>					
08	Justice	318	663	0	981
10	Commission de la fonction publique	56	0	0	56
54	Tourisme et Culture	3 475	727	0	4 202
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	104	0	104
18	Société d'habitation du Yukon	15 209	0	0	15 209
Total partiel : capital		98 693	32 291	0	130 984
TOTAL DES SOMMES REQUISES (NON REQUISES)		555 434	97 443	(1 938)	650 939

SCHEDULE B
GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>			Total Voted (Current spending authority)
		<u>Voted to Date</u>	Sums Required This <u>Appropriation</u>	Sums Not Required This <u>Appropriation</u>	
<u>Operation and Maintenance Votes</u>					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0	0
51	Community Services				
	- In-Lieu of Property Taxes	4,030	50	0	4,080
	- Community/Local Advisory Council Operation and Maintenance Grants	70	0	0	70
	- Home Owner Grants	2,530	70	0	2,600
	- Comprehensive Municipal Grants	11,817	0	0	11,817
07	Economic Development	0	0	0	0
03	Education				
	- Teacher Training (French Bursaries)	10	0	0	10
	- Post Secondary Student Grants	3,560	190	0	3,750
	- Post Secondary Student Scholarships	49	0	0	49
53	Energy, Mines and Resources	0	0	0	0
52	Environment				
	- Wildlife Health Fund	1	0	0	1
	- Canadian Cooperative Wildlife Health Centre	4	3	0	7
	- Fur Institute of Canada	6	0	0	6
12	Finance	0	0	0	0
15	Health and Social Services				
	- Adoption Subsidies	87	0	0	87
	- Child Care Operating Grants	1,578	675	0	2,253
	- Child Care Subsidies	3,299	0	(445)	2,854
	- Federal Child Benefit - Whitehorse	180	0	0	180
	- Youth Allowance	2	0	0	2
	- Alcohol and Drug – Education and Prevention	10	0	0	10
	- Employment Incentive Grants	370	0	0	370
	- Social Assistance - Whitehorse	7,532	0	0	7,532
	- Yukon Seniors' Income Supplement	221	7	0	228
	- Pioneer Utility Grant	687	47	0	734
	- Rehabilitation Subsidies	30	0	(5)	25
	- In-Lieu of Property Taxes – Continuing Care	250	0	0	250
	- Medical Travel Subsidies	160	5	0	165
	- In-Lieu of Property Taxes – Community Nursing	64	0	0	64

SCHEDULE B
GRANTS

		\$(Dollars in 000's)			Total Voted (Current spending authority)
		Sums Required This Appropriation	Sums Not Required This Appropriation	Voted to Date	
<u>Operation and Maintenance Votes Continued</u>					
15	Health and Social Services (Continued)				
	- Federal Child Benefit - Region	43	0	0	43
	- Social Assistance - Region	790	0	0	790
55	Highways and Public Works	0	0	0	0
08	Justice				
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	50	0	0	50
	- Human Rights Commission	371	0	0	371
10	Public Service Commission	0	0	0	0
54	Tourism and Culture				
	- Arts Centre Corporation	499	0	0	499
11	Women's Directorate				
	- Community Workshops on Family Violence	5	0	0	5
22	Yukon Development Corporation	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0	0
19	Yukon Liquor Corporation	0	0	0	0
	Subtotal Operation and Maintenance Grants	38,305	1,047	(450)	38,902
<u>Capital Votes</u>					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0	0
51	Community Services	0	0	0	0
07	Economic Development	0	0	0	0
03	Education	0	0	0	0
53	Energy, Mines and Resources	0	0	0	0
52	Environment	0	0	0	0
12	Finance	0	0	0	0
15	Health and Social Services	0	0	0	0
55	Highways and Public Works	0	0	0	0
08	Justice	0	0	0	0
10	Public Service Commission	0	0	0	0
54	Tourism and Culture	0	0	0	0
11	Women's Directorate	0	0	0	0
22	Yukon Development Corporation	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0	0
	Subtotal Capital Grants	0	0	0	0
	TOTAL GRANTS REQUIRED (NOT REQUIRED)	38,305	1,047	(450)	38,902

ANNEXE B
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		<u>§ (en milliers de dollars)</u>			
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u>					
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
24	Bureau des élections	0	0	0	0
23	Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0	0
51	Services aux collectivités				
	- Au titre de l'impôt foncier	4 030	50	0	4 080
	- Fonctionnement des agglomérations et des conseils consultatifs locaux	70	0	0	70
	- Subventions aux propriétaires résidentiels	2 530	70	0	2 600
	- Subventions municipales globales	11 817	0	0	11 817
07	Expansion économique	0	0	0	0
03	Éducation				
	- Formation des enseignants — bourses pour le français	10	0	0	10
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	3 560	190	0	3 750
	- Bourses d'études	49	0	0	49
53	Énergie, Mines et Ressources	0	0	0	0
52	Environnement				
	- Fonds pour la santé de la faune	1	0	0	1
	- Centre coopératif canadien de la santé de la faune	4	3	0	7
	- Institut canadien de la fourrure	6	0	0	6
12	Finances	0	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales				
	- Subventions pour l'adoption	87	0	0	87
	- Subventions pour l'exploitation de services de garde	1 578	675	0	2 253
	- Programme de subventions pour les services de garde	3 299	0	(445)	2 854
	- Allocations familiales — Whitehorse	180	0	0	180
	- Allocations aux jeunes contrevenants	2	0	0	2
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes — éducation et prévention	10	0	0	10
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	370	0	0	370
	- Aide sociale — Whitehorse	7 532	0	0	7 532

ANNEXE B
SUBVENTIONS

		<u>§ (en milliers de dollars)</u>			
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien (suite)</u>					
15	Santé et Affaires sociales (suite)				
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	221	7	0	228
	- Subventions aux pionniers (services publics)	687	47	0	734
	- Subventions de réadaptation	30	0	(5)	25
	- Au titre de l'impôt foncier – services de soins continus	250	0	0	250
	- Subvention pour voyages médicaux	160	5	0	165
	- Au titre de l'impôt foncier – soins infirmiers communautaires	64	0	0	64
	- Allocations familiales — régionales	43	0	0	43
	- Aide sociale — régionale	790	0	0	790
55	Voirie et Travaux publics	0	0	0	0
08	Justice				
	- Allocations aux détenus	50	0	0	50
	- Commission des droits de la personne	371	0	0	371
10	Commission de la fonction publique	0	0	0	0
54	Tourisme et Culture				
	- Société du Centre des Arts	499	0	0	499
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme				
	- Ateliers sur la violence familiale	5	0	0	5
22	Société de développement du Yukon	0	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
19	Société des alcools du Yukon	0	0	0	0
	Total partiel des subventions : fonctionnement et entretien	38 305	1 047	(450)	38 902

ANNEXE B
SUBVENTIONS

		<u>\$ (en milliers de dollars)</u>			Total des crédits affectés
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	(autorisation pour les dépenses courantes)
<u>Crédits votés relatifs au capital</u>					
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
24	Bureau des élections	0	0	0	0
23	Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0	0
51	Services aux collectivités	0	0	0	0
07	Expansion économique	0	0	0	0
03	Éducation	0	0	0	0
53	Énergie, Mines et Ressources	0	0	0	0
52	Environnement	0	0	0	0
12	Finances	0	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales	0	0	0	0
55	Voirie et Travaux publics	0	0	0	0
08	Justice	0	0	0	0
10	Commission de la fonction publique	0	0	0	0
54	Tourisme et Culture	0	0	0	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	0	0	0
22	Société de développement du Yukon	0	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
Total partiel des subventions : capital		0	0	0	0
TOTAL DES SUBVENTIONS REQUISES (NON-REQUISES)		38 305	1 047	(450)	38 902

SCHEDULE C
SPECIAL WARRANT

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they are sums the expenditure of which was previously authorized by Special Warrant made by Order-in-Council 2003/207. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		Special Warrant Amounts \$ (Dollars in 000's)
<u>Operation and Maintenance Votes</u>		
01	Yukon Legislative Assembly	0
24	Elections Office	0
23	Office of the Ombudsman	0
02	Executive Council Office	2,511
51	Community Services	12,648
07	Economic Development	0
03	Education	0
53	Energy, Mines and Resources	15,462
52	Environment	2,246
12	Finance	1,060
15	Health and Social Services	108
55	Highways and Public Works	3,679
08	Justice	314
10	Public Service Commission	4,787
54	Tourism and Culture	133
11	Women's Directorate	0
22	Yukon Development Corporation	0
18	Yukon Housing Corporation	0
19	Yukon Liquor Corporation	0
20	Loan Amortization	0
20	Loan Capital	0
	Subtotal Operation and Maintenance	42,948

Capital Votes

01	Yukon Legislative Assembly	0
24	Elections Office	0
23	Office of the Ombudsman	0
02	Executive Council Office	1,745
51	Community Services	7,927
07	Economic Development	0
03	Education	0
53	Energy, Mines and Resources	1,668
52	Environment	0
12	Finance	0
15	Health and Social Services	0
55	Highways and Public Works	0
08	Justice	247

SCHEDULE C
SPECIAL WARRANT

		Special Warrant Amounts <u>\$ (Dollars in 000's)</u>
<u>Capital Votes Continued</u>		
10	Public Service Commission	0
54	Tourism and Culture	0
11	Women's Directorate	0
18	Yukon Housing Corporation	0
	Subtotal Capital	<u>11,587</u>
TOTAL OF OPERATION AND MAINTENANCE PLUS CAPITAL		<u><u>54,535</u></u>

ANNEXE C
MANDAT SPÉCIAL

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées pour des dépenses déjà autorisées par mandat spécial établi par le décret 2003/207. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		Sommes autorisées par mandat spécial \$ (en milliers de dollars)
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u>		
01	Assemblée législative du Yukon	0
24	Bureau des élections	0
23	Bureau de l'ombudsman	0
02	Conseil exécutif	2 511
51	Services aux collectivités	12 648
07	Expansion économique	0
03	Éducation	0
53	Énergie, Mines et Ressources	15 462
52	Environnement	2,246
12	Finances	1 060
15	Santé et Affaires sociales	108
55	Voirie et Travaux publics	3 679
08	Justice	314
10	Commission de la fonction publique	4 787
54	Tourisme et Culture	133
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
22	Société de développement du Yukon	0
18	Société d'habitation du Yukon	0
19	Société des alcools du Yukon	0
20	Amortissement du capital emprunté	0
20	Capital emprunté	0
Total partiel : fonctionnement et entretien		42 948

Crédits votés relatifs au capital

01	Assemblée législative du Yukon	0
24	Bureau des élections	0
23	Bureau de l'ombudsman	0
02	Conseil exécutif	1 745
51	Services aux collectivités	7 927
07	Expansion économique	0
03	Éducation	0
53	Énergie, Mines et Ressources	1 668
52	Environnement	0
12	Finances	0
15	Santé et Affaires sociales	0
55	Voirie et Travaux publics	0
08	Justice	247
10	Commission de la fonction publique	0

ANNEXE C
MANDAT SPÉCIAL

		Sommes autorisées par mandat spécial <u>\$ (en milliers de dollars)</u>
<u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u>		
54	Tourisme et Culture	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
18	Société d'habitation du Yukon	0
	Total partiel : capital	<hr/> 11 587 <hr/>
TOTAL DES SOMMES RELATIVES AU FONCTIONNEMENT ET À L'ENTRETIEN ET AU CAPITAL		<hr/> 54 535 <hr/> <hr/>

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



STATISTICS ACT

LOI SUR LES STATISTIQUES

(Assented to November 17, 2003)

(sanctionnée le 17 novembre 2003)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions

Définitions

1 In this Act

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“Bureau” means the Yukon Bureau of Statistics established by this Act; « *Bureau* »

« bureau » Le Bureau des statistiques du Yukon créé en vertu de la présente loi. “*bureau*”

“director” means the Director of Statistics designated under this Act; « *directeur* »

« directeur » Le directeur des statistiques nommé en vertu de la présente loi. “*director*”

“records” has the same meaning as in the Access to Information and Protection of Privacy Act. « *document* »

« document » S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. “*records*”

“respondent” means a person or department from whom any report or information is sought under this Act; « *répondant* »

« répondant » Personne ou ministère auprès de qui on demande un rapport ou un renseignement sous le régime de la présente loi. “*respondent*”

“Statistics Canada” means the statistics bureau referred to in the *Statistics Act* (Canada). « *Statistique Canada* »

« Statistique Canada » Bureau des statistiques auquel fait référence la *Loi sur les statistiques* (Canada). “*Statistics Canada*”

Yukon Bureau of Statistics established

Bureau des statistiques

2 A Yukon Bureau of Statistics shall be established within the public service in accordance with the *Public Service Act* and the *Financial Administration Act* and the *Government Organization Act*.

2 Est créé au sein de la fonction publique le Bureau des statistiques du Yukon en conformité avec la *Loi sur la fonction publique*, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et la *Loi sur l'organisation du gouvernement*.

Bureau's mandate

Mandat du bureau

3(1) The Bureau may plan, promote, and develop integrated social and economic statistics

3(1) Le bureau peut prévoir, promouvoir et développer des statistiques socio-économiques

relating to the territory or the government or both and, in particular, may

(a) collect, compile, analyse, abstract, and publish statistical information relating to the commercial, industrial, financial, social, economic, educational, recreational, and other activities and conditions of the territory and persons in the territory;

(b) collaborate with or assist departments in the collection, compilation, and publication of statistical information, including statistics derived from the activities of those departments; and

(c) promote the avoidance of duplication in the collection of information by the departments.

(2) In addition to the powers conferred upon the Bureau under subsection (1), the Commissioner in Executive Council may authorise the Bureau to collect, compile, analyse, abstract, and publish such other statistics or statistical information as the Commissioner in Executive Council may deem necessary.

(3) The Minister may prescribe such rules, instructions, and forms as may be necessary for conducting the work of the Bureau.

Engagement of Bureau's staff and contractors

4(1) Such employees as are required for the administration of this Act shall be appointed and employed in accordance with the *Public Service Act*.

(2) The minister shall designate a person employed in the public service under the minister to be the Director of Statistics who shall carry out the duties of the director under this Act.

(3) The Minister may, for such period as the Minister may determine, use the services of any employee in any department in the exercise or performance of any duty, power, or function by the Bureau under this Act, and any employee whose services are so used shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a person employed under this

intégrées qui ont trait au Yukon ou au gouvernement et peut notamment :

a) recueillir, compiler, analyser, dépouiller et publier des renseignements statistiques sur les activités commerciales, industrielles, financières, sociales, économiques et autres du territoire et de sa population, ainsi que sur l'état de ceux-ci;

b) collaborer avec les ministères à la collecte, à la compilation et à la publication de renseignements statistiques, y compris les statistiques qui découlent des activités de ces ministères, ou les aider à le faire;

c) veiller à prévenir le double emploi dans la collecte de renseignements par les ministères.

(2) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), le bureau peut être autorisé par le commissaire en conseil exécutif à recueillir, à compiler, à analyser, à dépouiller et à publier d'autres statistiques ou renseignements statistiques que le commissaire en conseil exécutif juge nécessaires.

(3) Le ministre peut, par arrêté, établir les règles, instructions ou formulaires qui sont nécessaires pour les travaux du bureau.

Personnel du bureau

4(1) Le personnel nécessaire à l'application de la présente loi est nommé conformément à la *Loi sur la fonction publique* et il appartient à la fonction publique.

(2) Le ministre désigne une personne employée par la fonction publique et travaillant au sein de son ministère directeur des statistiques; celui-ci exerce les fonctions que lui confère la présente loi.

(3) Le ministre peut, pour les périodes qu'il détermine, faire usage des services d'un employé de tout ministère pour l'exercice de toute fonction conférée au bureau sous le régime de la présente loi. Toute personne dont les services sont ainsi utilisés est, pour l'application de la présente loi, réputée être une personne employée en vertu de la

Act while their services are so used.

(4) The Minister may engage any person under contract to perform services for the Minister or the Bureau under this Act, and any person so engaged and the employees and agents of that person shall, for the purposes of this Act, be deemed to be engaged under this Act while performing those services.

Certifying statistical information

5 A certificate purporting to be signed by the director certifying information, or calculations using information, obtained under this Act is evidence of the information and calculations stated in the certificate.

Employee's oath of confidentiality

6(1) The director and every person employed or otherwise engaged under this Act shall, before entering upon their duties, take and subscribe an oath or affirmation in the following form

I, _____, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties on behalf of the Yukon Bureau of Statistics in conformity with the *Statistics Act* and all rules and instructions under it and that I will not without due authority disclose or make known any matter or thing that comes to my knowledge in the performance of my work under the *Statistics Act*.

(2) The oath or affirmation referred to in subsection (1) shall be taken before the director, or a person authorised by the director, each of whom is hereby authorised to administer the oath or affirmation.

No discrimination in collection and use of information

7(1) No person shall, in the performance of their functions under this Act, discriminate

présente loi.

(4) Le ministre peut engager à contrat des personnes pour fournir au ministre ou au bureau des services pour l'application de la présente loi. Toute personne dont les services sont ainsi utilisés, ainsi que ses employés et mandataires, sont, pour l'application de la présente loi, réputées être des personnes employées en vertu de la présente loi.

Attestation par certificat

5 Fait foi de son contenu tout certificat paraissant signé par le directeur et attestant des renseignements recueillis en vertu de la présente loi ou des calculs fondés sur ceux-ci.

Serment de discrétion

6(1) Le directeur et toute personne employée pour l'application de la présente loi ou employée ou engagée dans un projet, un programme ou une question auxquels s'applique la présente loi doivent, avant d'entrer en fonction, prêter le serment ou énoncer l'affirmation solennelle suivant :

Moi, _____, je jure (ou j'affirme) solennellement que j'exercerai fidèlement et honnêtement mes fonctions au nom du Bureau des statistiques du Yukon en conformité avec les prescriptions de la *Loi sur les statistiques*, ainsi qu'avec toutes règles ou instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé, rien de ce qui parviendra à ma connaissance du fait de mon emploi.

(2) Le serment ou l'affirmation solennelle énoncés au paragraphe (1) sont prêtés devant le directeur ou toute personne qu'il autorise, la présente loi les autorisant à recevoir le serment ou l'affirmation solennelle.

Absence de distinction

7(1) Nul ne doit dans l'exercice des attributions que la présente loi lui confère établir une

between persons to the prejudice of any such persons.

(2) The Minister may authorize the use of sampling methods for the collection of statistics.

Bureau's access to information in government departments

8 A person having the custody or control of any information or records in any department shall grant access to the information or records for the purposes of this Act to the director or a person authorized by the director.

Disclosure of information

9(1) Except as otherwise permitted by this section or for the purposes of a prosecution under this Act

(a) no person, other than a person employed or otherwise engaged under this Act and sworn under section 6, shall be permitted to examine any return under this Act that identifies a respondent or other person; and

(b) no person who has been sworn under section 6 shall disclose, or knowingly cause to be disclosed by any means, any information obtained under this Act in such manner that it is possible from any such disclosure to relate the particulars obtained from any return to any identifiable respondent or other person.

(2) Despite subsection (1) the Minister may authorize

(a) the particulars of any information obtained in the course of administering this Act to be disclosed to Statistics Canada pursuant to an agreement under section 11; or

(b) the particulars of any information collected pursuant to an agreement under section 12 to

distinction entre des personnes au préjudice d'une ou plusieurs de ces personnes.

(2) Le ministre peut autoriser l'emploi de méthodes d'échantillonnage pour la collecte de statistiques.

Accès aux documents des ministères

8 Une personne ayant la garde ou le contrôle de renseignements ou de documents conservés dans un ministère est tenue d'en permettre l'accès, aux fins de l'application de la présente loi, au directeur ou à la personne que celui-ci autorise.

Divulgence de renseignements

9(1) Sauf autorisation d'une autre disposition de la présente loi ou en cas de poursuites engagées en vertu de la présente loi :

a) nul, si ce n'est une personne employée ou autrement engagée en vertu de la présente loi et qui a été assermentée en vertu de l'article 6, ne peut être autorisé à prendre connaissance d'un relevé fait pour l'application de la présente loi et qui identifie un intéressé ou toute autre personne;

b) aucune personne qui a été assermentée en vertu de l'article 6 ne peut révéler ni sciemment faire révéler, par quelque moyen que ce soit, des renseignements obtenus en vertu de la présente loi de telle manière qu'il soit possible, grâce à ces révélations, de rattacher à un intéressé ou à une autre personne identifiables les détails obtenus dans un relevé.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser les actes suivants :

a) la communication à Statistique Canada, en vertu d'une entente visée à l'article 11, de renseignements obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi;

b) la communication à une partie à une entente conclue en vertu de l'article 12 de

be disclosed to a party to the agreement.

renseignements obtenus conformément à cette entente.

(3) Despite subsection (1), the director may authorize the disclosure of

(3) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut autoriser les actes suivants :

(a) information that was collected by respondents from other persons for the respondents' own purposes and then disclosed to the Bureau, but such information shall remain subject to

a) la révélation de renseignements recueillis par des intéressés pour leur propre usage auprès d'autres personnes et révélés par la suite au bureau; toutefois, ces renseignements

(i) the same confidentiality that the information was subject to when collected by the respondent; and to

(i) sont assujettis aux mêmes prescriptions concernant le secret auxquelles ils étaient assujettis lorsqu'ils ont été recueillis par l'intéressé;

(ii) may only be disclosed by the Bureau in the manner and to the extent agreed upon by the respondent from whom the director obtained it.

(ii) ne peuvent être révélés par le bureau que de la manière et dans la mesure où en a convenu le répondant auprès de qui le directeur les a obtenus;

(b) information relating to a person or their business if the person consents in writing to the disclosure;

b) la révélation de renseignements ayant trait à une personne ou à son entreprise, lorsque cette personne y a consenti par écrit;

(c) information available to the public from other sources under any enactment or other law; and

c) la révélation de renseignements mis à la disposition du public par d'autres moyens en vertu d'une loi ou de toute autre règle de droit;

(d) information in the form of an index or list of

d) la révélation de renseignements revêtant la forme d'un index ou d'une liste indiquant l'un ou plusieurs des éléments suivants :

(i) the names, telephone numbers, and locations of individual organisations, establishments, firms, or businesses,

(i) les noms, numéros de téléphone et adresses d'organismes, d'établissements, de firmes ou d'entreprises particuliers;

(ii) the products produced, manufactured, processed, transported, stored, purchased, or sold, or the services provided, by individual organisations, establishments, firms, or businesses in the course of their business.

(ii) les produits obtenus, fabriqués, préparés, transportés, entreposés achetés ou vendus ou les services fournis par des organismes, des établissements, des firmes ou des entreprises particuliers au cours de leurs activités.

Information not to be used as evidence in legal proceedings

Renseignements protégés

10(1) Except for the purposes of a prosecution under this Act, any return made to the Bureau or the director pursuant to this Act and any copy of the return in the possession of the respondent is

10(1) Sauf dans des poursuites engagées en vertu de la présente loi, tout relevé transmis au bureau ou au directeur en application de la présente loi et toute copie du relevé se trouvant en

privileged and shall not be used as evidence in any proceedings, and no person sworn under section 6 shall be required in any proceedings to give oral testimony or to produce any return, document, or record with respect to any information obtained from a respondent in the course of administering this Act.

(2) Subsection (1) applies in respect of any information that the Bureau is prohibited by this Act from disclosing or that may only be disclosed pursuant to an authorization under subsection 9(2) or (3).

Agreements with Statistics Canada

11(1) The Minister may make agreements with Statistics Canada for sharing with Statistics Canada

- (a) replies to any specific statistical inquiries;
- (b) replies to any specific classes of information collected under this Act;
- (c) any tabulations or analyses based on replies referred to in clauses (a) or (b) or both;
- (d) for the collection of information jointly with Statistics Canada or on their behalf and for the sharing of that information with them and for subsequent tabulation or publication based on that information; or
- (e) information obtained by the Bureau under this Act.

(2) Except in respect of information described in subsection 9(3), no agreement made under this section applies to any reply made to or information collected by the Bureau before the date that the agreement was made or is to have effect, whichever

la possession du répondant, sont protégés et ne peuvent servir de preuve dans aucune procédure quelle qu'elle soit. Aucune personne assermentée en vertu de l'article 6 ne peut être requise, dans quelque procédure que ce soit, de faire une déposition orale ni de produire un relevé ou un document ayant trait à des renseignements obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi.

(2) Le présent article s'applique à tout renseignement que la loi interdit au bureau de communiquer ainsi qu'aux renseignements qui ne peuvent être communiqués qu'en vertu d'une autorisation donnée en vertu des paragraphes 9(2) et (3).

Ententes avec Statistique Canada

11(1) Le ministre peut conclure des ententes avec Statistique Canada :

- a) portant sur la communication à cet organisme des réponses à des enquêtes statistiques déterminées;
- b) portant sur la communication à cet organisme des réponses à des catégories déterminées de renseignements recueillis en vertu de la présente loi;
- c) portant sur la communication à cet organisme des classifications et analyses fondées sur des réponses visées aux alinéas a) ou b);
- d) portant sur la collecte de renseignements avec Statistique Canada ou pour son compte, sur l'échange de ces renseignements avec cet organisme et sur les classifications et publications subséquentes fondées sur ces renseignements;
- e) portant sur la communication des renseignements recueillis par le bureau en vertu de la présente loi.

(2) Sauf pour les renseignements visés au paragraphe 9(3), nulle entente conclue en vertu du présent article ne s'applique à une réponse faite au bureau, ni à des renseignements recueillis par lui, avant la date de sa conclusion, ou celle de sa mise

is the later date.

en application si celle-ci est postérieure à l'autre.

Agreements for collection and exchange of information

Communication des renseignements

12(1) The Minister may make agreements with a department or agency of the Government of Yukon or of the Government of Canada or of the government of a province, or with a municipality, a Yukon First Nation, a corporation, or any other organisation whether incorporated or not, for the collection of information jointly with them or on their behalf and for the sharing of that information with them and for subsequent tabulation or publication based on that information.

12(1) Le ministre peut conclure des ententes avec un ministère ou mandataire du gouvernement du Yukon, du Canada ou d'une province, avec une municipalité, une Première nation du Yukon, une société ou tout autre organisme, constitué en personne morale ou non, portant sur la collecte de renseignements avec eux ou pour leur compte, sur l'échange de ces renseignements avec eux et sur les classifications et publications subséquentes fondées sur ces renseignements.

(2) An agreement under subsection (1) must provide that

(2) Une entente conclue en vertu du paragraphe (1) prévoit :

(a) the respondent shall be informed that the information is being collected jointly on behalf of the Bureau and the other party to the agreement by a notice to that effect; and

a) que le répondant est informé, par avis à cet effet, que les renseignements sont recueillis pour le compte du bureau et de l'autre partie à l'entente ;

(b) the agreement shall not apply in respect of any respondent who gives notice in writing to the director that they object to sharing of information between the Bureau and the other party to the agreement.

b) que l'entente ne s'applique pas à l'égard d'un répondant qui donne par écrit au directeur avis de son opposition à la communication des renseignements par le bureau à l'autre partie à l'entente.

(3) If a respondent objects to the sharing of information between the Bureau and any other party to the agreement under subsection (1), the Bureau shall not share the information in a form that would identify the respondent.

(3) Si le répondant s'oppose au partage de renseignements entre le bureau et une autre partie à l'entente conformément au paragraphe (1), il est interdit au bureau de partager ces renseignements d'une manière qui révélerait l'identité du répondant.

(4) A sharing of information pursuant to an agreement under this section may, subject to subsection (2), include replies to original inquiries and supplementary information provided by a respondent to the Bureau and the other party to the agreement.

(4) Un échange de renseignements en vertu d'une entente visée au présent article peut, sous réserve du paragraphe (2), comprendre les réponses à des enquêtes initiales ainsi que les renseignements supplémentaires fournis par les répondants au bureau, à l'entité administrative ou à la corporation participant au rassemblement des renseignements.

(5) Subsections (1) to (4) do not apply to an agreement with Statistics Canada.

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas dans le cas d'une entente passée avec Statistique Canada.

Declaring whether reply is mandatory

13(1) If the director believes on reasonable grounds that mandatory response to the Bureau is necessary to ensure the reliability of the statistics produced, the director may declare that all respondents must comply with a request for information under this Act.

(2) A respondent is not required to reply to a request for information under this Act unless the director has declared that all respondents must comply with the request.

Failure to respond is an offence

14 If the director has declared under section 13 that all respondents must comply with a request for information under this Act, a respondent who fails to comply with the request within the time and in the form required by the director commits an offence.

Violation of certain sections of this Act

15 Every person who, after taking the oath or affirmation set out in section 6,

- (a) wilfully makes any false declaration, statement, or return in the performance of their duties; or
- (b) in the pretended performance of their duties, obtains or seeks to obtain information that they are not authorized to obtain; or
- (c) violates clause 9(l)(b); or
- (d) wilfully discloses to any person not entitled to receive it under this Act, any information they obtained in the course of their employment that might exert an influence upon or affect the market value of any stocks, bonds, or other security, or any product or article; or
- (e) uses any such information for the purpose of speculating in any stocks, bonds, or other security, or any product or article;

Réponse obligatoire

13(1) Le directeur peut déclarer que tous les répondants sont tenus de fournir les renseignements demandés par le bureau en vertu de la présente loi, s'il a des motifs raisonnables de croire que ces renseignements sont nécessaires pour assurer la fiabilité des statistiques.

(2) Nul répondant n'est tenu de répondre à une demande de renseignements faite en vertu de la présente loi à moins que le directeur n'ait déclaré qu'il est obligatoire de le faire.

Infraction

14 Commet une infraction tout répondant qui omet de répondre dans les délais impartis et en la forme requise par le directeur à une demande faite en vertu de la présente loi, si le directeur a déclaré en vertu de l'article 13 qu'il est obligatoire de le faire.

Infractions

15 Commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$, quiconque, ayant prêté le serment ou fait l'affirmation solennelle prévu à l'article 6 :

- a) fait volontairement une fausse déclaration ou donne volontairement une fausse indication dans l'exercice de ses fonctions;
- b) en prétendant exercer ses fonctions, obtient ou cherche à obtenir un renseignement qu'il n'est pas dûment autorisé à obtenir;
- c) enfreint l'alinéa 9(1)b);
- d) révèle volontairement, directement ou indirectement, un renseignement obtenu dans l'exercice de ses activités, renseignement qui peut influencer la valeur marchande d'une action, d'une obligation, d'un autre titre ou encore d'un produit ou article, à une personne non autorisée par la Loi à connaître ce renseignement;

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of up to \$5,000.

Penalty for offence

16 Every person who falsely represents that they are making an inquiry under the authority of this Act or under the authority of the Minister or director, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of up to \$5,000.

Disclosures to respondents

17 A person who seeks information from a respondent under this Act must first give their name and title of office to the respondent and tell the respondent

- (a) the purpose of the survey;
- (b) whether the request is one that they must comply with;
- (c) whether the information collected from them will be or might be shared pursuant to an agreement under section 11 or 12; and
- (d) if the information collected from them will be or might be shared pursuant to an agreement under section 12, of their right to object to the sharing of the information.

Proof of appointment

18 Any document purporting to be signed by the Minister or the director that refers to any appointment or removal of, or instructions to, any person employed or otherwise engaged in the administration of this Act is evidence

- (a) of the appointment, removal, or instructions; and
- (b) that the document was signed and addressed as it purports to be.

e) utilise le renseignement visé à l'alinéa d) pour spéculer sur des actions, des obligations, d'autres titres ou sur un produit ou un article.

Peine

16 La personne qui se présente, sans que cela soit le cas, comme effectuant une enquête autorisée par la présente loi, par le ministre ou par le directeur à faire une enquête, commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 5 000 \$.

Divulgence aux répondants

17 Quiconque demande des renseignements auprès d'un répondant en vertu de la présente loi doit d'abord s'identifier par son nom et son titre au répondant et lui indiquer :

- a) le but de l'enquête;
- b) si les réponses sont obligatoires;
- c) si les renseignements recueillis seront communiqués ou peuvent être communiqués conformément à une entente conclue en vertu des articles 11 ou 12;
- d) que dans les cas où les renseignements recueillis seront communiqués ou peuvent être communiqués conformément à une entente conclue en vertu de l'article 12, le répondant peut s'opposer à une telle communication.

Preuve de nomination

18 Un écrit paraissant signé par le ministre ou le directeur portant avis de la nomination ou de la destitution d'une personne employée ou autrement engagée pour l'application de la présente loi, ou contenant des instructions adressées à une telle personne, fait foi de cette nomination, de cette destitution ou de ces instructions et du fait que cet écrit a été signé et adressé ainsi qu'il paraît l'être.

Priority of this Act

19 This Act operates despite the *Access to Information and Protection of Privacy Act* and any other enactment. If there is any conflict between this Act and the *Access to Information and Protection of Privacy Act* or any other Act, then this Act prevails.

Préséance

19 La présente loi s'applique malgré toute autre loi, notamment la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**ACT TO AMEND THE
TAXPAYER PROTECTION ACT**

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA
PROTECTION DES CONTRIBUABLES**

(Assented to December 16, 2003)

(sanctionnée le 16 décembre 2003)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1 This Act amends the *Taxpayer Protection Act*.

1 La présente loi modifie la *Loi sur la protection des contribuables*.

2 Section 4 of the Act repealed and the following section is substituted for it

2 L'article 4 de la loi est abrogé et remplacé par l'article suivant.

“4(1) Non-consolidated public accounts must be used for the purposes of this Act.

«4(1) Les comptes publics non consolidés doivent être utilisés aux fins de la présente loi.

(2) The accounting policies and procedures of the Government of Yukon that are used to prepare its non-consolidated public accounts must conform to the recommendations of the Public Sector Accounting Board of the Canadian Institute of Chartered Accountants, except with respect to consolidation.”

(2) Les politiques et les procédures comptables du gouvernement du Yukon utilisées dans la préparation des comptes publics non consolidés doivent être conformes aux recommandations du Conseil sur la comptabilité pour le secteur public de l'Institut Canadien des Comptables Agréés. Le présent paragraphe ne s'applique pas à la consolidation. »

3 This Act comes into force April 1, 2004.

3 Cette loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2004.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**TERRITORIAL COURT JUDICIARY
PENSION PLAN ACT, 2003**

**LOI DE 2003 SUR LE RÉGIME DE
PENSION DES JUGES DE LA COUR
TERRITORIALE**

(Assented to December 16, 2003)

(sanctionnée le 16 novembre 2003)

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Purpose	1	Objet	1
Definitions	2	Définitions	2
Meaning of “beneficiary”	3	Signification de « bénéficiaire »	3
Meaning of “best average earnings”	4	Signification de « salaire maximal moyen »	4
Meaning of “continuous service”	5	Signification de « service ininterrompu »	5
Meaning of “earnings”	6	Signification de « salaire »	6
Meaning of “member’s contributions with interest”	7	Signification de « cotisations du participant avec intérêts »	7
Meaning of “membership service”	8	Signification de « service avec participation »	8
Meaning of “pensionable earnings”	9	Signification de « gains ouvrant droit à pension »	9
Meaning of “pensionable service”	10	Définition de « service ouvrant droit à pension »	10
Meaning of “totally and permanently disabled”	11	Définition de « invalidité totale et permanente »	11
Establishment of the judiciary registered pension plan	12	Établissement du régime de pension agréé des juges et des magistrats	12
Registration of documents	13	Enregistrement des documents	13
Establishment of the judiciary retirement compensation arrangement	14	Établissement du régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats	14
Filing of documents	15	Dépôt des documents	15
Establishment of the supplementary judiciary pension plan	16	Établissement du régime surcomplémentaire des juges et des magistrats	16
Administration by public service commissioner	17	Administration par le commissaire à la fonction publique	17
Regulations	18	Règlements	18
Transition	19	Transition	19
Repeal	20	Abrogation	20
Coming into force	21	Entrée en vigueur	21

SCHEDULE 1		ANNEXE 1	
JUDICIARY REGISTERED PENSION PLAN		RÉGIME DE PENSION AGRÉÉ DES JUGES ET DES MAGISTRATS	
Background		Historique	
PART 1		PARTIE 1	
INTERPRETATION		INTERPRÉTATION	
Meaning of “credited service”	1	Signification de « services validés »	1
References in this Schedule	2	Renvois dans la présente Annexe	2
PART 2		PARTIE 2	
PARTICIPATION		PARTICIPATION	
Mandatory participation	3	Participation obligatoire	3
PART 3		PARTIE 3	
CONTRIBUTIONS		COTISATIONS	
Member required contributions	4	Cotisations obligatoires du participant	4
Exception	5	Exception	5
Maximum contribution	6	Cotisation maximale	6
Elective service contributions	7	Cotisations pour rachat de service	7
Certification	8	Attestation	8
Government contributions	9	Cotisations du gouvernement	9
Surplus	10	Excédent d'actif	10
Remittance of contributions	11	Versement des cotisations	11
Contributions to be kept separate	12	Cotisations détenues séparément	12
Return of contributions	13	Remboursement des cotisations	13
Reduction of benefits for contributions owing to the plan	14	Réduction des prestations en raison de cotisations non versées	14
Interest on contributions owing to the plan	15	Intérêts sur les cotisations exigibles	15
PART 4		PARTIE 4	
INTEREST ON MEMBER CONTRIBUTIONS		INTÉRÊTS SUR LES COTISATIONS DU PARTICIPANT	
Calculation of interest	16	Calcul des intérêts	16
PART 5		PARTIE 5	
RETIREMENT DATE		DATE DE RETRAITE	
Normal retirement	17	Retraite normale	17
Early retirement	18	Retraite anticipée	18
Postponed retirement	19	Retraite différée	19
PART 6		PARTIE 6	
PENSION BENEFIT		PRESTATION DE PENSION	
Normal pension benefit	20	Prestation de pension normale	20
Pension indexing	21	Indexation de la pension	21
Early retirement reduction	22	Réduction en cas de retraite anticipée	22
Maximum lifetime pension	23	Pension viagère maximale	23
		Pension maximale payable avant l'âge de 65 ans	24

Maximum pension payable prior to age 65	24	Application des règles relatives à la pension maximale	25
Application of maximum pension rules	25	Limites applicables au facteur d'équivalence	26
Pension adjustment limits	26	PARTIE 7	
		FORMES DE PENSIONS	
		Participant avec survivant	27
PART 7		Participant sans survivant mais avec des enfants	28
FORMS OF PENSIONS		Participant sans survivant et sans enfants	29
Member with survivor	27	Remboursement d'un montant forfaitaire à la cessation du versement de la pension	30
Member without survivor but with children	28	Montant de la pension mensuelle	31
Member without survivor and with no children	29	PARTIE 8	
Lump sum refund when pension payments cease	30	PRESTATIONS DE DÉCÈS	
Amount of monthly pension	31	Participant comptant moins de deux années de service	32
		Participant avec un survivant	33
PART 8		Participant avec un survivant et des enfants	34
DEATH BENEFITS		Participant sans survivant mais avec des enfants	35
Member with less than two years of service	32	Participant sans survivant et sans enfant	36
Member with survivor	33	Pension minimale au survivant	37
Member with survivor and children	34	Remboursement d'un montant forfaitaire à la cessation du versement de la pension	38
Member without survivor, with children	35	Décès avant la retraite	39
Member without survivor, no children	36	Décès après la retraite	40
Minimum survivor's pension	37	PARTIE 9	
Lump sum refund when pension payments cease	38	CESSATION D'EMPLOI	
Death before retirement	39	Montant forfaitaire à la cessation d'emploi	41
Death after retirement	40	Pension différée à la cessation d'emploi	42
		PARTIE 10	
PART 9		INVALIDITÉ	
TERMINATION OF SERVICE		Pension d'invalidité	43
Lump sum payment upon termination	41	Prestation de cessation d'emploi	44
Deferred pension upon termination	42	PARTIE 11	
		FONDS DE PENSION	
PART 10		Fonds de pension conservé séparément	45
DISABILITY		Placements du fonds de pension	46
Disability pension	43	Paiement des prestations à même le fonds de pension	47
Termination benefit	44		
PART 11		PARTIE 12	
PENSION FUND		CESSATION OU MODIFICATION DU RÉGIME	
Pension fund to be held separately	45	Cessation ou modification du régime	48
Investments of the pension fund	46		
Payments out of the pension fund	47		

PART 12		PARTIE 13	
TERMINATION OR AMENDMENT OF THE PLAN		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Termination or amendment of plan	48	Pensions d'un montant peu élevé	49
		Droits des participants	50
PART 13		Droit ou intérêt à l'égard du fonds de pension	51
GENERAL PROVISIONS		Incessibilité des prestations	52
Small pensions	49	Explications	53
Rights of members	50	Examen des documents	54
Right or interest in pension fund	51	Paiement de la valeur actualisée	55
Non-assignment of benefits	52	Rupture de mariage	56
Explanation	53	Délai fixé pour le choix d'une forme de prestation	57
Examination of documents	54	Divisibilité	58
Payment of commuted value	55	Rapport d'évaluation actuarielle	59
Marriage breakdown	56	PARTIE 14	
Time limit for election of optional forms	57	TRANSFERT INITIAL ENTRE LE RÉGIME DE PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE ET LE RÉGIME DE PENSION AGRÉÉ DES JUGES ET DES MAGISTRATS	
Severability	58	Transfert des prestations de pension	60
Actuarial valuation reports	59	ANNEXE 2	
PART 14		RÉGIME COMPLÉMENTAIRE DE RETRAITE DES JUGES ET DES MAGISTRATS	
INITIAL TRANSFER BETWEEN THE PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION PLAN AND THE JUDICIARY REGISTERED PENSION PLAN			
Transfer of pension benefits	60	PARTIE 1	
		INTERPRÉTATION	
SCHEDULE 2		But	1
JUDICIARY RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENT		Renvois dans la présente Annexe	2
		PARTIE 2	
PART 1		COTISATIONS	
INTERPRETATION		Cotisations obligatoires du participant	3
Purpose	1	Cotisations du gouvernement	4
References in this Schedule	2	Versement des cotisations	5
PART 2		PARTIE 3	
CONTRIBUTIONS		COMPTE DU PARTICIPANT DANS LE RÉGIME COMPLÉMENTAIRE DE RETRAITE	
Member required contributions	3	Établissement	6
Government contributions	4	Revenu de placement	7
Timing of contributions	5	PARTIE 4	
PART 3		MONTANT DE LA PRESTATION DU RÉGIME COMPENSATOIRE	
MEMBER'S RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENT ACCOUNT		Calcul	8
Establishment	6	Moment	9
Investment income	7	Pas de réduction des prestations	10

PART 4 AMOUNT OF RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENT BENEFIT		PARTIE 5 FORME DE LA PRESTATION DU RÉGIME COMPLÉMENTAIRE DE RETRAITE	
Calculation	8	Forme de la prestation à la retraite	11
Timing	9		
No reduction in benefits	10	PARTIE 6 PRESTATIONS DE DÉCÈS ANTÉRIEURES À LA RETRAITE	
PART 5 FORM OF RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENT BENEFIT		Paielement	12
Form on retirement	11	PARTIE 7 CESSATION DE SERVICE	
PART 6 PRE-RETIREMENT DEATH BENEFITS		Prestation payable	13
Payment	12	PARTIE 8 INVALIDITÉ	
PART 7 TERMINATION OF SERVICE		Pension d'invalidité	14
Benefit payable	13	Prestation de cessation de service	15
PART 8 DISABILITY		PARTIE 9 DISPOSITIONS DIVERSES	
Disability pension	14	Retenues d'impôt	16
Termination benefit	15	Régime et non contrat d'emploi	17
PART 9 MISCELLANEOUS PROVISIONS		ANNEXE 3 RÉGIME SURCOMPLÉMENTAIRE DE RETRAITE DES JUGES ET DES MAGISTRATS	
Withholding of Taxes	16	PARTIE 1 INTERPRÉTATION	
Arrangement not a contract of employment	17	But	1
SCHEDULE 3 SUPPLEMENTARY JUDICIARY PENSION PLAN		Signification de « services validés » dans la présente Annexe	2
PART 1 INTERPRETATION		Renvois dans la présente Annexe	3
Purpose	1	PARTIE 2 PARTICIPATION	
Meaning of "credited service" in this Schedule	2	Choix	4
References in Schedule	3	PARTIE 3 CAPITALISATION	
PART 2 PARTICIPATION		Imputation sur le Trésor	5
Election	4	Aucune cotisation	6

PART 3 FUNDING		PARTIE 4 PRESTATION DE PENSION	
Charge on consolidated revenue fund	5	Date du début du service de la pension	7
No contributions	6	Prestations à la date normale du début du service de la pension	8
PART 4 PENSION BENEFIT		Prestations à la date anticipée du début du service de la pension	9
Pension commencement dates	7	Versement des prestations de pension	10
Benefit on normal pension commencement	8	Indexation	11
Benefits on early commencement of pension	9		
Payment of pensions	10	PARTIE 5 CESSATION D'EMPLOI	
Indexation	11	Prestation de cessation d'emploi	12
PART 5 TERMINATION OF SERVICE			
Termination benefit	12	PARTIE 6 INVALIDITÉ	
		Pension d'invalidité	13
PART 6 DISABILITY		PARTIE 7 PRESTATIONS DE DÉCÈS	
Disability benefit	13	Prestation payable	14
PART 7 DEATH BENEFITS		PARTIE 8 MODIFICATION ET RÉSILIATION	
Benefit payable	14	Modification et cessation du régime	15
PART 8 AMENDMENT AND TERMINATION		PARTIE 9 DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Right to amend or terminate	15	Régime et non contrat d'emploi	16
PART 9 GENERAL PROVISIONS			
Plan not a contract of employment	16		

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Purpose

1 The purpose of this Act is to establish, in accordance with recommendations of the judicial compensation commission, pension arrangements for judicial persons of the Territorial Court, comprised of a judiciary registered pension plan, a judiciary retirement compensation arrangement and a supplementary judiciary pension plan.

Objet

1 La présente loi vise à établir, conformément aux recommandations de la commission de rémunération des juges, un programme de retraite couvrant les juges et les magistrats de la Cour territoriale, incluant un régime de pension agréé, un régime complémentaire de retraite et un régime surcomplémentaire de retraite.

Definitions

2 Unless otherwise specified, in this Act

“active member” means a member who is a judicial person at the relevant time; « *participant actif* »

“actuarial equivalent” means a benefit of equivalent value when computed on the basis of interest and mortality rates adopted by the public service commissioner for this purpose on the advice of an actuary; « *équivalent actuariel* »

“actuary” means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries appointed to assist the administrator; « *actuaire* »

“adjusted earnings” means, in respect of any 12 consecutive month period, the aggregate of the member’s earnings, adjusted where applicable to the full-time equivalent, in each month of the period multiplied by the AIWI for the year of pension benefit commencement divided by the AIWI for the year that includes the month or the AIWI for 1986, if later; « *salaire ajusté* »

“administration agency” means the organization or corporation appointed by the administrator to provide ongoing administrative services under the judiciary registered pension plan; « *organisme de gestion* »

“administrator” means the public service

Définitions

2 À moins d’indication contraire, les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« actuaire » Un *fellow* de l’Institut canadien des actuaires nommé pour assister l’administrateur. “*actuary*”

« administrateur » Le commissaire à la fonction publique. “*administrator*”

« ancien participant » Participant qui a cessé d’être un participant actif et qui a droit à une prestation de pension différée en vertu du *régime surcomplémentaire de retraite des juges et des*

magistrats, mais à qui la première prestation de cette prestation différée n’est pas encore payable. “*former member*”

« année » L’année civile, soit la période de douze mois qui se termine le 31 décembre. “*year*”

« bénéficiaire » S’entend au sens de l’article 3. “*beneficiary*”

« commissaire à la fonction publique » S’entend au sens de la *Loi sur la fonction publique*. “*public service commissioner*”

« commission de rémunération des juges » *Commission constituée par le commissaire en conseil exécutif en conformité avec la partie 3 de la Loi sur la*

commissioner; « *administrateur* »

“AIWI” means, for a year, the average of the industrial aggregate in Canada as published by Statistics Canada for the 12-month period ending on June 30 of the immediately preceding year; « *SMI* »

“average CPI” means, for a year, the amount obtained by dividing by 12 the aggregate of all amounts each of which is the CPI for a month in the 12-month period ending on September 30 of the immediately preceding year; « *moyenne de l’IPC* »

“average earnings” means the annual average of the member’s highest five consecutive years of earnings during the member’s period of membership service or, if the member’s membership service is less than five years, the annual average of their total earnings over all membership service; « *salaire moyen* »

“average maximum pensionable earnings” means the average of the YMPE in the year of the member’s death, retirement, termination of service or termination of active participation, whichever first occurs, and the four preceding years; « *moyenne du maximum des gains ouvrant droit à pension* »

“beneficiary” has the meaning assigned by section 3; « *bénéficiaire* »

“best average earnings” has the meaning assigned by section 4; « *salaire maximal moyen* »

“child” means a person who is

(a) less than eighteen years of age; or

(b) eighteen years of age or more but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since reaching the age of eighteen or since the member’s death, whichever occurred later; « *enfant* »

“common-law partner” means a person who is cohabiting with the member in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited with the member for at least one year;

Cour territoriale. “judicial compensation commission”

« compagnie d’assurance » Compagnie autorisée à offrir de l’assurance vie au Canada. “*insurance company*”

« compte du participant dans le régime complémentaire de retraite » Compte établi et maintenu à l’égard d’un participant en conformité avec l’article 6 de l’Annexe 2. “*member’s retirement compensation arrangement account*”

« congé sans solde » Période durant laquelle un juge ou un magistrat est en congé autorisé et ne reçoit aucune rémunération. «*leave without pay* »

« conjoint de fait » Personne qui, à la date visée dans la disposition, cohabite avec le participant dans une relation de nature conjugale depuis au moins un an. “*common-law partner*”

« conjoint marié » La personne qui est l’époux ou l’épouse du participant et comprend toute personne dont le mariage avec le participant est nul “*spouse*”

« cotisations au régime de pension de la fonction publique » Les cotisations qui ont été versées par le participant au régime de pension de la fonction publique et qui, conformément à l’entente de transfert, ont été transférées au régime de pension agréé des juges et des magistrats. “*public service superannuation plan contributions*”

« cotisations du participant avec intérêts » S’entend au sens de l’article 7. “*member’s contributions with interest*”

« cotisations obligatoires » Les cotisations versées par un participant conformément à l’article 4 et au paragraphe 5(3) de l’Annexe 1. “*required contributions*”

« cotisations pour rachat de service » Cotisations versées par un participant conformément aux paragraphes 7(1) ou 7(2) de l’Annexe 1. “*elective service contributions*”

« Couronne » Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Président du Conseil du Trésor du

« *conjoint de fait* »

“commuted value” means, in relation to benefits that a member, spouse, common-law partner or beneficiary has a present or future entitlement to receive, the actuarial present value of those benefits determined by the actuary, as of the time in question

(a) on the basis of actuarial assumptions and methods that are adequate and appropriate and in accordance with generally accepted actuarial principles,

(b) in accordance with the conditions, if any, that are prescribed by the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada), and

(c) in a manner that is acceptable to the superintendent; « *valeur actualisée* »

“consolidated revenue fund” has the meaning assigned by the *Financial Administration Act*; « *Trésor* »

“continuous service” has the meaning assigned by section 5; « *service ininterrompu* »

“CPI” means the consumer price index as published by Statistics Canada; « *IPC* »

“crown” means Her Majesty in Right of Canada, as represented by the President of the Treasury Board of Canada; « *Couronne* »

“custodian” means a trust company or insurance company appointed by the administrator from time to time to hold, administer and report all of the assets of the pension fund; « *dépositaire* »

“deferred pension” means a pension in which the first payment is due on a future date; « *pension différée* »

“defined benefit limit” has the meaning assigned by the tax rules; « *plafond de prestations déterminées* »

“double rate” means two times the single rate;

Canada. “*crown*”

« *date anticipée du début du service de la pension* » S’entend au sens du *paragraphe 7(3) de l’Annexe 3*. “*early pension commencement date*”

« *date d’entrée en vigueur* » Date à laquelle le présent article entre en vigueur. “*effective date*”

« *date de retraite* » La date à laquelle le premier versement de la prestation de pension devient payable au participant. “*retirement date*”

« *date de retraite anticipée sans réduction de la pension* » Celle des dates suivantes qui survient la première :

a) la date normale de retraite du participant,

b) le premier jour du mois qui coïncide avec la date à laquelle le participant est âgé de 55 ans et a complété 30 ans de service avec participation, ou le premier du mois qui suit cette date. “*earliest unreduced retirement date*”

« *date de transfert* » Sauf indication contraire dans le régime de pension agréé des juges et des magistrats ou dans l’entente de transfert, désigne la date d’entrée en vigueur. “*transfer date*”

« *date différée du début du service de la pension* » Date décrite au *paragraphe 7(5) de l’Annexe 3*. “*postponed pension commencement date*”

« *date normale de retraite* » Premier jour du mois qui coïncide avec la date à laquelle le participant est âgé de 60 ans et a complété deux années de service avec participation, ou le premier du mois qui suit cette date. “*normal retirement date*”

« *date normale du début du service de la pension* » Date décrite dans le *paragraphe 7(1) de l’Annexe 3*; “*normal pension commencement date*”

« *dépositaire* » Une société de fiducie ou une compagnie d’assurance nommée ou, le cas échéant, remplacée par l’administrateur pour détenir et administrer la totalité de l’actif du fonds de pension

« *taux double* »

“earliest unreduced retirement date” means the earlier of

(a) the member’s normal retirement date, and

(b) the first day of the month coincident with or following the day on which the member attains age 55 and has at least 30 years of membership service; « *date de retraite anticipée sans réduction de la pension* »

“early pension commencement date” means the date described in subsection 7(3) of Schedule 3; « *date anticipée du début du service de la pension* »

“earnings” has the meaning assigned by section 6; « *salaire* »

“effective date” means the date this section comes into force; « *date d’entrée en vigueur* »

“elective service” means either

(a) a period of service referred to in subsection 7(1) of Schedule 1, or

(b) a period of service which a member elects to purchase under subsection 7(2) of Schedule 1; « *service racheté* »

“elective service contributions” means the contributions made by a member in accordance with subsections 7(1) or 7(2) of Schedule 1; « *cotisations pour rachat de service* »

“excess surplus assets” means the amount, as determined by the actuary in the most recent actuarial valuation report filed with the superintendent, by which the judiciary registered pension plan’s surplus assets exceed the maximum allowable surplus pursuant to section 147.2(2)(d) of the *Income Tax Act* (Canada); « *surplus excédentaire* »

“early pension commencement date” means the date described in subsection 7(3) of Schedule 3; « *date anticipée du début du service de la pension* »

et en rendre compte. “*custodian*”

« droits à pension » S’entend au sens des règles fiscales. “*pension credit*”

« enfant » Personne âgée

a) de moins de 18 ans; ou

b) de 18 ans ou plus mais de moins de 25 ans pourvu qu’elle fréquente à temps plein et pratiquement sans interruption un établissement d’enseignement ou une université depuis l’âge de 18 ans ou depuis le décès du participant, selon la dernière éventualité. “*child*”

« entente de transfert » Convention réciproque conclue entre la Couronne et le gouvernement afin d’établir les modalités de transfert du régime de pension de la fonction publique au régime de pension agréé des juges et des magistrats des droits à pension et des éléments d’actif afférents à ces droits à pension pour les personnes visées par cette entente de transfert. “*memorandum of agreement*”

« équivalent actuariel » Prestation de valeur égale à une autre, calculée en fonction des taux d’intérêt et des taux de mortalité adoptés à cette fin par le commissaire à la fonction publique sur l’avis d’un actuare. “*actuarial equivalent*”

« excédent d’actif » L’excédent, s’il y a lieu, de l’actif du régime de pension agréé des juges et des magistrats, évalué sur une base de permanence, sur le passif évalué sur la même base, tel que déterminé par l’actuaire dans le dernier rapport actuariel déposé auprès du surintendant. “*surplus assets*”

« facteur d’équivalence » S’entend au sens des règles fiscales. “*pension adjustment*”

« facteur d’équivalence pour services passés » S’entend au sens des règles fiscales. “*past service pension adjustment*”

« FERR » S’entend de tout fonds enregistré de revenu de retraite, au sens des règles fiscales. “*RRIF*”

« fonds de pension » Actif total du régime de

“earnings” has the meaning assigned by section 6; « salaire »	pension agréé des juges et des magistrats. “ <i>pension fund</i> ”
“effective date” means the date this section comes into force; « <i>date d’entrée en vigueur</i> »	« fonds du régime complémentaire de retraite » L’actif total du fonds du régime complémentaire auquel les cotisations sont affectées conformément à l’article 5 de l’Annexe 2. “ <i>retirement compensation arrangement fund</i> ”
“elective service” means either (a) a period of service referred to in subsection 7(1) of Schedule 1, or (b) a period of service which a member elects to purchase under subsection 7(2) of Schedule 1; « <i>service racheté</i> »	« FRV » FERR renfermant les dispositions nécessaires en vertu de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> (Canada) pour recevoir des sommes immobilisées. “ <i>LIF</i> ”
“elective service contributions” means the contributions made by a member in accordance with subsections 7(1) or 7(2) of Schedule 1; « <i>cotisations pour rachat de service</i> »	« gains ouvrant droit à pension » S’entend au sens de l’article 9. “ <i>pensionable earnings</i> ”
“excess surplus assets” means the amount, as determined by the actuary in the most recent actuarial valuation report filed with the superintendent, by which the judiciary registered pension plan’s surplus assets exceed the maximum allowable surplus pursuant to section 147.2(2)(d) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada); « <i>surplus excédentaire</i> »	« gouvernement » Le gouvernement du Yukon. “ <i>government</i> ”
“federal supplementary plan” means the provisions under the <i>Special Retirement Arrangements Act</i> (Canada) and the <i>Retirement Compensation Arrangements Regulations No. 1</i> made under that Act; « <i>régime supplémentaire fédéral</i> »	« IPC » Indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada. “ <i>CPI</i> ”
“federal supplementary benefit” means the amount payable under the federal supplementary plan; « <i>prestation du régime supplémentaire fédéral</i> »	« intérêt » Intérêt crédité sur les cotisations versées pour le service racheté, sur les cotisations obligatoires du participant ou sur les cotisations versées au régime de pension de la fonction publique conformément à la Partie 4 de l’Annexe 1. “ <i>interest</i> ”
“former Act” means the <i>Territorial Court Judiciary Pension Plan Act</i> , chapter 218 of the Revised Statutes of Yukon, 2002; « <i>loi antérieure</i> »	« invalidité totale et permanente » S’entend au sens de l’article 11. “ <i>totally and permanently disabled</i> ”
“former member” means a member who has ceased to be an active member and who is entitled to a deferred pension benefit under the supplementary judiciary pension plan, the first payment of which has not fallen due; « <i>ancien participant</i> »	« juge » Juge, autre qu’un juge adjoint, nommé en vertu de la <i>Loi sur la Cour territoriale</i> . « <i>judge</i> »
“government” means the Government of Yukon;	« loi antérieure » La <i>Loi sur le régime de pension des juges de la Cour territoriale</i> , chapitre 218 des Lois révisées du Yukon, 2002. “ <i>former Act</i> ”
	« <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i> (Canada) » Comprend les règles et les règlements établis en vertu de la loi. “ <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i> (Canada)”
	« <i>Loi sur le partage des prestations de retraite</i> (Canada) » Comprend les règlements établis en vertu de la loi. “ <i>Pension Benefits Division Act</i> ”

gouvernement »

“highest average adjusted earnings” means the average of the member's highest adjusted earnings in three non-overlapping 12-month periods; « *moyenne des salaires ajustés les plus élevés* »

“insurance company” means a company authorized to carry on the business of life insurance in Canada; « *compagnie d'assurance* »

“interest” means the interest credited to a member's elective service contributions, required contributions or public service superannuation plan contributions in accordance with Part 4 – Interest on Member Contributions, of Schedule 1; « *intérêt* »

“investment income” means amounts allocated to a member's retirement compensation arrangement account pursuant to section 7 of Schedule 2; « *revenu de placement* »

“judge” means a judge, other than a deputy judge, appointed under the *Territorial Court Act*; « *juge* »

“judicial compensation commission” means the body established by the Commissioner in Executive Council in accordance with Part 3 of the *Territorial Court Act*; « *commission de rémunération des juges* »

“judicial person” means a judge or a salaried presiding justice of the peace; « *version anglaise seulement* »

“judiciary registered pension plan” means the judiciary registered pension plan established under section 12; « *régime de pension agréé des juges et des magistrats* »

“judiciary registered pension plan benefit” means the amount payable under the applicable provisions of the judiciary registered pension plan; « *prestation du régime de pension agréé des juges et des magistrats* »

“judiciary retirement compensation arrangement” means the judiciary retirement compensation arrangement established under section 14 ; « *régime complémentaire de retraite des*

« *Loi sur les régimes de retraite particuliers (Canada)* »
Comprend tous les règlements établis en vertu de la loi. “*Special Retirement Arrangements Act*”

« magistrat » Juge de paix salarié à temps plein, ayant pour fonction de présider les séances où siègent des juges de paix, nommé en vertu de la *Loi sur la Cour territoriale*. “judicial person”

« médecin » Médecin ou chirurgien autorisé à pratiquer en vertu des lois d'une province ou d'un territoire du Canada ou du lieu de résidence du participant, et à qui le gouvernement reconnaît l'aptitude à fournir une opinion d'expert au sujet du problème physique ou mental dont souffre le participant. “*medical doctor*”

« MGAP » À l'égard d'une année donnée, le « maximum des gains annuels ouvrant droit à pension », tel que cette expression est définie dans le Régime de pensions du Canada. “YMPE”

« moyenne de l'IPC » Pour une année donnée, le montant obtenu en divisant par 12 la somme des montants représentant l'IPC de chaque mois pour la période de 12 mois se terminant le 30 septembre de l'année précédente. “*average CPI*”

« moyenne des salaires ajustés les plus élevés » Moyenne des salaires ajustés les plus élevés au cours de trois périodes de 12 mois qui ne se chevauchent pas. “*highest average adjusted earnings*”

« moyenne du maximum des gains ouvrant droit à pension » Moyenne du MGAP pour l'année du décès du participant, pour l'année de sa retraite, pour celle de sa cessation d'emploi ou pour celle où il a cessé d'être un participant actif, selon la première de ces éventualités, et pour les quatre années précédentes. “*average maximum pensionable earnings*”

« organisme de gestion » L'organisation ou la société désignée par l'administrateur pour fournir des services administratifs requis en vertu du régime de pension agréé des juges et des magistrats. “*administration agency*”

juges et des magistrats »

“leave without pay” means a period during which a judicial person is, with due authorization, on leave from their regular duties and is receiving no remuneration; « *congé sans solde* »

“LIF” means a RRIF containing the provisions required under the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada) to receive locked-in amounts; « *FRV* »

“locked-in RRSP” means a RRSP containing the provisions required under the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada) to receive locked-in amounts; « *REER immobilisé* »

“medical doctor” means a physician or a surgeon licensed to practice under the laws of a province or territory of Canada or of the place where the member resides and whom the government recognizes as being qualified to give an expert opinion concerning the physical or mental condition of a member; « *médecin* »

“member” means a person who is a judicial person on the effective date or who becomes a judicial person after that date and who retains an entitlement to benefits under this Act; « *participant* »

“member’s contributions with interest” has the meaning assigned by section 7; « *cotisations du participant avec intérêts* »

“member’s retirement compensation arrangement account” means an account established and maintained for a member in accordance with section 6 of Schedule 2; « *compte du participant dans le régime complémentaire de retraite* »

“membership service” has the meaning assigned by section 8; « *service avec participation* »

“memorandum of agreement” means the reciprocal agreement executed between the crown and the government which sets out terms by which pension credits and assets are transferred to the judiciary registered pension plan from the public service

« participant » Personne ayant une charge de juge ou de magistrat à la date d’entrée en vigueur ou ayant obtenu une telle charge après cette date ou ancien juge ou magistrat ayant droit à des prestations aux termes de la présente loi. “*member*”

« participant actif » Participant qui est un juge ou un magistrat au moment visé dans la disposition. “*active member*”

« pension différée » Pension dont le premier versement est prévu à une date ultérieure. “*deferred pension*”

« plafond de prestations déterminées » S’entend au sens des règles fiscales. “*defined benefit limit*”

« plafond des cotisations déterminées » S’entend au sens des règles fiscales; “*money purchase limit*”

« prestation du régime complémentaire de retraite » Le montant déterminé conformément à la Partie 4 – Montant de la prestation du régime complémentaire de retraite, de l’Annexe 2. “*retirement compensation arrangement benefit*”

« prestation du régime de pension agréé des juges et des magistrats » Somme payable en vertu des dispositions applicables du régime de pension agréé des juges et des magistrats. “*judiciary registered pension plan benefit*”

« prestation du régime supplémentaire fédéral » Montant payable en vertu du régime supplémentaire fédéral. “*federal supplementary plan*”

« REER » S’entend de tout régime enregistré d’épargne-retraite, au sens des règles fiscales. “*RSSP*”

« REER immobilisé » REER renfermant les dispositions nécessaires en vertu de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada) pour recevoir des sommes immobilisées. “*locked-in RRSP*”

« régimes » Le régime de pension agréé des juges et des magistrats, le régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats et le régime surcomplémentaire de retraite des juges et des

superannuation plan in respect of individuals to which such reciprocal agreement applies; « *entente de transfert* »

“money purchase limit” has the meaning assigned by the tax rules; « *plafond des cotisations déterminées* »

“normal pension commencement date” means the date described in subsection 7(1) of Schedule 3; « *date normale du début du service de la pension* »

“normal retirement date” means the first day of the month coincident with or immediately following the day the member has attained age 60 and completed two years of membership service; « *date normale de retraite* »

“past service pension adjustment” has the meaning assigned by the tax rules; « *facteur d'équivalence pour services passés* »

“pension adjustment” has the meaning assigned by the tax rules; « *facteur d'équivalence* »

“Pension Benefits Division Act (Canada)” includes regulations made under the Act; « *Loi sur le partage des prestations de retraite (Canada)* »

“Pension Benefits Standards Act, 1985 (Canada)” includes any regulations and applicable rules made under the Act; « *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension (Canada)* »

“pension credit” has the meaning assigned by the tax rules; « *droits à pension* »

“pension fund” means the total assets of the judiciary registered pension plan; « *fonds de pension* »

“pensionable earnings” has the meaning assigned by section 9; « *gains ouvrant droit à pension* »

“pensionable service” has the meaning assigned by section 10; « *service ouvrant droit à pension* »

“plans” means the judiciary registered pension plan, the judiciary retirement compensation arrangement and the supplementary judiciary

magistrats. “plans”

« régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats » Le régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats établi en vertu de l'article 14. “*judiciary retirement compensation arrangement*”

« régime de pension agréé des juges et des magistrats » Régime de pension agréé établi en vertu de l'article 12. “*judiciary registered pension plan*”

« régime de pension de la fonction publique » Le régime de retraite des employés de la fonction publique du Canada aux termes duquel les juges et les magistrats étaient couverts en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* (Canada), de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* (Canada) et des règlements pertinents. “*public service superannuation plan*”

« régime supplémentaire fédéral » Dispositions de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* (Canada) et du *Règlement n° 1 sur le régime compensatoire*. “*federal supplementary plan*”

« régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats » Le régime surcomplémentaire des juges et des magistrats établi en vertu de l'article 16. “*supplementary judiciary pension plan*”

« règles fiscales » La *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), ainsi que les règles et les règlements adoptés en vertu de cette loi qui s'appliquent au régime de pension agréé des juges et des magistrats. “*tax rules*”

« revenu de placement » Sommes allouées au compte du participant dans le régime complémentaire de retraite conformément à l'article 7 de l'Annexe 2. “*investment income*”

« salaire » Terme défini à l'article 6. “*earnings*”

« salaire ajusté » À l'égard de toute période de 12 mois consécutifs, le salaire total du participant pour la période, rajusté au besoin pour atteindre l'équivalent temps plein, pour chaque mois de la

pension plan; « régimes »

“postponed pension commencement date” means the date described in subsection 7(5) of Schedule 3; « date différée du début du service de la pension »

“public service commissioner” has the meaning assigned by the *Public Service Act*; « commissaire à la fonction publique »

“public service superannuation plan” means the pension plan of the Public Service of Canada by which judicial persons were covered under the *Public Service Superannuation Act* (Canada), *Special Retirement Arrangements Act* (Canada) and relevant regulations; « régime de pension de la fonction publique »

“public service superannuation plan contributions” means the contributions made by the member to the public service superannuation plan and which, in accordance with the memorandum of agreement, have been transferred to the judiciary registered pension plan; « cotisations au régime de pension de la fonction publique »

“rate of return” means the gross rate of return earned by the pension fund for the most recently completed judiciary registered pension plan year, less any expenses of administration paid out of the pension fund; « taux de rendement »

“required contributions” means the contributions made by a member in accordance with section 4 and subsection 5(3) of Schedule 1; « cotisations obligatoires »

“retirement compensation arrangement benefit” means the amount determined in accordance with Part 4 – Amount of Retirement Compensation Arrangement Benefit, of Schedule 2; « prestation du régime complémentaire de retraite »

“retirement compensation arrangement fund” means the total assets of the retirement compensation arrangement fund to which contributions are remitted under section 5 of Schedule 2; « fonds du régime complémentaire de

période multiplié par le SMI de l’année au cours de laquelle la prestation de pension a commencé à être versée, divisé par le SMI de l’année incluant le mois, ou le SMI de 1986, selon la dernière éventualité. “adjusted earnings”

« salaire maximal moyen » S’entend au sens de l’article 4. “best average earnings”

« salaire moyen » salaire annuel moyen du participant, calculé pour les cinq années consécutives où son salaire a été le plus élevé au cours de sa période de service avec participation, ou, si le participant compte moins de cinq années de service, son salaire annuel moyen pour toute sa période de service avec participation. “average earnings”

« service avec participation » S’entend au sens de l’article 8; “membership service”

« service ininterrompu » S’entend au sens de l’article 5. “continuous service”

« service ouvrant droit à pension » S’entend au sens de l’article 10. “pensionable service”

« service racheté » :

a) période de service décrite au paragraphe 7(1) de l’Annexe 1, laquelle est désignée sous le nom de « service accompagné d’option » dans la *Loi sur la pension de la fonction publique* (Canada), ou

b) période de service qu’un participant choisit d’acheter en vertu du paragraphe 7(2) de l’Annexe 1. “elective service”

« SMI » Pour une année, l’indice du salaire industriel moyen pour l’ensemble des activités économiques au Canada, publié par Statistique Canada pour la période de 12 mois se terminant le 30 juin de l’année précédente. “AIWI”

« surintendant » Le « surintendant » désigné en vertu de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada) “superintendent”

« surplus excédentaire » L’excédent, déterminé par

retraite »

“retirement date” means the day on which a member’s first pension payment is due; « *date de retraite* »

“RRIF” has the meaning assigned to “registered retirement income fund” by the tax rules; « *FERR* »

“RRSP” has the meaning assigned to “registered retirement savings plan” by the tax rules; « *REER* »

“salaried presiding justice of the peace” means a full time salaried presiding justice of the peace of the Territorial Court appointed under the *Territorial Court Act*; « *magistrat* »

“*Special Retirement Arrangements Act* (Canada)” includes any regulations made under the Act; « *Loi sur les régimes de retraite particuliers* (Canada) »

“single rate” means, at a given time, the contribution rate calculated pursuant to subsections 4(1) and 4(2) of Schedule 1; « *taux simple* »

“spouse” means a person who is married to the member or who is party to a void marriage with the member; « *conjoint marié* »

“superintendent” means the “Superintendent” as defined under the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada); « *surintendant* »

“supplementary judiciary pension plan” means the supplementary judiciary pension plan established under section 16; « *régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats* »

“surplus assets” means the amount, if any, that the going concern assets of the judiciary registered pension plan exceed its going concern liabilities as determined by the actuary in the most recent actuarial valuation report filed with the superintendent; « *excédent d’actif* »

“survivor” means, in relation to a member, the individual who, at the relevant time, is

l’actuaire dans le dernier rapport actuariel d’évaluation déposé auprès du surintendant, de l’actif excédentaire du régime de pension agréé des juges et des magistrats sur l’excédent autorisé en vertu de l’article 147.2(2)d) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). “*excess surplus assets*”

« survivant » En relation avec un participant, la personne qui, au moment visé dans la disposition, est

a) le conjoint de fait, ou

b) en l’absence d’un conjoint de fait, le conjoint marié “*survivor*”

« taux de rendement » Le taux de rendement brut du fonds de pension au cours du plus récent exercice financier du régime de pension agréé des juges et des magistrats, moins les frais d’administration payés à partir du fonds de pension. “*rate of return*”

« taux double » Deux fois le taux simple. “*double rate*”

« taux simple » Le taux de cotisation calculé conformément aux paragraphes 4(1) et 4(2) de l’Annexe 1 applicable à une date donnée. “*single rate*”

« Trésor » S’entend au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. “*consolidated revenue fund*”

« valeur actualisée » En rapport avec des prestations auxquelles un participant, un conjoint, un conjoint de fait ou un bénéficiaire a droit ou aura droit ultérieurement, la valeur actuarielle de ces prestations à la date visée dans la disposition. Cette valeur est établie par un actuaire selon ce qui suit :

a) des hypothèses et des méthodes actuarielles jugées adéquates et appropriées et conformément aux principes actuariels généralement reconnus;

b) conformément aux conditions prescrites par la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de*

(a) the common-law partner, or

pension (Canada);

(b) if there is no common-law partner, the spouse; « *survivant* »

c) d'une manière jugée acceptable par le surintendant. "*commuted value*"

"tax rules" means the *Income Tax Act* (Canada), together with any regulations and applicable rules made under that *Act* that apply to the judiciary registered pension plan; « *règles fiscales* »

"totally and permanently disabled" has the meaning assigned by section 11; « *invalidité totale et permanente* »

"transfer date" means, except as otherwise indicated in the judiciary registered pension plan or memorandum of agreement, the effective date; « *date de transfert* »

"year" means the calendar year, which is the 12-month period ending December 31; « *année* »

"YMPE" means, for each year, the "Year's Maximum Pensionable Earnings" as defined under the Canada Pension Plan. « *MGAP* »

Meaning of "beneficiary"

Signification de « bénéficiaire »

3(1) In this Act, "beneficiary" means the person last designated by a member to receive any benefit payable on the death of the member.

3(1) Dans la présente loi, « bénéficiaire » signifie la dernière personne désignée par un participant pour recevoir toute prestation payable au décès de celui-ci.

(2) In the absence of an effective designation or if the beneficiary has predeceased the member, the member is deemed to have designated their estate as beneficiary.

(2) En l'absence d'une désignation valide de bénéficiaire ou lorsque le bénéficiaire décède avant le participant, celui-ci est réputé avoir désigné sa succession comme bénéficiaire.

Meaning of "best average earnings"

Signification de « salaire maximal moyen »

4 In this Act, "best average earnings" means

4 Dans la présente loi, « salaire maximal moyen » signifie, selon le cas :

(a) the average annualized pensionable earnings of a member over the twenty-four (24) months during which pensionable earnings are highest; or

a) la moyenne annualisée des gains ouvrant droit à pension d'un participant, calculée pour les 24 mois durant lesquels les gains ouvrant droit à pension ont été les plus élevés;

(b) if the member's continuous service is less than twenty-four (24) months, the average

b) si la période de service ininterrompu est

annualized pensionable earnings of the member during their period of continuous service.

inférieure à 24 mois, la moyenne annualisée des gains ouvrant droit à pension du participant, calculée pour toute sa période de service ininterrompu.

Meaning of “continuous service”

5(1) In this Act, “continuous service” means the period of service as a judicial person, beginning with the date of appointment as a judicial person.

Signification de « service ininterrompu »

5(1) Dans la présente loi, « service ininterrompu » signifie la période de service d’un juge ou d’un magistrat à compter de la date de sa nomination.

(2) Continuous service

(2) La période de service ininterrompu

(a) includes periods of sabbatical and educational leave; and

a) inclut les congés sabbatiques et les congés d’études;

(b) is not broken by a period of leave without pay.

b) n’est pas considérée comme interrompue par un congé sans solde.

(3) Continuous service shall be expressed in years and fractions of years.

(3) La période de service ininterrompu est exprimée en années et en fractions d’année.

Meaning of “earnings”

6(1) In this Act, “earnings” means basic salary or wages, received by a judicial person from the government as determined by the government, excluding bonus, overtime pay, travel and other allowances, commission or other special remuneration, but including the chief judge’s and supervising judge’s allowances.

Signification de « salaire »

6(1) Dans la présente loi, « salaire » signifie le salaire ou le traitement de base d’un juge ou d’un magistrat qu’il reçoit du gouvernement et qui est déterminé par celui-ci, à l’exclusion des primes, de la rémunération des heures supplémentaires, des frais de déplacement et des autres indemnités, commissions et autres rémunérations spéciales, mais comprend les indemnités du juge en chef et du juge coordonnateur.

(2) With respect to any period of pensionable service which is an eligible period of temporary absence or an eligible period of reduced pay under the tax rules, including eligible periods of maternity and parental leave, “earnings” is equal to the basic salary that would be received by the member during such period if the member rendered services throughout the period on a regular basis.

(2) En ce qui concerne toute période de services ouvrant droit à pension qui constitue soit une période admissible d’absence temporaire, soit une période admissible de salaire réduit au sens des règles fiscales, y compris toute période admissible de congé de maternité ou de congé parental, le « salaire » correspond au salaire de base que recevrait normalement le participant pendant cette période s’il avait rendu des services de façon régulière pendant toute la période.

Meaning of “member’s contributions with interest”

7(1) In this Act, “member’s contributions with interest” means a member’s elective service contributions, required contributions and public service superannuation plan contributions accumulated with interest thereon.

(2) Any contributions made to the public service superannuation plan before the effective date shall be accumulated to the effective date in accordance with the interest rates and methodology used in the public service superannuation plan before the effective date.

Meaning of “membership service”

8(1) In this Act, “membership service” means

(a) with respect to a member who participated in the public service superannuation plan immediately prior to the effective date and who became a member on the effective date, continuous service during which the member made contributions to the public service superannuation plan commencing with their date of membership in the public service superannuation plan up until the date they ceased to make contributions to the plan plus the subsequent period of continuous service; and

(b) with respect to any other member, continuous service during which the member is an active member, commencing with their date of membership in the supplementary judiciary pension plan.

(2) With respect to any member, membership service also includes elective service that is not otherwise included in the membership service

Signification de « cotisations du participant avec intérêts »

7(1) Dans la présente loi, l’expression « cotisations du participant avec intérêts » désigne les cotisations du participant pour le service racheté, ses cotisations obligatoires ainsi que les cotisations qu’il a versées aux termes du régime de pension de la fonction publique, augmentées des intérêts.

(2) Les cotisations versées aux termes du régime de pension de la fonction publique avant la date d’entrée en vigueur portent intérêt jusqu’à la date d’entrée en vigueur aux taux d’intérêt déterminés au régime de pension de la fonction publique avant la date d’entrée en vigueur, lesdits taux étant appliqués conformément aux méthodes utilisées dans ce régime de pension.

Signification de « service avec participation »

8(1) Dans la présente loi, l’expression « service avec participation » signifie :

a) à l’égard du participant qui participait au régime de pension de la fonction publique immédiatement avant la date d’entrée en vigueur et qui est devenu un participant à la date d’entrée en vigueur, la période de service ininterrompu pendant laquelle le participant a versé des cotisations aux termes du régime de pension de la fonction publique, à partir de sa date d’adhésion au régime de pension de la fonction publique jusqu’à la date où il a cessé de verser des cotisations à ce régime ainsi que toute période postérieure de service ininterrompu;

b) à l’égard de tout autre participant, la période de service ininterrompu pendant laquelle le participant a été un participant actif, à compter de sa date d’adhésion au régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats.

(2) À l’égard de tout participant, le service avec participation inclut également le service racheté qui n’est pas autrement inclus dans le service avec

under paragraphs (1)(a) or (1)(b).

Meaning of “pensionable earnings”

9(1) In this Act, “pensionable earnings” means the taxable base salary received by an active member for their service as a judicial person and includes

- (a) amounts deemed under the judiciary registered pension plan to be earned by the member for a period of leave without pay; and
- (b) amounts in addition to base salary that are payable to a chief judge or supervising judge.

(2) During a sabbatical or educational leave, pensionable earnings are deemed to accrue at the rate that would have been applicable if the member had not been on the leave.

Meaning of “pensionable service”

10(1) In this Act, “pensionable service” means, in respect of a member

- (a) for service prior to the transfer date, the member’s period of pensionable service under the public service superannuation plan that has been transferred to the judiciary registered pension plan in accordance with the memorandum of agreement;
- (b) for service on or after the transfer date, the period of the member’s continuous service while an active member; and
- (c) elective service purchased in accordance with subsection 7(2) of Schedule 1.

(2) Despite subsection (1), pensionable service excludes

- (a) periods of foreign service rendered outside

participation en vertu des alinéas (1)a) ou (1)b).

Signification de « gains ouvrant droit à pension »

9(1) Dans la présente loi, l’expression « gains ouvrant droit à pension » signifie le salaire de base imposable reçu par un participant actif pour sa charge de juge ou de magistrat. Les gains ouvrant droit à pension comprennent ce qui suit :

- a) les montants réputés reçus aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats, durant un congé sans solde;
- b) les montants au-delà du salaire de base qui sont accordés à un juge en chef ou à un juge coordonnateur.

(2) Durant un congé sabbatique ou un congé d’études, les gains ouvrant droit à pension sont réputés s’accumuler au taux qui se serait appliqué si le participant n’avait pas été en congé.

Définition de « service ouvrant droit à pension »

10(1) Dans la présente loi, l’expression « service ouvrant droit à pension » signifie, à l’égard d’un participant :

- a) en ce qui concerne le service antérieur à la date de transfert, la période de service ouvrant droit à pension du participant reconnue en vertu du régime de pension de la fonction publique et qui a été reconnue aux fins du régime de pension agréé des juges et des magistrats conformément à l’entente de transfert;
- b) en ce qui concerne le service débutant à la date de transfert, la période de service ininterrompu du participant alors qu’il était un participant actif;
- c) le service racheté conformément au paragraphe 7(2) de l’Annexe 1.

(2) Malgré le paragraphe (1), le service ouvrant droit à pension exclut ce qui suit :

- a) toute période de service à l’étranger, c’est-à-

Canada not eligible under the tax rules; and

(b) any period for which the member does not receive remuneration from the government except for

(i) subject to section 8507 of the *Income Tax Regulations*, periods of maternity or parental leave for which the member makes or has made required contributions, and

(ii) any other periods of leave without pay for which the member makes required contributions to a maximum of 5 years in aggregate for service on and after January 1, 1996.

(3) Pensionable service shall be expressed in years, with parts of a year taken to the nearest month.

Meaning of “totally and permanently disabled”

11(1) In this Act, “totally and permanently disabled” means suffering from a physical or mental impairment that prevents the member from engaging in any regularly and substantially gainful occupation and that can be reasonably expected to last for the remainder of the member’s lifetime.

(2) To qualify as totally and permanently disabled, a member must be certified by a medical doctor as totally and permanently disabled.

Establishment of the judiciary registered pension plan

12(1) A judiciary registered pension plan is hereby established for judicial persons.

dire toute période où le participant a travaillé à l’extérieur du Canada, qui n’est pas admissible en vertu des règles fiscales;

b) toute période pour laquelle le participant n’a pas reçu de rémunération du gouvernement exception faite de ce qui suit :

(i) les périodes de congé de maternité ou de congé parental à l’égard desquelles le participant verse ou a versé des cotisations obligatoires, sous réserve des dispositions de l’article 8507 du *Règlement de l’impôt sur le revenu* (Canada),

(ii) toute autre période de congé sans solde à l’égard de laquelle le participant verse les cotisations obligatoires, à concurrence d’un maximum de cinq ans au total pour toute période de service à compter du 1^{er} janvier 1996.

(3) Le service ouvrant droit à pension est exprimé en années, les parties d’années étant comptées en nombre de mois et arrondies au nombre de mois supérieur.

Définition de « invalidité totale et permanente »

11(1) Dans la présente loi, l’expression « invalidité totale et permanente » signifie une incapacité physique ou mentale qui empêche le participant d’exercer régulièrement toute occupation sensiblement rémunératrice et qui se poursuivra vraisemblablement pendant le reste de sa vie.

(2) Pour être reconnue comme une invalidité totale et permanente, l’invalidité du participant doit être attestée par le rapport écrit d’un médecin.

Établissement du régime de pension agréé des juges et des magistrats

12(1) Un régime de pension agréé des juges et des magistrats est par la présente établi à l’intention des personnes ayant une charge de juge ou de magistrat.

(2) The terms of the judiciary registered pension plan are set out in Schedule 1 of this Act.

(2) Les modalités du régime de pension des juges et des magistrats sont définies à l'Annexe 1 de la présente loi.

Registration of documents

Enregistrement des documents

13 The public service commissioner shall file the necessary documents to register the judiciary registered pension plan under the *Income Tax Act* (Canada) and the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada).

13 Le commissaire à la fonction publique doit présenter aux autorités compétentes les documents pour l'agrément du régime de pension des juges et des magistrats en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la *Loi de 1985 (Canada) sur les normes de prestation de pension* (Canada).

Establishment of the judiciary retirement compensation arrangement

Établissement du régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats

14(1) A judiciary retirement compensation arrangement is hereby established for judicial persons.

14(1) Un régime complémentaire de retraite est par la présente établi au bénéfice des juges et des magistrats.

(2) The terms of the judiciary retirement compensation arrangement are set out in Schedule 2 of this Act.

(2) Les modalités du régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats sont définies à l'Annexe 2 de la présente loi.

Filing of documents

Dépôt des documents

15 The public service commissioner shall file the necessary documents for the judiciary retirement compensation arrangement under the *Income Tax Act* (Canada).

15 Le commissaire à la fonction publique déposera les documents requis relativement au régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats, conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Establishment of the supplementary judiciary pension plan

Établissement du régime surcomplémentaire des juges et des magistrats

16(1) A supplementary judiciary pension plan is hereby established for judicial persons.

16(1) Un régime surcomplémentaire est par la présente établi au bénéfice des juges et des magistrats.

(2) The terms of the supplementary judiciary pension plan are set out in Schedule 3 of this Act.

(2) Les modalités du régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats sont définies à l'Annexe 3 de la présente loi.

Administration by public service commissioner

Administration par le commissaire à la fonction publique

17(1) The plans shall be administered by the public service commissioner. The public service commissioner has the power to decide finally and

17(1) Les régimes sont administrés par le commissaire à la fonction publique. Le commissaire à la fonction publique a compétence pour décider

conclusively all questions that arise in connection with the plans or their interpretation, subject to and consistent with the provisions of the plans and the recommendations of the judicial compensation commission.

(2) The public service commissioner

(a) may engage, as required, persons to assist and advise in the administration of the plans; and

(b) shall fix the functions, duties and remuneration of any persons so engaged.

(3) The public service commissioner shall cause the liabilities created by the plans to be valued by an actuary at least once in every three-year period.

(4) Payment of any amount due under the plans shall not be made or continue to be made until the person entitled to the payment delivers to the public service commissioner reasonable proof or evidence of the facts necessary to make the payment.

(5) When the records of the public service commissioner are used for the purposes of the plans, these records shall be conclusive of the facts with which they are concerned.

(6) A member, a member's legal representative and any person entitled to payment by reason of the death or incompetence of the member shall have the right to examine and make copies of the records of the public service commissioner relating to the rights and entitlements of the member under this Act, but this shall not apply to any other information relating to the member without the member's consent.

(7) If, in the opinion of the public service commissioner, any person receiving or entitled to receive a benefit under the plans is, as a result of physical and mental infirmity, incapable of managing their own affairs, the public service

de façon finale et irrévocable de toute question relative aux régimes ou à leur interprétation, dans la mesure où telle décision est conforme aux dispositions des régimes et aux recommandations de la commission de rémunération des juges.

(2) Le commissaire à la fonction publique :

a) peut retenir les services de différentes personnes pour l'assister et le conseiller dans l'administration des régimes;

b) doit déterminer les fonctions, les devoirs et la rémunération de toute personne dont les services ont ainsi été retenus.

(3) Au moins une fois tous les trois ans, le commissaire à la fonction publique fait évaluer par un actuaire le passif relatif aux régimes.

(4) Aucun montant n'est versé ou ne continue d'être versé en vertu de l'un ou de l'autre des régimes tant que la personne qui y a droit ne fournit pas au commissaire à la fonction publique une preuve suffisante des faits lui donnant droit à la prestation.

(5) Lorsque les dossiers du commissaire à la fonction publique sont utilisés aux fins des régimes, ces dossiers font foi des faits qu'ils constatent.

(6) Le participant, son mandataire ainsi que toute personne ayant droit à une prestation en raison du décès du participant ou ayant droit au versement d'une prestation en raison de l'incapacité du participant a le droit d'examiner et de prendre copie de tout dossier de la commission de la fonction publique relié à l'admissibilité ou aux droits du participant en vertu des régimes, mais ce droit d'accès ne s'étend pas aux autres renseignements concernant le participant, à moins que celui-ci n'y ait consenti.

(7) Si, de l'opinion du commissaire à la fonction publique, une personne qui reçoit une prestation de pension ou qui a droit à une prestation de pension aux termes des régimes est incapable de gérer ses propres affaires, en raison d'une infirmité physique

commissioner may authorize any payment to which such person is entitled to be made to their legally appointed guardian and such payment shall be a complete discharge of the obligation of the plans to make such payment.

(8) Any notice or election to be given, made or communicated pursuant to or for any purpose of the plans must be given, made or communicated, as the case may be, in such manner as the public service commissioner may determine from time to time. Without limiting the generality of the foregoing, any person entitled to any benefit under the plans is responsible to notify the public service commissioner in writing of their mailing address and subsequent changes of mailing address.

(9) In the event of an administrative error, the public service commissioner may take such steps as the commissioner considers necessary and appropriate to permit reasonable resolution of the error in a manner consistent with the intent of the plans.

Regulations

18(1) Subject to subsection (2), on the recommendation of the public service commissioner, the Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) prescribing any forms necessary for the administration of the plans;
- (b) prescribing the basis on which actuarially equivalent lump sums under the plans are to be calculated;
- (c) providing that where a person receiving an annual pension is incapable of managing their affairs, the pension may be paid to another person on their behalf; and
- (d) for any other purpose considered necessary to give effect to the plans.

ou mentale, le commissaire à la fonction publique peut autoriser le paiement de toute somme à laquelle cette personne est admissible au tuteur ou au curateur légal de cette dernière, un tel paiement emportant alors quittance complète de l'obligation des régimes d'effectuer ce paiement au participant.

(8) Tout avis ou tout choix devant être remis, transmis ou communiqué, selon le cas, conformément aux régimes ou aux fins des régimes, doit être remis, transmis ou communiqué, selon le cas, de la manière que peut déterminer ou modifier le commissaire à la fonction publique. Sans limiter la portée de ce qui précède, toute personne ayant droit à une prestation aux termes des régimes doit informer par écrit le commissaire à la fonction publique de son adresse postale et, le cas échéant, de tout changement d'adresse postale.

(9) En cas d'erreur administrative, le commissaire à la fonction publique peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire et appropriée pour corriger l'erreur de manière raisonnable et en accord avec l'intention des régimes.

Règlements

18(1) Sous réserve du paragraphe (2) et sur recommandation du commissaire à la fonction publique, le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) établir les formulaires nécessaires pour l'administration des régimes;
- b) prescrire les bases à utiliser pour calculer les montants forfaitaires comme équivalents actuariels en vertu des régimes;
- c) prévoir que, si une personne qui reçoit une pension annuelle est incapable de gérer ses propres affaires, la pension soit versée à une autre personne en son nom;
- d) prendre toute mesure jugée nécessaire pour donner effet aux régimes.

(2) No regulation shall contravene a recommendation of the judicial compensation commission which binds the government.

(3) For greater certainty, no regulation shall contravene the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada) or the *Income Tax Act* (Canada).

Transition

19(1) Schedule 1 and Schedule 2 do not apply to a person who was a member under the former Act who retires prior to the effective date.

(2) Schedule 3 applies to a person who was a member under the former Act who retires prior to the effective date, except that a reference to reductions in the benefits payable under that Schedule by the amounts of benefits payable under the judiciary registered pension plan and the judiciary retirement compensation arrangement, shall be read as reductions by the amounts of benefits payable under the *Public Service Superannuation Act* (Canada) and the *Special Retirement Arrangements Act* (Canada).

Repeal

20 The *Territorial Court Judiciary Pension Plan Act* is repealed.

Coming into force

21 This Act or any provision of this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner in Executive Council.

(2) Aucun règlement ne peut contrevenir à une recommandation de la commission de rémunération des juges qui lie le gouvernement du Yukon.

(3) Pour plus de précision, aucun règlement ne peut contrevenir à la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada) ou à la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Transition

19(1) L'Annexe 1 et l'Annexe 2 ne s'appliquent pas à une personne qui se qualifiait comme participant en vertu de la loi antérieure et qui a reçu ou a commencé à recevoir une prestation de l'un ou l'autre des régimes avant la date d'entrée en vigueur.

(2) L'Annexe 3 s'applique à une personne qui se qualifiait comme participant en vertu de la loi antérieure et qui a reçu ou a commencé à recevoir une prestation de l'un ou l'autre des régimes avant la date d'entrée en vigueur, sauf que la réduction des prestations payables en vertu de cette Annexe qui doit s'effectuer en soustrayant le montant des prestations payables aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats et du régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats doit plutôt être effectuée en soustrayant le montant des prestations payables en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* (Canada) et de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* (Canada).

Abrogation

20 La *Loi sur le régime de pension des juges de la Cour territoriale* est abrogée.

Entrée en vigueur

21 La présente loi ou toute disposition de la présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire en conseil exécutif.

SCHEDULE 1

ANNEXE 1

JUDICIARY REGISTERED PENSION PLAN

**RÉGIME DE PENSION AGRÉÉ
DES JUGES ET DES MAGISTRATS**

Background

Prior to the effective date, judicial persons participated in the public service superannuation plan. Pursuant to the recommendations of the judicial compensation commission, the government decided to withdraw judicial persons from the public service superannuation plan as of the effective date and set up a substantially similar plan for them known as the judiciary registered pension plan.

Historique

Avant la date d'entrée en vigueur, les juges et les magistrats participaient au régime de pension de la fonction publique. Conformément aux recommandations de la commission de rémunération des juges, le gouvernement a décidé de soustraire les juges et les magistrats du régime de pension de la fonction publique à compter de la date d'entrée en vigueur et d'établir à leur intention un régime identique pour l'essentiel, qui sera connu sous le nom de Régime de pension agréé des juges et des magistrats.

PART 1

PARTIE 1

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Meaning of "credited service"

Signification de « services validés »

1(1) In this Schedule, "credited service" means

1(1) Dans la présente Annexe, « services validés » signifie ce qui suit :

(a) for service prior to the transfer date, pensionable service that has been transferred from the public service superannuation plan in accordance with the memorandum of agreement; and

a) à l'égard du service antérieur à la date de transfert, le service ouvrant droit à pension transféré du régime de pension de la fonction publique conformément à l'entente de transfert;

(b) for service on or after the transfer date, the pensionable service rendered during the period.

b) à l'égard du service débutant à la date de transfert ou après cette date, le service ouvrant droit à pension effectué pendant cette période.

(2) A member's credited service under the judiciary registered pension plan is limited to a maximum of 35 years.

(2) La période de services validés aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats ne peut excéder 35 années.

References in this Schedule

Renvois dans la présente Annexe

2 A reference in this Schedule by number or letter to any part, section, subsection, paragraph or subparagraph shall be read as a reference to a part, section, subsection, paragraph or subparagraph of this Schedule, unless the contrary intention appears.

2 Tout renvoi dans la présente Annexe à un numéro ou à une lettre correspondant à une partie, à un article, à un paragraphe, à un alinéa ou à un sous-alinéa doit être lu comme un renvoi à une partie, à un article, à un paragraphe, à un alinéa ou

à un sous-alinéa de la présente Annexe, à moins d'indication contraire.

PART 2

PARTIE 2

PARTICIPATION

PARTICIPATION

Mandatory participation

Participation obligatoire

3 Every member shall participate in the judiciary registered pension plan.

3 Tous les participants doivent participer au régime de pension agréé des juges et des magistrats.

PART 3

PARTIE 3

CONTRIBUTIONS

COTISATIONS

Member required contributions

Cotisations obligatoires du participant

4(1) A member is required to contribute to the judiciary registered pension plan in each year an amount equal to 7 per cent of earnings.

4(1) Un participant est tenu de verser chaque année au régime de pension agréé des juges et des magistrats une somme égale à 7 pour cent de sa rémunération.

(2) A member shall not make required contributions to the judiciary registered pension plan if they have 23.33 years of credited service under the supplementary judiciary pension plan.

(2) Un participant ne peut verser de cotisations obligatoires au régime de pension agréé des juges et des magistrats s'il compte 23, 33 années de service validés aux termes du régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats.

(3) Subject to section 8507 of the *Income Tax Regulations*, a member on maternity, paternity, parental, illness, or injury leave may elect to make single rate contributions for the period of leave.

(3) Sous réserve de l'article 8507 du *Règlement de la Loi de l'impôt sur le revenu*, le participant qui est en congé de maternité, en congé de paternité, en congé parental, en congé de maladie ou en congé en raison d'un accident peut, s'il en fait le choix, verser des cotisations à taux simple pendant la durée de son congé.

(4) Subject to section 5, a member on a leave without pay may elect to make contributions for the period of leave.

(4) Sous réserve de l'article 5, un participant en congé non rémunéré peut, s'il en fait le choix, verser des cotisations pendant la durée de son congé.

(5) Subject to section 5, a member on a sabbatical or educational leave shall make contributions for the period of leave.

(5) Sous réserve de l'article 5, un participant en congé sabbatique ou en congé d'études est tenu de verser des cotisations pendant la période de son congé.

(6) Contributions made under subsection (4), if

(6) Les cotisations qui doivent être versées en

the member has elected to make such contributions, shall, for the first three months of leave without pay be at the single rate.

(7) Contributions made under subsection (4) if the member has elected to make such contributions, shall, for the portion of leave without pay in excess of three months be at the double rate.

(8) Contributions made under subsection (5) shall be at the single rate.

(9) The member may make the contributions under subsections (3), (4) and (5) either

- (a) in regular installments during the leave;
- (b) as a single lump-sum payment in full within 30 days of the date on which the member returns to work; or
- (c) in equal installments over a period equal to twice the period of leave and commencing immediately upon return to work.

Exception

5(1) Contributions made under subsections 4(4) and 4(5) are subject to a maximum of five years of pensionable service on or after January 1, 1996.

(2) Despite section 4, a member may not make contributions for any portion of a leave without pay, sabbatical or educational leave that is not an eligible period of temporary absence or an eligible period reduced pay under the tax rules.

(3) Despite section 4, a member who is on loan to another employer shall continue to make contributions in regular periodic installments

vertu du paragraphe (4), lorsque le participant a choisi de verser de telles cotisations, doivent être des cotisations au taux simple pendant les trois premiers mois du congé non rémunéré.

(7) Les cotisations qui doivent être versées en vertu du paragraphe (4), lorsque le participant a choisi de verser de telles cotisations pendant la partie du congé non rémunéré en excédent de trois mois, doivent être des cotisations au taux double.

(8) Les cotisations qui doivent être versées en vertu du paragraphe (5) sont des cotisations au taux simple.

(9) Le participant peut verser des cotisations en vertu des paragraphes (3), (4) et (5) selon l'une ou l'autre des modalités suivantes :

- a) par versements réguliers, durant le congé;
- b) au moyen d'une somme forfaitaire égale au total des cotisations exigibles, payée dans les 30 jours suivant la date du retour au travail du participant;
- c) au moyen de versements égaux au cours d'une période égale à deux fois la période du congé et débutant immédiatement à la date du retour au travail.

Exception

5(1) Les cotisations versées en vertu des paragraphes 4(4) et 4(5) sont assujetties à un maximum de cinq années de service ouvrant droit à pension à compter du 1^{er} janvier 1996.

(2) Malgré l'article 4, un participant ne peut verser de cotisations à l'égard d'une partie d'un congé non rémunéré qui ne constitue pas une période admissible d'absence temporaire ou une période admissible de salaire réduit en vertu des règles fiscales.

(3) Malgré l'article 4, un participant qui est détaché auprès d'un autre employeur continue à verser des cotisations par versements périodiques

throughout the period of leave.

réguliers pendant toute la durée de son absence.

Maximum contribution

6 A member's required contributions for any year shall not exceed \$1,000 plus 70 per cent of the member's pension credit.

Cotisation maximale

6 Les cotisations obligatoires du participant au cours d'une année donnée ne peuvent excéder 1 000 \$ plus 70 pour cent des droits à pension du participant.

Elective service contributions

7(1) A member who has elected to transfer their pensionable service under the public service superannuation plan to the judiciary registered pension plan in accordance with the memorandum of agreement and who has contracted to purchase elective service under the public service superannuation plan and has not completed making the contributions in respect thereof, shall continue making the contributions to the judiciary registered pension plan at the same contribution amount and repayment schedule as required under the public service superannuation plan.

Cotisations pour rachat de service

7(1) Le participant qui a choisi de transférer son service ouvrant droit à pension aux termes du régime de pension de la fonction publique au régime de pension agréé des juges et des magistrats conformément à l'entente de transfert et qui s'est engagé à racheter une période de service aux termes du régime de pension de la fonction publique et qui n'a pas fini de verser les cotisations à cet égard, doit continuer à verser des cotisations au régime de pension agréé des juges et des magistrats selon le calendrier de paiements, établi en vertu du régime de pension de la fonction publique.

(2) A member may elect to purchase any period of service listed under subsection 7(5). The purchase price shall be calculated as of the date the election is made and shall equal the full funding actuarial liability for the elective service being purchased.

(2) Un participant peut choisir de racheter toute période de service identifiée au paragraphe 7(5). Le prix d'achat est établi à la date de l'exercice de l'option et correspond à la provision actuarielle de capitalisation totale à l'égard du service racheté.

(3) A member may pay the purchase price under subsection (2)

(3) Un participant peut verser le prix d'achat établi en vertu du paragraphe (2) selon l'une ou l'autre des modalités suivantes :

(a) immediately as a lump sum; or

a) par le versement immédiat d'une somme forfaitaire;

(b) by paying elective service contributions over a period ending on the later of the member's 65th birthday or 20 years from the date the election is made.

b) par le versement de cotisations sur une période se terminant à la date du 65^e anniversaire de naissance du participant ou à la date qui tombe 20 ans après la date du rachat, selon la dernière éventualité.

(4) Elective service contributions under paragraph (3)(b) shall be paid in equal monthly installments and shall be calculated so that, at the date of the election, they are of actuarial equivalent

(4) Les cotisations pour rachat de service en vertu de l'alinéa (3)b) sont payées en versements mensuels égaux calculés de sorte qu'ils correspondent, à la date de l'exercice du rachat, à

value to the purchase price for the service being purchased.

(5) For the purpose of subsection (2), elective service is restricted to

(a) periods of continuous service with the government that are not otherwise included in the pensionable service of the member;

(b) periods of service with the government for which the member had previously received a lump sum benefit;

(c) periods of government service prior to January 1, 1991 which had been transferred out under a reciprocal agreement and for which the member subsequently received a return of contributions;

(d) periods during which the member was on leave without pay where such periods do not exceed 5 years out of which no more than 3 years may be in respect of service prior to January 1, 1991;

(e) periods of public service after December 31, 1990 for which the member received a lump sum benefit from the public service superannuation plan;

(f) periods of public service prior to January 1, 1991 for which the member received a lump sum benefit from the public service superannuation plan provided the member transferred that benefit directly to the judiciary registered pension plan;

(g) other periods of service immediately prior to appointment by the government, provided that

(i) the service had been pensionable in a registered pension plan, and

(ii) any portion of service related to period of time prior to January 1, 1991 may only be purchased if the lump sum benefit in respect of that portion of service is transferred

l'équivalent actuariel du prix du service racheté.

(5) Pour l'application du paragraphe (2), les périodes de service pouvant être rachetées correspondent exclusivement à l'une ou l'autre des périodes suivantes :

a) les périodes de service ininterrompu auprès du gouvernement qui ne sont pas autrement incluses dans le service ouvrant droit à pension du participant;

b) les périodes de service auprès du gouvernement à l'égard desquelles le participant a reçu auparavant une prestation forfaitaire;

c) les périodes de service auprès du gouvernement, antérieures au 1^{er} janvier 1991 qui ont été transférées aux termes d'un accord réciproque de transfert et pour lesquelles le participant a eu droit, subséquentement, à un remboursement de cotisations;

d) les périodes au cours desquelles le participant était en congé sans solde, pour une durée totale ne dépassant pas 5 ans de service, dont au plus 3 années de service antérieures au 1^{er} janvier 1991;

e) les périodes de service dans la fonction publique postérieures au 31 décembre 1990, à l'égard desquelles le participant a reçu une prestation forfaitaire du régime de pension de la fonction publique;

f) les périodes de service dans la fonction publique antérieures au 1^{er} janvier 1991, à l'égard desquelles le participant a reçu une prestation forfaitaire du régime de pension de la fonction publique, à la condition que le participant n'ait pas fait transférer la valeur de la prestation directement au régime de pension agréé des juges et des magistrats;

g) toute autre période de service précédant immédiatement la nomination du participant par le gouvernement, pourvu que les deux conditions suivantes soient réunies :

directly to the judiciary registered pension plan; and

(h) periods of service with the regular Canadian forces or Royal Canadian Mounted Police, provided that periods after January 1, 1990 fall within the 5 years allowed under paragraph (d).

(i) cette période de service soit du service ouvrant droit à pension aux termes d'un régime de pension agréé;

(ii) toute partie du service relative à la période antérieure au 1^{er} janvier 1991 ne puisse être rachetée que si la prestation forfaitaire à l'égard de cette partie du service est transférée directement au régime de pension agréé des juges et des magistrats;

h) toute période de service à temps plein au sein des forces régulières des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie Royale du Canada, à la condition que les périodes postérieures au 1^{er} janvier 1990 tombent au cours de la période quinquennale autorisée en vertu de l'alinéa d).

Certification

8 With respect to any period of service for which certification of a past service pension adjustment is required, if such certification is denied and not obtained, the pensionable service for such period shall be reduced such that the total of all past service pension adjustments that require certification under the tax rules but for which certification has not been obtained is nil.

Government contributions

9(1) The government shall contribute to the pension fund an amount equal to the sum of

(a) the required contributions made to the judiciary registered pension plan by the members, provided that an actuary recommends that such contributions are necessary to provide for benefits accruing in the current year and any benefits accrued for service prior to the current year; and

(b) any additional amounts which, together with the contributions in paragraph (a) and any member contributions, are, in accordance with an actuary's recommendation, necessary to provide for benefits accruing in the current year

Attestation

8 À l'égard de toute période de service au cours de laquelle l'attestation requise du facteur d'équivalence pour services passés n'est pas obtenue et est refusée, le service ouvrant droit à pension à l'égard d'une telle période doit être réduit de sorte que le total de tous les facteurs d'équivalence pour services passés devant être attestés en vertu des règles fiscales mais dont l'attestation n'a pas été obtenue soit de zéro.

Cotisations du gouvernement

9(1) Le gouvernement verse au fonds de pension une somme égale au total des montants suivants :

a) les cotisations obligatoires versées par les participants au régime de pension agréé des juges et des magistrats, à la condition que, selon la recommandation d'un actuaire, ces cotisations soient nécessaires pour procurer les prestations acquises de l'année courante et les prestations acquises à l'égard du service antérieur à l'année courante;

b) tout autre montant supplémentaire qui, avec les cotisations prévues à l'alinéa a) et les cotisations du participant, est, selon la

and any benefits accrued for service prior to the current year.

(2) The contributions under subsection (1) shall meet the minimum solvency and funding requirements prescribed by the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada).

Surplus

10(1) Subject to subsections (2) and (3) and any requirements under the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada), any surplus assets may be applied at the discretion of the government to reduce any government contributions otherwise required under the judiciary registered pension plan to be refunded to the government or to remain in the judiciary registered pension plan.

(2) If the judiciary registered pension plan has excess surplus assets, the government shall not contribute further amounts to the pension fund until such time as the actuary determines that the judiciary registered pension plan does not or will not have excess surplus assets.

(3) If the actuary certifies that the judiciary registered pension plan has excess surplus assets, the government may withdraw all or part of such excess surplus assets. Any such withdrawal is subject to the limitations set out in the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada) and shall be carried out in accordance with the provisions of that Act.

Remittance of contributions

11(1) Member contributions shall be remitted to the pension fund within 30 days after the end of the period in respect of which they were deducted from pay or made by the member.

(2) Government contributions shall be made

recommandation d'un actuaire, nécessaire pour procurer les prestations acquises de l'année courante et les prestations acquises à l'égard du service antérieur à l'année courante.

(2) Les cotisations prévues au paragraphe (1) doivent satisfaire aux critères de solvabilité et de provisionnement prescrits dans la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada).

Excédent d'actif

10(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des exigences prévues à la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada) tout excédent d'actif du régime de pension agréé des juges et des magistrats peut, à la discrétion du gouvernement, servir à réduire les cotisations du gouvernement qui, autrement, doivent lui être remboursées en vertu du régime ou être conservé dans le fonds de pension.

(2) Si le régime de pension agréé des juges et des magistrats a un surplus excédentaire, le gouvernement cesse de verser d'autres sommes au fonds de pension jusqu'à ce que l'actuaire détermine que le régime de pension agréé des juges et des magistrats n'a ou n'aura plus de surplus excédentaire.

(3) Si l'actuaire atteste que le régime de pension agréé des juges et des magistrats a un surplus excédentaire, le gouvernement peut retirer la totalité ou une partie de ce surplus excédentaire. Un tel retrait est assujéti aux restrictions énoncées dans la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada) et est effectué conformément aux dispositions de cette loi.

Versement des cotisations

11(1) Les cotisations du participant doivent être versées au fonds de pension dans les 30 jours suivant la fin de la période à l'égard de laquelle elles ont été retenues sur la rémunération ou versées par le participant.

(2) Les cotisations du gouvernement doivent

not less frequently than quarterly and be remitted to the pension fund within 30 days of the end of the quarter in respect of which they are made.

Contributions to be kept separate

12(1) The government shall keep separate and apart from its own assets all member contributions deducted from pay or received from the members and all government contributions that are due to the judiciary registered pension plan.

(2) Contributions referred to in subsection (1) are deemed to be held in trust for the members and other judiciary registered pension plan beneficiaries.

Return of contributions

13 Despite any provision of this Act, and subject to the prior written approval of the superintendent, any contribution made by a member or by the government which might cause the registration of the judiciary registered pension plan to be revocable under the tax rules shall be returned to the member or the government, as the case may be, to avoid revocation of registration of the judiciary registered pension plan.

Reduction of benefits for contributions owing to the plan

14(1) If, at the time of a member's termination of service, death or retirement, elective service contributions or required contributions to be made by the member are owing to the judiciary registered pension plan, any benefits payable from the plan shall be reduced as set out in subsections (2) to (9).

(2) If an immediate pension is payable to the member

(a) the monthly pension payable for a particular

être versées au fonds de pension au moins trimestriellement dans les 30 jours suivant la fin du trimestre à l'égard duquel elles sont versées.

Cotisations détenues séparément

12(1) Le gouvernement détient séparément de ses propres actifs toutes les cotisations des participants retenues sur la rémunération ou reçues des participants, ainsi que toutes les cotisations du gouvernement qui sont exigibles aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats.

(2) Les cotisations mentionnées au paragraphe (1) sont réputées être conservées en fiducie pour le bénéfice des participants et des autres bénéficiaires du régime de pension agréé des juges et des magistrats.

Remboursement des cotisations

13 Malgré les dispositions de la présente loi et sous réserve de l'approbation préalable du surintendant, donnée par écrit, toute cotisation versée par un participant ou par le gouvernement qui pourrait entraîner la révocation de l'enregistrement du régime de pension agréé des juges et des magistrats en vertu des règles fiscales doit être remboursée au participant ou au gouvernement, selon le cas, afin d'éviter la révocation de l'enregistrement du régime de pension agréé des juges et des magistrats

Réduction des prestations en raison de cotisations non versées

14(1) Si, au moment de la cessation d'emploi, du décès ou de la retraite d'un participant, des cotisations pour rachat de service ou des cotisations obligatoires sont exigibles du participant aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats, toutes les prestations payables par le régime sont réduites de la manière prescrite aux paragraphes (2) à (9).

(2) Si une pension immédiate est payable au participant :

a) la pension mensuelle payable pour un mois

month shall be reduced by the elective service contribution and the required contribution due for that particular month; and

(b) any payment due on the retirement date shall be reduced by any elective service contributions or required contributions that should have been paid before the retirement date but that remain outstanding as of the retirement date, with interest.

(3) The member may make a single lump-sum payment equal to the amounts owing with interest prior to the commencement of the pension in which case there shall be no reduction to the benefits payable under subsection (2).

(4) In the event of the termination of service of the member and if the member elects to transfer their benefit entitlements to another registered plan, the benefits payable shall be reduced by the amounts owing, with interest.

(5) The member may make a single lump-sum payment equal to the amounts owing with interest prior to any benefits being transferred in which case there shall be no reduction to the benefits payable under subsection (4).

(6) In the event of the termination of service of the member and if the member elects a deferred pension from the judiciary registered pension plan, there shall be no reduction in the benefits provided the member continues to make the required contributions and elective service contributions that are due prior to the retirement date.

(7) The member shall deliver a cheque to the administrator on or prior to the date the contribution referred to in subsection (6) is due failing which any benefit payable shall be reduced as set out in subsection (2).

(8) The member may make a single lump-sum payment equal to the amounts owing referred to in subsection (6).

donné est réduite de la cotisation pour rachat de service et de la cotisation obligatoire exigible pour le mois concerné;

b) toute prestation ou remboursement payable à la date de retraite est réduite des cotisations pour rachat de service ou des cotisations obligatoires qui auraient dû être payées avant la date de la retraite mais qui restent impayées à la date de la retraite, plus les intérêts.

(3) Le participant peut effectuer un paiement forfaitaire égal aux sommes exigibles plus les intérêts avant le début du service de la pension, auquel cas les réductions prévues au paragraphe (2) ne sont pas effectuées.

(4) Si le participant décide, au moment de sa cessation d'emploi, de faire transférer ses droits à pension à un autre régime agréé, les prestations payables sont réduites des sommes exigibles plus les intérêts.

(5) Le participant peut effectuer un paiement forfaitaire égal aux sommes exigibles plus les intérêts avant le transfert de prestations, auquel cas les réductions prévues au paragraphe (4) ne sont pas effectuées.

(6) Si le participant choisit, au moment de sa cessation d'emploi, de recevoir une pension différée du régime de pension agréé des juges et des magistrats, les prestations ne sont pas réduites s'il continue de verser les cotisations obligatoires et les cotisations pour rachat de service exigibles avant la date de la retraite

(7) Le participant remet un chèque à l'administrateur au plus tard à la date à laquelle la cotisation dont il est fait mention au paragraphe (6) devient exigible, à défaut de quoi toute prestation payable en vertu du régime est réduite de la manière précisée au paragraphe (2).

(8) Le participant peut effectuer un versement forfaitaire égal aux montants exigibles dont il est fait mention au paragraphe (6).

(9) If the member dies, there shall be no reduction for any elective service contributions or required contributions due on or after the member's date of death.

(9) Au décès d'un participant, aucune réduction de prestation n'est effectuée pour tenir compte de cotisations pour rachat de service ou de cotisations obligatoires qui étaient exigibles à la date du décès ou qui seraient devenues exigibles après cette date.

Interest on contributions owing to the plan

Intérêts sur les cotisations exigibles

15 Interest at a rate of 4.0 per cent per annum shall be levied against any elective service contributions due to the judiciary registered pension plan but not paid.

15 Des intérêts, calculés au taux de 4,0 pour cent par année, sont appliqués aux cotisations pour rachat de service qui sont exigibles aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats mais qui ne sont pas payées.

PART 4

PARTIE 4

INTEREST ON MEMBER CONTRIBUTIONS

INTÉRÊTS SUR LES COTISATIONS DU PARTICIPANT

Calculation of interest

Calcul des intérêts

16(1) Interest shall be credited at the end of each year on the member's elective service contributions, required contributions and public service superannuation plan contributions.

16(1) À la fin de chaque année, des intérêts sont portés au crédit des cotisations pour rachat de service, des cotisations obligatoires et des cotisations versées au régime de pension de la fonction publique.

(2) The interest rate used to determine the amount of interest to be credited for a year shall be equal to the greater of the rate of return for the year and zero.

(2) Le taux d'intérêt utilisé pour déterminer le montant des intérêts à porter chaque année au crédit des cotisations est égal au plus élevé d'entre le taux de rendement de l'année et zéro.

(3) The interest to be credited annually shall be calculated as follows

(3) Les intérêts portés chaque année au crédit des cotisations sont calculés de la manière suivante :

(a) with respect to the member's contributions accumulated with interest to the end of the year preceding the most recently completed year, the balance accumulated with interest at the end of the preceding year multiplied by the credited rate pursuant to subsection (2); and

a) à l'égard des cotisations du participant, augmentées des intérêts, accumulées jusqu'à la fin de l'année précédant la dernière année complète, le solde augmenté des intérêts à la fin de l'année précédente, multiplié par le taux déterminé conformément au paragraphe (2);

(b) with respect to the contributions made by the member during the most recently completed year, the contributions multiplied by $\frac{1}{2}$ of the credited rate pursuant to subsection (2) and, if the member has not made contributions throughout the year, prorated by the actual period during the year for which contributions

b) à l'égard des cotisations versées par le participant au cours de la dernière année complète, les cotisations multipliées par $\frac{1}{2}$ du taux déterminé conformément au paragraphe (2) et, si le participant n'a versé des cotisations que pendant une partie de l'année, ce demi taux

were made.

(4) In the event of termination of service, death or retirement of a member during a year, interest shall be credited up to the end of the month in which the member's termination of service or death occurs or up to the end of the month immediately prior to the member's retirement date, as the case may be.

(5) The interest rate used to determine the amount of interest under subsection (4) shall be equal to the rate credited in the immediately preceding year.

PART 5

RETIREMENT DATE

Normal retirement

17(1) A member shall, except as otherwise permitted by the judiciary registered pension plan, commence receiving a pension on the normal retirement date.

(2) Despite membership service, a member may retire and commence receiving a pension on the first day of the month coincident with or immediately following the day the member has attained age 65. To do so, a member shall submit a written request to the administrator at least 90 days prior to the intended retirement date.

(3) A member who retires on the normal retirement date shall receive the amount of pension calculated in accordance with section 20.

Early retirement

18(1) A member who has attained age 50 and completed at least two years of membership service or who has attained age 45 and has completed at least 30 years of membership service may elect to retire on the first day of any month prior to the

est appliqué aux cotisations au prorata de la période réelle de l'année à l'égard desquelles des cotisations ont été versées.

(4) En cas de cessation d'emploi, de décès ou de retraite d'un participant, les intérêts crédités pour l'année sont calculés jusqu'à la fin du mois de la cessation d'emploi, du décès ou jusqu'à la fin du mois précédant immédiatement la date de la retraite du participant, selon le cas.

(5) Le taux d'intérêt utilisé pour calculer les intérêts en vertu du paragraphe (4) est égal au taux crédité l'année précédente.

PARTIE 5

DATE DE RETRAITE

Retraite normale

17(1) Un participant commence à recevoir une pension à compter de la date normale de retraite, à moins qu'il ne soit permis de faire autrement en vertu du régime de pension agréé des juges et des magistrats.

(2) Malgré la durée du service avec participation, un participant peut prendre sa retraite et commencer à recevoir une pension le premier jour du mois qui coïncide avec la date de son 65^e anniversaire de naissance ou qui suit cette date. À cette fin le participant doit présenter une demande écrite à l'administrateur au moins 90 jours avant la date prévue de sa retraite.

(3) Le participant qui prend sa retraite à la date normale de retraite reçoit la pension déterminée conformément à l'article 20.

Retraite anticipée

18(1) Le participant qui a atteint l'âge de 50 ans et qui compte au moins deux années de service avec participation ou qui a atteint l'âge de 45 ans et qui compte au moins 30 années de service avec participation, peut prendre sa retraite le premier

normal retirement date.

(2) To retire in accordance with subsection (1) a member shall submit a written request to the administrator at least 90 days prior to the intended retirement date.

(3) If the member retires in accordance with subsection (1), the member shall receive the amount of pension calculated in accordance with section 20 and, if the member's retirement date precedes both the normal retirement date and the earliest unreduced retirement date, the amount of the pension shall be reduced by the amounts calculated in accordance with section 22.

Postponed retirement

19(1) A member who continues to be a judicial person beyond their normal retirement date shall continue to accrue pensionable service, provided the member continues to make the required contributions in accordance with the terms of the judiciary registered pension plan.

(2) No payment of a benefit shall commence to a member who retires after the normal retirement date until the member's actual retirement date which, for purposes of the judiciary registered pension plan, shall not be later than the end of the calendar year in which the member's 69th birthday occurs.

(3) A member who retires after the normal retirement date shall receive the amount of pension calculated in accordance with section 20.

PART 6

PENSION BENEFIT

Normal pension benefit

20(1) The annual amount of pension payable to a member is equal to 2.0 per cent multiplied by the number of years of credited service multiplied by the member's average earnings.

jour de tout mois précédant sa date normale de retraite.

(2) S'il désire prendre sa retraite conformément au paragraphe (1), le participant doit présenter une demande écrite à l'administrateur au moins 90 jours avant la date prévue de sa retraite.

(3) Si le participant prend sa retraite conformément au paragraphe (1), il reçoit la pension calculée conformément à l'article 20 et, si la date de retraite du participant précède tant la date normale de retraite que la date de retraite anticipée sans réduction de la pension, le montant de la pension est réduit des montants calculés conformément à l'article 22.

Retraite différée

19(1) Le participant qui continue à être juge ou magistrat après la date normale de retraite continue d'accumuler des services ouvrant droit à pension, à la condition qu'il continue à verser les cotisations obligatoires, conformément aux dispositions du régime de pension agréé des juges et des magistrats.

(2) Le participant qui cesse son emploi après la date normale de retraite ne reçoit aucune prestation avant la date réelle de sa cessation d'emploi laquelle, aux fins du régime de pension agréé des juges et des magistrats, ne peut survenir après la fin de l'année civile au cours de laquelle le participant atteint l'âge de 69 ans.

(3) Le participant qui prend sa retraite après la date normale de retraite reçoit la pension calculée conformément à l'article 20.

PARTIE 6

PRESTATION DE PENSION

Prestation de pension normale

20(1) Le montant annuel de pension payable à un participant est égal à deux pour cent multiplié par le nombre d'années de service validés et multiplié par le salaire moyen du participant.

(2) The annual amount of pension payable to a member pursuant to subsection (1) shall be reduced commencing on the first day of the month following the member's 65th birthday by an annual amount equal to 0.7 per cent multiplied by the number of years of credited service on or after January 1, 1966 multiplied by the lesser of the member's average maximum pensionable earnings and the member's average earnings.

Pension indexing

21(1) The annual amounts calculated under section 20 shall be adjusted each January 1st to reflect 100 per cent of any increases in the CPI from the member's date of termination of service, retirement or death, whichever is applicable.

(2) An increase under subsection (1) to any pension in payment or deferred pension on each January 1st is determined by taking the average CPI for that year and dividing it by the average CPI for the preceding year.

(3) With respect to a pension in payment or deferred pension for a member who terminated, retired or died in the preceding year, any adjustment to the member's pension benefit under subsection (1) on the first January 1st immediately following their termination, retirement or death, as the case may be, shall be the adjustment rate determined in subsection (2) but multiplied by the ratio of the number of full calendar months between the date of termination, retirement or death, as the case may be, and December 31st to twelve months.

(4) Despite subsection (3), with respect to a pension in payment for a member who commenced receiving a deferred pension in the preceding year, any adjustment to their pension benefit under subsection (1) on the first January 1st immediately following their retirement shall be the

(2) Le montant annuel de pension payable à un participant conformément au paragraphe (1) est, à partir du premier jour du mois suivant le 65^e anniversaire de naissance du participant, réduit annuellement d'une somme égale à 0,7 %, multiplié par le nombre d'années de services validés postérieures au 1^{er} janvier 1966, multiplié par le moindre des montants suivants : la moyenne du maximum des gains ouvrant droit à pension et le salaire moyen du participant.

Indexation de la pension

21(1) Les montants annuels calculés en vertu de l'article 20 doivent être rajustés le 1^{er} janvier de chaque année pour tenir compte de toute augmentation de l'IPC à partir de la date de la cessation d'emploi, de la retraite ou du décès du participant, selon le cas.

(2) Toute augmentation d'une pension en versement ou d'une pension différée appliquée en vertu du paragraphe (1) le 1^{er} janvier de chaque année est calculée en divisant l'IPC de l'année en question par la moyenne de l'IPC pour l'année précédente.

(3) Dans le cas d'une pension en versement ou d'une pension différée payable à l'égard d'un participant qui a quitté son emploi, pris sa retraite ou est décédé l'année précédente, tout rajustement de la prestation de pension effectué en vertu du paragraphe (1) le 1^{er} janvier suivant immédiatement la date de la cessation d'emploi, de retraite ou de décès, selon le cas, doit être calculé au taux de rajustement indiqué au paragraphe (2), multiplié par le nombre de mois complets écoulés entre la date de la cessation d'emploi, de la retraite ou du décès, selon le cas, et le 31 décembre puis divisé par 12.

(4) Malgré le paragraphe (3), dans le cas d'une pension versée à l'égard d'un participant qui a commencé à recevoir une pension différée l'année précédente, tout rajustement de la prestation de pension effectué en vertu du paragraphe (1) le 1^{er} janvier suivant immédiatement la date de retraite du participant doit être calculé au taux de

adjustment rate determined in subsection (2).

(5) There shall not be a negative adjustment to any pension in payment or deferred pension payable under the judiciary registered pension plan.

Early retirement reduction

22(1) If a member's retirement date precedes the earliest unreduced retirement date, the annual amount of pension calculated in subsection 20(1) shall be reduced by 1/12 multiplied by 5 per cent multiplied by the lesser of

(a) the number of months the retirement date precedes the normal retirement date;

(b) if the member has attained age 50 and has at least 25 years of membership service, but has less than 30 years of membership service, the number of months the retirement date precedes the first day of the month coincident with or immediately following the day the member would have both attained age 55 and have 30 years of membership service if they remained in active service until that date; and

(c) if the member has 30 years of membership service, but has not attained age 55, the number of months the retirement date precedes the first day of the month coincident with or immediately following the member's 55th birthday.

(2) The early retirement pension payable to a member shall not be less than the actuarial equivalent of the member's accrued pension payable on the earliest unreduced retirement date, and in no event shall it exceed the lesser of

(a) the maximum pension limits under sections 23 and 24; and

(b) the amount of pension calculated in accordance with section 20, but prior to application of subsection 22(1), reduced by ¼ of 1 per cent multiplied by the number of months

rajustement indiqué au paragraphe (2).

(5) Aucun rajustement négatif ne sera effectué à une pension en cours de versement ni à une pension différée payable en vertu du régime de pension agréé des juges et des magistrats.

Réduction en cas de retraite anticipée

22(1) Si la date de retraite du participant est antérieure à la date de retraite anticipée sans réduction de la pension, le montant annuel de pension calculé au paragraphe 20(1) est réduit de 1/12 multiplié par 5 pour cent multiplié par le moindre des nombres suivants :

a) le nombre de mois séparant la date de retraite anticipée de la date normale de retraite;

b) si le participant a atteint l'âge de 50 ans et qu'il compte au moins 25 ans mais moins de 30 ans de service avec participation, le nombre de mois séparant la date de retraite du premier jour du mois suivant la date où le participant aurait atteint 55 ans et accumulé 30 ans de service avec participation, ou coïncidant avec cette date, si son service actif s'était poursuivi jusqu'à cette date; et

c) si le participant compte 30 ans de service avec participation, mais n'a pas atteint l'âge de 55 ans, le nombre de mois séparant la date de retraite du premier jour du mois suivant le 55^e anniversaire de naissance du participant, ou coïncidant avec cette date.

(2) La prestation de pension anticipée payable au participant ne doit pas être inférieure à l'équivalent actuariel de la pension accumulée du participant payable à la date de retraite anticipée sans réduction de la pension, et ne doit en aucun cas excéder le moindre des montants suivants :

a) la pension maximale aux termes des articles 23 et 24;

b) le montant de pension calculé conformément à l'article 20, mais avant l'application du paragraphe 22(1), réduit de ¼ de 1 pour cent

the member's retirement date precedes the earliest of their 60th birthday, the first date they attained or will attain 30 years of continuous service and the date their age plus continuous service is equal to 80 years assuming that the member remains in active service until that date.

multiplié par le nombre de mois séparant la date de retraite du participant de la première des éventualités suivantes: la date de son 60^e anniversaire de naissance, le jour où il compte 30 ans de service ininterrompu ou la date à laquelle la somme de son âge et de ses années de service ininterrompu est égale à 80, en supposant que l'emploi du participant se poursuive jusqu'à cette date.

Maximum lifetime pension

23 In respect of benefits earned for pensionable service after December 14, 1994, the annual amount of pension payable to a member for their lifetime, excluding any adjustments made pursuant to section 21 after pension payments have commenced, but including any amount paid out to a member's spouse or common-law partner as a result of marriage breakdown, at the time of retirement, termination of service or termination of the judiciary registered pension plan shall not exceed the lesser of

- (a) the greater of \$1,722.22 and the defined benefit limit in the year pension payments commence; and
- (b) 2.0 per cent of the member's highest average adjusted earnings

multiplied by the member's pensionable service after December 14, 1994 and reduced by $\frac{1}{4}$ of 1 per cent multiplied by the number of months the member's retirement date precedes the earliest of their 60th birthday, the first date they attained or will attain 30 years of continuous service and the date the member's age plus continuous service is equal to 80 years assuming that the member remains in active service until that date.

Pension viagère maximale

23 En ce qui a trait aux prestations accumulées à l'égard des services ouvrant droit à pension postérieurs au 14 décembre 1994, le montant annuel de pension payable au participant sa vie durant, en excluant les rajustements effectués conformément à l'article 21 après le début du versement de la pension, mais en incluant tout montant versé au conjoint marié ou au conjoint de fait du participant par suite d'une rupture du lien conjugal, à la date de la retraite, de la cessation d'emploi ou de la cessation du régime de pension agréé des juges et des magistrats, ne soit pas excéder le moindre des montants suivants :

- a) 1 722,22 \$ ou le plafond de prestations déterminées pour l'année où débute le service de la pension, selon le plus élevé de ces montants;
- b) 2,0 pour cent de la moyenne des gains rajustés les plus élevés

multiplié par le service ouvrant droit à pension accumulé par le participant après le 14 décembre 1994, puis réduit de $\frac{1}{4}$ de 1 pour cent multiplié par le nombre de mois séparant la date de retraite du participant de la première des éventualités suivantes : son 60^e anniversaire de naissance, le jour où il compte 30 ans de service ininterrompu et la date à laquelle la somme de son âge et de ses années de service ininterrompu est égale à 80, en supposant que l'emploi du participant se poursuive jusqu'à cette date.

Maximum pension payable prior to age 65

24(1) In respect of benefits earned for

Pension maximale payable avant l'âge de 65 ans

24(1) En ce qui a trait aux prestations

pensionable service after December 14, 1994, the annual amount of pension payable to a member prior to the month following the month in which they attain age 65, excluding any adjustments made pursuant to section 21 after pension payments have commenced, but including any amount paid out to a member's spouse or common-law partner as a result of marriage breakdown, at the time of retirement, termination of service or termination of the judiciary registered pension plan shall not exceed the sum of

(a) the member's pensionable service after December 14, 1994 multiplied by the lesser of

(i) the greater of \$1,722.22 and the defined benefit limit in the year pension payments commence, and

(ii) 2.0 per cent of the member's highest average adjusted earnings;

and

(b) the lesser of

(i) the member's pensionable service after December 14, 1994 multiplied by 1/35th of 25 per cent of the average of the YMPE for the year pension payments commence and the preceding two years, and

(ii) the lesser of 10 years and the member's pensionable service after December 14, 1994 multiplied by 1/10 multiplied by the sum of the maximum amount, expressed on an annual basis payable under the *Old Age Security Act* (Canada) and 25 per cent of the average of the YMPE for the year pension payments commence and the preceding two years.

accumulées à l'égard des services ouvrant droit à pension postérieurs au 14 décembre 1994, le montant annuel de pension payable au participant avant le mois qui suit celui au cours duquel il atteint l'âge de 65 ans, en excluant les rajustements effectués conformément à l'article 21 après le début du versement de la pension, mais en incluant tout montant versé au conjoint marié ou au conjoint de fait du participant par suite d'une rupture du lien conjugal, à la date de la retraite, de la cessation d'emploi ou de la cessation du régime de pension agréé des juges et des magistrats ne peut pas excéder la somme des montants suivants :

a) le montant obtenu en multipliant le service ouvrant droit à pension du participant accumulé après le 14 décembre 1994 par le moindre des montants suivants :

(i) 1 722,22 \$ ou le plafond des prestations déterminées pour l'année où débute le service de la pension, selon le plus élevé de ces montants;

(ii) 2,0 pour cent de la moyenne des gains rajustés les plus élevés;

et

b) le moindre des montants suivants :

(i) le montant obtenu en multipliant le service ouvrant droit à pension accumulé par le participant après le 14 décembre 1994 par 1/35^e et par 25 pour cent de la moyenne du MGAP de l'année où débute le service de la pension et des deux années précédentes;

(ii) le montant obtenu en multipliant le moindre d'entre 10 années et du service ouvrant droit à pension du participant accumulé après le 14 décembre 1994 par 1/10 et multiplié par la somme du montant maximal, exprimé sur une base annuelle, payable en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) et de 25 pour cent de la moyenne du MGAP pour l'année où débute le service de la prestation de pension et pour

les deux années précédentes.

(2) The amounts in subsection (1) shall be reduced by 1/4 of 1 percent multiplied by the number of months the member's retirement date precedes the earliest of their 60th birthday, the first date they attained or will attain 30 years of continuous service and the date their age plus continuous service is equal to 80 years assuming that the member remains in active service until that date.

Application of maximum pension rules

25(1) The limits in sections 23 and 24 apply to benefits earned for pensionable service after January 1, 1990 but before December 14, 1994 other than pensionable service transferred from the public service superannuation plan to the judiciary registered pension plan on the effective date.

(2) The limits in sections 23 and 24 apply to benefits earned for pensionable service prior to January 1, 1990 that were provided to the member after June 7, 1990 other than pensionable service transferred from the public service superannuation plan to the judiciary registered pension plan on the effective date, except that

(a) all references to "\$1,722.22" in sections 23 and 24 shall be replaced with references to "\$1,150"; and

(b) all references to "defined benefit limit" in sections 23 and 24 shall be replaced with references to "two thirds of the defined benefit limit".

(3) In respect of a member's pensionable service earned for service prior to December 15, 1994 that has been transferred from the public service

(2) Les montants indiqués au paragraphe (1) doivent être réduits de ¼ de 1 pour cent multiplié par le nombre de mois séparant la date de retraite du participant de la première des éventualités suivantes: son 60^e anniversaire de naissance, le jour où il compte 30 ans de service ininterrompu ou la date à laquelle la somme de son âge et de ses années de service ininterrompu est égale à 80, en supposant que l'emploi du participant se poursuive jusqu'à cette date.

Application des règles relatives à la pension maximale

25(1) Les plafonds indiqués aux articles 23 et 24 s'appliquent aux droits à pension découlant du service ouvrant droit à pension accumulé après le 1^{er} janvier 1990 mais avant le 14 décembre 1994, autre que le service ouvrant droit à pension transféré du régime de pension de la fonction publique au régime de pension agréé des juges et des magistrats à la date d'entrée en vigueur.

(2) Les plafonds indiqués aux articles 23 et 24 s'appliquent aux droits à pension découlant du service ouvrant droit à pension accumulé avant le 1^{er} janvier 1990 mais octroyé au participant après le 7 juin 1990, autre que le service ouvrant droit à pension transféré du régime de pension de la fonction publique au régime de pension agréé des juges et des magistrats à la date d'entrée en vigueur. Toutefois,

a) le montant de « 1 722,22 \$ » doit être remplacé par le montant de « 1 150 \$ » partout où il apparaît dans les articles 23 et 24, et

b) tous les renvois au « plafond des prestations déterminées » figurant dans les articles 23 et 24 doivent être remplacés par des renvois aux « deux tiers du plafond des prestations déterminées ».

(3) Les règles relatives à la pension maximale ne s'appliquent pas aux prestations pour le service ouvrant droit à pension découlant du service

superannuation plan to the judiciary registered pension plan on the effective date, no maximum pension rules apply.

accumulé par le participant avant le 15 décembre 1994 et transféré du régime de pension de la fonction publique au régime de pension agréé des juges et des magistrats à la date d'entrée en vigueur.

Pension adjustment limits

26 Despite any other provision of this Schedule, the pension adjustment in any year for a member shall not exceed the lesser of 18 per cent of the member's total compensation, including prescribed amounts, from the government for the year and the money purchase limit for the year.

Limites applicables au facteur d'équivalence

26 Malgré toute disposition de la présente Annexe, le facteur d'équivalence à l'égard d'un participant pour une année quelconque ne doit pas excéder 18 pour cent de la rémunération totale du participant, y compris les montants prescrits, versée par le gouvernement pour l'année ou le plafond des cotisations déterminées pour l'année, selon le moins élevé de ces montants.

PART 7

PARTIE 7

FORMS OF PENSIONS

FORMES DE PENSIONS

Member with survivor

Participant avec survivant

27(1) The normal form of pension payable to a member who has a survivor at the time of retirement is a monthly pension payable to the member on the last day of each month from the retirement date for the member's lifetime and, after the member's death, payable to the survivor for the survivor's remaining lifetime.

27(1) La forme normale de pension payable à un participant qui a un survivant au moment de sa retraite est une pension mensuelle payable au participant sa vie durant le dernier jour de chaque mois à compter de la date de la retraite et, après le décès du participant, payable au survivant sa vie durant.

(2) The amount of pension payable to the survivor following the death of the member shall be 60 per cent of the pension that would have been payable to the member if the member had been living.

(2) Le montant de la pension payable au survivant après le décès du participant doit être égale à 60 pour cent de la pension qui aurait été payable si le participant était encore vivant.

(3) Payments shall be made for 60 months without reduction to the member, survivor and the survivor's beneficiary, as the case may be.

(3) La pension est versée sans réduction pendant une période de 60 mois, au participant, au survivant et au bénéficiaire du survivant, selon le cas.

(4) If a member is survived by a survivor and by one or more children, there shall be payable, in addition to the survivor's pension under subsection 27(1), a pension to each child of 10 per cent of the annual pension that would have been payable to the member if the member had been then living for as long as the child remains a child as defined

(4) Si le participant laisse à son décès un survivant et un ou plusieurs enfants, s'ajoute à la pension prévue au paragraphe 27(1), une pension payable à chaque enfant égale à 10 pour cent de la pension annuelle qui aurait été payable si le participant avait alors été vivant.

in this *Act*.

(5) The maximum combined amount of children's pension payable under subsection (4) in respect of a member is 40 per cent of the annual pension that would have been payable to the member if the member had been then living.

(6) If there are more than four children, the maximum combined children's pension may be apportioned amongst all of the children.

Member without survivor but with children

28(1) The normal form of pension for a member who does not have a survivor but has one or more children at the time of retirement is a monthly pension payable to the member on the last day of each month from the retirement date for the member's lifetime and, after the member's death, to the legal guardian of the children or to the children if no legal guardian is required by law.

(2) The amount of pension under subsection (1) in respect of each child shall be equal to 20 per cent of the annual pension that would have been payable to the member if the member had been then living for as long as the child remains a child as defined in this *Act*.

(3) The maximum combined amount of children's pension payable under subsection (1) in respect of a member is 80 per cent of the annual pension that would have been payable to the member if the member had been then living.

(4) If there are more than four children, the maximum combined children's pension may be apportioned amongst all of the children.

Member without survivor and with no children

29(1) The normal form of pension for a member who does not have a survivor nor any children at the time of retirement is a monthly pension payable on the last day of each month

(5) Le montant maximal combiné de la pension payable aux enfants en vertu du paragraphe (4) à l'égard d'un participant est de 40 pour cent de la pension annuelle qui aurait été payable au participant si celui-ci avait alors été vivant.

(6) Lorsqu'il y a plus de quatre enfants, le montant maximal combiné de la pension payable aux enfants est réparti de façon égale entre les enfants.

Participant sans survivant mais avec des enfants

28(1) La forme normale de pension payable à un participant qui n'a pas de survivant au moment de sa retraite mais qui a un ou plusieurs enfants est une pension mensuelle payable au participant sa vie durant le dernier jour de chaque mois à compter de la date de la retraite et, après le décès du participant, payable au tuteur légal des enfants ou aux enfants si la loi n'exige pas qu'il y ait de tuteur légal.

(2) Le montant de la pension payable en vertu du paragraphe (1) à l'égard de chaque enfant est égal à 20 pour cent de la pension annuelle qui aurait été payable au participant si celui-ci était alors vivant.

(3) Le montant maximal combiné de la pension payable aux enfants en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un participant est de 80 pour cent de la pension annuelle qui aurait été payable au participant si celui-ci avait alors été vivant.

(4) Lorsqu'il y a plus de quatre enfants, le montant maximal combiné de la pension payable aux enfants est réparti de façon égale entre les enfants.

Participant sans survivant et sans enfants

29(1) La forme normale de pension payable à un participant qui n'a ni survivant ni enfants au moment de sa retraite est une pension mensuelle payable au participant pour sa vie le dernier jour de

from the retirement date for the lifetime of the member.

(2) If the member dies before 60 monthly payments have been made, payments shall continue to the member's beneficiary until, in total, 60 monthly payments, including those paid to the member, have been made.

(3) If the beneficiary dies prior to receiving the balance of the 60 monthly payments, the balance of the 60 monthly payments shall be commuted and paid as a lump sum.

Lump sum refund when pension payments cease

30 If the pension payments to a member's survivor or children, if any, cease before the total of these payments, together with any payments previously made to the member, are at least equal to the greater of the member's contributions with interest and 5 times the annual formula pension calculated at the member's date of death in accordance with subsection 20(1), the unpaid balance of this aggregate amount shall be paid to

- (a) the beneficiary or estate of the survivor or last child, as the case may be, if the payments cease because of death; or
- (b) to the child if payments cease because the child ceases to be a child as defined in this Act.

Amount of monthly pension

31 The amount of monthly pension shall be equal to one twelfth multiplied by the amount of annual pension calculated in accordance with sections 20 to 26.

chaque mois à compter de la date de la retraite.

(2) Si le participant décède avant que 60 versements mensuels aient été effectués, les versements se poursuivent en faveur du bénéficiaire du participant jusqu'à ce que 60 versements mensuels au total, y compris les versements reçus par le participant, aient été effectués.

(3) Si le bénéficiaire décède avant de recevoir le reliquat des 60 versements mensuels, le solde des versements restants est versé en une somme globale.

Remboursement d'un montant forfaitaire à la cessation du versement de la pension

30 Si les versements de pension payables au survivant ou aux enfants du participant, s'il y a lieu, cessent avant que le total de ces versements et de tout versement fait précédemment au participant, ne soit au moins égal au total des cotisations du participant avec intérêts ou à cinq fois la pension annuelle déterminée à la date du décès du participant conformément au paragraphe 20(1), selon le montant le plus élevé, le solde impayé de ce montant est versé :

- a) soit au bénéficiaire ou à la succession du survivant ou au dernier enfant, selon le cas, si les versements cessent en raison du décès;
- b) soit à l'enfant si les versements cessent parce que l'enfant ne répond plus à la définition d'enfant contenue dans la présente loi.

Montant de la pension mensuelle

31 Le montant de la pension mensuelle est égal à un douzième du montant de la pension annuelle calculée conformément aux articles 20 à 26.

PART 8

DEATH BENEFITS

Member with less than two years of service

32(1) If a member dies prior to completing two years of membership service, the member's survivor, or if the member does not have a survivor, the member's beneficiary, shall receive a lump-sum payment equal to the member's contributions with interest.

(2) The survivor may elect to transfer the benefits payable to an RRSP, RRIF or another registered pension plan or purchase an immediate or deferred life annuity from an insurance company.

Member with survivor

33 If a member who has completed two years of membership service dies prior to retirement, and is survived by a survivor, the survivor shall receive a lifetime pension equal to 60 per cent of the pension calculated in accordance with subsection 20(1) in respect of the member's average earnings and credited service up to the date of the member's death and without the reductions under subsections 20(2) and 22(1).

Member with survivor and children

34(1) If a member who has completed two years of membership service dies prior to retirement and is survived by a survivor and by one or more children, each child shall receive a pension of 10 per cent of the pension determined in accordance with subsection 20(1) without the reductions under subsections 20(2) and 22(1).

(2) The maximum combined amount of children's pension payable in respect of a member under subsection (1) is 40 per cent of the pension determined in accordance with subsection 20(1) without the reductions under subsections 20(2) and 22(1).

PARTIE 8

PRESTATIONS DE DÉCÈS

Participant comptant moins de deux années de service

32(1) Si le participant décède avant de compter deux années de service avec participation, le survivant du participant, ou s'il n'y a pas de survivant, le bénéficiaire du participant, reçoit un montant forfaitaire égal aux cotisations du participant accumulées avec intérêts.

(2) Le survivant peut transférer les prestations payables à un REER, à un FERR ou à un autre régime de pension agréé, ou acheter une pension viagère immédiate ou différée auprès d'une compagnie d'assurance.

Participant avec un survivant

33 Lorsqu'un participant qui compte deux années de service avec participation décède avant la retraite et laisse un survivant, ce dernier reçoit une pension viagère égale à 60 pour cent de la pension calculée conformément au paragraphe 20(1) en utilisant le salaire moyen et les services validés du participant jusqu'à la date de son décès mais sans les réductions prévues aux paragraphes 20(2) et 22(1).

Participant avec un survivant et des enfants

34(1) Lorsqu'un participant qui compte deux années de service avec participation décède avant la retraite et laisse un survivant et un ou plusieurs enfants, chaque enfant reçoit une pension égale à 10 % de la pension calculée conformément au paragraphe 20(1), sans les réductions prévues aux paragraphes 20(2) et 22(1).

(2) Le montant maximal combiné de la pension payable aux enfants en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un participant est de 40 pour cent de la pension calculée conformément au paragraphe 20(1), sans les réductions prévues aux paragraphes 20(2) et 22(1).

(3) If there are more than four children, the maximum combined children's pension may be apportioned amongst all of the children.

(4) If a member who has completed two years of membership service dies prior to retirement and is survived by a survivor and the survivor subsequently dies while there is one or more children, the pension shall continue to be paid on the terms and conditions set out in section 35.

Member without survivor, with children

35(1) If a member who has completed two years of membership service dies prior to retirement and is survived by one or more children but not by a survivor, a pension shall be paid to the legal guardian of such children on behalf of the children or to the children if no legal guardian is required by law.

(2) The amount of the pension under subsection (1) in respect of each child shall be equal to 20 per cent of the pension determined in accordance with subsection 20(1) without the reductions under subsections 20(2) and 22(1).

(3) The maximum combined amount of children's pension payable under subsection (1) in respect of a member is 80 per cent of the pension determined in accordance with subsection 20(1) without the reductions under subsections 20(2) and 22(1).

(4) If there are more than four children, the maximum combined children's pension may be apportioned equally amongst all of the children.

Member without survivor, no children

36 If a member who has completed two years of membership service dies prior to retirement and is not survived by a survivor or any children, there shall be paid to the member's beneficiary, the greater of

(3) Lorsqu'il y a plus de quatre enfants, le montant maximal combiné de la pension payable aux enfants est réparti de façon égale entre les enfants.

(4) Lorsqu'un participant qui compte deux années de service avec participation décède avant la retraite et laisse un survivant et que le survivant meurt par la suite en laissant un ou plusieurs enfants, le versement de la pension se poursuit selon les modalités et les conditions prévues à l'article 35.

Participant sans survivant mais avec des enfants

35(1) Lorsqu'un participant qui compte deux années de service avec participation laisse à son décès un ou plusieurs enfants mais qu'il n'a pas de survivant, une pension est payable au tuteur légal des enfants ou aux enfants si la loi n'exige pas qu'il y ait un tuteur légal.

(2) Le montant de la pension payable en vertu du paragraphe (1) à l'égard de chaque enfant est égal à 20 pour cent de la pension calculée conformément au paragraphe 20(1), sans les réductions prévues aux paragraphes 20(2) et 22(1).

(3) Le montant maximal combiné de la pension payable aux enfants en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un participant est de 80 pour cent de la pension calculée conformément au paragraphe 20(1), sans les réductions prévues aux paragraphes 20(2) et 22(1).

(4) Lorsqu'il y a plus de quatre enfants, le montant maximal combiné de la pension payable aux enfants est réparti de façon égale entre les enfants.

Participant sans survivant et sans enfant

36 Lorsqu'un participant qui compte deux années de service avec participation ne laisse à son décès ni survivant ni enfant, son bénéficiaire reçoit le plus élevé des montants suivants :

a) les cotisations du participant accumulées avec

(a) the deceased member's contributions with interest to the date of death; or

(b) a lump sum equal to 5 times the annual formula pension calculated in accordance with subsection 20(1).

intérêts jusqu'à la date du décès;

b) un montant forfaitaire égal à cinq fois la pension annuelle déterminée conformément au paragraphe 20(1).

Minimum survivor's pension

37 If, at the date of death of the member before retirement

(a) the commuted value of the pension payable to either or both of a survivor and any children in respect of the member's credited service in 1987 and subsequent taxation years determined in accordance with this Part

is less than

(b) the commuted value of the pension benefit earned by the member in respect of credited service in 1987 and subsequent taxation years,

the pension payable to either or both of the survivor and children in respect of the member's credited service in 1987 and subsequent taxation years shall be increased to be actuarially equivalent to the pension provided under paragraph (b).

Lump sum refund when pension payments cease

38 If the pension payments to a member's survivor or children, if any, cease before the total of these payments, together with any payments previously made to the member, are at least equal to the greater of the member's contributions with interest and 5 times the annual formula pension calculated at the member's date of death in accordance with subsection 20(1), the unpaid balance of this aggregate amount shall be paid to

(a) the beneficiary or estate of the survivor or last child, as the case may be, when the payments cease because of death; or

Pension minimale au survivant

37 Si, à la date du décès du participant avant la retraite,

a) la valeur actualisée de la pension payable au survivant ou aux enfants, ou au survivant et aux enfants, à l'égard des services validés en 1987 et au cours des années d'imposition subséquentes, déterminée conformément à la présente partie,

est inférieure à

b) la valeur actualisée de la prestation de pension accumulée par le participant à l'égard des services validés en 1987 et au cours des années d'imposition subséquentes,

la pension payable au survivant ou aux enfants, ou au survivant et aux enfants, à l'égard des services validés en 1987 et au cours des années d'imposition subséquentes, doit être majorée pour correspondre à l'équivalent actuariel de la pension prévue à l'alinéa b).

Remboursement d'un montant forfaitaire à la cessation du versement de la pension

38 Si les versements de pension payables au survivant ou aux enfants du participant, s'il y a lieu, cessent avant que le total de ces versements et de tout versement fait précédemment au participant, ne soit au moins égal aux cotisations du participant plus les intérêts ou à cinq fois la pension annuelle déterminée à la date du décès du participant conformément au paragraphe 20(1), selon le montant le plus élevé, le solde impayé de ce montant est versé :

a) soit au bénéficiaire ou à la succession du survivant ou du dernier enfant, selon le cas, si

(b) the child, when payments cease because the child ceases to be a child as defined in this Act.

les versements cessent en raison du décès;

b) soit à l'enfant si les versements cessent parce que l'enfant ne répond plus à la définition d'un enfant contenue dans la présente loi.

Death before retirement

39 If a member dies and is eligible to retire on the date of their death, the survivor, children or beneficiary shall receive a pension equal to the pension that would have been payable if the member had retired immediately prior to their death and the normal form of pension under Part 7 Forms of Pensions, applies.

Décès avant la retraite

39 Si, à la date de son décès, le participant avait le droit de prendre sa retraite, le survivant, les enfants ou le bénéficiaire reçoivent une pension égale au montant qui aurait été payable si le participant avait pris sa retraite immédiatement avant son décès, en appliquant la forme normale de pension prévue à la Partie 7.

Death after retirement

40 When a member dies after their retirement, benefits, if any, shall be payable in accordance with the option elected by the member under Part 7 – Forms of Pensions.

Décès après la retraite

40 Si le participant décède après avoir pris sa retraite, les prestations, s'il y a lieu, sont payables conformément à l'option que le participant avait choisie en vertu de la Partie 7 – Formes de pensions.

PART 9

TERMINATION OF SERVICE

Lump sum payment upon termination

41(1) A member whose service with the government is terminated for any reason other than death or retirement prior to completing two years of membership service shall receive a lump-sum payment equal to the member's contributions with interest.

(2) The member may elect to transfer the benefits payable under subsection (1) to an RRSP, RRIF or another registered pension plan or purchase an immediate or deferred life annuity from an insurance company.

PARTIE 9

CESSATION D'EMPLOI

Montant forfaitaire à la cessation d'emploi

41(1) Le participant qui compte moins de deux années de service avec participation et dont le service auprès du gouvernement prend fin pour toute raison autre que le décès ou la retraite reçoit un montant forfaitaire égal aux cotisations du participant avec intérêts.

(2) Le participant peut choisir de transférer les prestations payables aux termes du paragraphe (1) à un REER, à un FERR ou à un autre régime de pension agréé, ou acheter une pension viagère immédiate ou différée auprès d'une compagnie d'assurance.

Deferred pension upon termination

42(1) A member whose service with the government is terminated for any reason other than death or retirement after completing two years of membership service shall be entitled to a deferred pension which commences on normal retirement date or, if eligible to retire in accordance with Part 5 – Retirement Date, an immediate pension, the amount of which is calculated in accordance with Part 6 – Pension Benefit, based on the member's credited service, average earnings and average maximum pensionable earnings as of the date of termination.

(2) In lieu of the benefit described under subsection (1), a member may elect to have the commuted value of their accrued pension transferred, in a lump sum, to

- (a) a locked-in RRSP or LIF;
- (b) another registered pension plan if such plan permits, subject to the lock-in provisions of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada); or
- (c) an insurance company to purchase an immediate or deferred life annuity, subject to the lock-in provisions of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada).

(3) A transfer under subsection (2) is limited to the maximum transfer amounts prescribed under the tax rules. Any excess amount shall be payable in cash to the member, less applicable taxes.

(4) Despite subsection (2), other than for small pensions under section 49, a member who has attained age 50 and is eligible to receive an immediate pension from the judiciary registered pension plan at their date of termination of service may not elect to have the commuted value of their

Pension différée à la cessation d'emploi

42(1) Le participant qui compte deux années de service avec participation et dont l'emploi auprès du gouvernement prend fin pour toute raison autre que le décès ou la retraite a droit à une pension différée payable à partir de la date normale de retraite. Si le participant a le droit de prendre sa retraite conformément à la Partie 5 – Date de retraite, il peut recevoir une pension immédiate calculée conformément à la Partie 6 – Prestation de pension, en tenant compte de ses services validés, de son salaire moyen et de la moyenne du maximum des gains ouvrant droit à pension à la date de cessation d'emploi.

(2) Au lieu de la prestation décrite au paragraphe (1), le participant peut choisir de transférer, en un seul versement, la valeur actualisée de sa pension accumulée à l'un ou l'autre de ce qui suit :

- a) un REER immobilisé ou à un FRV;
- b) un autre régime de pension agréé si ce régime le permet, sous réserve des dispositions d'immobilisation de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada);
- c) une compagnie d'assurance en vue de souscrire une rente viagère immédiate ou différée, sous réserve des dispositions d'immobilisation de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada).

(3) Toute somme transférée aux termes du paragraphe (2) ne peut dépasser le maximum prescrit par les règles fiscales à l'égard des transferts. Les montants excédentaires doivent être versés en espèces au participant, après déduction des impôts applicables.

(4) Malgré le paragraphe (2), sauf dans le cas des pensions d'un montant peu élevé décrites à l'article 49, le participant qui a atteint l'âge de 50 ans et qui a le droit de recevoir une pension immédiate aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats à la date de sa cessation

accrued pension transferred from the judiciary registered pension plan.

(5) If a member is entitled to a deferred pension under subsection (1), the member may elect to have the pension commence on the first day of any month coincident with or following the date the member is eligible to retire in accordance with Part 5 – Retirement Date. The amount of such pension shall be reduced for early retirement in accordance with section 22.

d'emploi ne peut transférer à un autre régime la valeur actualisée de sa pension accumulée dans le régime de pension agréé des juges et des magistrats.

(5) Si le participant a le droit de recevoir une pension différée aux termes du paragraphe (1), il peut demander que sa pension lui soit servie le premier jour du mois suivant la date à laquelle il a le droit de prendre sa retraite conformément à la Partie 5 – Date de retraite, ou coïncidant avec cette date. En cas de retraite anticipée, le montant de cette pension est réduit conformément à l'article 22.

PART 10

PARTIE 10

DISABILITY

INVALIDITÉ

Disability pension

Pension d'invalidité

43(1) A member who is totally and permanently disabled shall be entitled to an immediate pension payable in the normal form in accordance with Part 7 – Forms of Pensions equal to the annual pension calculated under subsection 20(1).

43(1) Le participant frappé d'invalidité totale et permanente a droit à une pension immédiate payable selon la forme normale, conformément à la Partie 7 – Formes de pension. Le montant de cette pension est égal à la pension annuelle calculée en vertu du paragraphe 20(1).

(2) The member's immediate disability pension calculated under subsection (1) shall be decreased until attainment of age 65 by an annual amount equal to 0.7 per cent multiplied by credited service on or after January 1, 1966 multiplied by the lesser of the member's average maximum pensionable earnings and the member's average earnings.

(2) Le montant de la pension annuelle immédiate calculé en vertu du paragraphe (1) doit être réduit jusqu'au 65^e anniversaire du participant d'un montant annuel égal à 0,7 pour cent du service crédité depuis le 1^{er} janvier 1966, multiplié par le moindre des montants suivants : la moyenne du maximum ouvrant droit à pension ou le salaire moyen du participant.

(3) Subsection (2) shall not apply if the member does not qualify for a disability pension under the Canada Pension Plan unless the member's failure to qualify is, in the opinion of the administrator, the result of a failure to complete the requirements related to the application for such a pension.

(3) Le sous-paragraphe (2) ne s'applique pas si le participant n'est pas admissible à une rente d'invalidité aux termes du Régime de pensions du Canada, sauf si de l'avis de l'administrateur, l'inadmissibilité du participant résulte du fait que ce dernier n'a pas valablement complété la procédure pour l'obtention de cette rente.

(4) If the member recovers from disability and again becomes a judicial person, their immediate disability pension shall cease and they shall commence contributing to the judiciary registered pension plan on the first day of the month

(4) Si le participant frappé d'invalidité se rétablit et qu'il agit de nouveau à titre de juge ou de magistrat, la pension immédiate en cas d'invalidité prend fin et le participant doit recommencer à cotiser au régime de pension agréé des juges et des magistrats le premier jour du mois

following recovery from disability.

Termination benefit

44 If the member recovers from disability and does not again become a judicial person, their termination benefit shall be calculated in accordance with Part 9 – Termination of Service, where the words “calculated in accordance with Part 6 – Pension Benefit based on the member’s credited service, average earnings and average maximum pensionable earnings as of the date of termination” in subsection 42(1) shall be read as “equal to the annual disability pension in pay immediately prior to recovery from disability”.

PART 11

PENSION FUND

Pension fund to be held separately

45(1) The pension fund shall be held separate and distinct from government's operations.

(2) The fiscal year of the pension fund shall be the calendar year.

Investments of the pension fund

46(1) The investments of the pension fund and other judiciary registered pension plan financial decisions shall be made in accordance with this Act, the tax rules, the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada) and in the best financial interests of members, former members and other judiciary registered pension plan beneficiaries.

(2) The assets of the pension fund shall be invested in a manner that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments made on behalf of another person to whom there is owed a fiduciary duty to make investments without undue risk of loss and

suyvant la date de son rétablissement.

Prestation de cessation d'emploi

44 Si le participant cesse d'être invalide mais ne reprend pas sa charge de juge ou de magistrat, sa prestation de cessation d'emploi doit être établie conformément à la Partie 9 – Cessation d'emploi. Toutefois, dans l'application de la Partie 9 à la situation du participant, la phrase « calculée conformément à la Partie 6 – Prestation de pension, en tenant compte de ses services validés, de son salaire moyen et de la moyenne du maximum des gains ouvrant droit à pension à la date de cessation d'emploi » apparaissant au paragraphe 42(1) doit plutôt se lire comme suit : « égale à la pension d'invalidité annuelle versée immédiatement avant la date où il a cessé d'être invalide ».

PARTIE 11

FONDS DE PENSION

Fonds de pension conservé séparément

45(1) Le fonds de pension doit être détenu séparément des autres fonds du gouvernement.

(2) L'exercice financier du fonds de pension correspond à l'année civile.

Placements du fonds de pension

46(1) Les décisions relatives au placement du fonds de pension et les autres décisions financières relatives au régime de pension agréé des juges et des magistrats doivent être prises en conformité avec la présente loi, les règles fiscales, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada) et au mieux des intérêts financiers des participants, des anciens participants et des autres bénéficiaires du régime de pension agréé des juges et des magistrats.

(2) L'actif du fonds de pension doit être investi de la manière dont une personne raisonnable et prudente agirait à l'égard du portefeuille de placements constitué pour une autre personne à l'égard de laquelle il a l'obligation fiduciaire d'effectuer des placements ne comportant pas de

with a reasonable expectation of a return on the investments commensurate with the risk.

Payments out of the pension fund

47(1) All benefits under the judiciary registered pension plan shall normally be paid out of the pension fund.

(2) The administrator may, at any time in the administrator's sole discretion, require the custodian to purchase out of the pension fund from an insurance company, benefits of equal amount and payable under the same conditions as the pension to which a member or other beneficiary is entitled under the judiciary registered pension plan, so long as such action would not result in the plan ceasing to be approved or registered for purposes of the tax rules and the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada).

(3) All normal and reasonable expenses incurred in the operation of the judiciary registered pension plan, including the costs incurred by the public service commissioner in connection with the operation of the plan, fees of the custodian and actuary, all real and personal taxes, income taxes, transfer taxes and other taxes of any kind whatsoever that may validly be levied or assessed under the existing or future laws of any jurisdiction upon or with respect to the pension fund or any property forming a part thereof, or any transaction of the custodian that is paid by the custodian, or any fees relating to the administration of the judiciary registered pension plan or investment of the plan's assets may be paid from the pension fund.

risque important de perte et présentant des perspectives de rendement raisonnables par rapport au niveau du risque.

Païement des prestations à même le fonds de pension

47(1) Toutes les prestations aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats doivent normalement être payées du fonds de pension.

(2) L'administrateur peut, à tout moment et à son entière discrétion, demander au dépositaire d'utiliser des sommes provenant du fonds de pension pour souscrire auprès d'une compagnie d'assurance une rente du même montant et payable aux mêmes conditions que la pension à laquelle le participant ou le bénéficiaire a droit aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats, en autant que cela ne mette pas fin à l'agrément et à l'enregistrement du régime aux fins des règles fiscales et de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada).

(3) Tous les frais normaux et raisonnables engagés à l'égard du régime de pension agréé des juges et des magistrats, y compris les frais engagés par le commissaire à la fonction publique en rapport avec l'administration du régime, les honoraires du dépositaire et de l'actuaire, les taxes foncières, les impôts sur le revenu, les taxes de transfert et les autres taxes qui pourraient être imposées en vertu des lois actuelles ou futures de tout territoire contre le fonds de pension ou contre tout bien en faisant partie, ou contre toute transaction du dépositaire payée par le dépositaire, et tous frais liés à l'administration du régime de pension agréé des juges et des magistrats ou à des placements dans le régime doivent être payés à partir du fonds de pension.

PART 12

TERMINATION OR
AMENDMENT OF THE PLAN

Termination or amendment of plan

48(1) While the government intends and expects to continue the judiciary registered pension plan indefinitely, the government reserves the right to amend or discontinue the plan in accordance with applicable law.

(2) Except as permitted under applicable legislation or if necessary to avoid the revocation of the registration of the judiciary registered pension plan under the tax rules and, subject to the prior written approval of the superintendent, no amendment or discontinuance of the plan shall have the effect of reducing benefits accrued prior to such revision or discontinuance.

(3) If the judiciary registered pension plan is terminated, either in whole or in part, such termination shall be in accordance with the provisions of any applicable legislation.

(4) For greater certainty no amendment to the judiciary registered pension plan shall contravene the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada).

(5) The affected members shall be fully vested in the event of the partial or full termination of the judiciary registered pension plan.

(6) If there is a partial termination of the judiciary registered pension plan, the benefits of any terminating members shall not be less than if the plan was terminated in full at the same time.

(7) If the judiciary registered pension plan is terminated, the government shall meet all current service costs and special payments owing to the

PARTIE 12

CESSATION OU MODIFICATION DU RÉGIME

Cessation ou modification du régime

48(1) Bien que le gouvernement ait l'intention de maintenir en vigueur indéfiniment le régime de pension agréé des juges et des magistrats, il se réserve le droit de modifier le régime ou d'y mettre fin conformément aux lois applicables.

(2) Sauf si la législation applicable le permet ou si cela s'avère nécessaire pour éviter la révocation de l'enregistrement du régime de pension agréé des juges et des magistrats aux termes des règles fiscales, et sous réserve de l'approbation écrite préalable du surintendant, aucune modification ni la cessation du régime ne peut avoir pour effet de réduire les prestations accumulées avant la date de la modification ou de la cessation du régime.

(3) S'il est mis fin au régime de pension agréé des juges et des magistrats en totalité ou en partie, la cessation du régime doit être effectuée en conformité avec les dispositions des lois applicables.

(4) Il est entendu qu'aucune modification apportée au régime de pension agréé des juges et des magistrats ne doit contrevenir à la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada).

(5) Les participants visés ont des droits pleinement acquis en cas de cessation partielle ou complète du régime de pension agréé des juges et des magistrats.

(6) En cas de cessation partielle du régime de pension agréé des juges et des magistrats, les prestations payables à tout participant visé par la cessation ne doivent pas être inférieures à celles qui seraient payables s'il s'agissait d'une cessation totale du régime.

(7) En cas de cessation du régime de pension agréé des juges et des magistrats, le gouvernement doit verser au fonds de pension toutes les

plan up to the date of the plan's termination.

(8) If the judiciary registered pension plan is terminated, the assets in the pension fund, including any amounts due to the plan under subsection (7), shall be applied in the following order, all persons in each class being entitled to their respective proportionate share of the assets

(a) provision to retired members and their contingent annuitants or beneficiaries, or both, of the remainder of any benefits to which they are entitled under the plan;

(b) provision to members who, at that time, are entitled to retire normally under section 17 and to their contingent annuitants or beneficiaries, or both, of the remainder of the benefits to which they are entitled or contingently entitled under the plan;

(c) provision to members who, at that time, are entitled to retire early under section 18 and to their contingent annuitants or beneficiaries, or both, of the remainder of the benefits to which they are entitled or contingently entitled under the plan; and

(d) provision to all other members of the remainder of the benefits to which they are entitled or contingently entitled under the plan.

(9) A member shall not receive less than the member's contributions with interest as of the relevant date.

(10) Subject to the prior written approval of the superintendent, any surplus remaining in the pension fund if the judiciary registered pension plan is terminated after the satisfaction of all benefit rights or contingent rights accrued under the plan, shall be refunded to the government.

cotisations exigibles pour le service courant ainsi que toute autre cotisation due à l'égard du régime à la date de sa cessation.

(8) En cas de cessation du régime de pension agréé des juges et des magistrats, l'actif du fonds de pension, y compris les sommes payables au régime en vertu du paragraphe (7), doit être affecté dans l'ordre suivant, chaque personne ayant droit à une part proportionnelle du montant attribué à la catégorie à laquelle elle appartient :

a) aux participants retraités, à leur survivant ou à leurs bénéficiaires, ou aux deux, le reliquat des prestations auxquelles ils ont droit aux termes du régime;

b) aux participants qui, à la date de la cessation, ont le droit à une retraite normale aux termes de l'article 17, à leur survivant ou à leurs bénéficiaires, ou aux deux, le reliquat des prestations auxquelles ils ont droit ou auxquelles ils auraient eu droit aux termes du régime n'eût été la cessation;

c) aux participants qui, à la date de la cessation, ont le droit de prendre une retraite normale aux termes de l'article 18, à leur survivant ou à leurs bénéficiaires, ou aux deux, le reliquat des prestations auxquelles ils ont droit ou auxquelles ils auraient droit aux termes du régime n'eût été la cessation;

d) à tous les autres participants, le reliquat des prestations auxquelles ils ont droit ou auxquelles ils auraient droit aux termes du régime n'eût été la cessation.

(9) Aucun participant ne doit recevoir moins que les cotisations qu'il a versées, plus les intérêts à partir de la date pertinente.

(10) Sous réserve de l'approbation écrite préalable du surintendant, si le régime de pension agréé des juges et des magistrats prend fin après paiement de tous les droits à pension et de tous les droits éventuels dévolus aux termes du régime, le reliquat du surplus du fonds de pension doit être

remboursé au gouvernement.

PART 13

PARTIE 13

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Small pensions

Pensions d'un montant peu élevé

49(1) If the commuted value of the benefits payable to a member or member's survivor is less than 10 per cent of the YMPE in the year the member ceases to be a judicial person, the member or the survivor, as the case may be, shall elect to have the commuted value of the benefits payable transferred from the judiciary registered pension plan to an RRSP, RRIF or another registered pension plan.

49(1) Si la valeur actualisée des prestations payables à un participant ou au survivant d'un participant représente moins de 10 % du MGAP de l'année au cours de laquelle le participant cesse d'être un juge ou un magistrat, le participant ou le survivant, selon le cas, doit transférer du régime de pension agréé des juges et des magistrats à un REER, à un FERR ou à un autre régime de pension agréé la valeur actualisée des prestations payables.

(2) Despite any provision of this Act, if, at the time of the member's termination of service, retirement or death, the amount of annual pension payable to the member or member's survivor, as the case may be, is less than 4 per cent of the YMPE for the year in which the member's termination of service, retirement or death occurs, the member or the survivor, as the case may be, may elect to transfer the commuted value of the benefits payable to an RRSP, RRIF or another registered pension plan.

(2) Malgré toute disposition de la présente loi, si à la date de la cessation d'emploi du participant, de sa retraite ou de son décès, le montant de la pension annuelle payable au participant ou à son survivant, selon le cas, représente moins de 4 % du MGAP de l'année de la cessation d'emploi du participant, de sa retraite ou de son décès, le participant ou le survivant, selon le cas, doit transférer à un REER, à un FERR ou à un autre régime de pension agréé la valeur actualisée des prestations payables.

Rights of members

Droits des participants

50(1) The establishment and implementation of the judiciary registered pension plan does not constitute an enlargement of any rights that a member may have as a judicial person apart from the plan.

50(1) L'établissement et la mise en œuvre du régime de pension agréé des juges et des magistrats n'ajoute aucun droit en faveur d'un juge ou d'un magistrat autre que les droits prévus au régime.

(2) Participation in the judiciary registered pension plan does not confer the right on a member to require the government to continue the member in its service, and if the service of the member is terminated before their normal retirement date, the member shall have only such rights as are provided for under the judiciary registered pension plan.

(2) La participation au régime de pension agréé des juges et des magistrats ne donne pas au participant le droit d'exiger du gouvernement qu'il maintienne son emploi. En cas de cessation d'emploi avant la date normale de retraite, le participant ne bénéficie que des droits prévus aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats.

Right or interest in pension fund

51(1) No member or any person claiming under any provision of the judiciary registered pension plan, has any right to or interest in the pension fund except to the extent provided for from time to time under the plan and this Act.

(2) Any member or other person having any claim under or through the member shall have recourse solely to the pension fund for payment of any benefits under the judiciary registered pension plan.

Non-assignment of benefits

52(1) Pension payments, benefits and refunds payable to a member, survivor or beneficiary under the terms of the judiciary registered pension plan are for the support and maintenance of such member, survivor or beneficiary. No right of a person under the judiciary registered pension plan is capable of being assigned, charged, anticipated, given as security or surrendered.

(2) For purposes of subsection (1), assignment does not include

(a) a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written agreement in settlement of rights arising out of a marriage or other conjugal relationship between an individual and the individual's spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner, on or after the breakdown of their marriage or other conjugal relationship; or

(b) assignment by the legal representative of a deceased individual on the distribution of the individual's estate.

Explanation

53(1) The administrator shall, within six

Droit ou intérêt à l'égard du fonds de pension

51(1) Aucun participant ni aucune autre personne faisant une réclamation aux termes d'une disposition du régime de pension agréé des juges et magistrats n'a de droit ni d'intérêt dans le fonds de pension, sauf dans la mesure prévue au régime et en vertu de la présente loi.

(2) Tout participant ou toute autre personne faisant une réclamation n'a de recours que contre le fonds de pension pour le paiement de toute prestation payable aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats.

Incessibilité des prestations

52(1) Les versements de pension, les prestations et les remboursements payables à un participant, à un survivant ou à un bénéficiaire aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats sont destinés au soutien du participant, du survivant ou du bénéficiaire. Aucun droit conféré par le régime de pension agréé des juges et des magistrats ne peut être cédé, grevé d'une charge, anticipé, donné en garantie ni faire l'objet d'une renonciation.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une cession ou une renonciation exclut ce qui suit :

a) toute cession ou partage de droits découlant d'un décret, d'une ordonnance, d'un jugement émanant d'un tribunal compétent ou d'une convention écrite établissant les droits découlant d'un mariage ou d'une relation conjugale, entre une personne et son conjoint marié, son conjoint de fait ou son ex-conjoint marié ou son ex-conjoint de fait, à la date ou après la date de la rupture du mariage ou de la relation conjugale;

b) toute renonciation effectuée par le représentant successoral du défunt lors de la distribution des biens du défunt.

Explications

53(1) L'administrateur doit, au cours des six

months of the effective date, provide to each judicial person who is eligible to participate in the judiciary registered pension plan and such judicial person's spouse or common-law partner a written explanation of terms and conditions of the plan and any amendments to it together with an explanation of their rights and duties with respect to the benefits in accordance with the terms of the plan.

(2) The administrator shall provide to each member an annual written statement within six months following the year-end of the judiciary registered pension plan showing the information prescribed by the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada).

Examination of documents

54(1) Each member, the member's spouse or common-law partner and their authorized agents may, not more often than once in each year of operation of the judiciary registered pension plan, request in writing to examine or order a photocopy of documents to be made available as prescribed by the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada).

(2) The prescribed information in writing referred to in subsection (1) shall be provided to the member and the member's spouse or common-law partner in the event of the member's retirement, cessation of membership or termination of service and to the member's survivor or beneficiary in the event of the member's death within 30 days following the applicable event.

(3) The administrator may charge a reasonable fee for any photocopies of documents requested under subsection (1).

Payment of commuted value

55 The payment of the commuted value of any benefit under the judiciary registered pension plan is subject to the solvency requirements prescribed

mois qui suivent la date d'entrée en vigueur, fournir à tout juge ou à tout magistrat et à son conjoint marié ou son conjoint de fait, une explication écrite des modalités et des conditions du régime et des modifications apportées, ainsi qu'une explication de leurs droits et devoirs en ce qui a trait aux prestations prévues par le régime.

(2) L'administrateur doit fournir à chaque participant un relevé annuel dans les six mois suivant la fin de l'année du régime de pension agréé. Ce relevé doit comporter les renseignements prescrits par la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada).

Examen des documents

54(1) Chaque participant, son conjoint ou son conjoint de fait et leurs représentants autorisés peuvent, au plus une fois par exercice financier du régime de pension agréé des juges et des magistrats, en soumettant une demande écrite, examiner les documents accessibles en vertu de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada), ou obtenir une photocopie de ces documents.

(2) Les renseignements prescrits dont il est fait mention dans le paragraphe (1) doivent être fournis au participant et au conjoint marié ou au conjoint de fait, au participant dans le cas de retraite, de cessation d'emploi ou au cas où le participant cesse d'être un participant actif, dans les 30 jours de l'événement en question, et fournis au survivant ou au bénéficiaire du participant en cas de décès du participant, dans les 30 jours suivant le décès.

(3) L'administrateur peut exiger des frais raisonnables pour les photocopies de documents demandées aux termes du paragraphe (1).

Paiement de la valeur actualisée

55 Le paiement de la valeur actualisée de toute prestation aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats est assujéti aux

by the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada).

exigences relatives à la solvabilité prescrites par la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada).

Marriage breakdown

56(1) For greater certainty, pension benefit credits under the judiciary registered pension plan are subject to applicable property law on the breakdown of a marriage or other conjugal relationship, including the *Family Property and Support Act* and the *Maintenance Enforcement Act*.

(2) If a member's spouse or common-law partner is assigned certain pension benefits under the judiciary registered pension plan as a result of the breakdown of a marriage or other conjugal relationship, such spouse or common-law partner is deemed to be a member of the plan with respect to the assigned benefits and is deemed to have ceased membership as of the effective date of the assignment.

(3) A spouse or common-law partner referred to in subsection (2) has all the rights as provided under any applicable legislation.

(4) A subsequent spouse or common-law partner of a spouse or common-law partner referred to in subsection (2) is not entitled to any benefits under the judiciary registered pension plan except for any survivor benefits that are payable to a beneficiary other than a survivor.

(5) A spouse or common-law partner on whose behalf a certified copy of a domestic contract, separation agreement or court order has been provided to the administrator, shall be provided with the same options as the member pursuant to Part 9 – Termination of Service, with respect to the transfer of the commuted value of that spouse's or common-law partner's deferred pension.

Rupture de mariage

56(1) Les droits à pension découlant du régime de pension agréé des juges et des magistrats sont assujettis à la législation applicable à la rupture d'un mariage ou d'une relation conjugale, y compris la *Loi sur le patrimoine familial et l'obligation alimentaire* et la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*.

(2) Si des prestations de pension payables aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats sont attribuées à un conjoint marié ou à un conjoint de fait par suite de la rupture du mariage ou de la relation conjugale, le conjoint marié ou, selon le cas, le conjoint de fait est réputé être un participant du régime à l'égard des prestations qui lui sont attribuées et il est réputé avoir cessé de participer au régime à la date d'entrée en vigueur de cette cession de droits.

(3) Le conjoint marié ou le conjoint de fait dont il est fait mention au paragraphe (2) peut exercer tous les droits prévus dans les lois applicables.

(4) Un conjoint marié ou un conjoint de fait subséquent au conjoint ou conjoint de fait dont il est fait mention au paragraphe (2) n'est admissible à aucune prestation aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats, exception faite des prestations de survivant payables à un bénéficiaire autre qu'un survivant.

(5) Lorsqu'une copie certifiée conforme d'un contrat familial, d'un accord de séparation ou d'une ordonnance de tribunal a été transmise à l'administrateur par le conjoint marié, le conjoint de fait ou au nom de l'un ou de l'autre conjoint, ce conjoint doit bénéficier des mêmes options que celles qui sont offertes au participant conformément à la Partie 9 – Cessation d'emploi, en rapport avec le transfert de la valeur actualisée

(6) Following a domestic contract, written separate agreement or court order

(a) the present value of benefits in respect of the member, including benefits to the spouse or common-law partner, shall not increase as a consequence of the spouse or common-law partner becoming so entitled to benefits; and

(b) the benefits in respect of the member are not, at any time, to be adjusted to replace, in whole or in part, the portion of the member's benefits to which the spouse or common-law partner has become entitled.

Time limit for election of optional forms

57(1) A member or survivor, upon receipt of notice of the benefits payable and the optional forms of settlement available under the judiciary registered pension plan, shall make an election within 90 days of receiving such notice.

(2) A member or survivor who fails to elect an option within the 90-day period shall receive the benefit in the standard form as set forth in the judiciary registered pension plan or in the form determined by the administrator.

Severability

58 If any provision of the judiciary registered pension plan is held to be invalid or unenforceable by a court, its invalidity or unenforceability shall not affect any other provision of the plan and the plan shall be construed and enforced as if such provision had not been included therein.

de la pension différée.

(6) Lorsqu'une cession ou un partage des droits a eu lieu par suite d'un contrat familial, d'un accord de séparation ou d'une ordonnance de tribunal, les définitions suivantes s'appliquent :

a) la valeur actualisée des prestations payables à l'égard d'un participant, y compris les prestations payables à son conjoint marié ou son conjoint de fait, ne doit pas augmenter en raison du fait que le conjoint marié ou le conjoint de fait devient admissible à des prestations;

b) les prestations payables à l'égard du participant ne sont en aucun temps rajustées pour remplacer en totalité ou en partie la partie des prestations du participant à laquelle le conjoint marié ou le conjoint de fait est devenu admissible.

Délai fixé pour le choix d'une forme de prestation

57(1) Un participant ou un survivant doit, dès qu'il reçoit l'avis l'informant des prestations payables et des formes facultatives de prestation offertes en vertu du régime de pension agréé des juges et des magistrats, effectuer un choix dans les 90 jours qui suivent la date de réception de l'avis.

(2) Le participant qui omet de choisir une forme de prestation au cours de ce délai de 90 jours reçoit la prestation de forme normale établie dans le régime de pension agréé des juges et des magistrats ou celle payable selon la forme déterminée par l'administrateur.

Divisibilité

58 Si l'une des dispositions du régime de pension agréé des juges et des magistrats est déclarée invalide ou non exécutoire par un tribunal, les autres dispositions du régime et le régime lui-même doivent être interprétés et appliqués comme si la disposition invalide n'avait jamais fait partie du régime.

Actuarial valuation reports

59(1) An actuarial valuation report prepared by an actuary for the purpose of the judiciary registered pension plan shall be prepared using assumptions appropriate for the plan and methods consistent with accepted actuarial practice.

(2) Despite subsection (1), where accepted actuarial practice conflicts with requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada) or the *Income Tax Act* (Canada), the valuation report referred to in subsection (1) shall be prepared in accordance with the requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada) and the *Income Tax Act* (Canada).

PART 14

INITIAL TRANSFER BETWEEN THE PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION PLAN AND THE JUDICIARY REGISTERED PENSION PLAN

Transfer of pension benefits

60(1) The transfer of any pension benefits and assets to the judiciary registered pension plan from the public service superannuation plan is governed by the terms and conditions of the memorandum of agreement.

(2) Pension benefits for each member who is covered by the memorandum of agreement shall be transferred from the public service superannuation plan to the judiciary registered pension plan.

(3) With respect to a member covered by the memorandum of agreement, pensionable service shall include service that was pensionable service under the public service superannuation plan.

Rapport d'évaluation actuarielle

59(1) Un rapport d'évaluation actuarielle doit, aux fins du régime de pension agréé des juges et des magistrats, être préparé par un actuaire d'après des hypothèses appropriées au régime et des méthodes conformes aux normes actuarielles reconnues.

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsque les normes actuarielles reconnues sont incompatibles avec les exigences de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada) ou avec celles de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le rapport d'évaluation mentionné au paragraphe (1) doit être préparé conformément aux exigences de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada) ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

PARTIE 14

TRANSFERT INITIAL ENTRE LE RÉGIME DE PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE ET LE RÉGIME DE PENSION AGRÉÉ DES JUGES ET DES MAGISTRATS

Transfert des prestations de pension

60(1) Le transfert des prestations de pension et de l'actif du régime de pension de la fonction publique au régime de pension agréé des juges et des magistrats est régi par les modalités de l'entente de transfert.

(2) Les prestations de pension de chaque participant visé par l'entente de transfert doivent être transférées du régime de pension de la fonction publique au régime de pension agréé des juges et des magistrats.

(3) À l'égard d'un participant visé par l'entente de transfert, le service ouvrant droit à pension comprend le service ouvrant droit à pension accumulé aux termes du régime de pension de la fonction publique.

SCHEDULE 2

**JUDICIARY RETIREMENT
COMPENSATION ARRANGEMENT**

PART 1

INTERPRETATION

Purpose

1 The judiciary retirement compensation arrangement is established solely for the purpose of providing to members, benefits with respect to pensionable service that are in excess of the maximum pension limits under tax rules that apply to benefits payable under the judiciary registered pension plan.

References in this Schedule

2 A reference in this Schedule by number or letter to any part, section, subsection, paragraph or subparagraph shall be read as a reference to a part, section, subsection, paragraph or subparagraph of this Schedule, unless the contrary intention appears.

PART 2

CONTRIBUTIONS

Member required contributions

3(1) A member shall contribute, by bi-weekly payroll deduction, the amount, if any, by which A exceeds B, where

A = the amount that would be the member contributions to the judiciary registered pension plan if the member's contributions were not limited by section 6 of Schedule 1; and

B = the amount equal to the member's contributions to the judiciary registered pension plan.

ANNEXE 2

**RÉGIME COMPLÉMENTAIRE DE RETRAITE DES
JUGES ET DES MAGISTRATS**

PARTIE 1

INTERPRÉTATION

But

1 Le régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats est établi à la seule fin de procurer aux participants des prestations à l'égard des services ouvrant droit à pension qui excèdent les plafonds de pension prévus par les règles fiscales et qui s'appliquent aux prestations payables aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats.

Renvois dans la présente Annexe

2 Tout renvoi dans la présente Annexe à un numéro ou à une lettre correspondant à une partie, un article, un paragraphe, un alinéa ou un sous-alinéa doit être lu comme un renvoi à une partie, à un article, à un paragraphe, à un alinéa ou à un sous-alinéa de la présente Annexe, à moins d'indication contraire.

PARTIE 2

COTISATIONS

Cotisations obligatoires du participant

3(1) Un participant est tenu de verser au régime, par retenues salariales aux deux semaines, une somme égale à l'excédent, s'il y a lieu, de A sur B, où

A = le montant auquel s'élèveraient les cotisations du participant au régime de pension agréé des juges et des magistrats si les cotisations du participant n'étaient pas limitées par l'article 6 de l'Annexe 1;

B = le montant des cotisations du participant au

régime de pension agréé des juges et des magistrats.

(2) A member who is on leave without pay shall be required to contribute to the judiciary retirement compensation arrangement in respect of the period of leave if the member makes required contributions to the judiciary registered pension plan for such period of leave.

(2) Le participant qui est en congé sans solde est tenu de cotiser au régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats à l'égard de son congé s'il verse des cotisations obligatoires au régime de pension agréé des juges et des magistrats à l'égard de son congé.

(3) The provisions of subsections 4(3) to 4(9) and 5(1) to 5(2) of Schedule 1 apply except that a reference to subsection 3(1) of Schedule 2 shall replace references to subsections 4(1) and 4(2) of Schedule 1 in the definitions of "double rate" and "single rate".

(3) Les dispositions des paragraphes 4(3) à 4(9) et 5(1) à 5(2) de l'Annexe 1 s'appliquent au régime visé dans la présente Annexe, sauf que le renvoi aux paragraphes 4(1) et 4(2) de l'Annexe 1 dans les définitions de « taux double » et de « taux simple » doit être remplacé par un renvoi au paragraphe 3(1) de la présente Annexe 2.

(4) A member is not required to make contributions to the judiciary retirement compensation arrangement if the member has 23.33 years of credited service under the supplementary judiciary pension plan.

(4) Le participant n'est pas tenu de cotiser au régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats s'il compte 23, 33 années de service validés aux termes du régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats.

(5) A member who was a judicial person on September 1, 2001 shall contribute to the judiciary retirement compensation arrangement an amount equal to the difference between

(5) Tout participant qui, le 1^{er} septembre 2001, occupait une charge de juge ou de magistrat est tenu de verser au régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats une cotisation égale à la différence entre

(a) 7 per cent of the member's total earnings between September 1, 2001 and the effective date; and

a) 7 pour cent de la rémunération totale du participant entre le 1^{er} septembre 2001 et la date d'entrée en vigueur;

(b) the total contributions that the member made to the public service superannuation plan and federal supplementary plan between September 1, 2001 and the effective date.

b) les cotisations totales versées par le participant au régime de pension de la fonction publique et au régime supplémentaire fédéral entre le 1^{er} septembre 2001 et la date d'entrée en vigueur.

(6) A member who was a salaried presiding justice of the peace on September 1, 2001 shall contribute to the judiciary retirement compensation arrangement an amount equal to the amount that would have been the member's total contributions to the public service superannuation plan and federal supplementary plan between April 1, 1996 and September 1, 2001

(6) Tout participant qui, le 1^{er} septembre 2001, occupait une charge de magistrat est tenu de verser au régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats une cotisation égale au total des cotisations qu'il aurait versées au régime de pension de la fonction publique et au régime supplémentaire fédéral entre le 1^{er} avril 1996 et le 1^{er} septembre 2001 s'il avait participé au régime de

if the member had been a member of the public service superannuation plan and federal supplementary plan during that period.

Government contributions

4 The government shall contribute to the judiciary retirement compensation arrangement with respect to each member, an amount equal to the member's required contributions set out in section 3.

Timing of contributions

5(1) Member contributions must be remitted to the retirement compensation arrangement fund within 30 days after the end of the period in respect of which they were deducted from pay or made by the member.

(2) Government contributions must be made not less frequently than quarterly and remitted to the retirement compensation arrangement fund within 30 days after the end of the period in respect of which they are made.

PART 3

MEMBER'S RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENT ACCOUNT

Establishment

6(1) A retirement compensation arrangement account shall be established for each member effective as of the date the member commences participation in the judiciary retirement compensation arrangement.

(2) A member's retirement compensation arrangement account shall be credited with

- (a) the member and government contributions as set out in sections 3 and 4;
- (b) any amounts transferred to the judiciary retirement compensation arrangement from the

pension de la fonction publique et au régime supplémentaire fédéral au cours de cette période.

Cotisations du gouvernement

4 Le gouvernement doit verser à l'égard de chaque participant une cotisation au régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats, égale à la cotisation obligatoire du participant, déterminée à l'article 3.

Versement des cotisations

5(1) Les cotisations du participant doivent être versées au fonds du régime complémentaire de retraite dans les 30 jours suivant la fin de la période à l'égard de laquelle elles ont été retenues sur la rémunération du participant ou versées par le participant.

(2) Les cotisations du gouvernement doivent être versées au fonds du régime complémentaire de retraite au moins trimestriellement dans les 30 jours suivant la fin du trimestre à l'égard duquel elles sont versées.

PARTIE 3

COMPTE DU PARTICIPANT DANS LE RÉGIME COMPLÉMENTAIRE DE RETRAITE

Établissement

6(1) Un compte est établi pour et au nom de chaque participant à la date de son adhésion au régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats.

(2) Le compte du participant dans le régime complémentaire de retraite est crédité des montants suivants :

- a) les cotisations du participant et des cotisations du gouvernement prévues aux articles 3 et 4;
- b) les sommes transférées du régime

federal supplementary plan with respect to the member; and

(c) investment income as described in section 7.

(3) Any benefits payable with respect to the member under the judiciary retirement compensation arrangement shall be deducted from the member's retirement compensation arrangement account.

Investment income

7(1) The government may invest the funds in the retirement compensation arrangement fund at its sole discretion.

(2) Investment income shall be credited to each member's retirement compensation account as of the last day of each calendar year after the effective date in respect of the balance in that account since the beginning of the year.

(3) The investment income credited to the member's retirement compensation account in a given year shall equal the rate of return earned by the retirement compensation arrangement fund for the year after expenses.

PART 4

AMOUNT OF RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENT BENEFIT

Calculation

8(1) The amount of a member's retirement compensation arrangement benefit shall be equal to the excess, if any, of (a) over (b) where

(a) the amount of the benefit that is payable to such member, or in the event of their death, to their survivor, beneficiary or estate under this Act; and

(b) the sum of

(i) the amount of the member's judiciary

supplémentaire fédéral au régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats à l'égard du participant;

c) le revenu de placement décrit à l'article 7.

(3) Toutes les prestations payables à l'égard du participant aux termes du régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats sont déduites du compte du participant dans le régime complémentaire de retraite.

Revenu de placement

7(1) Le gouvernement peut investir les fonds du régime complémentaire de retraite à son entière discrétion.

(2) Le revenu de placement sera porté au crédit du compte du participant le dernier jour de chaque année civile postérieure à la date d'entrée en vigueur, à l'égard du solde se trouvant dans le compte depuis le début de l'année.

(3) Le revenu de placement porté au crédit du compte du participant au cours d'une année donnée doit être égal au taux de rendement obtenu pour l'année par le régime complémentaire de retraite, moins les dépenses.

PARTIE 4

MONTANT DE LA PRESTATION DU RÉGIME COMPENSATOIRE

Calcul

8(1) Le montant de la prestation du régime complémentaire de retraite payable à un participant doit être égal à l'excédent, s'il y a lieu, du montant décrit au paragraphe a) sur le montant décrit au paragraphe b) ci-dessous :

a) le montant de la prestation payable au participant, ou advenant son décès, au survivant, au bénéficiaire ou à la succession du participant en vertu de la présente loi;

b) le montant qui est égal au total des montants

registered pension plan benefit, and

(ii) the amount of the member's federal supplementary benefit, if any.

(2) Despite any provision of this Act, no retirement compensation arrangement benefit shall be payable after the member's retirement compensation arrangement account has been exhausted.

Timing

9 The retirement compensation arrangement benefit in respect of a member shall be determined at the time the member's judiciary registered pension plan benefit becomes payable.

No reduction in benefits

10 Nothing in this Schedule shall be construed to reduce any benefit payable to a member under the judiciary registered pension plan.

PART 5

FORM OF RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENT BENEFIT

Form on retirement

11 The form of retirement compensation arrangement benefit payable to a member under Part 4 – Amount of Retirement Compensation Arrangement Benefit, on retirement shall be in the same form as that payable to them under the judiciary registered pension plan, commencing on the same date as the commencement of their judiciary registered pension plan benefit.

suivants :

(i) prestation du participant prévue par le régime de pension agréé des juges et des magistrats,

(ii) prestation du participant prévue par le régime supplémentaire fédéral, s'il y a lieu.

(2) Malgré toute disposition de la présente loi, aucune prestation n'est payable aux termes du régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats une fois que le compte du participant dans le régime complémentaire est épuisé.

Moment

9 La prestation du régime complémentaire de retraite payable au participant est déterminée au moment où la prestation du régime de pension agréé des juges et des magistrats devient payable au participant.

Pas de réduction des prestations

10 Aucune disposition de la présente Annexe ne doit être interprétée de manière à réduire les prestations payables à un participant aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats.

PARTIE 5

FORME DE LA PRESTATION DU RÉGIME COMPLÉMENTAIRE DE RETRAITE

Forme de la prestation à la retraite

11 La forme de la prestation payable à la retraite à un participant aux termes du régime complémentaire de retraite en vertu de la Partie 4 – Montant de la prestation du régime complémentaire, doit être la même que celle de la prestation payable aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats, et elle doit être servie à compter de la même date que celle servie en vertu du régime de pension agréé des juges et des magistrats.

PART 6

PARTIE 6

**PRE-RETIREMENT
DEATH BENEFITS**

**PRESTATIONS DE DÉCÈS ANTÉRIEURES À LA
RETRAITE**

Payment

Paieiment

12 If the member dies prior to retirement, any retirement compensation arrangement benefit shall be paid in the same manner as the death benefit is payable in respect of the member under Part 8 – Death Benefits, of Schedule 1 and in accordance with the options available under that Schedule, except that the transfer options applicable to a survivor provided in Schedule 1 are replaced by payment of a lump sum commuted value to such survivor.

12 Si le participant décède avant la retraite, toute prestation du régime complémentaire de retraite doit être versée de la même manière que la prestation de décès payable à l'égard du participant en vertu de la Partie 8 – Prestations de décès de l'Annexe 1 et conformément aux mêmes options, sauf que les options de transfert dont peut se prévaloir un survivant aux termes de l'Annexe 1 sont remplacées par le paiement au survivant d'un montant forfaitaire égal à la valeur actualisée du compte du participant dans le régime complémentaire de retraite.

PART 7

PARTIE 7

TERMINATION OF SERVICE

CESSATION DE SERVICE

Benefit payable

Prestation payable

13(1) Upon the termination of service of a member, any retirement compensation arrangement benefit shall be paid in the same manner as the benefit is payable to them under Part 9 – Termination of Service, of Schedule 1 except that any commuted value payable shall not be locked-in but shall be paid to the member subject to applicable withholding tax.

13(1) Lors de sa cessation d'emploi, toute prestation du régime complémentaire de retraite est payée au participant selon les mêmes modalités que la prestation payable en vertu de la Partie 9 – Cessation d'emploi, de l'Annexe 1, sauf que toute valeur actualisée payable au participant n'est pas immobilisée mais est plutôt payée comptant au participant, moins les retenues d'impôt applicables.

(2) Subject to the tax rules, if a benefit is payable to a member under this section, such benefit may be transferred to the member's RRSP as a "retiring allowance", as defined under the tax rules, if so requested by the member and if approved by the government.

(2) Sous réserve des règles fiscales, lorsqu'une prestation est payable à un participant en vertu du présent article, celle-ci peut être transférée au REER du participant en tant qu'allocation de retraite, au sens des règles fiscales, si le participant le demande et si le gouvernement autorise le transfert.

PART 8

PARTIE 8

DISABILITY

INVALIDITÉ

Disability pension

Pension d'invalidité

14(1) A member who is totally and

14(1) Le participant frappé d'invalidité totale et

permanently disabled shall be entitled to an immediate pension payable in the normal form in accordance with Part 5 – Form of Retirement Compensation Arrangement Benefit, equal to the annual pension calculated under section 8.

(2) If the member recovers from disability and again becomes a judicial person, their immediate disability pension shall cease and they shall commence contributing to the judiciary retirement compensation arrangement on the first day of the month following recovery from disability.

Termination benefit

15 If the member recovers from disability and does not again become a judicial person, their termination benefit shall be calculated in accordance with Part 9 – Termination of Service of Schedule 1, where the words “calculated in accordance with Part 6 – Pension Benefit based on the member’s credited service, average earnings and average maximum pensionable earnings as of the date of termination” in subsection 42(1) shall be read as “equal to the annual disability pension in pay immediately prior to recovery from disability”.

PART 9

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Withholding of Taxes

16 All benefits payable under this Schedule shall be reduced for the amounts required to be withheld pursuant to any applicable law with respect to taxes or any similar provisions.

Arrangement not a contract of employment

17(1) The judiciary retirement compensation arrangement is not a contract of employment between the government and a member. It does

permanente a droit à une pension immédiate payable selon la forme normale conformément à la Partie 5 – Forme de la prestation du régime complémentaire de retraite. Le montant de cette pension est égal à la pension annuelle calculée en vertu de l’article 8.

(2) Si le participant frappé d’invalidité se rétablit et qu’il agit de nouveau à titre de juge ou de magistrat, la pension immédiate en cas d’invalidité prend fin et le participant doit recommencer à cotiser au régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats le premier jour du mois suivant la date de son rétablissement.

Prestation de cessation de service

15 Si le participant cesse d’être invalide mais ne reprend pas sa charge de juge ou de magistrat, sa prestation de cessation d’emploi doit être établie conformément à la Partie 9 – Cessation de service de l’Annexe 1. Toutefois, dans l’application de la Partie 9 à la situation du participant, la phrase « calculée conformément à la Partie 6 – Prestation de pension, en tenant compte de ses services validés, de son salaire moyen et de la moyenne du maximum des gains ouvrant droit à pension à la date de cessation d’emploi » du paragraphe 42(1) doit plutôt se lire comme suit : « égale à la pension d’invalidité annuelle versée immédiatement avant la date où il a cessé d’être invalide ».

PARTIE 9

DISPOSITIONS DIVERSES

Retenues d’impôt

16 Toutes les prestations payables en vertu de la présente Annexe sont réduites des sommes devant être retenues conformément à la législation applicable en matière de taxes et d’impôts ou toutes autres dispositions similaires.

Régime et non contrat d’emploi

17(1) Le régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats ne constitue pas un contrat d’emploi entre le gouvernement et les participants.

not give a member the right to be retained in the office of a judicial person nor does it affect any right of the government under the *Territorial Court Act* respecting the discipline or removal of a member from the office of judge or salaried presiding justice of the peace.

(2) Nothing in this Schedule shall be construed to give to a member or to any person claiming through a member, any right, title or interest in or to any assets, earnings or property of the government except as specifically provided in this Schedule.

(3) All payments provided under the judiciary retirement compensation arrangement are for the personal use and benefit of the person entitled to them and are not capable of being assigned, sold, transferred, pledged, hypothecated, given as security or otherwise alienated or encumbered by the person and are not subject to attachment, garnishment, set off, deduction, execution or seizure by or on behalf of the creditors of the member or any person entitled to a payment under this Schedule. For greater certainty, the government is not liable for, or subject to, the debts, contracts, liabilities or obligations of any kind of any person entitled to payment under this Schedule.

(4) Despite subsection (3), a member's pension benefits payable under the judiciary retirement compensation arrangement may be divided on marriage breakdown. The terms, procedure, eligibility and payment options regarding this division of pension shall be consistent with those as described in the *Pension Benefits Division Act* (Canada).

Il ne confère aucun droit à un participant de conserver sa charge de juge ou de magistrat et n'a aucun effet sur les droits du gouvernement en vertu de la *Loi sur la Cour territoriale* de prendre des mesures disciplinaires contre un participant ou de révoquer un participant de sa charge de juge ou magistrat.

(2) La présente Annexe n'a pas pour effet de donner de droit, de titre ou d'intérêt sur l'actif, les gains ou les biens du gouvernement, au participant ou à tout ayant cause du participant, excepté tel qu'il est précisé dans la présente Annexe.

(3) Toute prestation prévue par le régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats est destinée à l'usage personnel et au bénéfice de la personne qui y est admissible et ne peut être cédée, vendue, transférée, mise en gage, hypothéquée, fournie en cautionnement, aliénée ou grevée de toute autre façon par la personne et ne peut faire l'objet d'une saisie-exécution, d'une saisie-arrêt, d'une compensation, d'une retenue, d'une exécution forcée ou d'une mise sous séquestre de la part des créanciers du participant ou de la personne admissible à recevoir des versements aux termes de la présente Annexe. Le gouvernement n'est pas responsable des dettes, contrats, engagements ou obligations de quiconque a le droit de recevoir une prestation en vertu de la présente Annexe.

(4) Malgré le paragraphe (3), les prestations de pension qui sont payables à un participant aux termes du régime complémentaire de retraite peuvent faire l'objet d'un partage en cas de rupture du lien conjugal ou matrimonial. Les conditions, la procédure, l'admissibilité et les modalités de versement à l'égard de ce partage doivent être compatibles avec celles qui sont précisés dans la *Loi sur le partage des prestations de retraite* (Canada).

SCHEDULE 3

ANNEXE 3

SUPPLEMENTARY JUDICIARY PENSION PLAN

**RÉGIME SURCOMPLÉMENTAIRE DE RETRAITE
DES JUGES ET DES MAGISTRATS**

PART 1

PARTIE 1

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Purpose

1 The purpose of the supplementary judiciary pension plan is to provide pension benefits to judicial persons that are supplemental to benefits provided under the judiciary registered pension plan and the judiciary retirement compensation arrangement.

But

1 Le régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats est institué pour procurer aux juges et aux magistrats des prestations de pension en excédent des prestations prévues par le régime de pension agréé des juges et des magistrats et du régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats.

Meaning of “credited service” in this Schedule

Signification de « services validés » dans la présente Annexe

2 In this Schedule, “credited service” means

2 Dans la présente annexe, l’expression « services validés » signifie :

(a) for a salaried presiding justice of the peace appointed prior to March 1, 2001, the justice of the peace’s continuous service on or after April 1, 1996; and

a) dans le cas d’un magistrat nommé avant le 1^{er} mars 2001, le service ininterrompu du magistrat à partir du 1^{er} avril 1996;

(b) for any other judicial person, their continuous service.

b) dans le cas de tout autre juge ou magistrat, le service ininterrompu à partir de la date d’adhésion au régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats.

References in Schedule

Renvois dans la présente Annexe

3 A reference in this Schedule by number or letter to any part, section, subsection, paragraph or subparagraph shall be read as a reference to a part, section, subsection, paragraph or subparagraph of this Schedule, unless the contrary intention appears.

3 Tout renvoi dans la présente Annexe à un numéro ou à une lettre correspondant à une partie, un article, un paragraphe, un alinéa ou un sous-alinéa doit être lu comme un renvoi à une partie, à un article, à un paragraphe, à un alinéa ou à un sous-alinéa de la présente Annexe, à moins d’indication contraire.

PART 2

PARTIE 2

PARTICIPATION

PARTICIPATION

Election

Choix

4(1) A judicial person may elect to not be a member of the supplementary judiciary pension plan by giving written notice to that effect to the public service commissioner before

4(1) Tout juge ou tout magistrat peut choisir de ne pas adhérer au régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats en remettant un avis écrit à cet effet au commissaire à la fonction publique avant l'expiration de l'un des délais suivants :

(a) the date that is 60 days from the effective date if the person was a judicial person on the effective date; or

a) 60 jours suivant la date d'entrée en vigueur, si le juge ou le magistrat occupait sa charge à la date d'entrée en vigueur;

(b) the expiry of 60 days after becoming a judicial person if the person first became a judicial person after the effective date.

b) 60 jours suivant la date à laquelle la personne est devenue une personne ayant une charge de juge si celle-ci a obtenu cette charge après la date d'entrée en vigueur.

(2) An election under subsection (1) is irrevocable.

(2) Le choix exercé en vertu du paragraphe (1) est irrévocable.

(3) A judicial person who makes an election under subsection (1) is deemed to have never been a member of the supplementary judiciary pension plan, and this Schedule shall be considered to have never applied to them.

(3) Le juge ou le magistrat qui exerce le choix précisé au paragraphe (1) est réputé n'avoir jamais adhéré au régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats et la présente Annexe est réputée ne s'être jamais appliquée à cette personne.

(4) For greater certainty, an election by a judicial person under subsection (1) does not affect the requirement for every member to participate in the judiciary registered pension plan and the judiciary retirement compensation arrangement.

(4) Le choix exercé par un juge ou par un magistrat en vertu du paragraphe (1) n'a aucun effet sur l'obligation de chaque participant de participer au régime de pension agréé des juges et des magistrats et au régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats.

PART 3

PARTIE 3

FUNDING

CAPITALISATION

Charge on consolidated revenue fund

Imputation sur le Trésor

5 Every amount payable under the supplementary judiciary pension plan and all expenses incurred in the administration of the plan are a charge upon and shall be paid out of the

5 Tout montant payable aux termes du régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats et toutes les dépenses engagées dans le cadre de son application sont imputés au Trésor et

consolidated revenue fund as they fall due.

puisés sur le Trésor à leur échéance.

No contributions

Aucune cotisation

6 No contributions shall be made to the supplementary judiciary pension plan, and no fund shall be maintained for the plan.

6 Aucune cotisation n'est versée au régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats et aucun fonds n'est constitué à l'égard de ce régime.

PART 4

PARTIE 4

PENSION BENEFIT

PRESTATION DE PENSION

Pension commencement dates

Date du début du service de la pension

7(1) An active member or former member who has completed two years of credited service may elect to commence receiving an immediate unreduced pension on the first day of any month after they have

7(1) Le participant actif ou l'ancien participant qui compte deux années de service validés peut demander à recevoir une pension immédiate non réduite le premier jour du mois qui suit

(a) terminated service as a judicial person and attained the age of 60 years; or

a) la date à laquelle, à la fois, il a cessé son emploi à titre de juge ou de magistrat et a atteint ou dépassé l'âge de 60 ans; ou,

(b) completed 20 years of continuous service.

b) la date à laquelle il compte 20 années de service ininterrompu.

(2) The date elected under subsection (1) is the member's normal pension commencement date.

(2) La date choisie en vertu du paragraphe (1) constitue la date normale de début du service de la pension.

(3) An active member or former member who has completed two years of credited service but who has not completed 20 years of continuous service and has not attained age 60 may elect to begin receiving an immediate pension on the first day of any month after they have terminated service as a judicial person and have attained the age of 50 years.

(3) Le participant actif ou l'ancien participant qui compte deux années de service validés mais moins de 20 années de service ininterrompu et qui n'a pas atteint l'âge de 60 ans a le droit de recevoir une pension immédiate servie à partir du premier jour de tout mois qui suit la date à laquelle son emploi à titre de juge ou de magistrat a pris fin pourvu qu'il ait alors atteint l'âge de 50 ans.

(4) The date elected under subsection (3) is the member's early pension commencement date.

(4) La date choisie en vertu du paragraphe (3) constitue la date anticipée du début du service de la pension.

(5) An active member who continues to serve as a judicial person beyond the earliest date that could have been their normal pension commencement date had they terminated service as a judicial person, may elect to begin receiving their pension

(5) Le participant actif qui continue d'occuper une charge de juge ou de magistrat au-delà de la date la plus rapprochée qui aurait pu lui servir de date normale du début du service de la pension s'il avait cessé d'occuper sa charge de juge, peut

on the first day of any month after the above date, but no later than the day on which the member begins receiving a pension under the judiciary registered pension plan.

(6) The date elected under subsection (5) is the member's postponed pension commencement date.

(7) Despite subsections (1) to (6), a member's actual date of pension commencement under this Schedule shall be the member's actual date of pension commencement under the judiciary registered pension plan under Schedule 1, unless under Schedule 1 a member has an actual date of pension commencement that is earlier than that which is authorized under this Schedule, in which case the member's actual date of pension commencement under this Schedule shall be as set out subsections (1) to (6).

(8) Despite subsections (1) to (7), a member's actual date of pension commencement under this Schedule shall not precede their actual date of pension commencement under the judiciary registered pension plan.

Benefit on normal pension commencement

8 The annual amount of pension payable to a member on their normal pension commencement date or postponed pension commencement date equals

(a) 3% of best average earnings multiplied by credited service, subject to a maximum of 70% of best average earnings

minus

(b) actual benefits payable under the judiciary registered pension plan and the judiciary retirement compensation arrangement.

demander à recevoir ses prestations de pension en vertu de la présente Annexe le premier jour de tout mois suivant cette date, mais au plus tard à la date à laquelle il commence à recevoir une pension aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats.

(6) La date choisie en vertu du paragraphe (5) constitue la date différée du début du service de la pension.

(7) Malgré les paragraphes (1) à (6), la prestation de pension payable en vertu de la présente Annexe commence à être payée à la date de retraite effective aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats en vertu de l'Annexe 1, sauf si en vertu de l'Annexe 1, la date de retraite effective du participant est antérieure à la date autorisée en vertu de la présente Annexe, auquel cas la prestation de pension payable en vertu de la présente Annexe est payée conformément aux paragraphes (1) à (6).

(8) Malgré les paragraphes (1) à (7), la prestation de pension payable en vertu de la présente Annexe ne peut commencer à être payée avant la date de retraite effective aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats.

Prestations à la date normale du début du service de la pension

8 Le montant annuel de la pension payable au participant à sa date normale ou à sa date différée du début du service de la pension est égal

a) au produit de 3 % de son salaire maximal moyen par le nombre d'années de ses services validés, jusqu'à concurrence de 70 % du salaire maximal moyen;

duquel est soustrait

b) le montant des prestations payables aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats et du régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats.

Benefits on early commencement of pension

9(1) The annual amount of pension payable to a member on their early pension commencement date equals the amount specified in paragraph 8(a) calculated at the member's early pension commencement date and based on their credited service and best average earnings at the early pension commencement date with payments reduced so that the member's pension benefit is actuarially equivalent to the pension benefit they would have received had the payments commenced on the earlier of

(a) the first day of the month after the member would have attained the age of 60; or

(b) the first day of the month after the member would have completed 20 years of continuous service.

(2) Pension benefits payable under subsection (1) shall be reduced by the actual benefits payable under the judiciary registered pension plan and the judiciary retirement compensation arrangement in respect of the same period of credited service as under the supplementary judiciary pension plan.

Payment of pensions

10(1) The normal form of pension benefit payable to a member who has begun receiving a pension and who has a spouse or a common-law partner on the date that the member begins receiving a pension under the supplementary judiciary pension plan is a monthly pension, calculated before any offset for benefits payable under the judiciary registered pension plan and the judiciary retirement compensation arrangement, payable during the lifetime of the member on the last day of each month commencing in the month in which the member elects to begin their pension under this Schedule.

Prestations à la date anticipée du début du service de la pension

9(1) Le montant annuel de la pension payable au participant à la date anticipée du début du service de la pension est le montant spécifié à l'alinéa (8)a), mais calculé à la date anticipée du début du service de la pension du participant en utilisant les services validés et le salaire maximal moyen à cette même date, les prestations étant réduites afin d'en faire l'équivalent actuariel des prestations de pension que le participant aurait reçues si elles lui avaient été versées à la première des dates suivantes :

a) le premier jour du mois suivant la date de son 60^e anniversaire de naissance;

b) le premier jour du mois suivant la date à laquelle il aurait compté 20 ans de service ininterrompu.

(2) Les prestations de pension payables en vertu du paragraphe (1) sont réduites par le montant des prestations payées aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats et du régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats pour la même période de services validés que celle qui est déterminée en application du régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats.

Versement des prestations de pension

10(1) La forme normale de la prestation de pension payable à un participant qui a commencé à recevoir une pension et qui a un conjoint marié ou un conjoint de fait à la date à laquelle il a commencé à recevoir une pension aux termes du régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats est une pension mensuelle, calculée avant toute déduction du montant de celle-ci pour tenir compte des prestations payables aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats et du régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats, et cette prestation est payable la vie durant du participant à compter du dernier jour du mois suivant le mois où le

participant a choisi de recevoir une pension aux termes de la présente Annexe.

(2) If, on the member's death, the individual who was the member's spouse or common-law partner on the date the member began receiving a pension under this Schedule remains alive, 60% of the member's pension, calculated before any offset for benefits payable under the judiciary registered pension plan and the judiciary retirement compensation arrangement shall continue to be paid to the spouse or common law partner throughout their remaining lifetime.

(2) Si, au décès du participant, la personne qui était le conjoint marié ou le conjoint de fait du participant à la date à laquelle le participant a commencé à recevoir une pension en vertu de la présente Annexe est encore vivante, cette personne a droit à une pension viagère égale à 60 % de la pension du participant, calculée avant toute déduction du montant de celle-ci pour tenir compte des prestations payables aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats et du régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats.

(3) If on the date of the member's death, there is a spouse and a common-law partner, the pension payable under subsection (2) shall be divided between the two individuals in the same proportions as similar benefits under the judiciary registered pension plan as a consequence of the member's death are divided between the same two individuals.

(3) Si le participant laisse à son décès un conjoint marié et un conjoint de fait, la pension payable en vertu du paragraphe (2) est partagée entre les deux dans la même proportion que les prestations similaires payables aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats sont partagées entre le conjoint marié et le conjoint de fait en raison du décès du participant.

(4) If a member who has commenced receiving a pension does not have a spouse or common-law partner on the date that the member began receiving a pension under the supplementary judiciary pension plan, the normal form of benefit payable is a monthly pension, calculated before any offset for benefits payable under the judiciary registered pension plan and the judiciary retirement compensation arrangement, during the lifetime of the member on the last day of each month commencing in the month in which the member elects to begin their pension under this Schedule.

(4) La forme normale de la prestation payable à un participant qui a commencé à toucher une pension aux termes du régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats mais qui n'a pas de conjoint marié ni de conjoint de fait à cette date, est une pension mensuelle, calculée avant toute déduction du montant de celle-ci pour tenir compte des prestations versées aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats et du régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats, et cette prestation mensuelle est payable la vie durant du participant, le dernier jour de chaque mois à compter du mois choisi par le participant pour commencer à recevoir sa prestation en vertu de la présente Annexe.

(5) If the member dies after commencement of pension payments but before 60 monthly payments have been made, the payments shall be continued to the member's beneficiary until 60 monthly payments have been made. The member's beneficiary may request in writing that the remaining payments be paid in a lump sum that is

(5) Si le participant décède après le début du service des prestations de pension mais avant que 60 versements mensuels aient été effectués, la pension continue à être versée au bénéficiaire du participant jusqu'à concurrence de 60 versements mensuels. Le bénéficiaire du participant peut demander par écrit que les versements restants

actuarially equivalent to the remaining pension payments.

(6) The annual amount of the normal form of pension payable under subsections (4) or (5) shall equal the actuarial increase factor of 1.12 multiplied by the annual pension otherwise payable in accordance with subsections (1) to (3).

(7) Pension benefits payable to the member, the member's surviving spouse, common-law partner or beneficiary under the supplementary judiciary pension plan according to subsections (1) to (5) shall be reduced by the actual benefits payable under the judiciary registered pension plan and judiciary retirement compensation arrangement in respect of the same period of credited service as under the supplementary judiciary pension plan.

(8) Elections or waivers made by or in respect of a member which affect entitlements of a spouse or common-law partner under the judiciary registered pension plan shall apply in the same manner and subject to the same terms and conditions to the spouse or common-law partner's entitlements under subsections (1) to (5).

Indexation

11(1) Pensions payable under the supplementary judiciary pension plan to members, surviving spouses or common-law partners, and beneficiaries in the course of payment shall be adjusted on January 1 of each year.

(2) A former member who is entitled to a deferred pension under the supplementary judiciary pension plan which has not begun to be paid, shall have the amount of the deferred pension adjusted on January 1 of each year between the date the person ceases to be an active member and the date

soient faits sous forme d'un montant forfaitaire qui sera l'équivalent actuariel des versements de prestations de pension restant à échoir.

(6) Le montant annuel de la forme normale de pension payable en vertu des paragraphes (4) ou (5) est égal au produit du facteur actuariel de 1,12 par la pension annuelle qui aurait été autrement payable conformément aux paragraphes (1) à (3).

(7) Le montant des prestations de pension payables au participant, au conjoint survivant ou au conjoint de fait ou au bénéficiaire du participant aux termes du régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats conformément aux paragraphes (1) à (5) est réduit par le montant des prestations payées aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats et du régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats pour la même période de services validés que celle qui est déterminée en application du régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats.

(8) Le choix ou la renonciation effectué par un participant ou en son nom, qui pourrait avoir un effet sur les droits du conjoint marié ou du conjoint de fait en vertu des paragraphes (1) à (5), est réputé être assujéti aux mêmes conditions et aux mêmes restrictions que celles édictées dans le régime de pension agréé des juges et des magistrats.

Indexation

11(1) Les pensions payables aux termes du régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats aux participants, aux conjoints ou aux conjoints de fait survivants des participants, et aux bénéficiaires, sont ajustées le premier janvier de chaque année.

(2) Le montant de la pension différée payable à tout ancien participant aux termes du régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats qui n'est pas encore en paiement doit être ajustée le premier janvier de chaque année, à compter de la date où il a cessé d'être un participant actif et jusqu'à ce que débute le service de la

payment of the pension begins.

(3) Subject to subsections (4) and (5), the adjustment in subsections (1) and (2) on January 1 of each year shall equal the percentage increase in the average CPI.

(4) If the pension in respect of which an adjustment is to be made in accordance with subsection (1) has been in payment for less than 12 months, the percentage adjustment shall be multiplied by the fraction $\frac{N}{12}$ where N is the number of months for which the pension has been in payment.

(5) On the first January 1 after a former member described in subsection (2) terminates service as a judicial person, the percentage adjustment shall be multiplied by the fraction $\frac{N}{12}$ where N is the number of months between the date of termination of service and January 1.

PART 5

TERMINATION OF SERVICE

Termination benefit

12(1) A member who terminates service as a judicial person other than by death and who has not completed two years of credited service shall not receive a benefit from the supplementary judiciary pension plan.

(2) A member who terminates service as a judicial person other than by death and who has completed two years or more of credited service prior to their termination of service but who has not attained age 50 is entitled to receive either

(a) a deferred pension commencing on the earlier of the first day of the month after the member has attained age 60 and the first day of the month after the member would have attained 20 years of service, calculated in accordance with paragraph 8(a) based on the member's credited service and best average

pension.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les ajustements annuels visés aux paragraphes (1) et (2) doivent être égaux à l'augmentation, en pourcentage, de la moyenne de l'IPC.

(4) Lorsqu'il s'est écoulé moins de douze mois depuis le début du service de la pension dont le montant doit être ajusté en application du paragraphe (1), l'ajustement en pourcentage est multiplié par la fraction $\frac{N}{12}$ où « N » représente le nombre de mois pendant lesquels la pension a été versée.

(5) Le 1^{er} janvier qui suit la date à laquelle un ancien participant décrit au paragraphe (2) cesse son emploi à titre de juge ou de magistrat, l'ajustement en pourcentage est multiplié par la fraction $\frac{N}{12}$ où « N » représente le nombre de mois séparant la date de cessation d'emploi et le 1^{er} janvier.

PARTIE 5

CESSATION D'EMPLOI

Prestation de cessation d'emploi

12(1) Le participant dont l'emploi à titre de juge ou de magistrat prend fin pour une raison autre que le décès et qui compte moins de deux années de service validés n'a droit à aucune prestation en vertu du régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats.

(2) Le participant dont l'emploi à titre de juge ou magistrat prend fin pour une raison autre que le décès, qui compte au moins deux années de service validés mais qui n'a pas atteint l'âge de 50 ans, a droit à :

a) soit une pension différée dont le service commence le premier des jours suivants : soit le premier jour du mois suivant celui où il atteint l'âge de 60 ans, soit le premier jour du mois suivant la date à laquelle il aurait compté 20 ans de service, calculée conformément à l'alinéa (8)a) en tenant compte de ses services validés et

earnings at the date of termination of service; or

(b) a lump sum payment actuarially equivalent to the value of the deferred pension calculated in accordance with paragraph (2)(a), whereupon the member shall have no further rights or entitlements under the supplementary judiciary pension plan and shall cease to be a member of the plan.

(3) The termination benefit payable under subsection (2) shall be reduced by the actual benefits payable under the judiciary registered pension plan and judiciary retirement compensation arrangement.

(4) Former members are required to select the same option in respect of their termination benefit payable under subsection (2) as they select for their termination benefits under the judiciary registered pension plan.

PART 6

DISABILITY

Disability benefit

13(1) A member who is totally and permanently disabled is entitled to an immediate pension calculated in accordance with paragraph 8(a) based on their best average earnings and credited service at the date the member is considered to have been totally and permanently disabled for the purposes of the judiciary registered pension plan.

(2) Disability benefits payable under subsection (1) shall be reduced by the actual disability benefits payable under the judiciary registered pension plan and judiciary retirement compensation arrangement.

de son salaire maximal moyen à la date de la cessation d'emploi;

b) soit une somme forfaitaire représentant l'équivalent actuariel de la pension différée calculée conformément à l'alinéa (2)a), auquel cas les droits du participant aux termes du régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats sont acquittés en totalité et le juge ou le magistrat cesse alors d'être un participant du régime.

(3) La prestation de cessation d'emploi payable en vertu du paragraphe (2) doit être réduite du montant des prestations payées aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats et du régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats.

(4) Tout ancien participant est tenu de choisir la même option de paiement à l'égard de sa prestation de cessation d'emploi payable en vertu du paragraphe (2) que celle qu'il a choisie à l'égard de sa prestation de cessation d'emploi aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats.

PARTIE 6

INVALIDITÉ

Pension d'invalidité

13(1) Le participant qui est frappé d'invalidité totale et permanente a droit à une pension immédiate calculée conformément à l'alinéa (8)a) selon son salaire maximal moyen et ses services validés à la date à laquelle il est considéré comme frappé d'invalidité totale et permanente aux fins du régime de pension agréé des juges et des magistrats.

(2) Toute pension d'invalidité payable en vertu du paragraphe (1) est réduite du montant des pensions d'invalidité payées aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats et du régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats.

PART 7

PARTIE 7

DEATH BENEFITS

PRESTATIONS DE DÉCÈS

Benefit payable

Prestation payable

14(1) If a member who has not completed two years of credited service dies before pension commencement, no benefit shall be payable from the supplementary judiciary pension plan in respect of the member.

14(1) Si un participant comptant moins de deux années de service validés décède avant le début du service de la pension, aucune prestation n'est payable aux termes du régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats à l'égard du participant.

(2) If a member who has completed two years or more of credited service dies before pension commencement and has a spouse or common-law partner on the date of death, the spouse or common-law partner is entitled to receive a pension payable for their lifetime.

(2) Si un participant comptant deux années de service validés ou plus décède avant le début du service de la pension et qu'il a un conjoint marié ou un conjoint de fait à la date de son décès, le conjoint marié ou le conjoint de fait a droit à une pension payable sa vie durant.

(3) If there is a spouse and a common-law partner on the date of the member's death, the pension payable under subsection (2) shall be divided between the two individuals in the same proportions as similar benefits payable under the judiciary registered pension plan as a consequence of the member's death are divided between the same two individuals.

(3) Si le participant laisse à son décès un conjoint marié et un conjoint de fait, la pension payable en vertu du paragraphe (2) est partagée entre les deux dans la même proportion que les prestations similaires payables aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats sont partagées entre le conjoint marié et le conjoint de fait en raison du décès du participant.

(4) The amount of pension payable under subsection (2) shall be actuarially equivalent to the deferred pension which would have been payable to the member pursuant to paragraph 12(2)(a) had the member terminated service as a judicial person on their date of death.

(4) Le montant de la pension payable en vertu du paragraphe (2) est égal à l'équivalent actuariel de la pension différée qui aurait été payable au participant en vertu du sous-alinéa (12)(2)a si le service du participant à titre de juge ou de magistrat avait pris fin à la date du décès.

(5) If a member who has completed two years or more of credited service dies before pension commencement and does not have a spouse or common-law partner at the date of death, the member's beneficiary is entitled to receive a lump sum payment. The lump sum shall be actuarially equivalent to the deferred pension which would have been payable to the member pursuant to paragraph 12(2)(a) had the member terminated service as a judicial person on their date of death.

(5) Si le participant comptant deux années de service validés ou plus décède avant le début du service de la pension et qu'il n'a pas de conjoint marié ni de conjoint de fait à la date de son décès, le bénéficiaire du participant a droit à une somme forfaitaire. Cette somme forfaitaire est égale à l'équivalent actuariel de la pension différée qui aurait été payable au participant en vertu du sous-alinéa (12)(2)a si le service du participant à titre de juge ou de magistrat avait pris fin à la date du décès.

(6) Death benefits payable under subsections (2) to (5) shall be reduced by the actual benefits

(6) Les prestations de décès payables en vertu des paragraphes (2) à (5) sont réduites par le

payable under the judiciary registered pension plan and judiciary retirement compensation arrangement.

(7) Elections made by or in respect of a member which affect the entitlements of a spouse or common-law partner under the judiciary registered pension plan shall apply in the same manner and subject to the same terms and conditions to the spouse or common-law partner's entitlements under subsections (2) to (5).

PART 8

AMENDMENT AND TERMINATION

Right to amend or terminate

15(1) The Commissioner in Executive Council has the right to amend, terminate or revoke the supplementary judiciary pension plan or any trust or other medium related thereto, in whole or in part, at such time and from time to time, retroactively or prospectively, and in the manner and to the extent the Commissioner in Executive Council may consider advisable.

(2) No amendment or termination referred to in subsection (1) shall have the effect of reducing any defined benefit accrued under the supplementary judiciary pension plan that would otherwise be required to be paid under the plan at the date of such termination, unless the Commissioner in Executive Council obtains the prior written consent of the member.

(3) For purposes of this section, as it applies to members, the amount of the accrued benefit at any time is the benefit that would be paid if the Commissioner in Executive Council terminated the employment of the member on the date immediately preceding the date the amendment or termination is made.

(4) Recommendations with respect to the supplementary judiciary pension plan made by a judicial compensation commission are binding on the government in the same manner as are other

montant des pensions payées aux termes du régime de pension agréé des juges et des magistrats et du régime complémentaire de retraite des juges et des magistrats.

(7) Le choix ou la renonciation effectué par un participant ou en son nom, qui pourrait avoir un effet sur les droits du conjoint marié ou du conjoint de fait en vertu des paragraphes (2) à (5), est réputé être assujéti aux mêmes conditions et aux mêmes restrictions que celles édictées dans le régime de pension agréé des juges et des magistrats.

PARTIE 8

MODIFICATION ET RÉSILIATION

Modification et cessation du régime

15(1) Le commissaire en conseil exécutif a le pouvoir de modifier, de révoquer ou de mettre fin au régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats ainsi qu'à tout fonds en fiducie ou tout autre mécanisme juridique relié au régime, en totalité ou en partie, au moment qu'il juge opportun, de façon rétroactive ou non, selon les modalités et dans la mesure qu'il estime indiquées.

(2) Ni la modification ni la cessation dont il est fait mention au paragraphe (1) n'auront l'effet de réduire le montant d'une prestation acquise par un participant en vertu du régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats, à la date de la cessation, à moins que le commissaire en conseil exécutif n'obtienne préalablement le consentement par écrit du participant.

(3) Aux fins du présent article, tel qu'il s'applique aux participants, le montant de la prestation acquise est en tout temps égal au montant qui serait versé si le commissaire en conseil exécutif mettait fin à l'emploi du participant à la date précédant immédiatement celle de la modification ou de la cessation.

(4) Les recommandations de la commission de rémunération des juges concernant le régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats lient le gouvernement de la même façon

recommendations of the judicial compensation commission.

(5) No amendment or termination of the supplementary judiciary pension plan nor any failure to amend or terminate the plan shall have the effect of reducing the entitlement of the members arising out of any recommendation of the judicial compensation commission.

(6) Despite any other provision of this Schedule, if the supplementary judiciary pension plan is terminated, the public service commissioner has the exclusive right to determine whether the form of settlement will be the normal form of settlement contemplated under the supplementary judiciary pension plan or a lump sum payment actuarially equivalent to the normal form of settlement.

(7) Prior to exercising the right set out in subsection (6), the public service commissioner shall make reasonable efforts to consult with the members.

PART 9

GENERAL PROVISIONS

Plan not a contract of employment

16(1) The supplementary judiciary pension plan is not a contract of employment between the government and a member. It does not give a member the right to be retained in the office of a judicial person nor does it affect any right of the government under the *Territorial Court Act* respecting the discipline or removal of a member from the office of judge or salaried presiding justice of the peace.

(2) Nothing in this Schedule shall be construed to give to a member or to any person claiming through a member, any right, title or interest in or to any assets, earnings or property of the government except as specifically provided in this

que le font toutes autres recommandations de cette commission.

(5) Ni la modification ni la fin du régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats, ni encore l'omission de le modifier ou d'y mettre fin, n'auront l'effet de réduire ou abolir un droit découlant de toute recommandation de la commission de rémunération des juges.

(6) Malgré toute disposition contraire de la présente Annexe, lorsqu'il est mis fin au régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats, le commissaire à la fonction publique a le pouvoir exclusif de décider si les prestations payables du régime le seront sous la forme normale prévue au régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats ou sous la forme d'un montant forfaitaire égal à l'équivalent actuariel de la prestation payable sous la forme normale.

(7) Avant d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (6), le commissaire à la fonction publique prendra des moyens raisonnables pour consulter les participants.

PARTIE 9

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Régime et non contrat d'emploi

16(1) Le régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats ne constitue pas un contrat d'emploi entre le gouvernement et les participants. Il ne confère aucun droit à un participant de conserver sa charge de juge ou de magistrat et n'a aucun effet sur les droits du gouvernement en vertu de la *Loi sur la Cour territoriale* de prendre des mesures disciplinaires contre un participant ou de révoquer un participant de sa charge de juge ou de magistrat.

(2) La présente Annexe n'a pas pour effet de donner de droit, de titre ou d'intérêt sur l'actif, les gains ou les biens du gouvernement, au participant ou à tout ayant cause du participant, excepté tel qu'il est précisé dans la présente Annexe.

Schedule.

(3) All payments provided under the supplementary judiciary pension plan are for the personal use and benefit of the person entitled to them and are not capable of being assigned, sold, transferred, pledged, hypothecated, given as security or otherwise alienated or encumbered by the person and are not subject to attachment, garnishment, set off, deduction, execution or seizure by or on behalf of the creditors of the member or any person entitled to a payment under this Schedule. For greater certainty, the government shall not be liable for, or subject to, the debts, contracts, liabilities or obligations of any kind of any person entitled to payment under this Schedule.

(4) Despite subsection (3), a member's pension benefits payable under the supplementary judiciary pension plan may be divided on marriage breakdown. The terms, procedure, eligibility and payment options regarding this division of pension shall be consistent with those as described in the *Pension Benefits Division Act* (Canada).

(3) Toute prestation prévue par le régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats est destinée à l'usage personnel et au bénéfice de la personne qui y est admissible et ne peut être cédée, vendue, transférée, mise en gage, hypothéquée, fournie en cautionnement, aliénée ou grevée de toute autre façon par la personne. Cette prestation ne peut non plus faire l'objet d'une saisie-exécution, d'une saisie-arrêt, d'une compensation, d'une retenue, d'une exécution forcée ou d'une mise sous séquestre de la part des créanciers du participant ou de la personne admissible à recevoir des versements aux termes de la présente Annexe. Le gouvernement n'est pas responsable des dettes, des contrats, des engagements ou des obligations de quiconque a droit à une prestation en vertu de la présente Annexe.

(4) Malgré le paragraphe (3), les prestations de pension qui sont payables à un participant aux termes du régime surcomplémentaire de retraite des juges et des magistrats peuvent faire l'objet d'un partage en cas de rupture du lien conjugal ou matrimonial. Les conditions, la procédure, l'admissibilité et les modalités de versement à l'égard de ce partage doivent être compatibles avec celles qui sont précisées dans la *Loi sur le partage des prestations de retraite* (Canada).

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**STATUTES OF THE YUKON
2003**

**Part 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

This table lists all Acts in the Revised Statutes of the Yukon, 2002 plus all Acts enacted by the Legislative Assembly of the Yukon Territory after December 31, 2002, the cut-off date for inclusion in the RSY 2002. Acts in the RSY 2002 came into force on January 1, 2003. Unless otherwise noted below, Acts that were enacted after the cut-off date for inclusion in the RSY 2002 came into force on the day they received assent. The notations below are current to December 31, 2003.

RSY = Revised Statutes of Yukon; SY = Statutes of the Yukon; c. = chapter; s. = section; ss = sub-section

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Access to Information and Protection of Privacy	RSY 2002, c.1	ss.13(2) ss.19.1 s.36 s. 62	SY 2003, c. 20, s.2 Added by SY 2003, c. 20, s.3 SY 2003, c.21, ss.4(1) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003) SY 2003, c.21, ss4(2) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Age of Majority	RSY 2002, c.2		
Agricultural Products	RSY 2002, c.3		
Agriculture Development	RSY 2002, c.4		
Animal Health	RSY 2002, c.5		
Animal Protection	RSY 2002, c.6		
Apprentice Training	RSY 2002, c.7		
Appropriation	SY 2003, c.3 SY 2003, c.6 SY 2003, c.10 SY 2003, c.18		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
	SY 2003, c.26		
Arbitration	RSY 2002, c.8		
Archives	RSY 2002, c.9		
Area Development	RSY 2002, c.10		
Arts	RSY 2002, c.11		
Arts Center	RSY 2002, c.12		
Assessment and Taxation	RSY 2002, c.13	s.1	SY 2003, c.21, s.5 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Auxiliary Police	RSY 2002, c.14		
Banking Agency Guarantee	RSY 2002, c.15		
Boiler and Pressure Vessels	RSY 2002, c.16		
Brands	RSY 2002, c.17		
Builders Lien	RSY 2002, c.18		
Building Standards	RSY 2002, c.19		
Business Corporations	RSY 2002, c.20		
Business Development Assistance	RSY 2002, c.21		
Cabinet and Caucus Employees	RSY 2002, c.22		
Canadian Blood Agency/Canadian Blood Services Indemnification	RSY 2002, c.23		
Canadian Council for Donation and Transplantation Indemnification	RSY 2002, c.24		
Cemeteries and Burial Sites	RSY 2002, c.25		
Certified General Accountants	RSY 2002, c.26		
Certified Management Accountants	RSY 2002, c.27		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Change of Name	RSY 2002, c.28		
Chartered Accountants	RSY 2002, c.29		
Child Care	RSY 2002, c.30		
Children's	RSY 2002, c.31	s.4	SY 2003, c.21, s.6 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Chiropractors	RSY 2002, c.32		
Choses in Actions	RSY 2002, c.33		
Civil Emergency Measures	RSY 2002, c.34		
Collection	RSY 2002, c.35		
Condominium	RSY 2002, c.36	s.13	SY 2003, c.21, s7 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Conflict of Interest Members and Ministers	RSY 2002, c.37		
Conflict of Laws Traffic Accidents	RSY 2002, c.38		
Constitutional Questions	RSY 2002, c.39		
Consumers Protection	RSY 2002, c.40		
Continuing Consolidation of Statutes	RSY 2002, c.41		
Contributory Negligence	RSY 2002, c.42		
Cooperative Associations	RSY 2002, c.43		
Coroners	RSY 2002, c.44		
Corporate Governance	RSY 2002, c.45		
Corrections	RSY 2002, c.46		
Court of Appeal	RSY 2002, c.47		
Creditors Relief	RSY 2002, c.48		
Crime Prevention and Victim Services Trust	RSY 2002, c.49		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Dangerous Goods Transportation	RSY 2002, c.50		
Day of Mourning for Victims of Workplace Injuries	RSY 2002, c.51		
Decision Making, Support and Protection to Adults	SY 2003, c.21		Not yet in force as of Dec 31, 2003
Defamation	RSY 2002, c.52		
Dental Profession	RSY 2002, c.53		
Denture Technicians	RSY 2002, c.54		
Department of Justice	RSY 2002, c.55		
Dependants Relief	RSY 2002, c.56		
Devolution of Real Property	RSY 2002, c.57	s.11	SY 2003, c.21, s.8 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.12	SY 2003, c.21, s.8 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Distress	RSY 2002, c.58		
Dog	RSY 2002, c.59		
Economic Development	RSY 2002, c.60		
Education	RSY 2002, c.61		
Education Staff Relations	RSY 2002, c.62		
Elections	RSY 2002, c.63		
Electoral District Boundaries	RSY 2002, c.64		
Electrical Protection	RSY 2002, c.65		
Electronic Commerce	RSY 2002, c.66		
Electronic Evidence	RSY 2002, c.67		
Electronic Registration Department of Justice Statutes	RSY 2002, c.68		
Elevator and Fixed Conveyances	RSY 2002, c.69		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Emergency Medical Aid	RSY 2002, c.70		
Employment Agencies	RSY 2002, c.71		
Employment Standards	RSY 2002, c.72	s.61.1	Added by SY 2003, c.22, s.2
Enduring Power of Attorney	RSY 2002, c.73	s.12 s.14 Schedule	SY 2003, c.21, ss.9(1) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003) SY 2003, c.21, ss.9(2) and 9(3) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003) SY 2003, c.21, ss.9(4) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Energy Conservation Assistance	RSY 2002, c.74		
Engineering Profession	RSY 2002, c.75		
Environment	RSY 2002, c.76		
Environmental Assessment	SY 2003, c.2		Part 1, s.1 to s.56 Proclaimed into force with effect from Apr 1/03.
Estate Administration	RSY 2002, c.77	s.1 s.34 s.35 s.36 s.40 s.41 s.41.1 s.44	SY 2003, c.21, ss.10(1) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003) SY 2003, c.21, ss.10(2) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003) Repealed by SY 2003, c.21, ss.10(3) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003) Repealed by SY 2003, c.21, ss.10(3) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003) SY 2003, c.21, ss.10(4) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003) SY 2003, c.21, ss.10(5) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003) Added by SY 2003, c.21, ss.10(6) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003) SY 2003, c.21, ss.10(7) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Evidence	RSY 2002, c.78		
Executions	RSY 2002, c.79		
Exemptions	RSY 2002, c.80		
Expropriation	RSY 2002, c.81	s.1	SY 2003, c.21, s.11 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Factors	RSY 2002, c.82		
Family Property and Support	RSY 2002, c.83	s.61	SY 2003, c.21, s.12 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Family Violence Prevention	RSY 2002, c.84		
Faro Mine Loan	RSY 2002, c.85		
Fatal Accidents	RSY 2002, c.86		
Financial Administration	RSY 2002, c.87	S.76	SY 2003, c.21, s.13 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Fine Option	RSY 2002, c.88		
Fire Prevention	RSY 2002, c.89		
First Nation Indemnification (Fire Management)	SY 2003, c.4		
First Nations (Yukon) Self Government	RSY 2002, c.90		
Flag	RSY 2002, c.91		
Floral Emblem	RSY 2002, c.92		
Foreign Arbitral Awards	RSY 2002, c.93		
Forest Protection	RSY 2002, c.94	s. 1.1	Added by SY 2003, c.5, s.2
Fraudulent Preferences and Conveyances	RSY 2002, c.95		
Frustrated Contracts	RSY 2002, c.96		
Fuel Oil Tax	RSY 2002, c.97	ss. 6(2) ss. 6(2.1)	Paragraph (h) added by SY 2003 c.7, ss.2(1) Added by SY 2003, c.7. ss.2(2)
Funeral Directors	RSY 2002, c.98		
Garage Keepers Lien	RSY 2002, c.99		
Garnishee	RSY 2002, c.100		
Gas Burning Devices	RSY 2002, c.101		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Gasoline Handling	RSY 2002, c.102		
Government Accountability	RSY 2002, c.103	Entire Act	Repealed by SY 2003, c.8, s.1
Government Employee Housing Plan	RSY 2002, c.104		
Government Organisation	RSY 2002, c.105		
Health	RSY 2002, c.106	s.43 s.44 s.45	SY 2003, c.21, ss.14(1) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003) Repealed by SY 2003, c.21, ss.14(2) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003) Repealed by SY 2003, c.21, ss.14(2) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Health Care Insurance Plan	RSY 2002, c.107		
Health Professions	SY 2003, c.24		(Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Highways	RSY 2002, c.108		
Historic Resources	RSY 2002, c.109		
Home Owners Grant	RSY 2002, c.110		
Hospital	RSY 2002, c.111		
Hospital Insurance Services	RSY 2002, c.112		
Hotels and Tourist Establishments	RSY 2002, c.113		
Housing Corporation	RSY 2002, c.114		
Housing Development	RSY 2002, c.115		
Human Rights	RSY 2002, c.116		
Human Tissue Gift	RSY 2002, c.117	s.3 s.3.1 s.5	SY 2003, c.21, ss.15(1) and 15(2) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003) Added by SY 2003, c.21, ss.15(3) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003) SY 2003, c.21, ss.15(4) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Income Tax	RSY 2002, c.118	ss. 20(4)	SY 2003, c.9, s.2

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Insurance	RSY 2002, c.119	s.126	SY 2003, c.21, s.16 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.205	SY 2003, c.21, s.16 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Insurance Premium Tax	RSY 2002, c.120		
Intercountry Adoption Hague Convention	RSY 2002, c.121		
Intergovernmental Agreements	RSY 2002, c.122		
International Commercial Arbitration	RSY 2002, c.123		
International Sale of Goods	RSY 2002, c.124		
Interpretation	RSY 2002, c.125	s.21	SY 2003, c.21, s.17 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Interprovincial Subpoena	RSY 2002, c.126		
Jails	RSY 2002, c.127		
Judicature	RSY 2002, c.128	s.18	Repealed by SY 2003, c.21, ss.18(1) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.46	Heading repealed by SY 2003, c.21, ss.18(2) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.46	Repealed by SY 2003, c.21, ss.18(3) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.47	Repealed by SY 2003, c.21, ss.18(3) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.48	Repealed by SY 2003, c.21, ss.18(3) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Jury	RSY 2002, c.129		
Land Titles	RSY 2002, c.130	s.1	SY 2003, c.17, ss.34(2)
		ss.47(1)	SY 2003, c.17, ss.34(3)
Landlord and Tenant	RSY 2002, c.131		
Lands	RSY 2002, c.132	ss.2(1)	SY 2003, c.17, ss.33(2)
		ss.2(3) and (4)	Added by SY 2003, c.17, ss.33(3)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Languages	RSY 2002, c.133		
Legal Profession	RSY 2002, c.134		
Legal Services Society	RSY 2002, c.135		
Legislative Assembly	RSY 2002, c.136		
Legislative Assembly Retirement Allowances	RSY 2002, c.137		
Licensed Practical Nurses	RSY 2002, c.138		
Limitation of Actions	RSY 2002, c.139		
Liquor	RSY 2002, c.140		
Liquor Tax	RSY 2002, c.141		
Lord s Day	RSY 2002, c.142		
Lottery Licensing	RSY 2002, c.143		
Mackenzie River Basin Agreement	RSY 2002, c.144		
Maintenance Enforcement	RSY 2002, c.145		
Marriage	RSY 2002, c.146		
Married Women s Property	RSY 2002, c.147		
Mediation Board	RSY 2002, c.148		
Medical Profession	RSY 2002, c.149		
Mental Health	RSY 2002, c.150	s.1	SY 2003, c.21, s.19 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.3	SY 2003, c.21, ss.19(6) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.10	SY 2003, c.21, ss.19(7) and 19(8) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.12	SY 2003, c.21, ss.19(9) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.13	SY 2003, c.21, ss.19(10) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.14	SY 2003, c.21, ss.19(11) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.17	SY 2003, c.21, ss.19(12) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.18	SY 2003, c.21, ss.19(13) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
		s.19	Repealed by SY 2003, c.21, ss.19(14) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.20	Repealed by SY 2003, c.21, ss.19(14) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.21	SY 2003, c.21, ss.19(15) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.22	Repealed by SY 2003, c.21, ss.19(16) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.23	Repealed by SY 2003, c.21, ss.19(16) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.24	SY 2003, c.21, ss.19(17) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		25	SY 2003, c.21, ss.19(18) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		26	SY 2003, c.21, ss.19(19) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		Part 5	Heading amended by SY 2003, c.21, ss.19(20) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.28	SY 2003, c.21, ss.19(21) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.29	SY 2003, c.21, ss.19(21) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.30	SY 2003, c.21, ss.19(22) and 19(23) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.31	SY 2003, c.21, ss.19(24); SY 2003, c.21, ss 19(26) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		ss.31(2.1)	Added by SY 2003, c.21, ss.19(25) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.32	Repealed by SY 2003, c.21, ss.19(27) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.33	SY 2003, c.21, ss.19(28) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.34	SY 2003, c.21, ss.19(29) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.35	SY 2003, c.21, ss.19(30) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		ss.36(2)	Repealed by SY 2003, c.21, ss.19(31) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.37	SY 2003, c.21, ss.19(32) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.40	SY 2003, c.21, ss.19(33) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.41	SY 2003, c.21, ss.19(34) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		ss.42(4)	SY 2003, c.21, ss.19(35) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		ss.42(5)	Repealed by SY 2003, c.21, s.19(36) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		ss.42(7)	SY 2003, c.21, ss.19(37) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
		s.46	Repealed by SY 2003, c.21, ss.19(38) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.47.1	Added by SY 2003, c.21, ss.19(39) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.49	SY 2003, c.21, ss.19(40) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.50	SY 2003, c.21, ss.19(41) and ss.19(42) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Miners Lien	RSY 2002, c.151	s.1	SY 2003, c.13, ss.122(2); SY 2003, c.14, s.155(2)
Motor Transport	RSY 2002, c.152		
Motor Vehicles	RSY 2002, c.153		
Municipal	RSY 2002, c.154	ss.58(2) s.58.1 ss.59(5) ss.59(6) ss.64(4) ss.67(1) ss.68(2) s.73 ss.155(1) s.265 ss.280(3) ss.281(1) ss.282(1) ss.315(2.1) s.318 ss.337(2)	SY 2003, c.11, s.2 Added by SY 2003, c.11, s.3 SY 2003, c.11, s.4 Added by SY 2003, c.11, s.5 SY 2003, c.11, s.6 SY 2003, c.11, s.7 SY 2003, c.11, s.8 SY 2003, c.11, s.9 SY 2003, c.11, s.10 SY 2003, c.11, s.11 SY 2003, c.11, s.12 SY 2003, c.11, s.13 SY 2003, c.11, s.14 Added by SY 2003, c.11, s.15 SY 2003, c.11, s.16 SY 2003, c.11, s.17
Municipal Finance and Community Grants	RSY 2002, c.155		
Municipal Loans	RSY 2002, c.156		
Noise Prevention	RSY 2002, c.157		
Notaries	RSY 2002, c.158		
Occupational Health and Safety	RSY 2002, c.159		
Occupational Training	RSY 2002, c.160		
Official Tree	RSY 2002, c.161		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Oil and Gas	RSY 2002, c.162	s.67 s.81	SY 2003, c.2, s.53 SY 2003, c.21, s.20 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Ombudsman	RSY 2002, c.163		
Optometrists	RSY 2002, c.164		
Parks and Land Certainty	RSY 2002, c.165		
Partnership and Business Names	RSY 2002, c.166		
Pawnbrokers and Second Hand Dealers	RSY 2002, c.167		
Perpetuities	RSY 2002, c.168		
Personal Property Security	RSY 2002, c.169		
Pharmacists	RSY 2002, c.170		
Pioneer Utility Grantv	RSY 2002, c.171	ss.3(3)	SY 2003, c.11, s.2
Placer Mining	SY 2003, c.13		
Plebiscite	RSY 2002, c.172		
Pounds	RSY 2002, c.173		
Presumption of Death	RSY 2002, c.174		
Private Investigators and Security Guards	RSY 2002, c.175		
Public Health and Safety	RSY 2002, c.176		
Public Inquiries	RSY 2002, c.177		
Public Libraries	RSY 2002, c.178		
Public Lotteries	RSY 2002, c.179		
Public Printing	RSY 2002, c.180	s.6 s.7	SY 2003, c.25, s.2 Added by SY 2003, c.25, s.3
Public Sector Compensation Restraint	RSY 2002, c.181		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Public Servants Superannuation	RSY 2002, c.182		
Public Service	RSY 2002, c.183		
Public Service Group Insurance Benefit Plan	RSY 2002, c.184		
Public Service Staff Relations	RSY 2002, c.185		
Public Utilities	RSY 2002, c.186		
Quartz Mining	SY 200, c.14		
Raven	RSY 2002, c.187		
Real Estate Agents	RSY 2002, c.188		
Reciprocal Enforcement of Judgments	RSY 2002, c.189		
Reciprocal Enforcement of Judgments UK	RSY 2002, c.190		
Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders	RSY 2002, c.191		
Recording of Evidence	RSY 2002, c.192		
Recreation	RSY 2002, c.193		
Registered Nurses Profession	RSY 2002, c.194		
Regulations	RSY 2002, c.195		
Rehabilitation Services	RSY 2002, c.196		
Retirement Plan Beneficiaries	RSY 2002, c.197		
Sale of Goods	RSY 2002, c.198		
School Trespass	RSY 2002, c.199		
Scientists and Explorers	RSY 2002, c.200		
Securities	RSY 2002, c.201	s.1	SY 2003, c.13, ss.123(2); SY 2003, c.14, ss.156(2)
Seniors Income Supplement	RSY 2002, c.202		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Seniors Property Tax Deferment	RSY 2002, c.203		
Small Claims Court	RSY 2002, c.204		
Social Assistance	RSY 2002, c.205		
Societies	RSY 2002, c.206		
Spousal Compensation	RSY 2002, c.207		
Statistics	SY 2003, c.27		
Students Financial Assistance	RSY 2002, c.208		
Subdivision	RSY 2002, c.209		
Summary Convictions	RSY 2002, c.210		
Supreme Court	RSY 2002, c.211	s.10	SY 2003, c.15, s.2
Survival of Actions	RSY 2002, c.212		
Survivorship	RSY 2002, c.213		
Taxpayer Protection	RSY 2002, c.214	s.4	SY 2003, c.28, s.2 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Teaching Profession	RSY 2002, c.215		
Tenants in Common	RSY 2002, c.216		
Territorial Court	RSY 2002, c.217	ss.11(4)	SY 2003, c.16, s.2
Territorial Court Judiciary Pension Plan	RSY 2002, c.218		
Territorial Court Judiciary Pension Plan, 2003	SY 2003, c.29		(Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Territorial Lands (Yukon)	SY 2003, c.17		
Tobacco Tax	RSY 2002, c.219		
Torture Prohibition	RSY 2002, c.220		
Trade Schools Regulation	RSY 2002, c.221		
Travel for Medical Treatment	RSY 2002, c.222		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Trustee	RSY 2002, c.223	s.55	SY 2003, c.21, s.21 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Variation of Trusts	RSY 2002, c.224		
Vital Statistics	RSY 2002, c.225		
Warehouse Keepers Lien	RSY 2002, c.226		
Warehouse Receipts	RSY 2002, c.227		
Waters	SY 2003, c.19		
Wilderness Tourism Licensing	RSY 2002, c.228		
Wildlife	RSY 2002, c.229		
Wills	RSY 2002, c.230		
Workers Compensation	RSY 2002, c.231	s.86(1)	SY 2003, c.13, ss.124(2); SY 2003, c.14, ss.157(2)
Young Persons Offences	RSY 2002, c.232		
Yukon Advisory Council on Women Issues	RSY 2002, c.233		
Yukon College	RSY 2002, c.234		
Yukon Day	RSY 2002, c.235		
Yukon Development Corporation	RSY 2002, c.236		
Yukon Development Corporation Loan Guarantee	RSY 2002, c.237		
Yukon Family Services Association Rent Guarantee	RSY 2002, c.238		
Yukon Foundation	RSY 2002, c.239		
An Act Approving Yukon Land Claim Final Agreement	RSY 2002, c.240		
Yukon River and Alsek River Basin Agreements	RSY 2002, c.241		
Yukon Tartan	RSY 2002, c.242		



LOIS DU YUKON 2003

Partie 1 TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Le présent tableau énumère toutes les lois contenues dans les Lois révisées du Yukon, 2002 et celles adoptées après la date de révision du 31 décembre 2002 par l'Assemblée législative du Yukon. Les lois révisées du Yukon, 2002 sont entrées en vigueur le 1er janvier 2003. Sous réserve d'indication contraire ci-dessous, les lois adoptées après la date de révision du 31 décembre 2002 sont entrées en vigueur le jour de leur sanction. Les mentions suivantes sont à jour au 31 décembre 2003.

LRY = Lois révisées du Yukon; suppl. = supplément aux Lois révisées, 1986; LY = Lois du Yukon (recueil annuel); ch. = chapitre; art. = article; paragr. = paragraphe; al. = alinéa

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Accès à l'information et la protection de la vie privée (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 1	Paragr. 13(2) Art. 19.1 Art. 36 Art. 62	LY 2003, ch. 20, art. 2 Ajouté par LY 2003, ch. 20, art. 3 LY 2003, ch. 21, paragr. 4(1) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2003, ch. 21, paragr. 4(2) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Accidents du travail (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 231		
Accidents mortels (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 86		
Accords intergouvernementaux (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 122		
Accords relatifs au bassin du fleuve Mackenzie (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 144		
Accords relatifs au fleuve Yukon et au bassin de la rivière Alsek (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 241		
Administration des successions (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 77	Art. 1 Art. 34 Art. 35	LY 2003, ch. 21, paragr. 10(1) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2003, ch. 21, paragr. 10(2) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) Abrogé par LY 2003, ch. 21, paragr. 10(3) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
		Art. 36	Abrogé par LY 2003, ch. 21, paragr. 10(3) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 40	LY 2003, ch. 21, paragr. 10(4) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 41	LY 2003, ch. 21, paragr. 10(5) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 41.1	Ajouté par LY 2003, ch. 21, paragr. 10(6) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 44	LY 2003, ch. 21, paragr. 10(7) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Adolescents auteurs d'infractions (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 232		
Adoption internationale (Convention de La Haye) (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 121		
Affectation (Loi d')	LY 2003, ch. 3		
Âge de la majorité (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 2		
Agences de placement (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 71		
Agents de commerce (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 82		
Agents immobiliers (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 188		
Aide au développement de l'entreprise (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 21		
Aide aux personnes à charge (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 56		
Aide financière destinée aux étudiants (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 208		
Allocations de retraite des députés de l'Assemblée législative (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 137		
Aménagement agricole (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 4		
Aménagement régional (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 10		
Appareils à gaz (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 101		

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Apprentissage (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 7		
Arbitrage (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 8		
Arbitrage commercial international (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 123		
Arbre officiel (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 161		
Archives (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 9		
Arts (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 11		
Ascenseurs et les transporteurs fixes (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 69		
Assemblée législative (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 136		
Assistance à l'économie d'énergie (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 74		
Assistance sociale (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 205		
Associations coopératives (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 43		
Assurance-hospitalisation (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 112		
Assurances (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 119	Art. 126 Art. 205	LY 2003, ch. 21, art. 16 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2003, ch. 21, art. 16 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Assurance-santé (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 107		
Autonomie gouvernementale des Premières nations du Yukon (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 90		
Bénéficiaires de régimes de retraite (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 197		
Bibliothèques publiques (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 178		
Biens de la femme mariée (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 147		
Biens insaisissables (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 80		
Boissons alcoolisées (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 140		
Centre des arts (Loi sur le)	LRV 2002, ch. 12		

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Changement de nom (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 28		
Chaudières et les réservoirs à pression (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 16		
Chiens (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 59		
Chiropraticiens (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 32		
Choses non possessoires (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 33		
Cimetières et les lieux d'inhumation (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 25		
Codification permanente des lois (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 41		
Collège du Yukon (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 234		
Commerce électronique (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 66		
Compression de la rémunération du secteur public (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 181		
Comptables agréés (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 29		
Comptables en management accrédités (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 27		
Comptables généraux licenciés (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 26		
Condominiums (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 36	Art. 13	LY 2003, ch. 21, art. 7 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Conflits d'intérêts (députés et ministres) (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 37		
Conflits de lois (accidents de la circulation) (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 38		
Conseil consultatif sur les questions touchant les intérêts de la femme (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 233		
Conseil de médiation (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 148		
Contrats impossibles à exécuter (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 96		

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Corbeau (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 187		
Coroners (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 44		
Cour d'appel (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 47		
Cour des petites créances (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 204		
Cour suprême (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 211		
Cour territoriale (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 217		
Dénominations sociales et les sociétés de personnes (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 166		
Denturologues (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 54		
Désintéressement des créanciers (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 48		
Détectives privés et les gardiens de sécurité (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 175		
Développement économique (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 60		
Dévolution des biens réels (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 57	s.11 s.12	SY 2003, c.21, s.8 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003) SY 2003, c.21, s.8 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Diffamation (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 52		
Dimanche (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 142		
Dons de tissus humains (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 117	Art. 3 Art. 3.1 Art. 5	LY 2003, ch. 21, paragr. 15(1) et 15(2) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) Ajouté par LY 2003, ch. 21, paragr. 15(3) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2003, ch. 21, paragr. 15(4) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Drapeau (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 91		
Droits de la personne (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 116		
Eaux (Loi sur les)	LY 2003, ch. 19		

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Éducation (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 61		
Élections (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 63		
Emblème floral (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 92		
Employés du cabinet et les employés des groupes parlementaires (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 22		
Enfance (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 31	Art. 4	LY 2003, ch. 21, art. 6 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Enquêtes publiques (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 177		
Enregistrement de la preuve (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 192		
Enregistrement sur support électronique (lois du ministère de la Justice) (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 68		
Ententes définitives avec les Premières nations du Yukon (Loi approuvant les)	LRV 2002, ch. 240		
Entrepreneurs de pompes funèbres (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 98		
Entreprises de service public (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 186		
Environnement (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 76		
Évaluation environnementale (Loi sur l')	LY 2003, ch. 2		Partie 1, art. 1 à 56 Entré en vigueur par proclamation prenant effet le 1er avril 2003.
Évaluation et la taxation (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 13		
Exécution des ordonnances alimentaires (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 145		
Exécution forcée (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 79		
Exécution réciproque des jugements (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 189		
Exécution réciproque des jugements (R.-U.) (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 190		
Exécution réciproque des ordonnances alimentaires (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 191		

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Expropriation (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 81	Art. 1	LY 2003, ch. 21, art. 11 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Extraction de l'or (Loi sur l')	LY 2003, ch. 13		
Extraction du quartz (Loi sur l')	LY 2003, ch. 14		
Faune (Loi sur la)	LRV 2002, ch. 229		
Fête du Yukon (Loi sur la)	LRV 2002, ch. 235		
Fiduciaires (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 223	Art. 55	LY 2003, ch. 21, art. 21 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Finances municipales et les subventions aux agglomérations (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 155		
Fonction publique (Loi sur la)	LRV 2002, ch. 183		
Fondation du Yukon (Loi sur la)	LRV 2002, ch. 239		
Fonds pour la prévention du crime et les services aux victimes (Loi sur le)	LRV 2002, ch. 49		
Formation professionnelle (Loi sur la)	LRV 2002, ch. 160		
Fourrières (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 173		
Frais de déplacement liés à des soins médicaux (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 222		
Garantie du paiement du loyer de l'Association des services à la famille du Yukon (Loi sur la)	LRV 2002, ch. 238		
Garantie du prêt contracté par la Société de développement du Yukon (Loi sur la)	LRV 2002, ch. 237		
Garde des enfants (Loi sur la)	LRV 2002, ch. 30		
Gestion des finances publiques (Loi sur la)	LRV 2002, ch. 87	Art. 76	LY 2003, ch. 21, art. 13 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Hôpitaux (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 111		
Hôtels et les établissements touristiques (Loi sur les)	LRV 2002, ch. 113		
Immatriculation des infirmières et infirmiers auxiliaires (Loi sur l')	LRV 2002, ch. 138		

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Impôt sur le revenu (Loi de l')	LRY 2002, ch. 118		
Indemnisation de l'Agence canadienne du sang/ la Société canadienne du sang (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 23		
Indemnisation des agences bancaires (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 15		
Indemnisation des Premières nations (lutte contre les incendies) (Loi sur l')	LY 2003, ch. 4		
Indemnisation du Conseil national sur le don et la transplantation (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 24		
Indemnité au conjoint (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 207		
Institution d'un jour de compassion pour les victimes d'accidents du travail (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 51		
Interprétation (Loi d')	LRY 2002, ch. 125	Art. 21	LY 2003, ch. 21, art. 17 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Intrusion dans les écoles (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 199		
Jury (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 129		
Langues (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 133		
Licences de loteries (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 143		
Limites des circonscriptions électorales (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 64		
Location immobilière (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 131		
Loisirs (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 193		
Loteries publiques (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 179		
Lotissement (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 209		
Manutention de l'essence (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 102		
Mariage (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 146		

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Marquage des animaux (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 17		
Mesures civiles d'urgence (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 34		
Ministère de la Justice (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 55		
Modification des fiducies (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 224		
Municipalités (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 154		
Négligence contributoire (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 42		
Normes d'emploi (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 72	Art. 61.1	Ajouté par LY 2003, ch. 22, art. 2
Normes de construction (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 19		
Notaires (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 158		
Octroi de permis visant certaines activités touristiques en milieu sauvage (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 228		
Ombudsman (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 163		
Optométristes (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 164		
Organisation du gouvernement (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 105		
Organisation judiciaire (Loi sur l')	LRY 2002, ch. 128	Art. 18 Art. 46 Art. 46 Art. 47 Art. 48	Abrogé par LY 2003, ch. 21, paragr. 18(1) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) Titre abrogé par LY 2003, ch. 21, paragr. 18(2) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) Abrogé par LY 2003, ch. 21, paragr. 18(3) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) Abrogé par LY 2003, ch. 21, paragr. 18(3) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) Abrogé par LY 2003, ch. 21, paragr. 18(3) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Parcs et la désignation foncière (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 165		

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Patrimoine familial et l'obligation alimentaire (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 83	Art. 61	LY 2003, ch. 21, art. 12 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Patrimoine historique (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 109		
Pension des fonctionnaires (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 182		
Perpétuités (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 168		
Pétrole et le gaz (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 162	Art. 67 Art. 81	LY 2003, ch. 2, art. 53 LY 2003, ch. 21, art. 20 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Pharmaciens (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 170		
Plébiscites (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 172		
Police auxiliaire (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 14		
Poursuites par procédure sommaire (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 210		
Préférences et les transferts frauduleux (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 95		
Prescription (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 139		
Présomption de décès (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 174		
Présomptions de survie (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 213		
Prêteurs sur gages et les revendeurs (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 167		
Prêts aux municipalités (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 156		
Prêts relatifs à la mine Faro (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 85		
Preuve (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 78		
Preuve par voie électronique (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 67		
Prévention de la violence familiale (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 84		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Prévention des incendies (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 89		
Prévention du bruit (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 157		
Prise de décisions, le soutien et la protection des adultes (Loi sur la)	LY 2003, ch. 21		(pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Prisons (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 127		
Privilège des entreposeurs (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 226		
Privilège du garagiste (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 99		
Privilèges de construction (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 18		
Privilèges miniers (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 151		
Procurations perpétuelles (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 73	Art. 12 Art. 14 Annexe	LY 2003, ch. 21, paragr. 9(1) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2003, ch. 21, paragr. 9(2) et 9(3) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2003, ch. 21, paragr. 9(4) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Produits agricoles (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 3		
Profession d'avocat (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 134		
Profession d'infirmière autorisée et d'infirmier autorisé (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 194		
Profession d'ingénieur (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 75		
Profession de l'enseignement (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 215		
Profession dentaire (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 53		
Profession médicale (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 149		
Professions de la santé (Loi sur les)	LY 2003, ch. 24		(pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Programme de travaux compensatoires (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 88		

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Promotion de l'habitat (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 115		
Protection contre les dangers de l'électricité (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 65		
Protection des animaux (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 6		
Protection des contribuables (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 214	Art. 4	LY 2003, ch. 28, art. 2 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Protection des forêts (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 94		
Protection du consommateur (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 40		
Publications officielles (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 180	Art. 6	LY 2003, ch. 25, art. 2
		Art. 7	Ajouté par LY 2003, ch. 25, art. 3
Questions constitutionnelles (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 39		
Récépissés d'entrepôt (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 227		
Recouvrement des créances (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 35		
Régie des personnes morales du gouvernement (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 45		
Régime d'assurance collective de la fonction publique (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 184		
Régime d'habitation des fonctionnaires (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 104		
Régime de pension des juges de la Cour territoriale (Loi de 2003 sur le)	LY 2003, ch. 29		(pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Régime de pension des juges de la Cour territoriale (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 218		
Réglementation des écoles de métier (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 221		

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Règlements (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 195		
Relations de travail dans la fonction publique (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 185		
Relations de travail dans le secteur de l'éducation (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 62		
Report de la taxe foncière payable par les aînés (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 203		
Responsabilité du gouvernement (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 103	Toute la loi	Abrogée par LY 2003, ch. 8, art. 1
Saisie-arrêt (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 100		
Saisie-gagerie (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 58		
Santé (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 106	Art. 43 Art. 44 Art. 45	LY 2003, ch. 21, paragr. 14(1) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) Abrogé par LY 2003, ch. 21, paragr. 14(2) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) Abrogé par LY 2003, ch. 21, paragr. 14(2) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Santé des animaux (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 5		
Santé et la sécurité au travail (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 159		
Santé et la sécurité publiques (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 176		
Santé mentale (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 150	Art. 1 Art. 3 Art. 10 Art. 12 Art. 13 Art. 14 Art. 17 Art. 18	LY 2003, ch. 21, art. 19 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2003, ch. 21, paragr. 19(6) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2003, ch. 21, paragr. 19(7) et 19(8) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2003, ch. 21, paragr. 19(9) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2003, ch. 21, paragr. 19(10) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2003, ch. 21, paragr. 19(11) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2003, ch. 21, paragr. 19(12) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2003, ch. 21, paragr. 19(13) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
		Art. 19	Abrogé par LY 2003, ch. 21, paragr. 19(14) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 20	Abrogé par LY 2003, ch. 21, paragr. 19(14) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 21	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(15) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 22	Abrogé par LY 2003, ch. 21, paragr. 19(16) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 23	Abrogé par LY 2003, ch. 21, paragr. 19(16) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 24	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(17) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		25	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(18) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		26	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(19) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Partie 5	Titre modifié par LY 2003, ch. 21, paragr. 19(20) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 28	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(21) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 29	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(21) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 30	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(22) et 19(23) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 31	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(24); LY 2003, c.21, paragr. 19(26) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Paragr. 31(2.1)	Ajouté par LY 2003, ch. 21, paragr. 19(25) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 32	Abrogé par LY 2003, ch. 21, paragr. 19(27) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 33	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(28) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 34	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(29) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 35	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(30) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 36(2)	Abrogé par LY 2003, ch. 21, paragr. 19(31) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 37	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(32) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 40	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(33) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 41	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(34) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
		Art. 42(4)	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(35) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 42(5)	Abrogé par LY 2003, ch. 21, paragr. 19(36) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 42(7)	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(37) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 46	Abrogé par LY 2003, ch. 21, paragr. 19(38) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 47.1	Ajouté par LY 2003, ch. 21, paragr. 19(39) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 49	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(40) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Art. 50	LY 2003, ch. 21, paragr. 19(41) et paragr. 19(42) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Scientifiques et les explorateurs (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 200		
Secours médicaux d'urgence (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 70		
Sentences arbitrales étrangères (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 93		
Services correctionnels (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 46		
Services de réadaptation (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 196		
Société d'aide juridique (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 135		
Société d'habitation (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 114		
Société de développement du Yukon (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 236		
Sociétés (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 206		
Sociétés par actions (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 20		
Statistiques (Loi sur les)	LY 2003, ch. 27		
Statistiques de l'état civil (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 225		
Subpœna interprovinciaux (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 126		

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Subvention destinée aux propriétaires d'habitations (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 110		
Subventions aux pionniers (services publics) (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 171		
Supplément de revenu aux personnes âgées (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 202		
Sûretés mobilières (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 169		
Tartan du Yukon (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 242		
Taxe sur le combustible (Loi de la)	LRY 2002, ch. 97		
Taxe sur le tabac (Loi de la)	LRY 2002, ch. 219		
Taxe sur les boissons alcoolisées (Loi de la)	LRY 2002, ch. 141		
Taxe sur les primes d'assurance (Loi de la)	LRY 2002, ch. 120		
Tenants communs (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 216		
Terres (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 132		
Terres territoriales (Loi du Yukon sur les)	LY 2003, ch. 17		
Testaments (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 230		
Titres de biens-fonds (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 130		
Torture (Loi portant interdiction de la)	LRY 2002, ch. 220		
Transmission des causes d'actions (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 212		
Transport des marchandises dangereuses (Loi sur le)	LRY 2002, ch. 50		
Transports routiers (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 152		
Valeurs mobilières (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 201		
Véhicules automobiles (Loi sur les)	LRY 2002, ch. 153		

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

TITRE	NO DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Vente d'objets (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 198		
Vente internationale de marchandises (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 124		
Voirie (Loi sur la)	LRY 2002, ch. 108		



**STATUTES OF THE YUKON
2003**

Part 2

**STATUTES IN FORCE BUT NOT CONSOLIDATED AND NOT REPEALED BY
REVISED STATUTES ACT, 1986,
OR REVISED STATUTES OF YUKON, 2002**

This table is derived from Appendix A of the Revised Statutes of Yukon (RSY) 1986; it lists all the statutes of the Yukon Territory, or provisions of them, that remained in force as of May 28, 1986, the cut-off date for inclusion in the RSY 1986 but which were not consolidated in the RSY 1986. It further shows amendments to or repeals of those Acts made after May 28, 1986 but before December 31, 2002 but does not show spent Appropriation Acts.

NOTE: These statutes were published in Volume 4 of the Republished of the Yukon, 1986-1990 and will not be published here. Individual copies are available from the Queen's Printer.

Session	Chap.	Title	Remarks
1915	2	An Ordinance to Incorporate the Sisters of Saint Ann	In force
1963(1st)	2	Synod of the Diocese of Yukon Ordinance	In force
1970(3rd)	3	Whitehorse Streets and Lanes Ordinance	In force
R.O. 1971	H-5	Housing Ordinance	In force
R.O. 1971	L-11	Low Cost Housing Ordinance	In force
1972	25	Rental-Purchase Housing Ordinance	In force
1972	30	Faro General Purposes Loan Ordinance	In force
1972	31	Dawson General Purposes Loan Ordinance	In force
1972	32	Whitehorse General Purposes Loan Ordinance	In force
1973	7	Workmen's Compensation Supplementary Benefits Ordinance	In force
1973	25	City of Dawson General Purposes Loan Ordinance	In force
1973	27	Faro General Purposes Loan Ordinance	In force
1973	28	Financial Agreement Ordinance, 1973	In force
1973	33	Territorial-Municipal Employment Loans Ordinance	In force
1973	34	Whitehorse General Purposes Loan Ordinance	In force
1974(2nd)	22	Financial Agreement Ordinance, 1974	In force
1974(2nd)	25	Municipal General Purposes Loan Ordinance	In force
1975(1st)	5	Government Employee Housing Plans Ordinance	In force
1975(1st)	9	Young Voyageur Agreement Ordinance	In force
1975(1st)	21	Financial Agreement Ordinance, 1975	In force
1975(1st)	23	Municipal General Purposes Loans Ordinance	In force
1976(1st)	10	Financial Agreement Ordinance, 1976	In force
1976(1st)	15	Municipal General Purposes Loan Ordinance	In force
1977(1st)	4	General Development Agreement Ordinance	In force
1977(1st)	14	Financial Agreement Ordinance, 1977	In force
1977(1st)	20	Municipal General Purposes Loan Ordinance	In force
1978(1st)	13	An Ordinance to Open a Certain Portion of Land in the City of Whitehorse	In force
1978(1st)	14	Dawson City Utilities Replacement Ordinance	Repealed

Session	Chap.	Title	Remarks
1978(1st)	19	Financial Agreement Ordinance, 1978	In force
1978(1st)	21	Municipal General Purposes Loan Ordinance	In force
1979(1st)	8	Financial Agreement Ordinance, 1979	In force
1979(1st)	10	Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1979	In force
1980(1st)	6	Energy Conservation Agreement Ordinance	In force
1980(1st)	10	Financial Agreement Ordinance, 1980	In force
1980(1st)	22	Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1980	In force
1980(2nd)	16	Miscellaneous Statute Law Amendment Ordinance, 1980 (No. 2)	s. 3 in force
1980(2nd)	18	An Ordinance to Amend the Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1980	In force
1981(1st)	1	Financial Agreement Ordinance, 1981	In force
1981(1st)	12	Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1981	In force
1980(2nd)	11	Miscellaneous Statute Law Amendment Ordinance, 1981 (No. 2)	s. 1 in force
1982	10	Financial Agreement Act, 1982	In force
1983	1	Employment Expansion and Development Act	In force
1983	2	Financial Agreement Act, 1983	In force
1983	17	Economic and Regional Development Agreement Act	In force
1984	2	Children's Act	s. 185(2)-(3) in force
1984	10	Financial Agreement Act, 1984	In force
1984	12	Government Employees Unemployment Insurance Agreement Act	In force
1984	17	Legal Profession Act	s. 117-119 in force
1984	32	Young Offenders Agreement Act	In force
1985	10	Central Trust Company and Crown Trust Company Act	In force
1985	18	Financial Agreement Act, 1985-88	In force
1985	24	An Act to Amend the Income Tax Act	s. 2(1)(part, 2(5), 2(6), 3(2), 4(5)-(7), 6(2), 7(4), 8(2), 9(2), and 10(2) in force
1985	27	Loan Guarantee Act, 1985	In force
1986	13	Municipal General Purposes Loan Act, 1986	In force



LOIS DU YUKON 2003

Partie 2

LOIS EN VIGUEUR MAIS NON REFOUNDUES ET NON ABROGÉES PAR LA LOI SUR LES LOIS RÉVISÉES, 1986, OU LES LOIS RÉVISÉES DU YUKON, 2002

Le tableau ci-dessous est dérivé de l'Appendice A des Lois révisées du Yukon de 1986 ; il donne la liste des lois du Yukon ou les dispositions de ces lois qui étaient toujours en vigueur au 28 mai 1986, la date limite pour l'inclusion dans les Lois révisées de 1986 mais qui n'y apparaissent pas à titre de lois refondue. Il montre aussi les dispositions modifiées ou abrogées postérieurement au 28 mai 1986 mais antérieurement au 31 décembre 2002; il ne montre pas les lois d'affectation dont le budget a été dépensé.

NOTE: Ces lois ont été publiées dans le volume 4 des Lois rééditées du Yukon, 1986 à 1990, et ne seront pas publiées ici; par contre, on peut trouver copie des lois auprès de l'Imprimeur de la Reine.

Session	Chap.	Titre	Remarques
1915	2	Ordonnance portant constitution en congrégation des Sœurs de Sainte-Anne	En vigueur
1963(1 ^{re})	2	Ordonnance sur le Synode du Diocèse du Yukon	En vigueur
1970(3 ^e)	3	Ordonnance sur les rues de Whitehorse	En vigueur
R.O. 1971	H-5	Ordonnance sur l'habitation	En vigueur
R.O. 1971	L-11	Ordonnance sur l'habitation à prix modique	En vigueur
1972	25	Ordonnance sur la location et l'achat de maisons	En vigueur
1972	30	Ordonnance de prêts à la ville de Faro	En vigueur
1972	31	Ordonnance de prêts à la cité de Dawson	En vigueur
1972	32	Ordonnance de prêts à la cité de Whitehorse	En vigueur
1973	7	Ordonnance sur les indemnités supplémentaires pour accidents du travail	En vigueur
1973	25	Ordonnance de prêts à la cité de Dawson	En vigueur
1973	27	Ordonnance de prêts à la ville de Faro	En vigueur
1973	28	Ordonnance de 1973 sur l'accord financier	En vigueur
1973	33	Ordonnance sur les prêts aux municipalités en matière d'emploi	En vigueur
1973	34	Ordonnance de prêts à la cité de Whitehorse	En vigueur
1974(2 ^e)	22	Ordonnance de 1974 sur l'accord financier	En vigueur
1974(2 ^e)	25	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1975(1 ^{re})	5	Ordonnance sur le régime d'aide à l'habitation des fonctionnaires	En vigueur
1975(1 ^{re})	9	Ordonnance autorisant l'accord concernant les voyages pour jeunes	En vigueur
1975(1 ^{re})	21	Ordonnance de 1975 sur l'accord financier	En vigueur
1975(1 ^{re})	23	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1976(1 ^{re})	10	Ordonnance de 1976 sur l'accord financier	En vigueur
1976(1 ^{re})	15	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1977(1 ^{re})	4	Ordonnance autorisant l'accord sur le développement général	En vigueur
1977(1 ^{re})	14	Ordonnance de 1977 sur l'accord financier	En vigueur
1977(1 ^{re})	20	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1978(1 ^{re})	13	Ordonnance prescrivant l'ouverture d'une parcelle dans la cité de Whitehorse	En vigueur

Session	Chap.	Titre	Remarques
1978(1 ^{re})	14	Ordonnance autorisant le remplacement des services publics dans la cité de Dawson	Abrogée
1978(1 ^{re})	19	Ordonnance de 1978 sur l'accord financier	En vigueur
1978(1 ^{re})	21	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1979(1 ^{re})	8	Ordonnance de 1979 sur l'accord financier	En vigueur
1979(1 ^{re})	10	Ordonnance de 1979 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1980(1 ^{re})	6	Ordonnance autorisant l'accord de conservation d'énergie	En vigueur
1980(1 ^{re})	10	Ordonnance de 1980 sur l'accord financier	En vigueur
1980(1 ^{re})	22	Ordonnance de 1980 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1980(2 ^e)	16	Ordonnance de 1980 modifiant diverses ordonnances (n° 2)	Art. 3 en vigueur
1980(2 ^e)	18	Ordonnance modifiant l'Ordonnance de 1980 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1981(1 ^{re})	1	Ordonnance de 1981 sur l'accord financier	En vigueur
1981(1 ^{re})	12	Ordonnance de 1981 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1981(2 ^e)	11	Ordonnance de 1981 modifiant diverses ordonnances (n° 2)	Art. 1 en vigueur
1982	10	Ordonnance de 1982 sur l'accord financier	En vigueur
1983	1	Loi sur l'expansion et la stimulation de l'emploi	En vigueur
1983	2	Loi de 1983 sur l'accord financier	En vigueur
1983	17	Loi sur l'accord en matière de développement économique et régional	En vigueur
1984	2	Loi sur l'enfance	Paragr. 185(2) et (3) en vigueur
1984	10	Loi de 1984 sur l'accord financier	En vigueur
1984	12	Loi autorisant l'accord sur l'assurance-chômage des fonctionnaires	En vigueur
1984	17	Loi sur la profession d'avocat	Art. 117 à 119 en vigueur
1984	32	Loi autorisant l'accord sur les jeunes contrevenants	En vigueur
1985	10	Loi sur la compagnie du Trust central et la compagnie Crown Trust	En vigueur
1985	18	Loi de 1985-1988 sur l'accord financier	En vigueur
1985	24	Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu	Paragr. 2(1) (en partie), 2(5), 2(6), 3(2), 4(5) à (7), 6(2), 7(4), 8(2), 9(2) et 10(2) en vigueur
1985	27	Loi de 1985 sur la garantie de prêt	En vigueur
1986	13	Loi de 1986 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1986	14	Loi sur les Lois révisées	En vigueur art. 4 modifié par LY 1987, ch. 28, art. 11